ИНСТИТУТ МОНГОЛОВЕДЕНИЯ, БУДДОЛОГИИ И ТИБЕТОЛОГИИ СО РАН

Том 3
Правление Шэнцзу
(1696–1722 гг.)

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
Институт монголоведения буддологии и тибетологии
Сибирского отделения Российской академии наук

ПРАВДИВЫЕ ЗАПИСИ О МОНГОЛАХ ЦИНСКОЙ ИМПЕРИИ

Том 3

Правление Шэнцзу

(1696–1722 гг.)

Иркутск
2021

УДК 94.510
ББК 63.3 (5 Кит)
П 68

Издание подготовлено
при финансовой поддержке гранта Правительства Российской Федерации
№ 14.W03.31.0016
«Динамика народов и империй в истории Внутренней Азии»

Руководитель проекта:
академик РАН Б. В. Базаров

Ответственные редакторы:
академик РАН Б. В. Базаров
член-корреспондент РАН Н. Н. Крадин

Научный редактор:
член-корреспондент РАН И. Ф. Попова

Рецензенты:
д.и.н., профессор Ц. П. Ванчикова
д.и.н., профессор В. Д. Дугаров
д.и.н., профессор А. Ш. Кадырбаев

П 68 **Правдивые записи о монголах Цинской империи**. Т. 3: Правление Шэнцзу (1696–1722 гг.) / Пер. со старописьменного монгольского Е. В. Сундуевой. – Иркутск: Изд-во «Оттиск», 2021. – 476 с.

Книга продолжает публикацию перевода исторического памятника «Правдивые записи о монголах Цинской империи» на русский язык, опубликованного на старописьменном монгольском языке в 2013 г., составленного на основе монгольского варианта одного из наиболее объективных памятников историографии периода правления маньчжурской династии в Китае «Правдивые записи о правлении династии Великая Цин». Представленное издание включает перевод «Правдивых записей», отражающих монголо-цинские взаимоотношения с 1696 г. до 1722 г. в период правления императора Канси.

Книга предназначена для историков-востоковедов, этнографов, культурологов, а также всех, кто интересуется историей Монголии и Цинской империи.

The book continues publication of the Russian translation of the historical text "True Records of the Mongols of the Qing Empire", originally published in 2013 in Old Mongolian. It was compiled on the basis of the Mongolian version of one of the most objective historiographical oeuvres of the reign of the Manchu dynasty in China "True Records of the Reign of the Great Qing Dynasty". The presented publication includes a translation of the "True Records" reflecting the Mongol-Qing relationship during the reign of Emperor Kangxi from 1696 to 1722.

The book is intended for historians-Orientalists, ethnographers and culture researchers, as well as anyone interested in the history of Mongolia and the Qing Empire.

© Сундуева Е.В., 2021
© ИМБТ СО РАН, 2021

ISBN 978-5-6045840-8-8

ШЭНЦЗУ ОРУШИЕЛТУ-ХУАНДИ

Тетрадь 170
35-й год правления Энхэ-Амугулана [1696]
Первый весенний месяц

Стр. 701. 35-й год правления Энхэ-Амугулана, красной мыши. Первый день первого весеннего месяца, день желтой лошади.

День белой обезьяны. Указ сановникам совета: «Ранее было подготовлено по шесть резервистов[1] от каждой роты. Помимо них, выделите дополнительно по одному гвардейцу[2] от каждой роты и 500 стрелков[3]. Также с этим войском следует отправить имеющих провинность чиновников, желающих проявить усердие». Следующий указ: «Кроме выделенных 500 стрелков, необходимо выделить еще по одному от каждой роты и отправить их по центральному направлению вслед за большим войском. В случае необходимости пусть они действуют в соответствии с приказом. Для этого подготовьте командиров знамени[4] Дусгара, Ши Вэньина, дзанги штандарта[5] Угджиху (кит. 鄂克济哈 *è kè jì hā*), дзанги фланга[6] Шиджу и Фаху (кит. 法喀 *fǎ kā*)».

День черной собаки. Указ сановникам совета: «Вопрос о лошадях, выступающих в поход, имеет первостепенное значение. Вам следует рассчитать и установить допустимый вес воинского багажа. Не утомляйте лошадей перевесом. Совместно обсудите этот вопрос и доложите». Результаты обсуждения: «Ранее было решено закрепить за каждым воином по четыре лошади и по одному слуге. Каждые четыре воина объединялись в одну группу[7]. Общий вес оружия, провианта и предметов повседневного обихода одной группы превысил 975 цзиней[8]. У каждой группы по 16 лошадей, воины со слугами отправятся верхом на восьми лошадях, на каждую из оставшихся восьми лошадей следует погрузить по 120 цзиней. В связи с тем что каждой группе было выделено по одному мулу, на каждого из них нужно навьючить по 107 цзиней». Доклад был одобрен.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Указ начальникам императорских телохранителей[9]: «Ранее войску Шэньси был дан приказ выступить в поход в

---

[1] П.-монг. *čerig*, кит. 预备兵 *yù bèi bīng* ‘резервист, военнослужащий запаса’ (здесь и далее переводы с китайского языка даны в соответствии с «Большим китайско-русским словарем». Режим доступа: https://bkrs.info/).

[2] П.-монг. *ǰirad*, кит. 护军 *hù jūn* ‘охранные войска; гвардейские войска *до дин. Цин*; рядовые (нижние чины) гвардейского знаменного отряда, *дин. Цин*’.

[3] П.-монг. *puuči quyaɣ*, кит. 鸟枪兵 *niǎo qiāng bīng.*

[4] П.-монг. *qosiɣun-u eǰen*, кит. 都统 *dū tǒng* ‘военный губернатор; командующий войсками’.

[5] П.-монг. *tuɣ-un ǰanggin*, где *tuɣ* ‘штандарт, флаг, знамя’, кит. 护军统领 *hù jūn tǒng lǐng* ‘начальник отряда гвардейских знаменных войск, инспектор лагерей маньчжурских войск столичного знамени’.

[6] П.-монг. *meyiren-ü ǰanggin*, где *meyiren* от маньчж. *мэйрэнь* ‘плечо; бок, сторона, фланг *в войсках*’ [Захаров, 1875, с. 876], кит. 副都统 *fù dū tǒng* ‘помощник генерал-губернатора; помощник командира знаменного корпуса; помощник командира провинциального знаменного гарнизона’.

[7] П.-монг. *ɣal* ‘огонь, пламя, костер’, кит. 伍 *wǔ* ‘пяток солдат; ряд, шеренга; строй; ряды бойцов’.

[8] П.-монг. *ǰin,* кит. 斤 *jìn* ‘китайский фунт, около 0,5 кг; полкилограмма’.

[9] П.-монг. *kiy-a ǰakiruɣči dotuɣadu sayid*, монг. *хиа захирах дотоод сайд* ‘начальник императорских телохранителей’ [БАМРС IV, с. 78], кит. 领侍卫内大臣 *lǐng shì wèi nèi dà chén* ‘командир императорских телохранителей, начальник императорского конвоя’.

начале первого летнего месяца. Если отправиться в путь в первом летнем месяце, можно опоздать. Цзянцзюню[10] Сунь Сыкэ надлежит прибыть с войском Шэньси в Нинся, откуда выступить [с войсками Шэньси и Нинся] в 10-х числах последнего весеннего месяца в направлении Онгина (кит. 翁金 *wēng jīn*) для соединения с ехэ-цзянцзюнем[11], бэ[12] Фиянгу. После соединения этих двух войск бэ Фиянгу следует отобрать подходящих воинов, сообразно обстановке отделиться и двинуться разными путями. Перед этим срочно отправьте чиновника для разъяснения. Также пусть выступает управляющий[13] Туна».

Император велел цзунбингуаню [14] Тяньцзиня Юэ Шэнлуну с 300 всадниками Чжили и Шаньдуна, цзунбингуаню Хуайцина Лю Госину с 200 всадниками Хэнани конвоировать подводы с зерном центрального направления.

Были выделены средства для поощрения офицеров и солдат округов Сюаньхуа, Датун и зеленого знамени заставы Молтуши (кит. 古北口 *gǔ běi kǒu*).

Были выданы провиант и денежное довольствие офицерам и солдатам Мэргэна, Хара-мурэна, Цицикара, а также монгольским офицерам и солдатам западного караула.

Стр. 702. Указ главному цензору[15] палаты цензорского контроля, командующему доставкой провианта, Юй Чэнлуну: «Нельзя допустить нехватки лошадиных сил в результате перегруза обозов центрального направления при транспортировке в далекие монгольские земли. Необходимо изготовить дополнительно 500 телег для равномерного распределения груза».

Указ помощнику управляющего [16] палатой по управлению делами внешней Монголии Амбулу (кит. 安布禄 *ān bù lù*): «Прошло уже много времени с тех пор как управляющий Банди отправился в караул. Кроме того, ему предписано выступить в поход с войском. Банди необходимо вернуться для подготовки путевого снаряжения, ты же отправляйся в место расположения Банди для исполнения его обязанностей. Поскольку ты также призван в армию, оттуда выступай в поход. Если среди чиновников Банди имеются желающие добровольно последовать с войском, пусть они вернутся для подготовки к отъезду. Оставь там подходящих разведчиков, тех же, в ком нет особой надобности, отошли назад».

День белой (*цагаагчин*) овцы… Император, проехав через врата Ехэ-Найралдугулугчи[17], устроил пир для гражданских и военных чиновников и солдат, выступающих в поход для сопровождения провианта, и наградил их в зависимости от ранга [кусками] ткани.

---

[10] П.-монг. *ǰangǰun*, кит. 将军 *jiāng jūn* ‘генерал; полководец, командующий; *ист*. воевода, командир знаменного гарнизона’.

[11] П.-монг. *yeke ǰangǰun*, кит. 大将军 *dà jiāng jūn* ‘ехэ-цзянцзюнь’.

[12] П.-монг. *be*, кит. 伯 *bó* ‘бэ, *наследственный титул знати 3-го и 5-го высших классов в старом Китае*; граф’, маньчж. *бэ* ‘князь третьей степени, ныне наследственное дворянское (баронское) достоинство 3-й степени, имеющее три подразделения’ [Захаров, 1875, с. 482].

[13] П.-монг. *erkin tüsimel*, кит. 尚书 *shàng shū* ‘чиновник, ведавший канцелярией императора; министр’.

[14] П.-монг. *züng bing guvan*, кит. 总兵官 *zǒng bīng guān*, где 总兵 *zǒng bīng* ‘командующий, генерал; комдив; помощник по военным делам губернатора, *наместника*’, 官 *guān* ‘офицер’.

[15] П.-монг. *ǰegün eteged-ün erkileǰü bayičaɣaɣči tüsimel*, кит. 左都御史 *zuǒ dōu yù shǐ* ‘главный цензор’.

[16] П.-монг. *ded tüsimel*, кит. 侍郎 *shì láng* 'товарищ министра'.

[17] П.-монг. *yeke nayiralduɣuluɣči*, кит. 太和门 *tài hé mén* ‘врата высшей гармонии *во дворце Гугун, Пекин*’.

День черной обезьяны. Донесение цзунду[18] Сычуани и Шэньси Вэхэ: «Пограничные земли Ганьсу имеют большое значение. В связи с тем что цзянцзюнь Сунь Сыкэ выступил в поход, нельзя не укрепить их охрану. Я, чиновник, со своими подчиненными офицерами и солдатами планирую отправиться в район Ганьчжоу с тем, чтобы охранять границы. Совместно с сюньфу[19] мы приобретем верблюдов и лошадей, а также военное снаряжение». Доклад был одобрен.

Доклад академика-придворного чтеца[20] государственной канцелярии Идау: «Проводник Джулджага достиг местности Эджэдту-хабчил (кит. 厄折忒图哈卜七尔 *è zhé tè tú hā bo qī ěr*), где обнаружили следы более 400 всадников, уходящие вверх по Керулену. Судя по обстановке, они принадлежат огэлэдам». Император приказал Идау срочно снова отправить способного человека за достоверными сведениями. Также он велел отправить письменные предписания уджумучинам, ару-хорчинам, джарудам, хорчинам и цзянцюню Хара-мурэна Сабсу о том, чтобы их офицеры и солдаты усилили охрану своих караулов.

Указ: «Необходимо отобрать монгольских офицеров и солдат для доставки ехэ-цзянцзюню, бэ Фиянгу 3000 зажигательных стрел[21]».

День синей собаки. Доклад китайских канцлеров, девяти высших придворных чинов[22] и цензоров: «Плоды гражданского управления императора распространились повсеместно. Его военные заслуги лучезарны. Когда ранее три предателя не оправдали милости, а чахары подняли мятеж, благодаря гениальному расчету императора они были моментально уничтожены. Также земли Тайваня были усмирены и включены в состав областей и уездов. Нет таких мест, откуда бы ни доставляли ко двору дары на протяжении последних десятилетий, начиная с земель, которых не достигло культурное воздействие императора. Император крайне разгневан тем, что коварный Галдан не знает постоянства. Желая воздать кару небесную, он распорядился выделить и отправить из дворцовой стражи отборные войска по разным дорогам, поэтому армия императора непременно уничтожит врага. Необходимо подготовить специальный указ для большого войска западного направления. Был издан указ об отправке на помощь большого войска из маньчжурских и китайских воинов Шаньси под командованием хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюня[23], бэ Фиянгу, а также цзянцзюней Шушу, Боджу и Сунь Сыкэ. Однако не было назначения на должность цзянцзюня центрального направления. По нашему скромному мнению, император имеет далеко идущие мудрые планы и планирует лично со своим храбрым войском очистить земли, находящиеся за пределами крепости. По нашим невежественным наблюдениям, все боги и духи полагаются на него, весь народ страны четырех морей вверил себя ему. Похоже,

---

[18] П.-монг. *züngdü*, кит. 总督 *zǒng dū* ‘генерал-губернатор, наместник, прокуратор’.

[19] П.-монг. *siyun fu*, кит. 巡抚 *xún fǔ* ‘сюньфу, генерал-губернатор одной или нескольких провинций’.

[20] П.-монг. *bičig-ün dedlegsen tüsimel*, кит. 侍读学士 *shì dú xué shì*, где 侍读 *shì dú* ‘придворный чтец’, 学士 *xué shì* ‘академик, ученый канцлер’.

[21] П.-монг. *ɣal-tu sumu*, кит. 火箭 *huǒ jiàn* ‘зажигательная стрела’.

[22] П.-монг. *yisün ging*, кит. 九卿 *jiǔ qīng* ‘девять высших придворных чинов: три наставника наследника и шесть начальников приказов’.

[23] П.-монг. *qol-a dakin-i daɣuɣuluɣči yeke ǰangǰun* ‘ехэ-цзянцзюнь, ведущий за собой дальние [земли]’, кит. 抚远大将军 *fǔ yuǎn dà jiāng jūn*.

что императору не стоит лично выступать в поход на мелкого разбойника, жаждущего смерти. Просим назначить одного человека в помощь ехэ-цзянцюню центрального направления и отправить его с большим войском для усиления войск разных направлений. Если же возникнут трудности, связанные с дальностью расстояния, изменением тактики, император может руководить дальнейшими действиями, находясь в приграничной территории. В таком случае ехэ-цзянцзюни разных направлений, с благоговением следуя указу, непременно смогут одержать победу». Указ: «Приняв бразды правления, я изо дня в день тревожусь о содержании военных людей. Я ни разу не предпринимал дальних походов, стремясь легко использовать свое войско. Ныне государство пребывает в благополучии. Лишь огэлэдский Галдан, нарушив клятву, своевольно грабит халха, изъявивших мне покорность. Опасаясь того, что внешние подданные лишатся покоя, я планирую отправить большое войско одновременно по разным дорогам с тем, чтобы оно уничтожило врага и избавило внешних подданных от страданий. Ранее во время похода войска в Улаган-Бутун мне удалось заманить Галдана на расстояние 700 гадзаров от столицы. Несмотря на то что большое войско нанесло поражение, оно поддалось коварному плану Галдана и упустило его. Я до сих пор сожалею о том, что из-за недомогания не смог лично прибыть на это место. Ныне Галдан поселился в Баян-Улагане, расположенном не столь далеко. В связи с этим, не боясь усталости, я лично могу выехать за пределы крепости и действовать в соответствии с обстановкой. Если уничтожить этого разбойника, внешние и внутренние земли обретут покой, и не о чем будет беспокоиться. Если же, упустив этот момент, не расправиться с ним, солдаты и народ будут испытывать тяготы, создавая оборонительные сооружения. Ваш доклад принят к сведению».

Стр. 703. День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Доклад чог-и-бадарагулугчи цзянцзюня[24] Сунь Сыкэ: «Я, чиновник, посовещавшись с управляющим Туной, решил выделить 9000 воинов зеленого знамени Шэньси и до 10-го числа среднего весеннего месяца отправить их в Ганьчжоу. Откормив лошадей в течение месяца, мы совместно перейдем через крепость. Вот только климат в Ганьсу холодный, трава вырастает поздно. Если трава появится в 20-х числах последнего весеннего месяца, мы тут же перейдем на ту сторону крепости. Если же травы еще не будет, переждем несколько дней. В связи с близостью монголов, живущих к западу от реки[25], следует приказать тиду[26] Ли Линьлуну взять подходящих офицеров и солдат и поселиться с ними в Ганьчжоу для его охраны». Император издал указ ванам[27] и сановникам: «По причине того что войско ехэ-цзянцзюня, бэ Фиянгу выступает в 20-х числах среднего весеннего месяца, пусть войско цзянцзюня Сунь Сыкэ также отправляется в 20-х числах среднего весеннего месяца из Нинся. Для переброски войск Ганьчжоу и Сучжоу в Нинся расстояние слишком велико, они могут прибыть с опозданием. К находящимся

[24] П.-монг. *čoγ-i badarayuluγči ǰangǰun*, кит. 振武将军 *zhèn wǔ jiàng jūn* ‘полководец, поднимающий престиж своей армии’.

[25] П.-монг. *γoul-un barayun γaǰar*, кит. 河西 *hé xī* ‘земли к западу от Хуанхэ, *ранее населенные тангутами, нынешние провинции Шэньси, Ганьсу и район Ордоса, Алашаня и Эдзин-гола*’.

[26] П.-монг. *tidu*, кит. 提督 *tí dū, tí du* ‘тиду, *командующий войсками провинции в старом Китае*; генерал-полицмейстер *в столице*’.

[27] П.-монг. *vang*, кит. 王 *wáng* ‘ван, князь, *титул высшей знати*’.

ныне в Нинся 1000 маньчжурских воинов и 500 воинов китайского артиллерийского войска следует добавить 1000 маньчжурских воинов и 500 воинов китайского артиллерийского войска, дислоцируемых в Сиани, доведя их количество до 3000. Также необходимо выделить 6000 воинов зеленого знамени, находящихся под командованием цзунбингуаней Нинся и Юйлини. Пусть они трогаются в путь из Нинся во главе со своими цзунбингуанями, цзянцзюнями Буджи и Анандой в 20-х числах среднего весеннего месяца. Если цзянцзюнь Сунь Сыкэ успеет отобрать подходящих воинов и срочно прибыть в Нинся, пусть выступает вместе с ними. Если же не успеет, пусть отправляется вдогонку. Если лошади маньчжурских и китайских воинов не успеют набрать вес, цзянцзюням и цзунду следует обменять их на упитанных лошадей тех маньчжурских и китайских воинов, а также воинов зеленого знамени, что остаются на месте. Из скота лагерей и почтовых станций следует отобрать наиболее крепких и передать дополнительных лошадей воинам зеленого знамени, а также верблюдов, лошадей и мулов для перевозки провианта. Все дела должны решаться без промедлений управляющим Туной совместно с подчиненными цзунду, сюньфу и тиду. Тиду Ли Линьлуну надлежит в кратчайшие сроки отобрать в Ганьчжоу подходящих офицеров и солдат и организовать охрану земель. Срочно отправьте депеши».

Стр. 704. День черной лошади. Были вручили грамоты и печати главному цензору палаты цензорского контроля, командующему доставкой провианта для войска центрального направления, Юй Чэнлуну, а также бывшему младшему помощнику управляющего[28] розыскным отделом[29] военного министерства, командующему доставкой провианта для войска западного направления, Ван Гочану.

Указ хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюню, бэ Фиянгу: «В связи с выступлением большого войска в поход земли Хухэ-хото занимают важную позицию. Ранее было выделено более 2000 тумэдских воинов. К ним следует добавить для охраны земель еще 1000 воинов зеленого знамени округа Сюаньхуа». Позднее император назначил командующими охраной амар-цзюньвана[30] Малхуна, улус-тур-тусалагчи гуна[31] Лайши и дзанги фланга Яту.

День черной (*харагчин*) овцы. Были вручены грамоты и печати хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюню, бэ Фиянгу, чог-и-бадарагулугчи цзянцзюню Сунь Сыкэ и чог-и-алдаршигулугчи цзянцзюню[32] Гиоро Шушу.

После обсуждения палата по управлению делами внешней Монголии и военное министерство представили доклад: «При создании почтовых станций в западном направлении необходимо организовать 60 станций от заставы Шургэ (кит. 杀虎口 *shā hǔ kǒu*), выделив по 20 лошадей на каждый уртон. На каждые две станции полагается по одному писарю[33], два урядника[34], одному монгольскому

---

[28] П.-монг. *barayun eteged-ün ded tüsimel*, кит. 右侍郎 *yòu shì láng.*

[29] П.-монг. *dübü*, кит. 督捕 *dū bǔ.*

[30] П.-монг. *amur giyün vang*, кит. 安郡王 *ān jùn wáng*, где 安 *ān* ‘спокойный’, 郡王 *jùn wáng* ‘цзюньван, *князь из пожалованных*’.

[31] П.-монг. *ulus-tur tusalaγči güng*, кит. 辅国公 *fǔ guó gōng* ‘князь, помогающий династии, государству; князь императорской крови 6-й степени’.

[32] П.-монг. *čoγ-i aldarsiγuluγči ǰangǰun*, кит. 扬威将军 *yáng wēi jiàng jūn* ‘полководец, распространяющий военную доблесть’.

[33] П.-монг. *bičigeči*, кит. 笔帖式 *bǐ tiē shì* ‘писец, писарь’.

чиновнику и десять воинов. Для этого следует послать 500 лошадей из шести ордосских знамен, а также 1000 лошадей с отдаленных почтовых станций округов и уездов Чжили и Хэнани. На 60 уртонов потребуется 1200 лошадей, 300 голов останутся в запасе. В случае необходимости установления уртонов от войска западного направления к войску центрального направления ехэ-цзянзюнь, бэ Фиянгу может использовать пригодных лошадей из оставшегося количества».

Указ сановникам совета: «Ранее было установлено загрузить воинам центрального направления провиант на 80 дней. Кроме того, ваны, сановники, императорские телохранители[35] и чиновники пусть возьмут провиант на 100 дней».

Тумэдские офицеры и солдаты Хухэ-хото, выступающие в поход в западном направлении, в зависимости от ранга были награждены серебром и [кусками] шелка.

День синей обезьяны. Указ амар-цзюньвану Малхуну, улус-тур-тусалагчи гуну Лайши и дзанги фланга Яту: «Отправившись в Хухэ-хото, поднимайте авторитет армии, демонстрируя ее силу. Очень важно отправлять разведчиков во всех направлениях. Вы должны единодушно проявлять усердие, не допуская перекладывания ответственности друг на друга. Ван и гун[36], вы еще молоды и не опытны в делах, поэтому советуйтесь во всем с Яту. Яту также не следует полностью полагаться на ванов. Место, куда я направляюсь, недалеко от Хухэ-хото. В связи с тем что сейчас идет война, не стоит отправлять ко мне посыльных, чтобы справиться о моем здоровье».

Указ министерствам, в том числе военному: «Если по прибытии большого войска в Баян-Улаган Галдан не решится принять бой и сбежит, следует отобрать 1600 чахарских воинов, 1400 харачинских и оннигудских воинов, 10000 воинов из числа новых маньчжуров, халха, телохранителей ванов, обеспечить их достаточным количеством верблюдов, лошадей, провианта и отправить в погоню за Галданом для непременного уничтожения».

Стр. 705. Командир чисто красного знамени Пунчуг был введен в совет западного направления.

День синей (*хөхөгчин*) курицы. В связи с тем что император лично повел войско в поход на Галдана, он посетил гробницу Сяо Чжуан[37], усыпальницу Шуньчжи[38] и остановился в этот день в местности Сядянь. Его сопровождали старший агэ[39] Юньчжи (кит. 允禔 *yǔn zhī*), третий агэ Юньчжи (кит. 允祉 *yǔn zhǐ*),

---

[34] П.-монг. *kögegči*, кит. 拔什库 *bá shí kù* ‘лицо, занимающееся официальными документами, денежным довольствием и общим делопроизводством в роте’ от маньчж. *бошоку* ‘понудитель, нарядчик, урядник, унтер-офицер в войсках’ [Захаров, 1875, с. 513].

[35] П.-монг. *kiy-a* ‘телохранитель, паж, адъютант’ [Kowalewski, 1849, p. 2543], кит. 侍卫 *shì wèi* ‘императорский телохранитель’.

[36] П.-монг. *güng*, кит. 公 *gōng* ‘князь, герцог’.

[37] П.-монг. *tür udatal-a talbiqu qarsi*, кит. 暫安奉殿 *zàn ān fèng diàn* ‘гробница Сяо Чжуан (1613–1688 гг.), супруги цинского императора Хун-тайджи, вдовствующей императрицы в 1643–1688 гг.’.

[38] П.-монг. *takimdaɣu ongɣun*, кит. 孝陵 *xiào líng* ‘усыпальница императора Шуньчжи (1638–1661 гг.), правившего в 1644–1661 гг.’.

[39] П.-монг. *age*, маньчж. *агэ* ‘царевич, принц, титул царских детей до возведения их в княжеское достоинство’ [Захаров, 1875, с. 22], кит. 皇子 *huáng zǐ* ‘сын императора, царевич, принц’.

четвертый агэ Иньчжэнь (кит. 胤禛 *yìn zhēn*), пятый агэ Юньци (кит. 允祺 *yǔn qí*), седьмой агэ Юнью (кит. 允佑 *yǔn yòu*) и восьмой агэ Юньсы (кит. 允祀 *yǔn sì*).

Указ главному цензору палаты цензорского контроля, командующему доставкой провианта для войска центрального направления, Юй Чэнлуну: «Я возлагаю большие надежды на мощь войска, выступающего в карательный поход. Я наградил внешних и внутренних маньчжурских, китайских воинов и воинов зеленого знамени, идущих по разным направлениям. Вызывает беспокойство то, что пехотинцы, призванные из внешних областей, будут изнемогать от усталости во время транспортировки военного провианта. Главный походный лагерь должен ежемесячно выдавать им серебро и зерно, содержать членов их семей. Также следует выдать им денежное довольствие, чтобы они использовали его в дороге. Если они доставят продовольствие в установленные сроки, принеся пользу военному делу и не допустив нехватки и промедления, после возвращения большого войска с победой их можно поощрить переводом в кавалерийское войско. Отметьте и представьте в докладе имена тех из них, кто проявил усердие и достоин выдвижения, с целью дальнейшего их использования. Если офицеры и чиновники, контролирующие перевозку провианта, будут оказывать поддержку воинам, изнемогающим от работы, голода и холода, последние будут отдавать все свои силы и с воодушевлением одержат победу. Это закон распространяется на солдат, занимающихся доставкой провианта для войска западного направления. Разошлите его всем сюньфу, чтобы довести до всеобщего сведения, тем самым продемонстрировав мою величайшую заботу о моем войске».

Достоинство скончавшегося хэшиг-и-сахигчи дзанги[40] Насуту было передано его сыну Хангури.

Тетрадь 171
35-й год правления Энхэ-Амугулана [1696]
От среднего до последнего весеннего месяца

35-й год правления Энхэ-Амугулана, красной мыши. Первый день среднего весеннего месяца, день красной (*улагчин*) свиньи.

День желтой мыши. Управляющий министерством финансов Мачи был отправлен с целью мобилизации харачинских и оннигудских воинов для транспортировки провианта западного направления.

День желтой (*шарагчин*) коровы. Цзянцзюнь Хара-мурэна Сабсу доложил о том, что дзанги фланга Хара-мурэна Хадху и Ладзи вызвались добровольцами в поход. Указ: «Хадху пусть выступает в поход, а Ладзи следует остаться для охраны земель».

День белого (*цагаагчин*) зайца. Указ начальникам императорских телохранителей: «Нельзя допустить того, чтобы коварный Галдан, указав запад, прошел по востоку. Если наше большое войско выступит 10-го числа последнего весеннего месяца, оно прибудет в Баян-Улаган 25-го числа первого летнего месяца. Поэтому ныне не следует дожидаться войска Шэньси. Срок отправления войска центрального направления необходимо изменить на начало последнего весеннего месяца. Время выступления войска западного направления под

[40] П.-монг. *kesig-i sakiyči ǰanggi*, кит. 奉恩将军 *fèng ēn jiāng jūn* ‘милостью пожалованный цзянцзюнь’.

командованием Фиянгу также следует перенести на середину среднего весеннего месяца. В связи с чрезвычайной важностью разведывательной деятельности в караулах нужно увеличить количество офицеров и солдат. Для этого отберите 40 гвардейцев из тех, что должны выступить в поход, а также 30 телохранителей-добровольцев из трех высших знамен и числа телохранителей ванов, бэйлэ[41], бэйсэ[42] и гунов, подготовленных для похода. Отправьте их на поселение к помощнику управляющего Амбулу».

Стр. 706. День черного дракона. Ранее палата по управлению делами внешней Монголии подала прошение дзасагов[43]: ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов и тайджи[44], в том числе уджумучинских, указать, в каком направлении следует выступать их офицерам и солдатам. Дзасагам было велено после получения приказа перед выступлением войска в поход отобрать подходящих воинов и ожидать в полной боеготовности у границы. Ныне император издал указ: «В связи с тем что ныне лошади монгольских воинов еще не набрали вес, целесообразно отменить их присоединение к большому войску. Командиру знамени Дусгару и дзанги[45] палаты по управлению делами внешней Монголии Далаю следует отправиться на подводе к монгольским ванам с тем, чтобы отобрать воинов, желающих проявить усердие в бою и не имеющих проблем с лошадьми. Эти воины должны стоять наготове у реки Улхуй в ожидании приказа, откармливая своих лошадей. Дусгару надлежит дать разъяснения, после чего догнать большое войско в пределах караула».

Указ: «Большое войско центрального направления должно выступить из столицы 30-го числа среднего весеннего месяца, большое войско западного направления – из Хухэ-хото 18-го числа среднего весеннего месяца».

Военное министерство и палата по управлению делами внешней Монголии после обсуждения представили доклад: «При установлении почтовых станций в центральном направлении необходимо учредить четыре уртона от столицы до Душикоу. В связи с наличием установленного количества почтовой подставы, не следует его увеличивать. Кроме того, на каждую станцию нужно назначить по одному писарю и два урядника. Далее от Душикоу следует установить около 60 уртонов, выделив на каждый по 40 лошадей. После того как большое войско центрального направления достигнет караулов, необходимо создать 15 станций на землях, прилегающих к западному направлению, на каждую из них отправить по 20 лошадей. Если из-за дальности расстояния не будет хватать уртонов, нужно увеличить их количество в зависимости от обстоятельств. На одну станцию с ночлегом[46] и одну промежуточную станцию[47] полагается по одному писарю, по два урядника, по одному монгольскому

---

[41] П.-монг. *beyile*, кит. 贝勒 *bèi lè* ‘бэйлэ, князь 3-й степени, *употр. в титулах маньчжуров и монголов, состоящих в родстве с царствующим домом Цинской династии*’.

[42] П.-монг. *beiyse*, кит. 贝子 *bèi zi* ‘бэйсэ, князь 4-й степени, *употр. в титулах маньчжуров и монголов, состоявших в родстве с царствующим домом цин. династии*’.

[43] П.-монг. *ǰasaɣ*, кит. 扎萨克 *zhā sà kè* ‘правитель феодального удела в Монголии’.

[44] П.-монг. *tayiǰi*, *tayisi* ‘визирь или верховный министр; почетный титул первой степени’ [Kowalewski, 1849, p. 1551], кит. 台吉 *tái jí* ‘тайджи, *один из феодальных титулов*; княжич; дворянин’.

[45] П.-монг. *ǰanggi*, кит. 章京 *zhāng jīng* ‘правитель канцелярии; военный чин в знаменных войсках, соответствующий дутуну или его заместителю’.

[46] П.-монг. *čoqum örtege*, кит. 正站 *zhèng zhàn* ‘почтовая станция, предоставляющая пассажиру ночлег’.

[47] П.-монг. *ǰaɣur-a-yin örtege*, кит. 腰站 *yāo zhàn*.

чиновнику дзасага и по десять воинов. Для управления станциями с ночлегом следует выделить и отправить по два дзанги от палаты по управлению делами внешней Монголии и военного министерства, на промежуточные станции – по одному». Указ: «Выступая в поход в этот раз, я полностью обеспечен всем необходимым, мне нечего доставлять следом. Срочных дел также немного. Определите на каждый уртон по 20 лошадей. В ближайшее время будет новое назначение чиновников министерств, писарей и урядников. Если среди разжалованных чиновников будут желающие добровольно служить на вновь создаваемых почтовых станциях, то на каждый уртон можно отправить по два-три человека. Также из монгольских дзасагов необходимо выделить тайджи, дзанги и воинов для охраны лошадей. Если кто-либо украдет или отберет уртонную лошадь, накажите его в соответствии с законом. Пусть соответствующие тайджи после появления травы отберут из своих знамен подходящих монгольских лошадей и предоставят их почтовым станциям. Доведите это до сведения дзасагов, проживающих в местах прохождения почтовых станций. Остальное оставьте согласно оговоренному».

Командир авангардного фланга[48] Шунай был назначен командиром монгольского корпуса синего с каймой знамени с совмещением должности командира авангардного фланга.

День синей лошади. Указ главному цензору палаты цензорского контроля, командующему доставкой провианта для войска центрального направления, Юй Чэнлуну: «В связи с тем что перевозимое вами военное довольствие рассчитано на каждую душу поденно, нельзя допустить того, чтобы в дороге оно растряслось в телегах или было утеряно. Поэтому к каждой мере[49] зерна добавьте по одному доу[50]».

Стр. 707. Отправляя хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюня, бэ Фиянгу из столицы в Хухэ-хото, император сказал: «В последних числах первого летнего месяца следует прибыть к Толе для соединения с большим войском центрального направления. Если Галдан пустится вниз по течению Керулена, он окажется близок к центральному направлению и далек от западного. Поэтому войску центрального направления следует подождать войско западного направления. Если же Галдан будет у Толы, то ближе окажется западное направление, нежели центральное. В этом случае пусть войско западного направления дожидается войско центрального направления».

Ранее для войска западного направления в Датун были отправлены три пушки чунтяньпао[51], десять пушек хубилган-чогту[52], 24 пушки цзымупао[53], изготовленные в Цзиншане, и 55 пушек из Цзяннаня. Ныне император издал

---

[48] П.-монг. *bisiɣun ɣar-un sayid*, кит. 前锋统领 *qián fēng tǒng lǐng.*

[49] П.-монг. *taɣar* ‘четверик, хлебная мера, мешок’ [Kowalewski, 1849, p. 1582], монг. *таар* ‘мера сыпучих тел, *мешок на 61 кг*’ [БАМРС III, с. 169], кит. 石 *dàn*, *shí* ‘дань, ши, *мера веса, равная 120* 斤*, или около 71,6 кг*; дань, ши, *единица исчисления оклада чиновника, размера его кормления, около 0,35* 斗 *риса*’.

[50] П.-монг. *sayulɣ-a*, монг. *суулга* ‘мера сыпучих тел, номинально содержащая десять гарнцев, но обыкновенно состоящая только из пяти’ [БАМРС II, с. 135], кит. 斗 *dǒu* ‘мера сыпучих и жидких тел, равная 10 шэн, около 10,35 литра’.

[51] П.-монг. *čong tiyan puu*, кит. 冲天炮 *chōng tiān pào* ‘пушка, обладающая большой убойной силой’, где 冲天 *chōng tiān* ‘взвиться к небесам, устремиться ввысь’.

[52] П.-монг. *qubilɣan čoɣtu puu*, кит. 神威炮 *shén wēi pào*, где 神威 *shén wēi* ‘мощный’.

[53] П.-монг. *zi mu puu*, кит. 子母炮 *zǐ mǔ pào* ‘пушка «сын и мать»’.

указ военному министерству: «Необходимо выделить по одному канониру[54], восемь из 48 вновь изготовленных пушек и отправить их в место расположения войска бэ Фиянгу».

Указ начальникам императорских телохранителей: «Судя по сведениям, поступившим с той стороны крепости, Галдан направляется на восток. Цзянцзюню Хара-мурэна Сабсу следует подготовить свое войско и отправлять людей на разведку подальше. В случае необходимости войск Мукдена и Нингуты пусть он срочно призовет их и командует переброской. Проживающим в окрестностях монголам следует проявлять бдительность. Отправьте Сабсу вновь поступившие сведения о Галдане. Также пошлите письма цзянцзюням Мукдена и Нингуты».

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Огэлэдский Цэван-Рабдан отправил посла нансу[55] справиться о здоровье императора и доставить дань. Он рассказал о преступлениях Галдана и попросил отослать назад хотонов[56]. Император издал Высочайшее повеление: «Будучи властелином многочисленных владений, я желаю, чтобы все они пребывали в благоденствии и наслаждались счастьем. Я непременно оказываю милость, приняв на воспитание тех, кто ведет себя почтительно и осторожно, разделяя мое стремление покровительствовать всем землям. Если же кто-либо, не довольствуясь своей участью, станет скрывать коварные замыслы и нарушать спокойствие, я непременно предостережением наставлю на верный путь. Это мой принцип как государя, управляющего всей страной. Ныне ты, Цэван-Рабдан, отправил своего посла, чтобы справиться о моем здоровье и доставить дары с ваших земель. Также ты прислал письмо, в котором изложил фактическое положение дел, сказав, что коварный Галдан притесняет тебя и не жить тебе с ним вместе под одним небом. Ты искренне просишь оказать тебе содействие. Разве могу я, будучи правителем многочисленных владений, не оказать милость человеку, изъявляющему столь чистые помыслы? Что касается дела о хотонах, то установлено, что ныне нет хотонов, прибывших с земель Галдана для ведения торговли. Если же они прибудут в будущем, я непременно передам их на рассмотрение соответствующего министерства и вышлю согласно твоему прошению. Если ты по-прежнему будешь проявлять почтение и покорность, я постоянно буду оказывать тебе милость. Ранее, когда Галдан, бесчинствуя, проник в местность Улаган-Бутун, я отправил небольшое войско, которое нанесло ему поражение. Когда я собрался беспощадно преследовать и уничтожить его, Галдан перед величественным божеством, присланным ему Далай-ламой, поклялся не нападать на народ Амугулан-хана, начиная с халха, и вручил письмо с печатью. После этого я отпустил его, освободив от казни. Я в целом не люблю убийства и войны. Ныне очевидно, что Галдан, преступив слова клятвы, убил моих послов, отправленных к тебе с дарами, грабит халха, препятствует визиту Панчен-хутугту. Прибыв в Баян-Улаган, он беспокоит моих подданных, вынашивая вероломные планы и желая чинить беспорядки. Разве не должен я, будучи властелином многих владений, проявлять предосторожность? Поэтому я

---

[54] П.-монг. *puuči*, кит. 炮手 *pào shǒu* ‘наводчик-оператор, прислуга при орудии; канонир, артиллерист’.

[55] П.-монг. *nangsu*, кит. 囊苏 *náng sū*, монг. *шанзав* ‘казначей, эконом, *одна из высших должностей в монастыре*’ [БАМРС IV, с. 340].

[56] П.-монг. *qotung*, кит. 回 *huí* ‘хуэй, *народность в Китае*’.

отправил в карательный поход большое войско по трем направлениям. Вся вина лежит на Галдане, других она не касается. В целом большое войско трех направлений очень многочисленно, слава и могущество его велики. Нельзя допустить того, чтобы народы за пределами крепости испытывали страх. Ты скажи своим подданным, а также турфанцам, чтобы они жили по-прежнему, не допускай того, чтобы они в страхе разбежались в разные стороны. В связи с этим отправляю в качестве послов придворного чтеца[57] государственной канцелярии Чанмина и заведующего канцелярией[58] палаты по управлению делами внешней Монголии Ингу (кит. 英武 *yīng wǔ*). Оказываю тебе милость в виде 20 [кусков] шелка, одной серебряной бочки для чая[59], одной серебряной чаши[60], одного кафтана из шелка с вытканными золотом и серебром драконами с подкладом из подмышек лисицы[61] , одной собольей шапки, одного пояса с резной пряжкой, пары кожаных сапог, а также пары чулок из шелка с вытканными золотом и серебром драконами. Если у тебя есть сведения, снаряди своих послов с отправленными мною чиновниками».

Стр. 708. Посол Цэван-Рабдана нансу по обычаю был удостоен угощения и наград.

День белой (*цагаагчин*) коровы. Доклад хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюня, бэ Фиянгу: «Отправленный разведать дорогу дзанги фланга Ади сообщил: “За пределами караула один путь на Годули-балгасун (кит. 郭多里巴尔哈孙 *guō duō lǐ bā ěr hā sūn*) займет 13 стоянок[62], второй – на Галбай-Чаган-хутул (кит. 噶尔拜察罕库腾 *gá ěr bài chá hǎn kù téng*) – 17 стоянок. На всем пути имеется более десяти колодцев, которые следует углубить. Если не сделать их глубже, невозможно будет добыть воды”. Я, чиновник, планирую отправиться за пределы караула для углубления колодцев сообразно с обстановкой». Указ сановникам совета: «Судя по сведениям Ади, речь идет о старых, он не видел вновь выкопанных колодцев. В связи с тем что работа по углублению колодцев очень важна для продвижения войска, следует отправить на перекладных к бэ Фиянгу ламу Шаннан-Дорджи и дзанги фланга Аюши. Как только будет доставлен указ, необходимо незамедлительно отправить людей для углубления колодцев. Большое войско должно идти своим ходом. Шаннан-Дорджи надлежит остаться при бэ Фиянгу для совместного решения дел».

День черного тигра. Указ ехэ-цзянцзюню, бэ Фиянгу: «Вопросы, связанные с продовольствием и скотом, имеют большое значение. Тебе следует отправить воинов для их защиты впереди и позади. Говорят, что Гэндун-дайчин-бэйлэ[63] прибыл в местность Чисхиб (кит. 齐斯希卜 *qí sī xī bo*) в Хонгуру (кит. 洪郭罗 *hóng*

---

[57] П.-монг. *temdeglegči tüsimel*, кит. 侍读 *shì dú* ‘придворный чтец, *с дин. Сун в составе Ханьлиньской академии*’.

[58] П.-монг. *ǰaruɣuluɣči tüsimel*, кит. 司务 *sī wù* ‘заведующий канцелярией, *например, в министерстве*’.

[59] П.-монг. *dongmu*, кит. 茶桶 *chá tǒng.*

[60] П.-монг. *čar-a* ‘1) большая неглубокая металлическая тарелка; 2) большая деревянная чашка; 3) поднос; чаша’, кит. 盆 *pén* ‘таз; плошка; чашка; миска; ванна; чан’.

[61] П.-монг. *čabin*, кит. 狐腋 *hú yè* ‘мех из подмышек лисицы, *особо ценный*’.

[62] П.-монг. *qonuɣ* ‘сутки; ночевка, ночлег’, кит. 站 *zhàn* ‘остановка, стоянка; перегон’.

[63] П.-монг. *dayičin beyile*, где монг. *дайчин* ‘отважный, храбрый *(титул)*’ [БАМРС II, с. 23], кит. 戴青贝勒 *dài qīng bèi lè.*

guō luō). Довожу это до вашего сведения из опасения, что ваши два подразделения войска могут принять халха за огэлэдов».

День синего дракона. Указ министерству церемоний и военному министерству: «Управляя внутренними и внешними землями, я постоянно думаю о мире и забочусь о благосостоянии народа, поэтому не предпринимаю далеких походов. На протяжении последних нескольких лет в государстве царит всеобщее благополучие, простой народ с радостью отдается своему труду, и нет проблем во всех четырех сторонах. Лишь огэлэдский Галдан вероломно грабит окраинные земли, проявляя дерзость и беспощадность. С момента побега после поражения в Улаган-Бутуне он не желает раскаяться. Свирепствуя, он действует наперекор велению Неба, доставляя страдания народу. Нарушив клятву, он грабит и уничтожает изъявивших нам покорность халха. Он тайно проник в Баян-Улаган и, очевидно, вынашивает коварные планы. Следует предотвратить его проникновение в приграничные земли и незамедлительно уничтожить. Если сейчас с ним не расправиться, впоследствии охрана земель близ крепости принесет немало страданий солдатам и простому люду. Следует во что бы то ни стало избежать публичного обвинения. Поэтому мы, снарядив большое войско, отправляем его по нескольким направлениям. Я лично отправлюсь за пределы крепости и буду действовать по обстоятельствам. Разве не отвечает воле Неба и замыслам людей подавление большим количеством малого и открытое уничтожение смутьянов? После истребления этого разбойника приграничные земли очистятся, и в землях у крепости воцарит покой. В этот раз мы воистину умиротворим внутренние территории и очистим внешние. Обсудите вопросы, связанные с поклонением Небу, Земле, предкам[64], богам Земли и хлеба[65], другими необходимыми мероприятиями, после чего доложите мне результаты».

Стр. 709. Были выделены средства на поминовение и погребение усопшего сановника совета, командира монгольского корпуса синего с каймой знамени Бахая.

День красной лошади. Указ сановникам совета: «Ранее Юй Чэнлуну были выделены средства из императорской казны, на которые изготовлено 4000 телег для перевозки продовольствия войска центрального направления. Позднее за два раза было сделано дополнительно 1500 телег. Поэтому не стоит поручать провинциальным чиновникам подготовку транспортных средств для моего лагеря. Выделите 200 штук из дополнительно изготовленных телег».

Указ начальникам императорских телохранителей: «Перед боем необходимо предварительно выстроить солдат. В связи с тем что первое подразделение многочисленно, переведите всех ванов во второе подразделение. Также необходимо назначить воинов двух флангов. Отобранных богатырей[66] переведите в первое подразделение. Войска первого и второго подразделения, правого и левого флангов имеют первостепенное значение. Не позволяйте солдатам бороться за место на передовой. Обсудите эти вопросы». Результаты обсуждения: «В центр первого подразделения следует поставить

---

[64] П.-монг. *ebüged-ün süm-e*, кит. 宗庙 *zōng miào* ‘храм предков *императора, князя*; престол, империя, государство; дух, божество’.

[65] П.-монг. *še ǰi*, кит. 社稷 *shè jì* ‘боги земли и хлеба, Шэ, *божество земли* и Цзи, *божество злаков*’.

[66] П.-монг. *bayatur*, кит. 勇士 *yǒng shì* ‘человек чести и доблести; храбрец; богатырь’.

оборонительное сооружение[67] и войско зеленого знамени, далее – воинов китайского войска правого и левого флангов, вооруженных пушками и ружьями. Следом за ними пойдут 400 маньчжурских стрелков левого и правого крыла. Необходимо выделить от каждой роты по одному гвардейскому стрелку[68], одному гвардейцу, от каждых двух рот – по одному гвардейскому ординарцу[69] и одному кавалерийскому стрелку[70]. В первое подразделение следует определить выделенных богатырей и добровольцев. Во второе будут включены от каждой роты по одному гвардейцу, от каждых двух рот – по одному гвардейскому ординарцу. Все агэ, ваны, бэйлэ и гуны войдут во второе подразделение. В подразделения левого и правого флангов следует включить от каждой роты по одному гвардейцу, от каждых двух рот – по одному гвардейскому стрелку и одному стрелку. Багаж каждого полка должен располагаться отдельно на расстоянии 100 шагов от второго подразделения. Также необходимо подготовить для службы императору от каждой роты по одному воину авангарда, от двух рот по одному гвардейскому стрелку, гвардейцев роты придворных крепостных[71], слуг, сановников, чиновников и писарей министерств. Из 800 чахарских воинов и 500 воинов Джаши-вана надлежит сформировать отдельное подразделение и подготовить их к преследованию. После осмотра прибывших войск многочисленных дзасагов их нужно присоединить к чахарскому войску. Просим императора лично назначить сановника, командующего войсками во время боя». Указ: «В связи с тем что в первом и втором подразделениях преобладают воины, вооруженные огнестрельным оружием, командовать во время боя должен офицер артиллерийского войска. Поскольку командиры знамен, дзанги штандартов, дзанги были назначены специальным указом, они все являются лучшими кадрами без страха и упрека. При формировании первого и второго подразделений, двух флангов проводите назначения с учетом их флангов. Ранее во времена Тайцзуна Гэгэн-Ухагату-хуанди дед гуна Пунчуна Хошуту во время битвы в Ширга-ин-хуриене[72], атаковав поперек, отважно разбил противника. За это ему был пожалован титул гуна. Если ныне будут те, кто проявит чрезмерное усердие, я не поскуплюсь на милость. Отступившие назад непременно будут приговорены к наказанию без права на помилование. Командир знамени и командир авангардного фланга Шунай пусть возглавит авангард. Тиду Чжан Юньи должен объединиться с командиром знамени, гуном Олундаем (кит. 鄂伦岱 *é lún dài*). Дзанги фланга Удачан и Чиламбу пусть следуют со мной. Мусэну (кит. 穆森 *mù sēn*) следует сопровождать агэ, не зачисляйте его в подразделение. Сейчас нет необходимости выделять начальника императорских телохранителей, нужно сделать это ближе к сроку. В первое подразделение

[67] П.-монг. *šürge*, кит. 鹿角 *lù jiǎo* ‘засека, оборонительное сооружение, рогатка’.

[68] П.-монг. *puuči ǰirad*, кит. 鸟枪护军 *niǎo qiāng hù jūn.*

[69] П.-монг. *sidar ǰirad*, кит. 亲随护军 *qīn suí hù jūn*, где 亲随 *qīn suí* ‘личный слуга; личный, приближенный; ординарец, телохранитель; личная свита, эскорт’.

[70] П.-монг. *puuči quyaɣ*, кит. 鸟枪骁骑 *niǎo qiāng xiāo qí.*

[71] П.-монг. *ger-ün sumun-u ǰirad*, кит. 内府护军 *nèi fǔ hù jūn.*

[72] П.-монг. *sirɣ-a-yin küriyen*, где маньчж. *сирга* ‘кабарга, дикая коза желтовато белая’ [Захаров, 1875, с. 619], кит. 南苑 *nán yuàn* ‘Наньюань, *заповедный парк в окрестностях Пекина, место облавной охоты императора*’.

должны войти командиры знамени Суну, Дусгар, Ши Вэньин, дзанги штандарта Угджиха, Судан, дзанги фланга Чунгури (кит. 崇古礼 *chóng gǔ lǐ*), Хушиба, Арана, Морухун (кит. 莫尔浑 *mò ěr hún*) и Джалагту. Во второе подразделение войдут командиры знамени Чиши, Гарма, дзанги фланга Шиджу, Галби (кит. 噶尔璧 *gá ěr bì*), Ахана (кит. 阿喀纳 *ā kā nà*) и Вэхэ (кит. 握赫 *wò hè*). Подразделение левого фланга представят командир знамени Ашитан, дзанги фланга Далишан и Начин; подразделение правого фланга – командир знамени Чжоу Буши, дзанги фланга Фаха (кит. 法喀 *fǎ kā*) и Луншиху (кит. 龙四库 *lóng sì kù*)».

Стр. 710. В соответствии с указом начальники императорских телохранителей обсудили вопрос о лагерях центрального направления и постановили: «Следует установить одну походную резиденцию императора, два лагеря авангарда восьми знамен, 16 лагерей гвардейцев и латников[73] восьми знамен, четыре лагеря китайского артиллерийского войска восьми знамен, канониров[74] и стрелков в ватных доспехах[75], один лагерь сановников, чиновников и писарей министерств, два лагеря чахарского войска левого фланга и по одному лагерю войск зеленого знамени округа Сюаньхуа и заставы Молтуши. Кроме того, управление офицерами, солдатами и слугами, охраняющими походную резиденцию императора, следует возложить на начальников императорских телохранителей, дзанги штандарта, а также на управляющего министерством двора[76]». Указ: «Большой лагерь желтого с каймой знамени пусть возглавят: седьмой агэ Юнью, командир знамени Дусгар, дзанги фланга Далишан, помощник начальника императорских телохранителей[77], эфу[78] Шан Чжилун, младший чиновник по делам знаменных войск[79] розыскного отдела Унда. Малый лагерь желтого с каймой знамени: бэйсэ Сулфа, дзанги фланга Харчин (кит. 喀尔沁 *kā ěr qìn*) и Шиджу. Большой лагерь чисто желтого знамени: пятый агэ Юньци, командир знамени, хоу[80] Бахундай, дзанги фланга Ахана, академик Сунчжу (кит. 嵩祝 *sōng zhù*), помощник начальника императорских телохранителей Бугтуу (кит. 布克陶 *bù kè táo*). Малый лагерь чисто желтого знамени: турул-ун гун Бухи (кит. 普奇 *pǔ qí*), командир знамени Чжоу Буши, дзанги фланга Морухун. Большой лагерь чисто белого знамени: итэгэлту-цзюньван[81] Уджа (кит. 鄂札 *è zhá*), командир знамени

---

[73] П.-монг. *quyay*, кит. 骁骑 *xiāo qí* ‘лихая конница’.

[74] П.-монг. *puušeü*, кит. 炮手 *pào shǒu* ‘наводчик-оператор, прислуга при орудии; канонир, артиллерист’.

[75] П.-монг. *puuči olbuy*, кит. 炮手绵甲军 *pào shǒu mián jiǎ jūn*, где 炮手 *pào shǒu* ‘наводчик-оператор, прислуга при орудии; канонир, артиллерист’, 绵甲 *mián jiǎ* ‘ватные доспехи’.

[76] П.-монг. *dotuyadu kereg-i bügüde ǰakirqu yamun-u ger-ün sayid*, кит. 内务府总管 *nèi wù fǔ zǒng guǎn*, где 内务府 *nèi wù fǔ* ‘министерство двора, дворцовое управление’.

[77] П.-монг. *dotuy-a-tu tüsimel*, кит. 内大臣 *nèi dà chén* ‘старший помощник начальника императорских телохранителей’.

[78] П.-монг. *efü*, кит. 额驸 *é fù*, маньчж. *эфу* ‘большой зять, муж старшей сестры; зять царский и княжеский’ [Захаров, 1875, с. 91].

[79] П.-монг. *barayun eteged-ün ilγayči tüsimel*, кит. 右理事官 *yòu lǐ shì guān*, где 理事 *lǐ shì* ‘чиновник по делам знаменных войск’.

[80] П.-монг. *heü*, кит. 侯 *hóu* ‘хоу, *наследственный титул знати второго из пяти высших классов*; маркиз’, «Во времена династии Чжоу (1122–249 гг. до н.э.) пять высших титулов составляли: 公 *gōng*,侯 *hóu*, 伯 *bó*, 子 *zi*, 男 *nán*» [Дайчин гүрний…, 2017, с. 25].

[81] П.-монг. *itegeltü giyün vang*, кит. 信郡王 *xìn jùn wáng*, где 信 *xìn* ‘верный, надежный’.

Ашитан, дзанги фланга Арана, шидусюэши[82] Шилдэн. Малый лагерь чисто белого знамени: турул-ун гун Тунджу (кит. 吞珠 *tūn zhū*), командир знамени Ши Вэньин, дзанги фланга Хушиба. Большой лагерь чисто красного знамени: четвертый агэ Иньчжэнь, гун Чантай, командир знамени Чиши (кит. 齐世 *qí shì*), дзанги фланга Фаха, бывший управляющий Губадай (кит. 顾八代 *gù bā dài*), шидусюэши Гиоро Хуасянь (кит. 华显 *huá xiǎn*). Малый лагерь чисто красного знамени: турул-ун гун Чигтага (кит. 齐克塔哈 *qí kè tǎ hā*), дзанги штандарта Угджиха, дзанги фланга Джалагту. Большой лагерь белого с каймой знамени: болгумджиту-цзюньван[83] Юхи (кит. 岳希 *yuè xī*), командир знамени Гарма, заместитель дзанги штандарта[84] Сэнгэ (кит. 桑遏 *sāng è*), дзанги фланга Начин. Малый лагерь белого с каймой знамени: бэйсэ Урджан, дзанги штандарта Сухэ. Большой лагерь красного с каймой знамени: третий агэ Юньчжи, гун Бушан, дзанги фланга Сунджачи, помощник управляющего Шилда, академик Самбуу. Малый лагерь красного с каймой знамени: турул-ун гун Суну, дзанги фланга Вэхэ. Большой лагерь чисто синего знамени: илэдтэ-циньван[85] Дандзан, дзанги фланга Чамбу, помощник управляющего Чаншоу. Малый лагерь чисто синего знамени: резервный член императорского рода[86] Харса, дзанги фланга Чунгури. Большой лагерь синего с каймой знамени: дулгэн-циньван[87] Гиешу (кит. 杰书 *jié shū*), бывший помощник начальника императорских телохранителей Амида, дзанги фланга турул-ун Уфи. Малый лагерь синего с каймой знамени: бэйсэ Лубин, бывший командир знамени Хадай, дзанги фланга Луншиху. Кроме того, следует сформировать один лагерь из китайского огнестрельного войска восьми знамен, желтого с каймой и чисто белого знамени, назначить туда командира знамени, гуна Олундая и дзанги фланга, гуна Сунь Чжэнхао. Один лагерь – из чисто желтого и чисто красного знамен, командир знамени Ван Юнъюй, дзанги фланга Чжан Сочжи. Один лагерь – из белого с каймой и чисто синего знамени, командир знамени Ли Чжэнцзун, дзанги фланга Лэй Цзицзунь, Юй Вэйбан. Один лагерь – из красного с каймой и синего с каймой знамени, командир знамени Номту, дзанги фланга турул-ун Басай, Фиянгу, Чжао Юэ, Чжан Чаоу. Также следует взять с собой бэйлэ чахарского войска Дорджиджаба и чиновника резерва[88] Убаши. Остальное оставьте согласно оговоренному».

Стр. 711. Указ: «Следует отправить вслед за лагерями элбэг-циньвана[89] Фуцюаня, биширэлту-циньвана[90] Чаннина и хэмджиету-циньвана[91] Ябу».

---

[82] П.-монг. *šidu hiiuši*, кит. 侍读学士 *shì dú xué shì* ‘придворный чтец Ханьлиньской академии, занимавшийся выпуском статей и переводами’.

[83] П.-монг. *bolγumǰitu giyün vang*, кит. 恪慎郡王 *kè shèn jùn wáng*, где 恪慎 *kè shèn* ‘осмотрительный’.

[84] П.-монг. *orulaγsan tuγ-un ǰanggi*, кит. 署护军统领 *shǔ hù jūn tǒng lǐng.*

[85] П.-монг. *iledte čin vang*, кит. 著显亲王 *zhù xiǎn qīn wáng*, где 著显 *zhù xiǎn* ‘очевидный, явный’, кит. 亲王 *qīn wáng* ‘циньван, великий князь, князь крови, принц крови, член императорской фамилии; *один из высших официальных титулов*’.

[86] П.-монг. *sula türül*, кит. 闲散宗室 *xián sǎn zōng shì*.

[87] П.-монг. *dülgen čin vang*, кит. 康亲王 *kāng qīn wáng*, где 康 *kāng* ‘мирный, спокойный’.

[88] П.-монг. *sula sayid*, кит. 散秩 *sàn zhì* ‘чиновник без определенных обязанностей; должность для поручений; чиновник резерва; резерв’.

[89] П.-монг. *elbeg čin vang*, кит. 裕亲王 *yù qīn wáng*, где 裕 *yù* ‘щедрый, великодушный’.

[90] П.-монг. *bisireltü čin vang*, кит. 恭亲王 *gōng qīn wáng*, где 恭 *gōng* ‘почтительный’.

[91] П.-монг. *kemǰiy-e-tü čin vang*, где *kemǰiy-e-tü* ‘умеренный, постоянный в своих действиях’, кит. 简亲王 *jiǎn qīn wáng*, где 简 *jiǎn* ‘сокращенный’.

Указ палате по управлению делами внешней Монголии: «Крайне важен вопрос о лошадях и верблюдах офицеров и солдат, а также об уртонных лошадях. Разошлите письма дзасагам, в том числе халхаским, о том, чтобы они ужесточили наказание за конокрадство в своих знаменах. Нарушителям закона следует отрубить голову и выставить ее на всеобщее обозрение. Их имущество необходимо конфисковать. Самих дзасагов и управляющих также ждет строгое наказание. Отправьте с этим указом урядника на подводе, чтобы он довел его до всеобщего сведения».

День красной (*улагчин*) овцы. Указ сановникам совета: «Дорожный провиант должен выдаваться воинам в строгом соответствии с нормой. За этим командующие офицеры должны неукоснительно следить как перед выступлением в поход, так и во время него. В случае выявления случаев недостаточного получения провианта серьезное наказание ожидает как недополучившего довольствие воина, так и командующего офицера. Немедленной казни подвергаются: тот, кто бежал, украв провиант и лошадей, тот, кто убил кого-либо в состоянии алкогольного опьянения или на почве ссоры, монголы дзасагов, укравшие лошадей нашего войска, а также наши воины и слуги, укравшие лошадей монголов, прибывших вести торговлю. Ранее во время военных походов лошадей охраняли только слуги. В связи с тем что в этот раз для охраны лошадей выделены воины, не следует брать слуг для использования в этих целях. Однако есть необходимость в людях, которые, сопровождая войско, ведут торговлю. Во избежание беспорядков во время торговли начальнику близлежащего лагеря следует отправить дзанги для определения места и организации торговли. Строго наказывайте за шум и разведение огня. Не допускайте продажу спиртного. Казните торговцев, укравших лошадей или провиант. Также наказывайте тех, кто привел их. Смертная казнь ждет тех воинов, кто будет продавать из-под полы зерно торговцам или вынуждать покупать его. Доведите указ до всеобщего сведения и строго следуйте ему».

Доклад палаты по управлению делами внешней Монголии: «В связи с тем что большое войско следует по монгольским землям, просим разрешить монголам по дороге торговать верблюдами, лошадьми, коровами и овцами». Указ: «Вашей палате нужно организовать дополнительный лагерь и вести на его территории торговлю. Для каждого из 16 лагерей большого войска следует выделить по одному чиновнику, отвечающему за куплю-продажу. Если кто-либо под видом торговли будет заниматься воровством, отрубите ему голову и выставьте ее на всеобщее обозрение. При этом не отличайте зачинщика от соучастника. Имущество его должно быть конфисковано, а семья передана в рабство. Вашей палате надлежит довести данный указ до всеобщего сведения».

Стр. 712. День желтой обезьяны. Ранее цензор[92] Джуншамбуу (кит. 钟申保 *zhōng shēn bǎo*) был отправлен для приглашения Панчен-хутугту. Ныне он прибыл с послами Далай-ламы в Синин и доставил письмо Далай-ламы и Далай-хана, в котором говорится: «Панчену было передано милостивое приглашение императора, однако в связи с тем что он не болел оспой, он не может его принять». Письмо Панчен-хутугту: «Я полагаю для себя должным

[92] П.-монг. *bayičaγan üjegči tüsimel*, кит. 御史 *yù shǐ* ‘цензор и личный секретарь императора’.

принять милостивое приглашение императора, но обычаи страны накладывают ограничения на [тех, кто не перенес] оспенную болезнь. Поэтому я не могу разделить чаяния императора». Письмо дибы[93]: «Галдан, узнав о приглашении Панчена, отправил к нему посла с целью отговорить от визита, в связи с этим Панчен отказался от поездки». Император велел передать эти сведения в соответствующее министерство и доставить в столицу послов Далай-ламы.

День желтой (*шарагчин*) курицы. Император приказал цзунбингуаню округа Сюаньхуа Бай Биню со своим войском присоединиться к большому войску, пройдя через заставу Чжанцзякоу.

День белой собаки. Указ военному министерству: «В связи с большим количеством воинов и лошадей необходимо проходить через крепость через два прохода. Через заставу Душикоу должны двигаться авангарды желтого с каймой, чисто желтого, чисто белого и чисто красного знамен, одно подразделение авангарда зеленого знамени, войско зеленого знамени округа Сюаньхуа, подразделение чахарского войска левого фланга, подразделение императора, четыре подразделения четырех знамен, а также одно подразделение китайского огнестрельного войска. Через заставу Молтуши проследуют авангарды белого с каймой, красного с каймой, чисто синего и синего с каймой, одно подразделение авангарда зеленого знамени, войско зеленого знамени заставы Молтуши, четыре подразделения четырех знамен и одно подразделение китайского огнестрельного войска. При прохождении застав следует пропускать по очереди по одному подразделению в день». Лошадей войск авангарда, желтого с каймой, чисто желтого знамен, а также зеленого знамени, проходящих через Душикоу, необходимо пасти по левую сторону от дороги. Лошадей войск чисто белого, чисто красного знамен, а также китайского огнестрельного войска – по правую сторону от дороги. Выпас лошадей войск авангарда, белого с каймой, красного с каймой знамен, зеленого знамени, проходящих через Молтуши, следует организовать по левую сторону от дороги. Выпас лошадей войск чисто синего, синего с каймой, а также китайского огнестрельного войска – по правую сторону. В таком случае все пастбища не будут вытоптаны, что принесет пользу военным. Доведите это до всеобщего сведения».

Чог-и-бадарагулугчи цзянцзюнь Сунь Сыкэ сообщил: «Мы, чиновники, с цзунбингуанями Дун Дачэном, Пань Юйлуном и их войсками прибыли в Нинся. Мое войско состоит из 1800 воинов, Дун Дачэна – 1200, Пань Юлуна – 1000, Ван Хуасина – 3000. Объединившись с 3000 маньчжурских воинов, мы образовали один тумэн. Решив все военные вопросы, мы с Буджи тронулись в путь из Нинся 22-го числа среднего весеннего месяца. Цзунбингуани Дун Дачэн, Пань Юлун и Ван Хуасин выступили друг за другом». Доклад был принят к сведению.

День черной (*харагчин*) коровы. Управляющий министерством финансов Мачи, отправленный для мобилизации войск, вернулся в столицу. После его доклада об исполнения приказания император велел выдать дорожный провиант и денежное довольствие всем сановникам рангом ниже ванов, чиновникам и военным.

[93] П.-монг. *diba*, кит. 第巴 *dì bā.*

Стр. 713. Харачинским и оннигудским воинам, сопровождающим провиант для войска центрального направления, было выдано оружие, дорожный провиант и денежное жалование.

Запас продовольствия, хранящегося в Чжанцзякоу, был роздан неимущим подданным халхаского туру-ин цзюньвана Дондуб-Дорджи.

День синего тигра. Указ сановникам совета: «В связи с тем что я лично выступаю в поход с войском, всем необходимо строго придерживаться закона. В день выступления в поход все войска должны выстроиться за пределами города. После того как я тронусь в путь, как и прежде, войско должно войти в город и выступать друг за другом в день по одному знамени. Настоятельно необходимо, чтобы войско располагалось стройными рядами. Пусть полковые командиры[94] и дзанги полка следят за тем, чтобы путевое снаряжение их лагерей двигалось ровно. Нельзя допускать рассредоточения и путаницы в войсках. Если кто-либо упустит лошадь после того как ее понесет, на поиски лошади должны лично отправиться полковой командир, дзанги и десятник[95]. Войску центрального направления по мере продвижения следует дожидаться вестей с западного направления. Как только начнется дождь, тут же разбивайте лагерь. То же следует делать арьергарду, не дожидаясь приказа. В каждом лагере должны быть медикаменты. Если в каком-либо войске заболеет военный или слуга, полковой командир должен отправить за врачом. Если вследствие болезни человек не может двигаться дальше, следует известить агэ и вана соответствующего лагеря и оставить больного на уртоне вместе с его провиантом. После выздоровления пусть он отправляется вдогонку. Если кто-либо скончается по причине болезни, также оставьте его на почтовой станции. Возвращаясь из похода, войско доставит его тело. При возникновении незначительного дела оно должно совместно решаться агэ, ванами, сановниками и полковым командиром соответствующего лагеря. При возникновении важного вопроса пусть они обращаются за указом. Перед штурмом неприятеля я непременно должен лично изучить место предстоящего боя. Ни в коем случае недопустимо обрекать на опасность жизни воинов. Те, кто во время атаки не смогут отважно подавить врага, будут неизбежно наказаны. Авангард, издали заметивший врага, должен разбить лагерь в местности с хорошей травой и водой и дожидаться арьергарда. Этот указ необходимо довести до сведения восьми знамен, а также отправить письмо ехэ-цзянцзюню, бэ Фиянгу для всеобщего уведомления».

Указ канцлерам: «Войско центрального направления слишком многочисленно. Позднее было выделено по одному гвардейцу от каждой роты. Следует отменить их отправку. Отберите и передайте выступающим первыми в поход воинам их наиболее упитанных лошадей. Пусть оставшиеся гвардейцы

---

[94] П.-монг. *qoriyan-u terigülegči*, кит. 夸兰大 *kuā lán dà*, от маньчж. *куварани да* ‘старший, главный начальник лагеря, отряда войск; полковой командир; старший полковник в *полку (старший штаб-офицер после командира)*’ [Захаров, 1875, с. 287].

[95] П.-монг. *arban-u daruɣ-a*, кит. 护军校 *hù jūn xiào* ‘младший офицер гвардейского отряда трех знамен при министерстве двора, занимавшийся управлением придворными крепостными и рядовыми гвардейского отряда, охраной дворцового города и сопровождением. В каждом знамени было по 33 человека, их кандидатуры отбирались из гвардейских отрядов и утверждались императором. В трех гвардейских отрядах дворцово-паркового комплекса Юанминъюань (кит. 圆明园) было девять *хуцзюньсяо*, по три в каждом знамени’ [baike.baidu.com/item/护军校].

находятся в полной боеготовности. В случае необходимости они незамедительно будут мобилизованы. Кроме того, отмените отправку выделенных позднее дзанги и десятников. Пусть они готовятся к походу в столице».

Управляющий министерством финансов Мачи был назначен исполняющим обязанности управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии.

День красного дракона. Ранее хорчинский тушэту-циньван[96] Шаджин, строго следуя секретному указу императора, тайно отправил к Галдану Очира. Галдан действительно спустился вниз по течению Керулена, ограбил халхаского Намджал-тойна и затаился в Баян-Улагане. Узнав об этом, император решил, что нельзя упускать момент и не следует дожидаться появления травы. Решив вопрос о провианте и жаловании, закончив мобилизацию войск из разных земель, в этот день император с ванами, бэйлэ, бэйсэ, гунами, военными и гражданскими чиновниками помолился в домашнем храме тансэ, поклонился знамени и, выступив с большим войском, остановился в местности Шахэ (кит. 沙河 *shā hé*).

Стр. 714. Указ начальнику императорских телохранителей, гуну Фушану: «В связи с тем что ты один управляешь войском направления, переходящего крепость через заставу Молтуши, не допускай случаев грабежа и разбоя в городах и селах по пути следования, настрого запрети это. Лошади военных имеют первостепенное значение, особое внимание уделяй их содержанию. Обнародованный ранее мной закон крайне обстоятелен, не допускай его нарушений. После прохождения заставы Молтуши следи, чтобы невежественные воины не загоняли лошадей, устраивая охоту. Жестоко наказывай за это».

Указ начальникам императорских телохранителей: «Телеги военных двигаются не вереницей, а рядами. Если на важном участке пути возникнет затор, он непременно задержит движение следующего войска. Впредь организуйте движение телег друг за другом с тем, чтобы они не создавали препятствий на пути».

Указ управляющему Мачи, исполняющему обязанности управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии: «Халхаский тайджи Бору-Унаган (кит. 波罗吴纳汉 *bō luó wú nà hàn*), прибыв издалека, изъявил покорность и стремление выступить в поход. Этим он заслуживает большого одобрения, ты проследи за тем, чтобы ему выдали 100 лянов серебра, верховых лошадей, верблюдов, военное оружие и другие необходимые вещи. Пусть завтра же он выступает в поход».

Первый день последнего весеннего месяца, день красной (*улагчин*) змеи.

Ранее император отправил дзанги фланга Ади, чтобы разведать состояние травы и воды у караула. Вернувшись, тот сообщил, что снег и лед еще не растаяли, и нет возможности копать колодцы. Император ответил: «Необходимо как можно скорее прибегнуть к военной силе. Ни в коем случае нельзя откладывать день выступления большого войска. Более того, в связи с тем что весной земля пропитана влагой, сколько бы ни было льда, ее можно копать».

[96] П.-монг. *tüsiy-e-tü čin vang*, кит. 土谢图亲王 *tǔ xiè tú qīn wáng.*

Он отправил дзанги фланга Аюши копать колодцы по ту сторону от караула. Ныне ехэ-цзянцзюнь, бэ Фиянгу сообщил: «24-го числа среднего весеннего месяца Аюши достиг караула Балхи-Улаган-хошигу. Когда они начали копать колодцы в нескольких местах, убрали лед толщиной с один тохуй[97], тут же вода забила ключом. Копать очень легко. Все действительно так, как сказал мудрый государь».

День белой обезьяны. Указ сановникам совета: «Если ехэ-цзянцзюнь, бэ Фиянгу отправит донесение в столицу, а затем пошлет еще одно, то оно неизбежно задержится, пойдя обходным путем. Необходимо поселить одного чиновника военного министерства в Туму (кит. 土木 *tǔ mù*). Во-первых, он будет управлять почтовой станцией, во-вторых, он вскроет донесение Фиянгу, перепишет его набело и затем доложит хуан-тайджи[98]. Оригинал следует незамедлительно отправить для представления трону». Позднее сановники совета подали императору прошение выдвинуть кандидатуру. Указ: «Следует назначить помощника управляющего Мархана. Пока Мархан будет добираться до места назначения, для решения всех вопросов в Туму необходимо оставить помощника управляющего Джудуну (кит. 朱都纳 *zhū dōu nà*). По прибытии Мархана Джудуне нужно передать ему дела и срочно прибыть. В связи с тем что в военном министерстве останется только управляющий Сунуху, пусть академик Суйсэ временно исполняет обязанности. Поскольку Джудуна пока оставлен в Туму, решение всех вопросов военного министерства следует возложить на канцлера Исангу».

День белой (*цагаагчин*) курицы. Халхаский бэйсэ Пунчуг вместе со своим сыном тайджи Самбилом прибыл с намерением присоединиться к походу. Император приказал выделить им кафтаны из шелка с вытканными золотом и серебром драконами, ватные доспехи, длинные халаты, палатки, верблюдов, лошадей и овец. Также он велел отправить на родину его другого сына Гэндунджаба, находившегося в столице.

Стр. 715. День синей (*хөхөгчин*) коровы. Указ сановникам совета: «Выделите 1000 лошадей из императорской конюшни, 500 лошадей военного министерства, отберите 1500 наиболее упитанных лошадей, отданных на содержание ротам восьми знамен. Передайте эти 3000 коней подходящим из оставшихся гвардейцев, отобранных по одному от каждой роты, и работникам императорской конюшни с тем, чтобы они 20-го числа последнего весеннего месяца прошли с ними через заставу Чжанцзякоу. Через 20 с лишним дней они непременно должны нагнать. Эти лошади принесут неоценимую помощь военным во время боя, а также при возвращении войска назад. Гвардейцам и работникам императорской конюшни, наравне с выступившими в поход воинами, следует выделить по четыре лошади. Управление ими поручите дзанги фланга, решающему вопросы о лошадях, турул-ун Ахане, а также императорскому телохранителю второй степени[99] Угджихе».

Указ управляющему Банди: «Вопрос об почтовых станциях по пути следования войска имеет большое значение. Ты останься для установления

---

[97] П.-монг. *toqui* ‘тохой, *мера длины, равная 0,32 м*’, кит. 尺 *chǐ* ‘чи, китайский фут, *мера длины, равная 1/3 метра*’.

[98] П.-монг. *huvang tayizi*, кит. 皇太子 *huáng tài zǐ* ‘старший сын императора, наследный принц’.

[99] П.-монг. *qoyaduγar ǰerge-yin kiy-a*, кит. 二等侍卫 *èr děng shì wèi.*

уртонов. Прикажи служащим на станциях офицерам и солдатам тщательно следить за больными и скончавшимися, оставленными там. По возвращении войска они будут вознаграждены. Если у военных будут истощенные лошади и верблюды, передайте их на содержание уртонным людям. Когда войско вернется, передайте скот их хозяевам».

Указ сановникам совета: «После прохождения крепости выступайте на рассвете и разбейте лагерь к полудню для часовой трапезы».

Указ сановникам совета: «Ранее дело о копании колодцев было возложено на заместителя командира авангардного фланга Хуасэ. В связи с тем что ныне Хуасэ отправлен на разведку в Эгудэ (кит. 欧德 *ōu dé*), передайте это дело командиру авангардного фланга Шунаю».

День красного (*улагчин*) зайца. Ранее помощник управляющего министерством финансов Сэгэсэ (кит. 思格色 *sī gé sè*) был отправлен копать колодцы за пределами крепости. Ныне он вернулся и доложил об исполнении приказания. Император спросил, сколько людей и лошадей можно напоить из одного колодца. Сэгэсэ не смог ответить, поэтому император сказал сановникам совета: «Сэгэсэ – невежественный человек, не достойный своей должности. Его следует перевести из сановника в латники и отправить в поход».

Указ сановникам совета: «Во всех местах, где выкопаны колодцы, следует располагать углом главный лагерь и лагерь желтого с каймой знамени так, чтобы колодец находился посередине. Так будет легче брать воду и поить лошадей, не будет борьбы. Необходимо выделить офицеров и солдат для охраны колодца от разрушения и загрязнения. Они должны будут передать свои обязанности следующим подразделениям».

Были выделены бараны воинам лагерей и сопровождающему монгольскому войску.

День желтого дракона. Указ начальникам императорских телохранителей: «Когда я сегодня утром тронулся в путь во время пятой ночной стражи[100], то увидел много дыма от готовки пищи. Я лично, позавтракав, на рассвете сворачиваю лагерь и отправляюсь в дорогу. После моего отъезда военные в лагере продолжают есть и спать, задерживая снаряжение. Приказываю начальнику императорских телохранителей, управляющему министерством двора и управляющему приказом, ведающим вооружением и аттестацией военнослужащих [101], выяснить у начальников проводников и верблюдов причину задержки движения». Начальник императорских телохранителей, гун, дядя по материнской линии Тун Говэй, признавая свою вину, доложил: «Наши чиновники несведущи в управлении. Прошу назначить нам наказание по всей строгости закона». Император приказал пока отложить наказание с тем, чтобы они могли своим рвением искупить свою вину.

Стр. 716. День белой лошади. Донесение хола-дахин-и-дагагулагчи ехэ-цзянцзюня Фиянгу: «Большое войско западного направления слишком велико. Проходя по одной местности, оно непременно вытопчет всю весеннюю траву. В связи с этим я пойду вперед с войском, прибывшим из столицы, оставив

[100] П.-монг. *chang*, кит. 更 *gēng* ‘ночная стража, *пять двухчасовых отрезков ночи с 7 вечера до 5 часов утра*; ночная сторожевая служба’.

[101] П.-монг. *taγtu-yin sayid*, кит. 武备院总管 *wǔ bèi yuàn zǒng guǎn*, где 武备院 *wǔ bèi* yuàn ‘приказ, ведающий вооружением и аттестацией военнослужащих’.

позади на сутки пути войско западного караула. Достигнув караула 13-го числа последнего весеннего месяца, я выясню у халхаских проводников, какого числа мы прибудем к Онгину и Толе, после чего подам доклад». Император передал сообщение на рассмотрение сановникам совета.

День черной обезьяны. Ранее император отправил дзанги авангарда Нарина (кит. 纳林 *nà lín*) к цзянцзюню Сабсу с приказом выступить с большим войском Хара-мурэна, Мукдена и Нингуты. Ныне Нарин, вернувшись, передал слова Сабсу: «Я, чиновник, со своим большим войском выступаю в начале первого летнего месяца, когда появится трава, и остановлюсь в местности Ял-Джичин (кит. 雅尔济秦 *yǎ ěr jì qín*). Войско Нингуты расположится в окрестностях Морухуна (кит. 麻尔昏 *má ěr hūn*). Для войска Мукдена также будет определено подходящее место». Указ: «Пусть войско Нингуты стоит там, где сказал Сабсу. Самому ему надлежит в первых числах первого летнего месяца с 1500 своих воинов прибыть в район Керулена, взяв с собой трехмесячный провиант. Если ему повстречаются дикие (п.-монг. *ǰerleg*, кит. 生 *shēng*) баргуты, пусть он соберет и приведет с собой».

День черной (*харагчин*) курицы. Указ начальникам императорских телохранителей: «В связи с тем что уже прибыли авангарды, проходившие через заставу Молтуши, им следует совместно выступить вперед. Следом пусть идут войска зеленого знамени двух мест и чахарское войско. Затем желтое с каймой и чисто желтое знамена пусть пройдут перед нами. После нас должны следовать чисто белое и чисто красное знамена. Остальные знамена также пропускайте по два. В дальнейшем следует придерживаться этого порядка».

Сунидский туру-ин цзюньван[102], эфу Самджа прибыл со своим тайджи второй степени[103] Джабом и изъявил желание служить в армии. Император сказал: «С тех пор как Галдан учинил смуту, трудовые заслуги ваших знамен выражались в предоставлении посыльным подводы и довольствия. Осенью этого года вы непременно будете щедро вознаграждены. Отправляйтесь и сообщите [об этом] всем, начиная от знаменного вана до воинов». Также он приказал: «Ван состарился. Отправьте в поход тайджи Джаба, Чойджаба, Судая, Намджаба и Билига».

Указ сановникам совета: «Передвижение по песчаным холмам, безусловно, доставит трудности. Лошади сильно устанут. Поскольку путь от Хуйсу-булага до Хошимуя очень далек, его необходимо разбить на два дня. Несмотря на то что путь от Хошимуя до Гун-нагура близок и несложен, он пролегает по песчаной местности, поэтому слугам следует идти пешком. Пусть также спешатся воины, которые дорожат своими лошадьми. Как и прежде, завтракайте. Пищу следует принимать два раза в день. Выйдя на ровную местность, преодолев за несколько дней песчаные холмы, можно будет не беспокоиться о лошадях».

Стр. 717. День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Донесение хола-дахин-и-дагагулагчи ехэ-цзянцзюня Фиянгу: «Мы, чиновники, 13-го числа последнего весеннего месяца с большим войском достигли караула. 15-го числа я вместе со

---

[102] П.-монг. *törü-yin giyün vang*, кит. 多罗郡王 *duō luō jùn wáng*, где 多罗 *duō luó*, маньчж. *dopo* – употребляется в титулах маньчжуров и монголов, состоящих в родстве с императорским домом цинской династии; 郡王 *jùn wáng* ‘цзюньван, *князь из пожалованных*’.

[103] П.-монг. *qoyaduγar ǰerge-yin tayiǰi*, кит. 二等台吉 *èr děng tái jí.*

столичным войском, а также с войском зеленого знамени Датуна выступаю по восточной дороге. Чог-и-алдаршигулугчи цзянцзюнь Гиоро Шушу с войском западного караула двинется по западной дороге. Предположительно 3-го числа первого летнего месяца мы достигнем Онгина, 24-го – Толы, а 27-го – Баян-Улагана». Император передал сообщение на рассмотрение сановникам совета.

Указ военному министерству, а также палате по управлению делами внешней Монголии: «Возвращаясь назад, мы непременно будем проходить по этой дороге. Если оставить часть сопроводительного провианта в Хуйсу-булаге, то и телеги станут легче, и на обратном пути будет легко добыть зерно. В связи с этим выделите дзанги и латников, которые вместе с монгольскими офицерами и солдатами будут его охранять. Монгольским офицерам и солдатам не стоит брать с собой провиант. Удвойте количество пайков. Их следует получить у Юй Чэнлуна и распределить».

День красной мыши. Указ сановникам совета: «Ранее авангарду и войску зеленого знамени было приказано ждать в Чаган-нагуре. Ныне войско ехэ-цзянцзюня, бэ Фиянгу выступило вперед. Если они отправятся дальше по прибытии большого войска, можно испортить дело промедлением. Ныне войско зеленого знамени заставы Молтуши находится в Ангирту. Оно оснащено телегами. Если его не отправить вперед, а оставить дожидаться большого войска, то это снова вызовет задержку. Совместно обсудите этот вопрос». Результаты обсуждения: «Авангарду и войску зеленого знамени не стоит дожидаться [большого войска] в Чаган-нагуре. В связи с тем что войско зеленого знамени заставы Молтуши ныне дислоцируется в Ангирту, пусть оно сообразно с обстановкой выступает вперед. Находящемуся впереди войску зеленого знамени было приказано выступить после того как войско двух желтых знамен достигнет Чаган-нагура, поэтому пусть оно отправляется из Чаган-нагура. Проводник Ваншуг сказал, что до Керулена два знамени могут двигаться одновременно. По этой причине отправим сразу два знамени. Авангард пусть выступает на два дня раньше войска зеленого знамени и чахарского войска. Войско зеленого знамени и чахарское войско должны тронуться в путь на день раньше войска двух желтых знамен. Войска, следующие за войском императора, пусть выдвигаются таким же образом. Просим указа о том, в каком месте большому войску следует воссоединиться после прохождения караула и как должен двигаться авангард». Указ: «Пусть авангард опережает войско зеленого знамени и чахарское войско на один день пути. Остальное оставьте согласно оговоренному».

День красной (*улагчин*) коровы. Ранее император отправил императорского телохранителя первой степени[104] Мау (кит. 马武 *mǎ wǔ*) из Цяньцинмэня[105] и помощника управляющего Арбая для отбора воинов зеленого знамени округа Сюаньхуа. По возвращении они доложили: «Мы, чиновники, убедились в том, что 700 воинов заставы Чжанцзякоу находятся в отличной форме. Кроме того, имеются 100 воинов, сопровождающих пушки, и 300 стрелков, охраняющих пушки. Эти 400 воинов крайне необходимы. Если среди

[104] П.-монг. *terigün ǰerge-yin kiy-a*, кит. 一等侍卫 *yī děng shì wèi.*

[105] П.-монг. *giyan čing men*, кит. 乾清门 *qián qīng mén* ‘врата небесной чистоты, *главные ворота внутреннего двора запретного города в Пекине*’.

400 кавалеристов цзунбингуаня округа Сюаньхуа будут один-два непригодных, это не станет препятствием. Поэтому мы приказали цзунбингуаню Бай Биню прибыть со своими 1500 воинами в Чаган-нагур, где ожидать приказа».

Указ сановникам совета: «Управляющий Банди, следуя за большим войском, организует почтовые станции. Ныне пусть он занимается этим, опережая войско на один день пути».

Стр. 718. День желтого тигра. Указ сановникам совета: «Передайте на содержание почтовым станциям уставших лошадей военных. Выясните, есть ли люди, у которых из выделенных министерством четырех лошадей две-три устали. Оставьте их на уртоне с тем, чтобы они откармливали лошадей и ждали возвращения войска. Большое значение имеет вопрос о лошадях почтовых станций, оставленном на них скоте и провианте. В связи с этим отправьте из столицы управляющего министерством чинов Хурину (кит. 库勒纳 *kù lēi nà*) для контроля почтовых станций до караула, на которых оставили зерно и лошадей».

День синей обезьяны. Император сказал, что телеги слишком перегружены, и им сложно передвигаться. Он отправил помощника чиновника по делам знаменных войск[106] Яту к Юй Чэнлуну с приказом: «Излишки провианта оставляйте в зависимости от обстановки на близлежащих почтовых станциях, поручив их охрану монгольским офицерам и солдатам. По достижении караула оставьте там установленный объем провианта и еще 1000 мер[107] зерна. Если понадобится провиант после прохождения караула, отправьте за ним чиновника. Если же он не потребуется, также отправьте чиновника [сообщить об этом]».

Тетрадь 172
35-й год правления Энхэ-Амугулана [1696]
Первый летний месяц

35-й год правления Энхэ-Амугулана, красной мыши. Первый день первого летнего месяца, день красной собаки.

Ранее император отправил помощника чиновника по делам знаменных войск палаты по управлению делами внешней Монголии Хуушана в такие места, как Хабирга (кит. 哈必尔汉 *hā bì ěr hàn*) для инспектирования колодцев. Ныне от Хуушана поступило сообщение о том, что от Хабирги до прохода Бумбату-хабчил колодцы выкопаны, дело завершено. Император принял его к сведению.

Указ помощникам начальника императорских телохранителей: «Ранее в связи с тем что снег еще не растаял, было приказано пасти лошадей императорского лагеря там, где есть вода. Ныне, когда снег сошел, следует пасти их по левую сторону. Если будут выявлены нарушители, пасущие лошадей по правую сторону, строго наказывайте их. Доведите это до всеобщего сведения».

---

[106] П.-монг. *tusalaγči tüsimel*, кит. 员外郎 *yuán wài láng* ‘сверхштатный помощник, *в монархическом Китае учреждение таких должностей сверх основной номенклатуры и продажа их приносила высшим чиновникам крупные доходы, и слово* 员外 *в связи с этим получило хождение как прозвище для богачей, имевших возможности покупать должности*’.

[107] П.-монг. *taγar* ‘четверик, хлебная мера, мешок’ [Kowalewski, 1849, p. 1582], монг. *таар* ‘мера сыпучих тел, *мешок на 61 кг*’ [БАМРС III, с. 169], кит. 石 *dàn*, *shí* ‘дань, ши, *мера веса, равная 120* 斤*, или около 71,6 кг*; дань, ши, *единица исчисления оклада чиновника, размера его кормления, около 0,35* 斗 *риса*’.

День желтой мыши. Указ императорскому телохранителю первой степени Цяньцинмэня Мау: «Потребность в 24 пушках, доставленных из округа Сюаньхуа, очень велика. Передайте их офицерам четырех знамен китайского артиллерийского войска с тем, чтобы они аккуратно доставили их».

День желтой (*шарагчин*) коровы. Ранее императорский телохранитель Хэшиту и правитель канцелярии[108] Брууджу были отправлены к Галдану. Ныне находящийся на уртоне помощник чиновника по делам знаменных войск Шибууджу сообщил, что Хэшиту вернулся пешком с письмом от Галдана. Когда император спросил у сановников совета, ожидает ли нас Галдан, те ответили: «Ранее Галдан, отправляя Арбидху, говорил, что может отправиться в Гун-Галагутай, однако не сдвинулся с места. Ныне, судя по тому, что он, находясь на Толе, отправил Хэшиту обратно, он точно не ждет нас. Однако нельзя допустить того, чтобы он обратился в бегство. Он специально отправил Хэшиту пешком, рассчитывая на то, что даже если будет отправлено войско, оно его не настигнет». Император сказал: «Я долго обдумывал положение Галдана. Наверняка он думает, что ранней весной лошади истощены, и путь без воды и травы по песчаной пустынной местности очень тяжел. Большое войско не сможет его преодолеть. Ему и в голову не может прийти, что я лично нагряну к нему. Поэтому факт того, что он, отобрав верблюдов и лошадей у наших послов, отправил их пешком, говорит о том, что он, доверяя своим монголам, не остерегается нас. И он не собирается бежать, замедлив движение нашего войска. Ранее я приказал бэ Фиянгу наметить сроки. Ныне он доложил, что 24-го числа этого месяца мы достигнем Толы. Если это произойдет, то мы зажмем Галдана с двух сторон, как меж двух ладоней. Тем не менее у него будет возможность ускользнуть. Если наше войско прибудет раньше, то Галдан непременно бежит под покровом ночи. Войско Фиянгу даже с небольшим опозданием непременно достигнет Толы и, вступив в бой с изможденным войском Галдана, наголову разобьет его. Судя по тому как Галдан поступил с нашими послами, он давно попался на нашу удочку».

Стр. 719. Император велел сановникам совета обсудить вопрос о том, сколько лошадей необходимо будет оставить по достижении караула, и немедленно доложить. Результаты обсуждения: «Следует выявить и оставить усталых и изможденных лошадей и верблюдов. Если оставить чиновников, сановников или влиятельных людей рангом ниже вана, пусть каждый ухаживает за своим скотом. Не следует оставлять гвардейцев, латников, низших служащих[109] и слуг. Если у них будут усталые лошади, надлежит приказом оставить монгольских ванов в карауле, передать им отобранных лошадей с тем, чтобы монгольские воины их выхаживали. Необходимо выделить по два дзанги министерства от каждого фланга с тем, чтобы они решали этот вопрос вместе с монгольскими ванами». Доклад был одобрен.

Дзанги штандарта проводников Судан сообщил: «В связи с тем что император будет возвращаться по этой дороге, следует передать выкопанные вдоль нее колодцы в ведение помощника чиновника по делам знаменных войск

---

[108] П.-монг. *temdeglegči tüsimel*, кит. 主事 *zhǔ shi* ‘правитель канцелярии, управляющий делами’.

[109] П.-монг. *keregten*, монг. *хэрэгтэн* ‘низшие служащие, прислужники’ [БАМРС IV, с. 225], кит. 执事人 *zhí shì rén* ‘тот, кто занимается конкретным делом; слуга, лакей’.

Хуушана для того, чтобы он со своими знаменными монголами отремонтировал и охранял их».

День белого тигра. Указ палате по управлению делами внешней Монголии: «Отправьте письмо управляющему Банди о том, чтобы он выделил способных чиновников для срочного обустройства поперечных почтовых станций».

День белого (*цагаагчин*) зайца. Халхаский тайджи Гунджиджаб-мэргэн-ахай[110] прибыл под власть со своими 40 дворами, которые было решено поселить в пределах караула.

День черной (*харагчин*) змеи. Указ военному министерству походной резиденции[111]: «Авангард, желтое с каймой знамя, чисто желтое знамя, чахарское войско и зеленое знамя ныне двигаются вместе. Выпас лошадей осуществляется с соблюдением закона. В связи с хорошим травостоем следует оставить в запасе травы, растущие по правую сторону от центральной ставки. При движении нужно останавливаться в сутках пути, не отрываясь слишком далеко».

День синей лошади. Доклад военного министерства походной резиденции: «Цзянцзюнь Хара-мурэна Сабсу 6-го числа первого летнего месяца выступает в сторону Керулена. В каком месте ему следует присоединиться к большому войску?» Указ: «В связи с тем что войско Сабсу не успеет прибыть, он лишь зря утомит людей и лошадей. Пусть они пасут своих лошадей в месте с хорошей травой и водой у Халха-ин-гола. Отправьте Сабсу письмо с таким сообщением».

Указ помощникам начальника императорских телохранителей: «Ныне мы достигли границы. С завтрашнего дня следует начать разбивать лагерь».

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Император остановился в местности Хуту (кит. 科图 *kē tú*).

Стр. 720. Сопровождающие сановники Тун Говэй, Сонгуту и Исанга сообщили: «Говорят, что Галдан ушел далеко. Не соизволит ли император постепенно начать поворачивать назад, отправив вперед войско западного направления?» Император созвал всех сановников и сказал: «По причине того что Галдан напал на халха и внешних монголов, [я] стал кормить лошадей и точить оружие, упорядочивать войска, перевозить провиант, составлять план карательного похода по разным направлениям, совершил поклонение Небу, Земле, предкам, богам Земли и хлеба. Лишь уничтожив Галдана, [я] поверну назад. Все солдаты вплоть до слуг хотят расправиться с Галданом, и вы, сановники, все охотно согласились проявить усердие в походе. Если кто-либо не захочет идти вперед и будет топтаться на месте, желая отступить, я непременно убью его. Кем вы меня считаете? Тайцзу Дэгэду-хуанди и Тайцзун Гэгэн-Ухагату-хуанди с мечом в руках основали государство. Разве могу я не следовать примеру своих предков? Наше войско уже достигло этих мест и может схватить и уничтожить Галдана. Разве можно, проявив слабоволие, повернуть назад? Кроме того, планировалось, что войско ехэ-цзянцзюня, бэ Фиянгу в установленный срок соединится с нашим войском для того, чтобы нанести удар

---

[110] П.-монг. *mergen aqai*, кит. 墨尔根阿海 *mò ěr gēn ā hǎi.*

[111] П.-монг. *yabuqu čereg-ün yabudal-un yamun*, кит. 行在兵部 *xíng zài bīng bù*, где 行在 *xíng zài* ‘путевая резиденция, ставка *императора*’.

с двух сторон. Если мы сейчас не прибудем для соединения, как быть с войском западного направления? Как я смогу открыто молиться Небу, Земле, предкам, богам Земли и хлеба по возвращении в столицу?» Тун Говэй и остальные, поклонившись, принесли свои извинения. Вскоре вернулся отправленный ранее на разведку дзанги гвардейского полка[112] Чэгчу, который сообщил о том, что Галдан не бежал, а по-прежнему находится на Керулене. Это было доведено до всеобщего сведения.

Сановники совета обратились с вопросом о распределении между воинами 3000 лошадей, доставленных из столицы. Указ: «От каждой столичной роты выступило по семь воинов. Каждому воину было выдано по четыре лошади, каждым четырем воинам – по одному мулу. Если ныне оставить по 80 [человек] от каждого из восьми знамени, то в целом останется 640. Общее количество воинов войска зеленого знамени, чахарского войска и 200 гвардейцев, доставивших лошадей из столицы, превысит первоначальное. Если оставить по 80 воинов от каждого знамени, общая численность их лошадей и мулов составит более 340 голов. Если среди этих лошадей отобрать тех, что покрепче, наберется 150 голов. Если добавить к ним 150 лошадей, прибывших из столицы, и раздать по 300 каждому знамени, по 100 каждому знамени артиллерийского войска и по 50 каждому войску зеленого знамени двух цзунбингуаней, еще останутся лошади. Остающимся 80 воинам необходимо выделить провиант на 15 дней, оставшаяся часть их довольствия должна быть передана отправляющимся в поход воинам. Она будет восполнена после доставки зерна Юй Чэнлуном. Раздайте военным эти 3000 лошадей, оставшихся передайте в конюшенное управление[113]. 200 гвардейцев, доставивших лошадей, следует отправить по своим знаменам». Позднее был издан еще один указ: «Если отправить доставленных лошадей вдогонку войску, следующему впереди, то лошади утомятся. Впереди есть 800 лошадей внутренних табунов. Из этих лошадей авангарду необходимо выдать 100 голов, желтому с каймой знамени и чисто желтому знамени – 300 голов. Воинам зеленого знамени, следующим впереди, следует выдать 50 лошадей военного министерства. Пусть Масха, Далишан и Амбулу займутся распределением этих лошадей. Вопрос о лошадях, предназначенных для воинов шести знамен, китайского артиллерийского войска и зеленого знамени, следущим позади, следует возложить на Сонгуту. Пусть он раздаст 500 крепких лошадей военного министерства и лошадей, доставленных из столицы, согласно количеству знаменных лошадей. Не стоит выдавать 1000 лошадей из внутренних табунов. Для управления оставшимися здесь воинами и лошадьми необходимо оставить главного цензора Фулату (кит. 傅腊塔 *fù là tǎ*) и дзанги фланга Хайлана. Пусть отправляют разведчиков для сбора сведений близ караула».

Стр. 721. Когда абаганарский бэйсэ Эринчэндаши подал прошение выступить в поход, император издал указ: «Твое намерение воевать совершенно верно. Однако ныне ваши монгольские лошади крайне изможденные. Если вы с дзанги и воинами будете ухаживать за оставшимся скотом на хороших

---

[112] П.-монг. *ǰirad-un ǰalan-u ǰanggin*, кит. 护军参领 *hù jūn cān lǐng.*

[113] П.-монг. *aduɣun-u yabudal-un yamun*, кит. 上驷院 *shàng sì yuàn* ‘конюшенное управление, ведавшее пастбищами Монголии’.

пастбищах, то это будет равносильно тому, что вы служите в войске. Проявляйте усердие».

День желтой собаки. Император выехал из караула и прибыл в местность Судэту.

Указ хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюню, бэ Фиянгу: «Войско моего подразделения скоро подойдет к караулу. Я отправил на разведку к реке Керулен дзанги гвардейского полка Чэгчу и императорского телохранителя авангарда[114] Хисаму (кит. 祁萨木 *qí sà mù*). Ныне Чэгчу, вернувшись, сообщил: “Прибыв 9-го числа лунного месяца в местность Иджар, мы обнаружили там следы. Возвращаясь оттуда, 10-го числа мы повстречали Очира, отправленного Шаджин-ваном. Он сказал нам, что Галдан в начале этого месяца перекочевал с Толы в сторону Керулена, и когда он 3-го числа тронулся в обратный путь, Галдан находился у горы Дархан-агула”. Судя по этому, Галдан приблизился к большому войску моего подразделения. Этот разбойник – крайне изворотливый человек. Если он бежит, то точно не в сторону Толы. Он непременно либо переправится через Керулен, либо через Онон и Балджи устремится к Селенге. Также он может обойти Баян-Улаган и устроить засаду. Нельзя допустить того, чтобы войско ваших двух подразделений попало в засаду, погнавшись за ним после получения сведений о его бегстве вниз по течению Керулена. Меня это очень тревожит, поэтому специально направляю императорского телохранителя с синим пером[115] Инджину (кит. 殷济纳 *yīn jì nà*), чтобы он довел это до твоего сведения. Ты, тщательно исследовав местность и возможные пути бегства Галдана, окажи сопротивление. Нельзя недооценить обстановку, считая, что он отправился вниз по течению. Намеренно ставлю тебя в известность».

Указ помощнику управляющего Шире и академику-придворному чтецу Раши: «Следует объединить ванов и тайджи дзасагов с халхаскими ванами и тайджи в один лагерь. Командиром необходимо назначить хорчинского дархан-циньвана[116] Банди».

Указ военному министерству походной резиденции: «Ныне Галдан прибыл по течению Керулена. Большое войско может достигнуть места его пребывания за 15 дней. Сообщите об этом Юй Чэнлуну с тем, чтобы он без задержек посылал продовольствие. Пусть он отправит следом провиант первого подразделения, который перевозит Гали (кит. 噶礼 *gá lǐ*). Цзунбингуаню Юэ Шэнлуну надлежит отобрать своих воинов и срочно прибыть в центральный лагерь».

Указ начальнику императорских телохранителей Сонгуту: «Ты отправляйся с Высочайшим повелением для арьергарда. Я буду ожидать в лагере у озера Хулусутай-Чаган-нагур. Пусть арьергард быстро прибудет, не утомив лошадей».

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Император прибыл в местность Хулусутай-Чаган-нагур.

---

[114] П.-монг. *bisiɣun-u kiy-a*, кит. 前锋侍卫 *qián fēng shì wèi.*

[115] П.-монг. *köke otuɣ-a-tu* ‘с синим пером’, кит. 蓝翎侍卫 *lán líng shì wèi*, где 蓝翎 *lán líng* ‘синее павлинье перо *на головном уборе чиновников 6-го класса и ниже*’.

[116] П.-монг. *darqan čin vang*, кит. 达尔汉亲王 *dá ěr hàn qīn wáng*.

Указ сановникам совета: «Галдан по Керулену достиг местности Иджар-Эргинэг. Два западных войска и войско центрального направления уже подошли к Керулену. Нельзя позволить прижатому Галдану бежать на восток. Пусть войска Мукдена и Нингуты стоят у гор Союлджи-агула. Войску Хара-мурэна следует отправиться туда для соединения. Срочно отправьте депеши». Опасаясь того, что Галдан уйдет вниз по течению Керулена, император отправил на разведку урядника палаты по управлению делами внешней Монголией Норбу и коменданта княжеского двора[117] халхаского Намджал-вана Худжигэна (кит. 库济根 *kù jì gēn*). Перед их отправкой он дал следующие наставления: «Говорят, что Галдан движется вниз по течению Керулена. Как бы наше войско не прошло мимо него. Вы отправляйтесь в местность Эгудэ-хагалга (кит. 欧德哈尔哈 *ōu dé hā ěr hā*) на Керулене, тайно переправьтесь через реку, поднимитесь на северные горы и осмотрите местность».

Стр. 722. Был издан указ о порядке следования войск: «Первым идет авангард, за ним китайское артиллерийское войско восьми знамен, чахарское войско и войска зеленого знамени округа Сюаньхуа и заставы Молтуши. Затем к центральному лагерю следует присоединить три высших знамени. За ними пусть следуют пять знамен. После прибытия цзунбингуаня Юэ Шэнлуна его необходимо присоединить к войску зеленого знамени».

День белой (*цагаагчин*) коровы. Император прибыл в местность Хара-магнай-хабирга.

Когда цзунбингуань округа Сюаньхуа Бай Бинь во главе своих офицеров и солдат прибыл к императору, тот сказал: «Все вы имеете опыт в военных действиях. Повстречавшись с врагом, каждый должен проявлять особое усердие».

День черного тигра. Указ помощникам начальника императорских телохранителей: «Запрещается разведение огня с вечера и до рассвета как в лагере, так и местах дозора и выпаса табунов. Нарушителей ждет наказание».

День черного (*харагчин*) зайца. Император прибыл в местность Шира-буриду.

Указ начальнику императорских телохранителей Сонгуту: «Необходим главнокомандующий идущими впереди авангардом восьми знамен, китайским артиллерийским войском, чахарским войском четырех знамен, а также войсками зеленого знамени. Поэтому вы вместе со старшим агэ Юньчжи отправляйтесь вперед, чтобы взять командование на себя. 19-го числа я проведу день в местности Шира-буриду, где мы сегодня остановились. Пусть авангард восьми знамен, китайское артиллерийское войско, чахарское войско четырех знамен, а также войска зеленого знамени ожидают меня в местности Торин-булаг (кит. 拖陵布喇克 *tuō líng bù lǎ kè*)».

Указ дзанги фланга Удачану: «Из пяти знамен, следующих за центральным лагерем, чисто красному знамени завтра следует прибыть поближе к центральной ставке и разместиться согласно указанию командиров трех высших знамен. Остальные четыре знамени должны расположиться в окрестности озера, которое мы миновали. Оно находится на расстоянии шести-семи гадзаров отсюда».

---

[117] П.-монг. *ǰiɣsaɣal-un terigülegči*, кит. 长史 *zhǎng shǐ*.

День красной лошади. Император прибыл в местность Шибартай.

Вернувшийся из разведки урядник Норбу сообщил о том, что огэлэды действительно находятся в Тархилджи. Император велел передать это сановникам совета и двух лагерей, пожаловал Норбу достоинство тувашара-хафаня[118], остальных наградил в разной степени.

День красной (*улагчин*) овцы. Хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюнь, бэ Фиянгу прислал донесение: «8-го числа первого летнего месяца я, чиновник, проведу войско по восточной части прохода Онгин и направлюсь для размещения в местность Улаган-эрги. Если войско Нинся достигнет Улаган-эрги 9-го числа, мы, чиновики, обсудим, следует ли нам двигаться одной дорогой или разными путями. Результаты обсуждения будут поданы на Высочайшее имя. Если же оно не прибудет, мы не можем долго ждать, поскольку, по словам халхаских перебежчиков, прибывших 28-го числа первого весеннего месяца, Галдан находится у истока Толы. 10-го числа мы выступим в сторону Толы. Пусть войско Нинся после прибытия отправляется вслед за нами. По предположению проводников, если выступить из Улаган-эрги 10-го числа, то через 22 дня, 3-го числа следующего месяца, можно достигнуть местности Хэрие-хошигу (кит. 克勒河朔 *kè lēi hé shuò*), расположенной на западной стороне гор Алаг-агула на реке Тола». Император издал указ для ванов и сановников: «В своем прежнем донесении ехэ-цзянцзюнь, бэ Фиянгу сообщал о том, что 24-го числа первого летнего месяца он достигнет реки Тола, а 27-го числа – Баян-Улагана. Поэтому большое войско центрального направления не спеша приблизилось к врагу. Ныне бэ Фиянгу, долгое время не сообщая о задержках в пути, неожиданно отсрочил прибытие. В связи с тем что наше войско уже приблизилось к Галдану, не стоит ждать войско бэ Фиянгу. Следует немедленно выступать вперед. Обсудите этот вопрос и доложите». Вскоре туру-ин итэгэлту-цзюньван Уджа и бэйсэ Сулфа представили результаты обсуждения: «По нашему мнению, если Галдан действительно ожидает наше войско, то нам следует дождаться войско западного направления. Если же он бежит, будучи не в состоянии противостоять мощи нашей армии, он далеко уйдет, поскольку сможет отправлять на разведку своих людей в просторные земли. Имея в виду скорое прибытие войска западного направления, мы можем медленно продвигаться с тем, чтобы зажать неприятеля с двух сторон. Это даст положительный результат». Начальники императорских телохранителей Сулда и Масха сказали: «Ранее мы предлагали дождаться войско бэ Фиянгу, предполагая, что оно прибудет к Толе вскоре, а именно 24-го числа, как и сообщал первоначально бэ Фиянгу. Ныне бэ Фиянгу говорит, что 3-го числа первого летнего месяца он достигнет местности Хэрие-хошигу, расположенной у гор Алаг-агула на реке Тола. Когда мы расспросили проводников, те сказали, что от местности Хэрие-хошигу, расположенной у гор Алаг-агула, лишь на 9-е сутки можно достичь Баян-Улагана. Если Галдан захочет бежать по северной стороне от Баян-Улагана, там есть пути. В таком случае ждать слишком долго. Если наше войско не выступит вперед и если Галдан, не приняв бой, бежит, то настигнуть его в одночасье будет сложно. Нашему большому войску следует выступить и

[118] П.-монг. *tuvašar-a qafan*, кит. 拖沙喇哈番 *tuō shā lǎ hā fān*, маньчж. *тувашара хафань* ‘наследственный дворянин 5-й степени’ [Захаров, 1875, с. 767].

действовать в зависимости от ситуации». Турул-ун гун Тунджу и начальник императорских телохранителей, гун, дядя по материнской линии Тун Говэй выразили такое мнение: «Нашему большому войску центрального направления необходимо приблизиться к Керулену. Ранее был дан приказ отправить посла к Галдану. Если ждать войско бэ Фиянгу, то для этого нужно отложить отправку посла. Если сложится благоприятная ситуация, то мощной силой нашего войска мы тотчас разобьем неприятеля. Галдан очень коварен. Если наше войско не отправится к Керулену, Галдан бежит вниз по его течению, и догнать его будет чрезвычайно трудно». Император отправил императорского телохранителя Мау из Цяньцинмэня в лагерь старшего агэ Юньчжи, академика-придворного чтеца Раши в лагерь пяти знамен для обсуждения этого вопроса.

Стр. 723. Императорский телохранитель Эринчэн был командирован к хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюню, бэ Фиянгу со следующим донесением: «В твоем письме от 7-го числа говорится, что вы достигнете реки Тола к 3-му числу среднего летнего месяца. В твоем первоначальном донесении сказано, что вы прибудете к Толе 24-го числа первого летнего месяца, а 27-го достигнете Баян-Улагана. Поэтому мы договорились, что наше войско, не задерживаясь в местах с хорошей водой и травой, к 25-му числу прибудет на Керулен. Ныне отправленные нами воины авангарда получили сведения о местонахождении врага и поймали языка. Галдан движется вниз по течению Керулена. Расстояние до него достигло пяти дней пути. Если в этот период ты отправишь несколько донесений, нам будет проще двигаться, поджидая вас. В связи с тем что ты давно не присылаешь вестей, мы не знаем, где вы находитесь. Опасаясь опоздать к назначенному сроку, мы опередили вас. Ныне мы не можем решить: ждать вас или двигаться дальше. Это чрезвычайно важное дело, поэтому вам следует срочно сообщить о своем положении. Изначально был договор о том, что одно из войск двух направлений, опередившее другое на несколько дней, непременно дожидается прибытия отстающего. Однако если у меня не будет возможности дожидаться вас, я буду вынужден действовать в соответствии с обстановкой. Довожу это до вашего сведения».

Указ военному министерству походной резиденции: «В связи с задержкой сведений о войске ехэ-цзянцзюня, бэ Фиянгу я буду медленно двигаться, поджидая их. Необходимо отправить письмо Юй Чэнлуну о том, чтобы он в это время непрерывно отправлял провиант».

Ранее император отправил императорского телохранителя Хавалду (кит. 喀瓦尔达 *kā wǎ ěr dá*) разведать вражеские караулы в местности Гурбан-Турхан (кит. 古尔班图尔罕 *gǔ ěr bān tú ěr hǎn*). Ныне Хавалда, вернувшись, доложил: «Мы, чиновники, выехали позапрошлой ночью, проследовали мимо горы Бар-Дайха (кит. 巴尔代哈 *bā ěr dài hā*) и к рассвету поднялись на вершину горы Барагун-Турхан. Там мы обнаружили вражеский караул, который искал воду на вершине горы, а также заметили дым у реки Керулен. Там действительно находятся огэлэды».

Стр. 724. День желтого тигра. Вернувшийся Раши передал решение ванов и сановников, командующих малым лагерем, состоящим из чисто красного, белого с каймой, чисто синего, синего с каймой и красного с каймой знамен: «Войско ехэ-цзянцзюня, бэ Фиянгу еще не прибыло на Толу. Если большое войско центрального направления незамедлительно выступит, Галдан, получив

сведения о приближении императора, непременно бежит. Поэтому пока следует расположиться в местности с хорошей водой и травой, где хватит места для восьмизнаменной армии, после прибытия войска ехэ-цзянцзюня, бэ Фиянгу пойти вперед. Целесообразно отрезать арьергард Галдана и зажать его с двух сторон. Если Галдан бежит вниз по течению Керулена, у нас есть войска Мукдена, Улы и Хара-мурэна. Наше большое войско, подступив к Керулену, отрежет ему путь к отступлению». Третий агэ Юньчжи и начальник императорских телохранителей, гун Фушан, командующие войском красного с каймой знамени, решили: «Ехэ-цзянцзюнь, бэ Фиянгу доложил, что, даже задержавшись на пять-шесть дней, 8-го числа он провел войско по восточной части прохода Онгин. Ожидание войска бэ Фиянгу займет определенное время. Нельзя допустить того, чтобы Галдан, находящийся ныне в окрестностях Баян-Улагана, бежал, получив сведения. Неизвестно, хватит ли большому войску центрального направления сил для уничтожения разбойника. По причине близкого местоположения к Керулену, пожалуй, необходимо, с одной стороны, послать письмо, чтобы поторопить войско западного направления, с другой, выступить для уничтожения противника, пока он не успел подготовиться». Мау по возвращении передал решение начальника императорских телохранителей Сонгуту о том, что следует дождаться войско ехэ-цзянцзюня. Командир знамени, гун Олундай высказал предложение немедленно выступить. Император велел сановникам совета, находящимся в этом лагере, обсудить это и доложить. Когда те повторили свои предложения, император сказал, что вынесет окончательное решение по достижении завтрашнего места назначения.

Старший агэ Юньчжи прислал донесение: «21-го числа мы достигли местности Торин. В связи с усталостью мулов, перевозящих 24 удивительно полезные пушки, переданные китайскому огнестрельному войску, они прибыли лишь вечером 22-го числа. По сообщению цзунбингуаней Ма Цзиньляна и Бай Биня, из привезенного нами 80-дневного продовольствия 20-дневный провиант был оставлен в Холбу (кит. 和尔博 *hé ěr bó*). На данный момент израсходован 50-дневный запас. Если будет доставлено зерно, войско будет двигаться без промедлений». Император велел начальнику императорских телохранителей Сонгуту решить вопрос о пушках, а также поручил академику Исанге выяснить объем продовольствия войска зеленого знамени и доложить.

День желтой (*шарагчин*) курицы. Император расположился в Чаган-булаге.

День белой (*цагаагчин*) свиньи. Указ сановникам совета: «Достигнув местности Торин, следует отправить посла к Галдану. Войско бэ Фиянгу должно быть уже на подходе. Если Галдан пришлет человека, мы будем снова и снова посылать к нему людей в ожидании войска бэ Фиянгу. Если в это время он сбежит, непременно возникнет смута. Как он сможет сохранить целостность?» Сановники обратились: «Решение императора об отправке к Галдану посла по прибытии в Торин очень верное. Добравшись до тех мест, мы будем обмениваться послами в ожидании войска бэ Фиянгу. Если Галдан примет бой, войско двух направлений зажмет его с двух сторон и уничтожит. Если же бежит или капитулирует, необходимо будет повторное обсуждение». Доклад был одобрен.

Стр. 725. Указ начальникам императорских телохранителей: «Галдан, считая себя бесстрашным, ввел в заблуждение монголов и захватил земли на

Керулене. Он и предположить не мог, что я предприму военный поход. Ныне наше войско прибыло с важным вооружением. Если Галдан узнает, что я лично привел войско, тотчас бежит. Вы жаждете сражения или желаете, чтобы Галдан бежал? Изложите каждый свое мнение». Сановники доложили: «По нашему мнению, лучше бы он бежал, нежели вступил в сражение. Однако мы не знаем план побега Галдана». Император сказал: «Галдан – всего лишь мелкий разбойник, занимающийся грабежом и не отличающийся дальновидностью. Доверяя лживым словам, грабя халха, он поселился на Керулене, не опасаясь того, что наше войско его настигнет. Ныне наше войско вплотную подошло к Галдану, войско западного направления также приближается к Толе. Вы предпочитаете, чтобы он бежал. Я полагаю, это очень легко. Немного приблизившись к нему, следует отправить посла со словами: "Я предлагаю заключить со мной союз. Ты лично приезжай, чтобы совместно обсудить [это дело]. Мы не станем убивать тебя". Узнав о том, что я прибыл лично, Галдан непременно бежит под покровом ночи. Наша армия тотчас бросится в погоню, чтобы убить его. Направившись в сторону Толы, он неизбежно встретится с войском бэ Фиянгу. Мои думы уже давно тревожит этот разбойник. Я считаю, что в этот раз Галдан обязательно будет уничтожен. Если он даст отпор, то будет наголову разбит. Если бежит, то рассеется без следа. Однако я беспокоюсь о том, что Юй Чэнлуну не удастся в срок доставить продовольствие. Пусть Исанга представит доклад. Когда они подойдут поближе, войско тотчас перейдет в наступление».

День черной мыши. Текст письма, адресованного хуантайхоу: «…Родники здесь прозрачные, погода стоит прохладная. Чувствую я себя прекрасно, у агэ, ванов, больших и малых чиновников, а также воинов все хорошо. Командуемое мной войско благополучно прибыло без опоздания. Обозы с зерном также идут следом. Однако мы уже в течение многих дней ожидаем войско бэ Фиянгу. Галдан находится очень близко к нам. Если он узнает, что я лично привел войско, тотчас бежит. Если ныне выступит только войско моего направления, мы можем упустить его, поскольку у него много путей к отступлению. Этого нельзя допустить. В целом в этом походе Небо благоволит нам, поэтому есть надежда. Однако полагаюсь на то, что эрхэту-эхэ[119] будет спокойно дожидаться нас. Если мы завершим дело к началу среднего летнего месяца, то к 10-му числу последнего летнего месяца прибудем в столицу. Составив доклад, отправляю его на подводе из гобийского Чаган-булага».

Письмо бэ Фиянгу, доставленное Шаннан-Дорджи: «10-го числа мы выступили из Улаган-эрги и прибыли в Чаган-хошигу. Цзянцзюнь Сунь Сыкэ достиг Чаган-хошигу 11-го числа. Проведя совет, мы решили, что цзянцзюнь Сунь Сыкэ и Буджи отберут 2000 своих воинов и выступят со мной в одном направлении. Что касается сроков, то к 30-му числу этого месяца мы прибудем к Хэрие-хошигу у гор Алаг-агула на реке Тола. 7-го числа следующего месяца мы достигнем Баян-Улагана». Император велел сановникам совета обсудить его. Результаты обсуждения: «Согласно прежнему указу императора, следует отправить посла по прибытии в Торин и ожидать войско бэ Фиянгу. Затем

[119] П.-монг. *erketü eke*, кит. 圣慈 *shèng cí* 'мудрейшая и добросердечная, *титул вдовствующей императрицы*'.

необходимо будет уничтожить неприятеля, зажав с двух сторон». Император велел ванам и сановникам впереди и позади стоящих лагерей обсудить, что стоит делать большому войску: перейти в наступление или подождать войско ехэ-цзянцзюня, бэ Фиянгу для того, чтобы напасть с двух сторон. Мау был отправлен в лагерь, расположенный впереди, а Раши – в лагерь, находящийся позади.

Стр. 726. День черной (*харагчин*) коровы. Императорский телохранитель первой степени Мау из Цяньцинмэня вернулся с решением агэ и сановников переднего лагеря: «Император специально прибыл во главе войска для уничтожения Галдана. Также прибыли войска двух западных направлений для того, чтобы отрезать Галдану путь отступления. Это соответствует гениальному расчету императора. Ныне наши военные силы велики, поэтому следует уничтожить Галдана, зажав его с двух сторон. Мы ждем Высочайшего решения об отправке посла к Галдану, приближении к нему войска бэ Фиянгу и нападении на него». Академик-придворный чтец Раши доставил решение агэ, ванов и сановников расположенного позади лагеря, которое совпадает с решением сановников совета. Император сказал сановникам совета: «Большое войско нашего подразделения добралось без особых трудностей. Люди спокойны, лошади упитаны. Поскольку все эти отборные воины жаждут сразиться с врагом, я поведу их в бой хоть со 100-тысячным войском. Я отправлю посла, если силы неприятеля велики, пусть он сразится с нами, если же ему не хватит сил, пусть бежит. Однако не придется ли нам раскаяться, позволив разбойнику бежать?» Те, посовещавшись, высказали единое мнение: «Если Галдан бежит, наше дело будет завершено. Необходимо отправить посла». Тогда император решил послать человека.

День синего тигра. Когда прибыл провиант для первого подразделения, императорский телохранитель первой степени Мау из Цяньцинмэня был отправлен к цзунбингуаням Ма Цзиньляну и Бай Биню для распределения продовольствия.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Когда халхаский дзасаг-ун тайджи[120] Чэринджаб попросил позволения присоединиться к войску, император сказал: «В связи с тем что вы сильно утомились, бежав от огэлэдов, вам не стоит сейчас отправляться с войском. Взяв свои семьи и скот, отправляйтесь пока на восток в земли [племени] дариганга (кит. 达里冈阿 *dá lǐ gāng ā*). На обратном пути я укажу вам земли для кочевий. В местах дариганга остались мои лошади. Вы с особым вниманием присматривайте за ними, не допуская грабежа». Тогда Чэринджаб попросил отправить в поход сына его старшего брата Дорджиджал-тайджи и командира знамени Галдана. Император одобрил прошение и сказал: «Когда управляющий Банди велел перекочевать во внутренние земли, вы, не послушав его, остались на месте. В итоге Намджал-тойн был ограблен огэлэдами. Этого бы не случилось, перекочуй вы во внутренние земли. Поскольку вы находитесь близко к Тушэту-хану, следует присоединить отправляемых в поход тайджи Дорджиджала и командира знамени Галдана Шидиширн-бэйлэ».

[120] П.-монг. *ǰasaɣ-un tayiǰi*, кит. 扎萨克台吉 *zhā sà kè tái jí.*

Тетрадь 173
35-й год правления Энхэ-Амугулана [1696]
Средний летний месяц

35-й год правления Энхэ-Амугулана, год красной мыши. Первый день среднего летнего месяца, день красного дракона. Император прибыл в местность Торин-булаг.

Указ начальникам императорских телохранителей: «Необходимо оставить в Торине пеших слуг и истощенных лошадей. Для этого нужно оставить 200 воинов зеленого знамени цзунбингуаня Бай Биня и 100 воинов зеленого знамени Ма Цзиньляна, велев им разбить лагерь, выкопав рвы и возведя фортификационные сооружения. Командующим следует назначить Хангая. Прибывшие с цзунбингуанем Юэ Шэнлуном 200 воинов должны быть переданы Бай Биню взамен оставленных им 200 воинов. Выявите в маньчжурском войске восьми знамен всех уставших лошадей, а также тех, кто не способен идти дальше, и оставьте их здесь».

Стр. 727. Указ военному министерству походной резиденции: «Заведующий внутренними верблюдами Хуушанту (кит. 郝尚图 *hǎo shàng tú*) срочно доставил провиант. Сообщите полковым командирам восьми знамен о выдаче каждому знамени по 30 мер зерна. Выдайте войскам зеленого знамени Молтуши и округа Сюаньхуа провиант на 22 дня, а также коров и овец. Оставшееся продовольствие можно будет дополнительно выдать тем, кому не хватит провианта на 80 дней».

Доклад помощников начальника императорских телохранителей: «Охрана лошадей имеет большое значение. Ранее была организована охрана авангарда, китайского и чахарского войск. Кроме того, следует выделить еще по 50 гвардейцев от каждого из пяти находящихся здесь знамен для охраны близлежащих земель. Также пусть начальники императорских телохранителей и дзанги штандарта центрального лагеря, как прежде, посменно несут охрану. Ныне мы находимся очень близко к местонахождению огэлэдов. В связи с тем что в центральном лагере следует усилить ночной караул, впредь не следует отправлять для охраны императорских телохранителей и гвардейцев роты придворных крепостных. Указ: «Нельзя не отправлять императорских телохранителей и гвардейцев. У них также есть лошади, которых некому охранять. Если в местах выпаса лошадей появятся сведения, их можно будет отправить с донесением. Поэтому выделите и отправьте трех императорских телохранителей и 15 гвардейцев от трех знамен».

Указ военному министерству походной резиденции: «В связи с чрезвычайной важностью лошадей впредь, разбивая лагерь, не следует ориентироваться на юг. Необходимо останавливаться в местности, окруженной водой. Два желтых знамени должны размещаться позади центральной ставки, остальные согласно знаменам. Чахарское войско, китайское артиллерийское войско и войска зеленого знамени располагаются вокруг ставки императора, формируя большой лагерь. Не следует вытаптывать траву внутри лагеря. Днем лошадей надлежит пасти в пределах своих знамен, а ночью загонять их в пределы лагеря, где не будет проблем с травой и водой. Это принесет пользу для продвижения войска».

День красной (*улагчин*) змеи. Указ сановникам совета: «Военные центрального и западного направлений выступили в поход на четырех лошадях. Если некоторые из них были приобретены в долг на средства из государственной казны, следует простить этот долг. Если военный роты на собственные средства приобрел лошадь для воина, выступающего в поход, ему следует возместить стоимость лошади. Кроме того, не следует удерживать осеннее жалованье, полученное авансом сановниками, императорскими телохранителями и чиновниками министерства двора перед отправкой в путь».

Указ военному министерству походной резиденции: «Во время похода велико значение законов и приказов. Установлен закон о поощрении тех, кто бесстрашно ринется вперед, и наказании тех, кто трусливо отойдет назад. Юэ Шэнлун, Ма Цзиньлян и Бай Бинь были специально назначены на должность. Ныне мы очень близко подошли к Галдану. Если во время боя воины, чином ниже фуцзяна вплоть до рядовых, нарушат приказ, проявив трусость, цзунбингуаню следует предать их публичной казни и довести это до моего сведения».

Указ помощникам начальника императорских телохранителей: «Императорского телохранителя с синим пером Син Юнчао следует назначить заместителем дзанги фланга и отправить на службу в китайское артиллерийское войско желтого с каймой знамени».

Император велел элбэг-циньвану Фуцюаню, биширэлту-циньвану Чаннину и хэмджиету-циньвану Ябу прибыть в центральную ставку.

Стр. 728. День желтой лошади. Указ помощнику начальника императорских телохранителей, гуну Чантаю: «Войска зеленого знамени следует разместить в центре оборонительных сооружений. За ними нужно выстроить пушки и ружья китайского войска восьми знамен обоих флангов. Позади огнестрельного оружия китайского войска необходимо установить по флангам пушки, доставленные лошадьми маньчжурского войска восьми знамен. Позади оборонительных сооружений войско первого подразделения должно расставить по знаменам своих гвардейских стрелков. За ними пусть выстроятся гвардейцы, затем стрелки. Этот принцип построения касается всех восьми знамен. Войску второго подразделения надлежит встать позади войска первого подразделения. В связи с тем что у войск фланговых подразделений нет огнестрельного оружия, количество пушек цзымупао в китайском войске каждого знамени следует довести до двух. Обслуживание пушек необходимо по совместительству возложить на маньчжурских стрелков. При расположении войск надлежит учитывать порядок». Когда Чантай, согласно указу, представил схему построения войска, император одобрил ее.

Указ военному министерству походной резиденции: «Оставьте бывшему управляющему Хангаю людей и лошадей для поселения на пяти почтовых станциях. Определите то же количество чиновников и лошадей, что и на действующих станциях. Как только центральная ставка достигнет Хэрие-хошигу, выделите способного чиновника и отправьте его для срочного установления пяти почтовых станций через Тархун-чайдам (кит. 塔尔浑柴达木 *tǎ ěr hún chái dá mù*), люди для которых были оставлены Хангаю. Пусть обозы с продовольствием следуют через эти станции. После обустройства этих пяти уртонов сверните станции в направлении Эгудэ-хагалги».

Император велел помощнику начальника императорских телохранителей Амиде, резервному члену императорского рода Харсе, командиру знамени Хадаю и дзанги штандарта Сэнгэ разделить командование войсками двух флангов.

День желтой (*шарагчин*) овцы. Был дан указ главному цензору Юй Чэнлуну срочно доставить в Торин 6000–7000 мер зерна, оставшийся провиант подготовить близ караула для возвращения войска назад.

Стр. 729. Ранее император сказал, что по достижении Торина к Галдану будет отправлен посол. Ныне он передал коменданту двора принцессы[121] Дучану и секретарю государственной канцелярии[122] Абиде Высочайшее повеление, дары и четырех пленных огэлэдов, в том числе Очира. Императорскому телохранителю первой степени Хавалде, тайджи первой степени[123] Арабдану было велено с войском сопроводить их до Янту-хуриету (кит. 燕图库列图 *yàn tú kù liè tú*). Перед отправкой император наказал Арабдану и Хавалде: «Вам не следует добираться до Керулена. Судя по ландшафту, в Гурбан-Турхане и Бар-Дайхе непременно должны быть вражеские караулы. Если вы отправитесь на Керулен, вам придется идти в обход, и тогда враг может перерезать вам путь. Не уходите дальше Янту-хуриету, отправьте оттуда Дучана и остальных. Перед их отправкой отпустите захваченных нами четырех огэлэдов с тем, чтобы они донесли сведения. Если повстречаете огэлэдов, не вступайте с ними в сражение. Просто доставьте послов с Высочайшим повелением». Текст письма Галдану: «Управляя тысячами людей, я ценю жизнь каждого из них. Я не сторонник убийств и военных походов. Вы, огэлэды, и халха всегда доставляли дань. С тех пор как между вами испортились отношения, я никому не оказывал предпочтения. Разбитые тобой халха изъявили мне покорность, попросив спасти их жизни. Если бы я не спас их, они все погибли бы от голода. Мое стремление спасать людей касается не только халха. Если ко мне обратится за помощью подданный любого государства, попавший в безвыходное положение, я также спасу его. Об этом я неоднократно писал тебе. В каждом своем письме ты не прекращал требовать выдачи тебе Джебдзундамба-хутугту и Тушэту-хана. От самого начала и до конца я не одобрял халха. Сколько бы мы ни обсуждали это дело, оно не разрешается. Я предлагал тебе встретиться на сейме, но ты сказал, что не сможешь прибыть, сославшись на свое тяжелое положение. Также ты неоднократно передавал мне с посланными мной сановниками и ламами слова, которых нет в клятвенном письме. Арани, объезжая границы, неожиданно столкнулся с твоим войском. Поскольку он вступил с тобой в сражение до получения моего приказа, я отправил к тебе вана и агэ на переговоры. Твои люди, оказав сопротивление, также спровоцировали военные действия. Я срочно отправил приказ не вступать с тобой в бой войску, следовавшему по другой дороге. В прошлом году ты прибыл в Баян-Улаган и тут же ограбил халхаского Намджал-тойна. Поэтому я отправил гонца выяснить причину инцидента и условиться о месте встречи. Если ныне мы не обсудим все, встретившись лицом к лицу, жизнь не только твоего народа, но и моих приграничных подданных будет лишена покоя. В связи

---

[121] П.-монг. *güngǰü-yin ǰiɣsaɣal-un terigülegči*, кит. 公主长史 *gōng zhǔ zhǎng shǐ*, где 长史 *zhǎng shǐ* ‘комендант княжеского двора’.

[122] П.-монг. *ǰöngšü*, кит. 中书 *zhōng shū.*

[123] П.-монг. *terigün ǰerge-yin tayiǰi*, кит. 一等台吉 *yī děng tái jí.*

с тем что ты подошел очень близко, я подготовил лошадей и лично выступил в поход в начале последнего весеннего месяца. Войско западного направления тронулось в путь 15-го числа среднего весеннего месяца. Войско Хара-мурэна отправилось в дорогу 6-го числа первого летнего месяца, войска Мукдена и Нингуты – в последнем весеннем месяце. Ныне мое большое войско прошло караул и подступило к тебе вплотную. Войска западного направления достигли Толы. Войско восточного направления прибыло вверх по течению Керулена. Я всегда ставил превыше всего церемонии и долг, следуя воле Неба. Я не убиваю других людей, пользуясь своим могуществом. Если б я использовал его, не стал бы посылать к тебе послов, а разбил бы тебя с помощью большого войска, прибывшего с разных направлений. Я с чистыми помыслами отправляю к тебе послов, поскольку не терплю притеснения живых существ мечами и стрелами. Если мы, встретившись лично, установим границы, ты сможешь, как прежде, доставлять дань и вести торговлю, что принесет благоденствие нашим народам. Это будет соответствовать моему отношению ко всем людям как к собственным детям. Разве это не лучший выход из положения? Я никогда не обманываю людей, не сомневайся в этом. Я приказал своим цзянцзюням не вступать в сражение, поскольку прибыл на переговоры. Это не пустые слова. Если ты не веришь мне, оставь себе одного из моих послов. Если где-нибудь нападут на тебя, можешь не возвращать того человека. Отправь с докладом знакомого мне посла. Управляя тысячами людей, я не могу обманным путем уничтожить человека. Если ты опрометчиво бежишь, мои добрые намерения окажутся пустыми, и не будет от этого пользы всем живым существам. Из чистых помыслов я отправляю к тебе коменданта княжеского двора Дучана и секретаря государственной канцелярии Абиду с дарами в виде шапки, кафтана из шелка с вытканными золотом и серебром драконами, атласной куртки, пряжки из чистого золота, одного пояса с платком, десяти [кусков] шелка и 200 лянов серебра. Ты обдумай это. Испокон веков не принято убивать послов вражеского государства, между нами изначально не было противоречий. В течение пяти дней отправь своих послов с моими. Довожу это до твоего сведения».

День белой обезьяны. Император прибыл в местность Адугун-Чилагу-Ару-булаг.

Палата по управлению делами внешней Монголии передала прошение халхаских ванов и тайджи дзасагов выступить с первым подразделением. Указ: «Пусть халхаские ваны дзасагов сопровождают меня, взяв с собой одного-двух телохранителей. Остальных следует объединить, выбрать способного командовать чиновника и приказать им следовать позади меня в ожидании приказа о наступлении».

Стр. 730. Джебдзундамба-хутугту и Тушэту-хан отправили письмо: «Когда наши семь халхаских хошунов пострадали от жестокости Галдана, мудрый государь спас нас от бед и страданий, вернув нас к жизни. Ныне Галдан прибыл с войском на Керулен, желая уничтожить халха. Когда император сам возглавляет войско, мы также отправимся в поход, чтобы проявить свое рвение». Указ: «Управляя многочисленными подданными, я считаю своим долгом собрать и принять на содержание даже маленький народ, подвергшийся смертельной опасности. Со времен Тайцзуна Гэгэн-Ухагату-хуанди вы прибывали на поклон с данью. Ныне Галдан без конца покушается на вас, поэтому я возглавил войско

для того, чтобы уничтожить разбойников и обеспечить мирную жизнь народу. Небо непременно поможет нам. Со времен моих предков наше государство умиротворяло малые народы и не имело себе равных по силе. В этот раз я обязательно одержу победу и отомщу за вас двоих. Вы живите спокойно в ожидании радостных известий. Вам не стоит сопровождать меня».

День белой (*цагаагчин*) курицы. Ранее в пути император дал приказ хорчинскому Багшигур-бэйлэ и императорскому телохранителю первой степени Хадиу (кит. 喀第由 *kā dì yóu*): «Разбойник установил караулы в местности Гурбан-Турхан для сбора сведений. Там есть гора Асгату, устройте в том месте засаду. Неприятель неизбежно пройдет через гору Асгату, чтобы посмотреть на наш лагерь. Если наше войско отправится в погоню, вы станете подкреплением». В этот день император остановился в местности Хухэ-чэгэл.

Император велел присоединить чахарское войско к войску харачинского вана Джаши.

Императорский телохранитель первой степени Хавалда, отправленный сопровождать Дучана и остальных, по возвращении сообщил: «Мы, чиновники, достигнув реки Керулен 5-го числа среднего летнего месяца, не обнаружили вражеских следов. Приехавший на рассвете 6-го числа огэлэдский Данджила во главе 1000 человек сказал, что прибыл за табуном. Мы отправили к нему академика-придворного чтеца Ендзану (кит. 殷扎纳 *yīn zhā nà*) с огэлэдским Очиром. Ендзана сказал: “Мы являемся послами Богдо-хана, не стоит вести себя бесцеремонно”. Огэлэдский Очир сказал, что император прибыл лично, а цзянцзюнь Фиянгу скоро прибудет вниз по течению Толы и Орхона. Тогда Данджила, сильно испугавшись, вскрикнул. Он принял Высочайшее повеление, собрал своих людей и спешно уехал».

День черной собаки. В связи с тем что стало известно местонахождение Галдана, император с авангардом выстроил друг за другом передние войска с флангами. Мощь войска была несокрушимой, оно заполнило горы и равнины, и не видно было его конца. Оно было выстроено ровными рядами и двигалось без единого шума. По дороге прибыл гонец от императорского телохранителя первой степени Хадиу с донесением: «Мы, чиновники, следуя указу, отправились на разведку в сторону горы Асгату, где встретили нескольких огэлэдов, собиравших сведения о нашем лагере. Увидев нас издалека, они в панике разбежались в разные стороны. Мы гнались за ними до восточной стороны горы Асгату, где встретились с Багшигур-бэйлэ и продолжили погоню вместе». Император, улыбнувшись, сказал: «Зачем за ними гнаться? Пусть они донесут сведения, и тогда Галдан дрогнет». Когда император решил остановиться в местности Янту-хуриету, оказалось, что там нет воды. Императорский телохранитель Уши с проводниками перевалили через гребень, где внезапно обнаружили бьющий родник. Вода была вкусной и в достаточном количестве. Узнав об этом, император обрадовался и срочно отправился туда. Осмотрев место для лагеря и рвов, он остановился в местности Шибартай.

Стр. 731. Секретарь государственной канцелярии Абида, вернувшись, доложил: «Отправившись на поиски Галдана, мы, чиновники, встретили более 20 огэлэдов, которые сказали: “Говорят, Амугулан-хан лично прибыл во главе войска. Не соизволит ли он отложить наступление? Поскольку Галдан ныне находится на Толе, нам потребуется несколько дней на дорогу туда и обратно”.

Высочайшее повеление императора было доставлено за ночь, в ответ было прислано прошение оставить одного посла, который будет отпущен по прибытии ответного письма. Также два хашихи[124] были доставлены под охраной к нам в Янту-хуриету». Император велел отправить к огэлэдам с Абидой дзасаг-ун ламу Пунчуг-гэлунга[125], чтобы они передали следующие слова: «Если вы просите отложить наступление, то в связи с недостатком здесь воды мы завтра продвинемся до Керулена и там подождем». В этот день сановникам был дан секретный указ разбить лагеря согласно обычному порядку. Внутри лагерей не стали ставить палатки, также не стали возводить юрту императора. Войско ожидало в засаде, оставив лагеря пустыми. В эту ночь император лично обходил местность с дозором.

День черной (*харагчин*) свиньи. Император, решив, что Керулен является стратегически важным пунктом для Галдана, выстроил войско по подразделениям. Сам, следуя перед авангардом, с несколькими воинами поднялся на возвышенность, посмотрел в бинокль и увидел, что слева располагается гора Эрдэни-толугай (кит. 额尔德尼拖洛海 *é ěr dé ní tuō luò hǎi*), справа подножье горы простирается от Бар-Дайхи до берега реки. Из-за слабой видимости император дал приказ хорчинскому тушэту-циньвану Шаджину, дархан-циньвану Банди, халхаскому сэчэн-хану Намджал-вану, Шидишири-бэйлэ и Пунчуг-бэйсэ: «Возьмите каждый по десять монгольских воинов и пройдите по возвышенным местам подножия западной горы Бар-Дайха, делая вид, что это движется большое войско. Если враг нападет, не вступайте в сражение, а заманите его. Если он подготовится, большому войску следует первым занять реку».

Секретарь государственной канцелярии Абида отправил урядника Норбу с донесением: «Когда мы прибыли на Керулен, огэлэдов уже не было. Судя по конскому навозу, они бежали два дня назад. Абида отправился по их следам».

Император, достигнув Керулена, издал указ сановникам, командовавшим подразделениями войска: «Если бы Галдан был на Керулене, нашему войску пришлось бы немного трудно сражаться на реке. Судя по тому, что он не принял здесь бой, он сам открыл нам двери. Ни в каком другом месте он не сможет дать отпор нашему войску. Судя по ситуации, он будет бежать всю ночь. Нам нужно срочно начать преследование».

В этот день император остановился в местности Керулен-булун (кит. 克鲁伦布隆 *kè lǔ lún bù lóng*) у Эрдэни-толугая и расставил караулы на юге у Бар-дайхи, на севере – у прохода Тархилджи, у устья Сэнгура, на востоке – у Эрдэни-толугая, на западе – выше по течению Керулена. Внутри он также поставил часовых восьми знамен.

Командир авангардного фланга Шунай схватил и доставил одного огэлэда, который сообщил: «Галдан расспросил отпущенных четырех огэлэдов. После того как они рассказали о желтом шатре и решетчатых заграждениях, он поверил в то, что император лично прибыл во главе войска. В тот день он,

---

[124] П.-монг. *qasiq-a*, кит. 哈什哈 *hà shi hā.*

[125] П.-монг. *gelung* ‘нищенствующая духовная особа; гэлонг, высшая духовная степень священства’ [Kowalewski, 1849, p. 2474], кит. 格隆 *gè long* ‘галун, *высшая из трех степеней монашеского посвящения у ламаистов*’.

поднявшись на северную гору Муннар (кит. 孟纳尔 *mèng nà ěr*), увидел большое войско, выстроенное ровными рядами, и крайне изумился. Сказав, что это войско сошло с небес, он тут же велел всем бежать, побросав свои юрты и оружие». Император наградил пленного огэлэда кафтаном и передал его урядннику Норбу для сопровождения к двум послам. Также он отправил Хавалду проверить, не остался ли неприятель у Эрдэни-толугая.

Стр. 732. День синей мыши. Канцлер Исанга был отправлен для поклонения духу реки Керулен.

Император, лично возглавив авангард, стал беспощадно преследовать бежавшего Галдана. На протяжении нескольких дней по дороге находилась богатая добыча: оружие, юрты, продовольствие и другие вещи. В этот день остановились на расстоянии 18 гадзаров от Керулен-булуна.

Указ начальникам императорских телохранителей: «По словам сдавшихся сегодня огэлэдов, Галдан бежал, как только узнал о том, что я прибыл во главе войска четырех направлений. Если я выступлю с пехотой зеленого знамени, мы можем испортить дело промедлением. Ныне я продолжу преследование в сторону Баян-Улагана, отобрав всадников зеленого войска, с тем чтобы соединиться с войском ехэ-цзянцзюня Фиянгу. Пусть пехота зеленого знамени под командованием сановников без спешки идет следом. Необходимо оставить по 20 воинов маньчжурского войска каждого знамени, их командирами назначить дзанги и десятников. Также оставьте 24 пушки, прибывшие из округа Сюаньхуа. Нужно забрать по возможности все 16 пушек китайского войска. Если нет возможности, одну-две оставьте. В оставленном войске назначьте одного главнокомандующего. Расстояние отсюда до Хэрие-хошигу на Керулене составляет 130 гадзаров, мы преодолеем его за два дня. Оставшееся войско должно пройти его за четыре дня. Если среди тех, кто поднимает оборонительные сооружения, будут неспособные идти дальше, пусть сановники китайского войска заменят их сообразно обстановке». Когда академик Исанга предоставил имена подходящих сановников с указанием их должности, император сказал: «Следует назначить цзянцзюнем помощника начальника императорских телохранителей Амиду, дзанги фланга Хушибу, Шаджи, старшего помощника главного цензора[126] Асана включить в совет. Им необходимо в течение четырех дней достичь Хэрие-хошигу. Если возникнет необходимость в переброске войск, пусть ускорятся в зависимости от ситуации».

Отправленный с Высочайшим повелением для Галдана Абида прибыл с донесением: «Двигаясь вверх по течению Керулена, мы поймали огэлэда по имени Худжи, который сказал, что Галдан направился в Хэрие-хошигу». Император дал приказ Абиде: «Возьмите пойманного Худжи в качестве проводника, доставьте Галдану мое Высочайшее повеление и передайте мои слова: “Я прибыл для того, чтобы встретиться с тобой. Если ты не боишься, прибудь лично на переговоры. В противном случае отправь одного-двух человек, желательно Данджилу, Данджин-омбу или Дугар-Арабдана, для принятия окончательного решения. Не нужно скрываться. Твое бегство не решит дело, ты и твой народ окажетесь в невыносимом положении. Также не будет покоя и моим подданным, живущим у границы”. Если вы не догоните его в течение трех

[126] П.-монг. *ǰegün eteged-ün ded bayičaɣaɣči tüsimel*, кит. 左副都御史 *zuǒ fù dōu yù shǐ*.

дней, возвращайтесь». Текст Высочайшего повеления: «Милосердно управляя империей, я воспитываю и содержу всех живых существ. Поскольку я всегда ставлю превыше всего церемонии и долг, следуя воле Неба, я предложил тебе встретиться лицом к лицу и обсудить положение. Ты сообщил, что не можешь прибыть из-за затруднительного положения, поэтому я подготовился и прибыл на Керулен, чтобы заключить с тобой договор о вечном мире. Если мы с чистыми помыслами встретимся друг с другом и обсудим все вопросы, если ты, как прежде, будешь доставлять дань и вести торговлю, твой народ будет жить в благоденствии, жители моих окраин также обретут покой. Я не обманываю, тебе нечего опасаться. Если ты из страха бежишь дальше, то дело не будет завершено, и мои добрые намерения окажутся пустыми. Я посылал к тебе коменданта княжеского двора Дучана и секретаря государственной канцелярии Абиду с приказом в течение пяти дней отправить с моими послами хорошо известного мне посла, а также с дарами в виде шелка и серебра. Мне неизвестно, доставили ли твои люди моих послов к тебе или нет. Мои послы не донесли твои слова. Поэтому я отправил дзасаг-ун ламу Пунчуг-гэлунга и секретаря государственной канцелярии Абиду. В связи с тем что я прибыл на Керулен, ты подумай и отправь посла с сообщением, как ты хочешь обсудить положение: лично или другим способом. В противном случае твои подданные не разделят твое мнение. Разве сможешь ты спать спокойно? Обдумай все и отправь посла. Я непременно окажу материальную помощь, награжу твой народ с истощенными и отставшими лошадьми, после чего отправлю к тебе».

Стр. 733. День синей (*хөхөгчин*) коровы. Император прибыл в местность Джагджай (кит. 扎克寨 *zhā kè zhài*).

Абида отправил урядника Норбу с донесением: «Прибыв в местность Хэрие-хошигу, мы увидели, что огэлэды бежали, спалив свои юрты и побросав пожитки». Император снова отправил к Галдану Чойраг-Джамсу-гэлунга (кит. 垂喇克扎木素 *chuí lǎ kè zhā mù sù*) с Высочайшим повелением: «Поскольку мое правление должно приносить пользу всем живым существам, я прибыл на встречу с тобой во главе большого войска. Я приблизился к тебе потому, что хочу оказать помощь всем живым существам. Я дважды отправлял к тебе послов, но не знаю, дошли они до тебя или нет. Почему ты ни разу отправил послов? Я, будучи правителем империи, не склонен к обману, о чем неоднократно говорил тебе. Ты же, не поверив мне, бежал, побросав оружие и утварь. Многие твои подданные перешли на мою сторону. Я точно знаю о твоем бедственном положении. Я не стану припоминать, как бесцеремонно ты обошелся с моими послами. Я принял на содержание твоих людей, которых ты бросил в болезни. Стал бы я брать их под опеку, если б любил убивать? Если ты, не поверив мне, продолжишь бежать, имей в виду, что мое войско западного направления прибыло в Баян-Улаган. Я во главе большого войска нахожусь на Керулене. Войска Хара-мурэна, Мукдена и Нингуты также прибыли на Керулен для соединения. Еще одно войско послано на Онон и Балджи с тем, чтобы преградить тебе путь назад. Как бы ты ни пытался убежать, не выйдет. Я снова отправляю послов, поскольку не хочу, чтоб все живое превратилось в тлен. Я не собираюсь убивать тебя. Из чистых помыслов отправляю к тебе Чойраг-Джамсу-гэлунга с дарами в виде десяти [кусков] шелка. Обдумай все и, если решишь, как

прежде, доставлять мне дань, срочно отправь ко мне Данджилу, Данджин-омбу или Дугар-Арабдана. Довожу это до твоего сведения».

День красного тигра. Император прибыл в местность Хэрие-хошигу.

Указ сановникам совета: «В связи с тем что Галдан спешно бежал, необходимо срочно отобрать войско для погони. Здесь следует оставить большие пушки, пусть Амида с воинами останется в Хэрие-хошигу».

День красного (*улагчин*) зайца. Император остановился у горы Тону-агула (кит. 拖讷阿林 *tuō nè ā lín*).

Стр. 734. Указ сановникам совета: «Галдан уже далеко. Народ его рассеялся по дороге, поэтому следует выдать отборному войску провиант и отправить по следам неприятеля. Продовольствие офицеров и солдат имеет большое значение. Скоро закончится выданный военным на 80 дней провиант. Зерно, перевозимое Юй Чэнлуном, еще не прибыло. Если большое войско продвинется далеко без провизии, на обратном пути оно может столкнуться с его нехваткой, поэтому большому войску необходимо встретить довольствие. У меня есть коровы и овцы, поэтому дело не дойдет до нужды. В связи с тем что войско западного направления также пойдет по центральному направлению, очень важно решить вопрос о провианте. Обсудите его и доложите». Также был издан указ: «Галдан спасся бегством. Думаю, он уже добрался до Баян-Улагана. Мы не настигнем его всем войском, поэтому следует отобрать воинов для стремительной погони. Помимо 200 воинов авангарда Хавалды, выделите всех авангардных воинов. Также следует отправить маньчжурское огнестрельное войско и всех гвардейских ординарцев. Это войско должно преследовать до Баян-Улагана, не уходя за его пределы. Пусть с ним отправляются подданные ванов, имеющие 20-дневный провиант, а также при наличии те, кто не получает служебное довольствие. Возвращающимся воинам необходимо выдать пятидневный провиант до Торина, оставшуюся часть довольствия офицеры знамен должны лично проверить и передать отправляющимся в погоню воинам». Сановники совета представили результаты обсуждения: «Галдан в полном смятении бежал, боясь кары небесной. Поскольку указ императора об отправке отборного войска в погоню весьма подробен, его следует принять к исполнению». Доклад был одобрен.

Указ: «Начальнику императорских телохранителей Масагу (кит. 马思喀 *mǎ sī kā*) следует пожаловать титул умар-а-дахин-и-тубшидгэгчи ехэ-цзянцзюня[127] и отправить его с войском в погоню за разбойником. Назначьте советниками командиров знамени Бахундая, Чиши и дзанги штандарта Угджиху. Командиры знамен Дусгар, Ши Вэньин, Ван Юнъюй, Гарма, Ли Чжэнцзун, дзанги штандарта Судан, Сухэ, Сэнгэ, дзанги фланга Далишан, Морухун, Чиламбу, Сунь Чжэнхао, Джалагту, Лэй Цзицзунь, Сунджачи, Фиянгу, Чамбу, Юй Вэйбан, Басай, резервный член императорского рода Харса и дзанги фланга Чжан Сочжи должны выступить в поход».

День желтого дракона. Текст письма хуантайхоу: «Во время похода со дня выезда из столицы я ежедневно занимаюсь обучением солдат, уходом за лошадьми, расстановкой караулов, утверждением наград и наказаний. Мы

[127] П.-монг. *umar-a dakin-i tübsidgegči yeke ǰangǰun* ‘великий полководец, усмиряющий северные [земли]’, кит. 平北大将军 *píng běi dà jiāng jūn.*

должны были достигнуть места назначения за 40 дней, однако не смогли прибыть к сроку, поскольку постоянно задерживались в пути, поджидая войско бэ Фиянгу. Однако Небо благоволило нам, тайно помогая в каждом деле. Так, в безводной местности вдруг забил чистый родник. Трава на Керулене высохла на корню из-за засухи и выглядела, словно зимней порой. Поэтому Галдан пострадал от падежа лошадей и коров. Но как только прибыло наше войско, пошел дождь, и густо выросла трава. Сдавшиеся огэлэды спросили у наших воинов: “Всего несколько дней назад здесь совершенно не было травы. Как же она так быстро выросла? Наверняка, в вашем войске есть человек, способный вызывать дождь”. Увидев, как наши воины ловят рыбу в реке, они сказали: “У вас всегда богатый улов, а мы не можем поймать ни одной рыбешки. Удача отвернулась от нас”. Наше войско преследовало огэлэдов на протяжении пяти дней. Они оставили убитых женщин и детей, больных людей, побросали по дороге самые необходимые для их нищей жизни вещи: буддийские сутры, юрты, котлы, аппараты для перегонки водки, сети, доспехи и шлемы, седла и поводья, одежду, продукты, деревянную утварь, суп в котлах и айрак в ведрах. Картина их бегства, подобно крысам с поникшей головой, весьма неприглядна. Когда мы спросили монголов и халха: “Что вы думаете о том, что они побросали столько вещей?”, те ответили: “Они оставили не только тяжелые, но и легкие вещи. Теперь они лишены средств к существованию. Впопыхах стремясь спасти свои жизни, у них не было времени позаботиться о подвластных им людях”. Халха сказали: “Эта ситуация нам знакома, и ныне мы живы только благодаря заботе нашего мудрого государя. Иначе мы давно бы сгинули в пропасти. Кто, как не он, примет Галдана на содержание? Они непременно все погибнут от нужды”. На мой взгляд, все действительно так. Судя по бегству Галдана, он больше никогда не сможет вернуться. Ныне имея четкое представление о его положении, я выделил офицеров и солдат для погони до его полного разгрома. Также навстречу ему послано войско бэ Фиянгу. В этот раз я выступил далеко во главе большого войска, и разбойник бежал по ветру. Возвращение войска с триумфом приносит большую радость. Теперь я знаю нрав монголов и географические условия этих мест. Я лично принимал трудные и легкие решения: когда следует соблюдать военный закон, а когда вступить в сражение, когда нужно заманить, а когда отправить послов, когда необходимо пустить пожар, а когда перерезать путь. Я планирую вернуться в столицу к 10-му числу последнего летнего месяца. Этот мой поход свершился благодаря благосостоянию государства и благоволению Неба. Об этом я с великой радостью сообщаю».

Стр. 735. Император, повернув с войском назад, остановился в местности Хэрие-хошигу.

Ваны, бэйлэ и сановники представили доклад: «В связи с жестокими бесчинствами Галдана император выехал за пределы крепости во главе большого войска и лично решал вопросы, связанные с мобилизацией и переброской войск, провиантом и денежным довольствием, лагерями и разведкой. Галдан же, боясь кары небесной, бежал по ветру, словно крыса. Благодаря гениальному расчету императора одержана великая победа, какой не было с древних времен. Сегодня войско возвращается, завершив дело, с чем мы, чиновники, радостно поздравляем». Император сказал: «С момента выступления в поход я шел только вперед, не сделав ни шагу назад. Когда мне говорили, что

выбранное для лагеря место непригодно, нужно вернуться немного назад для установки юрты, я не уступал. Ныне войско ехэ-цзянцзюня Фиянгу, несмотря на небольшую задержку, должно подходить к Баян-Улагану. Провиант, розданный воинам, уже на исходе. Довольствие жизненно важно для военных. Я всемерно старался обеспечить такое большое войско и не потерпел бы нехватки довольствия даже у одного-двух человек. Назначив Масага ехэ-цзянцзюнем, я отправил в погоню войско, снабдив провиантом на 20 суток. Оставив своим воинам недельное довольствие, я повернул к Торину, чтобы встретить провиант. Войско западного направления, а также продовольствие двух направлений не прибыли к назначенному сроку. Я раздосадован тем, что они не выполнили мой приказ». Когда ваны и сановники снова подали прошение, император сказал: «Предвидя побег Галдана, я дал Фиянгу секретный указ отрезать ему путь назад. Ныне войско Масага также направляется в Баян-Улаган. Если зажать с двух сторон, Галдану трудно будет ускользнуть. Поэтому ваши поздравления с большой победой правомерны. Среди сопровождавших меня в походе ванов, сановников, офицеров и солдат нет тех, кто не хотел бы показать мне свое рвение, смело вступив в бой. Я ощущаю некое неудовлетворение от того, что не оправдались всеобщие надежды столкнуться с врагом. Несмотря на то что Галдан бежал, войска бэ Фиянгу и Масага непременно уничтожат его, и через несколько дней мы получим об этом сведения. Нужно лишь немного подождать».

Стр. 736. Указ военному министерству походной резиденции: «Следует оставить здесь помощника управляющего Арбая до прибытия продовольствия. После этого ему необходимо присоединиться к войску умар-а-дахин-и-тубшидгэгчи ехэ-цзянцзюня Масага».

Указ сановникам совета: «Завтра я отправляюсь в путь. Поскольку дорога впереди безводная, воды не хватит на восемь знамен. В связи с этим маньчжурское войско следует отправить вслед за ехэ-цзянцзюнем Масагом по четыре знамени в день. За ними в один день должны выступить авангард, китайское войско восьми знамен и войска зеленого знамени. Командующим этим войском нужно назначить гуна Чандая, пожаловав ему титул цзянцзюня, его помощником – академика Сунджу (кит. 嵩祝 *sōng zhù*). Сначала ознакамливайтесь с донесениями бэ Фиянгу и Масага, затем отправляйте их двух цзянцзюням. В случае возникновения важного дела решайте его в соответствии с обстановкой».

День желтой (*шарагчин*) змеи. Императорский телохранитель Эринчэн доставил депешу от хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюня, бэ Фиянгу: «Нам, чиновникам, во исполнение указа следовало двигаться с войском всю ночь. Однако путь пройден немалый, и лошади немного устали. По причине того что Галдан спалил всю траву на протяжении более десяти дней пути до местности Бурчаг (кит. 布尔察克 *bù ěr chá kè*), 3-го числа нового месяца мы спешно прибыли на Толу в поисках травы, где напали на следы Галдана. Прошу императора слегка замедлить ход для того, чтобы вместе с моим войском уничтожить врага». Император, получив это известие в пути, обрадовался и сказал сановникам: «Я на протяжении пяти дней преследовал Галдана со своим войском. Если бы я продвинулся вперед, то непременно поймал бы Галдана. Однако в связи с отсутствием вестей от бэ Фиянгу и опозданием провианта, доставляемого Юй

Чэнлуном, я отправил в погоню Масага с войском. Я доволен тем, что бэ Фиянгу прибыл на Толу 3-го числа. Думаю, теперь Галдан не сможет бежать».

Император прибыл в Тархун-чайдам.

Указ: «Помощнику начальника императорских телохранителей Минджу следует остаться в Хэрие-хошигу для быстрой доставки продовольствия войску западного направления».

День белой лошади. Император расположился в местности Гутул-булаг.

Донесение умар-а-дахин-и-тубшидгэгчи ехэ-цзянцзюня Масага: «14-го числа мы, чиновники, достигли местности, расположенной в 15 гадзарах от Баян-Улагана, откуда отправили в разведку Хавалду. Тот вернулся со сдавшимся огэлэдом Бунди, который сообщил: “Галдан встретился в Тэрэлджи с войском бэ Фиянгу и вступил в бой. Когда Галдан, потерпев поражение, отступил назад и снова выстроил войско в боевом порядке, мы вступили в сражение в пешем строю. Как только я увидел во время боя, что воины Галдана стали разбегаться без оглядки, я тоже бежал, после чего сдался”. Мы, чиновники, направляемся на ночлег в местность Эгэмур, завтра форсированно выступим вперед. Отправляем под конвоем сдавшегося Бунди». Император велел срочно передать это донесение в столицу.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Указ ехэ-цзянцзюню, бэ Фиянгу: «Я безмерно рад словам сдавшегося Бунди о том, что ты 13-го числа, сразившись с оэгэлэдским Галданом, нанес ему сокрушительное поражение. Я лично во главе войска преследовал его в течение пяти дней с 8-го числа среднего летнего месяца. Попав в тяжелое положение, Галдан бежал под покровом ночи, бросая по дороге оружие, доспехи и шлемы, котлы, юрты, оставляя больных людей и малых детей. Я с войском гнался до горы Тону-агула (кит. 拖讷山 *tuō nè shān*) и мог бы преследовать дальше, однако приближался день соединения войск разных направлений. Я не мог допустить этого, поскольку объединение двух войск повлечет за собой резкое увеличение расхода провианта. В связи с первоочередной важностью вопроса о довольствии я решил, что лучше, если ваше войско, прибывающее оттуда, и отправленное отсюда отборное войско атакуют недобитого врага с двух сторон и уничтожат его. Сам же я с войском повернул назад, чтобы встретить продовольствие. Помощнику начальника императорских телохранителей Масагу был пожалован титул ехэ-цзянцзюня, передано большое войско, выделен 20-дневный провиант. Следом за ними были отправлены коровы и овцы. Помощник начальника императорских телохранителей Минджу был оставлен в Хэрие-хошигу для быстрой доставки продовольствия вашему войску. Также я передал Минджу верблюдов и лошадей, которые понадобятся для перевозки провианта. Ныне прибывшее зерно будет последовательно отправлено в вашу сторону. К караулу подвезено много продовольствия. Если вы будете возвращаться по моему маршруту, то не будете испытывать его нехватку».

Стр. 737. Указ сановникам совета: «Из шеститысячного войска Мукдена, Улы и Хара-мурэна необходимо выделить 1000 воинов Хара-мурэна и 1000 воинов Мукдена, передать их под командование цзянцзюня Сабсу, дзанги фланга Мутая и отправить их на поселение к горам Союлджи до первого осеннего месяца. Выдайте демобилизуемым воинам столько провианта, сколько

им нужно до прибытия в свои места. Оставшееся довольствие передайте воинам, отправляющимся к Союлджи».

Умар-а-дахин-и-тубшидгэгчи ехэ-цзянцзюнь Масаг сообщил о том, что огэлэдские Чаган-шидар-хашиха и Дамба-хашиха изъявили покорность, взяв с собой более 100 своих людей.

День черной обезьяны. Император расположился у западного Торина (п.-монг. *naran singgekü eteged-ün torin*, кит. 西拖陵 *xī tuō líng*).

Был отправлен чиновник для поминовения усопшего халхаского туру-ин бэйлэ[128] Самудорджи.

День черной (*харагчин*) курицы. Император прибыл к среднему Торину (кит. 中拖陵 *zhōng tuō líng*).

Ранее 13-го числа император сказал своим личным телохранителям: «Я чувствую сердцем, что сегодня наступит решающий момент. Наше войско западного направления непременно одержит победу». Когда ныне поступило известие о разгроме Галдана, сановники вспомнили те его слова и поразились его дару провидения.

Хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюнь, бэ Фиянгу отправил дзанги фланга Ананду с донесением о победе: «13-го числа среднего летнего месяца войско нашего подразделения прибыло в местность Джуу-модун [86]. Отправленный ранее на разведку Буда отправил человека с сообщением о том, что у прохода Тэрэлджи обнаружены следы огэлэдов. Мы тотчас отправили заместителя командира авангардного фланга[129] Шудая, дзанги фланга Ананду и Ади с авангардом для того, чтобы спровоцировать врага. В связи с тем что силы огэлэдов превосходили, Шудай и его люди в перестрелке заманили неприятеля поближе к большому войску. Когда они приблизились к местности Джуу-модун, мы, чиновники, выстроили в центре офицеров и солдат зеленого знамени нашего цзянцзюня Сунь Сыкэ. Офицеры и солдаты маньчжурского и китайского войск столицы и Сианя, монгольские воины чахарских дзасагов заняли возвышенность у восточных гор. Офицеры и солдаты маньчжурского и китайского войск западного караула, офицеры и солдаты зеленого знамени цзунбингуаня Датуна Кан Дяоюаня, монгольские воины халхаских дзасагов расположились на берегу реки с западной стороны. Строго следуя заранее разработанной мудрым государем тактике, мы отправили офицеров и солдат пешим строем. Галдан принял бой, ведя за собой около 10000 разбойников. Наши офицеры и солдаты отважно сражались с часа овцы, к часу курицы войску Галдана было нанесено серьезное поражение. Наши воины преследовали неприятеля до прохода Тэрэлджи на протяжении свыше 30 гадзаров, убив более 2000 воинов. Более 100 было взято в плен. Была захвачена богатая добыча в виде женщин и детей, верблюдов, лошадей, коров, овец и военного оружия». Император велел министерству обсудить вопрос о представлении к награде.

Стр. 738. Когда император стал расспрашивать Ананду об обстоятельствах сражения, тот рассказал: «Бэ Фиянгу, опасаясь преувеличения, написал краткое письмо. В действительности на поле боя было убито свыше 3000 разбойников. Трупы бежавших раненых лежали вповалку в ущельях. Живыми было захвачено

[128] П.-монг. *törü-yin beyile*, кит. 多罗贝勒 *duō luō bèi lè* ‘князь императорский родственник третьей степени’.
[129] П.-монг. *orulaγsan bisiγun γar-un sayid*, кит. 署前锋统领 *shǔ qián fēng tǒng lǐng.*

несколько сотен человек. Была убита жена Галдана Ану и большое количество его видных военачальников. Лишь Галдан бежал с несколькими всадниками. Более 1000 разбежавшихся в разные стороны разбойников сдались ехэ-цзянцзюню Масагу. Покорившиеся люди передали слова Галдана, услышавшего ропот подданных перед бегством: “Я изначально не планировал приходить на Керулен, однако прибыл, поддавшись на провокацию Далай-ламы. Далай-лама погубил меня, а я погубил вас”». Император поинтересовался, как бы сложилась ситуация, если бы войско западного направления, согласно ранее оговоренному сроку, прибыло на Толу к 24-му числу первого летнего месяца, а к 27-му числу достигло бы местности Баян-Улаган. Ананда ответил: «В таком случае ни один враг не смог бы ускользнуть». Император, посмотрев на сановников, сказал: «Победа, одержанная войском в непроходимой глуши, стала возможной лишь благодаря благоволению Неба». Ранее когда перед южными воротами походной резиденции был установлен столик для курильницы, император поклонился вместе с агэ, ванами, сановниками, чиновниками и монгольскими ванами. Затем академики Исанга, Чжан Юйшу, ваны, сановники, военные и гражданские чиновники, войдя, зачитали поздравительную грамоту, и император изрек: «Управляя внутренними и внешними народами, я стремлюсь к тому, чтобы в государстве царили мир и спокойствие, оказываю милость подданным, принимая их на содержание. Огэлэдский Галдан, вынашивая коварные планы, сеял смуту на окраинах, вопреки воле Неба губил людей. Поэтому я выехал за пределы крепости во главе большого войска, не видя иного способа, кроме уничтожения. Услышав об этом, Галдан бежал, пытаясь скрыться, однако встретился с войском западного направления. Ехэ-цзянцзюнь, бэ Фиянгу и его люди в отважном сражении нанесли сокрушительное поражение неприятелю, количество убитых и раненых неисчислимо. Были захвачены люди и скот. Впредь жители приграничных земель будут жить спокойно, и нет необходимости выступать в далекий поход. Подданные всего государства могут совместно наслаждаться благополучием. Я безмерно этому рад». После этого агэ поклонились внутри городских стен из полотнищ, а ваны, военные и гражданские сановники и чиновники, монгольские ваны и тайджи – за их пределами.

Текст письма хуантайхоу: «Прошло более 30 лет с тех пор как я стал правителем огромной империи. Несколько раз возникали волнения, но все были подавлены. Лишь Галдан тревожит внешних монголов, нарушая слова клятвы, данной после побега из Улаган-Бутуна. Если его окончательно не уничтожить, не будет покоя приграничным землям. Поэтому, тщательно обдумав прошлое и будущее, не боясь страданий, я преодолел пустыню северной Монголии и достиг далеких земель, в которые с древних времен не отправлялось войско. Будучи застигнутым врасплох, Галдан сильно испугался[130] и бежал, не вступая в бой. Преследуя их на протяжении пяти дней, я увидел, что они ушли далеко, побросав по дороге свои вещи и оружие. Дальнейшая погоня стала невозможной из-за сокращающегося объема провизии. Решив, что не стоит впустую изнурять большое войско, поняв положение неприятеля, я выделил отряд и отправил его

[130] П.-монг. *ǰirüken qaɣaraqu ‘досл*. сердце ракололось’, кит. 肝胆为之破裂 *gān dǎn wéi zhī pò liè*, где 肝胆 *gān dǎn* ‘печень и желчный пузырь, *по древним представлениям, средоточие лучших чувств души человека и источник благородства и доблести*’, 破裂 *pò liè* ‘расколоться; разорваться; лопнуть; треснуть’.

дальше. Снабдив это войско 20-дневным провиантом, я повернул с войском назад. Спешу довести это до Вашего сведения. Ныне благодаря милости всевышнего Неба и отвечая чаяниям народа, войско ехэ-цзянцзюня, бэ Фиянгу достигло местности Тэрэлджи, где вступило в сражение с Галданом. В результате было убито много врагов, захвачено много женщин и детей, верблюдов, лошадей, коров и овец. Теперь огэлэды полностью уничтожены. Вот уже 80 дней я не ухаживаю за Вами и не справляюсь о Вашем здоровье по утрам и вечерам. Теперь же я возвращаюсь с триумфом, уничтожив неприятеля. Возможно, буду в столице к 10-му числу последнего летнего месяца. Все это стало возможным благодаря благословению всевышнего Неба. Где бы ни проходило наше войско, везде ему были рады. Я и сам не могу до конца осознать, что дело завершилось успехом. С уважением довожу это до Вашего сведения».

Указ сановникам восьми знамен: «Все вы лично мной назначены на службу. Ныне Галдан, будучи не в состоянии противостоять мощи нашей армии, бежал, едва заслышав о нашем приближении. Вы не вступали в сражение. Вам следует строго следить за дисциплиной воинов, не позволяя им притеснять и грабить местное население по дороге, пить вино. Пусть они откармливают лошадей в местах с хорошей травой и водой, не отбирая сено и не вытаптывая посевы. Если они все вернутся домой, не потеряв ни одного человека и ни одну лошадь, это станет вашей заслугой. Если же они будут заниматься грабежом, потеряют людей и лошадей, это не сойдет с рук».

Стр. 739. Указ: «Погода стоит жаркая. Изъявивших покорность огэлэдов следует пока расселить за пределами Чжанцзякоу. После того как прибудет семья Дамба-хашихи, выдайте им овец, коров, ткани, юрту, утварь и другие необходимые вещи. Передайте их в ведение академика Ширы».

Ранее император, опасаясь нападения разбойников, отправил за сведениями 15 императорских телохранителей и 30 гвардейцев к помощнику начальника императорских телохранителей Минджу в Сэнгур и Тархилджи. Ныне в связи с разгромом Галдана он послал Минджу письмо о том, чтобы тот в соответствии с ситуацией оставил себе несколько людей, а остальных отправил назад.

Указ военному министерству походной резиденции: «В связи с важностью вопроса о транспортировке провианта большого войска изначально мы с Юй Чэнлуном договорились в столице, что в течение 80 дней воины будут использовать провиант, загруженный в их торока. По истечении 80 дней они перейдут на доставленное им довольствие. Было решено доставить зерно на Толу с тем, чтобы использовать его во время боевых действий в местах, расположенных за Толой. Впоследствии объем загружаемого в торока провианта был сокращен на 20 дней, и [Юй Чэнлун] сказал: “Теперь воины имеют пайки на 60 дней. Когда они закончатся, мне не хватит телег, чтобы доставить провиант”. Тогда я немедленно отправил заведующего внутренними верблюдами Хуушанту доставить оставшийся 20-дневный провиант и раздать его воинам. Ныне 80 дней истекли. Продовольствие Юй Чэнлуна так и не прибыло на Толу. Не говоря уже об этом, даже на Керулен не доставлено ни единого зернышка. Юй Чэнлуну было приказано срочно доставить 7000 мер зерна, однако он привез в Торин чуть более 1000 мер. Отправьте ему письмо, чтобы он незамедлительно доставил продовольствие. Если это не сделать в

кратчайшие сроки, Юй Чэнлун испортит дело по военному снабжению промедлением».

День красной мыши. …Император прибыл в местность Шира-буриду.

Стр. 740. Когда оставшиеся в карауле монгольские ваны поклонились и поздравили с радостным событием, император изрек: «Думали ли вы о том, что в этот раз я, прямиком достигнув Керулена, так быстро вернусь с победой? Я признан сыном Неба, мое богатство – страна четырех морей. В этом походе я принимал пищу один раз в день, рано вставал и поздно ложился, причесывался ветром и умывался дождем[131]. В некоторых местах мне приходилось идти пешком. После получения достоверных сведений о местонахождении Галдана, я возглавил авангард и пустился в погоню ради того, чтобы, уничтожив разбойника, обеспечить вам мирную жизнь. Ныне после уничтожения врага вам никогда не будут грозить нападения и страдания. Не только вы будете жить в благоденствии, но и я теперь могу за вас не беспокоиться». Многочисленные монгольские ваны, преклонив колено, сказали: «Ради нас, внешних монголов, император, не жалея сил, за 70 дней одержал победу. Такое редко встречается в мире. Нет никого, кто с искренним сердцем не выразил бы покорность за его заслуги и добродетель». Император изрек: «Вы также проявляли усердие, показывая дорогу, добывая сведения, ухаживая за лошадьми и копая колодцы. Это действительно достойно похвалы. Я непременно вас щедро награжу. Раньше я считал своим домом земли, расположенные внутри крепости. Теперь же мой дом простирается до Толы и Керулена».

День красной (*улагчин*) коровы. Император прибыл в местность Улархи (кит. 乌喇尔几 *wū lā ěr jǐ*).

Указ начальникам императорских телохранителей и академикам: «Срочно отправьте письма хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюню, бэ Фиянгу и умар-а-дахин-и-тубшидгэгчи ехэ-цзянцзюню Масагу о том, что у наших воинов, подданных монголов дзасагов, халхаских ванов, в том числе Шамба-вана, бэйлэ, бэйсэ, а также сдавшихся огэлэдов могут быть обнаружены письма Далай-ламы, Панчен-хутугту или дибы, адресованные Галдану, будь то на тангудском или монгольском языках. Их следует тщательно проверить, собрать и передать способному дзанги с тем, чтобы он срочно доставил их мне на перекладных. Не допускайте упущений в этом деле».

Указ военному министерству походной резиденции: «В Шира-буриду надлежит оставить 100 мер из доставленного зерна для того, чтобы раздать их по прибытии большого войска».

День желтого тигра. Император прибыл в местность Судэту.

Указ военному министерству походной резиденции: «До местности Хара-магнай травостой очень хороший. Сановникам лагерей, расположенных позади, не следует оставлять изнуренных лошадей, пусть они продвигаются медленно, откармливая лошадей. Пешим слугам также нужно оказать помощь, не оставив ни одного. Ранее был издан указ кормить пеших слуг на любой почтовой станции. Ныне я, возвращаясь назад, поинтересовался об этом у пешего слуги, тот ответил, что на уртонах его не кормят. Объявите приказ всем почтовым

[131] П.-монг. *salkin qur-a-dur singɣuǰu yabuqu* ‘*досл*. идти, растворяясь в ветре и дожде’, кит. 栉风沐雨 *zhì fēng mù yǔ* ‘причесываться ветром и умываться дождем, *обр*. и в дождь, и в бурю; терпеть невзгоды и лишения; невзирая на тяжелые условия, преодолевая всевозможные препятствия’.

станциям, чтобы впредь по возможности снабжали пеших слуг продовольствием. Передайте усталых лошадей, чтобы пасти их в местах с хорошей водой и травой. По возвращении они должны быть переданы прежним владельцам. Затем старший агэ Юньчжи, оставшись в арьергарде, проведет проверку. Нарушители будут преданы публичной казни без права на амнистию».

Указ сановникам совета: «Большое значение имеет вопрос о снабжении продовольствием войск двух направлений, следующих позади. Юй Чэнлуну следует остановиться в Торине, Хабаю – в Судэту, Ли Бину – между Торином и Судэту для того, чтобы обеспечить большое войско провиантом. Доставленное в Торин зерно пусть тут и остается, в случае необходимости его следует использовать после официального письма Минджу. Не доставленное в Торин зерно пусть хранится там, где оно ныне находится. Продовольствие, не вывезенное за пределы крепости, также необходимо оставить в местах хранения с тем, чтобы раздать его возвращающимся воинам. Снабдив большое войско вывезенным и невывезенным за пределы караула провиантом, оставшуюся его часть следует доставить в стратегически важное место для того, чтобы оказать помощь нуждающимся монголам или использовать для иных целей».

Стр. 741. День желтого (*шарагчин*) зайца. Император расположился в местности Хуту (кит. 科图 *kē tú*).

Указ начальникам императорских телохранителей: «Служащему в Хухэ-хото амур-цзюньвану[132] Малхуну (кит. 马尔浑 *mǎ ěr hún*) надлежит отправиться в караул, расположенный в местности Айбиха-Шира-мурэн (кит. 爱必罕西喇穆伦 *ài bì hǎn xī lǎ mù lún*), и находиться там до прибытия большого войска. Пусть он собирает разбежавшихся огэлэдов, желающих изъявить покорность. Если у амур-цзюньвана возникнет необходимость в использовании войска, ему следует мобилизовать подходящих воинов из проживающих поблизости монголов. Если нет необходимости, то не надо их призывать».

Выступивший в поход халхаский сэчэн-хан Умэхэй был награжден ценностями[133] в размере, отличающемся от других дзасагов.

День белого дракона. Император прибыл в местность Тархира.

Когда халхаские женщины и дети, старые и малые, собравшись у восточных ворот походной резиденции, попросили разрешения поклониться императору и поблагодарить за то, что вернул их к жизни, император сказал: «Управляя огромным государством, я никогда не различал внутренние и внешние земли. На каких бы далеких окраинах ни жили люди, я забочусь о них, словно о собственных детях. Огэлэдский Галдан, противясь воле Неба, стал чинить произвол. Полагаясь на свою силу, он притеснял и грабил халхаский народ. Поэтому я, не боясь страданий, выступил в поход во главе войска и разбил неприятеля. Ныне огэлэдское зло уничтожено, и северные земли очистились навеки. Впредь вы, халха семи хошунов, можете с радостью отдаваться своему труду, стремясь отблагодарить государство. Это будет соответствовать моему убеждению в том, что вся страна – это одна семья». Затем он по очереди пригласил в ставку на аудиенцию бывшего бэйсэ илдэн-джинонга[134] Дари и других, которые

---

[132] П.-монг. *amur giyün vang*, где *amur* ‘спокойный’, кит. 安郡王 *ān jùn wáng.*

[133] П.-монг. *mönggü torɣ-a*, кит. 金币 *jīn bì* ‘ценности *в металлах, драгоценных камнях, шелках*’.

[134] П.-монг. *ildeng ǰinung*, кит. 伊尔登济农 *yī ěr dēng jì nóng*, где где п.-монг. *ilde* ‘без занятия, без должности’ [Kowalewski, 1849, p. 306]. «В XV–XVIII вв. слово *илдэн* являлось эпитетом в титулах» [Урангуа, 2000, с. 55],

поклонились, поздравляя его, император угостил всех чаем и яствами, наградил в разной степени серебром, одеждой и шелками. После этого каждый день к походной резиденции у заставы Душикоу прибывало бесчисленное множество ванов, бэйлэ, бэйсэ, тайджи для того, чтобы поклониться и поздравить императора, поднести ему верблюдов, лошадей, коров и овец. Когда император уезжал, мужчины, женщины, старики и дети, преклонив колени, стояли вдоль дороги, вознося молочную водку и айрак, и радостью полнилась долина.

Указ старшему агэ Юньчжи: «Пусть вопросами раздачи провианта военным занимаются Минджу и Юй Чэнлун. Юньчжи следует выехать из среднего Торина и прибыть в столицу».

День черной лошади. Император расположился в местности Суруту.

Когда халхаские Тушэту-хан, Джебдзундамба-хутугту прибыли поблагодарить за милость и поздравить с победой над Галданом, император принял их в походной резиденции, успокоил и в разной степени одарил серебром.

День черной (*харагчин*) овцы. Император прибыл в местность Чаган-нагур.

Работники абагаского и сунидского знамен, которые чинили дороги, копали колодцы и пасли скот, были в разной степени награждены серебром.

Указ помощнику управляющего Амбулу: «Если провиант, доставляемый Юй Чэнлуном, миновал Чаган-нагур, его следует раздать офицерам и солдатам арьергарда. Оставшуюся часть необходимо отправить назад в Чаган-нагур. Продовольствие, пока не доставленное в Чаган-нагур, а также продовольствие, оставленное на почтовых станциях, начиная с Холбу, надлежит также доставить в Чаган-нагур и передать на хранение Юй Чэнлуну. В связи с близостью проживания к Чаган-нагуру абага и сунидов, нужно отобрать достойных офицеров и солдат из этих шести знамен для охраны провианта».

Стр. 742. Донесение хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюня, бэ Фиянгу и умар-а-дахин-и-тубшидгэгчи ехэ-цзянцзюня Масага: «21-го числа среднего летнего месяца прибыл дзанги фланга Ананда с Высочайшим повелением: “Я очень беспокоюсь о том, что войску западого направления не хватит провианта. Обсудите этот вопрос и доложите”. Мы, чиновники, после разгрома Галдана сразу выделили 100 чахарских воинов и отправили их в Онгин для того, чтоб поймать и убить разбежавшихся огэлэдов. Также мы отправили письмо охраняющему зерно в Онгине дзанги фланга Сианя Ширхаде и занимающемуся доставкой провианта помощнику управляющего Ван Гочану о том, чтобы они усиленно несли охрану. 22-го числа доставил довольствие управляющий пиршественным приказом[135] Шимбуу. Оставленный в Онгине провиант Шимбуу доставил в местность Нарад (кит. 纳喇特 *nà lǎ tè*). Также 21-го числа мы вручили Высочайшее повеление подданному халхаского хундулэн-бошогту[136], туру-ин цзюньвана Гумбу Сарджи и отправили его во главе десяти человек в местность Чисхид-Хэмчиг (кит. 齐思希忒克木齐克 *qí sī xī tè kè mù qí kè*) на поиски Гэндун-дайчина». Император передал этот вопрос на рассмотрение сановникам совета.

п.-монг. *ǰinung*, монг. *жонон* ‘высшая степень княжеского достоинства’ [БАМРС II, с. 184], кит. 济农 *jì nóng* ‘следующий после хана феодальный титул, калька кит. 亲王 *qīn wáng’.*

[135] П.-монг. *guvangluse*, кит. 光禄寺 *guāng lù sì* ‘пиршественный приказ, ведомство банкетов’.

[136] П.-монг. *kündelen bošuɣ-tu*, кит. 昆都伦博硕克图 *kūn dōu lún bó shuò kè tú.*

Тетрадь 174
35-й год правления Энхэ-Амугулана [1696]
От последнего летнего до первого осеннего месяца

35-й год правления Энхэ-Амугулана, красной мыши. Первый день последнего летнего месяца, день синей (*хөхөгчин*) курицы. Император прибыл в местность Ангирту.

Указ палате по управлению делами внешней Монголии: «Отправьте письмо куку-норскому Сачу-мэргэн-тайджи[137] о том, что Галдан после поражения бежал, прошло уже девять лет с тех пор, как умер Далай-лама, однако диба, выступая от его имени, обманом заставил Галдана поднять смуту. Пусть [Сачу-мэргэн-тайджи] соберет сведения о Галдане. Если тот бежит на запад, пусть немедленно его схватит и доставит. Также следует схватить и доставить дочь Галдана, выданную замуж за сына бошогту-джинонга[138], а также находящихся в Куку-норе людей Галдана».

Помощник начальника императорских телохранителей Минджу доложил: «Мы, чиновники, встретились с большим войском западного направления в местности Долуд, передали ему привезенные 500 мер зерна, а также 7000 цзиней муки». Доклад был принят к сведению.

День желтой (*шарагчин*) коровы. Император остановился в местности Душикоу.

Текст письма хуантайхоу: «Расставшись со своей матерью эрхэту-эхэ, я на протяжении долгого времени не справляюсь о Вашем здоровье по утрам и вечерам, поэтому скучаю каждую минуту. Отправившись в поход далеко за пределы крепости, я одержал великую победу благодаря благоволению Неба. Возвращаясь, 5-го числа нового месяца я перешел через крепость. По пути я наблюдал, как живут монголы. В сунидском и абагаском знаменах верблюды упитанные, лошадей не так много, но коров и овец в изобилии. Жизнь скотоводов восьми чахарских знамен выглядит более зажиточной, чем прежде. Проезжая мимо табунов Шанду, я увидел, что они стали тучными. В связи с тем что в этом году за пределами крепости выросло много травы, скот хорошо набрал вес. Каждая семья богата молочной водкой и айраком. В пути подносили несметное количество верблюдов, лошадей, коров и овец. Поскольку лошади военных упитаны, больше половины из них были оставлены на пастбищах за пределами крепости. Каждый день вдоль дороги нас приветствовали 1000–2000 мужчин, женщин и малых детей. В связи с тем что я двигаюсь очень быстро, не успевшие поклониться люди наверняка прибудут вслед за мной в столицу. Нет числа тем, кто поклонился мне по дороге. Во внутренних землях зерновые пышно взошли. Все это старательно довожу до сведения».

Стр. 743. День синей лошади. Указ начальникам императорских телохранителей: «Ранее халхаский цзюньван Шамба говорил, что нельзя позволять Галдану долго находиться на Керулене, его следует быстро уничтожить. В этом военном походе Шамба по возможности снабдил наше войско своими лошадьми. Его заслуги достойны щедрой награды. Бэйсэ Пунчуг,

---

[137] П.-монг. *mergen tayiǰi*, где *mergen* ‘мудрый, опытный, умный’ [Kowalewski, 1849, p. 2019], кит. 墨尔根台吉 *mò ěr gēn tái jí.*

[138] П.-монг. *bošuγtu ǰinung*, кит. 博硕克图济农 *bó shuò kè tú jì nóng.*

узнав о бегстве Ханду, тут же отправил людей за ним в погоню. В этом походе он прилагал много усилий в поимке языка и получении сведений. Следует обсудить их заслуги и распределить награды для поощрения. Сановники совета, обсудите это и доложите». Результаты обсуждения: «Цзюньвану Шамбе следует пожаловать титул циньвана[139], а бэйсэ Пунчуга повысить до цзюньвана». Император одобрил доклад.

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Амур-цзюньван Малхун прислал донесение: «Следуя указу, 5-го числа этого месяца я выехал в караул, расположенный в местности Айбиха-Шира-мурэн. Тумэдские воины были переданы командиру тумэдского знамени Абиде. Также сопровождавшие меня 1000 пехотинцев зеленого знамени округа Сюаньхуа и других мест были переданы командовавшему ими прежде дусы[140] Чэн Фу. Я буду ждать в Хухэ-хото дальнейших указаний». Император приказал отправить воинов зеленого знамени в места прежней службы.

Указ канцлерам: «Судя по этому походу, можно и охранять земли, можно и воевать. Вот только трудно соотносить это с погодными условиями. Если выступить рано, то из-за холодов нет травы, мало воды, и войско не сможет идти вперед. Если отложить поход, погода будет стоять жаркая, дождливая. Если дожди будут лить несколько дней, неизбежно возникнут проблемы с топливом. В этом походе в безводной местности появлялась вода, в бесплодной местности вырастала трава, холод и жара уравновесились. Лишь благодаря благоволению Неба мы одержали победу, уничтожив разбойника. В победе нет участия людей, передайте это девяти высшим придворным чинам».

Также был издан указ: «В этот раз, наблюдая за войском, я увидел, что чахарские воины все выносливы и усердны. Увеличьте жалованье гвардейцев на один лян. В последние годы военные 49 дзасагов упорно трудились в походах и дозорах, поэтому на протяжении трех лет выплачивайте ежегодно каждому по шесть лянов».

Доклад дзанги фланга Ананды: «Изъявившие покорность люди сообщили: “Мы не знаем точно, куда бежал Галдан. Данджила и Данджин-омбу недавно встретились с Данджин-Арабданом в местности Бору, а затем отправились на поиски Галдана со 100 своих подданных. Данджин-Арабдан с 500 своих людей отправился вниз по течению реки Бору. Все мы оттуда пришли. Говорят, что жена Гунджана со своими людьми, переправившись через Толу перед Хан-агулой, бежала вверх по течению Селенги. По дороге у них возникли волнения, Идэ-шонхур-джайсан (кит. 伊德顺柯尔寨桑 *yī dé shùn kē ěr zhài sāng*) бежал, но жена Гунджана с войском догнала и разбила его. Около 1000 воинов арьергарда Галдана из местностей Мингуд (кит. 明吾特 *míng wú tè*) и Бурад (кит. 布喇特 *bù lǎ tè*), прибыв к полному разгрому Галдана, заметили подданных слуг, женщин и детей Данджин-Арабдана, бежавших через проход Тэрэлджи к реке Бору. Догнав их, они отобрали скот, имущество, наиболее красивых женщин, детей, после чего отправились на поиски хотогойдского Гэндун-дайчина». Император передал это донесение на рассмотрение сановникам совета.

---

[139] П.-монг. *čin vang*, кит. 亲王 *qīn wáng* ‘циньван, великий князь, князь крови, принц крови, член императорской фамилии; *один из высших официальных титулов*’.

[140] П.-монг. *düse*, кит. 都司 *dū sī* ‘офицер армии или полиции IV класса’.

Стр. 744. Указ канцлерам: «По возвращении лошадей из похода их следует собрать и, как прежде, передать на содержание за жалованье. Не следует платить деньги за недостающих лошадей. В каждой роте должно содержаться по два верблюда и 20–30 лошадей. От них большая польза. По прибытии лошадей императорской конюшни всех их следует туда вернуть. Нельзя допускать их утаивания. Командиру каждого знамени надлежит тщательно проверить и сдать их согласно первоначальному количеству».

Хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюнь, бэ Фиянгу подал доклад: «Доставленные 23-го числа среднего летнего месяца помощником начальника императорских телохранителей Минджу в местность Долуд 170 мер зерна и 7000 цзиней муки были полностью розданы воинам. Когда я прибыл 26-го числа в местность Тону, Минджу доставил еще свыше 870 мер зерна. Они были выданы отправляемым назад офицерам и солдатам западного караула, Шэньси, Нинся и Датуна. По прибытии в Нарад я планирую дополнительно раздать воинам доставленное по западной дороге продовольствие и отправить их в места прежней службы. Достигнув 1-го числа последнего летнего месяца Хэрие-хошигу, я выдал 1200 хранящихся там мер зерна на 15 дней пути столичным офицерам и солдатам, отправляющимся в столицу офицерам и солдатам Сианя и Нинся, а также капитулировавшим огэлэдам по числу едоков». Указ сановникам совета: «Бэ Фиянгу доложил, что войска западного караула и Нинся отправлены из Тону в Нарад. Он не сообщил, до какого места доставлено продовольствие западного направления. Поэтому необходимо отправить навстречу цензора Джуншамбуу с провиантом из Хутан-хошигу».

День красной курицы. Доклад чог-и-бадарагулугчи цзянцзюня Сунь Сыкэ: «Мне был дан приказ прибыть в столицу, после чего поступил еще один приказ офицерам и солдатам Сианя и зеленого знамени отправиться в столицу для передышки. Я, чиновник, посоветовавшись с цзянцзюнем Буджи, решил, что лошади исхудали, столица расположена далеко от Сучжоу, дорога туда и обратно напрасно их утомит. Поэтому цзянцзюнь Буджи взял 500 подходящих воинов маньчжурского и китайского войск, я с цзунбингуанем Пань Юйлуном отобрал 545 воинов зеленого знамени. Вместе с ехэ-цзянцзюнем мы отправимся в столицу, остальных же офицеров и воинов мы отправили по охраняемым им прежде местам одним маршрутом через крепость из Хухэ-хото. Офицеры, солдаты и слуги, неоднократно удостоенные милости императора в виде зерна в местности рядом с Керуленом, все кланяются ему в ноги». Указ: «Я очень переживаю о том, что продовольствие западного направления еще не прибыло, и войско испытывает нехватку зерна. Поэтому я заранее спланировал доставить провиант центрального направления в Тону и раздать его воинам. Судя по этому докладу, все воины получили питание. Сердце мое успокоилось от того, что не дойдет до нехватки провианта».

Министерство чинов доложило: «Академик Исанга, управляя делами военного министерства, заранее не приказал служащему на почтовой станции чиновнику Алину ухаживать за лошадьми. Это вызвало высокий падеж скота. В связи с отсутствием обвинения и наказания его следует сместить с должности». Указ: «Необходимо понизить Исангу на три ранга, не смещая с должности».

Стр. 745. День белой мыши. Указ сановникам совета: «Сабсу со своим войском ныне находится у гор Союлджи. Провианта для войска заготовлено до

5-го числа первого осеннего месяца. Если заранее не продумать, войску непременно не хватит довольствия. Ему следует отправить назад 1000 воинов Мукдена. В связи с тем что в местности Хуту хранится зерно, Сабсу необходимо отправиться туда со своими 1000 воинами для сбора сведений. Академику-придворному чтецу Идау надлежит следовать за цзянцзюнем Сабсу».

День красной лошади. Ранее император послал академика-придворного чтеца Раши к ехэ-цзянцзюню, бэ Фиянгу со следующим указом: «Поскольку в окрестностях Хуту травы и воды в изобилии, пусть войско Фиянгу по прибытии в Хуту пока остается там для охраны земель». Ныне бэ Фиянгу отправил донесение о том, что, следуя указу, 19-го числа последнего летнего месяца достиг со своим войском местности Хуту. Указ сановникам совета: «Недавно цзянцзюнь Сабсу был поселен в Хуту со своими 1000 воинами. Ныне бэ Фиянгу лишь доложил, что в соответствии с указом прибыл в Хуту. Совершенно не известно количество воинов, сдавшихся и плененных людей, воинов зеленого знамени, а также как он распорядился провиантом Юй Чэнлуна. Кроме того, Арсалан-уй-дзайсан[141] отправился в погоню за Галданом. Пусть Раши с 500 воинов Чэринджаба также пустился вслед. Чиновники Нинся ни разу не докладывали о количестве отправленных назад воинов зеленого знамени, маньчжурских воинов Сианя, воинов Ширхады, состоянии телег для перевозки провианта. Цзянцзюню Шушу и академику Мампи следует срочно на подводе отправиться в Хухэ-хото и выяснить количество отправленных назад воинов, оставленных Ширхадой в Онгине воинов, докуда доставлено довольствие, выдано оно или нет. Бэ Фиянгу надлежит завершить все дела и вернуться в столицу по прибытии Сабсу в Хуту».

День красной (*улагчин*) овцы. Помощник управляющего Шира доложил: «161 сдавшийся огэлэд, в том числе Дамба-хашиха и Чаган-шидар-хашиха, прибыл в местность Шибартай, что за заставой Чжанцзякоу. Дамба-хашиха сказал, что если они отправятся в столицу, то готовы подметать дорогу. Император дал указ Дамба-хашихе и остальным: «Несмотря на то что вы капитулянты, всех вас можно использовать. Погода ныне стоит жаркая, вам не следует приезжать в столицу. Живите пока за пределами крепости. Когда прибудут все покорившиеся люди, будет издан другой указ. В связи с тем, что у Дамба-хашихи и остальных нет одежды и постели, пусть дзанги заставы Чжанцзякоу Хэ Фан (кит. 何芳 *hé fāng*) предоставит им это».

День белой (*цагаагчин*) свиньи. Из палаты по управлению делами внешней Монголии поступил доклад: «В письме бэ Фиянгу говорится: “Ранее был издан указ о том, что из-за жаркой погоды капитулировавших огэлэдов следует оставить пока за заставой Чжанцзякоу. В соответствии с указом 898 человек, среди которых хотонский[142] ван Абдуришид (кит. 阿卜都里什特 *ā bǔ dōu lǐ shí tè*), огэлэдский тайджи Сэрэнджаб, Мэй-дзайсан, были переданы тумэдским дзанги фланга Ади и Аюши. В сопровождении конвоя они были доставлены к находящему в Чжанцзякоу управляющему Шире”. Установлено, что в случае оставления сдавшихся огэлэдов до наступления прохлады в подходящем месте необходимо временно оставить для охраны доставивших их

[141] П.-монг. *üi ǰayisang*, кит. 卫寨桑 *wèi zhài sāng.*

[142] П.-монг. *qotung*, кит. 回回国 *huí hui guó* ‘Хорезм, Хивинское ханство’.

офицеров и солдат. Они вернутся в столицу, после того как решится вопрос о расселении [огэлэдов]. Провиант этих офицеров и солдат, а также покорившихся огэлэдов нужно передать в министерство финансов. Им должно быть выдано довольствие со склада Чжанцзякоу». Император одобрил доклад.

День черной (*харагчин*) коровы. Дзанги фланга монгольского корпуса белого с каймой знамени Хаджу был назначен дзанги маньчжурского корпуса того же знамени. Дзанги авангарда[143] Тушихи был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса белого с каймой знамени.

Стр. 746. Старший агэ Юньчжи, следуя указу, возвратился из среднего Торина в столицу.

Когда послы Далай-ламы Гонир (кит. 戈尼尔 *gē ní ěr*), Лубдзан-Пагба-гэлунг, согласно указу, прибыли из Синина в столицу, император велел начальнику императорских телохранителей Сонгуту и академику Исанге передать им указ: «Когда Галдан бежал после поражения в Улаган-Бутуне, перед величественным божеством он поклялся не нападать не только на подданных мудрого государя, но и на сдавшихся людей, начиная с халха. В прошлом году, нарушив слова клятвы, он прибыл на Керулен и стал притеснять халха, ограбил изъявившего мне покорность Намджал-тойна. По этой причине я, лично возглавив большое войско, выступил в поход. Когда Галдан в панике бежал, он встретился с отправленным мной войском, которое нанесло ему крупное поражение, однако ему снова удалось ускользнуть вместе с несколькими людьми. Все оставшиеся его подданные сдались. Огэлэды уничтожены. Капитулянты говорят, что Далай-лама давно скончался[144]. Поскольку все монголы почитают Далай-ламу, в случае его смерти следовало известить об этом всех защитников буддийской веры, передать обучение лам Панчен-ламе и продолжать учение Цонкапы. Однако смерть Далай-ламы была скрыта, от его имени Галдан был обманут. Я несколько раз отправлял послов, но диба не позволял им встретиться с Далай-ламой. Обманывая, он показывал сидящего на верхнем этаже человека. Диба изначально был управляющим делами Далай-ламы. Я милостиво пожаловал ему титул тибетского вана. Однако внешне прикрываясь тем, что следует учению Цонкапы, диба сошелся с Галданом, помыкал Далай-ламой и Панчен-ламой, тем самым разрушая учение Цонкапы. Ранее [он] отправлял Джирун-хутугту к Галдану для того, чтобы тот молился за него и выбрал день, благоприятный для сражения. Когда я во благо всех живых существ пригласил к себе Панчен-ламу, он не отправил. Я не упрекаю Далай-ламу, Далай-хана и куку-норских тайджи. Ныне я посылаю к Далай-ламе своих людей. Если Далай-лама действительно жив, пусть он лично встретится с моими послами и убедит Галдана следовать моему указу. Тогда все вопросы будут сняты. Если же моих послов вновь обманут и не позволят встретиться, нас это не остановит. В связи с тем что ныне Джирун-хутугту находится в их землях, не будет ошибкой спросить о клятве Галдана. Вы решите, отправить ли всех моих послов или некоторых из них, а затем отправьте».

---

[143] П.-монг. *bisiγun-u ǰanggi*, кит. 前锋参领 *qián fēng cān lǐng*, где 参领 *cān lǐng* ‘цаньлин, старший офицер, штаб-офицер, *в цинской армии начала XX века, приблизительно соответствует диапазону от майора до полковника в европейских армиях*’.

[144] П.-монг. *ǰangči arilǰiqu*, монг. *жанч арилжих* ‘*досл.* сменить накидку’, ‘скончаться *(о высших духовных особах)*’ [БАМРС II, с. 159], кит. 脱缁 *tuō zī* ‘*досл*. снять монашескую рясу’, ‘скончаться *(о духовном лице)*’.

Первый день первого осеннего месяца, день синего (*хөхөгчин*) зайца.

День красного дракона. Император пригласил сановников совета, маньчжурских и китайских канцлеров, управляющих министерством и их помощников, академиков и сообщил об обстоятельствах похода на север. Сановники, почтительно выслушав, сказали: «Галдан – это большой разбойник отдаленных земель. Когда он стал подстрекать людей, император ради [спокойной] жизни внутренних и внешних подданных лично выступил с войском в отдаленные земли. Благодаря мудрому плану и гениальному расчету император уничтожил врага за 100 дней и вернулся обратно. Со времен начала мироздания нет равных императору по тактике умиротворения и скорости достижения победы». Президенты академии наук[145] Чаншу и Чжан Ин обратились: «Неповторима мудрая политика императора, невозможно описать его бесчисленные заслуги. Императорские записи последовательны, обстоятельны. Они подобны “Дяньмосюньгао”[146]. Просим императора передать нам свои записи с тем, чтобы мы с почтением обработали их и сохранили эти великие деяния на бесконечное множество лет». Император одобрил их слова.

Стр. 747. Были выделены средства на поминовение и погребение усопшего дзанги штандарта Арфы.

Ранее Чойраг-Джамсу-гэлунг был отправлен в погоню за Галданом с Высочайшим повелением. Когда он достиг Толы, Галдан бежал после поражения, и Чойраг-Джамсу-гэлунг отправился к дзанги фланга Ананде, чтобы тот представил доклад вместо него. Когда он ныне прибыл с войском ехэ-цзянцзюня Масага в столицу, император издал указ: «Этот лама был отправлен к Галдану, но поскольку он не добрался до него, заключите его под стражу».

День желтой лошади. Император передал государственной канцелярии и академии наук стратегию умиротворения северо-западных земель.

Помощник управляющего Шира представил доклад: «Когда я, чиновник, следуя указу, расспросил сдавшегося Дамба-хашиху о том, куда направился Галдан, тот ответил: “Мы уверены в том, что Галдан продвигается в сторону Далай-ламы. В другом направлении он не пойдет. Дочь Галдамбы, сына Очирту-сэчэн-хана, изначально была просватана за Цэван-Рабдана. Галдан же взял ее в жены, а также убил младшего брата Цэван-Рабдана Сонум-Рабдана. Поэтому Цэван-Рабдан бежал с 5000 воинов. Когда Галдан прибыл в Улаган-Бутун, Цэван-Рабдан забрал всех жен, детей и подданных Галдана. По этой причине ему нельзя идти в сторону Цэван-Рабдана. Что касается торгудского Аюки, то он приходится младшим братом ненавистному Очирту-сэчэн-хану. Дорога дальняя, к тому же дочь Аюки выдана замуж за Цэван-Рабдана. Поэтому к Аюки идти тоже нельзя. С Россией Галдана связывает лишь обмен торговцами. Он никогда не был с ней в хороших отношениях. В Россию есть два пути: через Хонгуру (кит. 洪郭垒 *hóng guō lěi*) и Хан (кит. 汗 *hàn*). Дорога через Хан пролегает по местам проживания его врагов – мингатов и теленгутов. В связи с этим в Россию он не пойдет. Хотя по дороге Галдана к Далай-ламе и находится вражеский Хами,

---

[145] П.-монг. *bičig-ün yamun-u kereg-i ǰakiruγči bičig-ün ded tüsimel*, кит. 翰林院掌院学士 *hàn lín yuàn zhǎng yuàn xué shì*, где 翰林院 *hàn lín yuàn* ‘академия Ханьлинь, *738–1911*’, 掌院学士 *zhǎng yuàn xué shì* ‘президент академии наук’.

[146] П.-монг. *diyan mo hün kao*, кит. 典谟训诰 *diǎn mó xùn gào* – общее название некоторых разделов древнего трактата «Шуцзин», входящего в конфуцианский канон «Пятикнижие».

там есть подвластные Галдану хотоны. У Куку-нора также есть 2000 дворов инородцев. И куку-норские тайджи не остановят его. Если достигнет земель Далай-ламы, то Галдан в хороших отношениях с дибой. В бытность ламой Галдан жил при Панчен-хутугту. Человек тангудского города Тобча (кит. 托卜察 *tuō bǔ chá*) был объявлен учеником времен Индза-хутугту (кит. 尹咱 *yǐn zán*), перерожденцем которого был признан Галдан. Поэтому тот человек стал подданным Галдана и платил ему налог. По дороге Галдан может найти лошадей и пропитание, никто его не задержит. Если Данджила и Данджин-омбу рядом с ним, то они его ни в коем случае не оставят и отправятся с ним к Далай-ламе. Поскольку ныне император отправил войско в погоню за Галданом, воинам следует собрать рассеявшихся подданных Галдана, расспросив которых можно получить достоверные сведения о том, куда направился Галдан"». Доклад был принят к сведению.

День желтой (*шарагчин*) овцы. Из палаты по управлению делами внешней Монголии поступило сообщение: «Сын халхаского илдэн-дзоригту Бинту и другие неоднократно подавали прошение выступить в поход, однако, затягивая время, так и не выступили. Вина за обман их возмутительна. В связи с этим четыре тайджи, в том числе Бинту, а также находящиеся за пределами Душикоу 352 человека должны быть переданы в министерство двора на службу в придворных полуротах[147]». Указ: «Не следует их отправлять на службу в министерство двора. Необходимо проверить численность мужчин в чахарских ротах низших пяти знамен и дополнить этими людьми недостающее количество, выдав им доспехи».

Стр. 748. День белой (*цагаагчин*) курицы. Управляющий палатой по управлению делами внешней Монголии Банди был назначен начальником императорских телохранителей желтого с каймой знамени с сохранением должности управляющего палатой.

День черной (*харагчин*) свиньи. Указ: «Ван Гочаном было доставлено в караул свыше 4100 мер зерна. Их следует выдать тем, кто занимался доставкой провианта, подсчитав количество дней на обратную дорогу. Оставшееся продовольствие должно быть роздано военным семи знамен, находящихся при ване Шамбе».

Указ: «Главному цензору палаты цензорского контроля, командующему доставкой провианта, Юй Чэнлуну и старшему помощнику управляющего[148] канцелярией по приему жалоб и прошений трону[149] Хабаю следует раздать военным продовольствие на караулах. Младшему помощнику управляющего розыскным отделом военного министерства Ли Бину надлежит прибыть в столицу для управления делами».

Офицеры и служащие уджумучинской и хэшигтэнской почтовых станций в зависимости от ранга были награждены серебром.

---

[147] П.-монг. *sin ǰekü*, кит. 辛者库 *xīn zhě kù* от маньчж. *синьчжэку чжэтэрэ аха* 'удельные поселяне (рабы), зачисленные в придворные полуроты' [Захаров, 1875, с. 593].

[148] П.-монг. *ǰegün eteged-ün duɣulɣaɣči tüsimel*, кит. 左通政 *zuǒ tōng zhèng.*

[149] П.-монг. *tüng ǰeng se*, кит. 通政使司 *tōng zhèng shǐ sī*, где 通政 *tōng zhèng* 'канцелярия по приему жалоб и прошений трону'.

Был издан указ поселить за заставой Чжанцзякоу рядом с Дамба-хашихой 176 капитулировавших людей, среди которых огэлэдский Чогту-багатур и тангудский Джайсан.

В маньчжурском, монгольском и китайском войсках восьми знамен, Чжили и других провинций было увеличено количество принимаемых цзюйжэней[150]. В маньчжурское и монгольское [войска] – четыре [места], в китайское [войско] – два. В Мукден было добавлено 17 шусаев[151], в южные и северные земли – 14 цзяньшэнов[152], в Цзяннань – 20, Чжэцзян, Хугуан, Фуцзянь – по 17, в Хэнань – 15, в Шаньси, Шэньси – по 13, в Цзянси – 18, в Шаньдун, Гуандун, Сычуань – по 14 и Гуанси – 10.

День синей мыши. Указ управляющему министерством финансов Мачи, временно занимающемуся вопросами палаты по управлению делами внешней Монголии: «Галдану, потерпевшему поражение от нашего войска, ныне совершенно некуда податься. В связи тем что Ананда ныне находится в Синине, пусть он с войском багатур-эрхэ-джинонга отправляется в Булунгир для отражения неприятеля. Как только они получат точные сведения о Галдане и его сыне, пусть схватят и уничтожат их. Срочно пошлите депешу».

День черной обезьяны. Доклад палаты по управлению делами внешней Монголии представило письмо, отправленное дзанги фланга Анандой: «Мне был дан приказ отправиться с войском багатур-эрхэ-джинонга в Булунгир с тем, чтобы добывать сведения о Галдане и его сыне. Однако между Хундулэном и Булунгиром более 1000 гадзаров, войско у багатур-эрхэ-джинонга малочисленное. Поймать Галдана будет сложно. Прошу у императора инструкций, которые будут с почтением приняты к исполнению». Указ: «Ранее бэ Фиянгу и Ананда сообщали, что Галдан скрылся в лесах с людьми, количество которых не превышает 30. Поэтому Ананда был отправлен с войском багатур-эрхэ-джинонга в Куку-нор. Нынешние сведения не совпадают с предыдущими. Ананде не следует приезжать на личную аудиенцию для получения инструкций, пусть отправляется согласно ранее отданному приказу».

День синей собаки. Указ: «Доставьте к бэ Фиянгу довольствие, хранящееся в Онгине».

За получение сведений коменданту княжеского двора халхаского вана Намджала Худжигэну и телохранителю вана Пунчуга Муджахару были пожаловано достоинство тувашара-хафаня и титул дархана.

Стр. 749. Был издан указ о демобилизации дислоцируемых на реке Улхуй монгольских воинов десяти знамен, в том числе хорчинского.

Хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюнь, бэ Фиянгу обратился с донесением: «При возвращении войска западного караула, Сианя и Нинся как раз испытывали нехватку продовольствия. Император, заблаговременно продумав план, отправил навстречу с провиантом цензора Джуншамбуу. Вдоволь наевшись, мы были очень рады». Доклад был принят к сведению.

---

[150] П.-монг. *giüi žen*, кит. 举人 *jǔ rén* ‘цзюйжэнь, кандидат, *вторая из трех ученых степеней в системе государственных экзаменов кэцзюй*’.

[151] П.-монг. *šusai*, кит. 生员 *shēng yuán* ‘шэнъюань, сюцай, *первая, низшая из трех ученых степеней в системе государственных экзаменов кэцзюй*’, маньчж. *шусай* ‘ученик, студент, общее название учащихся’ [Захаров, 1875, с. 683].

[152] П.-монг. *giyan šeng*, кит. 监生 *jiàn shēng* ‘студент императорского колледжа 国子监’.

По указу лама Чойраг-Джамсу-гэлунг был выпущен из тюрьмы.

Отправленный к Галдану с Высочайшим повелением Пунчуг-лама, вернувшись, доложил: «Я, чиновник, вместе с секретарем государственной канцелярии Абидой 9-го числа среднего летнего месяца отправился на поиски следов Галдана. 12-го числа мы достигли местности Гун-Галагутай (кит. 滚噶牢台 *gǔn gá láo tái*), где не обнаружили следов пребывания огэлэдов. Я отправил Абиду с уставшими лошадьми назад, чтобы он доложил обстановку императору. Я, чиновник, продолжив один погоню, достиг местности Тэрэлджи, где повстречал около 1000 огэлэдов. Они схватили меня, но по прибытии на реку Орхон мне удалось бежать под покровом ночи в нашу сторону. 7-го числа последнего летнего месяца я добрался до реки Тэрэлджи, где встретился с халхаскими Хария-дзасагом и Арсалан-уй-дзайсаном, которые сообщили мне: “Следуя приказу ехэ-цзянцзюня, мы прибыли сюда для того, чтобы собрать разбежавшихся разбойников в местностях Хан-агула и Джуу-модун. Мы схватили свыше 160 огэлэдских женщин и детей, из них 30 человек отобраны для отправки под конвоем в столицу. Возьмите их с собой”. 29-го числа мы встретились с академиком-придворным чтецом Раши в Хэрие-хошигу. Он сказал, что император отправил его с войском семи тайджи в погоню за Галданом, а также за сведениями о тебе. После того как я рассказал ему о себе, Раши выделил людей, которые сопроводили меня с захваченными 30 огэлэдами к караулу. Там я встретился с бэ Фиянгу, который сказал: “Дорога в сопровождении такого количества людей займет много времени. Поэтому отправляйся, отобрав несколько человек”. Он послал со мной шестерых: огэлэдских дзоригту-дархана[153], багши Джимбу, дзоригту и других». Указ: «Пошлите дзоригту, Джимбу и остальных обратно с письмом к Галдану. Выделите одного чиновника палаты по управлению делами внешней Монголии для сопровождения их до караула. Пусть в ближайшее знамя выделит лошадей, довольствие и проводника».

Император велел сановникам совета переселить ехэ-цзянцзюня, бэ Фиянгу из Хуту в караул Шамба-вана. Также он передал им на рассмотрение письма академика-придворного чтеца Раши и ехэ-цзянцзюня, бэ Фиянгу. Результаты обсуждения: «В донесении академика-придворного чтеца Раши говорится: “Изъявивший покорность огэлэд по имени Этугэ (кит. 额图格 *é tú gé*) сообщил: "После поражения Галдан бежал в местность Тай-Хурэ (кит. 台库勒 *tái kù lè*) на Тамире, где, отправив людей, собрал Арабдана, Данджилу и Данджин-омбу. Также к ним присоединился Илагугсан-хутугту. Войско его в целом составляет более 5000 воинов. Коров и овец очень мало, юрт нет, людей много. В результате обсуждения они решили отправиться по дороге в Онгин, если встретятся жители в окрестностях гоби, ограбить. Обзаведясь скотом, можно будет там перебиваться подобно Гэндун-дайчину. Либо можно отправиться в Хами, если его жители сохраняют с ним добрые отношения, найти у них пропитание и перезимовать. Если же они воспротивятся, на них следует напасть и захватить имущество. Так решив, 28-го числа последнего летнего месяца они выступили с Тамира в направлении Онгина. Пройдя с ними три дня, мы бежали. Также 20-го числа последнего летнего месяца посланник Далай-ламы омбу

[153] П.-монг. *ǰoriɣtu darqan*, кит. 卓礼克图达尔汉 *zhuō lǐ kè tú dá'ěr hàn.*

присоединился к Галдану. В связи с пребыванием на Тамире более 20 дней лошади набрали вес. Говорят, что Гэндун-дайчин находится на Селенге". Донесение ехэ-цзянцзюня, бэ Фиянгу: “Цзянцзюнь Хара-мурэна Сабсу прибыл с войском в Хуту 16-го числа первого осеннего месяца. Мы, чиновники, намеревались в соответствии с указом выступить в столицу. В донесении академика-придворного чтеца Раши говорится, что Галдан выдвинулся с Тамира в сторону Онгина. В связи с этим мы, чиновники, отправляемся с офицерами и солдатами в Хуту до особого распоряжения”. Необходимо отправить ехэ-цзянцзюню, бэ Фиянгу приказ, двигаясь вдоль караула, собирать войска Шамба-вана и близлежащих знамен. Если появится Галдан, [Фиянгу] тут же его уничтожит. Находящемуся при ехэ-цзянцзюне войску, цзянцзюням Сунь Сыкэ и Буджи надлежит вернуться в столицу. Остальные цзунбингуани со своими войсками должны отправиться в места прежней службы». Указ: «В связи с тем что это дело не завершено ехэ-цзянцзюнем, бэ Фиянгу, ему нужно взять 500 воинов из войска Сабсу, а также подходящих монгольских воинов и отправиться в караул Шамба-вана и близлежащие места на разведку. Если Галдан будет в Онгине или проходить мимо, следует, смотря по обстоятельствам, его уничтожить. Цзянцзюню Сабсу надлежит с оставшимися 500 воинов оставаться в Хуту для сбора желающих присоединиться огэлэдов».

Стр. 750. Указ начальникам императорских телохранителей: «Ранее Сэрэн и сын сунидского цзюньвана, эфу Самджи (кит. 萨穆扎 *sà mù zhā*) Дорджиджаб были отправлены с войском на разведку в район Толы. Ныне следует отменить их отправку. Пусть они пока находятся в карауле амур-цзюньвана до прибытия ехэ-цзянцзюня, бэ Фиянгу с тем, чтобы в дальнейшем следовать его указаниям».

День черной (*харагчин*) овцы. Указ сановникам совета: «Дзанги фланга Цзу Лянби сообщил: “Мы, чиновники, при перевозке продовольствия в Нарад непредвиденно ночью 18-го числа последнего летнего месяца попали под сильный ливень. В связи с тем что пало более 1000 голов скота, мы дожидаемся наших офицеров и солдат в местности Баха-элигэн (кит. 巴罕厄里根 *bā hǎn è lǐ gēn*)”. В недавнем донесении академика-придворного чтеца Раши говорится, что Галдан направился в сторону Онгина, поэтому ни в коем случае нельзя допустить, чтобы Цзу Лянби был им ограблен. Следует срочно отправить на перекладных к Цзу Лянби способного писаря палаты по управлению делами внешней Монголии для того, чтобы выдать это продовольствие офицерам и солдатам, сжечь оставшееся зерно и отправить их по своим местам».

Тетрадь 175
35-й год правления Энхэ-Амугулана [1696]
Средний осенний месяц

35-й год правления Энхэ-Амугулана, красной мыши. Первый день среднего осеннего месяца, день синей обезьяны. Ранее помощник чиновника по делам знаменных войск Элланбуу был отправлен с Высочайшим повелением к тайджи Куку-нора. Ныне Элланбуу, вернувшись, доложил: «Я, чиновник, прибыв в местность Чаган-толугай Куку-нора, показал письмо с печатью посланнику Далай-ламы Шамбалин-хамбу[154], заведующему делами Куку-нора, а также

[154] П.-монг. *kambu*, кит. 堪布 *kān bù* ‘настоятель, *ламаистский духовный сан*’.

сообщил о поражении и бегстве Галдана. Хамбу сказал: “Это большое дело. Я не могу один вести переговоры. Когда соберутся все тайджи Куку-нора, мы обсудим этот вопрос и дадим ответ”. После того как 8-го числа первого осеннего месяца 31 тайджи, в том числе Джаши-багатур, прибыл на сейм, я передал им приказ. Джаши-багатур-тайджи сказал: “Галдан убил нашего Очирту-хана, захватил его подданных. Он нам тоже враг. Дочь Галдана была выдана замуж за сына бошогту-джинонга после оповещения Далай-ламы. Поскольку мы все являемся учениками Далай-ламы, мы должны поставить его в известность и в дальнейшем следовать его указаниям. Мы не можем дать ответ по собственному желанию”. Император велел сановникам совета обсудить этот вопрос. Результаты обсуждения: «Джаши-багатуру следует отправить в министерство решение Далай-ламы. Это событие также должно быть описано в Высочайшем повелении, направляемом Далай-ламе». Доклад был одобрен.

Стр. 751. Указ Шаннан-Дорджи: «По причине необходимости расселения ехэ-цзянцзюня близ караула Шамба-вана ты отправляйся на подводе к ехэ-цзянцзюню, бэ Фиянгу. Пусть бэ Фиянгу заранее отправит тебе навстречу человека со сведениями о месте встречи».

Указ: «Отправьте по местам прежней службы офицеров и солдат, перевозивших продовольствие с главным цензором Юй Чэнлуном. Повышенному тиду Юэ Шэнлуну надлежит прибыть в столицу».

Указ: «Необходимо раздать хранящееся в Хуту продовольствие офицерам и солдатам цзянцзюня Хара-мурэна Сабсу, оставшееся зерно передать главному цензору Юй Чэнлуну и доставить на хранение в местность Чаган-нагур. Пусть он, решив этот вопрос в течение среднего осеннего месяца, возвращается в столицу».

День белого тигра. Ранее огэлэдский тайджи Бабай, прикрепленный к знамени харачинского вана Джаши, пользуясь поездкой ко двору своего подданного Бог-дзайсана, сообщил: «Говорят, среди сдавшихся огэлэдов, ныне находящихся за воротами Чжанцзякоу, находится около 200–300 моих подданных». Указ управляющему министерством финансов Мачи, временно занимающемуся вопросами палаты по управлению делами внешней Монголии: «Следует выделить одного дзанги палаты и отправить его с ранее сдавшимися тайджи Бабаем и Бог-дзайсаном. Пусть [Бабай] опознает своих подданных среди капитулировавших огэлэдов». Ныне было доложено, что Бабай опознал 175 своих мужчин и женщин, император велел их объединить.

День черной (*харагчин*) змеи. После обсуждения сановники совета доложили: «Чиновник по делам знаменных войск[155] Манду передал тайное сообщение: “Покорившийся хотонский ван Абдуришид рассказал: "14 лет назад Галдан обманом захватил нас, и лишь сейчас, когда Галдан потерпел поражение, нам удалось спастись и прибыть под власть императора. Недавно я слышал, что Галдан находится в местности Тай-Хурэ Гурбан-Тамира (кит. 古尔班塔米尔 *gǔ ěr bān tǎ mǐ ěr*). Из-за крайней нужды он не сможет оставаться там долго и непременно направится в Куку-нор. До Куку-нора можно добраться тремя путями: через Хами, Турфан и Яркенд (кит. 叶尔钦 *yè ěr qīn*). Хами расположен недалеко от Цзяюйгуани, из-за большого войска императора и 20000 наших

[155] П.-монг. *ilγaγči tüsimel*, кит. 郎中 *láng zhōng* ‘ланчжун, *чиновничье звание в федальную эпоху*’.

хотонских воинов, находящихся в Яркенде, он вряд ли осмелится так идти. Нельзя допустить, чтобы он пошел через Турфан. Я могу оставить здесь своего сына и отправиться в Турфан для того, чтобы оповестить своих многочисленных подданных о могуществе и мудрости императора. Поскольку Бору-тала, где живет Цэван-Рабдан, находится близко к Турфану, я, посоветовавшись с Цэван-Рабданом, поймаю Галдана и отомщу ему". В связи с этим следует отправить чиновника палаты по управлению делами внешней Монголии для того, чтобы он доставил Абдуришида в столицу. Здесь он будет удостоен милости и отправлен в сопровождении чиновника в Цзяюйгуань». Указ: «Отправьте чиновника за Абдуришидом и его сыном Эрхэ-султаном (кит. 额尔克苏尔唐 *é ěr kè sū ěr táng*). Передайте им указ, что после пребывания в столице оба они будут отосланы обратно».

Стр. 752–756. День синей лошади. Был издан указ об отправке тэригун-ламы[156] Джимбы, Джамсу, Дэмчи-Сонум-дзанбу, правителя канцелярии Бууджу вместе с послами Далай-ламы к Далай-ламе, Далай-хану, Панчену, дибе и Цэван-Рабдану. Текст Высочайшего повеления Далай-ламе: «Управляя государством, я уделяю особое внимание возрождению к жизни и воспитанию. Почитая буддийскую религию, я основываюсь на вероучении. Я отправлял послов с приглашением для Панчена с тем, чтобы воспитать мятежников и сделать единым вероучение во внутренних и внешних землях. Надеюсь, ты, лама, сказал Панчену о моем милостивом отношении. Однако диба, сойдясь с Галданом, запугал Панчена, сказав, что войско Галдана убьет его. Диба так и не позволил Панчену [поехать ко мне]. Ранее во время событий при Улаган-Бутуне [он] отправлял Джирун-хутугту к Галдану для того, чтобы тот молился за него и выбрал день, благоприятный для сражения. После поражения [Джирун-хутугту] задержал мое войско, сказав, что Галдан готов обсудить условия мира. Это позволило Галдану уйти далеко. Я уверен, что ты, лама, никогда так не поступишь. Это все диба, который явно действовал от имени ламы. Когда Галдан бежал после сокрушительного поражения в Улаган-Бутуне, он перед дарованным тобой величественным божеством поклялся не нападать на изъявивших покорность Богдо-хану халха. В прошлом году преступив слова клятвы, он ограбил Намджал-тойна в местности Хухэ-чэгэл (кит. 青城 *qīng chéng*) у реки Керулен, после чего я несколько раз отправлял послов, чтобы выяснить причину нападения. Однако он вел себя бесцеремонно, упорствуя в своих заблуждениях и отказываясь встречаться с моими послами. Это вывело меня из себя, поэтому я, собрав войско, сам прибыл к Галдану, о чем он даже и не подозревал. Не желая сразу убивать и стремясь избавить от смерти многих живых существ, я отправил коменданта княжеского двора Дучана и секретаря государственной канцелярии Абиду с Высочайшим повелением в личной беседе решить халхаский вопрос. Когда я, сохранив жизнь пленным огэлэдам, отправил людей с сообщением о том, что все пути отступления перекрыты, Галдан вновь осмелился сопротивляться. Чтобы узнать причины случившегося, я снова отправил в качестве посла Пунчуг-гэлунга, который вовсе не прибыл обратно. Поэтому я двинулся вверх по течению Керулена, и Галдан, будучи не в состоянии противостоять моему могуществу, бежал в местность Тэрэлджи,

[156] П.-монг. *terigün lam-a*, кит. 大喇嘛 *dà lǎ ma.*

бросая по пути юрты, утварь и оружие. Встретившись с отправленным мною по западному пути войском ехэ-цзянцзюня, бэ Фиянгу, он вступил в сражение, в результате которого понес крупное поражение. На поле боя полегло много людей, среди которых Ану. Убито много знатных дзайсанов. В целом уничтожено более 2000 огэлэдов. Сдались люди, в том числе Дамба-хашиха и Чаган-шидар-хашиха, захвачены лошади, верблюды, коровы и овцы. Галдан скрылся в лесу, взяв с собой около 20 человек и оставив все свои вещи, начиная с канонических книг. Я оставил халхаское войско для того, чтобы оно непременно поймало и уничтожило Галдана. Теперь он окончательно уничтожен за то, что нарушил клятву и достиг предела коварства. Об этом хорошо осведомлен посол ламы. Сдавшиеся огэлэды говорят, что Далай-лама предсказал Галдану удачный поход на восток. Я уверен, что подстрекательство Галдана и удержание Панчена – все это происки дибы, который даже не видел Далай-ламу. Лама, я не думаю о тебе плохо, поэтому посылаю дибе другой указ. По причине уничтожения Галдана я отправляю к тебе послов с одним мечом Галдана, одним изображением Будды и одним амулетом Ану. По обычаю прилагаю к Высочайшему повелению десять [кусков] шелка. Также я отправил помощника чиновника по делам знаменных войск Элланбуу к тайджи Куку-нора, в числе которых Джаши-багатур, с приказом поймать и доставить людей Галдана. В донесении Элланбуу говорится: “На сейм прибыли все тайджи в количестве 31, в том числе Джаши-багатур. Указ был доведен до сведения всех тайджи. Джаши-багатур завел меня в свою юрту и сказал: "Наши куку-норские тайджи, более 20 лет прожив близ крепости, ни разу не создавали проблем. Галдан убил моего Очирту-хана, захватил его подданных, поэтому мне он тоже враг. Дочь Галдана была выдана замуж за сына бошогту-джинонга после оповещения западных земель. Поскольку мы все являемся учениками Далай-ламы, мы о любом деле должны сообщить на запад и следовать указаниям, прибывшим оттуда. Мы не можем дать ответ по собственному желанию". Поэтому я отправил Джаши-багатуру письмо о том, чтобы он отправил к Далай-ламе человека и срочно сообщил его решение палате по управлению делами внешней Монголии. Довожу это до твоего, лама, сведения вместе с монгольским письмом, которое отправил Джаши-багатур-тайджи». Текст Высочайшего указа, адресованного Панчен-хутугту: «Управляя многочисленными подданными, я с одинаковой милостью отношусь к внутренним и внешним землям. Глубоко почитая буддийскую религию, я основываюсь на вероучении. Ныне Далай-лама уже в преклонном возрасте. В связи с тем что ты, хутугту, из чистых помыслов неустанно молишься за вероучение, я отправлял за тобой послов для того, чтобы мы вместе просвещали мятежный народ и объединяли вероучение во внутренних и внешних землях. Однако диба, затаив в душе зависть, сговорился с Галданом, запугал тебя, хутугту, тем, что войско Галдана тебя уничтожит и не позволил отправиться ко мне. Ранее во время событий при Улаган-Бутуне [он] отправлял Джирун-хутугту к Галдану для того, чтобы тот молился за него и выбрал день, благоприятный для сражения. После поражения [Джирун-хутугту] задержал мое войско, сказав, что Галдан готов обсудить условия мира. Это позволило Галдану уйти далеко. Поскольку диба подобным образом помогал Галдану и не отправил тебя ко мне, я напишу ему другое письмо. Когда Галдан бежал после сокрушительного поражения в Улаган-Бутуне, он перед дарованным

величественным божеством поклялся не нападать на изъявивших покорность Богдо-хану халха. В прошлом году, преступив слова клятвы, он ограбил Намджал-тойна в местности Хухэ-чэгэл у реки Керулен, после чего я несколько раз отправлял послов, чтобы выяснить причину нападения. Однако он вел себя бесцеремонно, упорствуя в своих заблуждениях и отказываясь встречаться с моим послами. Это вывело меня из себя, поэтому я, собрав войско, сам прибыл к Галдану, о чем он даже и не подозревал. Не желая сразу убивать, я отправил коменданта княжеского двора Дучана и секретаря государственной канцелярии Абиду с Высочайшим повелением в личной беседе решить халхаский вопрос. Когда я, сохранив жизнь пленным огэлэдам, отправил людей с сообщением о том, что все пути отступления перекрыты, Галдан вновь осмелился сопротивляться. Чтобы узнать причины случившегося, я снова отправил в качестве посла Пунчуг-гэлунга, который вовсе не прибыл обратно. Поэтому я двинулся вверх по течению Керулена, и Галдан, будучи не в состоянии противостоять моему могуществу, бежал в местность Тэрэлджи, бросая по пути юрты, утварь и оружие. Встретившись с отправленным мною по западному пути войском ехэ-цзянцзюня, бэ Фиянгу, он вступил в сражение, в результате которого понес крупное поражение. На поле боя полегло много людей, среди которых Ану. Убито бесчисленное количество знатных дзайсанов. В целом уничтожено более 2000 огэлэдов. Сдались люди, в том числе Дамба-хашиха и Чаган-шидар-хашиха, захвачены лошади, верблюды, коровы и овцы. Галдан скрылся в лесу, взяв с собой около 20 человек и оставив все свои вещи, начиная с канонических книг. Я оставил халхаское войско для того, чтобы оно непременно поймало и уничтожило Галдана. Довожу до сведения, что он окончательно уничтожен за то, что нарушил клятву и достиг предела коварства. По обычаю прилагаю к Высочайшему повелению восемь [кусков] шелка». Текст Высочайшего повеления Далай-хану: «Почитая буддийскую религию, я одобряю тех, кто принимает вероучение, и наказываю тех, кто нарушает его. Начиная со времен Гуши-хана, вы, единодушно из чистых помыслов почитая учение Цонкапы, находились с нами в добрых отношениях. Хан, ты лично добросовестно соблюдал установившиеся традиции. Ранее Галдан, внешне выступая за учение Цонкапы, на самом деле противодействовал ему. Прикрываясь именем Далай-ламы, он поднял оружие и стал убивать и грабить халха, тем самым нарушая основы вероучения. Диба, пользуясь положением, спровоцировал Галдана, и его сражение при Улаган-Бутуне опозорило имя ламы. Диба отправлял Джирун-хутугту к Галдану для того, чтобы тот молился за него и выбрал день, благоприятный для сражения. После поражения [Джирун-хутугту] задержал мое войско, сказав, что Галдан готов обсудить условия мира. Это позволило разбойнику уйти далеко. Далай-лама якобы предсказал Галдану удачный поход на восток, и Галдан тут же, нарушив клятву, прибыл на Толу и Керулен и ограбил моего Намджал-тойна. По этой причине я лично выступил с войском по нескольким направлениям и уничтожил его. Диба является управляющим делами Далай-ламы, поэтому ему следовало бы почтительно следовать вероучению. Однако ныне он притесняет людей, не считаясь с Далай-ламой. В связи с этим я, глубоко осуждая дибу, отправляю ему другое письмо. Ты, хан, ранее не нарушал установленных правил, с почтением принимал отправляемых мною послов, заблаговременно сообщая им сведения о Галдане.

Поэтому я твердо уверен в твоей надежности. Ты наверняка знаешь обо всех случаях нарушения вероучения и провокаций Галдана. Это не касается тайджи Куку-нора. Я отправляю послов, чтобы продемонстрировать то, что одобряю благие дела и порицаю дурные поступки. По обычаю прилагаю к Высочайшему повелению восемь [кусков] шелка». Текст Высочайшего повеления дибе: «В связи с тем что я почитаю вероучение и оказываю милость всем живым существам, забочусь и помогаю тем, кто из чистых помыслов защищает веру, и, осуждая, наказываю тех, кто нарушает основы вероучения. Диба, ты изначально был управляющим делами Далай-ламы. Веря в то, что ты не перечишь словам Далай-ламы и поддерживаешь религию, я возвеличил тебя, пожаловав титул тибетского вана. Однако ты, внешне следуя учению Цонкапы, на самом деле сошелся с Галданом и третируешь Далай-ламу и Панчен-хутугту, тем самым нарушая основы вероучения. Ранее ты, используя имя давно исчезнувшего Далай-ламы, отправил к Галдану Джирун-хутугту, который молился за него и выбрал день, благоприятный для сражения. После поражения [Джирун-хутугту] задержал мое войско, сказав, что Галдан готов обсудить условия мира. Это позволило разбойнику уйти далеко. Ради блага всех живых существ я отправил послов с приглашением для Панчен-хутугту, однако ты запугал его, сказав, что войско Галдана его уничтожит. Ты так и не позволил Панчен-хутугту приехать ко мне. Ты посодействовал тому, что куку-норский бошогту-джинонг и Галдан стали сватами и стали поддерживать отношения. Разве могли бы они без твоих слов породниться? Поддавшись на твою провокацию, Галдан нарушил мой указ. Ранее, потерпев сокрушительное поражение при Улаган-Бутуне, он принес клятву перед изображением величественного Будды. В прошлом году отступив от ее слов, он прибыл на Керулен и стал грабить изъявивших мне покорность халха. По причине этого я отправил помощника чиновника по делам знаменных войск Арбидху для выяснения причины случившегося. Однако Галдан не встретился с моим послом, продолжая противоправные действия. Затем я отправил императорского телохранителя Хэшиту и писаря Сахалияна, которые также были отосланы обратно без личной встречи. Вслед за ними был отправлен правитель канцелярии Бууджу, он также вернулся ни с чем. Я был сильно разгневан этим, поэтому, мобилизовав войска разных земель, я лично отправился к Галдану. Хоть я и мог немедленно его уничтожить, но не хотел, чтобы живые существа сталкивались с мечами и стрелами. Я отправил к нему коменданта княжеского двора Дучана и секретаря государственной канцелярии Абиду с предложением в личной встрече обсудить халхаский вопрос, обещая не обмануть его. Однако огэлэдский Галдан по-прежнему проявлял коварство. Я отправил с Высочайшим повелением Пунчуг-гэлунга, его также [Галдан] не отправил назад. Опираясь на сведения послов, я выступил вверх по течению Керулена, и Галдан, будучи не в состоянии противостоять моему могуществу, бежал в местность Тэрэлджи, бросая по пути юрты, утварь и оружие. Встретившись с отправленным мною по западному пути войском ехэ-цзянцзюня, бэ Фиянгу, он вступил в сражение, в результате которого моментально понес крупное поражение. На поле боя погибла Ану. Были убиты Шашин-сэчэн-дзайсан (沙津车臣 *shā jīn chē chén*), гуен-дзайсан[157], хонгур-эрхэ-дзайсан[158],

[157] П.-монг. *guyeng ubasi*, где монг. *гүен* ‘титул, который, вероятно, происходит от кит. *гуеэ* ‘зять’, по

Гэндун-дзайсан, Оргуг-тубшин-дзайсан[159] (кит. 俄尔古克 *é ěr gǔ kè*), эрхэ-тайджи[160] и Чихула-гэлунг (кит. 楚呼拉 *chǔ hū lā*). В целом было убито более 2000 огэлэдов. Сдались хотонский ван Абдуришид, огэлэдские тайджи Ханду, Сэрэнджаб, Мэй-дзайсан, Маму-гуен-дзайсан, багатур-тайджи[161], Гуру-мэргэн-тайджи, Эринчэн-хашиха, гуен-убаши[162], Бичэчи (кит. 笔车齐 *bǐ chē qí*) и свыше 2000 огэлэдов. Захвачены женщины, дети, верблюды, лошади, быки, овцы и юрты. Галдан сбежал, взяв с собой около 20 человек. Сдавшиеся Дамба-хашиха, Чаган-шидар-хашиха, а также плененный Лоруй-эмчи[163], бывший послом бошогту-джинонга к Галдану, сказали, что Далай-лама скончался девять лет назад. Далай-лама обладает безграничной мудростью. Наше государство на протяжении 60 лет выступало ревнителем буддийской веры. Тебе следовало незамедлительно известить мне о кончине. Велика твоя вина, заключающаяся в том, что ты, скрыв этот факт, обманывал людей, а также, опираясь на Галдана, затеял войну. Сдавшийся Дамба-хашиха также передал слова Галдана, которые он произнес перед бегством, узнав о моем прибытии на Керулен: “Я не хотел так глубоко заходить в земли Керулена. Далай-лама предсказал мне удачный поход на восток, поэтому я так далеко зашел. Далай-лама убил меня. Я же убил вас”. Я думаю, если бы Далай-лама был жив, он никогда так не поступил бы. Очевидно, что это ты обманывал Галдана от имен Далай-ламы после его кончины. Все твои поступки – не благие деяния во имя учения, а обман ради самого себя. Я великий правитель, покровительствующий всем живым существам на земле. Я никогда не отступлю от принципа поощрять добро и осуждать зло. Я буду по-прежнему оказывать тебе милость, если ты выполнишь ряд условий: признав свои ошибки, будешь следовать учению Цонкапы; сообщишь мне все о кончине Далай-ламы; будешь почитать Панчен-хутугту, передашь ему главенство в учении лам и отправишь ко мне; поймаешь и отправишь Джирун-хутугту; отправишь ко мне дочь Галдана, выданную замуж за сына куку-норского бошогту-джинонга. Но если хоть одно условие не будет выполнено, я, выделив войска Юньнани, Сычуани и Шэньси, либо сам выступлю в поход, либо отправлю ванов и сановников, чтобы спросить с тебя за обман Далай-ламы и Панчен-хутугту, а также за покровительство Галдану. Ты, как и Галдан, будешь уничтожен. Ты говорил моим послам, что четыре огэлэдских [племени] являются твоими защитниками буддийской веры. Если ты обратишься за помощью к этим племенам, я посмотрю, как они тебе помогут. Тебе следует срочно решить этот вопрос и в течение месяца отправить мне ответ. Иначе поздно будет раскаиваться. В связи с этим отправляю послов. По обычаю прилагаю к Высочайшему повелению шесть [кусков] шелка». Текст Высочайшего повеления Цэван-Рабдану: «Объединив государство, я с одинаковой милостью отношусь к

аналогии с 老爷 *lǎo yé → нойон*’ [Дайчин гүрний…, 2017, с. 34], п.-монг. *ubasi* ‘мирянин, принявший на себя духовные обязанности’ [Kowalewski, 1849, p. 368], кит. 古英吴巴什 *gǔ yīng wú bā shí.*

[158] П.-монг. *qongγur erke ǰayisang*, кит. 孔郭罗额尔克寨桑 *kǒng guō luō é ěr kè zhài sāng.*

[159] П.-монг. *tübsin ǰayisang*, кит. 图卜新寨桑 *tú bo xīn zhài sāng.*

[160] П.-монг. *erke tayiǰi*, кит. 额尔克台吉 *é ěr kè tái jí.*

[161] П.-монг. *baγatur tayiǰi*, кит. 巴图尔台吉 *bā tú ěr tái jí.*

[162] П.-монг. *guyeng ǰayisang*, где монг. *гүен* ‘титул, который, вероятно, происходит от кит. *гүеэ* ‘зять’, по аналогии с 老爷 *lǎo yé → нойон*’ [Дайчин гүрний…, 2017, с. 34], кит. 古英寨桑 *gǔ yīng zhài sāng.*

[163] П.-монг. *emči* ‘лекарь, врач’ [Kowalewski, 1949, p. 219], кит. 额木齐 *é mù qí*.

дальним и ближним землям, просвещаю всех живых существ и желаю им всеобщего благоденствия. Будучи полным владыкой, я заботливо охраняю весь народ и придерживаюсь принципа поощрять добро и осуждать зло. Ранее ты докладывал мне о коварстве Галдана, реальных причинах его нападения на тебя и от всего сердца просил оказать тебе благосклонность. Я одобрил твою почтительность и принял все отправленные тобой дары. Я подробно писал тебе о том, что Галдан дерзко нарушил спокойствие, прибыв в Улаган-Бутун, потерпев поражение от моего небольшого войска, принес клятву перед величественным божеством. Затем он нарушил клятву, убил моего посла, ограбил халха и не позволил Панчен-хутугту приехать ко мне. Очевидно, что он прибыл в Баян-Улаган для того, чтобы чинить беспорядки. Поэтому я отправил большое войско по трем дорогам, чтобы его уничтожить. Я лично, с большим войском выступив по центральному направлению, приблизился к Галдану и мог незамедлительно его уничтожить. Однако я не хотел, чтобы живые существа сталкивались с мечами и стрелами, поэтому отправил послов с предложением в личной встрече обсудить халхаский вопрос, уверяя, что нечего бояться. Когда я в ожидании ответа выступил вверх по течению Керулена, Галдан сильно испугался и бежал в местность Тэрэлджи, бросив женщин, детей, юрты и утварь. Встретившись в Тэрэлджи с отправленным мною по западному пути войском ехэ-цзянцзюня, бэ Фиянгу, он вступил в сражение, в результате которого моментально понес крупное поражение. Были убиты супруга Галдана Ану и свыше 2000 огэлэдов. Сдались более 2000 человек, среди которых Дамба-хашиха и Чаган-шидар-хашиха. Были захвачены люди, верблюды, лошади, быки, овцы и юрты. Галдан, Данджила, Арабдан и Данджин-омбу разбежались в разные стороны. Галдан попал в крайне тяжелое положение. Ты всегда из чистых помыслов справлялся о моем благополучии и доставлял дань. Ты ненавидишь Галдана, не желая жить с ним под одним небом. За исключительные злодеяния ему не место на земле. Ни одно мгновение его жизни не принесет пользы людям. Лишь его окончательное уничтожение принесет спокойствие огэлэдам и монголам. Нельзя допустить, чтобы он ходил в землях твоих подданных огэлэдов или отправился в Хами. Если поймаешь Галдана живым, отправь его ко мне, если же убьешь, отправь его голову. Этим ты продемонстрируешь свою покорность, за что будешь одарен моей безграничной милостью. Также я отправил Высочайшие повеления Далай-ламе, Панчен-хутугту, Далай-хану и дибе. Посылаю тебе копию для сведения». Когда правитель канцелярии Бууджу испросил указаний, император сказал: «Если диба не даст возможности встретиться с Далай-ламой, сославшись на то, что он сидит в медитации, возвращайтесь, окончательно разорвав отношения. Если он согласится отправить Панчена, заранее доложите об этом. Если встретятся желающие сдаться огэлэды, соберите их и возвращайтесь. Если диба также скажет, что он посоветуется на счет Далай-ламы с ламой-оракулом[164], ты осуждающе скажи: “Почему ты веришь только оракулу, когда есть Далай-лама? Разве должен Далай-лама его слушать?” Если подтвердится факт кончины Далай-ламы, ты должен настоять на том, чтобы Панчен возглавил учение лам. Непременно привези Джирун-хутугту. Если возникнут подозрения в том, что диба может

[164] П,-монг. *čoyiǰung*, кит. 垂中 *chuí zhōng.*

убить Джируна или лишить его сана ламы, ты убедительно скажи: “Если ты не отправишь Джируна и нарушишь указ мудрого государя ради одного человека, император легко с тобой справится”. Если встретишь там посла Цэван-Рабдана, обстоятельно опиши ему всю ситуацию с Галданом. Передай ему следующие слова: “Наш император не намерен убивать Галдана. Он до сих пор оставил цзянцзюня и большое войско, чтобы присоединить его”. Закончив все дела, не задерживаясь, возвращайся».

Стр. 757. День красной (*улагчин*) курицы. Доклад министерства чинов: «В связи с тем что управляющий военным министерством Сунуху довел до истощения лошадей военных, его следует снять с должности». Указ канцлерам: «Считая Сунуху талантливым человеком, я последовательно поощрял его и назначил управляющим. Однако с момента поступления на эту должность он совершенно не проявлял усердия. В этом походе он, абсолютно ничего не зная, безответственно и без особого рвения относился к своим обязанностям. В чем польза от его назначения управляющим? Будучи управляющим военным министерством, он не расследовал провинности офицеров, служащих у крепости, относясь к этому нерадиво, что привело к крайнему запущению дел в военном министерстве. Согласно решению, отстраните Сунуху от должности».

День черного (*харагчин*) зайца. Доклад академика-придворного чтеца Раши: «Когда мы, чиновники, находились у Хан-агулы, с изъявлением покорности прибыл огэлэдский подданный Хичихэй-мэргэн-сату (кит. 祁齐克墨尔根萨图 *qí qí kè mò ěr gēn sà tú*) и сказал: “Прибыв к Тамиру, Галдан собрал своих людей и предложил отправиться в Хами, по дороге обходя места с военными и отбирая продовольствие у людей, живущих на окраине гоби. Данджин-омбу сказал: "В Хами одни селения, я не привык жить в таких местах". Когда 14-го числа первого осеннего месяца он, восстав против Галдана, ушел на запад, тот с войском бросился в погоню. Арабдан, несомненно, найдет средства к существованию. Данджила ни при каких обстоятельствах не пойдет против Галдана. Мы хорошо знали о том, что большое войско давно отступило. Как бы ни был близок караул, мы не знали до него дороги. Мы пришли этим путем, поскольку нам знакомы земли у Толы и Керулена”. Судя по этому, еще есть желающие сдаться, однако путь через Толу слишком далек, и некому их собирать. Кроме того, нельзя допустить, чтобы люди, разбежавшиеся в результате конфликта между Данджин-омбу и Галданом, прибыли в район Толы и Хан-агулы с тем, чтобы найти пропитание, занимаясь охотой и рыболовством. В связи с этим мы, чиновники, отправили на разведку в окрестности Хан-агулы 200 воинов знамени Чэринджаба и 50 воинов Ария-дзасага». Доклад был принят к сведению.

Доклад хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюня, бэ Фиянгу: «Я, чиновник, 25-го числа первого осеннего месяца с 500 воинов Хара-мурэна выступил из Хуту в направлении караула Шамба-вана. Прошу выделить по 100 воинов из войск дархан-циньвана, Хухэ-хото, дурбэн-хэухэдского, муу-минганского, гурбан-урадского и тумэдского племен, затем отправить их в караул Шамба-вана, где я буду находиться». Доклад был одобрен.

Был издан указ о демобилизации чиновников, служащих на почтовых станциях.

День красной лошади. Указ канцлерам: «Ныне следует отправить официальное уведомление цзянцзюню Сабсу. Его войску был выдан провиант до первого числа первого зимнего месяца. Для доставки войска в столицу и отправки его назад после откорма лошадей расстояние слишком велико. Цзянцзюню Сабсу следует вверить войско способному офицеру и отправить его назад по внешней от крепости стороне. Самому ему надлежит прибыть в столицу с небольшим количеством людей. Если лошади из-за истощения не в состоянии отправиться в места службы, пусть Сабсу возьмет их с собой, откормит в столице и отправит назад. Ему не стоит снова обращаться за инструкциями. Пусть докладывает по мере следования».

Стр. 758. Также был издан указ: «В связи с тем что ехэ-цзянцзюнь, бэ Фиянгу находится с войском в карауле Шамба-вана, амур-цзюньвану следует постепенно возвращаться с войском, по дороге откармливая лошадей. Помощнику чиновника по делам знаменных войск Сэрэну надлежит собирать сведения в месте, где находится амур-цзюньван».

Доклад чог-и-алдаршигулугчи ехэ-цзянцзюня Гиоро Шушу и помощника управляющего Мампи: «По причине того что ехэ-цзянцзюнь, бэ Фиянгу находится с войском в карауле Шамба-вана, мы, чиновники, отправимся на службу к ехэ-цзянцзюню». Император одобрил доклад.

День белой собаки. Донесение хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюня, бэ Фиянгу: «Капитулировавшие огэлэды Данджи и Дорму сообщили: “Узнав о том, что халха отправились по своим родным кочевьям, Галдан 25-го числа первого осеннего месяца прибыл с Тамира к озеру Олухуй (кит. 俄罗海脑儿 *è luó hǎi nǎo er*) с целью ограбления [халха]”. Ныне Галдан, потерпев сокрушительное поражение, находится в тяжелом положении. Нельзя допустить его скитания. Поэтому я отправил письмо Сэрэну с тем, чтобы он срочно прибыл ко мне с войском сына туру-ин цзюньвана, эфу Самджи (кит. 萨穆扎 *sà mù zhā*) Дорджиджаба». Доклад был принят к сведению.

День белой (*цагаагчин*) свиньи. Титул покойного халхаского знаменного бэйсэ[165] Чэбдэна был передан его сыну Алдару.

Тетрадь 176
35-й год правления Энхэ-Амугулана [1696]
Последний осенний месяц

35-й год правления Энхэ-Амугулана, красной мыши. Первый день последнего осеннего месяца, день синего тигра.

Хотонский ван Абдуришид сообщил: «Ваш покорный слуга, будучи схваченным Галданом, 14 лет прожил в позоре. В связи с тем что мудрый государь с помощью кары небесной поверг Галдана, я со всей семьей был удостоен величайшей милости. Ныне меня доставят на родину. Добравшись до Турфана, я получу достоверные сведения о том, возможно ли убить или, поймав, доставить Галдана. Затем я отправлюсь в родной Яркенд, откуда прибуду на поклон с данью. Вот только дорога на Яркенд пролегает через земли Цэван-

[165] П.-монг. *qosiɣun-u beyise*, кит. 固山贝子 *gù shān bèizǐ*, где 固山 *gù shān* от маньчж. *гусай* ‘знаменный, *т.е. принадлежащий к одному из 8 знамен; употр. в титулах и званиях маньчжурской, монгольской и китайской знати*’.

Рабдана. Поскольку огэлэды не постоянны, прошу императора отправить им письмо о том, что я капитулировал и не надо со мной жестоко расправляться». Император велел обсудить это канцлерам и сановникам совета. В результате повторного обсуждения и одобрения императора соответствующему министерству было велено составить следующее письмо Цэван-Рабдану: «Абдуришид сдался нам и ныне направляется в родные земли. Не стоит жестоко расправляться с ним. Впредь огэлэды и хотоны должны вечно жить в мире и согласии».

Стр. 759. День синего (*хөхөгчин*) зайца. Ранее палата по управлению делами внешней Монголии подала доклад: «Прибывшие друг за другом сдаться большие и малые огэлэды в количестве более 1500 человек были временно расселены за заставой Чжанцзякоу. Их следует доставить в столицу». Указ начальникам императорских телохранителей: «Следует взять в столицу Дамба-хашиху. Дзанги фланга Удачану необходимо отправиться на перекладных и доставить его вместе с Нарашаном и Манду. Если среди огэлэдов окажутся нежелающие приезжать во внутренние земли, их нужно немедленно отправить к ехэ-цзянцзюню, бэ Фиянгу, выдать каждому по лошади и послать к Галдану. Пусть они передадут ему, что в случае капитуляции он будет почетно удостоен милости и принят на содержание. Чахарские воины, охранявшие огэлэдов, могут вернуться по своим местам. Доставку капитулировавших огэлэдов в столицу должны по очереди осуществлять офицеры и солдаты застав крепости с офицерами и солдатами зеленого знамени. Необходимо отправить по одному способному дзанги от министерства финансов и палаты по управлению делами внешней Монголии для выдачи дорожного провианта. В связи с их прибытием в столицу сановникам совета следует обсудить вопрос об их распределении по знаменам и ротам». Ныне были представлены результаты обсуждения: «Сдавшихся огэлэдов нужно распределить по маньчжурским корпусам желтого с каймой, истинно желтого и истинно белого знамен. Среди них могут оказаться отцы и сыновья, родные братья, которые не желают расставаться. В таком случае в роте могут появиться лишние люди. Укомплектовав эти роты, лишних людей следует определить в полковые роты. К ним необходимо присоединить пожилых, одиноких мужчин, а также мужчин с небольшими семьями, приняв на содержание». Доклад был одобрен.

День красного дракона. Ранее хотонский ван Абдуришид и его сын Эрхэ-султан были схвачены Галданом и долгие годы провели в заточении. После поражения Галдана им, наконец, удалось вырваться из плена. Император, сочувствуя их тяжелому положению, особым указом пожаловал им серебро и шелк. Они были отправлены на подводах в родные земли в сопровождении хотона Ян Голиня, ожидающего вакансии на место правителя канцелярии. Начальник императорских телохранителей Сонгуту, управляющий Мачи, императорский телохранитель первой степени Мау сопроводили их до Лугоуцяо.

Поступил доклад цзунду Сычуани и Шэньси Вэхэ о том, что предводитель хотонов Хами Эбэйдула-дархан-бек капитулировал, отправив людей с данью. Доклад был принят к сведению.

День красной (*улагчин*) змеи. Хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюнь, бэ Фиянгу доложил: «Дозорные Шамба-вана сообщили о том, что 24-го числа среднего осеннего месяца в местности Далан-туругу были обнаружены следы

огэлэдов. В связи с этим мобилизована половина войска западного караула». Указ сановникам совета: «Ранее я приказал амур-цзюньвану, цзянцзюню Сабсу прибыть в столицу. Ныне ему следует отменить приезд и отправиться с войском в распоряжение бэ Фиянгу. Я же отправлюсь в округ Сюаньхуа с небольшим количеством воинов на облавную охоту. Выделите для этого 200 императорских телохранителей, 300 гвардейцев и латников из новых маньчжуров трех знамен моего лагеря, по 30 гвардейских ординарцев от каждого из трех знамен, 400 воинов авангарда восьми знамен, 1000 гвардейцев артиллерийского войска, а также от каждого знамени по три пушки, перевозимые на лошадях. В этот раз каждому сопровождающему меня воину авангарда, гвардейцу и латнику следует выдать по четыре лошади, закрепленные за ротами. Императорским телохранителям, не имеющим лошадей, также выдайте по четыре лошади. 1000 гвардейцев артиллерийского войска поделите на два лагеря. Отберите и отправьте также лошадей из тех, что привязаны к китайскому войску знамен. В связи с использованием охотничьих птиц не стоит удовлетворять прошение разных людей участвовать в охоте. Также выделите несколько чиновников министерств. Следует взять немного провианта для военных, оставшуюся часть можно взять в Чжанцзякоу».

Стр. 760. День белой обезьяны. Император по обычаю угостил и наградил послов халхаского Сэчэн-хана, доставивших дань в виде девяти белых.

День белой (*цагаагчин*) курицы. Указ управляющему министерством финансов Мачи и управляющему военным министерством Хаймбу (кит. 开音布 *kāi yīn bù*): «Галдан находится в крайне тяжелом положении. Недавно я отправил Ананду помочь войску багатур-эрхэ-джинонга отразить неприятеля с внешней стороны. Ни в коем случае нельзя допустить того, чтобы Галдан ударил по слабому месту и отправился грабить багатур-эрхэ-джинонга. Двум вашим ведомствам следует послать об этом письмо цзунбингуаню Ван Хуасину. Если Галдан направится в сторону багатур-эрхэ-джинонга, ему надлежит выступить на защиту со своим войском. Также доведите это до сведения багатур-эрхэ-джинонга».

День черной собаки. Из военного министерства после обсуждения поступило сообщение: «Ранее императорский телохранитель первой степени Хавалда и туру-ин эфу[166], тайджи первой степени Арабдан в соответствии с приказом отправились к Галдану, сопровождая коменданта княжеского двора Дучана. Им было велено не уходить за Янту-Хуриету. Однако они, ослушавшись приказа, миновали Янту-Хуриету и, не усилив дозоры, подверглись нападению огэлэдов, которые отбили у них лошадей. В связи с этим просим разжаловать Хавалду из императорских телохранителей первой степени, дзанги сомона, Арабдана из туру-ин эфу, тайджи первой степени». Указ: «Хавалда и Арабдан не потерпели поражение, поэтому следует их помиловать».

День черной (*харагчин*) свиньи. Из палаты по управлению делами внешней Монголии поступил доклад сюньфу Сычуани Юй Янчжи: «Согласно указу, я, чиновник, вместе с ламами-чиновниками[167] из Тибета (кит. 乌思藏 *wū sī*

[166] П.-монг. *törü-yin efü*, кит. 多罗额驸 *duō luō é fù.*

[167] П.-монг. *lam-a ing guvan*, кит. 喇嘛营官 *lǎ ma yíng guān* ‘тибетский лама, служащий в качестве официального лица на границе с Тибетом’.

zàng) инспектировал окраины земель Дацзяньлу[168]. В связи с тем что с минского периода до настоящих времен ими всегда управлял тусы[169] внутренних земель, их следует нанести на карту. Однако на протяжении многих лет там проживают инородцы, выращивая чай. В связи с тем что некогда император удовлетворил прошение Далай-ламы, я разрешил по-прежнему вести торговлю. Необходимо изложить в письме Далай-ламе вопрос об инородцах с тем, чтобы он дал указания ламам-чиновникам по управлению. Не следует создавать конфликт по вопросу управления тусы. После того как сюньфу четырех окраин Дацзяньлу проведут проверку и подадут сведения в соответствующее министерство, они будут включены в "Итунчжи"[170]». Доклад был одобрен.

Указ сановникам совета: «Ныне половине войска западного караула следует откармливать лошадей. Когда эти лошади наберут вес, их нужно заменить на лошадей прибывшего войска бэ Фиянгу. Их лошади также должны быть откормлены. Ответственными за откорм в Датуне необходимо назначить помощника управляющего Дохи (кит. 多奇 *duō qí*), в округе Сюаньхуа – помощника управляющего Шимиту (кит. 席密图 *xí mì tú*)».

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Указ военному министерству: «Помимо выделенных ранее 400 воинов авангарда восьми знамен добавьте еще 400 воинов авангарда. Я выступаю 19-го числа, большое войско следует отправить на один-два дня раньше».

Академик-придворный чтец Раши подал в виде доклада слова капитулировавшего огэлэда Умэхэй-мэргэн-дзайсана: «Изначально я был телохранителем Данджин-омбу. Данджин-омбу, преследуемый Галданом, решил, что не сможет противостоять ему. Поэтому он распустил своих людей и сам направился к Цэван-Рабдану. Арабдан поселился в местности Хунхуй-Джабха (кит. 空奎扎巴喀 *kōng kuí zhā bā kā*), не вмешиваясь в дела Галдана. Ныне у Галдана есть чуть более 1000 человек, лошадей и верблюдов очень мало. Сейчас постепенно холодает, более половины людей не имеет юрт и пропитания. Как сможет Галдан защитить своих подданных? Они наверняка разбегутся». Доклад был принят к сведению.

Стр. 761. Дзанги фланга Ананда доложил: «Я, чиновник, согласно инструкциям императора, расставил караулы в местностях Булунгир, Хундулэн и Эджинэй, отправив туда офицеров с солдатами. Следует опасаться того, что в случае прибытия с караулов в Цзяюйгуань или Сучжоу гонцов с вестями о приближении Галдана, войско, отправившись в погоню, может упустить ситуацию. Если я оставлю гонцов в обе стороны, караул багатур-эрхэ-джинонга в местности Дурбэлджин Булунгира, то оставшихся 150 воинов будет недостаточно. Поэтому я посоветовался с тиду Ли Линьлуном, выступил из Сучжоу 3-го числа последнего осеннего месяца, взяв с собой дополнительно 400 воинов зеленого знамени и 20 пушек цзымупао». Доклад был принят к сведению.

---

[168] П.-монг. *da ǰiyan lu*, кит. 打箭炉 *dǎ jiàn lú* – Кандин, *город в пров. Сычуань, КНР*.

[169] П.-монг. *tüse*, кит. 土司 *tǔ sī* 'родовой старшина инородческого племени'.

[170] П.-монг. *i tüng ǰi*, кит. 一统志 *yī tǒng zhì* – «Итунчжи», сводное описание, всеобщая география, *название официальных историко-географических описаний империй дин. Юань, Мин и Цин.*

Когда халхаский бэсудский дзасаг-ун мэргэн-джинонг[171] и тайджи первой степени Сонум-Исджаб изъявили желание усердно служить на карауле, собирая сведения, их прошение было удовлетворено.

День красного тигра. Ранее император велел хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюню, бэ Фиянгу дислоцироваться с 500 воинов Хара-мурэна в карауле Шамба-вана для разведывательной работы. Однако [от Фиянгу] не поступало никаких сведений. Ныне, полагая, что наше большое войско с триумфом вернулось в столицу, и халхаский Шамба-ван должен покинуть караул, Данджила решил улучить момент и захватить продовольствие. Взяв 1500 воинов, он прибыл в местность Аджир-Бадуна (кит. 阿济尔布都纳 *ā jì ěr bù dōu nà*), где встретился с отправленным нами дзоригту-дарханом и багши Джимбой. Когда те сказали ему, что большое войско поджидает у караула, Данджила, сильно испугавшись, отправил Чахадая с просьбой принять капитуляцию. Бэ Фиянгу, согласно правилам, подал доклад трону, Данджила же в этот момент бежал. Тогда все уверились в удивительной прозорливости мудрейшего императора.

Из палаты по управлению делами внешней Монголии поступил доклад: «При обустройстве монгольских почтовых станций от заставы Чжанцзякоу до места дислокации ехэ-цзянцзюня, бэ Фиянгу на каждый уртон следует определить по 20 лошадей, одному монгольскому дзанги и десять воинов». Доклад был одобрен.

В результате обсуждения вопроса об огэлэдских капитулянтах Дамба-хашиха и Чаган-шидар-хашиха были возведены в чиновники второй степени, чиновники резерва. Мэй-дзайсан, Ханду были возведены в чиновники третьей степени, Ухин (кит. 俄钦 *é qīn*) стал императорским телохранителем первой степени, остальным также были пожалованы различные достоинства.

Халхаский Джебдзундамба-хутугту, отправивший с послами ежегодную дань в виде девяти белых, по обычаю был удостоен угощения и наград.

День желтого дракона. Когда помощник начальника императорских телохранителей, гун Чантай подал перечень имен выступающих в поход чиновников с указанием их должности, император приказал: «Командующими лагерем левого фланга следует назначить начальника императорских телохранителей Масага, командира знамени, гуна Олундая и дзанги штандарта турул-ун Сэлэнгэ. Командующими лагерем правого фланга – помощника начальника императорских телохранителей, гун Чантая, командира знамени, хоу Бахундая, командира знамени Чиши. Остальные чиновники пусть остаются в лагерях своих флангов. В лагерях авангарда есть свои чиновники. Лагерь левого фланга должен выступить 17-го числа, правого – 18-го».

Стр. 762. Указ канцлеру Исанге: «Чиновникам и военным восьми знамен, выступающим в этот поход, необходимо выдать двухмесячное жалованье согласно положению, установленному для похода этого года. Если люди уже участвовали в походе и отправляются повторно, выдайте каждому награду в размере десяти лянов серебра. Я буду останавливаться на почтовых станциях. На каждом уртоне надлежит заготовить “пустое” сено[172] для лошадей военных,

---

[171] П.-монг. *ǰasaɣ-un mergen ǰinung*, кит. 扎萨克之墨尔根济农 *zhā sà kè zhī mò ěr gēn jì nóng.*

[172] П.-монг. *qoɣusun ebüsün*, кит. 空草 *kōng cǎo* ‘сено, не смешанное с [бобовыми] кормовыми’.

выступивших в поход. Оно должно выдаваться в соответствии с общепринятыми правилами».

Доклад управляющего министерством наказаний: «Под власть императора с чистыми помыслами прибыло более 7400 человек, среди которых огэлэдский дархан-дзайсан[173] Бурхи (кит. 卜尔奇 *bǔ ěr qí*). Он взимал дань с данников Галдана – желтых и черных инородцев, именуемых ширайгулами[174] [87], а также с инородцев, отправляемых Галданом. В связи с тем что все они платили дань Галдану, их нельзя оставлять на прежнем месте. Поэтому был выделен чиновник для доставки их в столицу. Численность желтых и черных инородцев, именуемых ширайгулами, слишком велика. Из-за невозможности их переселить, народу, живущему за пределами крепости, было велено переселиться во внутренние земли». Доклад был передан в соответствующее министерство.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Указ палате по управлению делами внешней Монголии: «По причине того что данный поход будет пролегать через земли внешних монголов, большое значение имеет вопрос о лошадях и верблюдах офицеров и солдат, а также о лошадях почтовых станций. Вашему ведомству следует разослать письма внешним и халхаским дзасагам о том, чтобы они строго пресекали грабежи в своих знаменах. В случае кражи лошадей и верблюдов офицеров и солдат, лошадей почтовых станций или вещей, в том числе кражи под предлогом торговли, голова виновного будет отрублена и вывешена на всеобщее обозрение. Соответствующий дзасаг и командующий офицер будут наказаны».

Указ управляющему министерством финансов Мачи, временно занимающемуся вопросами палаты по управлению делами внешней Монголии: «Халхаскому тайджи первой степени Чэриндаши следует пожаловать титул улус-тур-туслагчи гуна за то, что он служил в армии, а также без промедления снабдил военных лошадьми».

День белой лошади. Когда огэлэдский Гэлэй-гуен-дзайсан отправил Чаган-хашиху с просьбой принять капитуляцию, император издал указ канцлерам: «Посол, отправленный приближенным сановником Галдана Гэлэй-гуеном с изъявлением покорности, сообщил: “Галдан достиг крайней нищеты. У него нет ни еды, ни юрт, ни палаток. Дороги всех четырех направлений перед ним закрыты. Ныне они питаются корешками трав. 4-го числа среднего осеннего месяца выпал снег толщиной в несколько тохуй”. Раньше он думал, что может передвигаться по любым монгольским землям и его трудно будет найти. Ныне же все места обжиты и снабжены дорогами. Разыскать Галдана не представит трудности. Трава и деревья – не еда для человека, лишь огэлэды могли до сих пор выжить. Однако долго ли они протянут?»

День черной обезьяны. Император выехал за пределы крепости для рассмотрения военных дел в сопровождении старшего агэ Юньчжи, третьего агэ Юньчжи и восьмого агэ Юньсы. В этот день они остановились в Чанпинчжоу.

---

[173] П.-монг. *darqan ǰayisang*, кит. 达尔汉寨桑 *dá ěr hàn zhài sāng*.

[174] П.-монг. *sirayiγul kemegči quvang fan-u kümün, he fan-u kümün*, кит. 西赖古尔黄番黑番人 *xī lài gǔ ěr huáng fān hēi fān rén.*

Император велел главному цензору Юй Чэнлуну отправиться в Хухэ-хото для решения вопроса о продовольствии западного направления.

Указ сановникам совета: «В округах Датун и Сюаньхуа заготовлено много корма для скота. Из 300 новых маньчжурских гвардейцев, использующих служебных лошадей, 210 должны быть обеспечены лошадьми из табуна с местности Дабасуту-нагур (кит. 盐池厂 *yán chí chǎng*) и отправлены дальше. 90 гвардейцев должны доставить 900 служебных лошадей в округ Датун для откорма. Также в Датуне следует откормить личных лошадей сановников, императорских телохранителей и чиновников. На период откорма этих лошадей необходимо выделить по одному сановнику и три императорских телохранителя от каждого знамени. Войско двух передних подразделений также надлежит отправить в округ Датун для откорма лошадей. В таком случае не будет задержек в пути, что принесет пользу делу. Эти лошади должны быть отправлены с Бугтуу, Суюндзу и Танбуджуу с тем, чтобы они откармливали их вместе с помощником управляющего Духи».

Стр. 763. Указ: «Лошадей и верблюдов, доставленных в столицу хатан-багатуром[175] Гунджаном, следует передать войску западного караула, отправленному перед войском ехэ-цзянцзюня, бэ Фиянгу».

День синей собаки. Указ военному министерству: «Отправленные назад с западного направления 86 верблюдов округов Датун и Сюаньхуа должны быть переданы помощнику управляющего Духи для откорма».

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Император остановился к западу от центра уезда Хуайлай.

Правитель канцелярии палаты по управлению делами внешней Монголии Дамба был отправлен к ехэ-цзянцзюню, бэ Фиянгу с Высочайшим повелением о привлечении на свою сторону Галдана и Данджилы, а также для распространения 300 страниц на монгольском письме.

День красной мыши. Указ канцлеру Арантаю: «В связи с отсутствием сановников военного министерства тебе следует заведовать делами этого ведомства».

День красной (*улагчин*) коровы. Император расположился в местности Сяхуаюань.

Когда хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюнь, бэ Фиянгу доложил о том, что дзанги фланга Цзу Лянби нанес поражение огэлэдскому Данджиле в местности Онгин, император сказал сановникам совета: «После сокрушительного поражения от нашего войска Галдан бежал на той лошади, что была под седлом, и в той одежде, что была на теле. У него нет еды, одежда тонкая. Если еще похолодает, то он непременно погибнет. Ранее когда академик-придворный чтец Раши доложил, что Галдан отправился по дороге на Онгин, я понял, что он планирует захватить провизию. Поэтому я отправил человека к Цзу Лянби с приказом сжечь зерно. Данджила, не зная о том, что провиант уже сожжен, отправился в Онгин, где потерпел поражение от Цзу Лянби. Я очень рад этому. Даже если Галдан, попавший в крайне трудное положение, выступит в поход, он непременно будет уничтожен. Ныне следует привлечь его на свою сторону. Поэтому я приказал ехэ-цзянцзюню отправлять назад

[175] П.-монг. *qatan bayatur*, кит. 哈滩巴图尔 *hā tān bā tú ěr*.

капитулировавших подданных Галдана с целью уговорить его сдаться. Сколько бы Галдан ни отказывался, он вынужден будет сделать это, после того как все его люди разбегутся».

Доклад цзунду Сычуани и Шэньси Вэхэ: «Латник Хитай, вернувшись, сообщил: “Дзанги фланга Цзу Лянби, следуя указу императора, раздал воинам зерно, хранившееся в Онгине, оставшуюся часть сжег. Когда они 6-го числа последнего осеннего месяца отправились из Онгина в места прежней службы, внезапно из ущелья появилось монгольское войско, которое напало на наш авангард и вступило в бой с нашим отрядом. Мы прибыли сообщить о том, что путь к отступлению отрезан”. Я, чиновник, получив эту весть, тут же взял 2000 воинов и выступил на помощь в сторону Чаган-субургана». Император велел Вэхэ собирать сведения в окрестностях Чаган-субургана.

Стр. 764. Заболевший цзянцзюнь Хара-мурэна Сабсу был оставлен в Хухэ-хото на лечение.

День белого дракона. Халхаский туру-ин бэйлэ Гэндун-дайчин отправил послов справиться о здоровье императора и доставить дань. Те передали его слова: «Услышав о том, что император, лично возглавив большое войско, уничтожил Галдана, я с войском прибыл с Селенги для того, чтобы приложить усилия к его поимке». Указ сановникам совета: «В связи с тем что на протяжении долгого времени от Гэндун-дайчина не было вестей, я постоянно думал о нем. Ныне он отправил посла с сообщением о том, что часть оставшихся приспешников Галдана убита, часть капитулировала. Конец Галдана уже близок. Я очень рад, и вы, сановники, наверняка тоже ликуете. Прибывшему послу передайте, что в случае поимки Галдана не стоит доставлять его живым, пусть покончат с ним на месте».

Согласно указу, халхаскому туру-ин бэйлэ Гэндун-дайчину было выдано жалованье, а также награда в виде халата на меху и шапки.

День черной лошади. Император остановился в местности Хара-балгасун.

Указ начальнику императорских телохранителей Сулде: «Сдавшиеся огэлэды сказали, что Галдан планирует перезимовать в местностях Бору-Унага и Хунхуй-Джабха. Ныне туда направился Данджила. Земли Бору-Унага, изначально принадлежавшие Дзасагту-хану, расположены в 40 днях пути от крепости. Когда войско ехэ-цзянцзюня, бэ Фиянгу выступило в поход, каждому воину войска западного караула было выдано по одной лошади, провиант был погружен на мулов и ослов. Говорят, что они истощенные и, скорее всего, не смогут добраться до местонахождения Галдана. Войско непременно повернет назад из Онгина, сославшись на то, что лошади исхудали. Не стоит понапрасну мучиться. Поэтому я велел откармливать лошадей в Датуне. Если, зная точное местонахождение Галдана, выделить 600 воинов Хара-мурэна, 200 воинов авангарда, 400 новых маньчжуров и 1000 чахарских воинов, отобрать откормленных лошадей и верблюдов, выдать достаточное количество провианта и отправить в карательный поход, то его можно будет мгновенно уничтожить. Галдан полностью сломлен. К чему нам сейчас напрасно мучить воинов и лошадей, отправляясь так далеко для убийства [Галдана]? Срочно пошлите письмо ехэ-цзянцзюню, бэ Фиянгу об отмене похода. В будущем году, когда вырастет трава, они откормят лошадей, и где бы ни находился Галдан,

найдут его и уничтожат. До того момента следует неспрестанно отправлять к нему сдавшихся огэлэдов с целью привлечь его на нашу сторону».

Цзунду Сычуани и Шэньси Вэхэ доложил: «Я, чиновник, встретился с дзанги фланга Цзу Лянби 23-го числа последнего осеннего месяца. Он сказал: “Согласно указу, уничтожив огнем зерно, 6-го числа последнего осеннего месяца мы выступили из Онгина в места прежней службы. Внезапно нам преградили путь 2000 огэлэдских разбойников. Маньчжурское и китайское войска, а также войско зеленого знамени тут же начали перестрелку, отважно убивая врага. Противник окружил нас, разделившись на две части. Мы прорвались с восточного края и, выстроив войско, вновь бросились в бой. Полагаясь на божью кару, мы нанесли противнику серьезное поражение. Император, предвидя то, что огэлэды будут стремиться захватить продовольствие, велел предать его огню. Поэтому в момент нападения врага наши воины, ни капли не колеблясь, смогли отважно убить разбойников. Это стало возможным благодаря мудрой тактике императора». Доклад был принят к сведению.

День черной (*харагчин*) овцы. Император остановился в местности Халигуту.

Указ управляющему Банди: «Ты поезжай в Хухэ-хото и отправь оттуда человека в ордосское знамя. Пусть они мобилизуют 200 воинов трех знамен левого крыла и ожидают на том берегу Хатун-гол».

Стр. 765. Указ палате по управлению делами внешней Монголии: «Следует переселить дворы халхаского тайджи Арии (кит. 阿里雅 *ā lǐ yǎ*) и Арсалан-уй-дзайсана в земли дариганга и прикрепить их к проживающему рядом халхаскому дзасагу Чэринджабу».

Указ канцлерам: «Большое значение имеет вопрос обмена чая на лошадей в Шэньси. Академику Джудуне с одним дзанги палаты по управлению делами внешней Монголии надлежит, строго контролируя этот вопрос по дороге, вернуться в столицу».

Халхаский Тушэту-хан, отправивший с послами ежегодную дань в виде девяти белых, по обычаю был удостоен угощения и наград.

Тетрадь 177
35-й год правления Энхэ-Амугулана [1696]
Первый зимний месяц

35-й год правления Энхэ-Амугулана, красной мыши. Первый день первого зимнего месяца, день синей обезьяны.

Согласно указу, было устроено состязание по стрельбе из лука между халхаским туру-ин цзюньваном Сэрэн-ахаем, тайджи Арией и сдавшимися огэлэдами. Когда император стрелял со своими агэ, пять его стрел достигли цели. Агэ также неоднократно попадали в цель. Халхаские и монгольские ваны и тайджи, а также покорившиеся огэлэды были несказанно этим удивлены. Император расспросил халхаского туру-ин цзюньвана Сэрэн-ахая о войне между халха и огэлэдами, после чего обратился к ванам и сановникам: «Сегодня здесь собрались халха и огэлэды, и я буду говорить прямо. Испокон веков вы все доставляли мне дань, и нет вины огэлэдов в начале военного конфликта. В этом вина халха, первыми напавших на огэлэдов. Поскольку халха вели себя неразумно, они были разгромлены огэлэдами. Огэлэды под предлогом

нападения на халха проникли в Улаган-Бутун, находящийся в моем карауле, где потерпели поражение от моего войска, и пообещали больше не посягать на халха. Ныне они, вновь нарушив клятву, скрылись у Керулена в пределах нашего караула. В связи с тем что огэлэды вели себя неразумно, я выступил с большим войском и уничтожил их. Законы Неба очевидны и абсолютно правильны. Разве могу я, будучи правителем многих народов, оказывать кому-либо предпочтение?» Халхаские ваны и покорившиеся огэлэды, поклонившись, сказали: «Поскольку император ясно изложил великую истину, мы только сейчас поняли причину поражения двух народов. В этом поистине мы сами виноваты».

Достоинство скончавшегося чжинкини-хафаня первой степени[176] чисто синего знамени Сонума было передано его сыну Намджабу.

День красной собаки. Хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюнь, бэ Фиянгу доложил о возвращении в караул из-за истощения лошадей офицеров и солдат. Император сановникам совета велел обсудить этот вопрос. Результаты обсуждения: «Отступление войска бэ Фиянгу в связи с плохим состоянием лошадей соответствует расчетам императора, поэтому ныне следует отправить письмо бэ Фиянгу с указанием выдать войску западного караула провиант до Хухэ-хото, затем ему необходимо взять продовольствие в Хухэ-хото и прибыть в западный караул. Оставшаяся часть провианта должна быть роздана офицерам и солдатам Хара-мурэна. Бэ Фиянгу надлежит пока находиться близ караула, ожидая возвращения нашего посла Джимбы, отправленного к Данджиле, и собирая покорившихся огэлэдов». Император одобрил доклад и велел дзанги штандарта Валде (кит. 瓦尔达 *wǎ ěr dá*) оставаться при ехэ-цзянцзюне.

Стр. 766. Указ сановникам совета: «Халхаский Арсалан-уй-дзайсан прибыл на поклон со своим молодым тайджи Арией. Отправьте его в столицу для оказания милости. Также мать Чэбдэн-бэйлэ приезжала ко мне на аудиенцию. Поскольку с ней знакома хуантайхоу, отправьте мать Чэбдэна к ней на прием в столицу».

Указ военному министерству походной резиденции: «Дзанги фланга Цзу Лянби охранял провиант в Онгине. Во время возвращения войска на них внезапно напали около 1000 разбойников. Он с маньчжурскими и китайскими воинами храбро вступил в бой и нанес сокрушительное поражение Данджиле. Его усилия достойны одобрения. Обсудите вопрос о представлении к награде людей, имеющих заслуги в этом бою, и доложите».

День красной (*улагчин*) свиньи. Император расположился в местности Джууха.

Император по дороге в разной степени наградил серебром неимущих монголов и людей, держащих коров и овец.

День желтой мыши. Император прибыл в местность Хояр-нагур (кит. 河约尔诺尔 *hé yuē ěr nuò ěr*).

---

[176] П.-монг. *terigün ǰerge-yin ǰingken-ü qafan*, кит. 一等精奇尼哈番 *yī děng jīng qí ní hǎ fān*, где маньчж. *чжинкини хафань* ‘в древности княжеское достоинство 4-й степени, ныне наследственное дворянское достоинство 4-й степени’ [Захаров, 1875, с. 982].

Указ сановникам совета: «Для привлечения на нашу сторону Илагугсан-хутугту следует отправить его ученика Аван-данджина. Пусть он пока остается при ехэ-цзянцзюне, бэ Фиянгу для отправки с первым же послом».

День желтой (*шарагчин*) коровы. Император прибыл в Барун-гол (кит. 巴伦郭尔 *bā lún guō ěr*).

Хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюнь, бэ Фиянгу подал доклад: «В связи с тем что Галдан ушел далеко, я, чиновник, передал 1000 воинам западного караула 800 лошадей и 120 верблюдов для доставки в Датун». Император велел передать их для откорма помощнику управляющего Духи.

День белого тигра. Император расположился в местности Хулусутай.

Ранее после того как хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюнь, бэ Фиянгу разбил Галдана в местности Джуу-модун, более 3000 пленных мужчин и женщин были переданы тем, кто их захватил. Ныне император выделил серебро для их выкупа и велел соединить отцов и сыновей, мужей и жен, старших и младших братьев.

День синей лошади. Император остановился в Хара-хошигу.

Указ канцлеру Арантаю и управляющему Мачи: «В этом году в окрестностях Хухэ-хото уродились зерновые, и цена на них невысокая. В связи с этим по прибытии в Хухэ-хото присоединившимся людям следует выдать деньги на приобретение десятидневного провианта с тем, чтобы они самостоятельно запаслись зерном. В Хухэ-хото было заготовлено продовольствие для войска. Если останется зерно, его нужно в случае необходимости передать войску западного караула. Необходимо упразднить все промежуточные почтовые станции от Чжанцзякоу до Хухэ-хото. Лошади военного министерства должны быть распределены до заставы Шургэ. Воины Хара-мурэна уже много дней в походе. По словам цзянцзюня, провианта хватит до 5-го числа среднего зимнего месяца. По прибытии в Хухэ-хото их следует заменить 500 чахарскими воинами и 100 новыми маньчжурами».

Указ сановникам совета: «Военные могут не приобретать зерно на десять дней, однако как они протянут без него, если будут долго находиться [в Хухэ-хото]. Кроме того, в Хухэ-хото трудности с кормовыми травами, поэтому нужно пока отправить лишних людей в Датун и западный караул для откорма истощенных лошадей».

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Император прибыл в Чаган-субурган.

Стр. 767. Указ помощникам начальника императорских телохранителей: «В связи с тем что мы завтра достигнем Хухэ-хото, следует отменить облавную охоту. В Хухэ-хото много спекулянтов. Нельзя допустить излишнее беспокойство слуг, а также похищение лошадей тумэдских монголов. Дзанги фланга Ади должен контролировать это и строго наказывать».

День красной обезьяны. Император ехал от Чаган-субургана до Хухэ-хото при полном эскорте. Дзанги фланга Ади встречал его с офицерами и солдатами. И стар, и млад, мужчины и женщины, приветствовали императора по обеим сторонам дороги, преклонив колени и держа в руках благовония. В этот день император остановился в Хухэ-хото.

Указ управляющему Мачи: «Судя по всему, в Хухэ-хото много лошадей и верблюдов, цена на них невысокая. Если среди чиновников, императорских телохранителей и военных есть желающие приобрести лошадь или верблюда,

одолжите им деньги. Если кто-либо хочет купить скот, подайте об этом доклад и дайте денег взаймы. Также необходимо выдать займ новым маньчжурам, имеющим служебных лошадей».

День красной (*улагчин*) курицы. Перед отправкой резервного сановника Убаши с чахарскими офицерами и солдатами к ехэ-цзянцзюню, бэ Фиянгу император наказал чахарским офицерам и солдатам: «Даже не получая жалованья, вы отдавали все свои силы. Ныне вы отправляетесь к ехэ-цзянцзюню, проявляйте усердие. Когда вы вернетесь, я непременно каждому из вас найду надлежащее место».

Ранее помощник чиновника по делам знаменных войск Шэрэн (кит. 舍棱 *shě léng*) с сунидским помощником тайджи[177] Дорджисхабом собирали сведения о Галдане в землях амур-цзюньвана. Ныне Шэрэн испросил указа соответствующего министерства о том, необходимо ли демобилизовать воинов в связи с заканчивающимся провиантом и отсутствием зимнего обмундирования. Сановники совета вынесли следующее решение: «В связи с тем что войско ехэ-цзянцзюня пока не отозвано, нельзя отводить тайджи и военных, находящихся с помощником чиновника по делам знаменных войск Шэрэном». Указ: «Пусть Дорджисхаб, Судай, Чэмчуг-Намджал и уйджэн-нойон[178] Аюши собирают сведения с Шэрэном до возвращения войска ехэ-цзянцзюня. Остальных военных следует демобилизовать».

День белой (*цагаагчин*) коровы. Указ сановникам совета: «Попавший в крайне тяжелое положение Галдан неибежно отправится в сторону Хами. Следует послать письмо Сунь Сыкэ с указанием направиться с войском в Сучжоу и готовиться при дзанги фланга Ананде. Цзянцзюню Буджи надлежит отобрать из войска Сианя 2000 человек и также отправиться к Ананде для соединения с Сунь Сыкэ. Как только появятся сведения о движении Галдана к Хами, они его уничтожат».

Дзанги фланга Ананда доложил: «Перед отправкой Байгэ, посланного Галдан-Дорджи в дозор, я, чиновник, передал с ним наказ Галдан-Дорджи: “Мудрый государь проявил о тебе заботу больше, чем о ком-либо, однако ты самовольно укочевал с багатур-эрхэ-джинонгом. В то время ты был еще ребенком и не мог удержать свой народ. Мудрый государь, понимая это, не сильно осуждает тебя”. Галдан-Дорджи отправил своего человека со словами: “Император оказал милость моему деду Очирту-сэчэн-хану и мне, выделив кочевья рядом с багатур-эрхэ-джинонгом. Когда багатур-эрхэ-джинонг самовольно укочевал, я отправился вместе с ним. Когда было доставлено Высочайшее повеление, я был еще мал, и моя мать, одинокая женщина, не смогла дать ответ. Я всегда думал, как доложить об этом. Ныне я прошу дзанги фланга взять с собой моего человека для изложения дела императору”. Я, чиновник, ответил: “Вы, огэлэды, не заслуживаете доверия. Если ты действительно хочешь отправить посла, пусть он прибудет в Сучжоу 20-го числа

---

[177] П.-монг. *tusalaγči tayiǰi*, кит. 协理台吉 *xié lǐ tái jí*.

[178] П.-монг. *veyiǰeng noyan*, где монг. *γǖзэн* ‘феодальный титул, присваиваемый тайджиям’ [БАМРС III, с. 400]. «Во времена Юаньской империи единица войска, охранявшего ханский дворец, называлась *вэй*, командир этой единицы – *вэй жан*. *Үйзэн* представляет собой монгольскую транскрипцию этого слова» [Дайчин гүрний…, 2017, с. 99], кит. 卫徵诺颜 *wèi zhēng nuò yán.*

первого зимнего месяца”. Так сказав, я отправил того человека назад». Доклад был принят к сведению.

Стр. 768. День черного тигра. Доклад дзанги фланга Ананды: «В связи с тем что мне был дан приказ готовиться к войне по всем направлениям, я, чиновник, отправил из Булунгира письмо с послом Галдан-Дорджи. Также я послал предводителю хотонов Хами дархан-беку письмо следующего содержания: “Перебежчики говорят о том, что Данджин-омбу, предав Галдана, бежал к Данджин-Арабдану и на поиски Цэван-Рабдана. Сам Галдан находится на реке Туй (кит. 颓河 *tuí hé*), количество его людей не достигнет и 1000. У них нет ни еды, ни овец, ни коров. Если он направится в твои земли, срочно отправь людей к Галдан-Дорджи, он выставит в помощь свое войско. Мы с Галдан-Дорджи на одной стороне, не сомневайся в этом”. Также я отправил депешу Галдан-Дорджи: “Если из Хами поступят сведения о Галдане, ты незамедлительно сообщи об этом. Оказывай всемерную помощь Хами. Поставь караул у проходов Тал-Начин и Дурбэлджин для бдительной охраны”. Я, чиновник, сам 12-го числа первого зимнего месяца прибыл в Сучжоу, посоветовавшись с тиду Ли Линьлуном, распределил 2000 воинов зеленого знамени по караулам в таких местах, как Эджинэй и Хундулэн для сбора сведений. Ли Линьлун также охраняет приграничные земли». Указ: «Передайте доклад сановникам совета. Я рад тому, что Ананда повсюду подготовился к военным действиям».

День черного (*харагчин*) зайца. Сдавшийся огэлэд Санджаб сообщил о том, что 22-го числа последнего осеннего месяца Галдан выступил из Хурэн-бэлчира (кит. 枯伦百尔齐尔 *kū lún bǎi ěr qí ěr*) в сторону Хами. Император дал указ сановникам совета: «Говорят, ныне Галдан держит путь в Хами. Следует воспользоваться этим моментом и его уничтожить. В связи с тем что в Датуне подготовлены лошади, пусть это войско двинется по внутренней территории. Если будут худые лошади, их следует обменять на лошадей войска зеленого знамени ближайшего сторожевого поста. Срочно отправьте депешу академику Джудуне о том, чтобы он, получив указ, тут же взял фураж в месте своего нахождения на тот момент и начал откармливать свои 7000 лошадей. Выступающее в поход большое войско сможет использовать их при первой необходимости. Срочно пошлите Ухина (кит. 鄂欣 *è xīn*) к Ананде в сопровождении одного дзанги. Если Галдан доберется до Хами раньше нашего большого войска, Ананда не должен упустить благоприятный момент. Обсудите этот вопрос и доложите». Результаты обсуждения: «В связи с тем что в Датуне 800 воинов авангарда и 1000 гвардейских стрелков, их следует послать в Хами. Необходимо отправить депеши Джудуне и Ананде, чтобы они неукоснительно следовали указу». Указ: «Есть еще вопросы для обсуждения и утверждения. Поданный доклад временно отложите. Срочно отправьте Джудуне приказ о том, чтобы он начал откармливать лошадей в месте получения приказа».

Стр. 769. День синего дракона. Ранее во время боя в Джуу-модуне был пленен раненый огэлэд Манджи. Ныне он подал прошение отправиться к Галдану, поскольку при нем остались его жена и дети. Император велел отправить его сначала к ехэ-цзянцзюню, затем вместе с Аван-данджином к Галдану и Данджиле. Текст Высочайшего повеления: «Указ императора Галдану и Данджиле. Управляя государством, я стремлюсь к объединению земель. Хоть

вы ранее и бежали после поражения в Улаган-Бутуне, я неоднократно отправлял к вам послов с предложением собрать сейм и обсудить положение халха. Вы, нарушив клятву, ограбили Намджал-тойна и дошли до Керулена. По этой причине я выступил с войском и отправил к тебе посла, чтобы принять окончательное решение на сейме, но ты не поверил мне, проявив подозрение. Ты даже не встретился с отправленным мной послом. Как только я добрался до Керулена, ты тут же бежал. Встретившись с моим войском западного направления, ты, первым вступив в бой, потерпел сокрушительное поражение. Ты бежал без оглядки, потеряв свое войско, бросив лошадей, верблюдов, коров, овец, женщин и детей, юрты и утварь. Ко мне один за другим пришли твои люди, в том числе дзайсаны и тайджи. 15 дзайсанов, среди которых Данджила, Гэлэйгуен, Чэрин-Бум, отправили Чаган-хашиху с изъявлением покорности из чистых помыслов. Я, лично встретившись с ним, отослал назад. Ныне я снова выступил в поход, мобилизовав войска разных направлений. Вы лишились женщин и детей, лошадей и скота, вам нечего есть и носить. Вам некуда идти. Ваше положение усугубляется тем, что приближаются морозы. Я не могу допустить того, чтобы жены и дети твоих подданных огэлэдов, оставшись одни, умерли от холода и голода. Поэтому снова отправляю человека с Высочайшим повелением привлечь тебя на свою сторону. Если ты, признав свои прежние ошибки, изъявишь покорность, я на единых основаниях окажу тебе милость, приняв на содержание. Твои подданные огэлэды воссоединятся с семьями и обретут средства к существованию. Я ни при каких обстоятельствах не стану припоминать тебе прежние проступки. Среди захваченных моими воинами людей есть те, чьи отцы и матери, жены и дети находятся у тебя. Поскольку им трудно дается разлука, я награжу их, предоставлю лошадей и еду и отправлю назад для воссоединения с родственниками. Тех же, что желают остаться со мной, будут жить в богатстве и чести. Каждый найдет свое место. Твой подданный Манджи, получив тяжелое ранение, был схвачен моими воинами. Ныне он решил вернуться, поскольку его жена и дети находятся рядом с тобой. Поэтому я отправляю его к тебе с Высочайшим повелением, удостоив награды и снабдив лошадью и пропитанием. Подумайте о том, что есть человек, который может принять вас на содержание. Вам некуда идти. Если ты из чистых помыслов изъявишь мне покорность, взяв оставшихся огэлэдов, вы непременно будете богатыми и знатными. Ты довел до крайней степени нищеты бедных огэлэдов. Если ты снова, проявив несознательность, поверишь словам дурных людей, будет поздно раскаиваться. Не стоит проявлять недоверие. Довожу это до твоего сведения».

День красной лошади. Указ помощникам начальника императорских телохранителей: «Следует оставить в Хухэ-хото одного сановника для сбора покорившихся огэлэдов, соединения мужей с женами и выдачи им одежды и пропитания. Резервному сановнику турул-ун Юнхи (кит. 永吉 *yǒng jí*) и императорскому телохранителю Ханчухе надлежит сопроводить до Хутан-хошигу, затем вернуться для поселения в Хухэ-хото. Амур-цзюньван уже давно выступил в поход. Когда чахарское войско отправится на смену, пусть он прибудет с войском Хара-мурэна. По прибытии в Хухэ-хото ему следует отправить своих подчиненных в столицу. Поскольку цзянцзюнь Сабсу еще не до конца поправился, его следует пока оставить, прибывших с ним 110 офицеров и солдат послать в Датун для откорма лошадей. После прибытия 500 воинов,

находившихся в месте дислокации ехэ-цзянцзюня, бэ Фиянгу, их нужно также отправить в Датун откармливать лошадей. Если возникнет необходимость срочной переброски к ехэ-цзянцзюню, следует тут же отправить к нему 600 его воинов».

Халхаский Дорджи-чин-тайджи[179] за проявленное на службе рвение был удостоен титула дзасаг-ун тайджи первой степени.

Был издан указ командующему доставкой провианта Юй Чэнлуну перевезти 1500 мер зерна из хранилища Хутан-хошигу в Хара-мурэн (кит. 喀喇穆冷 *kā lǎ mù lěng*), где находится ехэ-цзянцзюнь, бэ Фиянгу.

Стр. 770. День красной (*улагчин*) овцы. Император, выехав из Хухэ-хото, остановился к югу от реки Ехэ-Тургэн-гол.

Указ управляющему Мачи: «Как сказал мне императорский телохранитель Мау, большинство воинов западного караула не имеет лошадей, провианта не хватает. Необходимо в качестве награды выдать каждому по три ляна серебра».

День желтой обезьяны. После прибытия воинов западного караула император, лично осмотрев и накормив их, велел помощнику начальника императорских телохранителей Сонгуту передать им указ: «Проявление усердия в военном походе испокон веков приветствовалось в нашем государстве. Я лично выступил с войском в поход для уничтожения Галдана, однако он, бежав, встретился с вашим войском западного направления, в результате чего был разгромлен. Все вы, испытывая нехватку продовольствия, шли пешком и героически одержали победу, что заслуживает похвалы. Поэтому я лично пожаловал, чтобы устроить для вас угощение. Кроме того, я освобождаю вас от всех займов из государственной казны. Раненые и павшие в бою были удостоены наград». Офицеры и солдаты возрадовались и поклонились в знак признательности.

День желтой (*шарагчин*) курицы. Комендант двора халхаского хошуй-дзасагту-циньвана[180] Цэванджаба Маниту был отправлен для привлечения на свою сторону огэлэдских Данджин-Арабдана и Данджин-омбу. Текст Высочайшего повеления: «Указ императора Данджин-Арабдану и Данджин-омбу. Управляя государством, я содержу многочисленные народы и стремлюсь к тому, чтобы каждый человек нашел свое место в жизни. По причине обострившихся отношений между вами, огэлэдами и халха, я отправил посла с призывом установить вечное перемирие, однако вы не послушали мой указ и начали военные действия. После того как халха, потерпев поражение, пришли ко мне, я, будучи правителем государства, не мог допустить их гибели. Я собрал их, сохранив прежние титулы, пожаловал им титулы ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов и дзасагов, назначил щедрое жалованье. Все они, живя в богатстве и чести, обрели свое место в жизни. Галдан, не принимая во внимание мое стремление помогать всем живым существам, самовольно проник в Улаган-Бутун под предлогом мести халха, где был наголову разбит моим войском. Он бежал, дав лживую клятву, и я несколько раз отправлял к нему послов с Высочайшим повелением встретиться на сейме для обсуждения положения халха. Вынашивая коварные планы, Галдан преступил клятву и, ограбив Намджал-тойна, достиг Керулена. По

[179] П.-монг. *čin tayiǰi*, кит. 青台吉 *qīng tái jí.*

[180] П.-монг. *qošui ǰasaɣtu čin vang*, кит. 和硕扎萨克图亲王 *hé shuò zhā sà kè tú qīn wáng.*

этой причине я выступил с войском и отправил посла, чтобы принять окончательное решение на сейме, но Галдан не поверил мне, проявив подозрение, так и не встретившись с отправленным мной послом. Как только я добрался до Керулена, он тут же бежал. Встретившись с моим войском западного направления, вы, первыми вступив в бой, потерпели сокрушительное поражение. Были захвачены женщины, дети и скот. Ранее капитулировал Дамба-хашиха, затем Шагджум (кит. 沙克珠木 *shā kè zhū mù*) и другие люди. Всем им были пожалованы должности, предоставлены средства для безбедной жизни. Все пленные были соединены со своими родителями, братьями, женами и детьми. Ныне я снова выступил в поход, мобилизовав войска разных направлений. Если Галдан не сдастся, его положение станет невыносимым. Данджин-Арабдан и Данджин-омбу, хоть ранее вы и сопровождали Галдана, вы никогда не затеивали смуту. Ныне сдавшиеся люди говорят, что вы отделились от него. Одобряя этот шаг, я не могу допустить, чтобы вы находились в тяжелом положении без скота, одежды и пропитания. Поэтому я отправляю к вам с Высочайшим указом коменданта двора хошуй-дзасагту-циньвана Маниту, подданного туру-ин цзюньвана, хундулэн-бошогту Улэмджи, подданного туру-ин цзюньвана, мэргэн-джинонга[181] Аюши. Ваш подчиненный лама Лубдзан-Банджур вызвался поехать с тем, чтобы привлечь вас на нашу сторону. Ранее я принял рассеявшихся сыновей Дзасагту-хана, разыскал и соединил [с ними] твою тещу, пожаловал титул циньвана и щедрое жалованье, наградил табунами лошадей, стадами коров и отарами овец, предоставил хорошие кочевья, позволив жить в достатке и почете. Разве это не убедительное свидетельство? Если вы, получив указ, тут же изъявите покорность со своими людьми, я не буду обвинять вас в том, что ранее были сообщниками Галдана. Я сделаю вас состоятельными и знатными, предоставлю вашим подданным средства к существованию, соединив их с женами и детьми. Я оказал великую милость Дамба-хашихе и другим людям, обеспечив деньгами и окружив почетом. Что же говорить о тебе? Возможно, ты сомневаешься. Приезжавший этой весной посол Цэван-Рабдана сообщил, что ты в хороших с ним отношениях. Цэван-Рабдан просил в случае разгрома Галдана не наказывать Данджин-Арабдана, а отправить к нему. В связи с тем что Цэван-Рабдан проявляет исключительное почтение, неоднократно посылая дань, я милостиво отношусь к нему. Если вы с Данджин-омбу отправитесь к Цэван-Рабдану, я не стану преследовать вас. Отправьте с моим послом подробное письмо. Если же вы решите никуда не двигаться и спрятаться в Эхэ-арале, Хонгуру или Чисхибе, я не отступлю. Объединившись с Цэван-Рабданом и Гэндун-дайчин-бэйлэ, я нападу на вас. Вам следует хорошо все обдумать. Довожу это до вашего сведения».

Стр. 771. Указ хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюню, бэ Фиянгу: «Я нахожусь в Хухэ-хото. Все капитулянты говорят, что Галдан направился в Хами. Если это действительно так, то его легко будет поймать. Путь от заставы Цзяюйгуань до Хами не труден и займет 12 дней. Поэтому я полагаю, что необходимо послать войско в Нинся и действовать по ситуации. Только после того как Галдан будет пойман, я успокоюсь. Меня беспокоит лишь один факт. Если Галдан с Данджилой капитулируют после моего выступления, силы вашего

[181] П.-монг. *mergen ǰinung*, кит. 墨尔根济农 *mò ěr gēn jì nóng.*

войска не столь велики, к тому же войско западного караула не имеет лошадей. Поэтому я отправляю человека, чтобы посоветоваться с тобой. Совместно обсудите этот вопрос и срочно доложите. Я буду ожидать в Хутан-хошигу».

День белой собаки. Текст письма, адресованного хуантайхоу: «27-го числа первого зимнего месяца я был несказанно рад получить отправленные по милостивому повелению крытую сукном шубу и куртку на меху. Реки здесь еще не покрылись льдом. В юрте нет необходимости разжигать огонь. В безветренные и безоблачные дни стоит теплая погода. В иной день хочется найти место попрохладнее. Расставшись с матерью, я скучаю так же, как в предыдущем походе. Пока не буду носить эту шубу, но с радостью надену ее, когда установятся сильные холода. 28-го числа достигли реки Хатун-гол в ордосских землях. Почтительнейше докладываю».

Тетрадь 178
35-й год правления Энхэ-Амугулана [1696]
От среднего до последнего зимнего месяца

35-й год правления Энхэ-Амугулана, год красной мыши. Первый день среднего зимнего месяца, день синего тигра.

День красной (*улагчин*) змеи. Указ палате по управлению делами внешней Монголии: «Ордосский туру-ин бэйлэ Сунраб просит разрешить его подданным вести облавную охоту и возделывать землю в местности за Чаган-тохуем (察罕托灰 *chá hǎn tuō huī*). Удовлетворите его прошение».

Стр. 772. Капитулировавший огэлэд Будари сообщил: «Ныне у Галдана более 1000 воинов. Однако в последние дни многие из них разбежались из-за отсутствия пищи и наступивших холодов. Много умерших от голода и холода. Почти полностью выброшено оружие и порох. Его дзайсан Норбу вскоре придет под власть императора со своими подданными». После этого доклада император велел доставить Будари в столицу.

Титул скончавшегося халхаского туру-ин бэйлэ Самудорджи был передан его сыну Норбу-банди.

День желтой лошади. Император остановился в местности Харайн-тохуй (кит. 喀林拖会 *kā lín tuō huì*).

Доклад сановников совета: «Помощник чиновника по делам знаменных войск Элланбуу доложил в письме следующее: “Аюки-тайджи выделил 1000 воинов во главе с Сарджиджаб-дзайсаном, Цэван-Рабдан снарядил 1000 воинов во главе с Чадхулан-дзайсаном, эрхэ-багатур-тайджи[182] лично прибыл, возглавив около 1000 воинов. Все они соединились в местности Туруту (кит. 土鲁图 *tǔ lǔ tú*) на Алтае, расставив караулы по четырем сторонах света. Если повстречается Галдан, то он будет убит, если будет пойман живым, то его тотчас доставят в столицу. Также послы Далай-ламы Ниматан-хутугту, Джурмулун-хамбу (кит. 卓磨龙卓磨龙 *zhuō mó lóng*), Дамба-нансу, посланный Далай-ханом дзайсан, подданный халхаского Джебдзундамба-хутугту Кадзун (кит. 喀尊 *kā zūn*), находившийся на западе, в составе более 170 человек 15-го числа среднего зимнего месяца прибудут к заставе крепости в Синине. Сразу после прибытия они отправятся в столицу на аудиенцию к императору, чтобы

[182] П.-монг. *erke bayatur tayiǰi*, кит. 额尔克巴图尔台吉 *é ěr kè bā tú ěr tái jí.*

справиться о его благополучии. Судя по сведениям, они спешно едут по делу куку-норских тайджи. По прибытии их к заставе крепости будет сделан запрос в соответствующее министерство о том, следует ли предоставить им людей и подводу до столицы, либо следует отправить их в обычном порядке. Мы будем неукоснительно следовать указанию". В связи с этим следует срочно отправить в Синин на перекладных одного дзанги палаты по управлению делами внешней Монголии с приказом временно задержать Ниматана и остальных, выяснив причину их визита. Если у них будет письмо, следует доставить его. Если их можно пропустить, то отправим за ними человека, если их не стоит пропускать, отошлем их обратно. Также необходимо отправить депешу Элланбуу о том, чтобы он постоянно отправлял сведения о готовности войск Аюки-тайджи и Цэван-Рабдана». Указ: «Отправка дзанги займет много времени. Пошлите письмо Элланбуу, чтобы он лично решил вопрос и подал доклад».

День желтой (*шарагчин*) овцы. Император выехал из местности Харайн-тохуй, переправился через Хатун-гол и остановился в местности Дунсэгэй (кит. 东斯垓 *dōng sī gāi*). В то время погода стояла теплая, на расстоянии нескольких гадзаров к западу и востоку от Харайн-тохуя вода бежала стремительным потоком. Лишь в одном месте, пригодном для переправы нашего войска, стоял лед толщиной в тохуй. Император приказал войску разделиться на три части, присыпать лед землей и перевезти тяжелые обозы по ровному участку реки. Монголы с удивлением сказали: «Хатун-гол всегда замерзала на севере, в такую жару она не должна быть покрыта льдом. Мы не только не видели, чтобы лед появился посреди реки, но и не слышали об этом».

Указ помощникам начальника императорских телохранителей: «Необходимо срочно доставить в место дислокации войска лошадей новых маньчжуров, императорских телохранителей, гвардейцев и низших служащих, ранее отправленных для откорма в Датун».

День синей мыши. После капитуляции Норбу-дзайсана император возвел его в резервные сановники и одарил рысьей шубой со своего плеча и собольей шапкой.

Стр. 773. День синей (*хөхөгчин*) коровы. Император расположился в местности Хуа-толугай.

Указ сановникам совета: «Судя по тому что огэлэды прибывают под власть с женами и детьми, можно сделать вывод о том, что Галдан достиг крайней степени нищеты. Галдан – очень коварный враг. Нельзя допустить того, чтобы он, поневоле сдавшись, воспользовался отсутствием войска и ограбил рассеявшихся халха. В связи с этим помощник управляющего Мампи, чиновник по делам знаменных войск Сэнгэ должны отправиться в караулы, расставленные Шамба-ваном, для сбора сведений. Необходимо постоянно посылать разведчиков за пределы караула. Как только появятся новости, следует переселить халха к ехэ-цзянцзюню в пределы караула. Срочно оповестите об этом. Ранее также отправлялось письмо. Пусть Мампи по прибытии на словах передаст указ ехэ-цзянцзюню, бэ Фиянгу».

День красного тигра. Доклад хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюня, бэ Фиянгу: «Ранее император выказывал беспокойство по поводу того, что в случае капитуляции Галдана и Данджилы силы моего войска невелики, а войско западного караула не имеет лошадей. Он велел нам, чиновникам, обсудить этот

вопрос и доложить. Прошу мобилизовать и срочно отправить в место дислокации войска 1000 маньчжурских воинов округа Тайюань и всадников сюньфу Шаньси, а также 500 маньчжурских воинов Датуна и заставы Шургэ, не выступивших в поход». Указ императора бэ Фиянгу: «Войско округа Тайюань не слишком хорошо приучено к военному строю. До Хухэ-хото ему придется преодолеть около 1000 гадзаров. Воины зеленого знамени, имеющие по одной лошади, хоть и доберутся в эти холода, но не смогут далее двигаться. В случае острой необходимости это провалит дело. В связи с этим я подготовил 1500 необходимых тебе воинов, из них 1000 гвардейских стрелков, 240 канониров и 260 воинов авангарда. Ныне лошади упитаны, одежда теплая, сопровождающие меня воины очень опытны в военном деле. Если утром поступят сведения, вечером можно выступить в поход. Я пока останусь здесь до появления вестей о Галдане. Если он сдастся, незамедлительно отправь его ко мне. Если станет известно о капитуляции Галдана, то можно легко испортить большое дело, уповая на это и не переселяя халха, живущих за пределами караула. Еще свежо в памяти то, как Данджила отправил человека с прошением принять капитуляцию, а сам в это время напал на обозы с провиантом. Нельзя снова допустить промах. Следует подойти к этому делу со всей осмотрительностью, думая о возможных последствиях».

День желтого дракона. Эмиссар юстиции в провинции[183] Ганьсу Нангири был снят с должности за промедление доставки зерна в Онгин.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Император остановился в местности Джигэсутэй (кит. 哲固斯台 *zhé gù sī tái*).

Хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюнь, бэ Фиянгу доложил: «Я, чиновник, следуя указу, 14-го числа среднего зимнего месяца отправил помощника управляющего Мампи в местность Тала-булаг для сбора сведений о Галдане». Доклад был принят к сведению.

День белой лошади. Доклад хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюня, бэ Фиянгу: «Ван Шамба прислал коменданта княжеского двора Ибэгэла с донесением о том, что Галдан отправил 20 своих подданных, в числе которых Гэлэй-гуен, с прошением принять его капитуляцию. В связи с этим я отправил человека к помощнику управляющего Мампи с приказом лично встретиться с огэлэдским послом. Если у него есть докладная записка императору, срочно доставить ее, если же нет, подробно его расспросить и срочно доложить». Император приказал сановникам совета: «Следует отправить бэ Фиянгу письмо о том, чтобы он выделил одного дзанги для срочной доставки Гэлэй-гуена со слугой на перекладных. Если среди них есть отправленные нами ранее Джимба и другие огэлэды, их также надлежит отправить. Остальные огэлэды пусть пока останутся в местности Хуб (кит. 枯卜 *kū bo*). Если есть докладная записка, незамедлительно ее доставьте. Если Гэлэй-гуен-дзайсан пока не прибыл к бэ Фиянгу, его следует доставить по другой дороге. Не стоит показывать ему лагеря и заставлять встречаться с бэ Фиянгу».

Стр. 774. Доклад дзанги фланга Ананды: «7-го числа среднего зимнего месяца прибывший дозорный сообщил, что заметил клубящуюся вдали пыль.

[183] П.-монг. *an ča ši*, кит. 按察使 *àn chá shǐ* ‘заведующий судебной частью, эмиссар юстиции (главный судья) в провинции’.

Я с войском отправился навстречу. Поскольку люди уже ушли, мы гнались за ними более 100 гадзаров и, настигнув у берега реки Шур (кит. 素尔河 *sù ěr hé*), схватили. Это оказались посол Далай-ламы дархан-омбу[184], посол куку-норского бошогту-джинонга Алдар-дзайсан и посол Пунчуг-тайджи дзайсан-хошигучи[185]. На вопрос о том, куда следуют, они ответили: “Мы были отправлены к Галдану с тем, чтобы справиться о его благополучии. Сейчас мы уже возвращаемся от него. С нами следует его посол”. Были захвачены подданный Галдана Рагба-Пунчуг-гэлунг с 50 мужчинами, женщинами и детьми, троюродный племянник[186] Галдана Гумэн-Дорджи (кит. 顾孟多尔济 *gù mèng duō ěr jì*) с 30 мужчинами, женщинами и детьми, а также еще десять мужчин, женщин и детей, в том числе Дзоригту. Я, чиновник, лично доставил их всех под конвоем в Сучжоу, где передал дархан-омбу для отправки чиновнику приказа придворного этикета[187] Суйхэту. Остальные пока будут находиться под стражей в Сучжоу до особого распоряжения. Также отправляю письмо Галдана Далай-ламе, в котором он просит его присмотреть за его сыном Сэбтэн-Балджуром (кит. 塞卜腾巴尔珠尔 *sè bo téng bā ěr zhū ěr*)». Император велел сановникам совета рассмотреть доклад.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Указ управляющему Мачи: «После того как главный канцлер Юй Чэнлун доставит провиант в Хара-мурэн и передаст его ехэ-цзянцзюню, пусть все отправляются по своим почтовым станциям для ведения делопроизводства».

Когда дзанги фланга Ширхада подал прошение выступить в поход, император приказал цзянцзюню Буджи выбрать подходящую кандидатуру из Ширхады, Фиянгу, Валды, Цзу Лянби, Ма Юньсяо и взять с собой в поход.

День черной (*харагчин*) курицы. Когда Галдан-Дорджи отправил посла осведомиться о его благополучии, император сказал управляющему Мачи: «Говорят, огэлэдский Галдан-Дорджи испытывает нужду. Выделите ему из денежного склада провинции Ганьсу серебро и одарите его. Также наградите прибывшего посла».

Был издан указ о демобилизации войска амур-цзюньвана Малхуна, находящегося в Хухэ-хото.

День синей собаки. Указ: «Хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюню, бэ Фиянгу надлежит срочно прибыть на перекладных с небольшим количеством людей для обсуждения военной обстановки. Обязанности цзянцзюня следет временно возложить на Шушу».

Указ управляющему Мачи: «Туру-ин бэйлэ Сунраб (кит. 松阿喇布 *sōng ā lǎ bù*) подал прошение отправить его с доставкой провианта. Пусть он сопровождает дзанги авангарда Ару (кит. 阿鲁 *ā lǔ*) и императорского телохранителя первой степени Балчуху (кит. 巴楚喀 *bā chǔ kā*)».

День желтого тигра. Император остановился в местности Дунсэгэй.

Стр. 775. По прибытии посла Галдана Гэлэй-гуена император вызвал начальника императорских телохранителей Сонгуту и управляющего Мачи.

---

[184] П.-монг. *darqan ombu*, кит. 达尔汉鄂木布 *dá ěr hàn è mù bù.*

[185] П.-монг. *ǰayisang qosiɣuči*, кит. 寨桑和硕齐 *zhài sāng hé shuò qí.*

[186] П.-монг. *ači köbegün*, кит. 族侄 *zú zhí* ‘троюродный племянник, сородич, младший на поколение’.

[187] П.-монг. *qungluse*, кит. 鸿胪寺 *hóng lú sì* ‘приказ придворного этикета, *занимавшийся вопросами приема при дворе иностранных сановников, государственным трауром и прочими важными ритуалами*’.

Те передали слова Гэлэй-гуена: «Ранее я приезжал в столицу вести торговлю. Когда я вернулся, Галдан стал расспрашивать меня о расположении войск небесной династии. Я ответил: “После перехода через крепость очень много городов, укрепленных стенами и охраняемых войсками. Хоть я и не узнал, насколько зажиточно живут люди и насколько сильна армия, однажды к нам за мехом пришел очень молодой телохранитель императора по имени Суда. У него был очень крепкий лук, и никто из нас не смог его натянуть. Поэтому, я полагаю, нам ни в коем случае не стоит двигаться”. После этих слов Галдан стал проявлять подозрение. Данджила приходится мне родственником. Если я сдамся, то и Данджила вскоре непременно изъявит покорность». После этого доклада император велел впустить Гэлэй-гуена и сказал ему: «Управляя государством, я считаю многочисленные народы своей семьей. Халха и огэлэды изначально доставляли мне дань, и я не оказывал предпочтения никому из них. Халхаский Тушэту-хан схватил и убил халхаского Дзасагту-хана, а также младшего брата твоего хозяина Галдана. Это действительно его ошибка. Впоследствии халха, потерпев от вас поражение, прибыли под мою власть. Из сочувствия к тому, что все они лишились средств существования, я принял на содержание более 100000 человек. Если кто-либо придет ко мне, попав в безвыходное положение, я возьму под опеку всех, не деля на своих и чужих. Не говоря уже о халха, я оказал милость вам, воевавшим со мной огэлэдам, теперь каждый из них нашел свое место в жизни, по возможности им пожалованы должности. Несмотря на то что они пленные, мы соединили родственников, выкупив жен и детей. Для меня нет ровно никакой разницы между халха и огэлэдами. В связи с тем что Галдан, без какой-либо на то причины проникнув в мои пределы, напал на внутренних монголов, я послал войско, разбившее его у Улаган-Бутуна. Твой хозяин Галдан, попав в крайне тяжелое положение, дал клятву больше не нарушать границы. Поскольку я со всей искренностью отношусь к людям, то не стал преследовать его. Однако твой хозяин, пойдя наперекор воле Неба, нарушил клятву и, покинув родные земли, прибыл на Керулен, где ограбил Намджал-тойна. Я не мог стерпеть этого и лично выступил в поход во главе войска. Я снова отправил к Галдану посла, решив мирным путем встретиться на сейме. Я не хотел убивать. В связи с тем что твой хозяин не желал признавать свою вину, я упорядочил войско и начать наступление. Галдан, будучи не в состоянии противостоять мощи моей армии, бежал от меня днями и ночами. Но повстречавшись отправленным навстречу войском западного направления, он первым вступил в бой и потерпел сокрушительное поражение. То, что вы сейчас достигли крайней степени нищеты, не обусловлено ни вашими собственными действиями, ни моим стремлением к захвату. По причине того что ты прибыл в качестве посла, говори честно, ничего не скрывая». Гэлэй-гуен, поклонившись, сказал: «Кто же не присоединится с радостью и чистыми помыслами, когда император принимает на воспитание, не зная личных побуждений? Если Галдан ошибется, не поддавшись воспитанию, он сам найдет свою погибель».

День желтого (*шарагчин*) зайца. Император сказал сановникам совета: «Государство следует просвещать гуманно, нельзя запугивать своим могуществом. У меня никогда не было намерения пойти войной на Галдана. Он сам пришел. Несмотря на жестокость Галдана, я проявил к нему милосердие. Хоть он и проявлял коварство, я всегда действовал честно. В канонических

книгах и исторических сочинениях говорится, лишь гуманный не имеет соперников. Ныне попавший в безвыходное положение Галдан прислал Гэлэй-гуена с просьбой помиловать его, и я полагаю, что следует принять его капитуляцию». Сановники ответили: «С древних времен не встречалось подобного стремления дарить жизнь, подобно Небу и Земле». Император сказал: «В прошлые времена было много полководцев, которые блистательно вели войну, но убивали тех, кто сдавался. Однако либо они не умирали своей смертью, либо потомство их не процветало. Все это явно предостерегает от жажды к убийствам. Также в древности были воинственные правители, жаждущие величия и славы. Мне этого не надо. Главное, чтоб в мире царило согласие, все было тихо и спокойно, и чтобы все жили в достатке. Поэтому отправляю Гэлэй-гуена обратно к Галдану».

Стр. 776. День белого дракона. Отправляя Гэлэй-гуена к Галдану, император вручил Высочайшее повеление помощнику начальника императорских телохранителей Бошихи и писаря Чаншоу. Текст Высочайшего повеления: «Указ императора Галдану и Данджиле. Ранее я отправил тебе письмо с Чахадаем и Манджи, в котором говорилось: “Если ты, признав свои прежние ошибки, изъявишь покорность, я на единых основаниях окажу тебе милость, приняв на содержание. Твои подданные огэлэды воссоединятся с семьями, и я ни при каких обстоятельствах не стану припоминать тебе прежние проступки. Подумай о том, что есть человек, который может принять вас на содержание. Тебе некуда идти. Если ты из чистых помыслов как можно быстрее изъявишь мне покорность, взяв оставшихся огэлэдов, вы непременно будете богатыми и знатными. Если ты снова, проявив несознательность, поверишь словам дурных людей, будет поздно раскаиваться. Не стоит проявлять недоверие”. Ныне вы, Галдан и Данджила, послали Гэлэй-гуена со следующими словами: “Мы были несказанно рады получить всемилостивейший указ. Уповая на щедрую поддержку, мы отправляем Гэлэй-гуена”. В связи с этим я подробно изложил дело Гэлэй-гуену. Известно, что ранее я дважды отправлял вам Высочайшее повеление. Вы должны срочно прибыть, согласно прежнему указу, новых указов я отправлять не буду. Поэтому посылаю помощника начальника императорских телохранителей Бошихи и писаря Чаншоу. Довожу это до вашего сведения». Также император велел Гэлэй-гуену передать Галдану следующие слова: «Ты должен лично сдаться, в противном случае я выступлю в поход. Я ждал тебя здесь, занимаясь облавной охотой. Отправьте ответ в течение 70 дней. По истечении срока я тут же двину войска». Когда император, установив такой срок, хотел отправить посла, начальник придворных крепостных[188] Дадуху сказал, что у императора заканчивается провизия. Император, разгневавшись, сказал: «Дадуху надлежит немедленно убить за то, что он сбивает людей с толку. Если провиант закончится, его можно доставить из Хутан-хошигу. Не вижу повода для беспокойства. Даже если совсем закончится продовольствие, я буду питаться снегом, беспощадно преследуя врага, но не отступлю назад». Возжелав посетить храм Майдари, император отправил проводников с целью привести в порядок дорогу. Отправив Гэлэй-гуена, люди сопровождали его на расстоянии 20 гадзаров. Когда же император приказал возвращаться, все возликовали. В

[188] П.-монг. *ger-ün terigülegči*, кит. 包衣大 *bāo yī dà.*

этот день император остановился в местности Сарху-тохуй на правом берегу реки Хатун-гол.

День черной лошади. Огэлэдскому багатур-эрхэ-джинонгу был пожалован титул туру-ин бэйлэ.

Первый день последнего зимнего месяца, день черной (*харагчин*) овцы.

Стр. 777. День синей обезьяны. Когда прибыл хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюнь, бэ Фиянгу, император пригласил его в походную резиденцию, где после продолжительной беседы с ним, он сказал сановникам совета: «Галдан является хитрым противником, хорошо знакомым с военным делом. Я думал, что на его уничтожение уйдет немало времени и не полагал, что можно будет разбить его одним сражением. Ранее сообщалось, что 24-го числа первого летнего месяца войско западного направления под командованием бэ Фиянгу достигнет Толы, 27-го числа прибудет в Баян-Улаган. Я тут же с войском двинулся вперед. Поскольку не было вестей, я несколько дней прождал у Чаган-булага. Если бы войско западного направления прибыло в срок, и мы зажали бы врага с двух сторон, то ни один воин Галдана не смог бы от нас ускользнуть. В то время сановники предлагали еще подождать в местности Торин, но я решил, что следует выступать, поскольку войско западного направления уже подступало к Толе. Поэтому я стремительно двинул войска. Хоть Галдан и бежал, испугавшись мощи нашей армии, войско западного направления встретило его уставших воинов и одержало над ними победу. Это достойно высочайшей похвалы». Бэ Фиянгу сказал: «В военном деле мы, чиновники, почтительно следовали инструкциям императора, его собственноручному секретному указу, ни на шаг не отступая от него. Войско западного направления стало испытывать недостаток провианта, лошади, утомившись, не могли идти вперед. Узнав о том, что император достиг Керулена, все офицеры и солдаты с воодушевлением сказали: “Император, покинув покои своего дворца, раньше нас прибыл в место расположения врага. Разве можем мы не выступить вперед, рискуя своими жизнями?” И они отважно одолели врага, не заставляя себя подгонять. Победа над Галданом стала возможной благодаря гениальному плану императора и его непревзойденной воинской доблести. Моя вина в том, что я не смог поймать живым и доставить разбойника, которого император, беспощадно преследуя, загнал в тупик». Император ответил бэ Фиянгу: «После поражения Галдана часть его людей рассеялась, часть капитулировала. Поэтому я выехал за пределы крепости, чтобы действовать по обстоятельствам. Судя по словам сдавшихся огэлэдов и Гэлэй-гуена, Галдан действительно находится в крайне тяжелом положении. Я не хочу убивать его, а лишь хочу принять его на содержание, и поэтому перед твоим приездом я отправил ему приказ сдаться». Бэ Фиянгу сказал: «Ваш указ удивительно милостив, подобно Небу и Земле, дарующим жизнь».

Огэлэдский Чэрин отправил посла с сообщением о том, что Илагугсан-хутугту готов сдаться. Император велел палате по управлению делами внешней Монголии отправить человека с письмом о привлечении на свою сторону.

День желтой мыши. Император остановился в местности Шинэ-байшин.

День желтой (*шарагчин*) коровы. Указ министерству финансов: «Я полагаю, что при управлении страной, в первую очередь, следует думать о благоденствии своего народа. Для обеспечения мира непременно нужно уничтожать

разбойников, а для этого необходимы войска. Ныне в государстве царит спокойствие, все подданные с радостью отдаются своему труду. Лишь огэлэдский Галдан чинит беспорядки в приграничных землях, причиняя страдания людям. Ради прекращения их мучений навсегда я взял отборные войска и предпринял карательный поход по нескольким направлениям. Не боясь собственных лишений, весной этого года я прошел по центральному направлению далеко в те земли, где нет травы и воды, достигнув Тону. Галдан, узнав о моем приближении, бежал под покровом ночи, побросав тяжелый груз, но, встретившись с войском западного направления, потерпел поражение. После его побега войско его рассеялось. Много людей было захвачено, много людей, в том числе дзайсаны, капитулировали. Узнав о том, что Галдан с чуть более 1000 своих разбойников прячется в Хурэн-бэлчире, я лично выехал с войском за пределы крепости с целью либо уничтожить, либо присоединить его. Когда мы достигли ордосских земель, к нам стали непрерывно прибывать огэлэдские люди с изъявлением покорности. Когда попавший в безвыходное положение Галдан также прислал Гэлэй-гуена с просьбой принять его капитуляцию, я отправил ему Высочайшее повеление с призывом сдаться. Поскольку Галдан отличается чрезвычайной хитростью, нельзя до конца верить в то, что он изъявит покорность. Откормив лошадей и наточив оружие, в следующем году я непременно его уничтожу. В последние годы в Датуне было откормлено большое количество лошадей, использованных в военном походе. Несмотря на то что были выделены средства на фураж и прочие важные статьи, система снабжения потребовала тяжелого труда многих людей. Лишь окончательное уничтожение этого разбойника принесет спокойствие не только внешним монголам, но и внутренним подданным. Поэтому нельзя не двинуть войска. Все чиновники и простой народ округов должны напрячь свои силы, не думая о лишениях. По возвращении с внешней стороны крепости в Датун я окажу чрезвычайную милость людям, испытавшим большие тяготы. В 36-м году правления Энхэ-Амугулана следует отменить поземельный и подушный налог в виде денег и зерна во всех округах, уездах и военно-сторожевых пунктах Датуна. После уничтожения Галдана я издам указ о пожаловании милости. Вашему ведомству следует отправить письмо сюньфу с целью доведения моего указа до всеобщего сведения, чтобы продемонстрировать мою чрезвычайную заботу о своих подданных».

Стр. 778. День черной (*харагчин*) змеи. Указ управляющему Мачи: «Ныне ни в коем случае нельзя допустить промедления дела по причине исхудания лошадей монголов, живущих за пределами крепости. Поэтому тебе следует отправиться для установления почтовых станций вдоль крепости до Нинся. Также изучи дороги, по которым будет следовать большое войско, и подробно доложи».

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Хотонский Эбэйдула-дархан-бек из Хами отправил посла со следующими словами: «Если придет Галдан, мы всеми силами постараемся поймать его. Если появятся вести, непременно сообщим». За присоединение из чистых помыслов император наградил его кафтаном из шелка с вытканными золотом и серебром драконами, собольей шапкой и поясом с золотой пряжкой.

День красной (*улагчин*) курицы. Указ: «При отправке войска командир найманского (кит. 奈曼 *nài màn*) знамени Муд-Ухин (кит. 摩特鄂钦 *mó tè è qīn*) уклонился от похода. За это его следует отстранить от должности и отправить на службу в столицу».

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Куку-норскому эрдэни-тайджи Намджалу был пожалован титул тушэту-дайчина[189].

Куку-норский эрдэни-тайджи Намджал попросил разрешения кочевать и охотиться в землях Шира-талы. Император отказал, сказав, что Шира-тала относится к внутренним землям.

День красной (*улагчин*) овцы. Указ начальникам императорских телохранителей и канцлерам: «В этом походе я захватил детей и внуков хотонского вана Абдуришида и семью Архулин-бека (кит. 阿尔虎里 *ā ěr hǔ lǐ*). Срочно отправьте их обратно. Также пошлите депешу цзунду Сычуани и Шэньси о том, чтобы хотонский ван Абдуришид пока не уезжал на родину. Пусть они отправляются вместе после прибытия его семьи».

День белой собаки. Начальник императорских телохранителей, гун Фушан, согласно указу, подал сведения о пожаловании должностей сдавшимся огэлэдам, в том числе Тугчи-дзайсану. Указ: «Тугчи-дзайсана, Мэй-дзайсана и Хандутайджи сделайте императорскими телохранителями первой степени; Мамугуен-дзайсана, Халба-дархан-дзайсана, Дамба-эрдэни-дзайсана[190] – императорскими телохранителями второй степени; Джимбу (кит. 津巴 *jīn bā*), Бабахи, Амугулана, Оруса (кит. 鄂罗思 *è luō sī*) – императорскими телохранителями третьей степени. Бабай-тайджи, Ушандаю, Дугару, Эрхэ, Сонум-Чэрину пожалуйте синее перо[191]. Гуджисхи-дархан-хашиху и Худая следует возвести в чиновники 7-го ранга».

Стр. 779. Хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюнь, бэ Фиянгу, согласно указу, снова доложил: «В связи с тем что посол Галдана на обратном пути видел расставленные нами караулы, я приказал перенести их подальше. Я отправил сановника резерва Чэрин-Норбу к туру-ин цзюньвану Гумбу, а императорского телохранителя Очир-дурала (кит. 鄂齐尔杜扯儿 *è qí ěr dù chě er*) – к хошуй-циньвану Шамбе с приказом строго следить за ситуацией и незамедлительно переселить халха во внутренние земли в случае появления Галдана».

День белой (*цагаагчин*) свиньи. Доклад дзанги фланга Ананды: «Следуя указу, я отправил халхаских проводников, которые сообщили: “Расстояние от Нинся до реки Онгин составляет более 2100 гадзаров, от Онгина до местности Сагса-тугуриг свыше 1000 гадзаров. Сагса-тугуриг расположен к югу от Ширги (кит. 什尔哈 *shí ěr hā*), на южном склоне горы Хара-Аджирга. Туда можно добраться, миновав Ширху и Тунхин (кит. 通金 *tōng jīn*). Дорога от Цзяюйгуани до Хами займет приблизительно 20 дней. К востоку от Хами находится Бар-хул (кит. 巴尔库尔 *bā ěr kù ěr*). Путь от Цзяюйгуани до того места составит 20 дней. От Бар-хула до Сагса-тугурига девять дней пути». Доклад был принят к сведению.

---

[189] П.-монг. *tüsiy-e-tü dayičin*, кит. 土谢图戴青 *tǔ xiè tú dài qīng*.

[190] П.-монг. *erdeni ǰayisang*, кит. 额尔德尼寨桑 *é ěr dé ní zhài sāng*.

[191] П.-монг. *köke otuɣ-a* кит. 蓝翎 *lán líng* ‘синее павлинье перо *на головном уборе чиновников 6-го класса и ниже*’.

Тетрадь 179
36-й год правления Энхэ-Амугулана [1697]
Первый весенний месяц

36-й год правления Энхэ-Амугулана, красной (*улагчин*) коровы. Первый день первого весеннего месяца, день черной (*харагчин*) коровы.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Указ управляющему палатой по управлению делами внешней Монголии Банди: «Судя по всему, Галдан находится в крайне тяжелом положении. Если не взять то, что посылает Небо, можно упустить возможность, поэтому следует подготовить войско. В этот раз оно будет отправлено также по двум направлениям, в каждом из двух подразделений по 3000 воинов. Они должны действовать, согласно обстановке, не договариваясь о встрече. Если выделить поменьше воинов зеленого знамени и больше лошадей, можно будет выступить с маньчжурским войском. Помимо сопроводительного провианта можно приобрести коров и овец у крепости. Для каждого направления следует купить по 20000 голов коров и овец, это принесет пользу делу. Также большое значение для транспортировки продовольствия имеют лошади и верблюды, их нужно заготовить в большом количестве. Необходимо выделить способных дзанги для закупки скота в Ганьчжоу и Нинся. Обсудите на совете этот вопрос и доложите». Результаты обсуждения: «Необходимо выделить находящихся в Датуне 400 воинов авангарда, 1000 гвардейских стрелков, 200 воинов войска огнестрельного оружия, 500 воинов Хара-мурэна, 200 новых маньчжурских гвардейцев, оставленных в Датуне, и 700 воинов дзанги фланга Арантая, дислоцируемых в Нинся. Эти 3000 воинов лучше отправить по одной дороге. Цзянцзюнь Буджи с 2000 воинов Сианя ныне находится в Сучжоу. Цзянцзюню Сунь Сыкэ надлежит отобрать 1000 воинов своего лагеря и закрепить за каждым из них одну лошадь. Эти 3000 воинов выступят по другой дороге. Лошадей для воинов зеленого знамени следует отобрать из числа откормленных лошадей зеленого знамени. В Сучжоу и Нинся нужно выделить по пять способных дзанги министерств для того, чтобы они совместно с местными цзунду и сюньфу закупили необходимых верблюдов, лошадей, мулов, ослов, коров и овец». Указ: «Приобретение в Нинся необходимых для армии верблюдов, лошадей, коров и овец следует возложить на дзанги фланга Сианя Арантая. Для закупки в Сучжоу туда нужно послать находящегося в округе Сюаньхуа помощника управляющего Шимиту (кит. 席密图 *xí mì tú*). Скот следует приобрести по текущей цене не меньше указанного количества. В случае необходимости ехэ-цзянцзюнь, бэ Фиянгу может выступить с войском, подготовленным командиром авангардного фланга Шунаем. Если не будет необходимости, пусть он ожидает выступления с войском, откармливая лошадей в Датуне. Затем он может присоединиться с авангардным войском. Войско Хара-мурэна следует отправить для подготовки в западный караул. Остальное оставить согласно оговоренному». После этого были посланы десять человек, в том числе академик-придворный чтец Арасай, к находящимся в Нинся Арантаю и в Сучжоу Шимиту для совместной закупки скота.

Стр. 780. Указ: «Дзанги фланга Ширхаду и Ма Юньсяо следует отправить в поход вместе с цзянцзюнем Сианя Буджи».

День желтой лошади. Указ сановникам совета и канцлерам: «Дороги, по которым движется войско, имеют первостепенное значение. Я послал людей за проводниками Ваншугом и Бору. После их прибытия следует отправить проводников, приближенного императорского телохранителя первой степени[192] Сэнту (кит. 僧图 *sēng tú*) и находящегося ныне в Датуне дзанги гвардейского полка Чэгчу в Нинся. Там им необходимо отобрать 100 способных офицеров и солдат Сианя, а затем отправиться с ними в местность Гурбан-Сайхан для разведывания дорог. Путь туда и обратно в целом займет 40 дней. Если по дороге они встретятся с людьми Галдана, пусть непременно схватят их живыми. Если же те окажут сопротивление, пусть убьют. Если повстречается Илагугсан-хутугту, его также надлежит схватить».

Указ канцлерам: «Необходимо решить вопросы о шлемах, латах, оружии, количестве скота для провианта войска, выступающего по двум направлениям. Подумайте, как сделать поклажу нынешних воинов чуть легче поклажи воинов прошлой весной. Обсудите это с сановниками министерств». Результаты обсуждения: «В этом походе за каждым воином следует закрепить по одному слуге и по пять лошадей. Каждые четыре воина должны быть объединены в одну группу, которые возьмут палатки и необходимые вещи в прежнем объеме. Ранее воины выступали, взяв с собой провиант на 80 дней. Ныне им следует взять продовольствие на 100 дней. Для того чтобы сделать поклажу легче, необходимо установить вес в 94 цзиня на одного человека. В связи с тем что Ван Гочан, Юй Чэнлун, Ли Бин, Хабай, Шимбуу, Фань Чэнле добровольно вызвались перевозить провиант, на них следует возложить перевозку продовольствия из Нинся по двум направлениям. После получения указа Юй Чэнлуну надлежит срочно отправиться в Нинся для решения с местными цзунду и сюньфу вопроса о назначении чиновника, отвечающего за питание войска зеленого знамени, сопровождающего провиант. Также нужно отправить приобретенных коров и овец». Указ: «Цзунду Шэньси или сюньфу Ганьсу должен прибыть в Нинся для решения вопросов. Второй пусть отправляется в Сучжоу для ведения дел. Остальное оставьте согласно оговоренному».

Указ военному министерству: «Следует доставить цзянцзюня Хара-мурэна Сабсу в столицу на лечение. На его место необходимо назначить чиновника, способного командовать войском».

Стр. 781. День желтого дракона. Отправленный указом в Нинся управляющий министерством финансов, временно занимающийся вопросами палаты по управлению делами внешней Монголии, Мачи подал доклад о возвращении, завершив обследование мест для ночлегов и установление почтовых станций. Доклад был принят к сведению.

Дзанги фланга Ананда прислал донесение: «Я, чиновник, следуя секретному указу императора, передал Высочайший указ Эбэйдула-дархан-беку из Хами. Он отправил своего сына Гупа-бека (кит. 郭帕白克 *guō pà bái kè*) с войском, который в местности Бар-хул поймал сына разбойника Галдана Сэбтэн-Балджура и других людей, в том числе хойдского хошигучи[193]. Все они были

[192] П.-монг. *terigün ǰerge-yin sidar kiy-a*, кит. 亲近一等侍卫 *qīn jìn yī děng shì wèi.*

[193] П.-монг. *qosiɣuči* ‘начальник военной дивизии’ [Kowalewski, 1849, p. 906], монг. *хошууч* ‘начальник передового отряда’ [БАМРС IV, с. 123], кит. 和硕齐 *hé shuò qí.*

доставлены ко мне». Император велел передать доклад на рассмотрение сановников совета.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Сановники совета, обсудив, вновь представили доклад: «Чог-и-бадарагулугчи цзянцзюнь Сунь Сыкэ доложил: “По сведениям Эбэйдула-дархан-бека из Хами, Галдан, вероятно, прибудет в Бар-хул. Мы, чиновники, в 20-х числах среднего весеннего месяца выступим на разведку в местность Булунгир и другие места”. Пусть Сунь Сыкэ расставит подальше караулы для получения достоверных сведений. Если Галдан придет в Бар-хул, он немедленно выступит с войском и уничтожит. Нельзя упускать благоприятной возможности. Если не будет сведений о приближении Галдана, не следует отправляться в Булунгир в 20-х числах до специального указа». Доклад был одобрен.

Из палаты по управлению делами внешней Монголии поступил доклад: «Уджумучинские, абагаские, хагучидские, абаганарские, тумэдские, халхаские ваны, бэйлэ, бэйсэ и гуны изъявили готовность проявить усердие в походе, подготовив лошадей и коров». Указ: «У них недостаточно лошадей. Верните всех в родные земли, не позволяя выступить в поход. Если впредь будут поступать подобные прошения, ознакомьте с этим указом».

День белой лошади. Указ хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюню, бэ Фиянгу: «Находящийся в Сучжоу дзанги фланга Ананда сообщил о том, что сын Галдана Сэбтэн-Балджур был схвачен в землях Хами. По случаю 15-го числа первого лунного месяца многие монголы и капитулировавшие огэлэды собрались у западных ворот сада Чанчуньюань[194]. Как только было доставлено это донесение, все они очень обрадовались. Я часто думаю о тебе, поскольку ты живешь у границы, и нет тебя рядом со мной. Отправляю тебе копию донесения Ананды, чтобы ты был в курсе. Также Высочайше жалую тебе мясо от жертвоприношения, олений хвост[195], рыбу из Мукдена. Я спокоен так, словно встретился с тобой. Надеюсь, ты в добром здравии. Я отправлю указ, после того как мы с сановниками обсудим и решим, как не упустить возможность поймать Галдана. Довожу это до твоего сведения».

День белой (*цагаагчин*) овцы. Указ выступающим в поход командирам знамен Суну, Бахундаю, Ашитану, Чиши и Сэлэнгэ: «Среди военных много таких людей, которые спешат вперед или отстают, что утомляет лошадей. Строго следите за этим. Нельзя сразу же поить лошадей, которые утоляли жажду снегом. Военным Датуна следует выдать трехмесячное жалованье, провиант им нужно выдать в западном карауле и на заставе Шургэ. Кроме того, 200 новых маньчжурских гвардейцев, находящихся в Датуне, пусть в ожидании меня пока откармливают там лошадей. Этот указ незамедлительно передайте в военное министерство и отправьте Масагу».

День черной обезьяны. Указ помощникам начальника императорских телохранителей: «Ранее сановникам совета было поручено обсудить вопрос о строительстве домов для сдавшихся огэлэдов, пребывающих в столице. Однако многие из проживающих здесь огэлэдов скончались от болезни. Поэтому их следует отправить за пределы Чжанцзякоу и передать под надзор дзанги полка

[194] П.-монг. *čang čun yuvan*, кит. 畅春园 *chàng chūn yuán*.

[195] П.-монг. *buɣu-yin segül*, кит. 鹿尾 *lù wěi* ‘олений хвост, *деликатес*’.

их знамен. Довольствие и жалование необходимо выдать в обычном порядке. В таком случае они найдут средства к существованию. В связи с поселением за пределами Чжанцзякоу следует отменить строительство домов».

Стр. 782. День синей собаки. Указ палате по управлению делами внешней Монголии и министерству финансов: «Чахарские офицеры и солдаты восьми знамен, на протяжении последних нескольких лет отдававшие все силы в военных походах, крайне измучены. До сих пор они не получали никакого жалованья. Ныне полагается по возможности выплатить жалованье чахарским офицерам за счет сокращения жалованья столичных офицеров. В связи с тем что ныне гвардейцам выдается по два ляна, латникам – по одному ляну, впредь выплачивайте ежемесячно гвардейцам по два ляна, латникам – по одному ляну. Срочно обсудите этот вопрос и доложите. Выплаты следует произвести в среднем весеннем месяце, во время выплаты жалованья». Результаты обсуждения: «Жалованье чиновников чахарского войска восьми знамен, имеющих наследственные должности и проживающих за пределами крепости, должно составлять ¾ жалованья столичных чиновников. Жалованье офицеров, чином ниже дзанги полка и дзанги роты, должно равняться ½ жалованья столичных чиновников. Воинам авангарда и гвардейцам следует ежемесячно выплачивать по два ляна, латникам и низшим служащим – по одному. Если среди этих чиновников есть те, кто уже получает жалованье, им надлежит выплачивать в прежнем объеме. Если среди нынешних чиновников есть те, кто занимает наследственную должность, им нужно выдавать жалованье в соответствии с понижением ранга. Молодым чиновникам, еще не состоящим на службе, не следует назначать жалованье. Выплату этого жалованья офицерам и солдатам надлежит прекратить по окончании похода, когда жизнь наладится». Доклад был одобрен.

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Старший помощник управляющего министерством чинов Амбулу был назначен младшим помощником управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии.

Тетрадь 180
36-й год правления Энхэ-Амугулана [1697]
Средний весенний месяц

36-й год правления Энхэ-Амугулана, красной (*улагчин*) коровы. Первый день среднего весеннего месяца, день черной лошади.

Дзанги фланга монгольского корпуса белого с каймой знамени Тушихи был повышен до дзанги штандарта того же знамени.

Доклад главного цензора палаты цензорского контроля, командующего доставкой провианта, Юй Чэнлуна: «В этом походе будет перевезено 9000 мер зерна. Нас всего семь сановников, и есть опасения, что мы не сможем контролировать процесс транспортировки провианта повсеместно. Прошу назначить офицеров и добровольцев для сопровождения продовольствия. В связи с тем что монгольские воины искусны в управлении навьюченными верблюдами, также прошу привлечь к управлению верблюдами ордосских воинов из близлежащих земель». Указ: «Возьмите офицеров и добровольцев. В Датуне ныне находятся 160 чахарских воинов, следуя через Датун, возьмите их с собой. Кроме того, задействуйте офицеров ордосского бэйлэ». Также был издан

указ: «При большом скоплении лошадей не избежать травм. Откормленные лошади должны идти впереди вереницей. Однако если они будут перегружены, далеко они не уйдут. В зависимости от обстоятельств следует установить норму груза в 100 цзиней для лошадей, которые могут везти 200 цзиней. При перевозке лучше использовать принцип, используемый на почтовых перегонах». Юй Чэнлун доложил, что планирует отправиться с дзанги палаты по управлению делами внешней Монголии, взяв с собой командировочный документ чиновника[196] и бирку-удостоверение[197]. Император одобрил доклад.

Стр. 783. День красной собаки. Доклад окружного цензора Шаньси Чжоу Шихуана: «В связи с тем что мелкий разбойник загнан в угол и дни его сочтены, прошу императора воздержаться от повторного выезда за пределы крепости». Указ канцлерам: «Порыв души чиновника Чжоу Шихуана в его докладе вполне естественен, но это лишь потому, что он не понимает самой сути. Нельзя ни на день оставлять коварного Галдана. По причине того что ранее он неистовствовал в землях Улаган-Бутуна, я отправил войско для его уничтожения. Поскольку он, не раскаиваясь в содеянном, затаился в наших керуленских землях, я лично выступил с войском и нанес ему сокрушительное поражение. Ныне он достиг крайне тяжелого положения. Поэтому я, пользуясь благоприятным моментом, отправляюсь за пределы крепости для того, чтобы принять меры в соответствии с обстановкой. Ранее во время восстания трех предателей У Саньгуй, подстрекая людей, дошел до Юйлини. Я днем и ночью обдумывал план переброски войск, подавление восстания доставило мне немало беспокойства. С тех пор прошло много времени, поэтому люди думают, что та победа далась легко. Я глубоко против того, чтобы доставлять страдания воинам, затягивая войну, и гоняться за дутой славой. Об этом я написал в своих стихах. Передайте Чжоу Шихуану, что хоть его донесение и не допустимо, я не осуждаю его».

День красной (*улагчин*) свиньи. …В этот день император, выступив в поход в Нинся, в сопровождении эскорта прошел через ворота Эрдэм-иер-илагугсан-хагалга[198]. Он остановился в Чанпинчжоу. С ним отправился старший агэ Юньчжи.

День желтой мыши. Донесение дзанги фланга Ананды: «Захваченный в Хами огэлэдский Тугчи-хашиха с женой, сыном и дочерью, всего четыре человека, были доставлены в столицу на почтовых лошадях». Император велел сановникам совета обсудить этот вопрос и доложить. Результаты обсуждения: «В связи с тем что на Тугчи-хашихе лежит тяжелая вина за убийство нашего посла Мади, его вместе с сыном Джабом следует казнить без промедления, его дочь и жену отдать в рабство семье Мади». Указ: «Сына Тугчи-хашихи Джаба необходимо освободить от смертной казни, также отдав в рабство в дом Мади. Остальное оставьте согласно оговоренному».

---

[196] П.-монг. *neyilegülǰü üǰekü bičig*, кит. 勘合 *kān hé* ‘командировочный документ чиновника *для получения необходимого в пути от местного начальства*; сличать половинки верительной бирки, чтобы убедиться в подлинности документа предъявителя’.

[197] П.-монг. *qurdun bičig*, кит. 火牌 *huǒ pái* ‘пайза, бирка-удостоверение *военного курьера* на получение пищи в пути’.

[198] П.-монг. *erdem-iyer ilaɣuɣsan qaɣalɣ-a*, кит. 德胜门 *dé shèng mén* ‘Дэшэнмэнь, врата победы добродетельностью, *название крепостных ворот в северной части бывшей пекинской крепостной стены*’.

Указ канцлеру Исанге: «Помощник чиновника по делам знаменных войск Арбидху доложил, что у прибывшего посла Ниматан-хутугту имеется письмо Далай-ламы и несколько слов, которые нужно передать устно. Посол сказал, что Далай-лама и диба наказали ему сообщить их только императору, не передавая другому человеку. В связи с тем что ныне я уже выступил в поход, пусть Арбидху доставит ко мне на перекладных Ниматан-хутугту и Джурмулун-хамбу, сократив их свиту».

Стр. 784. День желтой (*шарагчин*) коровы. Правитель канцелярии палаты по управлению делами внешней Монголии Бууджу, посланный к Далай-ламе, вернулся в Чжуанлан и доложил: «Я, чиновник, 22-го числа среднего зимнего месяца достиг Тибета и по порядку ознакомил дибу с Высочайшим повелением. Диба ответил: “Я человек маленький. Император, милостиво относясь к Далай-ламе, пожаловал мне титул тибетского вана. Я, чиновник, буду вечно благодарен императору за его милость и не осмелюсь поддерживать Галдана, идя наперекор указу. Лишь благодаря милости императора, я могу жить в почете и полном благополучии. Если я предам его, перейдя на сторону других, жизнь моя непременно укоротится. В целом я готов почтительно следовать указу императора”. В ответ на четыре пункта Высочайшего повеления диба сказал: «Мне было очень приятно, когда мудрейший император отправил двух лам, заранее зная о том, что Далай-лама лишь в следующем году выйдет из состояния созерцания. Поскольку Унчун-лама (кит. 温春 *wēn chūn*) в течение десяти лет жил рядом с Далай-ламой, он не может ошибиться. Когда эти двое лам, увидев воочию выход Далай-ламы из самадхи, вернутся назад и представят доклад, сомнения многих людей развеятся. Ранее император послал Нэйчи-тойн-хутугту с приглашением для Панчен-хутугту. И Далай-лама, и я отправили послов убедить его направиться в столицу. На тот момент Панчен-хутугту согласился. Однако прибывший позднее посол стал его запугивать, и он отказался от поездки. После отъезда посла прибыл посол Галдана. Я вовсе не использовал Галдана с помощью красноречия. Разве станет Панчен-хутугту прислушиваться к Галдану? Ныне император требует непременно отправить Панчена в столицу. Как я осмелюсь ослушаться указа? Известив Далай-ламу и решив с Панченом вопрос о годе его поездки в столицу, я подробно сообщу ламам Джимбе и Джамсу, которые отправятся позднее. В то время я буду просить одобрения мудрейшего императора на получение милости и отправку посла. Кроме того, Джирун-хутугту во время событий в Улаган-Бутуне, ослушавшись указа императора, не выполнил свою миссию. После сражения Галдана с управляющим Арани он воодушевил Галдана, выразив свою радость и поднеся белый хадак. По этой причине я конфисковал все его имущество и сослал его в Кам. Император велел отправить его с послом, однако эта местность находится очень далеко, и дорога в оба конца займет два-три месяца. Учитывая стремление императора сохранять жизнь всем живым существам, надеясь на то, что он ни в коем случае не убьет Джирун-хутугту, я вызову его и отправлю вместе с Джимбой и Джамсу, что будет отвечать чаяниям императора. Бошогту-джинонг породнился с Галданом до ухудшения отношений между огэлэдами и халха, когда Ану еще была у Цэван-Рабдана. Остальное я не осмелюсь утверждать. Все восемь тайджи Куку-нора являются учениками Далай-ламы, они единодушно готовы служить императору. Я, чиновник, гарантирую, что они

не предадут его. Он относится к простому народу государства с той же милостью, что и к своим детям. В связи с тем что дочь Галдана давно была выдана за сына бошогту-джинонга, я от всего сердца прошу не требовать ее доставки в столицу, позволив жить мужу и жене неразлучно. Моя вина в том, что я плохо знаю обычаи тибетского народа. Я не действую умышленно. Как бы то ни было, посол подробно расскажет о моих невежественных поступках, прошу императора простить меня и, как прежде, пожаловать Высочайшее повеление". 10-го числа последнего зимнего месяца он вручил мне ответ и отправил назад. Прибыв в Чжуанлан, я отправил на перекладных письмо с прежним изложением дел дибой. Сам я выезжаю в столицу с послом нансу Чунаем, посланным для оглашения ответного письма дибы, а также поздравительной грамоты по случаю победы над Галданом». Также ламы Джимба и Джамсу сообщили: «Ранее нам двоим был дан указ представить достоверные сведения, поскольку мы хорошо знаем Далай-ламу. Также нам было велено выяснить, действительно ли диба является предыдущим воплощением Далай-ламы. Разве можем мы вернуться, не выполнив задание императора? Ваши покорные слуги, посоветовавшись, решили, не передавая никому письмо и дары Далай-ламы, дождаться его выхода из состояния созерцания, все выяснить и затем вернуться, исполнив дело. По этой причине мы остались здесь». Доклад был принят к сведению, велев передать его на рассмотрение сановникам совета.

Стр. 785. День белого тигра. Донесение правителя канцелярии палаты по управлению делами внешней Монголии Норбу: «29-го числа среднего зимнего месяца 35-го года правления Энхэ-Амугулана я, чиновник, достиг местности Дулан-нуху (кит. 都兰努和 *dū lán nǔ hé*) на Селенге. Туру-ин бэйлэ Гэндун-эрхэ-дайчин скончался от болезни 3-го числа среднего зимнего месяца. 26-го числа последнего зимнего месяца от Данджин-Арабдана перебежали с семьями шесть человек, в том числе Даши, всего 23 человека. Они сказали: «Галдан и Данджила находились в Бэгэр-Чаган-Урхэ (кит. 巴格尔察罕乌尔克 *bā gé ěr chá hǎn wū ěr kè*), Данджин-Арабдан – в местности Джис-булун (кит. 济思布隆 *jì sī bù lóng*) Джабхана (кит. 扎巴哈 *zhā bā hā*). Данджин-омбу у Гурбан-Тамира восстал против Галдана и ушел с 300 человек в сторону Хонгуру. 1-го числа среднего зимнего месяца Галдан послал Чэрин-Бума к Данджин-Арабдану со словами: "Я не могу больше оставаться в Бэгэр-Чаган-Урхэ. Я отправлюсь в город Хами, поскольку там есть продовольствие. Как твое положение?" Данджин-Арабдан ответил, что он тоже двинется в Кобдо и отправил Чэрин-Бума на третий день. 17-го числа того же месяца он выступил из Джис-булуна Джабхана в сторону Кобдо. Мы бежали от него, дойдя до местности Джидахун (кит. 济达浑 *jǐ dā hún*). У Данджин-Арабдана около 700 человек. Многие подданные Галдана и Данджин-Арабдана бегут к Цэван-Рабдану». Указ: «У туру-ин бэйлэ Гэндун-эрхэ-дайчина и Арсалан-уй-дзайсана есть огэлэдские мужчины и женщины. Поэтому к ним следует отправить правителя канцелярии Норбу, писаря Ули, проводников Таджи и Сонума. Пусть они возьмут лошадей, верблюдов и зерно в знаменах вана Гурушихи и бэйлэ Ванджала, соберут находящихся у Гэндун-эрхэ-дайчина и Арсалан-уй-дзайсана людей и неспешно доставят их к караулу. Если среди них есть женщины, вышедшие замуж за халха, или одинокие мужчины, не желающие переезжать, не невольте их».

День белого (*цагаагчин*) зайца. Указ канцлеру Исанге: «Необходимо выбрать одного чиновника для сопровождения посла куку-норского Джаши-багатур-тайджи Омбу, посла бошогту-джинонга Лоруй-эмчи, подданного родственника бошогту-джинонга Эрдэни-тайджи Намка-рамджамбы. Пусть он отправляется в Куку-нор и привезет тайджи. С ним следует послать командира знамени Дусгар, тайджи Арабдана, Дэмчуга, помощника канцлера[199] Сарту (кит. 萨尔徒 *sà ěr tú*)».

Доклад палаты по управлению делами внешней Монголии: «Помощник управляющего Мампи препроводил под стражей сдавшихся огэлэдов. Из них Аюши с женой, Агчуби с женой и один ребенок Сонум были доставлены в Хухэ-хото к дзанги фланга Ади, собирающему огэлэдов». Указ: «Огэлэдского Аюши следует отправить в Чжанцзякоу и передать дзанги почтовой станции. По прибытии других огэлэдов пусть [дзанги] всех возьмет на содержание».

День черного дракона. Сановники совета, посовещавшись, вновь представили доклад: «Дзанги фланга Ананда передал слова прибывшего к нему Галдан-Дорджи: “Когда мой дзайсан Аджуу (кит. 阿昭 *ā zhāo*) поехал в столицу, император в память о моем деде Очирту-сэчэн-хане ниспослал Высочайший указ, чему я очень рад. Галдан, убивший моего деда, является моим ненавистным врагом. Хоть я и не смогу отомстить ему своими силами, пользуясь моментом, я хочу присоединиться со своими воинами к карательному походу войска небесной династии. По завершении дела я хотел бы отправиться в столицу с тем, чтобы горячо поблагодарить императора за оказанную милость”. Следует удовлетворить прошение». Император одобрил доклад.

Стр. 786. Донесение дзанги фланга Ананды: «1-го числа среднего весеннего месяца я отправил халхаского дзасаг-ун тайджи Сонум-Исджаба, тайджи Юмчума, императорского телохрателя с синим пером Буду (кит. 布达 *bù dá*) со 140 людьми установить караулы в местности Хубатар-Сайхан, находящейся в четырех-пяти днях пути от Хами». Доклад был принят к сведению.

Указ хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюню, бэ Фиянгу: «Выступив 6-го числа среднего весеннего месяца, 11-го числа я достиг округа Сюаньхуа. Судя по сложившимся обстоятельствам, Галдан испытывает крайнюю нужду. Даже если он готов сдаться, ему будет трудно добраться до этих мест. Нинся находится недалеко от местностей Сагса-тугуриг и Гэгэд-Харангуд (кит. 格隔特哈朗古特 *gé gé tè hā lǎng gǔ tè*), где сейчас находится Галдан. Поэтому я послал дзанги полка Чэгчу и приближенного императорского телохранителя Сэнту со 100 воинами Сианя и Нинся на разведку до Ехэ-агулы. Они доложили, что выступили 3-го числа среднего весеннего месяца. Я полагаю, что следует дать цзянцзюням Сунь Сыкэ и Буджи 3000 воинов и отправить их в одном направлении через Цзяюйгуань с тем, чтобы они прошли либо через Хами, либо через Бар-хул. Вернувшийся Чэгчу также возьмет трехтысячное войско и пройдет по вновь разведанной дороге через Нинся. Если там нет пути, можно объединить два направления и определить место. Тогда дело будет решено. Я отправлюсь в Нинся для решения вопросов, связанных с провиантом и денежным довольствием большого войска, ознакомлюсь с ситуацией. Изложи свое мнение.

[199] П.-монг. *des tüsimel*, кит. 少卿 *shǎo qīng* ‘помощник канцлера’.

Также отправляю для обсуждения письмо правителя канцелярии Бууджу, прибывшего от дибы».

День черной (*харагчин*) змеи. Донесение дзанги фланга Ананды: «3-го числа среднего весеннего месяца в ставку императора были отправлены сын Галдана Сэбтэн-Балджур, Омугту-хашиха, посланный Галданом за зерном в Хами, а также четыре письма Галдана, адресованные Сэнгэраши-хутугту (кит. 桑克拉什 *sāng kè lā shí*)». Император сказал сановникам совета: «Ранее на поле боя была убита жена Галдана Ану-хатун, ныне пойман его сын, поэтому разбойник полностью уничтожен. Где бы ни прозябал Галдан, он уже стар, сколько он еще протянет? Небо послало нам его сына. Причины войны известны. Поскольку Галдан находится в крайне тяжелом положении, следует воспользоваться этим моментом и немедленно его уничтожить. Нельзя медлить. Ныне я отправляюсь в Нинся для переброски войск в зависимости от ситуации. Узнав об этом, разбойник непременно испугается, народ его будет в смятении. Когда монголы других земель услышат о том, что я лично выступил в Нинся, желая проявить себя, станут притеснять Галдана. Если он не покончит с собой, то непременно будет схвачен и доставлен ко мне. В этот раз мы точно добьемся успеха». Также он сказал: «Поскольку я сам ходил в поход, то хорошо знаю монгольские земли. С древних времен говорится, что трудно вести войну. Это действительно так. Одни земли лишены травы, другие – воды. Доставка провианта в песчаную местность вызывает большие трудности. Во время дождя нелегко развести огонь. Разве можно действовать опрометчиво, тщательно не обдумав все? Ныне я отправляюсь в Нинся. Если возникнет необходимость прибегнуть к военной силе, следует исследовать во всех подробностях земли на наличие воды и травы, обеспечить войско лошадьми, верблюдами, провиантом и лишь затем отправлять его в поход. Если будут хоть малейшие сомнения, сколько бы сановников меня ни убеждало, я не уступлю».

Стр. 787. Доклад императорского телохранителя первой степени Ми (кит. 米衣 *mǐ yī*): «Ранее Галдан отправил меня в качестве посла с 1500 хотонов. Когда мы достигли караула, помощник управляющего Мампи не пропустил нас. В связи с тем что я с Высочайшим повелением отправился назад к Галдану, сопровождавшие 1500 хотонов ушли на Куку-нор. Впоследствии Галдан отправил посла к Джаши-багатур-тайджи с наказом собрать этих хотонов и не отправлять их к императору или торгудскому Цэван-Рабдану. В связи с тем что ныне император собирает подданных Галдана и поскольку я лично привел этих хотонов, то отправлюсь с сановниками в Куку-нор, соберу и приведу этих людей». Доклад был одобрен.

Указ: «Следует выделить войско для доставки до Алашаньских гор провианта людям, собранным эрхэ-багатур-джинонгом».

День синей лошади. Сановники совета, посовещавшись, вновь подали доклад: «Добывающий сведения в Синине помощник чиновника по делам знаменных войск Элланбуу сообщил: “Посол Ачи-Гумбу-багатур-тайджи (кит. 阿齐滚布 *ā qí gǔn bù*) тубшин-дзайсан Мамуд, отправленный справиться о здоровье императора, сказал, что тайджи Куку-нора согласились со словами наших тайджи. Если император издаст Высочайший указ, они последуют за нашими тайджи и тотчас изъявят покорность”. В связи с тем что было отправлено несколько сановников для присоединения тайджи Куку-нора, ныне

следует прибывшего посла тубшин-дзайсана Мамуда отправить вместе с посылаемыми по приказу сановниками с другим Высочайшим повелением для Ачи-Гумбу-багатур-тайджи. Пусть они совместно с отправляемыми сановниками обсудят вопрос о привлечении [тайджи Куку-нора] на свою сторону». Доклад был одобрен.

Доклад младшего помощника управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии Амбулу: «Дзанги фланга Ананда доставил капитулировавших огэлэдских тайджи Чаган-Дорджи и Гумэн-Дорджи. О прибытии их родителей, жен и детей будет доложено дополнительно». Указ: «Все эти сдавшиеся люди имеют заслуги. Их следует передать сюньфу Шаньси, чтобы он сопроводил их в Датун и принял на содержание. По прибытии их семей всех также необходимо передать на содержание в Датун».

День красной (*улагчин*) курицы. Указ помощникам начальника императорских телохранителей: «Доведите до сведения бэйлэ Сунраба следующий указ: “Галдан скоро будет пойман, а его сын Сэбтэн-Балджур уже у нас в руках. Говорят, что Галдан находится в местности Гэгэд-Харангуд к югу от Сагса-тугурига. В целом у него 400–500 человек. Все тайджи Куку-нора изъявили покорность. Ныне прибыли их люди справиться о моем здоровье. Я выступаю в Нинся, подготовь 2000 воинов бэйлэ, гунов и тайджи трех знамен правого фланга. Ваши монголы искусны в управлении верблюдами и уходе за лошадьми. Заранее подготовь их. Когда я прибуду в Нинся, сообщу о том, в каком направлении будем выступать. Императорскому телохранителю Чогту следует отправиться к ванам, бэйлэ, бэйсэ и тайджи левого фланга с приказом не прибывать на поклон, узнав о моем прибытии в Нинся. Если среди них будут желающие проявить усердие, пусть они отправляются к бэйлэ Сунрабу и ожидают там”».

Стр. 788. Указ дзанги фланга Удачану: «Необходимо выбрать по одному чиновнику от министерства финансов и палаты по управлению делами внешней Монголии для сопровождения сдавшихся огэлэдов из западного караула в Чжанцзякоу к Манду. Если их лошади и верблюды изможденны и не могут идти, пусть посодействует помощник чиновника по делам знаменных войск министерства двора Дун Дяньбан. Велите ему выдать путевой провиант и фураж, а также одежду. Дун Дяньбану следует поселиться в западном карауле для сбора огэлэдских капитулянтов, доставленных из земель ехэ-цзянцзюня. Если их слишком много, пусть доставят их частями в Чжанцзякоу. Когда вырастет трава, Дун Дяньбану надлежит отправиться на поселение в Хухэ-хото. Когда ехэ-цзянцюнь прибудет с огэлэдами, их следует препроводить по внешней стороне крепости к Манду, находящемуся в Чжанцзякоу».

День белой мыши. Указ хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюню, бэ Фиянгу: «17-го числа я прибыл в Датун. Проверив состояние воинов и лошадей, 19-го числа я выступил в сторону Нинся по внутренней стороне крепости. Ныне Галдан находится в безвыходном положении, и дело не дойдет до военных действий. Если вдруг поступят сведения о появлении Галдана, немедленно сообщите. Я атакую со стороны Нинся. Если подданные Галдана сдадутся сами или пришлют посла, подробно их расспросите, после чего незамедлительно пришлите донесение».

День белой (*цагаагчин*) коровы. Указ сюньфу Шаньси Вэрэну (кит. 倭伦 *wēi lún*), сюньфу Шэньси Дангаю, сюньфу Ганьсу Гохуну: «На протяжении последних нескольких лет выступая в поход с целью уничтожения разбойников, я стремлюсь к установлению вечного спокойствия в приграничных землях. Ныне загнанный в угол огэлэдский Галдан из страха перед смертью послал человека с признанием своей вины и заявлением о готовности сдаться. В связи с этим я с войском вновь прибыл в приграничные земли с тем, чтобы сообразно обстановке принять его капитуляцию. Также я отправил войско по внешней стороне крепости с целью инспекции приграничных земель, положения армии и народа. Сам я выступаю из Датуна в сторону Нинся по внутренней стороне крепости. Как видно, земля в округах и уездах, расположенных у границы, неплодородная, жизнь армии и народа полна тягостей. Я глубоко сопереживаю им. Все, что мне необходимо, привезено с собой, поэтому я не доставлю хлопот народу. Свита моя небольшая. В случае необходимости закупка будет производиться по текущей цене. Цензорам было велено ежедневно проверять и выявлять случаи насильственного захвата и занижения цен. Кроме того, в пройденных городах, укреплениях, торговых местах были развешены приветственные фонари и вымпелы. Все это причиняет беспокойство народу, поэтому впредь следует отменить их использование. Моя инспекция изначально нацелена на обеспечение благоденствия народа, разве могу я изнурять своих подданных? Вам следует сделать строгое предупреждение всем управляющим чиновникам не создавать лишних хлопот под предлогом моего приезда. Постоянно издавайте обращения к подданным, демонстрирующие жителям даже самых отдаленных деревень мою величайшую заботу о них».

День черного тигра. Посланный к Далай-ламе правитель канцелярии палаты по управлению делами внешней Монголии Бууджу прибыл в походную резиденцию императора и представил письмо дибы. Император, показав письмо сановникам совета, спросил, что они думают по этому поводу. Те ответили: «Диба отправил Ниматан-хутугту с тем, чтобы тот лично передал его слова императору, однако он еще не прибыл. Этот вопрос лучше обсудить по его приезду». Император ответил: «Я думаю иначе. В канонических книгах и исторических сочинениях говорится, что внешние монголы много раз противостояли Китаю. Во времена династий Хань, Тан, Сун и вплоть до династии Мин они испытывали страдания. Ни одна из династий не сравнится с нашей по влиянию, распространяющемуся на монголов, по их стремлению присоединиться. Оружие – это зло, император применяет его только в безвыходных ситуациях. Например, если на теле человека появляется фурункул, следует прибегнуть к кровопусканию и прижиганию. Разве можно напрасно причинять вред здоровой плоти и коже человека? Тот же принцип в управлении государством. Если возникает смута, нужно предпринять поход для ее подавления. Если нет необходимости, наводится порядок. Это естественно. Испокон веков не было таких дальних походов, которые не сломили бы дух государства. По этой причине я стремился никогда не порождать смуту. Монголы почитают Далай-ламу как божество, диба управляет делами Далай-ламы. Все беспорядки, учиненные Галданом, были инициированы дибой. Поэтому я отправил правителя канцелярии Бууджу к дибе со строгим указом. Ныне диба, испугавшись, следует моему повелению. Слова его весьма

почтительны. Рассказывая о себе, он просит о сострадании, из страха перед наказанием приносит клятву. Я уверен в том, что Далай-лама скончался. Судя по тому что диба послал Ниматан-хутугту с секретным докладом, я думаю, что Ниматан-хутугту по прибытии обязательно сообщит о кончине Далай-ламы и попросит ради них скрыть этот факт. Далай-лама поддерживал связь с нашим государством более 60 лет, на протяжении которых не было никаких разногласий. Если диба будет представлять доклады таким же образом, с ним можно иметь дело. Если мы простим его вину и удовлетворим его прошение, диба непременно будет благодарен, и многие монголы возрадуются». Сановники ответили: «Мысли императора непостижимы и лежат за гранью нашего понимания».

Стр. 789. День красной лошади. Монгольским проводникам первой степени[200] Эсугу (кит. 额苏克 *é sū kè*) и Ананде был пожалован наследственный титул дархана[201], передаваемый на четыре поколения, остальные были в разной степени одарены серебром.

Тетрадь 181
36-й год правления Энхэ-Амугулана [1697]
Последний весенний месяц

36-й год правления Энхэ-Амугулана, красной (*улагчин*) коровы. Первый день последнего весеннего месяца, день черной мыши.

День черной (*харагчин*) коровы. Ранее правитель канцелярии Сахалиян был отправлен через заставу Шэньму за пределы крепости, чтобы разведать наличие воды и травы по дороге до Юйлини и Нинся, а также рассчитать время пути. Ныне, вернувшись, он доложил: «Дорога от заставы крепости Шэньму до Юйлини составляет 320 гадзаров, проходит по песчаной местности и занимает пять дней. Нет людей, знающих прямую дорогу до Нинся по внешней стороне крепости. От Шэньму есть одна дорога, проходящая через местность Адухай (кит. 阿都海 *ā dū hǎi*), где живет ордосский бэйлэ Ваншуг, и соединяющаяся с большим трактом, на котором расставлены почтовые станции. Если следовать по ней, то путь от Шэньму до Нинся составит 870 гадзаров и займет 14 дней. По дороге от крепости Шэньму до почтовой станции в 50 дворов Чаган-Джадагай не возникнет проблем с водой, травой и дровами, дорога песчаная. От Чаган-Джадагая до Хэнчэнкоу (кит. 横城口 *héng chéng kǒu*) дорога ровная, воды мало». Император, выслушав доклад, велел Сахалияну пройти через заставу Юйлинь, расспросить монголов о дороге от Юйлини до Нинся, наличии воды и травы, также тщательно все записать и ожидать его в Юйлини.

День синего тигра. Донесение хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюня, бэ Фиянгу: «Огэлэдский Дорджи сдался с семьей, верблюдами, лошадьми и имуществом». Император велел доставить Дорджи в его ставку, решение вопроса о его семье с верблюдами и лошадьми возложить на дзанги фланга Хухэ-хото Ади.

Стр. 790. День синего (*хөхөгчин*) зайца. После того как отправленный дзанги фланга Анандой десятник Ахина доставил под конвоем сына Галдана

---

[200] П.-монг. *terigün ǰerge-yin ɣaǰarči*, кит. 一等乡导 *yī děng xiāng dǎo.*

[201] П.-монг. *darqan*, кит. 达尔汉 *dá ěr hàn.*

Сэбтэн-Балджура, император велел императорским телохранителям привести его. Сэбтэн-Балджур пал ниц, не осмеливаясь взглянуть вверх. Император спросил его: «Твой отец Галдан испытывает крайнюю нужду, собирается ли он сдаваться?» Сэбтэн-Балджур испуганно ответил: «Я еще мал, поэтому не знаю. Думаю, он неизбежно сдастся, не устояв перед мощью императора». Когда император его спросил о других делах, от страха он ничего не смог ответить. Император приказал доставить Сэбтэн-Балджура в столицу, чтобы хуан-тайджи показал Сэбтэн-Балджура ванам, помощникам начальника императорских телохранителей, сановникам и чиновникам восьми знамен, солдатам и простому народу, а затем передал в палату по управлению делами внешней Монголии для заключения под стражу.

День красного дракона. Эбэйдула-дархан-бек из Хами и его сын Гупа-бек в зависимости от ранга были вознаграждены шелками, кафтанами, кофтами и серебром.

День красной (*улагчин*) змеи. Сановники совета после обсуждения повторно доложили: «Эбэйдула из Хами сказал: “После того как я отправил своего сына Гупа-бека захватить сына Галдана Сэбтэн-Балджура, я стал заклятым врагом дурбэн-огэлэдов. Среди них особо недовольно будет левое крыло. Наш Хами слаб, мы опасаемся Цэван-Рабдана. Прошу велеть палате по управлению делами внешней Монголии отправить официальное письмо кукунорским тайджи и Цэван-Рабдану о том, что Хами из чистых помыслов изъявил покорность во избежание притеснений с их стороны”. Прошение следует удовлетворить». Доклад был одобрен.

Указ сановникам совета: «Если я по прибытии в Нинся мобилизую войско Ганьсу, это несколько задержит продвижение вперед. Ныне Галдан находится в крайне тяжелом положении. В Ганьсу уже давно готовы 2000 маньчжурских воинов Сианя, 1000 воинов зеленого знамени Ганьсу, лошади их набрали вес. Нельзя упускать благоприятный момент. Следует срочно выступить в сторону Сагса-тугурига, разыскать Галдана и уничтожить его. Этим маньчжурским воинам и воинам зеленого знамени следует выдать провиант на 100 дней. В связи с тем что Цзяюйгуань находится недалеко от Сагса-тугурига, нет нужды в сопроводительном провианте. В случае бегства Галдана пусть это войско возвращается, рассчитав свое продовольствие. Выдайте каждому по десять лянов серебра. Если нужно будет доложить о каком-либо деле, пусть Сунь Сыкэ, Буджи и Ананда, обсудив его, подадут доклад. Отправьте в это войско захваченного и доставленного из Хами Омугту-хашиху. При необходимости используйте его. Если Галдан соберется бежать, пошлите к нему Омугту-хашиху со словами: “Мы пришли не воевать, а привлечь тебя на свою сторону. Тебе следует как можно быстрее капитулировать”. Также отправьте депешу цзянцзюню Сунь Сыкэ о том, что войско из Нинся дислоцировано в местности Годули-балгасун в целях предосторожности».

День желтой лошади. Доклад хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюня, бэ Фиянгу: «Огэлэдский Дараши капитулировал, взяв с собой более 100 мужчин и женщин. Послав Дараши в походную ставку императора, остальных мужчин и женщин я отправлю в ведение дзанги фланга Хухэ-хото Ади». Император велел сановникам совета рассмотреть этот вопрос.

Стр. 791. Сановники совета обсудили и вновь доложили: «Чог-и-бадарагулугчи цзянцзюнь Сун Сыкэ сообщил: “Мне был дан приказ взять 1000 воинов и выступить в одном направлении с маньчжурским войском. Однако в случае встречи с врагом нельзя оставлять обозы в лагере без охраны. Прошу выделить еще 500 воинов, которые будут охранять лагерь во время сражения”. Следует удовлетворить прошение». Император одобрил доклад.

День белой (*цагаагчин*) курицы. Император прибыл в Юйлинь.

Правитель канцелярии Сахалиян, тщательно изучив дорогу от Юйлини до Нинся, подал доклад: «Расстояние от Юйлини до Хэнчэна составляет свыше 730 гадзаров. На протяжении десяти дней пути мало воды, много песка. Также за пределами крепости есть дорога до Аньбяня (кит. 安边 *ān biān*), которая тянется на протяжении свыше 470 гадзаров и займет неделю. Несмотря на наличие песка, вода и трава там хорошие. На расспросы о дороге от Аньбяня до Нинся по внешней стороне крепости никто не смог ответить». Император отправил Сахалияна разузнать путь от Аньбяня до Нинся.

День черной собаки. Император, перейдя через крепость, остановился в местности Тала-булаг.

Указ сановникам совета: «Решение вопросов о переброске войск внешних монголов следует возложить на ехэ-цзянцзюня, бэ Фиянгу. Обращение ко мне за указом может испортить срочное дело промедлением. Впредь пусть ехэ-цзянцзюнь действует по обстановке».

День черной (*харагчин*) свиньи. Император расположился близ реки Халигуту-гол.

День синей мыши. Император переправился через реку Удинхэ и остановился в местности Хурхирэ.

Доклад дзанги фланга Ананды: «Эбэйдула-дархан-бек из Хами доставил посла жены Гунджана Ногундары (кит. 奴浑达喇 *nú hún dá lǎ*) огэлэдского Ихэ-дархан-дзайсана. Он сообщил: “Галдан после поражения, нанесенного императором, не имеет пропитания и находится в бедственном положении. Поэтому жена Гунджана Ногундара отделилась от него в среднем осеннем месяце прошлого года и поддерживала существование охотой на птиц и зверей. Решив отправиться в Куку-нор, она послала меня в Хами за продовольствием. Однако я был схвачен и доставлен сюда”». Император передал доклад на рассмотрение сановников совета.

Ананда доложил: «Галдан-Дорджи отправил своего дзайсана Ахуу (кит. 阿好 *ā hǎo*) со словами: “В последнем зимнем месяце прошлого года прибыли шесть моих бывших подданных, в том числе Дорджи и Алдар-хашиха. Они сообщили, что в связи с отсутствием пропитания в среднем осеннем месяце прошлого года отделились от Галдана, сказав, что отправятся на поиски своего прежнего хозяина Галдан-Дорджи. Галдан ответил: "Идите, я не стану вас удерживать. Если останетесь со мной, я не смогу вас прокормить. Когда доберетесь до места, передайте Галдан-Дорджи, что я обещал его сестре Ану выдать свою дочь Джунчихай (кит. 钟齐海 *zhōng qí hǎi*) замуж за Галдан-Дорджи. Теперь же его сестры нет в живых. Жениться или не жениться на этой девушке – его воля". Довожу это до сведения императора не потому, что собираюсь

жениться на той девушке, а потому, что это слова Галдана моим людям». Император велел сановникам совета рассмотреть это дело.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Император прибыл в местность Джаха-булаг.

Указ военному министерству походной резиденции: «Императорский телохранитель авангарда Хисаму и комендант княжеского двора Худжигэн во главе, императорские телохранители Джимба, Муджахар, императорские телохранители-проводники[202] Ананда, Лубдзан-Шираб, а также три человека из новых маньчжуров, находящихся в Нинся, должны отправиться в район гор Ехэ-агула и Бага-агула для разведывания дорог».

Стр. 792. Доклад дзанги фланга Ананды: «В 6-й день последнего весеннего месяца Галдан-Дорджи послал своего Алдар-Магная со словами: “В связи с тем что Цэван-Рабдан прислал ко мне человека с письмом, я также отправил к нему с ответом пять человек, в том числе Учана (кит. 俄产 *é chǎn*). Довожу это до сведения, прилагая письмо Цэван-Рабдана. Текст письма: "Всем известно, что мы с тобой, будучи сватами, находимся в очень тесных отношениях. Также все знают о делах Бошогту, однако они не имеют к нам с тобой никакого отношения. Нам нужно восстановить крепкие связи, это принесет нам взаимную выгоду. Я слышал, что он послал к тебе Алдар-хашиху с предложением приехать и жениться на его дочери. Причина этого поступка в том, что ему негде скрыться, поэтому он хочет обмануть тебя. Верно и то, что если ты, поддавшись обману, возьмешь в жены его дочь, ты повергнешь в войну многих людей. Не роднись с ним, посчитав мои слова абсурдом. Если же полагаешь, что я говорю глупости, твоя воля". Когда я спросил у Алдар-Магная, не было ли велено передать что-либо на словах, он озвучил слова Цэван-Рабдана: "Поскольку мы всегда жили в мире, нам следует наладить отношения. Боюсь, что ты можешь попасться на его удочку, женившись на его дочери. Я дважды отправлял с оказией письмо с предложением мира. Не дождавшись ответа, я посылал Лубдзан-Ринчэна". Ничего другого он не говорил”. Подаю доклад, приложив письмо Цэван-Рабдана, адресованное Галдан-Дорджи». Император передал это письмо на рассмотрение сановников совета.

Доклад Ананды: «Халхаский Билигту-дзайсан, бежав, позабыл о милости. На предложение сдаться он вступил в бой. Потерпев поражение, бежал в сторону Куку-нора. Ныне на подводах отправлено 43 захваченных мужчин, женщин и детей, в том числе Балдар». Император велел обсудить это сановникам совета. Результаты обсуждения: «Из пойманных 43 человек всех мужчин следует казнить, женщин и детей передать в качестве вознаграждения офицерам и солдатам монгольского и зеленого знамени, приложившим усилия к поимке беглецов. Мы обсудим вину Билигту-дзайсана, когда он будет пойман». Доклад был одобрен.

День красного (*улагчин*) зайца. Император расположился в местности Тунгалаг.

Правитель канцелярии Сахалиян вернулся, тщательно изучив путь за пределами крепости, и представил доклад: «Расстояние от Аньбяня до Хэнчэна по внешней стороне крепости составляет 480 гадзаров. На протяжении семи

[202] П.-монг. *ɣaǰarči kiy-a*, кит. 乡导侍卫 *xiāng dǎo shì wèi.*

суток пути вода встречается лишь трижды. В остальных местах для стоянки нет воды и мало травы. В связи с невозможностью следования по внешней стороне крепости проводники Буда и Фабуу (кит. 筏保 *fá bǎo*) были отправлены для обустройства ночлегов по внутренней стороне крепости». Доклад был принят к сведению.

Из палаты по управлению делами внешней Монголии поступил доклад: «Ранее в связи с поездкой императора по внешней стороне крепости от Юйлини до Нинся было запланировано обустроить почтовые станции от Юйлини до Хэнчэнкоу, а затем свернуть их после того как император прибудет в Нинся. По причине того что ныне император из Юйлини отправится в Аньбянь, следует отменить обустройство почтовых станций до Хэнчэнкоу, а протянуть их до Аньбяня. По прибытии императора в Аньбянь они будут упразднены. Почтовые лошади должны быть переданы писарям каждой станции, которые доставят их местным чиновникам для дальнейшей отправки в Нинся». Указ: «Поскольку за пределами крепости хорошая трава, этих лошадей следует доставить в Нинся по внешней стороне крепости».

Стр. 793. День желтого дракона. Текст письма хуантайхоу: «16-го числа этого месяца мы остановились у озера в ордосской местности Тунгалаг. Я был очень рад принять с уважением заботливое поздравление хуантайхоу по случаю моего дня рождения, а также подарок в виде двух серебряных чайников. Только матушка хуантайхоу, скучая по мне, прислала такие прекрасные вещи за 2000 гадзаров. Я даже не мечтал об этом. В прошлом году со среднего весеннего месяца до среднего летнего месяца, с первого осеннего месяца до последнего зимнего месяца я находился за пределами крепости. И ныне скоро закончится весна. Единственная причина, по которой я нахожусь в далеких землях и не могу заботиться о вас, спрашивая о здоровье, – это Галдан. Ныне схвачен сын разбойника, его подданные разбежались. Пользуясь эти моментом, следует окончательно его уничтожить. Достигнув Нинся, буду действовать по ситуации. Почтительнейше докладываю об этом благодаря за милость».

Ранее был издан указ сановникам совета: «Нельзя допустить того, чтобы Галдан, попав в стесненное положение, бежал в восточную сторону. Следует отправить маньчжурских воинов и воинов зеленого знамени на разведку в местность Годули-балгасун, выдав провиант на 100 дней. При отправке продовольствия вниз по течению Хатун-гол следует использовать верблюдов и мулов. Обсудите этот вопрос с Масагом и Юй Чэнлуном, затем доложите. Также посоветуйтесь с сановниками совета, находящимися в Нинся». Ныне поступили результаты обсуждения с Масагом и остальными: «Необходимо отправить войско Сианя, войско Ван Хуасина, столичный авангард, дав им восемь пушек цзимупао, загруженных на лошадей. Для данного войска следует выделить продовольствие на 100 дней, велев цзунду Вэхэ срочно доставить его в Нинся. Нужно заготовить 300 телег, запряженных быками». Доклад был одобрен.

Цзунбингуань Нинся Ван Хуасин, выехав навстречу императору, обратился: «Не соизволит ли император провести облавную охоту в местности Хуамачи с целью осмотра состояния войска?» Император ответил: «Я дважды выступал в поход, и прекрасно знаю состояние армии. Галдан еще не уничтожен. Вопрос о лошадях имеет большое значение. Если войско Нинся прибудет в Хуамачи, то путь туда и обратно займет семь-восемь дней. За это время лошади

непременно устанут. Охота – незначительное дело, важно поймать Галдана. Ныне следует отменить охоту и дать лошадям набраться сил. Не лучше ли устроить облаву на Галдана? Срочно отправь человека с приказом офицерам и солдатам не выступать в Хуамачи для охоты. По прибытии в Нинся в свободное время я осмотрю твое войско».

День белой лошади. Хола дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянзюнь, бэ Фиянгу доставил под конвоем в походную ставку императора сдавшихся огэлэдов Лубдзан-Ванджала, гэцула[203] Аван-Рабдана и Банди. Они сообщили: «Галдан все еще находится в Сагса-тугуриге. Послы Бошихи и Чаншоу прибыли 1-го числа среднего весеннего месяца, 15-го числа они встретились с Галданом. Недалеко от Галдана проживают Данджила и Аралбай, всего подданных около 100 дворов». Император велел сановникам совета обсудить этот вопрос.

Стр. 794. Ниматан-хутугту, прибыв в походную ставку императора, изложил тайную записку дибы. Император перед послом положил представленную записку и присланную в подарок фигурку сидящего Далай-ламы в другой мешочек и, скрепив его сургучной печатью, сказал: «Я давно знал о том, что Далай-ламы нет в живых уже на протяжении нескольких лет. Будь он жив, Сэмба-Чэмбу-хутугту (кит. 僧巴陈布 *sēng bā chén bù*), Галдан-ширэту, чичиг-талай-хамбу, Джирун-хутугту не вели себя так необдуманно. Не произошел бы конфликт между огэлэдами и халха. Поэтому я послал указ со строгим внушением. В связи с тем что ныне диба от чистого сердца конфиденциально изложил правду, я буду также хранить это в тайне».

День белой (*цагаагчин*) овцы. Император остановился в местности Хуамачи.

Указ помощникам начальника императорских телохранителей: «Ныне я прибыл в Нинся. Отправьте ехэ-цзянцзюню, бэ Фиянгу депешу о том, чтобы в случае возникновения каких-либо дел он отправлял сведения по вновь созданным в Ордосе почтовым станциям».

Указ начальнику императорских телохранителей Сонгуту, помощнику начальника императорских телохранителей Минджу, канцлеру Исанге: «Ранее я отправлял Буджи к тибе со строгим указом о том, что он давно скрывает кончину Далай-ламы, и что я выступаю в поход на Галдана. Ранее я говорил вам о том, что диба непременно сообщит о кончине Далай-ламы и попросит ради них скрыть этот факт. Ныне прибывший от него Ниматан-хутугту конфиденциально сообщил о том, что с момента кончины Далай-ламы минуло 16 лет. Его перерожденцу, молодому Далай-ламе уже 15 лет. Диба просит не разглашать эту тайну. Это нисколько не отличается от того, что я вам прежде говорил». Также император велел Буджи отправляться с Ниматан-хутугту, поскольку у него есть неоконченные дела.

Посол Далай-ламы Ниматан-хутугту был награжден лакированным седлом, кафтаном из шелка с вытканными золотом и серебром драконами с подкладом из мерлушки, [кусками] шелка, ткани и серебром.

Из палаты по управлению делами внешней Монголии поступил доклад: «Правитель канцелярии Баясхулан сообщил: “Согласно указу, я расселил

---

[203] П.-монг. *gesül, gečül* ‘гэцул, духовная особа, имеющая вторую степень священства’ [Kowalewski, 1849, p. 2490], монг. *гэцэл* ‘послушник, *монах, принявший на себя первые 36 монашеских обетов*’ [БАМРС I, с. 485], кит. 格苏尔 *gé sū ěr*.

13 добровольцев, в том числе Буяну (кит. 布颜努 *bù yán nǔ*), по 13 почтовым станциям от Хутан-хошигу до Нинся. Ехэ-цзянцзюню было отправлено сообщение об учреждении уртонов”». Доклад был принят к сведению.

День черной обезьяны. Палата по управлению делами внешней Монголии доложила о том, что Ниматан-хутугту, Лубдзан-Кайдзун-нансу доставили одно письмо Далай-хана с поздравлением по случаю победы над Галданом, два письма дибы и дары. Император велел сановникам совета обсудить два письма дибы. Результаты обсуждения: «В письме дибы говорится о том, что Далай-лама, уединившись, находится в состоянии созерцания, и что он выйдет из него в год коровы. Поскольку император уже конфиденциально поговорил по этому поводу с Ниматан-хутугту, не стоит обсуждать этот вопрос. В письме говорится, что Панчен-хутугту ныне следует указу, поэтому нужно точно узнать, когда он планирует прибыть в столицу. Пусть они, не торопясь, примут окончательное решение о годе и месяце визита Панчен-хутугту в столицу и подадут доклад. В письме содержится просьба сохранить жизнь Джирун-хутугту, который будет доставлен позднее. Однако Джирун-хутугту, посланный Далай-ламой для примирения халха и огэлэдов, не сделал этого. Напротив, он привел Галдана в наш караул и заставил сразиться с нашим войском. Его роль возмутительна. В связи с тем что в прежнем Высочайшем повелении говорилось о сохранении жизни Джирун-хутугту, пусть его непременно доставят в столицу. Также [диба] обращается с просьбой не разлучать дочь Галдана [с ее мужем]. Поскольку Галдан сопротивлялся императору, сея смуту, ни в коем случае нельзя оставлять его дочь в Куку-норе. Ее также надлежит доставить в столицу. В своем письме [диба] просит прощения за нарушения указа императора, которые он совершил из невежества. Ныне он в память о Далай-ламе испрашивает Высочайшего повеления, выражая готовность всеми силами ему следовать. Следует удовлетворить прошение и отправить к нему посла с Высочайшим повелением». Доклад был одобрен.

Стр. 795. День черной (*харагчин*) курицы. Донесение чог-и-бадарагулугчи цзянцзюня Сунь Сыкэ: «Нам был дан приказ, пользуясь бедственным положением Галдана, срочно выступить в поход в окрестности Сагса-тугурига, взяв с собой продовольствие на 100 дней. Однако лошади полностью не подготовлены, поэтому прошу издать указ военному министерству о срочной отправке в Ганьчжоу любых лошадей. Тогда мы сразу выступим в поход, доложив об этом императору». Указ: «Нельзя упускать благоприятный момент. Пусть Сунь Сыкэ и Буджи используют лошадей близлежащего войска зеленого знамени. Если не задержатся, пусть срочно выступают, подав доклад. Если сразу не найдут [врага], следует сократить количество воинов и использовать их лошадей для перевозки провианта. Я полагаю, что количество воинов, выступающих из Нинся, не превышает 2000–2500. Если они скажут, что после сокращения войска не могут двигаться дальше, пусть остановятся в одном месте».

День синей собаки. Донесение от хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянзюня, бэ Фиянгу: «Сбежавшие от огэлэдов Гунджи и Улджэйту сообщили: “Мы были подданными халхаского Дзасагту-хана. При битве у озера Олухуй-нагур с огэлэдами были захвачены в плен и находились в подчинении у Данджин-Арабдана. 18-го числа первого весеннего месяца писарь Хэйсэ и комендант

княжеского двора Маниту прибыли к Данджин-Арабдану. Когда мы бежали 23-го числа, они все еще встречались. Когда мы прибыли, Данджин-Арабдан находился на реке Буянту-гол. В каком направлении он отправился, нам не известно. Галдан находится в Сагса-тугуриге. Говорят, Данджин-омбу покинул Хонгуру. Куда отправился, также не знаем. Данджин-Арабдан перебивается охотой на диких зверей. Если же не добудет дичи, забивает лошадей и верблюдов. Его подданные ропщут, говоря, что император на западе повсюду расставил свои войска, все послы Галдана перехвачены. Теперь огэлэдам некуда идти"». Доклад был принят к сведению и передан сановникам совета.

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Доклад ордосского бэйлэ Сунраба: «Мы всегда вели торговлю в Хэнчэне. Ныне просим разрешить монголам торговать в трех местах: Динбянь, Хуамачи и Пинлучэн. Также просим выделить китайцев внутренних земель для того, чтобы они помогли монголам посеять зерно за пределами крепости в местностях Чэрин-тала, Сухай и Ару». Император поручил обсудить этот вопрос канцлерам, министерству финансов, военному министерству и палате по управлению делами внешней Монголии. Результаты обсуждения: «Согласно прошению, следует приказать бэйлэ Сунрабу и провинциальным чиновникам, чтобы они управляли своими подчиненными и не допускали распрей». Указ: «Поступайте согласно оговоренному. В случае возникновения противоречий и притеснений китайцев со стороны монголов следует немедленно все прекратить».

Стр. 796–797. День красной мыши. Доклад главного цензора палаты цензорского контроля, командующего доставкой провианта, Юй Чэнлуна: «Вопрос доставки продовольствия имеет большое значение. Мы будем следовать инструкциям императора относительно того, следует ли отправить провиант вместе с войском или доставить его другим способом». Император сказал: «Если большое войско возьмет с собой провиант, то лошади непременно устанут от тяжелой поклажи. Будет хорошо, если продовольствие будет постепенно с передышками доставляться по почтовым станциям. В связи с тем что ныне ордосские воины подали прошение добровольно выступить в поход с провиантом на четыре месяца, их расселение по 100 уртонам принесет пользу этому делу. Еще одно дело касается обустройства почтовых станций. Расстояние от Нинся до Годули-балгасуна составляет 1200 гадзаров, путь от Годули-балгасуна до гор Ехэ-агула и Бага-агула займет девять дней. Исходя из этого проведите расчеты и установите уртоны». Также император спросил, сколько в наличии суден, какова грузоподъемность одного судна и сколько мер зерна можно перевезти за один раз. Юй Чэнлун ответил: «В прошлом году было более 100 суден. Ныне все они находятся на реке. Нельзя допустить наличие неисправных суден, поэтому их следует срочно передать на ремонт цзунду Вэхэ. Если на одно судно загрузить 30 мер зерна, то 100 суден за один раз могут перевезти 3000 мер зерна». Император сказал: «Провиант, который не поместится на ваши судна, следует перевезти на лошадях и верблюдах. Если трехтысячное войско сократить на 500 человек, останется лишний скот, который можно использовать для перевозки. Рассчитайте и возьмите с собой провиант на 2500 воинов. Срочно займитесь ремонтом суден».

День белого дракона. Хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянзюня, бэ Фиянгу представил доклад отправленного к Галдану помощника чиновника по делам

знаменных войск Бошихи, сообщив о том, что Бошихи, писарь Чаншоу, посол Галдана Рамджаб, посол Данджилы Лубдзан, а также Гэлэй-гуен с 13 женщинами и детьми прибыли к нашему караулу. Ранее Бошихи отправлял докладную записку на перекладных. Доклад Бошихи: «29-го числа первого осеннего месяца мы достигли места проживания тайджи Усты (кит. 吴思塔 *wú sī tǎ*), расположенного в двух днях пути от Сагса-тугурига, где находится Галдан. Далее нам идти не позволили. На следующий день Гэлэй-гуен отправился уведомить Галдана [о нашем прибытии]. 2-го числа среднего весеннего месяца Галдан отправил Чушиги-багатура за Высочайшим повелением. 14-го числа Чушиги-багатур прибыл с приглашением встретиться. На закате следующего дня Галдан, прибыв в поле, сам воссел на возвышении, нас велел посадить поодаль. По обе стороны от каждого сели два человека с тем, чтобы не позволить приблизиться [к Галдану] и передавать то, что он скажет. Галдан сказал: “Я несказанно рад получить всемилостивейшие слова императора. Отныне я буду следовать любому указу Богдо-хана. Я написал свои слова в письме и передал их своему послу. По прибытии он устно доложит императору”. Так сказав, Галдан удалился. Данджила отправил своего подданного Чандари передать следующее: “Я был готов тотчас последовать повелению Богдо-хана, переданному мне на словах Гэлэй-гуеном. Однако Галдан не посылает меня, поскольку я утратил его доверие. Все, что я хотел сказать, я передал на словах Гэлэй-гуену. Ныне мне сложно принять императорских послов”. В тот же день прибыл Чушиги-багатур с Рамджабом и сказал: “Ранее послом был назначен Гэлэй-гуен, однако он тайком сбежал со своей семьей. Вместо него был назначен Рамджаб. Письмо и устное послание были переданы ему”. Когда я выехал 25-го числа из Сагса-тугурига, по дороге встретил отправленного ранее из столицы Чахадая, который сообщил: “Я следовал вместе с матерью Урджанджаба и семьей Дарджа-хашихи. По дороге нам повстречались разбойники, которые ограбили мать Урджанджаба и остальных. Я пешком доставил Галдану Высочайшее повеление. Мать Урджанджаба и ее люди встретили члена семьи Арбая, подданного Галдана, который доставил их к Урджанджабу, находящемуся при Галдане. Также семья Дарджа-хашихи была временно передана на содержание Урджанджабу”. Также по дороге встретился отправленный из столицы Манджи, который сказал: “2-го числа первого весеннего месяца я, встретившись с Галданом, передал ему Высочайшее повеление, после чего тот поинтересовался о состоянии войска Богдо-хана. Я ответил: "Я не знаю точное количество воинов, но их чрезвычайно много. Дамба-хашихе и Чаган-шидар-хашихе пожалована должность помощников начальника императорских телохранителей, они находятся в столице. Шагджум также назначен помощником начальника императорских телохранителей, ныне он сопровождает императора. Многие огэлэды удостоены милости и приняты на содержание. Император лично осматривает и соединяет прибывающий со всех сторон народ". Галдан на это ничего не ответил. Однажды Галдан прибыл в дом нойон-гэлунга[204], где собрались Данджила, Аба и Урджанджаб. Когда они пили вино, Урджанджаб сказал Галдану: "Когда мы прошлой зимой прибыли в Сагса-тугуриг, дичи было в изобилии. Ныне все дикие звери разбежались. Если сдаваться мудрому государю, то нужно

[204] П.-монг. *noyan gelüng*, кит. 诺颜格隆 *nuò yán gé lóng.*

постепенно приближаться. Если же не сдаваться, то нужен другой план. Оставаясь здесь в нерешительности, мы дождемся смерти. Говоря о том, что ты действуешь во благо учения Цонкапы, ты лишился четырех огэлэдских [племен] и семи халхаских хошунов. Твое государство распалось, разлучены отцы с сыновьями, мужья с женами. Ты не принес никакой пользы учению Цонкапы, одни грехи". Галдану нечего было ответить. При нем около 300 воинов, остальные разъехались далеко на охоту. Лошадей очень мало, они весьма истощены. Судя по положению Галдана, он не намерен сдаваться. У Данджилы есть мысль сдаться. Также мать Урджанджаба сказала Галдану: "Войско того государства многочисленно, обеспечено и сильно. Амугулан-хан – это живой Будда. Ты наверняка слышал о том, что он воссоединяет женщин и детей врагов своих. Можно бесконечно говорить о его невероятных деяниях". Аван-данджин сказал: “Указом я был отправлен к Илагугсан-хутугту. Я не поехал в место проживания Галдана. В связи с тем что я не знал, где находится Илагугсан-хутугту, я вернулся с Манджи обратно”. Поэтому мы прибыли вместе с ними. 9-го числа последнего весеннего месяца мы достигли местности Хамиту-булаг, где встретили Гэлэй-гуена. Он сказал: “Я передал на словах Галдану повеление императора: "Под предлогом погони за халха ты напал на меня, твои поступки неправильны, мои верны. Поэтому под покровительством Неба я победил тебя. Хоть ты мне и враг, я ничуть этому не рад. Куда тебе идти? В мире нет правителя могущественнее меня. Если поверишь мне, то обретешь средства к существованию. Если ты капитулируешь, я, простив твои злодеяния, с почетом приму тебя на содержание. Если же ты не сдашься, как я смогу оставить тебя в покое?" Когда я передал Высочайшее повеление, Галдан хранил молчание. Когда он спросил у меня об общем положении Амугулан-хана, я ответил: "Если ты сдашься, тебя не лишат ханского титула, ты будешь пользоваться почетом. Народ обретет средства к существованию". Данджила, отведя меня в безлюдное место, спросил, упоминал ли император его имя. Я ответил, что Амугулан-хан то и дело хвалит тебя как достойного человека. Данджила сказал: "Я один-два раза говорил Галдану о необходимости капитуляции. Однако он не слушает моих слов и не доверяет мне. Ты поговори с ним. Если он согласится сдаться, я поеду в качестве посла". Судя по настроению Данджилы, он готов к капитуляции. Я был у Галдана шесть дней, на протяжении которых всячески пытался уговорить его, однако он твердо стоял на своем. Он хотел отправить меня послом, но по причине отсутствия у него истинных намерений сдаться я решил, что не стоит ехать послом с целью обмана. Взяв около 60 женщин и детей, более 100 лошадей, свыше 40 верблюдов, я прибыл, чтобы изъявить покорность императору. Когда мы достигли местности Шилутай, на нас внезапно напал Илагугсан-хутугту, лично возглавив 100 человек. Мне удалось бежать, взяв 13 человек, среди которых жена, три сына, один внук, трех лошадей и одного верблюда. Моя невестка, остальные люди, лошади и верблюды были захвачены. Сам я получил ранение под правую лопатку”. Поэтому мы, взяв Гэлэй-гуена, его сыновей Убаши, Чахадая и Манджи, срочно прибыли, разделившись на две части. Об этом почтительнейше докладываю». Император сказал сановникам совета: «Бошихи и его люди прибыли к нашему караулу. Гэлэй-гуен с семьей изъявил покорность. Галдан ранее сообщал о том, что отправил посла. Когда они прибудут, подробно расспросите их, собирается ли Галдан сдаться, если нет, то в каком направлении

намерен уйти. После этого можно двинуть войска. Срочно отправьте депешу Сунь Сыкэ и Буджи о том, чтобы остановили продвижение войска. Пусть ждут указа, после того как дело прояснится».

Стр. 798. Правитель канцелярии палаты по управлению делами внешней Монголии Бууджу и заместитель помощника канцелярии[205] Сахалиян были отправлены вместе с Ниматан-хутугту к дибе. Текст Высочайшего повеления: «Управляя многочисленными народами государства, я повсеместно оказываю благодеяние и подавляю мятежи. Те, кто из чистых помыслов проявляет почтительность, непременно удостаиваются моей милости. Будда-Абдай (кит. 布特达阿卜地 *bù tè dá ā bo de*), ты ранее, вступив в сговор с Галданом, все вопросы решал в пользу огэлэдов. Когда Джирун-хутугту испортил дело, ты, потворствуя этому, не доставил его ко мне. Будь жив Далай-лама в то время, этого ни при каких обстоятельствах не произошло бы. Поэтому я отправил тебе указ с внушением. Ныне ты обеспокоен строгим указом мудрого государя. В память о Далай-ламе ты от чистого сердца испрашиваешь Высочайшего повеления, выражая готовность всеми силами ему следовать. Если ты, осознав свои ошибки, признаешь свою вину, смогу ли я не думать о Далай-ламе, на протяжении многих лет отправлявшем дань? Более того, смогу ли я пребывать в спокойствии, если не буду проявлять милость по отношению к вашему тибетскому народу? Джирун-хутугту, посланный Далай-ламой для примирения халха и огэлэдов, не сделал этого. Напротив, он привел Галдана в наш караул и заставил сразиться с нашим войском. Его роль возмутительна, поэтому тебе следует непременно схватить его и доставить ко мне. Согласно твоему прошению, я сохраню ему жизнь. Вы не спеша обдумайте дату визита Панчен-хутугту и доложите. Сопротивляясь мне, Галдан потерял большую часть своего войска. Вина этого коварного преступника тяжела. Его дочь ни в коем случае нельзя оставлять в Куку-норе. Непременно отправь ее, в противном случае последует наказание. Если Галдан сдастся, покаявшись в своих преступлениях, я могу изменить мнение. Ныне прибывший Ниматан-хутугту конфиденциально передал твои слова. Я также отправил тебе тайный указ. Я всегда стремлюсь к тому, чтобы люди всех земель жили в мире и согласии. Я не разрушаю государства, раскрывая чужие тайны. Если ты впредь будешь почтительно следовать моим указам, я не стану припоминать твои прежние прегрешения и буду по-прежнему оказывать тебе милость. Это принесет пользу твоему народу, и сам ты будешь пользоваться вечным почетом. В связи с этим отправляю в качестве главного посла правителя канцелярии палаты по управлению делами внешней Монголии Бууджи, помощником посла заместителя правителя канцелярии Сахалияна. Согласно обычаю, посылаю в дар шесть [кусков] шелка». Когда Бууджи обратился к императору за инструкциями, он сказал: «Прибыв на место, не ведите себя с дибой так, как прежде. Проявляйте больше тактичности. Передав Высочайшее повеление, по обычаю подарите шелк. Передай дибе следующее: “Император во главе большого войска прибыл в Нинся. Он был рад тому, что ты ответил на все четыре пункта предыдущего указа и поэтому остановил продвижение войска. Император принял к сведению тайный доклад Ниматан-хутугту о выходе Далай-ламы из состояния созерцания. Об этом не

[205] П.-монг. *orulaγsan temdeglegči tüsimel*, кит. 署主事 *shǔ zhǔ shì.*

знает никто, кроме императора, Ниматан-хутугту, Джурмулун-хамбу и приближенного императорского телохранителя Раши. Если ты впредь будешь следовать всем указам императора, он будет оказывать тебе особое благоволение. Разве можно забыть те 60 лет, на протяжении которых мы с Далай-ламой разделяли одно учение? Ты обязательно отправь с нами Диму-хутугту (кит. 谛穆 *dì mù*). Император хочет, чтобы он провел молебны. Если ему подойдет климат, он останется, если нет, будет отправлен назад. Ему будет оказано больше милости, чем Ниматан-хутугту". На словах передайте, что император собирает подданных Галдана, начиная с его сына и чиновников. Возьмите у Джаши-багатур-тайджи хорошего проводника. Достигнув западных земель, на обратном пути используйте подводу дибы. Для этих целей составьте и возьмите с собой бумагу с печатью соответствующего министерства. Также возьмите с собой лам Джимбу и Джамсу».

Стр. 799. Был отправлен чиновник для поминовения скончавшегося халхаского знаменного бэйсэ Ананды.

Тетрадь 182
36-й год правления Энхэ-Амугулана [1697]
Добавочный последний весенний месяц

36-й год правления Энхэ-Амугулана, красной (*улагчин*) коровы. Первый день добавочного последнего весеннего месяца, день белой (*цагагчин*) змеи.

Ранее Ниматан-хутугту конфиденциально передал слова дибы: «Прошло 16 лет с тех пор как не стало Далай-ламы. Молодому Далай-ламе в этом году исполнилось 15 лет. По достижении подходящего возраста он непременно будет представлен великому императору и всем благодетелям. 25-го числа первого зимнего месяца этого года он выйдет из состояния самадхи, и тогда все ему поклонятся. Повсеместно были разосланы письма о выходе Далай-ламы из состояния созерцания, не вдаваясь в подробности». Император сказал: «В связи с тем что диба из чистых помыслов подал в докладе конфиденциальные сведения, я пока сохраню их в тайне. Однако в начале первого зимнего месяца я объявлю об этом внутренним и внешним 49 знаменам, а также халхаским дзасагам». Ныне вернулся отправленный к Цэван-Рабдану заведующий канцелярией[206] Ингу. Он сообщил: «Когда я, чиновник, прибыл к Цэван-Рабдану со служебным письмом министерства, он обрадовался и, согласно указу, незамедлительно выступил во главе своего войска в карательный поход на Галдана. Через 20 дней пути мы достигли Сагса-тугурига, где встретили посла Далай-ламы дархан-эмчи. Он сказал: "С тех пор как скончался Далай-лама, прошло 16 лет, молодому Далай-ламе исполнилось 15 лет. Живите в своих землях и не начинайте военных действий". Поэтому Цэван-Рабдан тут же повернул с войском назад. Узнав о том, что он не может двигаться дальше, я также повернул обратно. Все жители северо-запада оповещены о кончине Далай-ламы». Также дзанги фланга Ананда прислал донесение: «Галдан-Дорджи отправил ко мне человека с сообщением: "В письме, отправленном мне Далай-ламой и дибой, сказано: "Куку-норские предводители соберутся на сейм в местности Чаган-толугай 28-го числа первого весеннего месяца, готовь оружие.

[206] П.-монг. *ǰaruɣulqu tüsimel*, кит. 司务 *sī wù* 'заведующий канцелярией, *напр. в министерстве*'.

Твои подданные пусть также приведут в порядок оружие и к назначенному сроку прибудут на сейм". Поскольку я никогда не участвовал в их сеймах, то не поехал"». Император велел сановникам совета обсудить это сообщение. Результаты обсуждения: «Диба без какой-либо на то причины велел кукунорским тайжи готовить оружие. Также он приказал прибыть на сейм Галдан-Дорджи, который ранее не участвовал в сеймах. Его намерения непредсказуемы. Кроме того, когда Цэван-Рабдан выступил во главе войска против Галдана, диба, послав человека, возвратил его обратно. Все это свидетельствует о том, что диба все еще на стороне Галдана, а нас лишь вводит в заблуждение. Нельзя допустить того, чтобы диба думал, будто мы не знаем о его коварных планах, поскольку он находится далеко. Обо всем этом соответствующему министерству следует написать письмо Ниматан-хутугту и правителю канцелярии Бууджу для того, чтобы они подробно расспросили дибу и доложили». Доклад был одобрен.

Стр. 800. Доклад дзанги фланга Ананды: «Мой слуга Хайрату, отправленный на поселение в Хами, доставил под конвоем сдавшегося огэлэда Джимба-чэрбэя[207], который сообщил: "Галдан схватил меня, сказав, что я получил указ Амугулан-хана и затем сбежал от него. 1-го числа первого весеннего месяца он передал меня 15 людям, отправленным на поиски Сэбтэн-Балджура. Они оставили меня в гоби с одной лишь лошадью, оттуда я пешком дошел до Хами. В то время Галдан находился в местности Гэгэд-Харангуд. Количество его воинов не превышает 500–600. Кроме верблюдов и лошадей, у него совершенно нет овец и коров. Он отправил Хаши в Хонгуру с тем, чтобы узнать, каково положение дел у тех, кто там проживает. Тот еще не вернулся. Скорее всего, [Галдан] отправится в Хонгур-Аджирган (кит. 洪郭罗阿济而汉 *hóng guō luō ā jì ér hàn*), куда точно, я не знаю". Я полагаю, причина того, что у Галдана не более 500–600 воинов, что у него нет скота, кроме лошадей и верблюдов, что он так быстро был дезорганизован, заключается в том, что мудрый император тщательно разработал всесторонний план. Он приказал мне выступить с войском и действовать по ситуации, и я не мог нарушить план императора. Я не в силах сдержать радость. Ныне я остановился в местности Булунгир. По прибытии войск Сунь Сыкэ и Буджи мы всеми силами будем усердствовать в походе с тем, чтобы выразить свою благодарность. Отправляю Джимба-чэрбэя на перекладных». Император велел сановникам совета рассмотреть донесение.

Доклад палаты по управлению делами внешней Монголии: «В полученном письме дзанги фланга Ананды говорится о том, что огэлэдский тайджи Гумбу-Чаган сдался со 125 своими подданными». Доклад был принят к сведению.

Дзанги фланга Ананда сообщил: «Цэван-Рабдан прислал письмо следующего содержания: "Я полностью ознакомился с доставленным мне письмом. Если он пойдет по этим местам, мы его не пропустим. Сын Аюши Цанджиджаб уже выступил с 20000 воинов. Также я отправил к тебе Нохая с письмом, в котором изложил все дела. Говорят, что Галдан все еще находится в местности Гэгэд-Харангуд. Остальные рассеялись во все стороны из-за отсутствия еды. Я оставил один отряд воинов для того, чтобы они узнали,

[207] П.-монг. *čerbei*, монг. *чэрви* 'черби, высокопоставленное лицо, визирь, *придворная должность при дворе Чингисхана*' [БАМРС IV, с. 324], кит. 车尔贝 *chē ěr bèi*.

куда отправится Галдан. В связи с тем что наши кочевья находятся недалеко от хуэйцев[208], я повернул обратно"». Император велел передать доклад сановникам совета.

Стр. 801. День черной лошади. Указ помощникам начальника императорских телохранителей: «По причине того что выступление большого войска пока откладывается, следует заранее перевезти провиант в местность Чаган-субурган. Вам необходимо совместно с главным цензором, командующим доставкой провианта, Юй Чэнлуном подготовить и оставить имеющиеся в наличии судна у переправы. На оставшихся суднах следует перевезти продовольствие. Однако местные матросы не слишком опытны. Поскольку хара-мурэнские воины искусны в этом деле, нужно выделить 200 человек с тем, чтобы они в это время вместе со здешними матросами дважды переправили зерно. После того как в Чаган-субурган будет доставлен четырехмесячный провиант, который возьмет с собой большое войско, раздайте его».

День черной (*харагчин*) овцы. Дзанги фланга Ананда сказал: «В письме Эбэйдула-дархан-бека говорится: "Цэван-Рабдан был разгневан тем, что я сдался на милость императора и передал его подданных. Поэтому он схватил моих послов, сказав, что следует заранее подготовиться к появлению врага"». Император велел сановникам совета обсудить этот вопрос. Результаты обсуждения: «После капитуляции Эбэйдула-дархан-бека Цэван-Рабдану и кукунорским тайджи были разосланы письма с предупреждением о том, чтобы их подданные не преследовали его и не нападали на Хами. Это следует довести до сведения Эбэйдула-дархан-бека. Если Цэван-Рабдан потребует выдать его людей, схваченных в землях [Хами], пусть не отправляет». Доклад был одобрен.

Указ начальнику императорских телохранителей, гуну Фушану, Сонгуту, Масагу и канцлеру Исанге: «В связи с искренним намерением хара-мурэнских воинов проявить усердие в походе Сабсу сказал, что их лошади упитаны. Сегодня я, осматривая город, увидел, что лошади хара-мурэнских лошадей истощены. Если на них выступить в поход, боюсь, на обратном пути они падут замертво от усталости. В случае необходимости я выдам [воинам Хара-мурэна] лошадей. Следует выделить людей для отправки их лошадей в Хухэ-хото и далее на откорм в местность Чаган-тохуй. Когда дело будет завершено, [воинам Хара-мурэна] будет легко вернуться в свои места».

Тиду Ганьсу Ли Линьлун подал прошение разрешить распределение 2000 его воинов для охраны земель, расположенных к западу от гор Дахуаншань. Прошение было удовлетворено.

День синей обезьяны. Донесение хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянзюня, бэ Фиянгу: «Прибыли под власть 13 человек, в том числе Эринчэн-хашиха, приходящийся братом подданному Галдана Норбу-дзайсану. Они сообщили, что Галдан и Данджила изначально находились у Сагса-тугурига. Ныне Данджила откочевал в местность Чичиргана (кит. 齐察兰 *qí chá lán*), расположенную в двух днях пути от местонахождения Галдана». Император велел сановникам совета рассмотреть это донесение. Также он послал Удачана и Раши выяснить причину

[208] П.-монг. *čaγan malaγ-a*, кит. 白帽 *bái mào* 'хуэй, дунгане, названы так, поскольку носят белые головные уборы'.

откочевки Данджилы от Галдана. Эринчэн-хашиха ответил: «Данджила отделился, потому что избил приближенного Галдана по имени Эмчи».

Стр. 802. День синей (*хөхөгчин*) курицы. Отозвав отправленного к дибе правителя канцелярии Бууджу, император издал указ: «Нет необходимости исправлять Высочайшее повеление и устный наказ дибе, отправленные с вами. Однако диба написал письмо Галдан-тайджи, отправил человека с целью остановить войско Цэван-Рабдана, а также, по сообщению Ингу, всем объявил о смерти Далай-ламы. Поэтому я вернул вас, чтобы расспросить Ниматана. Перед ним я положил присланную в подарок фигурку сидящего Далай-ламы с представленной запиской в другой мешочек и скрепил его сургучной печатью. Ныне здешние ламы вместе с Ниматаном сняли ту печать и обнаружили, что у фигурки Далай-ламы, сделанной из глины, отвалилась голова. Спросите обо всем этом у дибы. Тщательно проверьте перерожденца Далай-ламы и доложите. В связи с тем что все подданные Цэван-Рабдана знают о смерти Далай-ламы, рассказывайте об этом деле от начала и до конца всем, кто встретится по дороге».

Указ: «Следует выделить чиновника палаты по управлению делами внешней Монголии для того, чтобы собрать в Дзандан-Джу всех лам рангом ниже мэргэн-чорджи[209], схватить Дамба-Сэрджи и заключить его под стражу вместе с учениками в палате по управлению делами внешней Монголии. Нужно проверить всех лам, на протяжении последних 16 лет посещавших западные земли, по отдельности допросить и доложить».

День желтой (*шарагчин*) коровы. Указ чог-и-илэдхэгчи цзянцзюню[210] Масагу: «Галдан находится в крайне тяжелом положении. Большое количество воинов не понадобится, поскольку их продвижение создаст трудности. Поэтому будет достаточно 2000 воинов: 600 гвардейских стрелков, 500 воинов авангарда, 400 воинов Улы и 500 воинов зеленого знамени. Воины авангарда и Улы уже выделены, сведения о количестве необходимых им лошадей и верблюдов уже поданы. К четырем лошадям, выдаваемым каждому гвардейскому стрелку и канониру-латнику[211], следует добавить еще по одной. Кроме воинов, имеющих верблюдов, каждым двум воинам без верблюдов надлежит предоставить по одному верблюду. Установите норму загружаемого в торока фуража для лошадей и верблюдов на четыре месяца и доложите».

День белого тигра. Ранее писарь Хэйсэ и комендант княжеского двора Маниту были отправлены с Высочайшим повелением к огэлэдским тайджи Данджин-Арабдану и Данджин-омбу. Ныне хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянзюнь, бэ Фиянгу доложил: «Помощник управляющего Мампи в письме передает слова вернувшихся от огэлэдов Хэйсэ и Маниту: “Встретившись с Данджин-Арабданом у реки Буянту-гол, мы передали ему указ, после чего он сказал: "В связи с тем что в Высочайшем повелении мне и Данджин-омбу велено не находиться близ Галдана, я последую указу и поселюсь у границ Цэван-Рабдана. Мы вместе с Данджин-омбу будем ожидать дальнейших указаний". Они отправили с Хэйсэ и Маниту своих послов». Император сказал сановникам

---

[209] П.-монг. *mergen čorǰi*, кит. 默尔根绰尔济 *mò ěr gēn chuò ěr jì*.

[210] П.-монг. *čoγ-i ildekegči ǰangǰun* ‘полководец, величие демонстрирующий’, кит. 昭武将军 *zhāo wǔ jiàng jūn*.

[211] П.-монг. *üker puu-yin quyaγ*, кит. 骁骑炮手 *xiāo qí pào shǒu.*

совета: «Доставьте послов Данджин-Арабдана к помощнику управляющего Мампи. Пусть они отберут из оставленных там людей около 20 человек и возьмут с собой. Выдайте необходимое количество лошадей, верблюдов и провизии».

Стр. 803. День белого (*цагаагчин*) зайца. Указ сановникам совета: «Первоначально было выделено 3000 воинов Сунь Сыкэ и Буджи. Я полагаю, что большое количество воинов создаст трудности для передвижения. Поэтому следует выделить 2000 воинов маньчжурского войска и войска зеленого знамени, передать выступающим в поход воинам лошадей тех, кто остался, выдать им четырехмесячный провиант и отправить к Ананде. Ананда и Ли Линьлун должны немедленно выступить с этим войском в карательный поход. Сунь Сыкэ и Буджи пусть отправляются с оставшимся войском на временное поселение в Ганьчжоу. В связи с необходимостью охраны места, куда Юй Чэнлун доставит провиант, следует отправить туда дзанги фланга Сианя Арантая с 300 воинами Сианя. Необходимо выделить по 20 человек от столичного авангарда каждого знамени, оставленного в Нинся. Пусть они сопровождают меня вместе с отобранными гвардейскими стрелками и артиллеристами[212]. Остальных следует оставить в Нинся, назначив командующего офицера. Ехэ-цзянцзюню, бэ Фиянгу надлежит объявить проживающим рядом монгольским ванам, бэйлэ, бэйсэ, гунам и тайджи о том, что желающие проявить усердие в походе могут прибыть, взяв с собой продовольствие на четыре месяца. Также бэ Фиянгу нужно привести с собой находящихся при нем 100 воинов Харамурэна, выдав им четырехмесячный провиант. Пусть он отберет чахарских воинов, выдаст им провиант на четыре месяца и отправится с ними в Годули-балгасун, взяв на себя общее командование. Там, где находился бэ Фиянгу, пусть его обязанности исполняет Шушу. Помощнику управляющего Мампи надлежит оставаться на прежнем месте». Доклад бэ Фиянгу: «В место расположения войска с намерением проявить усердие в походе прибыли халхаские дархан-циньван, бэйлэ, гуны, тайджи, а также халхаские хошуй-циньван, тайджи со своими телохранителями и военнослужащими запаса[213], взяв провиант на четыре месяца. Также желание выступить в поход изъявили халхаский Тушэту-хан, бэйлэ и тайджи». Доклад был одобрен.

Указ сановникам совета: «Когда я сказал ордосскому бэйлэ Сунрабу о необходимости сопровождения провианта и обустройства почтовых станций, он ответил, что как только вырастет трава, то он силами своих 3000 воинов сможет провести эту работу. Поэтому необходимо возложить обустройство уртонов и перевозку продовольствия от Чаган-субургана на ордосского бэйлэ Сунраба. Пусть он по всем вопросам советуется с Юй Чэнлуном. Установку почтовых станций до Чаган-субургана следует поручить цзунду Вэхэ. 300 воинов дзанги фланга Сианя Арантая передайте Юй Чэнлуну. Если воинам, управляемым Масагом, загрузить в торока провизию на один месяц, а провиант на оставшиеся три месяца и сопроводительный провиант перевезти за один раз на суднах, его будет недостаточно. Придется доставлять продовольствие второй раз. Разве сможет большое войско просто сидеть в ожидании провианта? Поэтому войску

---

[212] П.-монг. *üker puu-yin čerig*, кит. 炮火兵丁 *pào huǒ bīng dīng.*

[213] П.-монг. *qamǰilγan-u eres*, кит. 附丁 *fù dīng*, где 丁 *dīng* ‘взрослый работник; слуга; дворовый’. Военнослужащие запаса, как правило, занимались физическим трудом в ожидании призыва в армию.

Масага следует взять с собой двухмесячный провиант, остальную часть доставить на суднах. Остатки зерна необходимо перевезти в тороках общими усилиями. Если еще останется продовольствие, пусть Юй Чэнлун, смотря по обстоятельствам, доставит его в Чаган-субурган. По прибытии большого войска в Чаган-субурган 12-дневный провиант следует пополнить продовольствием, доставленным общими усилиями. Бэйлэ Сунраб должен поговорить с ехэ-цзянцзюнем, бэ Фиянгу, сановниками совета и Юй Чэнлуном о том, куда нужно доставить сопроводительный провиант Юй Чэнлуна и где его задержать. После этого пусть подаст доклад. Вы же посоветуйтесь с Юй Чэнлуном и также доложите».

Цзунду Сычуани и Шэньси Вэхэ доложил: «Я планирую установить десять почтовых станций от Нинся до Чаган-субургана. На каждую станцию будет отведено по 25 лошадей, по одному шоубэю[214], цяньцзуну[215], бацзуну[216], а также по два офицера для управления уртонами». Указ: «Местные дела имеют большое значение, Вэхэ не стоит заниматься обустройством почтовых станций. Это следует возложить на канцлера Исангу, помощников управляющего Хаярту и Амбулу. Нельзя проявлять халатность. Остальное оставьте согласно оговоренному».

Стр. 804–805. Помощник управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии Мампи подал доклад: «Сдавшийся огэлэд Джамсу сообщил: “3-го числа последнего весеннего месяца мы находились в Сагса-тугуриге. Вечером вдруг раздался грохот, похожий на пушечный выстрел, и гоби покрылась туманом. В лагере Галдана случился переполох, решив, что маньчжурские войска уже на походе, все немедленно отправились в направлении местностей Хасагту (кит. 哈萨克图 *hā sà kè tú*) и Хара-Аджирга. Во время сумятицы мы бежали. Данджила покинул Галдана и кочует в местности Ширга. Галдан дважды посылал за ним людей, но Данджила не вернулся. Также он посылал людей к Дугар-Арабдану. Поскольку Дугар-Арабдан отобрал у них лошадей, отправленные люди вернулись пешком. Узнав о том, что Ананда стоит с войском на западе, а Гэндун-дайчин с маньчжурским войском перекрыл проход Хонгуру, Галдан растерялся, не зная куда идти, поэтому он пока кочует близ Алтая. Если отправиться к южному склону Алтая, то взбираться вверх тяжело, да и дичи там нет. Двигаться в сторону Эхэ-арала он боится из-за Дугар-Арабдана”. В связи с этим Джамсу с Гэлэй-гуеном, Манджи, их семьями, скотом и имуществом были переданы почтовым станциям для доставки в Хухэ-хото к дзанги фланга Адаю». Император велел сановникам совета рассмотреть донесение.

День черного дракона. Отправленный к Галдану Бошихи, вернувшись вместе с послом Галдана Рамджабом, доставил письмо от Галдана. Текст письма: «Я был несказанно рад получить Высочайшее повеление и устное сообщение, доставленное послом Гэлэй-гуеном. Однако мои подданные, потерпев поражение от большого войска, рассеялись в разные стороны. Когда я собрался отправить Гэлэй-гуена с секретным сообщением, тот внезапно бежал. Поэтому я

---

[214] П.-монг. *šeübei*, кит. 守备 *shǒu bèi* ‘военный чин 5-го класса’.

[215] П.-монг. *čiyanzung*, кит. 千总 *qiān zǒng* ‘цяньцзун, чин среднего комсостава, соответствовал поручику’.

[216] П.-монг. *baǰung*, кит. 把总 *bǎ zǒng* ‘подпоручик, *военный чин*’.

отправил Рамджаба, чтобы он передал мои слова». Рамджаб озвучил слова Галдана: «Император призвал меня изъявить покорность со своими подданными, поскольку я не могу себя обеспечить. У меня нет жилья для проживания, лошадей для езды и пищи для пропитания. Мои подданные Данджин-Арабдан, дурбэдский Чэрин, сын Гунджана Чэриндорджи разъехались в разные стороны на охоту, поскольку не могли более содержать себя. Я пока не успел собрать их, чтобы спросить их мнение. Я повторно пришлю доклад, после того как поговорю с ними. По причине того что император издал указ о моем помиловании, многие мои подданные изъявили покорность. Не соизволите ли вернуть их обратно? Прошу оказать милость и спасти жизни людей, не способных содержать себя». Император спросил: «Ты вернешься назад или останешься здесь?» Рамджаб ответил: «Я прибыл сообщить о том, что мне незачем возвращаться, поскольку мои жена и дети находятся здесь». Император сказал помощникам начальника императорских телохранителей: «Перед выступлением большого войска следует отправить людей для привлечения на свою сторону Галдана и Данджилы. Мы не станем посылать своих людей, а отправим с Высочайшим повелением сына кормилицы Галдана Данджиджаба, захваченного вместе с Сэбтэн-Балджуром, а также огэлэдов, желающих поехать добровольно. Мы одновременно отправим послов и войско. Прошло 16 лет с тех пор как скончался Далай-лама. Диба, ссылаясь на слова Далай-ламы, обманул Галдана. Галдан, впав в заблуждение, своевольничал, говоря, что делает это во имя учения Далай-ламы. Об этом следует подробно изложить в письме. Это письмо необходимо размножить и передать Данджиджабу для распространения. Также следует отправить человека к Цэван-Рабдану с приказом выступить с войском в карательный поход». Текст Высочайшего повеления Галдану: «Прошлой зимой я отправил к тебе послов с Гэлэй-гуеном, которые передали тебе мой указ: “Если ты срочно капитулируешь, я окажу тебе милость, приняв на содержание и предоставив средства к существованию. Ты будешь жить в богатстве и чести. Твои подданные огэлэды, придя со своими семьями, также обретут свое место в жизни. Судя по твоему письму, доставленному ныне послом Рамджабом, ты недостаточно четко понял мой указ. В твоих словах нет истины. Ты просишь вернуть назад изъявивших покорность огэлэдов. Что говорить о многочисленных огэлэдах, если даже твой сын Сэбтэн-Балджур и твоя кормилица находятся у меня на содержании в хойдском хошуне. Если ты придешь, я воссоединю тебя с твоим сыном. В противном случае за какие заслуги я должен возвращать тебе огэлэдов? Если ты собираешься капитулировать, то делай это незамедлительно. Не стоит оттягивать время, если ты не намерен этого делать. Зная о том, что Далай-ламы давно нет в живых, я отправил дибе указ со строгим внушением. Поэтому Диба прислал Ниматан-хутугту с поздравлением по случаю разгрома твоего войска. Он сообщил о том, что с момента кончины Далай-ламы прошло 16 лет, его перерожденцу исполнилось 15 лет. Теперь стало очевидно, что ты обманывал всех, прикрываясь именем Далай-ламы и говоря, что действуешь во имя его учения. От многочисленных огэлэдов, изъявивших мне покорность, я знаю место, где ты скрываешься. Какой бы ни была неприступной местность Хонгуру, есть дороги, по которым можно до тебя добраться. Откуда у тебя возьмутся силы обороняться, когда ты находишься в столь тяжелом положении? Тебе некуда

податься. Если в этом году тебя не найду, то в следующем году мое войско непременно схватит тебя. Я ни за что не отступлю. Ты детально все обдумай. Поэтому отправляю Высочайшее повеление с Данджиджабом, Чахадаем и Шуру». Текст Высочайшего повеления Данджиле: «Будучи властелином государства, я не отступаю от принципа поощрять добро и осуждать зло. Отправляя назад Гэлэй-гуена в прошлом году, я адресовал письмо на твое имя, а также просил передать тебе сообщение на словах. Ныне прибывший Гэлэй-гуен рассказал о твоих намерениях. Если тебе удастся убедить Галдана капитулировать, я пожалую тебе титул бэйлэ, окружив тебя большим почетом. Если ты не сможешь уговорить и придешь сам, ты будешь состоятельным и знатным. Ты наверняка слышал о том, что сдавшиеся люди, которым далеко до тебя, были мною прощены, облагодетельствованы и приняты на содержание. Я не держу в мыслях прежние ошибки. Ты конфиденциально сообщил мне о том, что капитулируешь, если я прошу твою вину. Поэтому я посылаю тебе специальный указ. Я все тебе простил. Сдавайся, как только получишь это письмо. Разве могу я, будучи великим правителем, не держать свое слово? Довожу это до твоего сведения». Текст письма к огэлэдским тайджи, дзайсанам, хашихам и другим людям: «Не различая народы на внутренние и внешние, я стремлюсь к тому, чтобы все они жили в благоденствии. Я никогда не вынашивал планы войны и убийства. Вы, огэлэды, следуя за Галданом, повсеместно занимались грабежами. Хоть вы и захватывали людей, у многих из вас отцы и деды были убиты на поле боя, жены и дети были взяты в плен. Из оставшихся мало кто не имеет ранений. Многие умерли и рассеялись, им недолго осталось. Сопровождая Галдана, вы попали в крайне тяжелое положение, вам некуда идти. Я несколько раз отправлял к Галдану указы с призывом капитулировать, обещая, что непременно приму его огэлэдов на содержание, предоставив средства к существованию. Однако Галдан, упорствуя в своих ошибках и не желая сдаваться, вовсе не думает о вас. Вам не избежать смерти и плена. Довожу это до вашего сведения. Если вы изъявите покорность со своими родственниками, женами и детьми, я всех приму на содержание. Вы наверняка слышали о том, что сдавшиеся люди были мною облагодетельствованы и приняты на содержание».

Стр. 806. Помощник управляющего министерством общественных работ Чаншоу был отправлен с указом к Цэван-Рабдану. Текст Высочайшего повеления: «Ты издавна прибывал справиться о здоровье и поднести дань, я также благоволил тебе, постоянно оказывая милость. Галдан от природы коварен, он погубил даже самых близких своих родственников. Дурбэн-огэлэды разбили семь халхаских хошунов и, преследуя Джебдзундамба-хутугту и Тушэту-хана, прибыли к моим границам притеснять моих подданных. Поэтому в прошлом году я отправил войско по нескольким направлениям, сам, возглавив войско, достиг рек Керулен и Тола, где нанес серьезное поражение Галдану, уничтожив многих его воинов. Была убита жена Галдана Ану. Зимой я отправил войско в западном направлении в сторону Хами, где был захвачен его сын Сэбтэн-Балджур. Ныне Галдан достиг крайне тяжелого положения, его подданные большие и малые дзайсаны и хашихи сдались один за другим. Оставшиеся дзайсаны и подданные рассеялись в разные стороны. Ныне они отправляют мне тайные сообщения о намерении сдаться. Всеми покинутый Галдан лишь с несколькими людьми скрывается, скитаясь повсюду.

Ты наверняка слышал об этом. Ранее ты говорил, что если Галдан приблизится к твоим землям, ты непременно постараешься его убить или схватить. Также ты изъявлял готовность всеми силами следовать моим указаниям. В связи с тем что коварный Галдан подобен черту, и его ни в коем случае нельзя оставлять, я выдвинул в погоню за ним войска по нескольким направлениям. Поскольку Галдан изначально был твоим заклятым врагом, необходимо воспользоваться его тяжелым положением и выступить в карательный поход с целью отмщения. Кроме того, я отправил дибе указ со строгим внушением о том, что Далай-ламы уже давно нет в живых, а он обманывает всех, говоря, что он жив. Диба, сильно испугавшись, отправил Ниматан-хутугту, который изложил правду, сказав, что Далай-ламы нет уже 16 лет, а его перерожденцу исполнилось 15 лет. Стало очевидно, что он обманывал всех, прикрываясь именем Далай-ламы и говоря, что действует во имя его учения. Отправляю к тебе в качестве послов помощника управляющего министерством общественных работ Чаншоу, академика-придворного чтеца государственной канцелярии Идау и императорского телохранителя Хэшиту для того, чтобы довести это до сведения и оказать милость в виде десяти [кусков] разных сортов шелка».

Ранее хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянзюнь, бэ Фиянгу, узнав о том, что Илагугсан-хутугту планирует украсть лошадей на обоих берегах реки Хатун-гол, подал прошение о выделении воинов для охраны. Ныне император издал указ об отправке на поимку в двух направлениях войска, снабдив его провиантом на 40 дней. Командующими были назначены резервный чиновник Баданга, дзанги штандарта Сунджачи, резервный чиновник Цэван-Норбу и дзанги штандарта Тушихи.

Огэлэдский Энхэ был отправлен назад для привлечения на свою сторону жены Гунджана Ногундары и ее сына Чэриндорджи. Палате по управлению делами внешней Монголии было велено отправить следующее письмо: «Твой Энхэ был захвачен близ Хами, ныне он отправляется обратно к тебе. Если вы намерены капитулировать, то делайте это незамедлительно. Ни в коем случае не встречайтесь с Галданом. Не бойся того, что твой муж сражался с моим войском. Я не собираюсь захватывать твой народ. Если ты решишь поехать к Цэван-Рабдану, отправляйся. Я не буду осуждать тебя. Если же решишь двигаться в сторону Куку-нора, я пожалую тебе пропуск, поскольку мое войско охраняет западные земли».

День черной (*харагчин*) змеи. Указ сановникам совета: «Отправьте ехэ-цзянцзюню, бэ Фиянгу письмо о том, что большое войско выступит из Нинся 17-го числа добавочного последнего весеннего месяца. Бэ Фиянгу надлежит прибыть со своим войском в Годули-балгасун с 10-го по 15-е число первого летнего месяца».

Стр. 807. Указ военному министерству походной резиденции: «В связи с тем что дзанги штандарта Угджиха находится в Нинся, передайте ему 38 огэлэдских мужчин, женщин и детей. Пусть он содержит их, выдавая продовольствие в установленном размере. Впредь Угджихе следует принимать на содержание в Нинся всех огэлэдов, прибывающих в этом направлении. Ему необходимо подавать подробные сведения об именах прибывающих с разных мест огэлэдов и их семьях. Если от Галдана прибудет важное лицо, пусть пришлет в походную резиденцию сведения об их возрасте, положении и

количестве приведенных с собой людей. Если нужно будет кого-либо вызвать, ему следует препроводить его под конвоем. Пусть Угджиха ожидает указа относительно того, куда следует доставить находящихся при нем огэлэдов».

Указ: «Капитулировавшего огэлэдского Гэлэй-гуена следует назначить резервным сановником, его сына Убаши – императорским телохранителем первой степени».

Ранее в Нинся были обустроены казармы для расквартирования охранного войска. Ныне император сказал сановникам совета: «Силы разбойника сошли на нет, поэтому нет необходимости в поселении войска в Нинся. Обустроенные казармы следует передать в ведение местных чиновников для проверки и передачи прежним владельцам».

День синей лошади. Указ канцлеру Исанге: «Проверь все вопросы, касающиеся выступления войска в карательный поход на Галдана в двух направлениях, выделения лошадей и провианта, а также обустройства почтовых станций. Затем мне доложи, чтобы я повторно все проверил». Когда канцлер после обследования подал доклад императору, тот сказал: «Все вопросы детальным образом решены. Теперь Галдану некуда идти. Ему остается либо сдаться, либо покончить с собой. В противном случае мы его поймаем. Я пока отправляюсь в Чуаньчжань (кит. 船站 *chuán zhàn*) с тем, чтобы проследить за отправкой войска. Буду ожидать там новостей, в случае необходимости выступлю в поход».

Указ канцлеру Исанге: «Завтра я выступаю в сторону Чаган-субургана. Если доставлять мне сведения по старым почтовым станциям в Нинся и далее, получится дальний крюк. Передвигайте старые уртоны в направлении, в котором я буду двигаться. В прошлый раз управляющий Банди именно так поступал. Помощнику управляющего Амбулу надлежит дислоцироваться на правом берегу реки Хатун-гол. Возьмите одно судно у цзунду, выделите двух-трех способных дзанги палаты по управлению делами внешней Монголии и отправьте их для подготовки к Амбулу. Каждый день перемещайте внешние почтовые станции до места моего расположения. Если этих уртонов не хватит, добавьте. Впредь сведения с внутренних земель должны доставляться через заставу Шургэ по вновь созданным станциям. Известия с внешних земель должны идти по новым уртонам через заставу Шургэ. Доведите это до всеобщего сведения, за нарушение грозит смертная казнь. От помощника управляющего Амбулу нет толку, разъясните все Хаярту, чтобы не допустить задержки почты».

День желтой собаки. Доклад ламы Шаннан-Дорджи: «Ранее император велел срочно сообщить имена прибывающих на поклон куку-норских тайджи, а также время их визита. Ныне все тайджи четырех огэлэдских племен Куку-нора изъявили готовность ехать на аудиенцию к мудрому государю. Рабдан и предводитель хотонов Синина уже отправились в путь. Также добровольно хотят поехать ширэгэту монастыря Даэрсы (кит. 达尔寺 *dá ěr sì*) ширэгэту[217] Чойдзан-хутугту, ширэгэту монастыря Ундусун далай-чорджи-лама[218], нансу

[217] П.-монг. *siregen-dür saɣuɣsan*, кит. 掌教 *zhǎng jiào* ‘чжанцзяо, *хутугту, живой Будда; Внутренняя Монголия*’.

[218] П.-монг. *dalai čorǰi lam-a*, кит. 达赖绰尔济喇嘛 *dá lài chuò ěr jì lǎma.*

и переводчики тринадцати монастырей, а также огэлэдские подданные. Джаши-багатур-тайджи сказал: “У нас здесь эрдэни-багатур-тайджи[219] занимает высокое положение и заведует делами всех тайджи. Поэтому мне следует поехать и обсудить с ним вопрос [о визите]. Не соизволит ли император оказать такую же милость, что и хошудским тайджи?” Чин-тайджи хочет послать своего сына Лубдзана на аудиенцию, Джаши-багатур-тайджи хочет отправить посла с данью. Бывший подданный Галдана хойдский Сэрэн-эрхэ-тайджи перешел на нашу сторону. Также хойдский мальчик пяти-шести лет, сын старшего брата Галдана Дзодба-багатура, джунгарский[220] Сэбтэнджал-сэчэн-дайчин сами не смогут отправиться. Кроме них в Куку-норе нет других знатных людей». Император передал этот вопрос на рассмотрение сановникам совета. Результаты обсуждения: «Необходимо отправить письмо Шаннан-Дорджи. Не стоит обсуждать прибытие тайджи, ранее подавших прошение об аудиенции. Среди ныне изъявивших желание прибыть на поклон нужно отобрать предводителей, хутугту-лам, а также сыновей тайджи, оставшихся охранять земли. Пусть [Шаннан-Дорджи] прибудет вместе с ними». Доклад был одобрен.

Стр. 808. День белой мыши. Были выделены средства для поминовения и погребения скончавшегося помощника управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии Ширы.

День белой (*цагаагчин*) коровы. Указ помощнику начальника императорских телохранителей Минджу: «В связи с тем что воины ордосского бэйлэ Сунраба, сопровождая меня, упорно трудились, вы с академиком Хуанмуу возьмите серебро и вместе с главным цензором Юй Чэнлуном наградите прибывших ордосских воинов. Окажите всем милость».

Доклад чог-и-алдаршигулугчи цзянцзюня Гиоро Шушу: «Доставленные помощником управляющего Мампи капитулировавшие огэлэды Лубдзан-гэцул и его младший брат Даши с женами рассказали: “Хоть мы и находились в ведении Галдана, на самом деле являемся халха. Ныне мы бежали из местности Ширга на пяти лошадях. Галдан кочует в землях Сагса-тугурига. Рядом с ним находятся нойон-гэлунг и Аралбай с более чем 100 людей, Уста-тайджи с более чем 100 людей, Данджила, Аба, зять Данджилы Ласурун, Боручи с более чем 300 человек, Урджанджаб, Сэрэн, Чэрин-Бум с более чем 100 человек. Все они кочуют отдельно неподалеку от Галдана. У каждого человека лишь по одной лошади и по одному верблюду, также есть безлошадные люди. У них совершенно нет коров и овец, питаются только дичью. Если не могут добыть диких зверей, забивают лошадей и верблюдов. Говорят, что жена Гунджана, Чаган-гуен-дзайсан, Тар-дзайсан находятся в местности Булган. Ранее Данджила круглые сутки находился возле Галдана, однако недавно он избил приближенного Галдана по имени Эмчи и поэтому отделился. Поскольку Галдан не сообщал, где планирует скрываться, мы не знаем, где он ныне находится. Илагугсан-хутугту прошлой зимой находился в местности Гурбан-Сайхан, нынешнее его местопребывание нам также неизвестно. Дугар, Данджила и Арабдан прошлой зимой находились на реке Буянту-гол. Данджин-омбу сначала отправился

[219] П.-монг. *erdeni bayatur tayiǰi*, кит. 厄尔德尼巴图尔台吉 *è ěr dé ní bā tú ěr tái jí.*

[220] П.-монг. *ǰegün γar obuγ-tu*, кит. 钟阿尔 *zhōng ā ěr.*

в Хонгуру, затем уехал оттуда". Таковы слова гэцула. Ранее Даши был доставлен на перекладных». Доклад был принят к сведению.

День синего дракона. Указ: «Главному цензору, командующему доставкой провианта, Юй Чэнлуну следует перевезти провиант для армии из Чаган-субургана по суше. Пусть ордосский бэйлэ Сунраб, бэйсэ Гэндусхиб, бэйлэ Ваншуг, гун Дурэн, бэйлэ Гурушихиб, ван Донруб поделят свои войска на шесть частей и отправляются к главному цензору, командующему доставкой провианта».

Стр. 809. День синей (*хөхөгчин*) змеи. Отправленные к куку-норским тайджи туру-ин эфу Арабдан и тайджи Дэмчуг, вернувшись, доложили: «Мы, чиновники, с почтением передали куку-норским Джаши-багатуру, бошогту-джинонгу и другим тайджи Высочайшее повеление. Все они добровольно изъявили желание повиноваться нравственному воздействию императора. В первом летнем месяце они прибудут с изъявлением покорности». Император сказал сановникам совета: «Куку-норские тайджи прибывают ко двору на аудиенцию. Если принять их за пределами крепости, возможно, мы не успеем подготовить торжественную церемонию. Если они прибудут в первом летнем месяце, то застанут сильную жару во внутренних землях. Лучше им приехать на поклон в столицу в последнем осеннем или первом зимнем месяце».

День красной лошади. Император расположился в местности Чаган-субурган, расположенной на правом берегу реки Хатун-гол.

Указ канцлеру Исанге: «Передайте бывшего помощника управляющего Джуушана цзянцзюню Масагу. Пусть они вместе с бывшим помощником управляющего Сэгэсэ доставят овец и коров. Их можно будет отправить в случае необходимости привлечь Галдана на свою сторону или в других случаях. Помощника управляющего пиршественным приказом Чандзая следует сместить с должности и передать цзянцзюню Масагу с тем, чтобы он проявил усердие в походе. Из овец, отправленных с помощником чиновника по делам знаменных войск Шосэ, надлежит отобрать 3000 голов и передать их военным подразделениям цзянцзюня Масага».

День желтой (*шарагчин*) курицы. Император остановился в местности Чуаньчжань, расположенной на западном берегу Хатун-гол. Он лично отправился осмотреть авангард восьми знамен и войско Хара-мурэна. Старые и хромые лошади и верблюды были заменены лошадьми и верблюдами из императорской конюшни.

Тетрадь 183
36-й год правления Энхэ-Амугулана [1697]
От первого до среднего летнего месяца

36-й год правления Энхэ-Амугулана, красной (*улагчин*) коровы. Первый день первого летнего месяца, день белой собаки.

Указ сановникам совета: «Отсюда до Лянланшаня 120 гадзаров. Воды нет. До прибытия Юй Чэнлуна следует собрать всех имеющихся верблюдов для перевозки зерна по этой безводной местности. Отправьте помощника начальника императорских телохранителей Минджу, командиров знамени Гарму и Ван Юнъюя. По прибытии на место Гарма и Ван Юнъюй пусть охраняют зерно, а Минджу доставит верблюдов обратно. В прошлом году при движении

войска центрального направления на каждой почтовой станции было заготовлено зерно, которое выдавалось воинам, проводникам и торговцам, поэтому люди не голодали. В этот раз продвижение войска очень важно, необходимо тщательно продумать каждый вопрос. Я отправил людей в Нинся за 500 мерами зерна. Когда они прибудут, их следует оставить здесь. Также оставьте необходимое количество воинов, сопровождающих провиант, назначьте одного командующего офицера. Этот провиант должен быть постепенно доставлен на перекладных. На каждой станции надлежит оставлять определенное количество зерна с тем, чтобы на обратном пути раздавать его нуждающимся воинам, слугам и торговцам. Оставьте здесь 1400 лошадей, доставленных конюшенным управлением. Пусть они набирают вес в месте с хорошей водой и травой, на обратном пути ими смогут воспользоваться воины, нуждающиеся в лошадях. Угджиха пусть остается в Нинся. В случае необходимости срочные новости могут доставляться по вновь обустроенным почтовым станциям, расположенным вдоль внешней стороны крепости. Из-за близости расстояния не должно возникнуть задержек. Следует оставить уртоны, расставленные цзунду Вэхэ до Чуаньчжаня, и обустроить монгольские почтовые станции от Чуаньчжаня для передачи сведений о военной ситуации».

Стр. 810. Палата по управлению делами внешней Монголии подала доклад о предстоящем пути: «Во внутренних землях вдоль реки Хатун-гол растут колючие кустарники, берег топкий, потому пройти невозможно. О дороге на Хутан-хошигу ничего не известно, есть сведения лишь о пути от Чэгэн-мурэна до Муна-хошигу. Переправившись здесь через реку, в первый день мы остановимся в местности Бугтэ (кит. 布克忒 *bù kè tè*). Расстояние до нее составляет более 50 гадзаров, можно пить воду реки Хатун-гол. Вторую ночь следует провести в Ходуду (кит. 和多都 *hé duō dōu*), на протяжении 50 гадзаров можно питаться водой реки Чэгэн-мурэн. На третьи сутки следует остановиться в местности в Аджай (кит. 阿斋 *ā zhāi*), на протяжении 50 гадзаров также можно пользоваться водой Чэгэн-мурэна. На четвертый день необходимо расположиться на ночлег в Буян-хошигуне. На расстоянии 50 гадзаров будет использоваться вода реки Чэгэн-мурэн. На пятые сутки сделаем остановку в местности Харату. Расстояние более 40 гадзаров, вода реки Чэгэн-гол. Шестую ночь нужно провести в местности Джираматай (кит. 济尔马台 *jì ěr mǎ tái*). Расстояние свыше 40 гадзаров, вода реки Чэгэн-гол. На седьмые сутки можно разбить лагерь в местности Табана. Расстояние более 50 гадзаров, вода реки Чэгэн-гол. На восьмой день следует расположиться в местности Хухэ-усун. Расстояние свыше 40 гадзаров, вода реки Хатун-гол. Девятый ночлег нужно организовать в местности Джила-модун, находящейся к югу от Муна-хошигу. Расстояние более 40 гадзаров, вода реки Хатун-гол». Император велел передать доклад в соответствующее министерство.

День белой (*цагаагчин*) свиньи. Император расположился в местности Чуаньчжань на правом берегу реки Хатун-гол.

День черной мыши. Указ сановникам совета: «По прибытии войска Сианя, отправленного в Нинся для поимки Илагугсан-хутугту, его следует отправить обратно в Нинся. Войско Сианя, отправленное на поиски Илагугсан-хутугту в западном направлении, и войско зеленого знамени по прибытии должны остаться в Ганьчжоу. Дзанги штандарта Тушихи пусть догонит на подводе».

День черной (*харагчин*) коровы. Император, выехав из Чуаньчжаня, остановился в местности Удэ (кит. 欧德 *ōu dé*) на правом берегу реки Хатун-гол.

Хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюнь, бэ Фиянгу передал прошение хара-мурэнского войска добровольно выступить в поход, взяв с собой провиант на четыре месяца. Император удовлетворил прошение.

День синего тигра. Император прибыл в местность Дахитухай (кит. 达希图海 *dá xī tú hǎi*), расположенную на правом берегу реки Хатун-гол.

Указ канцлеру Исанге: «Цзунбингуань Сычуани Ма Цзыюнь, взяв с собой хотонов, планирует атаковать Галдана сзади. У хотонов нет природного характера, они трижды, схватив своего хозяина, передавали его Галдану. Разве можно доверять такому войску? Войско нашего государства не имеет себе равных. В случае необходимости оно непобедимо, зачем нам привлекать войско чужого государства? С давних пор использование войска чужого государства в редких случаях приносило пользу. Династия Сун с помощью войска государства Цзинь покорила Ляо, затем, используя войско династии Юань, уничтожила государство Цзинь. После падения династии Цзинь династия Юань разгромила династию Сун. Вот убедительное свидетельство. Ранее Галдан захватил Турфан, Яркенд, Самарканд (кит. 萨马尔汉 *sà mǎ ěr hàn*), казахов (кит. 哈萨克 *hā sà kè*), собрав более 1000 племен. Разве наше государство принимало чью-либо сторону? Если бы мы поддержали огэлэдов во время разногласий между огэлэдами и халха, как бы мы ныне смогли сломить Галдана? По причине того что Галдан, разбив халха, нарушил наши границы, я во главе войска уничтожил его. Ранее цзунбингуань Динхая Лань Ли изъявил готовность выступить против Галдана со своим войском щитоносцев[221]. Холода северных земель не сравнимы с холодами юга. Какими бы сильными ни считались щитоносцы, со среднего осеннего месяца по последний весенний месяц они не смогут не только сражаться, но и держать в руках щит. Все это является пустыми разглагольствованиями[222], не берущими в расчет соответствие людей [условиям] местности. Ма Цзыюнь весьма невежествен, он не знает основных принципов, просветите его».

Стр. 811. Указ сановникам совета: «Ныне все дела завершены, и лишь Галдан, уцелев, скрывается в разных местах. Большое войско выступило в карательный поход, вскоре оно будет возвращаться по этой дороге. На каждую почтовую станцию следует доставить продовольствие с тем, чтобы раздавать его нуждающимся в зерне воинам. Сдавшиеся огэлэды и прибывающие на поклон куку-норские тайджи также будут следовать этим маршрутом. В связи с тем что здесь оставляются продовольствие и лошади, очень важно решение местных вопросов. Я бы и сам остался здесь, чтобы заниматься этими делами, однако мне нужно возвращаться для решения государственных дел. Пусть останутся здесь начальник императорских телохранителей Сонгуту, командиры знамен Ашитан, Гарма, Ван Юнъюй, дзанги штандарта Сухэ и дзанги фланга Басай».

---

[221] П.-монг. *bambai-yin čerig*, кит. 藤牌兵 *téng pái bīng* ‘тэнпайбин, *щитоносцы, или «тигры», одетые в желтые полосатые костюмы, под цвет тигровой шкуры и вооруженные саблей, или палкой с крючком и щитами*’.

[222] П.-монг. *čaγasun deger-e čerig-ün kereg-i kelelčekü* ‘на бумаге обсуждать военные темы’, кит. 纸上谈兵 *zhǐ shàng tán bīng* ‘попусту теоретизировать; кабинетные рассуждения, пустые разглагольствования’.

День красного дракона. Чог-и-алдаршигулугчи цзянцзюнь Гиоро Шушу подал доклад: «Капитулировавшие огэлэды Улджэйту и Хиджиг сообщили: “Галдан оставил меня для того, чтобы я охотился и кормил его дочь Джунчихай. 11-го числа последнего весеннего месяца достигнув местности Ача-Амтатай (кит. 阿察阿穆塔台 *ā chá ā mù tǎ tái*), я бежал под покровом ночи. В то время Галдан отправил человека к Данджиле с призывом вместе расположиться в Ача-Амтатае. Впоследствии они планировали отправиться к северо-западу от Эхэ-арала. Говорят, что люди Галдана живут в крайней нужде, питаясь лишь дичью”. Покорнейше довожу это до сведения». Доклад был принят.

День красной (*улагчин*) змеи. Чог-и-алдаршигулугчи цзянцзюнь Гиоро Шушу обратился: «Сдавшийся огэлэд Дамба-Джамсу рассказал: “15-го числа последнего весеннего месяца я прибыл из местности Ача-Амтатай. Галдан, нойон-гэлунг, Аралбай, Данджила, Аба, Ласурун, Урджанджаб, Сэрэн, Чэрин-Бум и Уста объединились в Ача-Амтатае. Я слышал, что на следующий день они планировали, минуя Чухур (кит. 楚呼里 *chǔ hū lǐ*), перейти через гоби. Куда точно направятся, я не знаю. Количество людей Галдана не превысит 500–600. У каждого по одной или две лошади или верблюда. Ежедневно забивается лошадь. Галдан не слышал о поимке его сына Сэбтэн-Балджура”. Настоящим довожу до сведения». Доклад был принят.

День белой обезьяны. Судно, на котором следовал император, причалило в местности Алаг-Мориту.

Был оправлен чиновник для поминовения покойного халхаского туру-ин бэйлэ Гэндун-дайчина.

Указ: «… следует отобрать по два человека из монгольского и маньчжурского войск, по одному из китайского войска и отправить их в государственном училище по подготовке чиновников[223] для получения звания багуншэна[224]».

День черной собаки. Судно императора остановилось в местности Олбун-аму.

Халхаскому эрдэни-бандида-хутугту и его ученику Шанджабу в зависимости от ранга были пожалованы шелка, кафтаны и серебро.

День черной (*харагчин*) свиньи. Судно императора причалило в местности Дара-булун.

Стр. 812. Хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюнь, бэ Фиянгу был награжден 50 лошадьми и десятью верблюдами из императорской конюшни.

День синей мыши. Судно императора остановилось в местности Бугуту.

Доклад хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюня, бэ Фиянгу: «Когда мы достигли местности Сахир-балгасун (кит. 萨奇尔巴尔哈孙 *sà qí ěr bā'ěr hā sūn*) 9-го числа первого летнего месяца 36-го года правления Энхэ-Амугулана,

---

[223] П.-монг. *güe zi giyan*, кит. 国子监 *guó zǐ jiàn* ‘*досл.* школа сынов отечества, государственное училище, государственный университет, *высшее учебное заведение для подготовки государственных чиновников в Китае, начиная с династии Суй*’.

[224] П.-монг. *ba güng šeng*, кит. 拔贡生 *bá gòng shēng* ‘багун, избранный гуншэн, *в системе государственных экзаменов кэцзюй такое звание присваивалось особо отличившимся студентам* 生员, *прошедшим внеочередные, раз в 10-12 лет, конкурсы у* 学政 *заведывавшего учебными делами провинции; багунов представляли в столицу как для поступления в государственное училище* 国子监, *так и на* 朝考 *отборочные дворцовые экзамены с конкурсом на чины и должности 7-го класса*’.

прибыли отправленные огэлэдским Данджилой девять человек во главе с Чихир-дзайсаном. Они сообщили: “13-го числа добавочного последнего весеннего месяца Галдан, достигнув местности Ача-Амтатай, выпил яду и скончался. Данджила, нойон-гэлунг и зять Данджилы Ласурун, взяв тело Галдана, его дочь Джунчихай и в целом 300 дворов, изъявили покорность. В связи с плохим состоянием лошадей Данджилы и отсутствием пропитания они ожидают указа в местности Баян-Ундур. Урджанджаб, Сэрэн, Аба, Тар, Аралбай, эрдэни-урджад-лама[225] с 200 дворами отправились к Цэван-Рабдану. Эрдэни-дзайсан, Уста-тайджи, Боручи-дзайсан, хошигучи, Чэрин-Бум-дзайсан с 200 дворами ушли к Данджин-омбу”. Чихир-дзайсан в составе девяти человек был срочно отправлен в походную резиденцию. Я, чиновник, 13-го числа во главе большого войска выступаю в местность Баян-Ундур, где находится Данджила, с тем, чтобы разыскать его и доставить. Если Данджила проявит неуверенность, то немедленно будет уничтожен». Указ: «Ныне Галдан мертв. В связи с тем что 300 дворов его подданных прибыли с его телом и дочерью, ехэ-цзянцзюню, бэ Фиянгу следует отобрать лучших воинов и отправиться на поиски Данджилы. Оставшееся войско надлежит отослать назад. Из-за дальности расстояния хара-мурэнское войско также нужно отправить обратно. Поскольку у Фиянгу достаточное количество воинов, войско направления Ананды тоже необходимо отозвать. Разошлите письма с этой вестью Шаннан-Дорджи, Дусгару, а также всем дзасагам. Юй Чэнлуну также следует прекратить доставку продовольствия».

Доклад сановников совета: «По причине того что коварный разбойник Галдан не следовал воле Неба, император, не боясь лишений, трижды выступал в поход. Галдан, попав в безвыходное положение, покончил жизнь самоубийством. Это соответствует расчетам императора. Мы, чиновники, поздравляем его с этим радостным событием». Император сказал: «Смерть Галдана произошла, благодаря Небу». ...Когда император воссел в походной резиденции, военные и гражданские чиновники поклонились ему. В этот день шел проливной дождь.

Прибыл на поклон тайджи Нанчун из знамени урадского Дармаширн-гуна.

День красного (*улагчин*) зайца. Прибывший посланник Данджилы Чихир-дзайсан передал следующие слова: «Галдан скончался 13-го числа добавочного последнего весеннего месяца. В тот же день его тело было предано огню. Взяв его дочь Джунчихай, нойон-гэлунга, Ласуруна, Чэнбэй-дзанбу, нирба-кабчу[226] Чэнбэла, мы выехали из местности Ача-Амтатай и на 10-е сутки достигли Баян-Ундура. Ожидаем Высочайшего повеления. Ныне на правом фланге 400 мужчин, общее количество людей более 1000. У каждого мужчины по одной лошади, всего 150 верблюдов. Больше ничего нет». Указ: «Судя по докладу, тело Галдана было сожжено. Ехэ-цзянцзюню следует срочно доставить на перекладных останки Галдана. Отправьте Чихир-дзайсана на подводах к ехэ-цзянцзюню. Пусть он, дойдя до границы, сообразно обстановке решит, стоит ли отправить его к Данджиле или стоит оставить с большим войском».

---

[225] П.-монг. *erdeni urǰad lam-a*, кит. 额尔德尼吴尔扎忒喇嘛 *é ěr dé ní wú ěr zhā tè lǎma*.

[226] П.-монг. *nirba kabču*, где монг. *нярав* ‘казначей’ [БАМРС II, с. 451], монг. *гавж* ‘габжа, *ученая степень, даваемая по окончании полного курса цанида и после сдачи испытаний*’ [БАМРС I, с. 326], кит. 厄尔巴噶卜楚 *è ěr bā gá bo chǔ*.

Стр. 813. День белой (*цагаагчин*) овцы. Сановники совета после обсуждения доложили: «Сэбтэн-Балджур приходится сыном преступнику, нарушившему волю Неба. Ныне Галдан мертв. Его сына следует немедленно казнить и отправить его голову 49 дзасагам и халхаским дзасагам. Когда будут доставлены останки Галдана, их следует стереть в порошок до пепла. Поскольку хойдский хошигучи является кормильцем Сэбтэн-Балджура, ему также нужно отрубить голову, при этом не стоит выставлять ее на всеобщее обозрение». Император велел доложить повторно по его возвращению.

День синей собаки. Император высадился на правый берег реки Хатун-гол и остановился в местности Хара-субаг.

Когда сдавшийся огэлэд Норбу-дзайсан попросил разрешения поздравить императора с победой над Галданом, император сказал: «Ранее Галдан под предлогом погони за халха проник в местность Улаган-Бутун, расположенную в землях моих дзасагов. Поэтому я, вверив войско элбэг-циньвану и старшему агэ, отправил их в карательный поход. Галдан потерпел поражение и, отправив Джирун-хутугту в качества посла, перед изображением величественного Будды поклялся в том, что впредь не нападет на приграничные земли. Вы все об этом хорошо знаете. Затем он без какой-либо на то причины, миновав Толу, скрылся в местности Баян-агула. В связи с тем что он ограбил моего подданного Намджал-тойна, я, лично возглавив войско, выступил в поход, чтобы призвать его к ответу. Однако я не стал сразу его уничтожать, а несколько раз отправлял к нему послов. Но поскольку Галдан не признал своей вины, я повел свое войско в бой. Будучи не в состоянии противостоять моему могуществу, он бежал, но, встретившись с отправленным мною по западному пути большим войском, понес крупное поражение. Его государство пало, потому что Галдан, пойдя наперекор воле Неба, отступил от клятвы и навлек на себя несчастье. Я, стремясь лишь к устранению жестокости и спасению всех живых существ, от чистого сердца обращался с мольбою к Небу. Именно поэтому по пути следования войска в безводной пустыне начинали бить родники, в голой степи вырастали травы. Горы и реки проявляли чудодейственную силу, боги и духи благословляли нас. Говорят, там, где Галдан, дуют ветра и льют дожди, поэтому он терпит бедствия. Узнав о приближении моего войска, он сильно испугался. Он не мог ни спать, ни есть, размышляя о том, как сбежать, но не мог найти выхода. Ему не оставалось ничего, кроме как принять яд и умереть. Судя по этому, можно ли идти наперекор воле Неба? Очевидно, что оно поощряет добро и осуждает зло. Галдан был моим единственным врагом. Остальных это не касается. Тех, кто сдался при жизни Галдана, я принял на содержание. Более того, те, кто изъявил покорность после его смерти, будут на равных правах удостоены моей милости. Другого решения не будет. Я одобряю сановников и чиновников, изъявивших желание поздравить меня с победой над Галданом. Изначально вы удостаивались милости Галдана. Не следует направлять на утверждение».

День красной мыши. Доклад хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюня, бэ Фиянгу: «Огэлэдский Чэрин-тайджи сообщил о том, что его подданный Гунгэ-эрхэ изъявил покорность с более чем 100 мужчинами, женщинами и детьми». Доклад был принят к сведению.

День красной (*улагчин*) коровы. Сановник резерва Баданга и дзанги штандарта Тушихи доложили: «Мы, чиновники, прибыли в местность Хонгуру,

куда бежал Энхэ, но не обнаружили там следов Илагугсан-хутугту. Говорят, что он отправился в сторону местностей Гичигэнэ (кит. 齐希纳 *qí xī nà*) и Хонгур-Аджирган. Поэтому мы вернулись каждый своим путем». Доклад был принят.

Стр. 814. Когда дзанги штандарта Угджиха сообщил о том, что огэлэдский Гумбу-Чаган прибыл под власть вместе со своей семьей, император велел доставить их в Чжанцзякоу.

Первый день среднего летнего месяца, день белого дракона. Император достиг местности Номухан-гол.

Прибыли на поклон халхаский дзасаг, туру-ин цзюньван Сэрэн-ахай, абагаский туру-ин цзюньван Урджанкараб и абаганарский бэйсэ Эринчэндаши.

День белой (*цагаагчин*) змеи. … Император расположился в местности Ару-Шибартай.

Прибыл поклониться абаганарский туру-ин бэйлэ Буджуу.

Хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюнь, бэ Фиянгу прислал донесение: «Следуя указу, я отобрал 400 воинов авангарда, 500 гвардейских стрелков, по одной пушке от каждого знамени, 80 канониров-латников[227] восьми знамен, 200 чахарских воинов, 250 воинов зеленого знамени Нинся и отправился с ними в Баян-Ундур, где находится Данджила для того, чтобы собрать его и его людей. Остальные были отправлены назад. 1/3 часть провианта, доставленного главным цензором Юй Чэнлуном, я планирую отправить в Годули-балгасун для использования на обратном пути. Оставшиеся 2/3 будут храниться там, куда они ныне доставлены. Если выдать месячный провиант возвращающимся 1100 офицерам, солдатам и слугам, его хватит до Хухэ-хото. Когда офицеры и солдаты Хара-мурэна достигнут Хухэ-хото, им будет выдано продовольствие со складов. Также мы, чиновники, посоветовавшись, послали резервного чиновника Дамба-хашиху к Данджиле с составленным на монгольском языке и запечатанным письмом следующего содержания: “В связи с тем что ты из чистых помыслов изъявляешь покорность, тебе следует прибыть налегке, взяв с собой останки Галдана и его дочь, его подданные могут постепенно прибыть следом. В таком случае можно сказать, что это соответствует намерениям императора”. Указ: «К монголам следовало послать человека, имеющего заслуги в военном деле. Вы допустили оплошность, отправив резервного сановника Дамба-хашиху. Вопросы, касающиеся демобилизации войска Хара-мурэна и провианта, оставьте согласно оговоренному».

День черной лошади. Доклад дзанги фланга Ананды: «Мы, чиновники, 18-го числа первого летнего месяца прибыли с войском в местность Бар-хул. Отправленные нами разведчики сообщили о том, что Данджила давно покинул место, где находился прежде. Бежавший дурал[228] сообщил: “Перед моим побегом Данджила держал совет с остальными, на котором некоторые предлагали скрыться в окрестностях Бар-хула либо сдаться мудрому государю. Данджила сказал: "Нам нельзя долго находиться в Бар-хуле. До того как люди проснутся, следует спешно преодолеть гоби через проход Гас (кит. 噶斯 *gá sī*) и доставить

---

[227] П.-монг. *üker puu-yin dayaγaγsan čerig*, кит. 骁骑炮手 *xiāo qí pào shǒu.*

[228] П.-монг. *dural*, кит. 杜喇尔 *dù lǎ ěr*, где монг. *дурал* ‘данный титул встречается в виде *дурал*, *дурар*, *дурхар*. Возможно, он обозначал привилегированных людей. Слово *дур* также имело значения ‘права; власть’. Титул *дурал*, функционировавший в XVI в., продолжал использоваться в период правления Цинской империи’ [Дайчин гүрний…, 2017, с. 43].

Далай-ламе останки Галдана и его дочь Джунчихай. Тогда моя душа будет спокойна"". После осмотра места его пребывания мы, чиновники, выяснили, что они ушли в направлении местности Богдо-Эриен-хабирга. В связи с этим 19-го числа мы выступили из Бар-хула с тем, чтобы срочно устроить засаду у прохода Гас в южной части гоби». Император велел сановникам совета рассмотреть это донесение и доложить. Результаты обсуждения: «Ранее ехэ-цзянцзюнь, бэ Фиянгу отправил к Данджиле резервного сановника Дамба-хашиху с запечатанным письмом на монгольском языке, призывающим изъявить покорность. Также вернувшийся Чихир-дзайсан доложил: “Данджила передал следующее: "Ты сообщи мудрому государю о том, что здесь я со всех сторон окружен своими заклятыми врагами. Если я задержусь в Баян-Ундуре, люди узнают об этом и нападут на меня. Этого нельзя допустить, поэтому мне необходимо в гоби запутать следы. Если я откочую из Баян-Ундура в другие земли, то непременно зарою грамоту[229] в этом месте. Ты возвращайся после доклада к императору и если меня здесь не будет, найди спрятанное мной письмо, из которого узнаешь о моем местонахождении". Так он тайно сообщил мне, и никто больше не знает об этом”. Сдавшийся огэлэд Гэлэй-гуен сказал: “Когда Галдан еще был жив, он собрал нас, дзайсанов, на совет, чтобы решить, в какую сторону двинуться. В связи с тем что идти было совершенно некуда, все остались на месте. Ныне я считаю невыполнимым намерение Данджилы преодолеть путь к Далай-ламе в несколько месяцев с горсткой беспомощных людей”. Это совпадает со словами Чихир-дзайсана о запутывании следов. Бежавший дурал, не владея ситуацией, сказал, что [Данджила] направился к Далай-ламе. Поэтому ныне следует снять копию доклада ехэ-цзянцзюня, бэ Фиянгу и послать ее Ананде». Доклад был одобрен.

Стр. 815. Указ сановникам совета: «Искупающие вину заслугами Джуушан и Сэгэсэ должны быть отправлены один к Данджин-омбу, другой к Данджин-Арабдану в сопровождении монгольских дзанги и писарей для того, чтобы известить о смерти Галдана и привлечь их на свою сторону. Если им удастся уговорить Данджин-омбу и Данджин-Арабдана сдаться, пусть они незамедлительно прибудут вместе с ними. Если они не выполнят задание или вернутся с полдороги, их следует предать публичной казни в месте дислокации войска ехэ-цзянцзюня».

Прибыли на поклон абагаские туру-ин дзоригту-цзюньван[230] Дамаринджаб и дархан-бэйсэ[231] Чэриндонруб.

День черной (*харагчин*) овцы. Император прибыл в местность Гэр-Чилагун.

Прибыли поклониться сунидский туру-ин дугурэн-цзюньван[232] Дариджаб, хагучидский туру-ин цзюньван Ямпил и сунидский туру-ин бэйлэ Шари.

День синей обезьяны. Император расположился в местности Сэдэрхэй. В этот день он осмотрел табун приказа Тайпусы[233].

---

[229] П.-монг. *bičig bulaqu*, кит. 埋书 *mái shū* ‘зарывать грамоту, *древний ритуал клятвы*; клясться, приносить клятву’.

[230] П.-монг. *törü-yin ǰoriɣtu giyün vang*, кит. 多罗卓礼克图郡王 *duō luō zhuō lǐ kè tú jùn wáng*.

[231] П.-монг. *darqan beyise*, кит. 达尔汉贝子 *dá ěr hàn bèi zǐ.*

[232] П.-монг. *törü-yin dügüreng giyün vang*, где *dügüreng* ‘полный’ [Kowalewski, 1849, p. 1931], кит. 多罗杜稜郡王 *duō luō dù léng jùn wáng.*

Хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюнь, бэ Фиянгу отправил донесение: «Сын огэлэдского Улихи (кит. 鄂里哈 *è lǐ hā*) Чэрин изъявил покорность, взяв более 70 дворов подданных в количестве 250 человек». Император велел доставить Чэрина в походную резиденцию, а его подданных – в Чжанцзякоу, передав их чиновникам, отвечающим за содержание огэлэдов, для расселения.

Прибыли на поклон Джебдзундамба-хутугту и Тушэту-хан.

День синей (*хөхөгчин*) курицы. Император остановился в местности Чамхаг.

Абагаские, сунидские, хагучидские и абанарские цзюньваны, бэйлэ и бэйсэ были награждены лошадьми.

Джебдзундамба-хутугту и Тушэту-хан были одарены коровами и овцами.

Прибыл поклониться сунидский тайджи первой степени Тубашихиб.

День красной собаки. Император расположился в местности Чичиргана. В этот день он инспектировал коров и овец департамента императорских стад[234].

День красной (*улагчин*) свиньи. Император разбил лагерь в местности Хуйтэн-булаг. В этот день он осмотрел коров и овец министерства церемоний.

День желтой мыши. Император достиг местности Бургасутай. В этот день осмотрел табуны департамента императорских стад.

Хорчинские, харачинские, абагаские, халхаские, абаганарские ваны и бэйсэ получили в награду коров и овец.

Стр. 816. Джебдзундамба-хутугту получил в дар одно ламское одеяние из желтого шелка, 15 хадаков, десять [кусков] шелка и 500 лянов серебра. Тушэту-хану были пожалованы одна соболья шапка, одно парадное платье, расшитое драконами, один пояс с золотой пряжкой, десять [кусков] шелка и 500 лянов серебра. Даши-Чэмбил-тойн был одарен одним ламским одеянием из золотисто-желтого шелка, десятью [кусками] шелка и 50 лянами серебра.

Прибыл на поклон сунидский туру-ин цзюньван, эфу Самджа.

День белого тигра. Хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюнь, бэ Фиянгу доложил: «Командиром знамени Шунаем были доставлены три человека, в том числе Улан, которые сообщили: “Мы бежали от Илагугсан-хутугту. В последнем осеннем месяце прошлого года Илагугсан-хутугту отделился от Галдана и перезимовал в окрестностях гор Ехэ-агула, питаясь дикоросами. В последнем весеннем месяце этого года он укочевал из местности Нэмэхэту-Ясуту (кит. 纳默黑图雅苏图 *nà mò hēi tú yǎ sū tú*) в западном направлении. У него в подчинении около 300 человек. Они направились в сторону Сагса-тугурига”. По этой причине мы, чиновники, в обычном порядке выступили вперед, ведя за собой большое войско. Также мы выделили войско чог-и-илэдхэгчи цзянцзюню Масагу для того, чтобы он вместе с членом совета, командиром знамени, хоу Бахундаем, командиром знамени Чиши, командиром знамени, командиром авангардного фланга Шунаем и командиром знамени Ши Вэньином догнал и непременно уничтожил Илагугсан-хутугту. Сдавшийся Улан был отправлен с войском Масага в качестве проводника». Император передал [доклад] на рассмотрение сановников совета.

---

[233] П.-монг. *tai pu se*, кит. 太仆寺 *tài pū sì* ‘правительственное учреждение, ведавшее императорским выездом и вопросами коневодства’.

[234] П.-монг. *ging füng se*, кит. 庆丰司 *qìng fēng sī* ‘департамент императорских стад’.

Доклад помощника чиновника по делам знаменных войск палаты по управлению делами внешней Монголии Чанлу: «Следуя указу, я вместе с халхаским илдэн-джинонгом и цзюньваном Пунчугом отправился собирать бежавших людей халхаского Чибчинуда (кит. 齐卜齐努特 *qí bo qí nǔ tè*). 4-го и 12-го числа добавочного последнего весеннего месяца мы были у реки Галдатай (кит. 噶尔达台 *gá ěr dá tái*), где собрали подданных Чибчинуда Очирту, Мунхэ, Шулэнгэ-омбу, Чичига, Тубшина, а также их лучников в количестве 150 человек. Все они были расселены у реки Оршун (кит. 吴尔顺 *wú ěr shùn*)». Доклад был принят к сведению.

День черного дракона. Отправивший с послом дань Цэван-Рабдан по обычаю был награжден.

День красной обезьяны. Также был издан указ: «Не следует поверхностно относиться к обстановке за пределами крепости. Лишь побывав там лично, можно получить точное представление. Ранее когда я решил сам выступить в поход на Галдана, многие отговаривали меня, считая, что бэ Фиянгу справится с этим. После я дважды лично руководил походом. Если бы я дал Галдану небольшую передышку, не преследуя его с большим войском, он непременно вновь собрал бы своих людей. В таком случае было бы трудно тут же его уничтожить. Во времена династии Мин на совете разгорелся спор по поводу возврата местности Хэтао[235], в результате которого были убиты сановники Ся Янь[236] и Чэн Синь. Ныне я считаю, что это место не имеет никакого значения. Если найти способ подчинить монголов, то сколько бы ни жило их в Хэтао, проблем бы не возникло. Если потерять бразды правления, то в любом месте возникнут волнения. Земли, где кочевали монголы, не охранялись. Зачем было поднимать вопрос о возврате Хэтао? Вопросы о движении и переброске войск, поставке продовольствия непременно должен решать один человек, лишь в таком случае дело будет легко решено. Ранее цзянцзюни войска западного направления Буджи и Сунь Сыкэ отвечали только за управление войском, не касаясь вопроса поставки провианта. В связи с тем что сюньфу занимались поставкой зерна, произошла его задержка. Воины жили впроголодь, некоторые умерли в пути от истощения. Недавно на дороге из местности Чаган-субурган в Чуаньчжань также виднелись трупы. Все проводники были отправлены хоронить их. По причине того что я, лично возглавив войско центрального направления, решал вопросы, связанные с управлением, поставкой продовольствия, а также другие вопросы, ни один из моих воинов не умер от голода на обратном пути. Более того, были выделены средства воинам западного направления. В связи с тем что на многих почтовых станциях по дороге зерно было заготовлено в избытке, сопровождающие лагеря торговцы не испытывали недостатка в пище. Перед выступлением войска в Нинся были приведены в порядок провиант и денежное довольствие, поэтому их хватило до самого возвращения войска назад. Не возникло никаких задержек. Судя по этому, войском и провиантом должен заниматься один человек. Впредь в случае военного похода следует придерживаться этого закона. Также я вижу, что поставка провианта за пределы крепости сопряжена с большими трудностями.

---

[235] П.-монг. *hu tuu*, кит. 河套 *hé tào* ‘крутая излучина реки, *особенно реки Хуанхэ в районе Ордоса*’.

[236] П.-монг. *hiy-a yan*, кит. 夏言 *xià yán* – Ся Янь (1482–1548), политический деятель эпохи Мин.

В древности во времена династий Тан, Сун, а также в период правления Цзяцзина[237] династии Мин предпринимались походы в западные земли. Каким способом доставлялось продовольствие в то время? В этом походе в Нинся я совершенно не использовал телеги. Все необходимые верблюды, лошади, ослы и мулы были взяты из столицы. Опасаясь их нехватки, я выделил государственные средства на их приобретение и подготовку. Все дела решались служебными силами, простой народ нисколько не пострадал».

Стр. 817. Также был издан указ: «Цензор Нин Эрцзян подал прошение вернуть его обратно. По его мнению, в случае возвращения разбойники непременно появятся, и тогда их можно будет поймать. Этот доклад говорит о том, что он не понимает сути дела. Несмотря на то что за пределами крепости пустынные степи обширны, дороги и кочевья монголов привязаны к определенным местам с водой и травой. Я полностью изучил все маршруты монголов и отправил офицеров и солдат по нескольким направлениям, перекрыв места, важные для передвижения разбойников. По этой причине Галдан был загнан в угол и отравил себя, не имея другого выхода. Нин Эрцзян не знаком с военным делом, потому сказал подобное».

День черного (*харагчин*) зайца. Доклад министерства церемоний: «По случаю победы над Галданом мы, чиновники, рассмотрели церемониал. Следует отправить чиновников … совершить поклонение правителям прежних эпох в усыпальницах, а также в местности Цюэли[238], добавить почетный титул, приказать чиновникам коллегии историографов составить нетленный труд о стратегии усмирения северных земель». Указ: «Халха и огэлэды изначально доставляли дань. Несмотря на то что я несколько раз призывал их к примирению после ухудшения отношений, они продолжали враждовать. Галдан разбил хотонский Самарканд, Бухару (кит. 布哈尔 *bù hā ěr*), казахов, бурудов (кит. 布鲁特 *bù lǔ tè*), Яркенд, Кашгар (кит. 哈思哈尔 *hā sī hā ěr*), Сайрам (кит. 赛拉木 *sài lā mù*), Турфан, Хами. Он покорил более 1200 городов. Они искусны в военных действиях, халха не смогли оказать им сопротивление. В семи хошунах насчитывались сотни тысяч человек, которые были полностью уничтожены в течение года. Халхаские ханы, нойоны и тайджи изъявили мне покорность, зная о том, что я оказываю великую милость монголам, принимая их на содержание. Если бы тогда я не принял их и не предоставил средств к существованию, все они перешли бы к огэлэдам. Силы Галдана в то время были известны. Под предлогом того, что я принял их на содержание, Галдан непременно должен был затеять войну с нашим государством. Просчитав все это, я принял халха. Это не было необдуманным поступком. Воспользовавшись преследованием халха, Галдан напал на наш караул. Управляющий Арани во главе монгольского войска вступил с ним в сражение в местности Улхуй, в результате которого потерпел поражение. Используя момент, Галдан прибыл прямо в Улаган-Бутун, расстояние оттуда до столицы составляет менее 700 гадзаров. Мало кто из ванов, сановников и людей, разбирающихся в военном

---

[237] П.-монг. *giya ǰing*, кит. 嘉靖 *jiā jìng* – Цзяцзин, «Чудесное умиротворение» (1522–1566), девиз правления минского императора Чжу Шицзуна.

[238] П.-монг. *giüvei li*, кит. 阙里 *quē lǐ* – родина Конфуция, расположенная в современном городском уезде Цюйфу городского округа Цзинин провинции Шаньдун КНР.

деле, не отправился тогда [в поход]. В связи с тем что я вернулся, почувствовав недомогание, войско левого крыла хоть и подавило врага, войско правого крыла не смогло одержать победу. Были мобилизованы воины от сановников до простых солдат. Многие были ранены и пали в бою. Когда Галдан повернул назад, осознав нехватку своих сил, его [войско] охватила эпидемия. Когда он достиг Кобдо, количество его воинов не превышало несколько тысяч. Я знал о том, что, несмотря на сильное сокращение его войска, он непременно снова выступит в поход с целью отмщения. Помня о том, что произошло в Улаган-Бутуне, на протяжении шести лет я обучал войско, ознакамливался с условиями местности, решал военные дела. И Галдан действительно снова поднял войско и напал на халхаского Намджал-тойна на Керулене. Не считая этого разбойника обычным бандитом, я приказал всем военным чиновникам выше третьего ранга совместно обсудить и изложить свой способ уничтожения противника. Для всех это оказалось трудным делом, не более четырех человек смогли внести предложение о том, как истребить разбойника. Решив срочно уничтожить врага, я, совершив обряды поклонения Небу, Земле, в храме предков, богам Земли и хлеба, одержал победу. Если бы дело не завершилось, то, приняв халха и став врагом огэлэдам, Срединному государству не избежать имени воинствующего [государства], исчерпавшего кровь народа у северных границ. Ныне нам благоволило Небо, в безводных местах появлялась вода, на голой земле вырастала трава, все задуманное исполнялось. Это стало возможным благодаря добродетели государства и усилиям офицеров и солдат. Теперь в северо-западных землях навечно установлен мир, благодаря счастливому стечению обстоятельств беда была отведена. Впредь следует проявлять еще больше усердия, последовательно водворяя спокойствие. Обряды поклонения проведите согласно оговоренному, почетный титул присваивать не стоит».

Стр. 818. Хошуй-илэдтэ-циньван[239] Дандзан обратился с докладом: «В связи с тем что совершенная добродетель и несравненная заслуга императора превышают тысячи лет, мы, чиновники, обратились с прошением присвоить почетный титул для освещения закона, однако [император] не согласился. Мы, чиновники, с почтением полагаем, что за десять с лишним лет император лично навечно очистил [страну] четырех морей, умиротворил Тайвань, уничтожил чахаров, стабилизировал [отношения] с русскими, собрал халха, полностью присоединил земли, с древних времен не изъявлявшие покорность. За пределами северной стены лишь огэлэдский Галдан препятствовал распространению культуры. Ныне Галдан повержен. Его сородичи куку-норские тайджи в установленный срок явятся ко двору с изъявлением покорности. Также многочисленные народы Хами, в том числе хотоны, изначально присоединившиеся к огэлэдам, из чистых помыслов прибыли под власть императора. Это воистину вершина управления и просвещения народа. Прежде после усмирения трех мятежников сановники просили пожаловать [императору] титул, но он не согласился. На подобное прошение после присоединения халха также был дан отказ. В то время на обращение приближенных сановников император сказал, что с Галданом еще не покончено, и передал доклад на хранение в государственную канцелярию. Ныне, когда

[239] П.-монг. *qosui iledte čin vang*, кит. 和硕显亲王 *hé shuò xiǎn qīn wáng*, где 显 *xiǎn* ‘ясный; прославленный’.

Галдан уничтожен, мы, чиновники, видя великие деяния в эпоху процветания, из чистых помыслов с радостью подаем прошение. Не соизволит ли император уделить внимание настроению низов и пожаловать особый указ с согласием, что было бы большим счастьем для нас, а также чиновников и народа Поднебесной». Император ознакомился с докладом и приказал следовать прежнему указу.

Тетрадь 184
36-й год правления Энхэ-Амугулана [1697]
От последнего летнего до первого осеннего месяца

Стр. 819. 36-й год правления Энхэ-Амугулана, красной (*улагчин*) коровы. Первый день последнего летнего месяца, день желтой (*шарагчин*) курицы.

День синего тигра. Доклад министерства церемоний: «На именитых горах и местах сражений с разбойниками во время военного похода в северные земли, возглавляемого императором, следует установить каменные стелы с надписью для того, чтобы подданные за пределами крепости на протяжении многих лет знали о небывалой великой победе этих дней». Доклад был одобрен.

Доклад государственного училища по подготовке чиновников: «Необходимо составить труд о грандиозных замыслах императора во время возглавляемого им похода в северные земли, установить в училище каменную стелу с текстом уведомления древних учителей [о чрезвычайном событии], снять копии этой надписи и разослать их по учебным заведениям страны». Император одобрил доклад.

День синей мыши. Доклад дзанги фланга Ананды: «По нашему приказу тайджи Юмчум, заместитель управляющего флангом[240] авангарда Сианя Утунбуу, юцзи Ян Цзи, Ян Данчжи были отправлены с 500 воинов для перекрытия южного прохода Гас. Мы, чиновники, медленно продвигались в ожидании сведений от резервного чиновника Дамбы. В местности Сэртэн (кит. 色尔腾 *sè ěr téng*) мы встретили Уджи, которого Галдан-Дорджи отправил к Цэван-Рабдану осведомиться о его здравии. Он сообщил о том, что Данджила отправил человека к Цэван-Рабдану для того, чтобы наладить хорошие отношения. Ныне он ожидает своего гонца в местности Химсэ (кит. 吉木色 *jí mù sè*). Судя по этому, Данджила действительно решил присоединиться к Цэван-Рабдану, поэтому нам не стоит здесь ждать Данджилу. Нам следует вернуться, отозвав войско от прохода Гас». Указ: «Значит, Данджила отправился к Цэван-Рабдану. Необходимо отозвать войско Ананды. Пусть Ананда с небольшим количеством воинов пока собирает сведения в местности Булунгир. Также пошлите Ананде письмо о том, чтобы он выделил человека и отправил его с людьми Галдан-Дорджи и хотонов Хами к Цэван-Рабдану с Высочайшим повелением. Письмо Ананды и депешу с причинами отправки посла следует разослать помощнику начальника императорских телохранителей Сонгуту, ехэ-цзянцзюню, бэ Фиянгу и цзянцзюню Масагу по ордосским почтовым станциям. Помощнику управляющего Мампи также надлежит вернуться обратно. Помощник управляющего Амбулу должен отобрать по десять воинов и по два дзанги от каждого чахарского знамени и отправиться вместо Мампи. Цзянцзюню Шушу также необходимо вернуться. Ранее большое войско взяло

[240] П.-монг. *orulaγsan γar-un terigülügči*, кит. 署总尉 *shǔ zǒng wèi.*

с собой провиант на четыре месяца, также было заготовлено продовольствие еще на два месяца. В связи демобилизацией большого войска остается много зерна. Его следует передать Юй Чэнлуну для доставки с большим войском в Чуаньчжань. [Зерно] нужно хранить в амбарах в ордосской местности Дарай-булаг, поручив ордосским ванам и бэйлэ выделить войско для охраны. Впоследствии оно будет роздано оставшимся в Чуаньчжане сановникам, тайджи, офицерам и солдатам».

Стр. 820. День красной (*улагчин*) коровы. Канцлеры Исанга, Арантай, Ван Си, Чжан Юйшу, Ли Тяньфу, управляющие Сюн Сылю, Чжан Ин были назначены редакторами труда о грандиозных замыслах императора во время возглавляемого им похода в северные земли. Академики государственной канцелярии Гиоро Самбуу, Лоча, Хабай, Хань Тань, Гу Цзао, помощник управляющего министерством церемоний, президент академии Ханьлинь Асан, младший помощник управляющего министерством наказаний, начальник службы снабжения наследника престола [241] Янтай были назначены помощниками редакторов.

День желтого тигра. Ранее хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюнь, бэ Фиянгу доложил: «Резервный чиновник Дамба достиг местности Баян-Ундур, где не обнаружил никаких следов Данджилы, поэтому он отправил вдогонку Аюши с моим письмом, адресованным Данджиле. В письме, доставленном от цзянцзюня Масага, говорится, что Илагугсан-хутугту ушел с реки Могайту семь-восемь дней назад, поэтому его уже не догнать». Указ: «Ранее помощник начальника императорских телохранителей Цэван-Норбу и резервный сановник Баданга были посланы по двум направлениям для того, чтобы схватить Илагугсан-хутугту. В связи с тем что воинам было выдано достаточное количество лошадей и провизии, они быстро достигли места назначения в указанный срок. Масаг знает об этом. Когда бэ Фиянгу отправил Масага, ему было выделено слишком много воинов, что стало помехой для поимки Илагугсан-хутугту. Когда прибыл Дамба-хашиха, я понял, что невозможно поймать Илагугсан-хутугту и издал указ сановникам совета. Теперь дело обстоит так, как я говорил. Я велел отправить письма Сонгуту и Ананде». Ныне ехэ-цзянцзюнь, бэ Фиянгу с Масагом отправили донесение: «Резервный чиновник Дамба прибыл в местность Чухур-гоби, где не обнаружил следов Данджилы. Большое войско достигло реки Могайту и не нашло Илагугсан-хутугту. Следует послать большое войско назад. Лишь Джуушан и Сэгэсэ отправились к Данджин-Арабдану и Данджин-омбу, чтобы привлечь их на свою сторону. С тех пор прошло около 40 дней. Ныне провианта для армии достаточно, вода и трава в местности Чаган-нагур хорошие. В связи с этим мы, чиновники, посоветовавшись, решили вернуться в Чаган-нагур, где в течение 20 дней будем откармливать лошадей в ожидании сведений от Джуушана. Если в это время появятся огэлэды, мы будем собирать их. Если через 20 дней не будет новостей, мы, чиновники, с войском повернем назад. Также дархан-циньван Нонуй, халхаские циньван Шамба, бэйлэ, гуны и тайджи ввиду отсутствия необходимости были отосланы обратно. Ранее офицеры и солдаты чахарского войска восьми знамен из-за плохого состояния их лошадей

[241] П.-монг. *ǰan ši fu*, кит. 詹事府 *zhān shì fǔ* ‘служба снабжения императрицы и наследника’.

по приказу были оставлены охранять провиант. Ныне они добровольно прибыли проявить усердие в службе, однако за ненадобностью также отправлены назад». Доклад был принят к сведению.

Первый день первого осеннего месяца, день желтого (*шарагчин*) зайца.

День белого дракона. Доклад чог-и-илэдхэгчи цзянцзюня Масага: «Нам был дан приказ вернуться с войском по уртонной дороге, проложенной в ордосских землях. Однако расстояние далекое, нельзя допустить падеж лошадей и верблюдов. Поэтому мы, чиновники, выступили с войском из Годули по хухэ-хотоской дороге через заставу Чжанцзякоу». Император велел сановникам совета рассмотреть это донесение.

День белой (*цагаагчин*) змеи. Доклад палаты по управлению делами внешней Монголии: «Мы, чиновники, с канцлером Арантаем и управляющим Мачи, следуя указу, отправились в Дзандан-Джу, где, собрав мэргэн-чорджи и лам из монастырей, с каждого взяли показания. Было выяснено, что Дамба-Сэрджи, Ачиту-гэлунг, Бандзар-рамджамба, будучи крупными ламами, отправлялись императором в качестве послов к Далай-ламе. Возмутителен тот факт, что они, зная о кончине Далай-ламы, вступив в сговор с дибой, докладывали, что он все еще жив. По этой причине Дамба-Сэрджи, Ачиту-гэлунга и Бандзар-рамджамбу следует приговорить к казни через повешение, поместить в тюрьму до осени, а затем привести приговор в исполнение. Их семьи и имущество надлежит конфисковать. Мэргэн-чорджи необходимо поручить расселение учеников Дамба-Сэрджи и Бандзар-рамджамбы в монастырях столицы. Пунчуг-лама из Хухэ-хото должен распределить учеников Ачиту-гэлунга по местным монастырям». Указ: «Следует отменить смертную казнь Дамба-Сэрджи, лишить его титула дзасаг-ун тэригун-ламы, конфисковать имущество. Отправьте его одного в какой-нибудь мукденский монастырь. В связи с тем что Ачиту-гэлунг проявлял усердие в разных местах, необходимо отменить казнь и конфискацию имущества, лишить титула дзасаг-ун тэригун-ламы и оставить в прежнем монастыре. Также надлежит отменить казнь и конфискацию имущества Бандзар-рамджамбы, лишив титула дзасаг-ун тэригун-ламы. Остальное следует оставить согласно оговоренному».

Стр. 821. День синей обезьяны. Доклад палаты по управлению делами внешней Монголии: «Халхаский Тушэту-хан подал прошение принять 40 с лишним родственников его бабушки по отцовской линии, а также потомков огэлэдского торгудского Аюки, прибывающих справиться о здоровье и поднести дары. Предлагаем отклонить прошение». Указ: «Пусть тайджи уй-дзайсан, Гунгэ, Обуй, Ухин, Чэбдэн и Сандуб прибудут на аудиенцию согласно прошению Тушэту-хана. Остальное оставьте согласно оговоренному».

День желтой мыши. Чог-и-бадарагулугчи цзянцзюнь Сунь Сыкэ сообщил о том, что подданный монгол халхаского Дзасагту-хана Мандарши изъявил покорность, взяв с собой более 160 мужчин и женщин. Император велел выделить чиновника для препровождения их в столицу.

День красной (*улагчин*) овцы. В этот день император выехал с инспекцией земель, находящихся за пределами крепости, и остановился в местности Саньцзядянь.

Тетрадь 185
36-й год правления Энхэ-Амугулана [1697]
От среднего осеннего до первого зимнего месяца

36-й год правления Энхэ-Амугулана, год красной (*улагчин*) коровы. Первый день осеннего среднего месяца, день желтой обезьяны.

День желтой лошади. Император расположился в местности Баян-джаба.

Установивший с Илагугсан-хутугту связь Лубдзан-Донруб был амнистирован и отправлен на поселение к тэригун-ламе мэргэн-чорджи.

День белой (*цагаагчин*) курицы. Император прибыл в местность Баян-толугай.

Прибыли на поклон харачинские ван Джаши и эфу Халдзан, оннигудский бэйлэ Элдэб-Очир.

Стр. 822. Доклад дзанги фланга Ананды: «Я, чиновник, отправил десятника Ахину (кит. 阿奇纳 *ā qí nà*) в Сэртэн для реорганизации почтовых станций, проведенных в Булунгире, а также для доставки заготовленного провианта в Чанмар. 26-го числа последнего летнего месяца Ахина прибыл на почтовую станцию, расположенную в местности Сигим (кит. 西欣木 *xī xīn mù*), где проживает Галдан-Дорджи. Галдан-Дорджи во главе 20–30 человек прибыл на стоянку Ахины и отобрал у него лошадей и верблюдов, а также убил двух слуг. Ахину он захватил с собой и отпустил лишь через три дня пути в Булунгире. Я, чиновник, незамедлительно бросился с войском в погоню за Галдан-Дорджи. Когда мы достигли местности Хара-усун в Булунгире, прибыл служащий на почтовой станции урядник Баяндай, который сообщил о том, что при побеге Галдан-Дорджи его подданные, проходя через эту станцию, отобрали лошадей и верблюдов пяти почтовых станций. Также Галдан-Дорджи поймал и связал Чихир-дзайсана, отправленного с сообщением о капитуляции Данджилы. Он забрал его с собой и оставил в местности Джэрхунтэй (кит. 者尔浑台 *zhě ěr hún tái*). В связи с тем что Данджила выразил готовность сдаться, мы решили, что ни в коем случае нельзя допустить его встречи с Галдан-Дорджи. Поэтому полковому командиру Вэхэнэ было передано 400 воинов маньчжурского зеленого знамени для погони за Галдан-Дорджи и встречи Данджилы. Были отобраны подходящие люди из недавно капитулировавших подданных Галдан-Дорджи, которые были доставлены с нашим войском в Сучжоу и переданы Сунь Сыкэ и Буджи. Были склонены к капитуляции 109 подданных Унэн-багатура, 800 подданных хойдского тайджи Лубдзана, 300 подданных рамджамба-ламы Арампила. Все они были переданы тайджи Омбу-эрдэни с тем, чтобы постепенно продвигались к Алашаню по внешней стороне крепости в ожидании указа». Указ: «Галдан-Дорджи из чистых помыслов изъявил покорность. Он был удостоен щедрой награды за то, что в прошлом году отправил послов. Он не должен был бежать. Однако вся их жизнь основана на земледелии. Судя по тому что он внезапно бежал, бросив засеянное зерно, на то были веские причины. Палате по управлению делами внешней Монголии надлежит отправить письмо цзянцзюням Сунь Сыкэ и Буджи с целью выяснения этих причин, затем доложить. В связи с важностью почтовых станций велите Сунь Сыкэ срочно восполнить количество отобранных лошадей во избежание задержек. Также следует отправить Цэван-Рабдану письмо о бегстве Галдан-Дорджи». Текст письма Цэван-Рабдану: «После того как Галдан-Дорджи вместе со своими

подданными из чистых помыслов изъявил покорность, ему были выделены земли для возделывания. Ныне он неожиданно бежал, бросил своих подданных и засеянное зерно. На то непременно были веские причины. Я ничуть не осуждаю Галдан-Дорджи. Он приходится внуком Очирту-сэчэн-хану. Если он прибудет к тебе и пожелает остаться, окажи ему милость и прими его на содержание. Если же решит вернуться, отправь его назад. Я велел собрать оставшихся подданных Галдан-Дорджи. Довожу это до сведения».

День синей мыши. Император остановился в местность Чилагуту-джаба.

День красного тигра. Халхаский эфу Донруб-Дорджи встречал императора.

День красного (*улагчин*) зайца. Император расположился в местности Барс-хада.

День желтого (*шарагчин*) зайца. Начальник гарнизона[242] Бадуна (кит. 白都纳 *bái dōu nà*) Гувамбуу был повышен до дзанги левого фланга Хара-мурэна.

День синий (*хөхөгчин*) свиньи. Император прибыл в местность Биду-булаг.

Харачинские, оннигудские, халхаские ваны, бэйлэ, эфу, тайджи в зависимости от ранга были награждены серебром и [кусками] шелка.

Первый день последнего осеннего месяца, день желтого тигра.

День черной (*харагчин*) овцы. Император прибыл в местность Муруй-Харагчин.

Доклад дзанги фланга Ананды: «Хотонский Эбэйдула-дархан-бек сообщил о том, что огэлэдский Данджила капитулировал со своей семьей в количестве 79 человек. 15-го числа последнего летнего месяца они достигли города Хами и попросили разрешения на аудиенцию у императора. 28-го числа последнего летнего месяца он отправил их в сопровождении своего старшего сына Гупа-бека». Император сказал, что Данджила – уважаемый человек, поэтому его следует назначить резервным сановником, его сына Дорджи-Сэбтэна – императорским телохранителем первой степени. Всех их расселили за заставой Чжанцзякоу и закрепили за ротами чахарского знамени. Из подданных [Данджилы] были отобраны подходящие латники, которым было предоставлено жалованье.

День синей обезьяны. Император расположился в местности Хан-Тэмур-дабаган.

Стр. 823. Когда огэлэдский тайджи Данджила прибыл в походную резиденцию, его ввели на аудиенцию канцлер Арантай и чиновник по делам знаменных войск Арфа. Император, восседавший в одиночестве в монгольской юрте, велел отойти подальше своим приближенным. Также он приказал выйти Арантаю и Арфе, после чего на протяжении долгого времени беседовал с Данджилой наедине. Выйдя, Данджила с изумлением сказал сановникам: «Я, будучи преступником, обвиняемым в измене, попав в безвыходное положение, изъявил покорность. Император, не питая никаких подозрений, удалил свою свиту, принял меня и удостоил милости в виде высокого ранга. Судя по этому, я понял, что мудрый государь – крайне отважный и самый гуманный человек. Я испытываю к нему глубокую благодарность и больше никогда не осмелюсь на предательство». Затем император вызвал Арантая и сказал ему: «Войдя с Данджилой, вы, очевидно, столкнулись с неожиданностью. Как бы вы ни были

[242] П.-монг. *qotan-u terigülügči*, кит. 守御 *shǒu yù* ‘начальник гарнизона’.

уверены, я думаю, что всякий человек не лишен искренних чувств. Данджила хоть и сдался, в душе он испытывал сомнение и страх. Увидев же мои искренние намерения, он был тронут и очень рад, поэтому не стал совершать безрассудных действий. Если бы он поступил опрометчиво, что мне сделает один человек, когда [мне не страшны] и сотни? Поэтому я приказал вам выйти из юрты для того, чтобы не вызвать у Данджилы подозрений».

День белого (*цагаагчин*) зайца. Халхаский Сэчэн-хан, отправивший с послами ежегодую дань в виде девяти белых, по обычаю был удостоен угощения и наград.

День красной (*улагчин*) овцы. Доклад палаты по управлению делами внешней Монголии: «Необходимо объединить мужчин багатур-эрхэ-джинонга в роты и отлить печать для отдельного дзасага. В следующем году следует переселить в урадские земли». Указ: «Если переселить багатур-эрхэ-джинонга поближе, то вдоль крепости проживает много других монголов. Разве можно всех переселять? Управление делами монголов не зависит от расстояния, поэтому не следует их переселять. Вопрос об организации рот и выдаче печати для дзасага решите согласно оговоренному».

Первый день первого зимнего месяца, день желтой обезьяны.

Доклад Эбэйдула-дархан-бека из Хами: «Огэлэды, безусловно, питают ко мне вражду за то, что я поймал Сэбтэн-Балджура и других подданных Галдана. Я испытываю опасения, поскольку у Хами недостаточно сил. Не соизволите ли защитить нас и обеспечить нам спокойствие? Также я опасаюсь Цэван-Рабдана. Умоляю императора издать Высочайшее повеление не причинять мне зла, выдать мне этот приказ и печать для того, чтобы быть спокойным. Защитите нашу землю. В таком случае Яркенд, Турфан и другие народы, узнав об этом, возрадуются и захотят присоединиться. Кроме того, прошу переселить наших хотонов в Сучжоу. В таком случае можно будет использовать подводу от Сучжоу для доставки дани и срочных сведений для императора». Император передал доклад сановникам совета на рассмотрение. Результаты обсуждения: «Вызывает одобрение то, что Эбэйдула из чистых помыслов изъявил покорность, поймал и доставил сына Галдана и его подданных. В связи с необходимостью поощрения Эбэйдуле следует пожаловать титул дзасага первой степени[243], его сыновьям Гупа-беку и Бахи-беку – дзасага второй степени[244]. Нужно сформировать знамена и роты и поселить его сына Гупа-бека в Сучжоу с 100 человек. Необходимо выдать Эбэйдуле печать правителя Хами, отправить чиновников по делам знаменных войск палаты по управлению делами внешней Монголии Бурсая и Буши для формирования рот, выдав им флаг. [Эбэйдула] просит разрешения пользоваться перекладными при отправке послов для осведомления о здоровье императора и доставки дани. Следует удовлетворить прошение». Указ: «Поступайте согласно оговоренному. Флаг должен быть красного цвета. В случае появления срочных сведений предоставьте право на передвижение на подводе для 15 человек».

Стр. 824. День черной мыши. Доклад военного министерства, палаты по управлению делами внешней Монголии и трех высших судебных учреждений:

---

[243] П.-монг. *terigün ǰerge-yin ǰasaɣ*, кит. 一等部长 *yī děng bù zhǎng.*

[244] П.-монг. *qoyaduɣar ǰerge-yin ǰasaɣ*, кит. 二等部长 *èr děng bù zhǎng.*

«Ранее Сэгэсэ и Джуушан были отправлены: один к Данджин-омбу, другой – к Данджин-Арабдану с извещением о смерти Галдана, а также для привлечения их на свою сторону. Сэгэсэ так и не добрался до места пребывания Данджин-омбу, а лишь прибыл вместе с Джуушаном к Данджин-Арабдану. Затем он двигался в течение недели и повернул назад под предлогом того, что закончились продовольствие и лошади, чем явно нарушил указ. Ему следует отрубить голову и выставить ее на всеобщее обозрение». Указ: «В связи с тем что Джуушан добрался до места назначения и выполнил приказ, пусть возвращается домой. Казните Сэгэсэ за то, что он не достиг поставленной перед ним цели».

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Доклад палаты по управлению делами внешней Монголии: «Огэлэдский Данджин-омбу отправил Пунчуг-сэчэн-бека и Алдар-омбу с сообщением о том, что он направляется к Цэван-Рабдану. Однако изначально между Данджин-омбу и Цэван-Рабданом были разногласия, поэтому не стоит верить этой информации. Необходимо отправить людей с тем, чтобы уговорить его перейти на нашу сторону». Император одобрил доклад и отправил Лубдзан-Дамбу с письмом. Текст Высочайшего повеления: «Ранее узнав о том, что ты кочуешь сам по себе, отделившись от Галдана, я послал к тебе Хэйсэ и Маниту с увещанием изъявить покорность: “Я сделаю тебя состоятельным и знатным, приняв на содержание. Если ты с Данджин-Арабданом отправишься к Цэван-Рабдану, я не стану проводить расследование. Доведи до моего сведения свои причины. Если же ты не примешь ни одну из двух сторон, а скроешься в Эхэ-арале или Хонгуру, я ни перед чем не остановлюсь и непременно тебя уничтожу”. Прибывшие ваши послы нойон-гэлунг дзанбу, эрхэ-омбу, Авандаши сообщили, что в случае появления Галдана вы обязательно схватите и убьете его, после чего сдадитесь. Нойон-гэлунгу дзанбу было вручено Высочайшее повеление: “Даже если вы сдадитесь со своими подданными, не поймав и не убив Галдана, я приму вас на содержание, предоставив деньги и почет. Не сомневайтесь”. Ныне ты вовсе не отправился к Цэван-Рабдану и кочуешь сам по себе. Известно, что ранее ты прибыл к Галдану, испортив отношения с Цэван-Рабданом, поэтому ты не можешь сейчас пойти к нему. Теперь же Галдан скончался, народ его уничтожен, сын Сэбтэн-Балджур пленен, Илагугсан-хутугту также схвачен. Если ты срочно не прибудешь и будешь тянуть время, твое положение постепенно станет безвыходным. Если же ты в кратчайшие сроки сдашься со своими подданными, я непременно окажу тебе великую милость, приняв на содержание. Ты наверняка слышал о том, что я предоставил средства к существованию прибывшим под мою власть Данджиле и Чэрину. Ныне тебе некуда податься, я беспокоюсь о том, что ты находишься в стесненном положении и готов принять тебя. Тебе следует все обдумать и срочно прибыть ко мне, чтобы не раскаиваться в дальнейшем. Отправляю тебе Высочайшее повеление с Лубдзан-Дамбой, знакомым тебе с детства».

День красного дракона. Указ канцлерам: «Ранее два хотонских шпиона были казнены, двое были отправлены назад. Те, что были посажены в тюрьму, до сих пор остаются там. Сдавшиеся предводители тех мест и Данджила говорят, что хотоны не были шпионами. Ранее они были схвачены за то, что, будучи противниками, проникли во внутренние земли, где вели разведывательную деятельность. Ныне Галдан уничтожен. В связи с тем что его подданные

капитулировали, следует отменить смертную казнь задержанных хотонов и освободить».

Стр. 825. Дзанги фланга китайского корпуса синего с каймой знамени Басай был назначен дзанги фланга монгольского корпуса чисто желтого знамени.

День красной (*улагчин*) змеи. Палата по управлению делами внешней Монголией обратилась с прошением присвоить ранг огэлэдскому багатур-эрхэ-джинонгу и определить место его поселения. Указ: «Следует пожаловать багатур-эрхэ-джинонгу титул бэйлэ, сделать его дзасагом и выдать печать. Из его подданных нужно сформировать роты и расселить возле Алашаньских гор».

День желтой лошади. Доклад палаты по управлению делами внешней Монголии: «Данджин-Арабдан сообщил: “В Высочайшем повелении, доставленном Хэйсэ, говорится, что я могу проживать со своими братьями. Первоначально я хотел тут же переселиться, однако в связи с тяжелой болезнью супруги в этом году я не смогу лично прибыть на аудиенцию. Но где бы я ни находился, я буду отправлять дань и осведомляться о здоровье императора”. Судя по этому, Данджин-Арабдан изначально был в плохих отношениях с Цэван-Рабданом. Ныне его подданные находятся в безвыходном положении, не имея пропитания, поэтому следует отправить послов с тем, чтобы склонить их на нашу сторону». Император одобрил доклад и велел отправить в качестве послов нойон-гэлунга дзанбу и Даши-омбу. Текст Высочайшего повеления: «Я велел тебе сдаться, но теперь ты в своем послании говоришь, что не намерен принимать чью-либо сторону. Любого сдавшегося чиновника я принимаю на содержание, предоставляя средства к существованию. Тебе следует все обдумать и срочно прибыть. По этой причине отправляю с Высочайшим повелением твоих послов нойон-гэлунга дзанбу и Даши-омбу».

День черной (*харагчин*) свиньи. Ранее помощник управляющего министерством общественных работ Чаншоу был отправлен с письмом к Цэван-Рабдану. Ныне он вернулся и доложил: «15-го числа последнего летнего месяца мы, чиновники, прибыли к Цэван-Рабдану. Вручив Высочайшее повеление и дары, мы сказали Цэван-Рабдану: “Ранее ты говорил, что поймаешь Галдана. Ныне хотя он и умер, его сообщник Данджила приближается к твоим землям. Тебе следует схватить его, передать нам сына, дочь и тело Галдана. Илагугсан-хутугту, будучи подданным нашего государства, совершил преступление, перейдя на сторону Галдана. Именно в этом причина бедствия. Его также нужно поймать и передать нам”. Цэван-Рабдан ответил: “В связи с тем что Данджила уже бежал в Срединное государство, о нем не стоит говорить. Джунчихай еще несмышленая девочка, а кости Галдана превратились в пепел, поэтому отдавать нечего”. Мы, чиновники, снова потребовали отдать, но он не сделал этого. Затем он схватил и передал нам Илагугсан-хутугту, его младших братьев Тобуга и Мунхэли, сына Галдана Чэрин-Санруба, его мать Бурин, кормилицу Чаган, а также Чэнбэй-дзанбу. Также жена Дарджа-начин-хашихи[245] Сэрэндаши сказала: “Император отправил меня с матерью Урджанджаба с тем, чтобы я воссоединилась со своим мужем. Ныне говорят, что мой муж схвачен в Хами и отправлен к императору. Прошу взять меня с собой, чтобы я могла встретиться

[245] П.-монг. *način qasiq-a*, кит. 纳亲哈什哈 *nà qīn hà shi hā.*

с ним”. Мы доставили ее. Чэрин-Санруб скончался в дороге от ветрянки. Когда мы допросили Илагугсан-хутугту, он ответил: “Что могу я сказать, совершив преступление и ответив неблагодарностью за милость императора?”» Доклад был передан на рассмотрение сановникам совета. Результаты обсуждения: «Илагугсан-хутугту, Мунхэли и Тобуга следует приговорить к казни “тысячи надрезов”, Чэнбэй-дзанбу, ученика Илагугсан-хутугту Лубдзан-Дорджи обезглавить, женщин Бурин и Чаган передать в соответствующее министерство для расселения». Указ: «Илагугсан-хутугту, Мунхэли и Тобуга приговорите к казни “тысячи надрезов”. Повремените с казнью Чэнбэй-дзанбу, ему нужно задать несколько важных вопросов, срочно доставьте его. Лубдзан-Дорджи не имеет к делу никакого отношения, поскольку просто следовал за своим учителем, поэтому его казнь необходимо отменить. Остальное оставьте согласно оговоренному». Также сановники совета доложили: «Ранее, когда императорские телохранители Бабухи и Джимба встретились с Илагугсан-хутугту, то Тобуг дал Бабухи и остальным крытые сукном меховые шубы и лошадей, на которых они смогли вернуться обратно». Император велел допросить Тобуга, и если это правда, отменить его казнь. Впоследствии, когда Илагугсан-хутугту и остальные были доставлены в столицу, в Шира-сумэ (кит. 黄寺 *huáng sì*) были собраны лица рангом ниже вана, монгольские ваны, военные и гражданские сановники, чиновники, а также ламы. Илагугсан-хутугту и Мунхэли были подвержены казни “тысячи надрезов”. На допросе Тобуг подтвердил, что дал Бабухи и остальным крытые сукном меховые шубы и лошадей, поэтому он избежал смертной казни.

Стр. 826. Халхаский Джебдзундамба-хутугту, отправивший послов с ежегодной данью в виде девяти белых, по обычаю был удостоен угощения и наград.

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Доклад палаты по управлению делами внешней Монголии: «Жена скончавшегося халхаского бывшего бэйсэ Ананды попросила передать титул бэйсэ его третьему сыну Данджину. Однако ныне его старший сын Гончуг также подал прошение, поэтому испрашиваем указа». Указ: «Все монголы, управляемые дзасагами, не должны подчиняться друг другу. Я полагаю, что лучше самоуправление. Во времена Тайцзу-хуанди и Тайцзун-хуанди монголы сразу после присоединения делились на знамена и роты, назначались дзасаги, которые управляли автономно. И это положение сохранялось до сих пор. Поэтому, согласно прошению жены Ананды, передайте его третьему сыну титул бэйсэ. Если же его старший сын Гончуг желает стать отдельным дзасагом, пусть им будет».

День красной мыши. Титул скончавшегося хотогойдского улус-тур-тусалагчи гуна Гэндун-дайчина был передан его сыну Сунджин-Сэнгэ.

Тетрадь 186
36-й год правления Энхэ-Амугулана [1697]
От среднего до последнего зимнего месяца

36-й год правления Энхэ-Амугулана, красной (*улагчин*) коровы. Первый день среднего зимнего месяца, день красной (*улагчин*) коровы.

День красной собаки. Принцессе, выданной замуж за халхаского туру-ин цзюньвана Дондуб-Дорджи, был пожалован титул хошуй-хичиенгуй-амур принцессы[246].

День черного (*харагчин*) зайца. Когда император воссел во дворце Эгуридэ-Найралдугулугчи[247], ему поклонились прибывшие на аудиенцию куку-норские Джаши-багатур-тайджи, тушэту-дайчин Намджал-эрдэни-тайджи и Пунчуг-тайджи. Затем они приблизились к императорскому трону во главе с ламой Шаннан-Дорджи, и император обратился к Джаши-багатуру: «Твой отец Гуши-хан во времена Тайцзуна Гэгэн-Ухагату-хуанди из чистых помыслов прибывал поднести дань и осведомиться о здоровье. Ныне ты не прерываешь традиции. Во время похода в Нинся я отправил к тебе сановников, и ты изъявил намерение незамедлительно прибыть. Однако из-за жаркой погоды я велел вам прибыть на поклон после наступления прохлады. Вызывает одобрение то, что ты, будучи в преклонном возрасте, прибыл из далеких мест». Также [император] сказал: «Я не заставлял вас прибыть ко мне угрозами. Я лишь хочу, чтобы все живые существа на земле нашли свое место в жизни. Моя высшая цель состоит не в вашей покорности, а в том, чтобы все жили в мире и спокойствии».

Стр. 827. Первый день последнего зимнего месяца, день красной (*улагчин*) овцы. Дзанги фланга монгольского корпуса чисто белого знамени Чиламбу был назначен заведующим усыпальницей Фулин[248].

День красного дракона. Дзанги фланга западного караула турул-ун Янфу был назначен дзанги фланга монгольского корпуса чисто белого знамени.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Указ канцлерам Исанге и Арантаю: «Столичное войско было расквартировано в западном карауле до событий, связанных с Галданом. Ныне дело Галдана закрыто, и в случае оставления этого войска представляет трудность вопрос о доставке фуража. Оставьте 1000 маньчжурских всадников и монгольских воинов, распределенных по ротам. Отправьте назад гвардейцев и всадников артиллерийского войска. Соберите всех бедных монголов 49 дзасагов, расселенных вдоль крепости, и отправьте их в западный караул. Наденьте на них латы и закрепите за монгольскими ротами».

Тетрадь 187
37-й год правления Энхэ-Амугулана [1698]
От первого до последнего весеннего месяца

37-й год правления Энхэ-Амугулана, желтого тигра. Первый день первого весеннего месяца, день красной (*улагчин*) коровы.

День белой (*цагаагчин*) змеи. Доклад сановников совета: «Огэлэдский Джаши-багатур-тайджи является предводителем куку-норских тайджи. Взяв тушэту-дайчина Намджал-эрдэни-тайджи, Пунчуг-тайджи и своих подданных, он из чистых помыслов изъявил покорность. Просим императора пожаловать им

---

[246] П.-монг. *qošui kičiyenggüi amur güngǰi*, кит. 和硕恪靖公主 *hé shuò kè jìng gōng zhǔ*, где 恪 *kè* ‘осторожный, внимательный’, 靖 *jìng* ‘мирный, спокойный’.

[247] П.-монг. *egüride nayiralduɣuluɣči qarsi*, кит. 保和殿 *bǎo hé diàn* ‘зал сохраненной гармонии, *внешний двор Запретного города, г. Пекин*’.

[248] П.-монг. *qutuɣ-tu ongɣun*, кит. 福陵 *fú líng* ‘усыпальница Нурхаци и его супруги Ехинары, расположенная на территории парка Дунлин в восточном пригороде Шэньяна’.

титулы». Указ: «Джаши-багатуру следует пожаловать титул циньвана, тушэту-дайчину Намджал-эрдэни – бэйлэ, Пунчугу – бэйсэ».

Стр. 828. День белого тигра. Цэван-Рабдан отправил с данью Пунчуг-рамджамбу и Дорджи-дзайсана. Текст их письма: «Скрыв факт смерти Далай-ламы, принизив истинного богдо Панчена и возвеличив себя, диба опозорил учение. Прикрываясь именем Далай-ламы, он устроил смуту среди семи халхаских хошунов и четырех огэлэдских [племен], радуясь чужой беде. Просим императора очистить учение Цонкапы, предоставив всем живым существам возможность совершенствоваться». Император, вызвав Пунчуг-рамджамбу и Дорджи-дзайсана, стал выяснять у них причины обвинений в адрес дибы. Они ответили: «Мудрый государь говорил, что не нужно выкладывать все свои мысли, ни о чем не тая. Ныне диба скрывает Панчена, не позволяя никому встречаться с ним. Он прислуживает двум ламам-красношапочникам Дэрдуну и Дорджиджабу, лицемерно заявляя о перерожденце Далай-ламы. Его действия неподобающи и сильно порочат учение. Поэтому наш тайджи с осуждением подает доклад». Император сказал: «Если прекратить войны и повсеместно установить мир, тогда распространится учение. Если же действовать как защитник буддийской веры, непременно возникнет конфликт. Ныне вы покорили хотонов и запретили их веру, приказав исповедовать буддизм и поклоняться ламам. Когда в государстве царит мир, пусть каждый идет своей дорогой. Насильное объединение недопустимо. Более 60 лет я рассматривал монголов дзасагов 49 хошунов как часть своей семьи. Когда возникли разногласия между халха и огэлэдами, я велел Далай-ламе отправить посла с целью их примирения. Мы договорились о том, что я также отправлю своего сановника для урегулирования конфликта. Неожиданно посол Далай-ламы стал потворствовать огэлэдам, и тогда я понял, что Далай-ламы уже нет в живых. Если б он был жив, такого никогда б не случилось. Всем известно, что диба подстрекал Галдана. Действуя якобы от имени Далай-ламы, диба просил схватить Джебдзундамба-хутугту с Тушэту-ханом и доставить их Галдану. Ныне Джебдзундамба-хутугту и Тушэту-хан находятся здесь. Ранее Тушэту-хан, потерпев поражение от Галдана на озере Олухуй (кит. 鄂罗海 *è luō hǎi*), послал своего дзайсана со словами: “Мы изначально отправляли вам дань, осведомляясь о здоровье. Если император окажет нам милость, собрав и приняв нас на содержание, мы незамедлительно прибудем в подданство». Ныне я принял на содержание несколько десятков тысяч монголов не только Джебдзундамба-хутугту и Тушэту-хана, но и всех семи халхаских хошунов. Тех, кто рассеялся, я собрал, тех, кто был на грани смерти, спас, предоставив каждому свое место в жизни. Джебдзундамба-хутугту и Тушэту-хана я принял с почетом, ни в чем не ущемляя их. Все монголы молчали, считая дибу человеком, распространяющим заповеди Далай-ламы, и не осмеливались обсуждать [его поведение]. После того как я отправил дибе осуждающее его Высочайшее повеление, диба отправил мне письмо с признанием моей правоты и своих ошибок, поэтому я простил его. Хорошо, если диба оставил прежние дела, почитает Панчена и Далай-ламу. Если же он не исправил свои ошибки, я не только не прощу его, но и не дам спуску куку-норским тайджи, находящимся с ним в добрых отношениях. Ранее куку-норские тайджи, узнав о том, что я выступил в поход в Нинся, тут же укочевали в разные стороны.

Ныне куку-норские тайджи прибыли на аудиенцию поздравить с победой над Галданом. Зачем мне применять военную силу, если у них нет ошибочных намерений? Управляя государством, я думаю лишь о том, чтобы все живые существа жили в благоденствии. Разве могу я сеять вражду между вашими двумя народами? Все дела следует прекратить».

День белой (*цагаагчин*) коровы. Указ канцлерам: «Необходимо выделить лошадей и верблюдов для отправки в Куку-нор огэлэдского циньвана Джаши-багатура и остальных в сопровождении чиновника министерства. Цзунду Вэхэ надлежит срочно отправиться в Нинся для подготовки подходящих лошадей и верблюдов. Когда они прибудут в Нинся, их следует снабдить и отправить дальше. Лошадей и верблюдов, использованных в дороге от столицы до Нинся, следует передать сопровождавшему чиновнику. Если выросла трава, пусть он несколько дней пасет их в местности Чаган-тохуй, а затем прибудет, откармливая их с внешней стороны крепости. Если же травы еще нет, пусть пока кормит их там, а затем прибудет, откормив с появлением травы».

Стр. 829. В результате обсуждения заслуг халхаского дзасаг-ун тайджи Сонум-Исджаба во время войны с Галданом ему был пожалован титул улус-тур-тусалагчи гуна. Халхаский тайджи Хамир-дайчин-багатур стал тайджи первой степени.

Первый день среднего весеннего месяца, день красной лошади.

День черной мыши. В результате обсуждения заслуг сына огэлэдского бэйлэ, багатур-эрхэ-джинонга Юмчума во время войны с Галданом ему был пожалован титул улус-тур-тусалагчи гуна.

Доклад палаты по управлению делами внешней Монголии: «Чог-и-бадарагулугчи цзянцзюнь Сунь Сыкэ отправил под конвоем огэлэдского Ханду с женой, дочерью, мужчинами и женщинами. Всего десять человек. Ханду сказал: «Я прихожусь старшим братом Дугар-Арабдану и троюродным племянником Галдану. Во время битвы при Улаган-Бутуне я находился при Галдане. Когда войско потерпело поражение, я отправился к Цэван-Рабдану, который держал меня под стражей в течение семи лет, отобрав всех моих подданных. После поражения Галдана в Джуу-модуне сын моего старшего брата Гончуг с 40 дворами прибыл к Цэван-Рабдану. Тогда Цэван-Рабдан отпустил меня и передал Гончугу. Взяв более 100 своих дворов, я бежал в эту сторону. Когда мы достигли местности Джайр-ун-нам (кит. 斋力纳木 *zhāi lì nà mù*), выпало много снега, и мы не могли двигаться дальше. Оставив там своих людей, я прибыл в Бар-хул, где был схвачен Гупа-беком, доставлен к чог-и-бадарагулугчи цзянцзюню Сунь Сыкэ и передан в соответствующее министерство». Указ: «Ханду, прибывший под мою власть из далеких земель, достоин сожаления. Пожалуйте ему титул тайджи, определите в чахарскую роту желтого с каймой знамени и выделите место для проживания».

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. В результате обсуждения заслуг в войне с Галданом ордосский бэйлэ Сунраб был повышен до туру-ин цзюньвана, гун Дурэн – до знаменного бэйсэ.

Первый день последнего весеннего месяца, день красной мыши.

День желтого тигра. Академик-придворный чтец государственной канцелярии Идау был отправлен с письмом к Цэван-Рабдану. Текст Высочайшего повеления: «В своем письме ты пишешь, что диба, скрыв факт

смерти Далай-ламы, принизив истинного богдо Панчена и возвеличив себя, опозорил учение. Ты опасаешься того, что бедам не будет конца. Посланные тобой Пунчуг-рамджамба и Дорджи-дзайсан устно передали твои слова: “Диба скрывает Панчена, не позволяя никому встречаться с ним. Он прислуживает двум ламам-красношапочникам Дэрдуну и Дорджиджабу. Этим двум ламам подчиняется не только новый перерожденец Далай-ламы, но и Панчен. Это вызывает сомнение. Диба, разрушающий учение Цонкапы, не заслуживает прощения”. Мы сохраняем мирные отношения с Далай-ламой на протяжении 70 с лишним лет. Диба изначально управлял делами Далай-ламы. Из уважения к Далай-ламе и во благо учения ему был пожалован титул тибетского вана. Этому противоречит то, что он обманывал всех, говоря, что покойный Далай-лама жив, а также подстрекал Галдана развязать войну. Когда зашла речь о прибытии Панчен-хутугту на аудиенцию, он сказал, что дополнительно сообщит о ней, но так и не отправил Панчен-хутугту. Ты все верно говоришь. Я одобряю то, что ты от чистого сердца радеешь за учение Цонкапы и Панчен-хутугту, осуждая дибу. По этому поводу отправляю к тебе в качестве послов академика-придворного чтеца государственной канцелярии Идау, приближенного императорского телохранителя Раши, императорского телохранителя второй степени Хэту, придворного чтеца государственной канцелярии Чанмина, императорского телохранителя третьей степени Джимбу. К Высочайшему повелению традиционно прилагаются десять [кусков] шелка из моего личного пользования».

Стр. 830. Дзанги фланга монгольского корпуса чисто синего знамени Яту был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса белого с каймой знамени. Императорский телохранитель первой степени Сонум был назначен дзанги фланга монгольского корпуса чисто синего знамени.

Палата по управлению делами внешней Монголии подала прошение выделить сановников для участия в сейме монголов 49 хошунов и халха, живущих за пределами караула. Император велел отправить на сейм 49 монгольских хошунов управляющего Банди и помощников начальника императорских телохранителей Чунгури и Юнхи. На сейм халха, проживающих за пределами караула, были назначены управляющий министерством финансов Мачи, командир знамени Удачан и помощник управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии Мампи.

День черного дракона. Одна рота сдавшегося огэлэдского резервного сановника Норбу, одна рота подданных Данджин-Арабдана были присоединены к чахарскому войску желтого с каймой знамени. Одна рота резервного сановника Дамбы, одна рота императорского телохранителя первой степени Дорджи-Сэбтэна – к чахарскому войску чисто желтого знамени. Одна рота резервного сановника Чэрина, одна рота хафаня второй степени Бабая – к чахарскому войску чисто белого знамени. Одна рота резервного сановника Шагджума – к чахарскому войску чисто красного знамени. Одна рота императорского телохранителя второй степени Унэн-багатура – к чахарскому войску белого с каймой знамени. Одна рота императорского телохранителя третьей степени Убаши – к чахарскому войску красного с каймой знамени. Одна рота хафаня третьей степени Бурхи – к чахарскому войску чисто синего знамени. Одна рота императорского телохранителя первой степени Ханду – к чахарскому

войску синего с каймой знамени. В каждой роте было назначено по два воина авангарда, два гвардейских ординарца, 17 гвардейцев, шесть урядников, 24 латника и одному сопровождающему латника[249]. Все они были распределены с учетом родственных отношений.

День белой (*цагаагчин*) коровы. Было удовлетворено прошение дзанги штандарта желтого с каймой знамени Хунхая об отставке в связи с достижением преклонного возраста. Дзанги фланга монгольского корпуса желтого с каймой знамени Чунгури был повышен до дзанги штандарта того же знамени.

Тетрадь 198
37-й год правления Энхэ-Амугулана [1698]
От первого до последнего летнего месяца

37-й год правления Энхэ-Амугулана [1698], желтого тигра. Первый день первого летнего месяца, день синей (*хөхөгчин*) змеи.

День синего тигра. После обсуждения палата по управлению делами внешней Монголии подала доклад: «Уджумучинский циньван Сэдэндондуб подал прошение выделить его нуждающимся подданным земли для возделывания в районе Хэрие-хошигу. Следует удовлетворить прошение». Указ: «Палата по управлению делами внешней Монголии затянула с решением этого вопроса. Жизнь монголов тесно связана с земледелием. Если срочно не отправить, время будет упущено, и наступят заморозки. Срочно выделите и пошлите чиновника».

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Был отправлен чиновник для поминовения и погребения усопшего джарудского улус-тур-тусалагчи гуна Гэндусхиба.

День черной (*харагчин*) свиньи. Доклад палаты по управлению делами внешней Монголии представила доклад Цэван-Рабдана: «Моя война с казахами [88] – не прихоть. Ранее Галдан схватил сына казахского Тэухэ-хана (кит. 头克汗 *tóu kè hàn*) и доставил его к Далай-ламе. Тэухэ-хан отправил ко мне людей с просьбой вернуть ему его сына, и я послал к Далай-ламе людей за сыном Тэухэ-хана. Когда я доставил его в сопровождении 500 человек, Тэухэ-хан всех их уничтожил. Впоследствии он также убил моего подданного Ургэдэй-багатур-тайджи, ограбив его людей. Также он ограбил более 100 дворов моих подданных урянхайцев (кит. 吴梁海 *wú liáng hǎi*). Когда мой сват Аюки, решив отдать мне в жены свою дочь, отправил ее в сопровождении ее старшего брата Санджиджаба, они также вступили в сражение в пути. Прошлой осенью он ограбил моих торговцев, возвращавшихся из России. В связи с тем что неоднократно нападавшие на меня казахи совершили столько преступлений, я выступил на них в поход. Я довожу это до сведения для того, чтобы мудрый государь не подумал, что я люблю воевать. Данджин-омбу, поверив клевете, убил с Галданом своего старшего брата Сонум-Рабдана. Когда я отделился от Галдана, Данджин-омбу вместе с Ану-хатун отправился к Галдану. Ныне, попав в безвыходное положение, он прибыл ко мне. Если оставить его на свободе, он может снова поверить клевете и уничтожить меня, поэтому я заключил его под стражу. По этой причине отправляю с сообщением послов Арабдан-эрхэ-дзайсана и Самтан-дархан-омбу». Император велел сановникам совета рассмотреть этот доклад.

[249] П.-монг. *daγaqu quyaγ*, кит. 跟随兵 *gēn suí bīng*.

Стр. 831. День желтого дракона. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего халхаского бэйсэ Дари.

День белой лошади. Указ канцлерам: «Уже на протяжении многих лет Сабсу занимает должность цзянцзюня Хара-мурэна. Он хорошо разбирается в местных вопросах и находит взаимопонимание с офицерами и солдатами. Прошло несколько лет с тех пор как из сибо и дагуров были сформированы роты. Следует действовать в строгом соответствии с воспретительным декретом. Ныне дзанги роты Амугулан привел заставу в крайне тяжелое положение, за что заслуживает срочного наказания. Амугулана и Барина необходимо снять с должности и передать их Сабсу для назначения соответствующего наказания. Если впредь будут подобные случаи нарушения закона и дисциплины, Сабсу необходимо должным образом наказать и доложить».

Первый день среднего летнего месяца, день синей собаки.

День белого (*цагаагчин*) зайца. Титул скончавшегося сунидского туру-ин цзюньвана Самджи (кит. 萨穆札 *sà mù zhá*) был передан его сыну Чойджигунсуруну (кит. 垂基恭苏隆 *chuí jī gōng sū lóng*).

Первый день последнего летнего месяца, день синего дракона.

День желтой лошади. Доклад сановников совета: «Диба сообщил: “Джирун-хутугту, впервые прибыв послом в огэлэдские земли, не смог выполнить своей миссии в связи с невозможностью ее исполнения. Джирун-хутугту задержался по причине болезни. Ныне он отправился с большой тревогой. Прошу, согласно ранее изданному указу, не причинив вреда его здоровью, сделать внушение и, проявив снисхождение, отправить его обратно”. Известно, что диба отправил Джирун-хутугту к Галдану, обманув, что давно почивший Далай-лама жив. Во время событий в Улаган-Бутуне Джирун-хутугту читал молитвы за Галдана и выбрал день, благоприятный для сражения. Также после боя Галдана с войском управляющего Арани Джирун-хутугту преподнес Галдану хадак. В связи с тем что вина Джирун-хутугту велика, его следовало бы незамедлительно казнить. Однако в последнем весеннем месяце 36-го года правления Энхэ-Амугулана дибе было сказано, что он будет помилован. Поэтому Джирун-хутугту следует поселить с его учениками в монастыре Лунцуаньань, находящемся в восточной части города у ворот Туб-наран-у-хагалга[250]. Необходимо передать его командиру пехотного отряда[251], поручив охрану офицерам и солдатам, находящимся близ монастыря. Пусть соответствующее министерство определит и выдает норму питания. Не стоит обсуждать прошение дибы отправить Джирун-хутугту назад. Также Панчен-хутугту написал: “Ранее император отправил мне с Нэйчи-тойном Высочайшее повеление прибыть в столицу. Также Далай-лама и диба посылали ко мне гонцов с рекомендацией выступить в путь. Однако уровень моего образования невысок, и я не смогу принести пользу учению. И поскольку я не болел оспой, то воздержался от поездки. Диба меня вовсе не задерживал”. В связи с тем что помощник чиновника по делам знаменных войск Бууджу отправлен

---

[250] П.-монг. *töb naran-u qaγalγ-a*, кит. 正阳门 *zhèng yáng mén* – Чжэнъянмэнь, *название врат в Пекине*.

[251] П.-монг. *yabaγan čerig-ün bügüde-yin terigülügči*, кит. 步军统领 *bù jūn tǒng lǐng* ‘командир охранного пехотного отряда знаменных войск’.

с Высочайшим повелением к Панчен-хутугту, этот доклад также не стоит обсуждать». Доклад был одобрен.

Стр. 832. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего тумэдского знаменного бэйсэ Ласджаба.

Тетрадь 189
37-й год правления Энхэ-Амугулана [1698]
От первого до среднего осеннего месяца

37-й год правления Энхэ-Амугулана, желтого тигра. Первый день первого осеннего месяца, день черной (*харагчин*) курицы.

День красной (*улагчин*) свиньи. Согласно прошению цзянцзюня Харамурэна Сабсу, в города Цицикар были дополнительно назначены один заведующий складом[252] и два писаря.

День белого (*цагаагчин*) зайца. Титул скончавшегося ордосского туру-ин бэйлэ Ваншуга был передан его младшему брату Даши-Рабдану.

День белой мыши. Ваны и сановники совета после обсуждения подали доклад: «Галдан является разбойником, который не оправдал милости, пойдя наперекор воле Неба. После того как академик-придворный чтец Раши доставит кости Галдана, с ними следует поступить так же, как с останками У Саньгуя: стереть в порошок и рассеять на большой дороге. В связи с тем что Сэбтэн-Балджур приходится сыном разбойнику Галдана, он не заслуживает прощения. Ему следует немедленно отрубить голову и выставить ее на всеобщее обозрение. Палате по управлению делами внешней Монголии надлежит выделить одного дзанги с тем, чтобы он провез на перекладных его голову и показал ее халхаским дзасагам 49 хошунов. Мужа кормилицы[253] Сэбтэн-Балджура Хойд-хошигучи также нужно обезглавить. Ранее указом казнь Чэнбэй-дзанбу была отложена по причине того, что он при личной встрече сообщил важные сведения. Поскольку ныне дело уже завершено, ему также надо отрубить голову». Указ: «Следует помиловать Хойд-хошигучи. Чэнбэй-дзанбу заслуживает казни, однако дождитесь моего возвращения. Пусть Раши по прибытии срочно догонит меня на подводах».

Первый день среднего осеннего месяца, день черного тигра.

Ранее император отправил к Цэван-Рабдану академика-придворного чтеца государственной канцелярии Раши с Высочайшим повелением: «После ухудшения отношений со своим дядей Галданом ты из чистых помыслов усердно отправлял дань, осведомляясь о моем здоровье. Я также оказывал тебе милость, непрерывно отправляя послов. Галдан, пойдя наперекор воле Неба, нарушил мой указ и ныне уничтожен. Его подданные крупные дзайсаны и ламы изъявили мне покорность. Лишь Данджила и Урджанджаб с горсткой людей скитаются, не имея пристанища. Недавно дзанги фланга Ананда сообщил о том, что Данджила сдался вместе со своими сыновьями Дорджи-Сэбтэном и Ласуруном. Кости Галдана, его дочь Джунчихай, жена и малолетний сын Чэнбэй-дзанбу, а также нойон-гэлунг находятся у отправленного тобой Ханду. Илагугсан-хутугту отправился к тебе. Урджанджаб, Сэрэн и Аба схвачены тобой.

---

[252] П.-монг. *sang-un tüsimel*, кит. 仓官 *cāng guān*.

[253] П.-монг. *kökülte ečige*, кит. 乳母之夫 *rǔ mǔ zhī fū*.

Аралбай повесился. Чэрин-Бум отправился к Данджин-омбу. Все эти люди являются сообщниками преступлений, их нельзя оставлять ни на день. Они не принесут пользы, находясь при тебе, поэтому отправляю тебе указ. Как только получишь его, немедленно расследуй все. Останки Галдана и его дочь Джунчихай отправь с моим послом, выделив людей для охраны. В таком случае от начала и до конца проявится твое почтительное отношение. Также ты будешь навечно удостоен моей беспредельной милости. Если же не отправишь, скрыв у себя, то все твое многолетнее почтение окажется фальшью. Кроме того, твоим торговцам навсегда будет запрещен въезд. Все это четко было изложено твоим послам. Опасаясь, что они не смогут тебе все передать, я отправляю академика-придворного чтеца государственной академии Раши и заведующего канцелярией [254] палаты по управлению делами внешней Монголии Ингу (кит. 英古 *yīng gǔ*). К Высочайшему повелению традиционно прилагается десять [кусков] разных сортов шелка». Ныне посол Цэван-Рабдана Ёндун-гэлунг и Раши доставили останки Галдана. Когда Раши подал доклад, император велел ему вывесить тело Галдана на всеобщее обозрение за пределами столицы.

Стр. 833. Доклад палаты по управлению делами внешней Монголии: «Цэван-Рабдан сообщил: “Бежавший Галдан-Дорджи отправился в хотонский город Хуча (кит. 库察 *kù chá*), где был убит хойдами (кит. 挥特 *huī tè*) [89]. Его подданные рассеялись по четырем сторонам света. Мать Галдан-Дорджи с несколькими дзайсанами отправилась на запад. Ранее было направлено на утверждение дело об останках Галдана, его дочери Джунчихай и Урджанджабе. В связи с тем что ныне император специально отправил посла, я отдал тело Галдана. Не соизволите ли отдать мне Джунчихай и дзайсанов, в том числе Урджанджаба? Кроме того, огэлэды, сдавшиеся Срединному государству, милостиво просят оказать им помощь”». Император велел сановникам совета рассмотреть этот доклад. Результаты обсуждения: «Изъявившие нам покорность огэлэды изначально являлись подданными Галдана. По причине того что Галдан, воспротивившись воле Небу, нарушил указ и отравлял жизнь людей, император лично возглавил войско и, трижды выступая с ним в далекие земли, одержал победу. Некоторые его подданные были взяты в плен, другие добровольно изъявили покорность. В связи с тем что они не были подданными Цэван-Рабдана, не стоит обсуждать его прошение. Поскольку Галдан-Дорджи был убит в хотонском городе Хуча, это также не следует обсуждать. Несмотря на то что Цэван-Рабдан отправил останки Галдана, нельзя оставлять у Цэван-Рабдана его дочь Джунчихай, а также сообщников преступлений, среди которых Урджанджаб. Поэтому, согласно прежнему указу, дочь Галдана Джунчихай, Урджанджаб, Сэрэн, Аба, Чэрин-Бум и нойон-гэлунг должны быть схвачены и доставлены под конвоем». Доклад был одобрен.

День красной (*улагчин*) овцы. Император расположился в местности Бору-хотан. Прибыл на поклон харачинский туру-ин дугурэн-цзюньван Джаши.

[254] П.-монг. *ǰaruγulqu tüsimel*, кит. 司务 *sī wù* ‘заведующий канцелярией, *напр. в министерстве*’.

День черной (*харагчин*) коровы. Император прибыл в дом харачинской хошуй-туб-дулгэн принцессы[255]. Хошуй-туб-дулгэн принцесса и хошуй-эфу Халдзан устроили пир.

День синего тигра. Прибыл поклониться халхаский Джебдзундамба-хутугту.

День белой обезьяны. Император остановился в местности Хара-тохуй.

Аоханский туру-ин дугурэн-цзюньван Джамсу устроил пир.

День белой (*цагаагчин*) курицы. Прибыл на поклон хорчинский хошуй-дархан-циньван[256], эфу Банди.

Стр. 834. День черной собаки. Император расположился в местности Джурхадай-Уда (кит. 朱尔哈代乌达 *zhū ěr hā dài wū dá*).

Аоханский хошуй-эфу чилагун-багатур устроил пир.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Хорчинская хошуй-оюту принцесса[257] и хошуй-дархан-циньван, эфу Банди устроили пир.

Хорчинская хошуй-оюту принцесса и хошуй-дархан-циньван, эфу Банди были награждены серебром и шелком.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Хорчинский тайджи первой степени Билигту устроил пир.

Тетрадь 190
37-й год правления Энхэ-Амугулана [1698]
От последнего осеннего до первого зимнего месяца

37-й год правления Энхэ-Амугулана, желтого тигра. Первый день последнего осеннего месяца, день черной обезьяны.

Император прибыл в местность Хэрсу.

Император посетил могилу хорчинского хошуй-дархан-багатур-циньвана Манджушири, на которой совершил возлияние вином. Прибыл на поклон хорчинский хошуй-эфу Банди.

День черной (*харагчин*) курицы. Хорчинский туру-ин цзюньван Дайбу устроил пир.

День желтого тигра. Император остановился в местности Торхуй. Хорчинский тайджи Билигундалай устроил пир.

Прибывшие на поклон оннигудские, аоханские, найманские, ару-хорчинские, горлосские, халхаские, хорчинские, харачинские, тумэдские ваны, бэйлэ, бэйсэ, гуны, тайджи в зависимости от ранга были одарены серебром и шелком.

День черной (*харагчин*) овцы. Император расположился у реки Бургасутай.

Ранее император отправил к Цэван-Рабдану академика-придворного чтеца государственной канцелярии Идау с Высочайшим повелением. Ныне Цэван-Рабдан передал Идау нойон-гэлунга и нирба-кабчу и отправил с ними своего посла Гончуга. Император велел сановникам совета обсудить это и доложить. Результаты обсуждения: «Сдавшиеся огэлэды все являются подданными

---

[255] П.-монг. *qošui töb dülgen güngǰü*, кит. 和硕端静公主 *hé shuò duān jìng gōng zhǔ*, где 端静 *duān jìng* ‘благопристойный и спокойный’.

[256] П.-монг. *qošui darqan čin vang*, кит. 和硕达尔汉亲王 *hé shuò dá ěr hàn qīn wáng.*

[257] П.-монг. *qošui oyutu güngǰü*, кит. 和硕端敏公主 *hé shuò duān mǐn gōng zhǔ*, где 端敏 *duān mǐn* ‘сообразительный’.

Галдана. Поскольку они не имеют никакого отношения к Цэван-Рабдану, не стоит обсуждать его прошение об их передаче. В связи с тем что Цэван-Рабдан от чистого сердца просит разрешения оставить у себя Урджанджаба, Абу и Сэрэна, следует отменить их доставку и оставить у Цэван-Рабдана. По причине того что Джунчихай приходится дочерью разбойнику Галдану, ее нельзя оставлять при Цэван-Рабдане. Следует непременно ее доставить. Ранее Цэван-Рабдан сообщил о том, что диба ведет все дела не по закону, и до сих пор не прекратил этого. Установлено, что диба, с почтением следуя указу императора, намерен в последнем весеннем месяце следующего года отправить в столицу Панчен-хутугту. Поэтому не стоит обсуждать доклад Цэван-Рабдана». Доклад был одобрен. Текст Высочайшего повеления Цэван-Рабдану: «Принимая на содержание народ, я непременно удостаиваю милости тех, кто искренне проявляет почтение. Ранее я велел тебе доставить ко мне сообщников Галдана Урджанджаба, Абу и Сэрэна, поскольку, оставшись у тебя, они могут снова учинить смуту. Ныне в своем письме ты говоришь, что хотя Урджанджаб, Аба и Сэрэн не являются твоими подданными, у тебя мало своих людей, и ты ведешь войну с казахами. Ты попросил разрешения оставить их, поскольку Урджанджаб и остальные, оставшись, придадут тебе силы. В связи с тем что ты от чистого сердца подал прошение, я не стану требовать доставки Урджанджаба, Абы и Сэрэна. В своем письме ты пишешь, что Джунчихай приходится тебе младшей сестрой и просишь оставить ее тебе. Однако Джунчихай – родная дочь Галдана, и ее нельзя сравнивать с другими людьми, поэтому ее ни в коем случае нельзя оставлять при тебе. Непременно доставь ее под конвоем, в таком случае твои послы и торговцы могут прибывать в обычном порядке. Если же не доставишь ее, не отправляй ко мне послов. Кроме того, сдавшиеся огэлэды изначально были подданными Галдана. По причине того что Галдан, воспротивившись воле Небу, нарушил указ и отравлял жизнь людей, я, возглавив войско, разгромил его. Некоторые подданные были взяты в плен, другие сдавались сами. В связи с тем что они не имеют к тебе никакого отношения, твое прошение не удовлетворено. Также ты довел до моего сведения то, что диба после твоего предыдущего доклада все дела решает не по закону, надеясь, что Срединное государство тоже видит это. Когда я отправил дибе Высочайшее повеление с приказом прислать Панчен-хутугту, он с усердием последовал моему указу, сказав, что отправит Панчен-хутугту в последнем весеннем месяце следующего года. Сообщаю, что доклад твой принят к сведению».

Стр. 835–836. Первый день первого зимнего месяца, день черного тигра.

День синей (*хөхөгчин*) змеи. Император … расположился в местности Хайлан-гол.

Ранее сановники совета подали прошение установить в училище памятник, чтобы оставить вечную память о победе императора над Галданом во время личного похода в северо-западные земли. Ныне императором была собственноручно составлена надпись: «В связи с тем что Небо пожаловало мне одному все внешние и внутренние земли, где встают и заходят солнце и луна, с момента восхождения на престол до сих пор я неустанно размышляю о том, как содержать своих подданных и обеспечить им счастливую жизнь по благоволению Неба. К счастью, близ крепости не было осложнений, войны прекратились, и народ вел спокойную жизнь. Неожиданно огэлэдский Галдан

стал притеснять народ северной окраины, самовольничать по ту сторону крепости, зародив коварный замысел, прибыл напасть на мой караул, уничтожая и лишая покоя моих подданных. Истребление разбойника позволит народу жить спокойно, вытеснение внешнего врага обеспечит мир внутри страны. Если не уничтожить нарушителя границы, мой народ не обретет спокойствия. Это вызвало гнев Неба и людей и потребовало небесной кары. Неужели я, боясь причинять вред хоть одному человеку, могу допустить волнение во всем государстве? И тогда я принял решение лично выступить в поход в северо-западные земли. Я несколько раз внушал ему, что помилую, если он признает свою вину и станет другим человеком. Поскольку он ничуть не исправился, продолжая упорствовать в своих заблуждениях, я со своим войском трижды выступал в поход в далекие земли. Проникнув глубоко в земли, где не растет трава, преодолевая холод и жару, я разделил все трудности с офицерами и солдатами. Затем разбойник сложил свою голову, и предводители внешних земель явились ко двору. На обширных северо-западных землях погасли огни костров, и воцарился мир во внешних и внутренних территориях. Поневоле прибегнув к военной силе, я обеспечил благоденствие народа. По случаю успешно завершенного дела я простил ошибки, отпустил виновных, принес очистительную жертву во имя благоденствия народа. Поэтому сановники подали прошение сделать запись в училище с тем, чтобы оставить вечную память. Радея за основы государства, я стремлюсь к управлению страной в духе общей культуры. В связи с тем что все сановники подали прошение об увековечивании талантливости этой военной политики, я не стал отклонять его и одобрил. В разделе “Ванчжи”[258] “Книги ритуалов”[259] говорится, что в случае выступления в поход сына Неба необходимо выработать в училище успешный военно-стратегический план. По возвращении с собранными виновными следует принести в училище жертву в виде отрезанного уха главаря разбойников. В разделе “Паньгун”[260] сочинения “Шицзин”[261] написано, что отважный офицер в училище принес в жертву ухо. Также в “Книге ритуалов” сказано, что в случае победы императорского войска играется триумфальный марш. Руководит этим главный придворный музыкант[262]. В таком случае для приведения военных дел в соответствие с записями в древних сочинениях и с учетом наличия сосудов для вина и блюд для мяса, было решено проводить разработку успешного военно-стратегического плана и жертвоприношение ухом в училище. В связи с тем что я помню произведения Вэнь-вана и У-вана[263], а также сочинения трех первых династий, перед выступлением в этот поход я поклонился небесным и земным богам. На обратном пути я отправил чиновника

---

[258] П.-монг. *wang ǰi*, кит. 王制 *wáng zhì* ‘монархический строй; самодержавие’.

[259] П.-монг. *li gi*, кит. 礼记 *lǐ jì* – один из главных канонов конфуцианства, варианты перевода «Записки о правилах благопристойности», «Книга установлений», «Книга обрядов», «Трактат о правилах поведения», «Записки о нормах поведения».

[260] П.-монг. *pan güng*, кит. 泮宫 *pàn gōng* – название древней школы.

[261] П.-монг. *ši ging*, кит. 诗经 *shī jīng* – один из древнейших памятников китайской литературы, уникальный источник информации о языке, идеологии, этике и традициях различных регионов древнего Китая.

[262] П.-монг. *da se yu*, кит. 大司乐 *dà sī yuè* ‘главный придворный музыкант, дворцовый капельмейстер’.

[263] П.-монг. *ven vang u vang*, кит. 文武 *wén wǔ* – Вэнь-ван и У-ван, основоположники династии Чжоу, идеал лучших правителей.

совершить жертвоприношение в местности Цюэли. Ныне я в соответствии с “Шестикнижием”[264] одобрил прошение сановников и поклонился древним учителям, поведав свои чаяния. Взяв стихотворение государственного училища[265], выгравировав его, мне ничего не оставалось, кроме как выступить в поход, чтобы рассеять смуту и уничтожить разбойника. Это не противоречит принципам наказания за преступление и обеспечение благоденствия народа древними правителями. Текст мемориальной надписи: “Древние мудрецы стали наставниками многих поколений. Доверие и любовь к народу – залог мирного правления. Священные слова блистательны. Управление страной и ведение войны едины. Церемонии, музыка и военный поход инициируются императором. Я правлю государством три двенадцатилетних периода. И во сне, и наяву я стремился к своей цели. Обращаясь вниз, я думаю о страданиях народа. Обращаясь вверх, я следую велению Неба. Земли за пределами страны четырех морей покорены. Лишь этот разбойник пошатнул незыблемые устои. Не поддавшись культурному воздействию, он нарушил мои границы. К примеру, земледельцы опасаются насекомых вредителей. Если их не уничтожить, погибнет урожай. Разбойник, подобный блуждающей душе, упорствовал в своих ошибках. Я уверился в том, что получить можно, лишь накопив добродетель и силу. Поверив в предначертание[266], я снарядил 10000 боевых колесниц и поднял знамя с драконом. Чжужун[267] охранял мой выезд, Фэнбо[268] расчищал нам дорогу так, что можно было собирать хворост и траву в безоблачную погоду. В отдаленных безводных землях нам чудесно помогал дух воды так, что внезапно начинал бить родник с вкусной водой. После комплектования войска одна часть стала правым флангом, вторая – левым. Я лично возглавил центральную часть. Разбойник скрылся, как дикий зверь, в глухих безлюдных местах. После пяти дней погони он ринулся навстречу опасности. В результате встречи в пути многие были убиты, женщины и дети погублены. Шайка была разгромлена, подданные захвачены. Подобно тому как кричит днем стая воронов, он бежал под покровом ночи на одном коне. Я беспокоился о том, что войско, оставаясь долго во внешних землях, принесет страдание народу. Оставив укрепленный гарнизон, я повернул в сторону столицы. С лета до зимы шли дожди и снега. Я снова стремительно выступил в поход, но невежественный разбойник, будучи загнанным в угол, не желал раскаяться. Приняв на содержание народ окраин, желая предоставить им средства к существованию, я освободил его от налогов. И старые, и молодые люди, живущие вдоль крепости, почувствовав облегчение, возрадовались. Мы уговорились, что они изъявят покорность весной, когда я вернусь под новый год. Поднявшийся весенний ветер стал развевать мое знамя. Во время похода я воспринимал [внешние земли] подобно внутренним землям. Я остановился у горы Ланцзюйшань[269] для того, чтобы откормить своего коня.

---

[264] П.-монг. *ǰirɣuɣan ging*, кит. 六经 *liù jīng* – «Шестикнижие», конфуцианский канон, состоявший из «Пятикнижия» и ныне утраченного «Юэ цзина».

[265] П.-монг. *pan naɣur*, кит. 泮水 *pàn shuǐ* ‘государственное училище; полукруглый пруд’.

[266] П.-монг. *güi sibaɣ-a*, кит. 龟筮 *guī shì* ‘гадание на щите черепахи и стеблях тысячелистника’.

[267] П.-монг. *ǰu yüng*, кит. 祝融 *zhù róng* – Чжужун, божество стихии Огонь.

[268] П.-монг. *füng be*, кит. 风伯 *fēng bó* – Фэнбо, Князь ветров, божество ветра.

[269] П.-монг. *lang giüi šan*, кит. 狼居胥山 *láng jū xū shān* – Ланцзюшань, гора, расположенная в уезде Уюань городского округа Баян-Нур автономного района Внутренняя Монголия, на северном берегу реки Хуанхэ. В период правления династии Хань известный генерал Хо Цюйбин одержал здесь победу над хунну.

Поднявшись наверх, я увидел его тесную местность. Разбойника постигла небесная кара, были уничтожены все, начиная с малых детей. Трижды выступая в поход, я трижды одерживал победу. Я развеял прах разбойника с горы Ланцзюйшань. Уничтожив предводителя, я истребил всю его шайку. Северо-западные земли сняли доспехи и сложили оружие. Упорядочив войско, я повернул назад, раздал милости и поклонился Небу. Проявив высшее почтение, я помиловал преступников, чем совершил великое благодеяние. Ранее перед отъездом я устроил в училище угощение. Выстроив войско и поделив его на части, я объявил о том, что враг непременно будет повержен. Ныне я, вернувшись, докладываю в училище о своих достижениях, возношу славословие, объединив форму письменных знаков и ширину колеи повозок[270]. Восхваление, вобравшее в себя кресс-салат[271] и водные растения[272], расцвело в царстве Лу[273]. На камне вырезано стихотворение о том, что “колесницы наши прочны и лошади наши ровны”[274]. Войско обеспечивает благоденствие народа. Ничего не оставалось, кроме как выступить [в поход]. Деяния наших предков ярко демонстрируют это стремление. Если унестись мыслями вдаль, во времена династий Сунь и Хань процветали плоды гражданского управления. Ранее все походы древних учителей непременно завершались победой. Войско требует порядка, а добродетель требует спокойствия. Я составил эту надпись, чтобы остался след на много миллионов лет”».

Стр. 837. Согласно указу, была выгравирована надпись на памятнике, установленном в Чаган-Чилагуне (кит. 察罕七罗 *chá hǎn qī luō*): «35-й год правления Энхэ-Амугулана, год красной мыши. Первый день первого летнего месяца, день красной собаки. 13-й день, день желтой собаки. Император Великой Цинской империи, лично возглавивший войско, во время похода на огэлэдского Галдана проходил по этой местности. Он собственноручно составил эту надпись: “Все, кто живет под покровом Неба, мне как родные дети. Я уничтожил коварного разбойника с тем, чтобы воцарить мир в пограничных землях. Горы и реки оказывали чудодейственную силу: вырастала трава и бил родник. Проходя мимо с войском, я оставил надпись на камне”».

В соответствии с указом была выгравирована надпись на памятнике, установленном на горе Тону-агула: «35-й год правления Энхэ-Амугулана, год красной мыши. Первый день среднего летнего месяца, день красного дракона. 12-й день, день красного (*улагчин*) зайца. Император Великой Цинской империи во время похода на огэлэдского Галдана остановился у горы Тону-агула и составил эту надпись: “Земля гоби обширна, Керулен течет привольно. Лично

---

[270] П.-монг. *bičig terge nigen boluγsan*, кит. 文轨 *wén guǐ* ‘[унификация] формы письменных знаков и ширины колеи [хода повозок], также образно в значении: объединение страны’.

[271] П.-монг. *gin noγuγ-a-yi tegügsen*, кит. 采芹 *cǎi qín* ‘собрать кресс-салат, по 299-й песне «Шицзина»; образно в значении: пройти в академию, поступить в школу; первоначально – о получившем степень сюцая’.

[272] П.-монг. *zuu ebüsün-i tegügsen*, кит. 采藻 *cǎi zǎo* ‘собрать водные растения; образно в значении: собрать риторические украшения речи, пышные, цветистые фразы’.

[273] П.-монг. *dorun-a lu-yin γaǰar*, кит. 东鲁 *dōng lǔ* – царство Лу, государство, существовавшее в 1042–256 гг. до н.э. на территории центральной и юго-западной части современной провинции Шаньдун со столицей в г. Цюйфу.

[274] П.-монг. *terge beki, mori tegsi*, кит. 车攻马同 *chē gōng mǎ tóng* – «колесницы наши прочны и лошади наши ровны», строка из раздела «Малые оды», второго из четырех разделов «Шицзина».

возглавив войско, я продемонстрировал его мощь. Обрушив оглушительные раскаты грома, залив светом солнца и луны, я уничтожил разбойника и установил мир на дальних границах”».

По указу была выгравирована надпись на памятнике, установленном в Джуу-модуне: «35-й год правления Энхэ-Амугулана, год красной мыши. Первый день среднего летнего месяца, день красного дракона. 13-й день, день желтого дракона. Император Великой Цинской империи выступил в поход на огэлэдского Галдана. В местности Джуу-модун большое войско вступило в сражение. Он собственноручно составил надпись в местности, где было уничтожено много врагов: “Под покровительством Неба была одержана победа. Бежавший в смятении противник встретился с большим войском. Под бой барабанов я очистил монгольские земли. Вырезав надпись на скале, я громко прославил заслуги своего войска”».

Стр. 838. Согласно указу, была выгравирована надпись на памятнике, установленном на горе Ланцзюйшань: «36-й год правления Энхэ-Амугулана, год красной (*улагчин*) коровы. Первый день первого летнего месяца, день белой собаки. Император Великой Цинской империи во время похода на огэлэдского Галдана остановился у горы Ланцзюйшань, где лично составил надпись: “Я поднимался на гору Ланцзюйшань и прошел по излучине реки Хатун-гол. Распространяя величие, усмирил я дальние земли. Силой и милостью я уничтожил разбойника, обеспечив народу благоденствие. После присоединения далеких земель утвердилось в стране вечное счастье”».

День красной (*улагчин*) овцы. Халхаские Джебдзундамба-хутугту и Тушэту-хан, отправившие послов с ежегодной данью в виде девяти белых, по обычаю были удостоены угощения и наград.

День черной (*харагчин*) свиньи. Прибыл на поклон тумэдский туру-ин бэйлэ Эрдэмту.

Командир знамени Дусгар был отправлен на могилу чахарской ехэмсуг-эрхим принцессы[275] для проведения обряда поминовения.

День белой лошади. Халхаский Сэчэн-хан, отправивший с послами ежегодную дань в виде девяти белых, по обычаю был угощен и награжден.

Тетрадь 191
37-й год правления Энхэ-Амугулана [1698]
От среднего до последнего зимнего месяца

37-й год правления Энхэ-Амугулана, желтого тигра. Первый день среднего зимнего месяца, день белой (*цагаагчин*) овцы.

Харачинский улус-ун тушэ-гун[276] Шамбараши устроил пир.

День красной (*улагчин*) собаки. Указ канцлерам: «Управляя государством, я не различаю [земли] на внутренние и внешние, отношусь ко всем одинаково. Днем и ночью неутомимо занимаясь государственными делами, я стараюсь делать лишь то, что принесет пользу народу. Я стремлюсь воспитывать всех, вплоть до монголов дальних земель, предоставляя каждому средства к существованию. Совершая Высочайший объезд аоханских, найманских, ару-

[275] П.-монг. *yekemsüg erkim güngǰü*, кит. 温庄长公主 *wēn zhuāng zhǎng gōng zhǔ.*

[276] П.-монг. *ulus-un tüsiy-e güng*, кит. 镇国公 *zhèn guó gōng* ‘гун, обеспечивающий мир в государстве’.

хорчинских, джарудских земель, я увидел, что они, изобилуя водой и травой, подходят для процветания. На фоне этого монголы становятся все беднее, попав в стесненное положение. Опасаясь ограбления, они не пасут скот. Узнав об этом, я отправил бывшего чиновника по делам знаменных войск Ли Сюэшэна в оннигудские земли, помощника чиновника по делам знаменных войск Ладухуна – к Цэванджабу, правителя канцелярии Сэрэна – к Дондуб-Дорджи для их обучения. Поэтому в этих трех местах прекратились воровство и обман, жизнь постепенно наладилась. Судя по этому, подобная отправка способных людей в другие монгольские земли для обучения в течение одного-двух лет может улучшить положение. В противном случае, сколько ни выделяй наград, монголы не смогут работать, никакой от этого пользы. Более того, монгольские ваны, управляя каждый в своем хошуне, не могут должным образом выносить обвинительные приговоры. Если мы отправим здешнего чиновника для их для обучения, все дела наладятся. Доведите этот мой указ до сведения восьми знамен. Если среди членов знатных родов, членов рода Гиоро, в маньчжурском, монгольском, китайском войсках найдутся нынешние или бывшие чиновники, а также простые люди, желающие добровольно отправиться наставлять монголов, следует отправить их для искоренения воровства среди монголов. Если будут продолжаться грабежи, эти дела необходимо расследовать совместно хошунным ваном. Следует отозвать их после одного-двух лет обучения. Если они будут проявлять усердие в соответствии с моим указом, я удостою их милости. Срочно приступайте к исполнению указа».

Стр. 839. День черного дракона. Доклад сановников совета после обсуждения: «Главный цензор Хаярту скрыл дело о краже лошадей оннигудского бэйлэ Элдэб-Очира и определил преступнику слишком легкое наказание. В связи с этим следует сместить Хаярту с должности и передать в министерство наказаний». Указ: «Поручая Хаярту это дело, я лично приказал ему вынести смертный приговор. Тем монголам, что заслуживают благотворительной помощи, мы ее оказываем. Тем же, кто заслуживает наказания, следует выносить строгий приговор. Хаярту назначил бэйлэ Элдэб-Очиру несоответствующее наказание в виде лишения жалованья на один год. В целом обстоятельства этого дела точно не известны. Надлежит отправить командира знамени Гиоро Шушу, начальника императорских телохранителей Ашитана для перевода Хаярту в дзанги и повторного рассмотрения дела».

День красной обезьяны. Доклад палаты по управлению делами внешней Монголии: «В связи с тем что Джангия-хутугту и Намджал-гэлунг вопреки указу нанесли визит дибе, их следует приговорить к казни через повешение». Указ: «Джангия-хутугту следует простить, казнь через повешение отменить, лишив его звания хутугту. Также необходимо отменить казнь Намджал-гэлунга, заменив ее ссылкой в Мукден».

Первый день последнего зимнего месяца, день белой (*цагаагчин*) коровы.

День белой (*цагаагчин*) свиньи. Доклад палаты по управлению делами внешней Монголии: «Следует сократить объем довольствия, выдаваемого монгольским гостям». Указ канцлерам: «Взгляды Мампи весьма заурядны, этот доклад свидетельствует об этом. У каждого дзасага назначены командиры знамени и дзанги фланга. У ванов есть коменданты двора, телохранители,

помощники коменданта двора[277], а также другие мелкие служащие. Он не думает о довольствии, выдаваемом им в зависимости от ранга. Разве можно говорить о сокращении их снабжения? Проверка показала, что помимо, чиновников, которым были пожалованы должности, приписывается несколько сотен неположенных дзайсанов, начальников и их подчиненных. Следует прекратить незаконную выдачу довольствия на их имена. Судя по этому докладу, чиновники палаты по управлению делами внешней Монголии, сговорившись с монголами, подделывают списки имен, думая о собственной выгоде. Поэтому они не хотели, чтобы я проводил проверку. Я хорошо знаю эти обстоятельства. Если они проведут сокращение [списков] и подадут доклад к приезду монголов на поклон, я одобрю его. Перед присоединением к нам халха они умышленно включили имена дзайсанов и начальников. Прибыв ныне под власть, они стали дзасагами, имеющими телохранителей и чиновников. Зачем тогда нужен титул дзайсана? Если действительным чиновникам выдавать довольствие в зависимости от их ранга, они, зная о престиже чиновников Срединного государства, будут проявлять рвение на службе. Я хорошо знаю Мампи. Несмотря на то что его знания есть где применить, поведение его недостойно. Вызовите его и сделайте выговор».

Доклад палаты по управлению делами внешней Монголии: «Дозорные 49 хошунов расселены по сторожевым пунктам своих хошунов. Шамба-ван подал прошение переселить их за пределы гоби». Император издал указ канцлерам: «Кочевья халха по эту сторону от Селенги благодатны. Чаган-нагур – лишь полоска земли. Я считаю, что границу следует провести на востоке от Хулун-Буира, Онона и Балджи к северу до реки Селенги, от Селенги до западной окраины южных гор Ехэ-агула, Онгина, Гурбан-Тамира Хурэн-бэлчира, к северу от Эдэр-Чилагуту до реки Селенги. Несмотря на то что сейчас не ведутся военные действия, очень важно надлежащим образом расставить караулы в местах проживания халха. Передайте это сановникам совета».

Стр. 840. День красной (*улагчин*) змеи. Когда бывший канцлер государственной канцелярии Хуанмуу перед отъездом обратился к императору за инструкциями по обучению монголов, император сказал: «Монголы очень нерадивы. Засеяв зерно, они могут укочевать и не убрать сено и хлеб с полей. Некоторые из них не собирают урожай до тех пор, пока не выпадет иней и зерно не померзнет, а потом говорят, что нынче неурожай. Также в связи с процветанием воровства многие держат лошадей и коров поблизости, закрывая их в загоне на ночь. Это приводит к истощению и падежу скота, и люди не могут свести концы с концами. В связи с тем что монгольские ваны, бэйлэ, бэйсэ и гуны получают титулы по наследству от своих отцов, в малолетнем возрасте они не могут управлять своими подданными. Их алчные родственники отбирают у людей лошадей, коров, ножи, пояса, делая их жизнь невыносимой. Невозможно прекратить их рассеивание в разные стороны и собрать их воедино. Поэтому все по отдельности достигают крайней степени нищеты. По прибытии на место проведите проверку, окажите помощь тем, кто действительно находится в невыносимом положении. Очень важно поощрять добро и осуждать зло. Усильте контроль над воровством совместно с монгольскими ванами и дзасагами.

[277] П.-монг. *ǰiɣsaɣal-ün tüsimel*, кит. 典仪 *diǎn yí* ‘помощник управляющего княжеским двором’.

В случае если воры будут из разных хошунов, совместно снимите показания, при доказательстве вины немедленно предайте публичной казни. Следует с особым вниманием вести допрос. Не убивайте безвинных людей. В монгольских землях часто случается засуха, редко идут дожди. Поэтому научите их орошать землю с помощью речных каналов. Когда я находился с инспекцией в разных местах, то видел, что в Чжанцзякоу, Баоане, Молтуши и Нинся вода поступает на поля через оросительные канавы, поэтому им не страшны ни наводнения, ни засуха. Я отправлю к вам несколько человек из Нинся, знакомых с этим делом. Совершая ныне инспекционный объезд северных земель, я увидел, что аоханские и найманские земли очень хороши, можно сеять любое зерно. В случае богатого урожая можно продавать его и предлагать обмен жителям таких близлежащих мест, как Синъань (кит. 兴安 *xìng ān*), не умеющим сеять зерно. Если не будет необходимости покупать зерно во внутренних землях, цена на него не будет высокой. После посева зерна на монгольской земле нельзя пасти лошадей. Трава не станет расти обильно даже по прошествии нескольких десятилетий. Организуйте посев в достаточном количестве, оставив больше хороших пастбищ. Монгольский скот целиком зависит от пастбища. В аоханских и найманских землях много рыбы, поэтому они могут ловить ее, есть и продавать, находя таким образом средства к существованию. Об этом тоже следует знать. Я рассказываю вам о том, где и как можно извлечь выгоду. Вы же проявляйте усердие, приходя к согласию с ванами и бэйлэ, советуйтесь с ними, учитывайте их мнение. Несмотря на то что среди монгольских ванов много нерадивых и недалеких людей, они наивны и простодушны. Их легко будет подчинить в случае должного обучения».

Стр. 841. День желтой (*шарагчин*) овцы. Доклад палаты по управлению делами внешней Монголии: «Джарудский улус-тур-тусалагчи гун Гэндусхиб скончался от болезни. Его титул необходимо передать его сыну Доную». По этому поводу император издал указ канцлерам: «Во время мятежа Бурни Гэндусхиб вовсе не был в числе первых сдавшихся со своим народом. Он не проявлял усердия в военном походе, однако был удостоен титула вана. Он получал жалованье и всю жизнь пользовался почетом. Не следует передавать титул его сыну. Во время нынешней инспекции земель, лежащих по ту сторону крепости, я увидел, что хорчинский бэйсэ Улэмджи и гун Гэрэл бездарны и не могут управлять своими подданными. Когда их народ от голода мыкается по белу свету, они не способны собрать его и обеспечить средствами к существованию. Надлежит лишить их титулов».

Дзанги фланга монгольского корпуса красного с каймой знамени Чинабу был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса синего с каймой знамени. Дзанги гвардейского полка Чэгчу был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса красного с каймой знамени.

Тетрадь 192
38-й год правления Энхэ-Амугулана [1699]
От первого до последнего весеннего месяца

38-й год правления Энхэ-Амугулана, желтого (*шарагчин*) зайца. Первый день первого весеннего месяца, день белой (*цагаагчин*) овцы.

День синей обезьяны. По обычаю благодатного дня[278] император устроил пир для внешних халхаских, уджумучинских, багаринских, ордосских, хагучидских, абагаских, сунидских, муу-минганских, абаганарских, харачинских, урадских, огэлэдских, горлосских, джарудских, тумэдских, хэшигтэнских, хорчинских, найманских, аоханских, оннигудских, дурбэн-хэухэдских, ару-хорчинских, джалайдских и кумульских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов и тайджи, а также для помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

День черного дракона. Титул скончавшегося туру-ин эбту-цзюньвана[279] Чунбуу был передан его старшему брату Бумбе.

Из палаты по управлению делами внешней Монголии поступило прошение назначить сановника для отправки на сейм в ордосских землях. Император велел отправить управляющего Банди.

День красной (*улагчин*) курицы. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего халхаского тушэту-хана Чагана и доставки милости в виде 100 лянов серебра.

День желтой собаки. Доклад министерства наказаний: «Дзанги фланга монгольского корпуса белого с каймой знамени Энгэсэн сместил с должности чиновника, приходящегося ему родственником, и назначил на эту должность Дончуга, которому не положено продвижение по службе. За то, что он рекомендовал его на должность дзанги роты, необходимо сместить его с должности и назначить наказание в виде 100 плетей без права откупа». Указ: «Следует сместить Энгэсэна с должности, телесное наказание отменить».

Первый день среднего весеннего месяца, день белой (*цагаагчин*) коровы.

День черного тигра. Дзанги гвардейского полка Гувалча был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса белого с каймой знамени. Дзанги фланга монгольского корпуса чисто белого знамени Валда был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса чисто синего знамени. Дзанги фланга китайского корпуса чисто белого знамени турул-ун Гияламбуу был назначен дзанги фланга монгольского корпуса.

День красной овцы. … Корабль, на котором плыл император, причалил в местности Янлю.

Стр. 842. Сопровождающие сановники, обсудив, доложили: «Шаннан-Дорджи подал прошение о запрете торговли людьми, отправленными дибой. Следует удовлетворить его прошение». Указ: «Прибывшие ранее Джахай и Бууджу передали решение дибы и Далай-хана о том, что Панчен-хутугту не сможет приехать в этом году, поскольку он совпадает с годом его рождения по двенадцатилетнему циклу[280], поэтому Панчен-хутугту прибудет в последнем весеннем месяце следующего года. Ананда считает это отговоркой и предлагает отправить Элланбуу и Хумудэя с тем, чтобы потребовать скорейшего приезда. Также он считает необходимым отправить назад его докладную записку. Я

---

[278] П.-монг. *ölǰeyitü edür*, кит. 王正 *wáng zhèng* ‘первый месяц года по лунному календарю, утвержденному императором, в частности, первый день нового года’.

[279] П.-монг. *türü-yin ebtü giyün vang*, кит. 多罗顺承郡王 *duō luō shùn chéng jùn wáng*, где 顺承 *shùn chéng* ‘покорный’.

[280] П.-монг. *müčilgen-ü ǰil* ‘одинаковый год цикла; год рождения, годовщина’, кит. 本命 *běn mìng* ‘год того же циклического обозначения, что и год рождения’.

думаю, что план Ананды опрометчив. Даже если Элланбуу отправится, сможет ли он ускорить приезд Панчен-хутугту? Он скажет, что диба не довел до сведения императора свою докладную записку, поэтому его людям было запрещено торговать. Его подданные зарабатывают на жизнь торговлей. Я управляю государством. Почему я из-за Панчен-хутугту должен запрещать деятельность торговцев и лишать их средств к существованию? Диба сказал, что Панчен-хутугту приедет в следующем году, поэтому подождем до последнего весеннего месяца. Если он снова его не отправит, то это будет его вина. Мы заранее договариваемся для того, чтобы добиться справедливости, затем осуществляем решение. К чему промедление? Я отправил Джахая в столицу с указом управляющему Банди отправить письмо Ананде. Также наказал, что в случае появления письма от дибы следует срочно доставить его мне. Шаннан-Дорджи совершенно не учитывает эти обстоятельства, и его прошение запретить людям дибы вести торговлю не имеет под собой оснований. Вы также ошиблись, поддержав его». Позднее Панчен-хутугту сообщил: «В связи с тем что я не болел оспой, я не могу приехать в столицу. Направляю свой доклад на рассмотрение». Доклад был одобрен.

День красного дракона. Доклад палаты по управлению делами внешней Монголии: «В связи с тем что оннигудские бэйлэ Элдэб-Очир и гун Хитад скрыли конокрада, следует предать их публичной казни. Главного цензора Хаярту необходимо сместить с должности за то, что он вынес несправедливое решение». Указ: «Отмените смертную казнь Элдэб-Очира и Хитада, не лишайте их титулов бэйлэ и гуна, прекратите выплату им жалованья на пять лет. Хаярту надлежит понизить на пять рангов».

Тетрадь 193
38-й год правления Энхэ-Амугулана [1699]
От первого до последнего летнего месяца

38-й год правления Энхэ-Амугулана, желтого (*шарагчин*) зайца. Первый день первого летнего месяца, день белой мыши.

День желтой лошади. Из министерства общественных работ после повторного обсуждения поступил доклад: «Сюньфу Шаньси Варан (кит. 倭伦 *wō lún*) сообщил: “Среди зажиточных торговцев есть желающие отправиться за пределы заставы Шургэ в горы Дациншань (кит. 大青山 *dà qīng shān*) на заготовку леса. Их следует отправлять в соответствующее министерство для получения документа на проход через заставу после тщательной проверки пограничных офицеров и солдат. Они смогут вести торговлю, пройдя через крепость и уплатив пошлину”. Установлено, что не существует положения о заготовке леса за пределами заставы Шургэ, поэтому не следует обсуждать прошение сюньфу». Указ: «Внутренние и внешние подданные для меня равны. Заготовка леса в горах Дациншань и его продажа принесут пользу как торговцам, так и простому народу, поэтому нужно удовлетворить прошение сюньфу».

Первый день последнего летнего месяца, день желтой собаки.

День белой (*цагаагчин*) коровы. Помощник начальника палаты по управлению делами внешней Монголии Мампи был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса желтого с каймой знамени и по совместительству помощником начальника палаты по управлению делами внешней Монголии.

Дзанги фланга монгольского корпуса чисто синего знамени Суман был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса. Улус-и-сахигчи дзанги Тэгшин был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса чисто синего знамени.

Стр. 843. День белой (*цагаагчин*) курицы. Из палаты по управлению делами внешней Монголии поступило прошение предать конокрада Тусу (кит. 图萨 *tú sà*) публичной казни. Указ: «Ранее в монгольских землях было много воров. В связи с тем что я ужесточил закон, выделив людей для обучения монголов, грабежи прекратились. Монголы 48 хошунов находят средства к существованию, нравы их стали немного лучше. По причине того что Туса нарушил запреты, он не заслуживает снисхождения. Более того, этот закон установлен не мной. Еще во времена Тайцзу Гэгэн-Ухагату-хуанди в законе учитывалось, что если монголы будут пренебрегать законом из-за того, что у них нет изгородей вокруг жилища, им будет сложно разводить лошадей. Впредь за подобные преступления назначайте смертную казнь без пощады».

День черной собаки. Улус-ун тушэ-гун Пухи (кит. 普奇 *pǔ qí*) был назначен командиром монгольского корпуса чисто красного знамени.

Тетрадь 194
38-й год правления Энхэ-Амугулана [1699]
От первого до среднего осеннего месяца

38-й год правления Энхэ-Амугулана, желтого (*шарагчин*) зайца. Первый день первого осеннего месяца, день желтого дракона.

День синей (*хөхөгчин*) курицы. …Были сокращены следующие должности: в государственной канцелярии … монгольского чжуаньвэньчжуншу[281] (одно место), монгольского баньшичжуншу[282] (два места); … в министерстве финансов монгольского чиновника по делам знаменных войск (четыре места), монгольского помощника чиновника по делам знаменных войск (пять мест); в военном министерстве монгольского чиновника по делам знаменных войск (одно место); … монгольского помощника чиновника по делам знаменных войск (одно место); … в министерстве общественных работ … монгольского помощника чиновника по делам знаменных войск (одно место); в палате по управлению делами внутренней Монголией … монгольского заведующего канцелярией (одно место)…

За заслуги в походе на Галдана в западном направлении 20 сановников, в том числе дзанги фланга Хухэ-хото Аюши, были назначены тувашара-хафанями с правом передачи должности на одно поколение.

Первый день добавочного первого осеннего месяца, день красной (*улагчин*) курицы.

День черной (*харагчин*) коровы. Император отправился с инспекцией в земли, расположенные за пределами крепости. В этот день он остановился в Саньцзядяне…

Прибыл поклониться оннигудский туру-ин дугурэн-цзюньван Банди.

---

[281] П.-монг. *ǰuvan ven ǰüngšü*, кит. 撰文中书 *zhuàn wén zhōng shū*, где 撰文 *zhuàn wén* ‘писать, создавать *литературное произведение*’, 中书 *zhōng shū* ‘секретарь государственной кацелярии’.

[282] П.-монг. *banši ǰüngšü*, кит. 办事中书 *bàn shì zhōng shū*, где 办事 *bàn shì* ‘делать дело, вести дела’, 中书 *zhōng shū* ‘секретарь государственной кацелярии’.

День белой обезьяны. Император разбил лагерь в местности Болоин (кит. 波罗营 *bō luó yíng*).

Прибыли с поклоном харачинские хошуй-эфу Халдзан и гун Шамбараши.

Первый день среднего осеннего месяца, день красного тигра.

Император остановился в местности Чэн.

Прибыла с визитом хошуй-ухаганту принцесса[283].

Прибыл поклониться хошуй-дархан-циньван, эфу Банди.

День красного зайца. Прибыли с визитом хошуй-туб-дулгэн принцесса и хошуй-шилугун-болгумджиту принцесса[284].

Прибыли с поклоном халхаский хошуй-циньван Цэванджаб и аоханский туру-ин цзюньван Джамсу.

День желтого дракона. …Император остановился в местности Уладай-ин-амасар. Прибыли с визитом улус-ун сэчэн-эрхин принцесса[285] и хошуй-эрхин-хэмджиету принцесса[286].

Прибыли поклониться багаринский хошуй-эфу Ургун и сунидский туру-ин цзюньван Чойджигунсурун.

Стр. 844. День желтой (*шарагчин*) змеи. Указ канцлерам: «Ранее я, беспокоясь о средствах к существованию монголов, отправил чиновников для их обучения, поэтому все они нашли свое место в жизни и с радостью отдаются своему труду. Я был очень опечален вестью о том, что ныне багаринский народ рассеялся в связи с неурожаем. Поскольку там живет принцесса, я не могу туда отправить мелких чиновников, которые не справятся [с заданием]. Следует послать туда дзанги штандарта Угджиху и академика Сугэнэ. Прибыв на место, им нужно совместно с дзасагами распределить 1000 мер зерна, хранящихся на багаринской земле. Не надо выдавать [зерно] чиновникам принцессы, пусть они собирают и возвращают рассеявшийся народ. Если людям не хватит зерна, необходимо срочно доставить его из Полая. Отправьте письмо в столицу, сообщите, если среди отправленных в аоханские земли для обучения чиновников будут желающие поехать для поддержки».

День белой (*цагаагчин*) овцы. Император расположился в местности Улиясутай-дабаган-у-амасар.

Прибыл поклониться уджумучинский туру-ин бэйлэ Бумбу.

День черной обезьяны. Прибыл с поклоном абагаский туру-ин цзюньван Урджанкараб.

День черной (*харагчин*) курицы. Император остановился в местности Йисун-гол Даян-дабаган-у-амасара.

День синей собаки. …Прибыли на поклон хагучидский туру-ин цзюньван Ямпил, джарагудский туру-ин бэйлэ Бирува, абаганарские туру-ин бэйлэ Буджуу и знаменный бэйсэ Эринчэндаши.

---

[283] П.-монг. *qošui uqaγantu güngǰü*, кит. 和硕端敏公主 *hé shuò duān mǐn gōng zhǔ*, где 端敏 *duān mǐn* ‘честная и сообразительная’.

[284] П.-монг. *qošui siluγun bolγumǰitu güngǰü*, кит. 和硕纯禧公主 *hé shuò chún xǐ gōng zhǔ*, где 纯禧 *chún xǐ* ‘чистая и счастливая’.

[285] П.-монг. *ulus-un sečen erkin güngǰü*, кит. 固伦淑慧长公主 *gù lún shū huì zhǎng gōng zhǔ*, где 淑慧 *shū huì* ‘добродетельная и смышленая’.

[286] П.-монг. *qošui erkin kemǰiyetü güngǰü*, кит. 和硕荣宪公主 *hé shuò róng xiàn gōng zhǔ*.

День красной мыши. Прибыли поклониться халхаский Сэчэн-хан и туру-ин цзюньван Намджал.

День желтого (*шарагчин*) зайца. Прибыл с поклоном ару-хорчинский туру-ин цзюньван Чой.

День черной (*харагчин*) овцы. Император остановился в местности Юнгабай-джаба. Прибыл с поклоном хорчинский дархан-тушэту-циньван[287], эфу Шаджин.

Тетрадь 195
38-й год правления Энхэ-Амугулана [1699]
От последнего осеннего до первого зимнего месяца

38-й год правления Энхэ-Амугулана, желтого (*шарагчин*) зайца. Первый день последнего осеннего месяца, день красной обезьяны.

День синего тигра. Указ помощнику управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии Мампи: «В целях заботы о благополучии монголов следует настрого запретить воровство. В противном случае его не искоренить. Недавно я, находясь с инспекцией в Хухэ-хото, поинтересовался положением у дзанги фланга Ади. Он сказал, что в Хухэ-хото стало намного меньше краж, чем раньше. Я сказал: “Необходимо строго следить за этим. Впредь ты будешь подвергаться наказанию вместе с нарушителями закона. Не жди пощады”».

День красного дракона. Командир монгольского корпуса чисто синего знамени Яндай был назначен командиром маньчжурского корпуса белого с каймой знамени. Дзанги штандарта желтого с каймой знамени Лубэхэ был повышен до командира монгольского корпуса чисто синего знамени. Дзанги штандарта чисто синего знамени Чунгури были повышен до командира монгольского корпуса белого с каймой знамени. Также на него были возложены обязанности дзанги штандарта.

Стр. 845. День желтой (*шарагчин*) лошади. Указ палате по управлению делами внешней Монголии: «В связи с тем что я отправил чиновников для обучения монголов остальных хошунов, все они имеют средства к существованию. Но из-за наличия бедных людей в сунидском, дурбэн-хэухэдском, урадском и муу-минганском хошунах у них распространено воровство. Их следует срочно принять на содержание».

Дзанги фланга монгольского корпуса чисто красного знамени Джалагту был назначен дзанги фланга монгольского корпуса чисто желтого знамени. Дзанги фланга монгольского корпуса синего с каймой знамени Уфи был назначен дзанги фланга монгольского чисто красного знамени. Императорский телохранитель первой степени Дунбуу был назначен дзанги фланга синего с каймой знамени.

Первый день первого зимнего месяца, день синей (*хөхөгчин*) коровы.

День желтого тигра. Халхаский Джебдзундамба-хутугту, отправивший с послами ежегодную дань в виде девяти белых, по обычаю был удостоен угощения и наград.

---

[287] П.-монг. *darqan tüsiyetü čin vang*, кит. 达汉土谢图亲王 *dá hàn tǔ xiè tú qīn wáng*.

Тетрадь 196
38-й год правления Энхэ-Амугулана [1699]
От среднего до последнего зимнего месяца

38-й год правления Энхэ-Амугулана, желтого (*шарагчин*) зайца. Первый день среднего зимнего месяца, день синей (*хөхөгчин*) овцы.

День синего тигра. …Указ: «Несмотря на то что в министерствах есть должности монгольских чиновников, они не ведут никаких дел. Следует упразднить эти должности и передать места в палату по управлению делами внешней Монголии».

День желтой лошади. Император остановился в местности Саньтуньин.

Доклад управляющего министерством финансов Мачи, временно занимающегося вопросами палаты по управлению делами внешней Монголии Мачи: «Абагаский туру-ин цзюньван Урджанкараб сообщил о краже скота у его подданных. Необходимо отправить по одному чиновнику министерства нашего ведомства и министерства наказаний, выделить офицеров и солдат Молтуши и Сифэнкоу для поимки грабителей». Указ: «Жизнь монголов зависит от коров, овец и лошадей. Если начнет процветать воровство, они лишатся средств к существованию. Академик-придворный чтец Раши должен отобрать необходимое количество офицеров и солдат Молтуши и Сифэнкоу и отправиться на поимку воров».

День черной (*харагчин*) свиньи. Халхаский Сэчэн-хан, отправивший с послами ежегодную дань в виде девяти белых, по обычаю был удостоен угощения и наград.

Первый день последнего зимнего месяца, день синей (*хөхөгчин*) коровы. Император расположился в местности Гогэчжуан.

Дзанги штандарта желтого с каймой знамени Хувалча был назначен начальником императорских телохранителей.

День белого дракона. Доклад палаты по управлению делами внешней Монголии: «Халхаский улус-ун тушэ-гун Шибтуй поймал и уничтожил бежавших баргутов (кит. 巴尔虎 *bā ěr hǔ*). Не соизволите ли Вы удостоить его своей милости?» Указ: «Повысьте его до бэйсэ».

Тетрадь 197
39-й год правления Энхэ-Амугулана [1700]
От первого до среднего весеннего месяца

39-й год правления Энхэ-Амугулана, белого дракона. Первый день первого весеннего месяца, день синей (*хөхөгчин*) овцы.

Стр. 846. День черного (*харагчин*) зайца. Император навестил болевшую сэчэн-эрхим принцессу.

День красной змеи. В связи с кончиной багаринской сэчэн-эрхим принцессы император издал указ: «…Принцесса приходилась мне тетей по отцовской линии. Поскольку тайхуантайхоу при жизни была очень милостива по отношению к ней, она наказала мне заботиться о ней. Тогда я перед лицом моей тетушки пообещал ей, что когда наступит ее смертный час, я встречу ее в столице, решу все вопросы и провожу в последний путь. Когда она слегла от болезни, я навестил ее, и она умерла с улыбкой радости на лице. Я видел немало тяжелобольных людей, однако ни разу не видел человека, умершего с улыбкой,

подобно моей тетушке. Принцесса родилась в мирное время, прожила более 50 лет в монгольской земле и не доставила никаких хлопот. Дожив до старости, имея множество детей и внуков, она умерла в радости. Это ли не благодетель? Именно поэтому печаль моя не столь глубока».

День желтой лошади. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего сунидского туру-ин бэйлэ Бумбу.

День черной (*харагчин*) свиньи. Доклад палаты по управлению делами внешней Монголии: «Багаринская сэчэн-эрхим принцесса скончалась в столице в 10-й день первого весеннего месяца. Согласно обычаю, необходимо совершить одно жертвоприношение. Для доставки ее тела в багаринские земли следует выделить помощника начальника императорских телохранителей и императорских телохранителей. Поклонение будет совершено на месте назначения». Указ: «Отправьте туда агэ. Подготовьте здесь и возьмите все вещи, необходимые для жертвоприношения».

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего халхаского туру-ин цзюньвана Сэрэн-ахая.

День белой (*цагаагчин*) змеи. После повторного обсуждения из министерства наказаний поступил доклад: «Академик-придворный чтец Раши поймал в Хуаюйкоу 14 воров скота, в том числе У Ци. Согласно закону, всех их необходимо обезглавить, отобранный скот вернуть прежним хозяевам». Указ: «Следует отрубить головы следующим лицам: У Цзи, Ван Гуанмин, Юй Да, Ши Дахань, Лю Сыся, Цзы Сунда, Чжан Сань, Чжан Да, Лю Эр, Лю Сань, Гэ Да, Ши Цзян, Лю Эрчи, Хуан Сань, Хоу Сяоси. Остальное оставьте согласно оговоренному».

Тетрадь 198
39-й год правления Энхэ-Амугулана [1700]
От последнего весеннего до первого летнего месяца

39-й год правления Энхэ-Амугулана, белого дракона. Первый день последнего весеннего месяца, день синей лошади.

Старший помощник управляющего приказом Тунчжэншисы Джангэ испросил у императора указаний перед отправкой в хагучидский и другие хошуны для предотвращения воровства и обучения монголов. Император сказал: «Монголы ленивы и невежественны. В жадности своей они не знают удовлетворения. Ими невозможно управлять так, как во внутренних землях. Только подчинив их, можно добиться результата. Нельзя сразу по прибытии оказывать им поддержку. Если им сразу дать в избытке, может не хватить. Окажите помощь тем, кто действительно находится в невыносимом положении. Кроме того, монголы, несмотря ни на что, излишне верят ламам. Это следует незамедлительно пресечь. Если ламы будут нарушать закон, наказывайте их по закону, чтобы они извлекли для себя должный урок».

Стр. 847. День желтой собаки. Титул покойного халхаского тушэту-хана Чагана был передан его внуку Дондуб-Дорджи.

День красной (*улагчин*) овцы. Дзанги полка Сэрэнтэр был повышен до дзанги тумэдского фланга Хухэ-хото.

Прошение командира монгольского корпуса чисто белого знамени Тушихи об отставки в связи с достижением преклонного возраста было удовлетворено.

День желтой обезьяны. Дзанги фланга монгольского корпуса белого с каймой знамени Хувалча был повышен до дзанги штандарта чисто белого знамени.

День синего тигра. Дзанги фланга монгольского корпуса чисто синего знамени турул-ун Тэгшин был повышен до командира монгольского корпуса чисто белого знамени. Дзанги фланга маньчжурского корпуса чисто белого знамени Удачан был повышен до командира авангардного фланга.

День красной (*улагчин*) змеи. Сюньфу Шаньси Бойхуну доложил: «Обширная земля, управляемая даоли[288] Ханьсина, граничит с Хугуаном и Сычуанем. В связи с появлением вакансии предлагаю сократить даоли Шэньму Ли Цзе и назначить его на должность даоли Ханьсина ввиду его близости. Обязанности даоли Шэньму следует возложить на даоли Юйлиня». Указ: «Ранее я бывал в землях Шэньму с большим войском. Почва там неплодородная, население малочисленно и живет в крайней бедности. Это очень важная земля, расположенная близко к монголам. Сюньфу предлагает упразднить должность даоли Шэньму и назначить Ли Цзе даоли Ханьсина. Очевидно, он хочет перевести Ли Цзе в более хорошее место. Кроме того, Ли Цзе, занимая ранее должность правителя области[289] Сиань, плохо с ней справлялся. Следует обсудить степень виновности сюньфу и Ли Цзе, после чего представить мне доклад».

День белой (*цагаагчин*) курицы. Помощник начальника службы снабжения наследника престола Чогту был повышен до начальника данного приказа.

Первый день первого летнего месяца, день синей мыши.

День желтого дракона. Дзанги фланга монгольского корпуса чисто белого знамени турул-ун Гияламбуу был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса данного знамени. Дзанги авангарда Тохучи был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса чисто белого знамени. Дзанги гвардейского полка Гиоро Монхуру был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса белого с каймой знамени. Императорский телохранитель первой степени Худай был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса чисто синего знамени.

День синей обезьяны. Был отправлен чиновник для поминовения усопшей матери сунидского туру-ин цзюньвана Чойджигунсуруна хошуй-гэгэ[290].

Тетрадь 199
39-й год правления Энхэ-Амугулана [1700]
От среднего до последнего летнего месяца

39-й год правления Энхэ-Амугулана, белого дракона. Первый день среднего летнего месяца, день черной (*харагчин*) змеи.

День черного (*харагчин*) зайца. Академик-придворный чтец государственной канцелярии Раши был повышен до управляющего приказом Тайпусы.

День желтой обезьяны. Командир монгольского корпуса чисто синего знамени, дзанги штандарта желтого с каймой знамени Лубэхэ был назначен командиром маньчжурского корпуса желтого с каймой знамени.

---

[288] П.-монг. *douli*, кит. 道 *dào* ‘даотай, начальник округа, окружной цензор’.

[289] П.-монг. *jǐfu*, кит. 知府 *zhī fǔ* ‘правитель области’.

[290] П.-монг. *qošui gege*, кит. 郡主 *jùn zhǔ* ‘принцесса, великая княжна’.

День синего тигра. Императорский конюший[291] управления охраны императорского выезда[292], помощник начальника императорских телохранителей, гун Алинга был назначен командиром монгольского корпуса чисто синего знамени.

Стр. 848. День желтой (*шарагчин*) овцы. Начальник службы снабжения наследника престола Чогту был повышен до академика государственной канцелярии и до помощника управляющего министерством церемоний.

День белой (*цагаагчин*) курицы. …Дзанги авангарда Даймина был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса синего с каймой знамени.

Первый день последнего летнего месяца, день желтой собаки.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Доклад заместителя цзунду Сычуани и Шэньси, управляющего министерством церемоний Шилды: «В связи с тем что минчжэн[293], тусы[294] Чжанхэси (кит. 长河西 *zhǎng hé xī*) по имени Шэладжаба (кит. 蛇蜡喳吧 *shé là zhā ba*) был избит до смерти ламой-чиновником, дебой[295] Чанцэцзиле (昌侧集烈 *chāng cè jí liè*), необходимо отправить дибе приказ о его задержании и доставке под конвоем. Кроме того, следует переместить Хуалиньин (кит. 化林营 *huà lín yíng*) в Дацзяньлу для управления, как было предписано соответствующим министерством». Доклад был одобрен.

День синей (*хөхөгчин*) курицы. По случаю кончины от болезни халхаского туру-ин цзюньвана Сэрэн-ахая соответствующее министерство обратилось с вопросом о возможности передачи его титула, поскольку его титул вана не является наследственным. Император велел передать его сыну Ламаджабу титул туру-ин бэйлэ.

День белого (*цагаагчин*) зайца. Текст Высочайшего повеления дибе: «В пограничной территории четко установлен порядок. Ты позволил ламе-чиновнику, дебе Чанцэцзиле самовольно захватить места проживания тусы Шэладжаба из Дацзяньлу Сычуани, а также земли Уни, Жони и Фаньчжоу, расположенные к востоку от реки [Хуанхэ]. Он имел тайные виды на Цзяцинь (кит. 嘉庆 *jiā qìng*) и Цадао. Также он довел до смерти внутреннего тусы Шэладжаба за то, что тот нарушил слово. Цзунду Сычуани и Шэньси Шилда подал доклад о том, что ни в коем случае нельзя прощать ему эти дерзкие проступки. Судя по этому, разве не проникают тайно твои подданные в пределы крепости и не посягают на земли, разжигая конфликты? Разве можно отдать хоть дюйм приграничной земли? Не ты ли производил эти безрассудные действия? Как только получишь указ, верни захваченный Дацзяньлу, а также нанесенные на карту земли, принадлежавшие тусы. Арестуй и препроводи под конвоем ламу-чиновника, избившего до смерти внутреннего тусы Шэладжаба. В противном случае вина за его преступление ляжет на тебя. Тогда будет поздно каяться».

---

[291] П.-монг. *ǰiγsaγal-i üǰegči tüsimel*, кит. 掌卫事 *zhǎng wèi shì*.

[292] П.-монг. *dotuγadu ǰiγsaγal-i ǰakirqu yamun*, кит. 銮仪卫 *luán yí wèi* ‘управление охраны императорского выезда’.

[293] П.-монг. *ming ulus-un ǰeng*, кит. 明正 *míng zhèng* ‘минчжэн, чиновник, управлявший некитайскими народностями в пров. Сычуань *при дин. Юань и Мин*’.

[294] П.-монг. *tüse tüsimel*, кит. 土官 *tǔ guān* ‘туземный чин *из нацменьшинств*’.

[295] П.-монг. *diiye ba*, кит. 喋吧 *dié ba.*

Тетрадь 200
39-й год правления Энхэ-Амугулана [1700]
От первого до среднего осеннего месяца

39-й год правления Энхэ-Амугулана, белого дракона. Первый день первого осеннего месяца, день черного дракона.

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Доклад палаты по управлению делами внешней Монголии: «Не стоит обсуждать доклад Шаннан-Дорджи о том, что Цэван-Рабдан отправил послов к куку-норским тайджи». Указ: «Несмотря на то что на данный момент этот вопрос представляется незначительным, в будущем он будет иметь большое значение. Если соответствующее министерство не видит необходимости в рассмотрении этого дела, как должен будет ответить Шаннан-Дорджи, когда куку-норские тайджи спросят его о необходимости отправки посла [к Цэван-Рабдану]? Цэван-Рабдан чрезвычайно хитер. Действительно ли он хочет напасть на дибу или это пустые угрозы? Пусть отправленный туда помощник управляющего Чаншоу выяснит это и доложит».

Стр. 849. День белой (*цагаагчин*) мыши. Согласно указу, канцлеры представили доклад помощника управляющего Чаншоу, академика-придворного чтеца Идау и чиновника по делам знаменных войск Чанмина по куку-норскому делу, изложенному Шаннан-Дорджи. Указ: «Это дело несколько запоздало. Было бы хорошо, если б письмо пришло сразу, как только стало о нем известно. Куку-норские тайджи также допустили просчет. К чему преждевременное разглашение информации? Им ни в коем случае не следует, как прежде, отправлять посла. Ныне, я полагаю, нет проблемы. Я продолжительное время совершал Высочайший объезд монгольских земель и хорошо осведомлен обо всех делах. Несмотря на то что Цэван-Рабдан отличается хитростью, для того чтобы добраться из местности Бору-тала в Тибет, ему непременно нужно будет пройти такие трудные и опасные места, как Хара-усун. Дорога чрезвычайно плохая. Он никак не сможет напасть [на дибу]. В связи с тем что Цэван-Рабдан постоянно творил злодеяния, он стал врагом таким соседям, как казахи и буруды. Если он соберет в поход все свое войско, ему некого будет оставить для охраны женщин и детей. Если же он возьмет небольшое войско, ему не удастся завершить дело из-за недостатка сил. Он может выступить, взяв с собой женщин и детей, и тогда велика вероятность того, что он подчинится тибетцам. Поэтому данное письмо Цэван-Рабдана написано для пустой славы и с тем, чтобы разузнать положение народа у Куку-нора. Едва ли он жаждет выступить в поход. Верны древние слова Чжао Чунго (кит. 赵充国 *zhào chōng guó*) о пяти качествах человека[296]. Так и должно быть».

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Указ: «Русские земли находятся очень далеко. Когда Галдан, живущий у северо-западного моря, с глубоким почтением попросил [у русских] помощи, они отказали ему. Когда ранее были отправлены послы по поводу установления границы, они провели ее по землям, расположенным восточнее Нерчинска. Такие земли, как Нерчинск, изначально принадлежали бурятам[297] [90] и урянхайцам. Поскольку они живут в лесу

---

[296] П.-монг. *tabun ǰüil-ün kereg*, кит. 五事 *wǔ shì* ‘пять качеств человека: *наружность приветливая, речь плавная, взгляд ясный, слух острый, мысль четкая*’.

[297] П.-монг. *burad (buriyad)*, кит. 布拉忒 *bù lā tè*.

и охотятся на соболей, их называют лесными народами. Впоследствии сильная Россия поглотила их, сделав своими подданными, с тех пор прошло 50–60 лет. Я со скорбью думаю об этом».

Академик государственной канцелярии Манду был назначен лектором императора по каноническим книгам[298].

День красной (*улагчин*) змеи. В этот день император выехал на Высочайший объезд земель, расположенных за пределами крепости, и остановился в местности Саньцзядянь…

Первый день среднего осеннего месяца, день белой (*цагаагчин*) курицы.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Император расположился в местности Батаг-гачаган.

Прибыл поклониться хорчинский ван Джаши.

День красного тигра. Император остановился в местности Намсан-хэрэм. Он подарил по одному луку туру-ин болгумджиту-цзюньвану Юхи, харачинскому вану Джаши, гуну Фошаню и тайджи Очиру.

День красной (*улагчин*) курицы. Император расположился в местности Инту-джаба.

Указ управляющему приказом Тайпусы Раши: «Отберите 800 лошадей из табуна, доставленного вашему ведомству чахарами восьми знамен, и передайте их в хошун оннигудского туру-ин дугурэн-цзюньвана Банди. Пусть они, распределив их, разводят табуны. Раши следует лично съездить и передать лошадей тайджи Очиру».

Стр. 850. День желтого дракона. Император расположился в местности Баян-толугай.

Согласно указу, прибыл поклониться проживающий за пределами крепости резервный чиновник Данджила.

День черной курицы. Отправленный для обучения аоханских монголов Хуанмуу прибыл справиться о здоровье императора и представил сведения о том, сколько посеяно и получено зерна. Ему был передан указ через правителя канцелярии, излагающего дело императору, Цонджу: «Следует непременно передать полученное зерно под охрану, иначе монголы полностью его разворуют. Передайте это канцлеру Мачи. Необходимо поочередно отправлять людей сразу по прибытии в столицу. Не нужно привлекать много людей. Хватит по одному-два дзанги на каждый хошун. Когда прибудут на смену люди, передайте им дела и возвращайтесь в столицу. Скажите Хуанмуу, что собранный в этом году богатый урожай – его счастье. По прибытии в столицу ему будут оказаны почести». Затем по очереди прибывали с приветствием чиновники, отправленные для обучения монголов. Император интересовался у них о жизни монголов, объеме урожая и количестве осадков.

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Император расположился у реки Хурхирэ-гол.

День красной мыши. Император остановился в местности Нохудай-ин-эхин.

День желтого тигра. Император достиг местности Нохудай-джаба.

---

[298] П.-монг. *yekede ögüleldügči tüsimel*, кит. 经筵讲官 *jīng yán jiǎng guān* ‘лектор императора по каноническим книгам’.

День желтого (*шарагчин*) зайца. Император расположился в местности Даян-дабаган.

День белого дракона. Император остановился в местности Шухур-джаба-ин-амасар.

День черной лошади. Император разбил лагерь в местности Гэр-Чилагун.

День черной (*харагчин*) овцы. Император остановился в местности Улиясутай-дабаган.

День синей (*хөхөгчин*) курицы. Император расположился в местности Уладай.

День красной собаки. Император остановился в местности Гахайту.

День красной (*улагчин*) свиньи. Император расположился в местности Муруй-Харагчин-у-амасар.

День желтой (*шарагчин*) коровы. Император остановился в местности Хэгэрэ-Улиясутай. В этот день на облавной охоте он пикой заколол медведя.

Был отправлен чиновник для поминовения скончавшегося от болезни халхаского улус-тур-тусалагчи гуна, уйджэн-нойона Аюши.

Тетрадь 201
39-й год правления Энхэ-Амугулана [1700]
От последнего осеннего до первого зимнего месяца

39-й год правления Энхэ-Амугулана, белого дракона. Первый день последнего осеннего месяца, день белого тигра.

День белого (*цагаагчин*) зайца. Император застрелил на облаве одного тигра. Лагерь был разбит в местности Хан-Тэмур-дабаган-у-амасар.

День черного дракона. Император остановился в местности Гуаньэръин (кит. 鹳尔营 *guàn ěr yíng*).

День черной (*харагчин*) змеи. Император расположился в местности Бору-хотан.

День синей лошади. Император разбил лагерь в местности Йисун-гол.

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Император остановился в местности Лама-Дун.

День красной обезьяны. Император расположился в местности Саньчакоу.

День красной (*улагчин*) курицы. Император остановился в местности Яотин.

День белой мыши. Император расположился в местности Халагун-усун.

День красной (*улагчин*) овцы. Халхаский Сэчэн-хан, отправивший с послами ежегодную дань в виде девяти белых, по обычаю был удостоен угощения и наград.

День красной (*улагчин*) змеи. Главный цензор Хаярту был назначен управляющим палатой по управлению делами внешней Монголии.

Стр. 851. День желтой (*шарагчин*) овцы. Халхаский Джебдзундамба-хутугту, отправивший с послами ежегодную дань в виде девяти белых, по обычаю был угощен и награжден.

Первый день первого зимнего месяца, день белой обезьяны.

День синей мыши. На командира монгольского корпуса чисто белого знамени турул-ун Тэгшина были дополнительно возложены обязанности дзанги штандарта того же знамени.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Старший помощник управляющего палаты по управлению делами внешней Монголии, по совместительству исполняющий обязанности младшего помощника, Амбулу был повышен до главного цензора палаты цензорского контроля.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Академик государственной канцелярии Манду был повышен до младшего помощника управляющего палаты по управлению делами внешней Монголии.

Титул сунидского бывшего туру-ин бэйсэ Бумбу был передан его сыну Сутаю.

День черной обезьяны. Халхаский Тушэту-хан, отправивший с послами ежегодную дань в виде девяти белых, по обычаю был удостоен угощения и наград.

День красной (*улагчин*) свиньи. Доклад палаты по управлению делами внешней Монголии: «Дзасаг-ун Эбэйдула-дархан-бек из Хами в своем письме сообщил: “Отправка моих 60-70 торговцев в Ганьчжоу принесет большую пользу. Прошу разрешения людям Хами впредь вести повсеместно торговлю без запретов”. Ранее Эбэйдула-дархан-бек подавал доклад о том, что переселение половины жителей Хами в Сучжоу позволит ежегодно без задержек отправлять дань и различные сведения. Доклад был одобрен. Поэтому следует отправить письмо сюньфу, тиду и цзунбингуаню Ганьсу о том, что впредь у кумульских хотонов, прибывающих торговать в Ганьсу, следует проверять печати и предоставлять им право на ведение торговли без запретов. Также в доставленном письме говорится, что Цэван-Рабдан, объединившись с войсками казахов и бурутов, выступает в поход на Кашгар (кит. 哈思噶尔 *hā sī gá ěr*). О дальнейших событиях будет сообщаться по мере появления сведений». Доклад был одобрен.

Тетрадь 202
39-й год правления Энхэ-Амугулана [1700]
От среднего до последнего зимнего месяца

39-й год правления Энхэ-Амугулана, белого дракона. Первый день среднего зимнего месяца, день желтой (*шарагчин*) коровы.

Цзянцзюнь Нингуты Шанахай подал прошение об отправке в столицу сибо (кит. 席北 *xí běi*), поделив их на три хошуна. Прошение было удовлетворено.

День белого тигра. Доклад палаты по управлению делами внешней Монголии: «При перекочевке улджэйту-хатан-багатура из земель Куку-нора в Нинся следует выдать ему провизию и фураж». Указ канцлерам: «Необходимо поступить согласно оговоренному. В последние годы в государстве царит спокойствие, и лишь в западных Шэньси и Ганьсу возникают дела, требующие отправки чиновников. Тем, кто переходит крепость, провинциальные чиновники оказывают содействие, поэтому нагрузка на чиновников Шэньси и Ганьсу, а также на местные почтовые станции очень велика. Отправьте младшего помощника управляющего министерства финансов Унду для проверки уртонов, лежащих по дороге. Если будут станции в запущенном состоянии, пусть он решает вопрос с провинциальными чиновниками. Также ему следует установить количество вещей, предоставляемых людям, выезжающим за пределы крепости, и представить доклад».

Стр. 852. День красной (*улагчин*) курицы. Доклад палаты по управлению делами внешней Монголии: «Цзянцзюнь Сабсу сообщил о том, что тайджи Далай-нора (кит. 达赖诺尔 *dá lài nuò ěr*) отобрали у русских торговцев лошадей. На будущий год, когда вырастет трава, необходимо выделить чиновников и сановников для того, чтобы они обсудили вопрос о границах с начальником Нерчинска Иваном». Указ канцлерам: «С появлением травы в следующем году следует отправить одного помощника управляющего для проверки пограничных земель».

День синей (*хөхөгчин*) змеи. Согласно указу, зерно, хранящееся на складе селения Полай, было распределено между неимущими двух багаринских хошунов.

Первый день последнего зимнего месяца, день желтой (*шарагчин*) овцы.

Прибывшие с поклоном харачинский туру-ин дугурэн-цзюньван Джаши и улус-ун тушэ-гун Шамбараши были награждены ястребами. Табунанги, офицеры и солдаты в зависимости от ранга были награждены серебром.

День белой обезьяны. Дочери улус-ун тушэ-гуна Сулфы был пожалован титул гунг-ун-охин[299], зятю Шамбе – улус-ун тушэ-гунг-ун хургэн[300] с присвоением четвертого ранга.

День черной собаки. Дзанги фланга монгольского корпуса чисто красного знамени турул-ун Уфи был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса чисто желтого знамени. Дзанги фланга китайского корпуса чисто желтого знамени Джуулай был назначен дзанги фланга монгольского корпуса чисто красного знамени.

День черной (*харагчин*) курицы. Указ палате по управлению делами внешней Монголии: «Абагаский туру-ин дзоригту-цзюньван Дамаринджаб из-за своей легкомысленности не соответствует титулу вана. В связи с важностью хошунных дел необходимо снять с него титул вана и передать его дяде по отцовской линии, тайджи второй степени Бину (кит. 毕嶺 *bì yǐng*)».

День желтого (*шарагчин*) зайца. Титул скончавшегося халхаского бывшего улус-тур-тусалагчи гуна, уйджэн-нойона Аюши был передан его внуку Ванджалу.

День желтой мыши. По случаю нового года император угостил прибывших на поклон внешних уджумучинских, сунидских, хагучидских, ордосских, халхаских, джарудских, муу-минганских, хорчинских, оннигудских, абагаских, тумэдских, горлосских, дурбэн-хэухэдских, харачинских, огэлэдских, дурбэдских, багаринских, абаганарских, урадских, аоханских, найманских, хэшигтэнских, ару-хорчинских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, внуков эфу и принцесс, табунангов, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

---

[299] П.-монг. *gung-ün ükin*, кит. 乡君 *xiāng jūn* ‘сянцзюнь, *титул дочерей князей императорской крови V и VI класса*’.

[300] П.-монг. *ulus-un tüsiy-e gung-ün kürgen*, 镇国公婿 *zhèn guó gōng xù.*

Тетрадь 203
40-й год правления Энхэ-Амугулана [1701]
От первого до последнего весеннего месяца

40-й год правления Энхэ-Амугулана, белой (*цагаагчин*) змеи. Первый день первого весеннего месяца, день желтой (*шарагчин*) коровы.

День черного тигра. Согласно обычаю благодатного дня, император угостил внешних уджумучинских, сунидских, хагучидских, ордосских, халхаских, джарудских, хорчинских, муу-минганских, оннигудских, тумэдских, дурбэдских, огэлэдских, абагаских, харачинских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

День черного зайца. Согласно обычаю благодатного дня, император угостил внешних ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

День желтой обезьяны. В зависимости от ранга император наградил серебром, шелком и оседланными лошадьми прибывших поздравить с новым годом внешних ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов и тайджи.

День желтой (*шарагчин*) курицы. Академик государственной канцелярии и по совместительству начальник службы снабжения наследника престола Чогту был повышен до помощника управляющего министерством наказаний Мукдена.

Стр. 853. День синего тигра. Командир монгольского корпуса чисто желтого знамени, бэ Синь Юй был назначен командиром маньчжурского корпуса синего с каймой знамени. Улус-тур-тусалагчи гун турул-ун Чигтага был назначен командиром монгольского корпуса чисто желтого знамени.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Дзанги фланга маньчжурского корпуса синего с каймой знамени турул-ун Норубу (кит. 诺罗布 *nuò luó bù*) был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса чисто желтого знамени. Дзанги фланга монгольского корпуса синего с каймой знамени Тунбуу был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса. Императорский телохранитель первой степени Онгури был назначен дзанги фланга монгольского корпуса синего с каймой знамени.

День желтой лошади. Огэлэдским тайджи дайчин-хошигучи и Чаган-Данджину с Куку-нора был пожалован титул туру-ин бэйлэ за то, что они изъявили покорность со своими подданными.

Первый день среднего весеннего месяца, день желтой (*шарагчин*) овцы.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Цзянцзюнь Нингуты Шанахай был назначен цзянцзюнем Хара-мурэна. Дзанги фланга Фэнтяня турул-ун Янфу (кит. 杨福 *yáng fú*) был повышен до цзянцзюня Нингуты.

День красного (*улагчин*) зайца. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего халхаского знаменного бэйсэ Ахай-Чэнбэла (кит. 阿海城本 *ā hǎi chéng běn*).

Первый день последнего весеннего месяца, день желтой мыши.

День красной (*улагчин*) овцы. Дзанги фланга монгольского корпуса чисто желтого знамени Джалагту был повышен до командира тумэдского знамени Хухэ-хото.

День желтой обезьяны. Император дал наставления чиновнику по делам знаменных войск Мархану перед отправкой для обучения халхаских монголов: «Характер у халхаских монголов непостоянен, они не знают меры. Прибыв на место, не выдавайте им слишком много для того, чтобы угодить им и быстрее отчитаться передо мной. Вы не в состоянии полностью удовлетворить их. Если потом не сможете выдать, то вызовете роптание. Поэтому выдавайте понемногу, действуя сообразно с обстановкой. Кроме того, очень важно научить их возделывать землю. Я дал подробные инструкции ранее отправленным людям, консультируйтесь с ними и следуйте их указаниям».

Тетрадь 204
40-й год правления Энхэ-Амугулана [1701]
От первого до последнего летнего месяца

40-й год правления Энхэ-Амугулана, белой (*цагаагчин*) змеи. Первый день первого летнего месяца, день желтой лошади.

День белой (*цагаагчин*) курицы. Дзанги гвардейского полка Идэхун был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса чисто желтого знамени.

День синей мыши. Император дал наставления бывшему академику государственной канцелярии Чиянчибуу перед отправкой для обучения тумэдских монголов: «Прибыв на место, в первую очередь непременно огласите монголам мой указ о воспитании и содержании, строго следуйте моим инструкциям. Кроме того, крайне важен вопрос о воровстве, тщательно следите за обстановкой».

Указ канцлерам: «Ранее я приказал войскам западного караула и Сианя отправиться для подготовки в земли Нинся и Ланьчжоу. Ныне цзянцзюнь западного караула турул-ун Фиянгу сообщил о том, что вместе с войском достиг Ордоса, лошади сильно исхудали. В связи с этим, согласно закону, он просит фуража на один месяц. Я с войском бывал в землях Нинся в среднем весеннем месяце, следовавшие со мной императорские телохранители, слуги и военные люди вообще не использовали фураж. Лошади набирали вес только за счет травы. Поскольку сейчас уже выросла трава, прошение цзянцзюня Фиянгу о выдаче фуража несвоевременно. В связи с отсутствием сведений с западных земель необходимо отвести войско западного караула из Нинся. Войско Сианя, отправленное в Ланьчжоу, пусть находится там, где есть зерно и откармливает на пастбищах лошадей».

Стр. 854. Первый день среднего летнего месяца, день красной (*улагчин*) свиньи.

День черной (*харагчин*) коровы. Дзанги фланга монгольского корпуса синего с каймой знамени Онгури был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса красного с каймой знамени. Дзанги фланга монгольского корпуса красного с каймой знамени Сунлиу был назначен дзанги фланга монгольского корпуса синего с каймой знамени. Комендант княжеского двора Хисаха был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса красного с каймой знамени.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Указ канцлерам: «Как я слышал, горы Союлджи высокие и живописные. Ныне во время Высочайшего объезда земель, расположенных за пределами крепости, я хотел бы взглянуть на них».

Первый день последнего летнего месяца, день красной (*улагчин*) змеи.

День черной (*харагчин*) свиньи. Император расположился в местности Шибартай.

Прибыли поклониться халхаский хошуй-циньван Цэванджаб, хошуй-дархан-циньван Нонуй, туру-ин цзюньван мэргэн-джинонг Гурушихи, туру-ин цзюньван, хундэлэн-бошогту Гумбу, дурбэн-хэухэдский туру-ин дархан-дзоригту-цзюньван[301] Санджиджаб и абагаский туру-ин цзюньван Урджанкараб.

День синей мыши. Указ халхаским тайджи: «Ваши несколько хошунов, живущих у склонов Хингана, испытывают крайнюю нужду. После событий, связанных с Галданом, я всех вас, монголов, принял на содержание. Среди вас, тайджи, есть те, кто не имеет лошади. Как вы, будучи тайджи, дошли до такого состояния? Это немыслимо для вашего жизненного уклада. Я дам девять кобыл тем тайджи, у кого лишь одна лошадь. Дам восемь кобыл тем, у кого две, дам семь тем, у кого три, дам шесть тем, у кого четыре, дам пять кобыл тем, у кого пять лошадей. Бедным безлошадным тайджи я дам десять кобыл. Вы можете питаться кобыльим молоком и разводить жеребят. Через восемь лет вам следует вернуть в табун столько же лошадей, сколько было получено. Вам будет польза от разведенного скота. Предоставляя вам такую собственность, я надеюсь, что вы сможете правильно ею распорядиться. Если же вы не сможете исправить ситуацию, то и Небо вам не поможет».

Прибыл поклониться абагаский тайджи Дарба.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Прибыл с поклоном сунидский туру-ин цзюньван Чойджигунсурун.

День красного тигра. Халхаские, дурбэн-хэухэдские, абагаские, абаганарские и сунидские ваны и тайджи были награждены кафтанами, кофтами и [кусками] шелка.

День красного (*улагчин*) зайца. Император остановился в местности Хара-балгасун.

День желтого дракона. Прибывший с поклоном ару-хорчинский тайджи Очирту был одарен серебром.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Прибывшие поклониться оннигудский туру-ин бэйлэ Элдэб-Очир, хара-чэригский улус-ун тушэ-гун Хитад, найманский дархан-цзюньван Банди и джарудский туру-ин бэйлэ Билигту в зависимости от ранга были награждены лошадьми и коровами.

Стр. 855. Прибывший на поклон ордосский туру-ин цзюньван Сунраб был награжден кафтаном, кофтой и шелком.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Прибывший поклониться урадский гун Олбун был одарен кафтаном, кофтой и шелком.

День черной (*харагчин*) курицы. Император расположился в местности Оргиху-булаг.

Прибывшие поклониться сунидский тайджи Джаб и абаганарский тайджи Абида были награждены кафтанами, кофтами и [кусками] шелка.

День синей собаки. Император остановился в местности Улаган-толугай.

Прибывшие с поклоном халхаский туру-ин бэйлэ Лубдзан и джарудский туру-ин бэйлэ Бирува были одарены кафтанами, кофтами и [кусками] шелка.

---

[301] П.-монг. *törü-yin darqan ǰoruγtu giyün vang*, кит. 多罗达尔汉卓礼克图汉郡王 *duō luō dá ěr hàn zhuō lǐ kè tú jùn wáng*.

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Император прибыл в местность Хагурай-Дэннэгустэй.

Прибывшие поклониться ару-хорчинский туру-ин цзюньван Чой и хагучидский туру-ин цзюньван Ямпил были одарены кафтанами, кофтами и [кусками] шелка.

День красной мыши. Император остановился в местности Суйхэ-гол.

День желтого тигра. Император расположился у реки в местности Шанду-толугай.

День белого дракона. Император прибыл в местность Ортунг-ун-эхин.

День черной лошади. Император разбил лагерь в местности Хада-хошигу.

День синей обезьяны. Император расположился у слияния [рек] Шанду и Тургэн-иджар.

Прибывшие поклониться харачинский улус-ун тушэ-гун Шамбараши, хэшигтэнский тайджи Чибагджаб, ару-хорчинский тайджи Эсэн и оннигудский тайджи Очир были награждены кафтанами, кофтами и [кусками] шелка.

Тетрадь 205
40-й год правления Энхэ-Амугулана [1701]
От первого до последнего осеннего месяца

40-й год правления Энхэ-Амугулана, белой (*цагаагчин*) змеи. Первый день первого осеннего месяца, день красной собаки.

Император расположился в местности Шалтан-агула.

Прибывшие поклониться оннигудский туру-ин дугурэн-цзюньван Банди и аоханский тайджи Ямпил были одарены кафтанами, кофтами и [кусками] шелка.

День желтой мыши. Император прибыл в местность Улаган-Бутун.

Джебдзундамба-хутугту отправил с данью посла Джимба-Джамсана (кит. 津木巴扎木萨尔 *jīn mù bā zhā mù sà ěr*).

День белого тигра. Император осмотрел место сражения в Улаган-Бутуне и разбил лагерь в местности Сариг-гол.

День синей лошади. Император остановился в местности Малджа-ин-амасар.

Стр. 856. Прибывшие поклониться багаринские туру-ин цзюньван Намдаг, бэйсэ Урджан, эрдэни-хошуй-эфу Ургун, абагаский туру-ин цзюньван Джамсу, найманский тайджи Гэрэл были награждены кафтанами, кофтами и [кусками] шелка.

День красной (*улагчин*) курицы. Император прибыл в местность Гурбан-Тулга.

Прибывший с поклоном уджумучинский хошуй-сэчэн-циньван [302] Сэдэндондуб был одарен кафтаном, кофтой и шелком.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Император расположился в местности Ундур-хошигу.

День белой мыши. Император остановился в доме багаринской хошуй-эрхим-хэмджиету принцессы[303].

---

[302] П.-монг. *qošui sečen čin vang*, кит. 和硕车臣亲王 *hé shuò chē chén qīn wáng.*

[303] П.-монг. *qošui erkim kemǰiye-tü güngǰü*, кит. 和硕荣宪公主 *hé shuò róng xiàn gōngzhǔ.*

Император отправил агэ для окропления вином могилы улус-ун сэчэн-эрхим принцессы.

День белой (*цагаагчин*) коровы. Хошуй-эрхим-хэмджиету принцесса устроила пир.

Указ канцлерам: «Прибывший недавно из-за Алашаньских гор гун Юмчум сказал, что в северо-западных землях большая засуха, не выросло ни травинки. Пусть цзунду Шилда лично отправляется в земли Ланьчжоу и другие земли, попавшие в бедствие, и совместно с сюньфу решает вопросы о приостановлении взимания земельного налога с народа, терпящего горести, и об оказании им помощи».

День черного (*харагчин*) зайца. Император расположился в местности Гургулдай-Хара-усун.

Прибывшие с поклоном халхаский сэчэн-хан Умэхэй и тайджи Санджиджаб были награждены кафтанами, кофтами и [кусками] шелка.

День синего дракона. Император остановился в местности Баян-Улаган.

День синей (*хөхөгчин*) змеи. Император прибыл в местность Чонум-гол.

День красной лошади. Император разбил лагерь возле Олан-худдуг-хада-хошигу.

День красной (*улагчин*) овцы. Император расположился у реки Хахир-гол.

День желтой обезьяны. Император остановился в местности Джибату.

День желтой (*шарагчин*) курицы. Император прибыл в местность Гэр-Чилагун.

Сопровождавшие императора во время облавной охоты ару-хорчинские тайджи в зависимости от ранга были награждены серебром и [кусками] шелка.

День белой собаки. Император разбил лагерь в местности Хуйтэн-эхин.

Прибывший поклониться халхаский бэйсэ Данджин был одарен кафтаном, кофтой и шелком.

День белой (*цагаагчин*) свиньи. Император остановился в местности Баян-хада-хошигу.

Прибывшие с поклоном хорчинские хошуй-дзоригту-циньван[304] Бадма и туру-ин эфу Очир были награждены кафтанами, кофтами и [кусками] шелка.

День черной мыши. Император расположился в местности Убэр-Хундулэн.

Хорчинская ухаганту-хошуй принцесса устроила пир.

День черной (*харагчин*) коровы. Император расположился в походной резиденции.

День синего тигра. Император прибыл в местность Таулай-гачага.

Прибывшие с поклоном хорчинские туру-ин бинту-цзюньван[305] Дадабу, туру-ин цзюньван Дайбу и гун Адашири были одарены кафтанами, кофтами и [кусками] шелка.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Император расположился в местности Гол-гол (郭尔毕喇 *guō ěr bì lǎ*).

Доклад цзянцзюня Нингуты турул-ун Янфу: «В 34-м году правления Энхэ-Амугулана в гарнизоне Бадуна было дополнительно назначено шесть полковых

---

[304] П.-монг. *qošui ǰoriɣtu čin vang*, кит. 和硕卓礼克图亲王 *hé shuò zhuō lǐ kè tú qīn wáng.*

[305] П.-монг. *törü-yin bingtü giyün vang*, где монг. *бинт* ‘честный, справедливый, верный, сдержанный, аккуратный’ [Дайчин гүрний…, 2017, с. 19], кит. 多罗冰图郡王 *duō luō bīng tú jùn wáng.*

командиров для управления и обучения сибо и гувалча. Ныне в связи с их переселением в Мукден необходимо сократить шесть указанных должностей». Указ: «Следует оставить должности полковых командиров. При появлении вакансии дзанги роты, надлежит возложить на них по совместительству обязанности дзанги роты».

Стр. 857. Первый день среднего осеннего месяца, день красного дракона.

День красной (*улагчин*) змеи. Император прибыл в местность Алдар-гол.

Прибывшие с поклоном дурбэдский бэйсэ Шаджин и джалайдский бэйсэ Насун были награждены кафтанами, куртками и [кусками] шелка.

День желтой лошади. Император расположился в местности Гуйлэр-гол.

Прибыли поклониться со своими офицерами и солдатами цзянцзюнь Мукдена, знаменный бэйсэ Суну, цзянцзюнь Нингуты турул-ун Янфу, цзяцзюнь Хара-мурэна Шанахай и начальник солонского знаменного гарнизона[306] Гиоро Ату.

День желтой (*шарагчин*) овцы. Император расположился в местности Хайласутай.

День белой обезьяны. Император остановился в местности Мушихия.

День белой (*цагаагчин*) курицы. Император прибыл к месту слияния Нэмэргэна и Халбагату.

День черной (*харагчин*) свиньи. Император разбил лагерь в Халагун-усуне.

День синей мыши. Император расположился у Халха-ин-гола.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Император отправился осмотреть горы Союлджи, после чего сказал своим канцлерам: «Эти горы действительно высоки и живописны. Впредь запретите здесь облавную охоту».

Халхаский сэчэн-хан Умэхэй устроил пир.

День красного тигра. Император наградил серебром, [кусками] ткани офицеров и солдат рангом ниже хорчинских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов и тайджи, а также урядников и охотников рангом ниже начальника солонского знаменного гарнизона и его заместителя, сопровождавших его на облавной охоте.

Халхаские ханы, ваны, бэйсэ, гуны, тайджи, их братья, жены и дети, а также их подданные чиновники в зависимости от ранга были одарены серебром, [кусками] ткани.

День красного (*улагчин*) зайца. Император повернул назад от Халха-ин-гола, проехал Халагун-усун и расположился на расстоянии 15 гадзаров.

День желтого дракона. Император остановился в местности Нэмэргэн.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Император прибыл в местность Мушихия.

День белой лошади. Император разбил лагерь в Хайласутае.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Император расположился в местности Гуйлэр-гол.

День черной обезьяны. Император остановился в местности Хэухэн-амасар.

День черной (*харагчин*) курицы. Император прибыл к реке Ухана-гол.

День синей собаки. Император расположился в местности Джахан-Джурумин.

---

[306] П.-монг. *bügüde-yin terigülügči*, кит. 总管 *zǒng guǎn* ‘начальник дворцового охранного отряда; начальник знаменного гарнизона’.

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Император разбил лагерь в местности Голгол.

День красной мыши. По случаю осеннего равноденствия управляющий палатой по управлению делами внешней Монголии Хаярту был отправлен совершить обряд поклонения луне.

Император расположился в местности Ачилан-амасар.

День красной (*улагчин*) коровы. Император остановился в местности Олан-хада-хошигу Ару-Хундулэна.

Хорчинский хошуй-дархан-циньван, эфу Банди устроил пир.

День желтого тигра. Император прибыл в местность Улаган-хада Ару-Хундулэна.

День желтого (*шарагчин*) зайца. Император разбил лагерь в местности Далай-гол.

День белого дракона. Император расположился в местности Хохир-гол.

День белой (*цагаагчин*) змеи. Император остановился в местности Унангихабчил.

Указ канцлерам: «Давно живущие на почтовых станциях чахарские офицеры и солдаты испытывают большие трудности. Необходимо отправить их с уртонов по домам. Начальникам знаменных гарнизонов надлежит проверить и доложить, есть ли у них умершие верблюды и лошади».

Стр. 858. День черной лошади. Император прибыл в местность Тэмэгэн-у-Худжу.

День синей обезьяны. Император расположился в местности Маниту у реки Чонум-гол.

Во время облавной охоты император одной стрелой убил двух дзеренов, а также прострелил дерево. Багаринский приближенный тайджи Арабдан и хорчинский приближенный тайджи Уртунасуту сильно удивились этому. Держа в руках сломленное дерево, они сказали: «Даже дробовым ружьем невозможно прострелить за раз двух дзеренов и дерево. Мы с детства не видели такого меткого стрелка». Император ответил: «Стрела прошла так, благодаря силе скачущих дзеренов».

Император в зависимости от ранга наградил серебром и [кусками] шелка офицеров и солдат рангом ниже сына харачинского вана Джаши Сэрэна, сопровождавших его на облаве.

Первый день последнего осеннего месяца, день синей (*хөхөгчин*) курицы.

День красной собаки. Император расположился в местности Гургулдай-Хара-усун.

Император наградил серебром и [кусками] шелка чахарских офицеров и солдат, сопровождавших его на облавной охоте.

День красной (*улагчин*) свиньи. Император прибыл в гости к багаринской хошуй-эрхим-хэмджиету принцессе.

Император навестил могилу улус-ун сэчэн-эрхим принцессы, совершив на ней обряд возлияния вином. Также туру-ин шидургу-цзюньван[307] Юньчжи (кит. 允禔 *yǔn zhī*) провел обряд поклонения.

---

[307] П.-монг. *törü-yin siduɣu giyün vang*, кит. 多罗直郡王 *duō luō zhí jùn wáng*, где 直 *zhí* ‘прямодушный, правдивый’.

День желтой (*шарагчин*) коровы. Император расположился в местности Шира-Мору.

День белого тигра. Император остановился в местности Хара-усун.

Командир монгольского корпуса чисто желтого знамени, улус-тур-тусалагчи-гун Чигтага был назначен начальником императорских телохранителей желтого с каймой знамени.

День белого (*цагаагчин*) зайца. Император разбил лагерь в местности Инахан.

День черного дракона. Император расположился в местности Джуушан-агула.

День черной (*харагчин*) змеи. Император остановился в местности Ингэ-гол.

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Император прибыл в местность Хуриету-Ин.

День красной обезьяны. Император разбил лагерь в местности Хэрэ-гол.

День красной (*улагчин*) курицы. Император расположился в местности Байбуха-амасар.

День желтой собаки. Император остановился в местности Хабчил.

День белой мыши. Император прибыл в местность Бору-хотан.

День белой (*цагаагчин*) коровы. Император разбил лагерь в местности Улаган-гачаган.

День черного тигра. Император расположился в местности Лама-Дун.

День черной мыши. Дзанги фланга маньчжурского корпуса чисто желтого знамени турул-ун Норубу был повышен до командира монгольского корпуса.

День черной (*харагчин*) коровы. После того как огэлэдский Цэван-Рабдан в соответствии указом отправил в столицу дочь Галдана Джунчихай, император поселил ее с сыном Галдана Сэбтэн-Балджуром, которому был пожалована должность императорского телохранителя первой степени. Джунчихай была выдана замуж за императорского телохранителя второй степени Шагдура, чтобы у каждого было место в жизни.

Тетрадь 206
40-й год правления Энхэ-Амугулана [1701]
От первого до последнего зимнего месяца

40-й год правления Энхэ-Амугулана, белой (*цагаагчин*) змеи. Первый день первого зимнего месяца, день синего тигра.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Бывший младший помощник управляющего министерства общественных работ Вэхэ был назначен дзанги фланга монгольского корпуса чисто желтого знамени. Хоу третьей степени[308] Ши Шифань был назначен дзанги фланга китайского корпуса белого с каймой знамени.

Стр. 859. День желтой лошади. Командир монгольского корпуса чисто белого знамени, дзанги штандарта турул-ун Тэгшин был назначен командиром маньчжурского корпуса желтого с каймой знамени. Дзанги штандарта белого с каймой знамени Яту был повышен до командира монгольского знамени чисто белого знамени.

---

[308] П.-монг. *ɣurbaduɣar ǰerge-yin heü*, кит. 三等侯 *sān děng hóu*.

День желтой (*шарагчин*) овцы. Дзанги фланга корпуса китайского войска белого с каймой знамени Бурсай был повышен до командира монгольского корпуса чисто синего знамени.

День желтого дракона. Управляющий министерством чинов, исполняющий обязанности цзунду Сычуани и Шэньси, Шилда представил доклад: «Сюньфу Ганьсу Хабай (кит. 喀拜 *kā bài*) сообщил: "В округах и уездах от Сихэ (кит. 西和 *xī hé*) до Лунси, попавших в зону бедствия, мы, чиновники, следуя указу, оказали помощь пострадавшим. Прошу отсрочить выплату земельного налога на следующий год"». Указ канцлерам: «В случае бедствия необходимо незамедлительно сообщать об этом и заранее готовиться к оказанию материальной помощи. Хабай не доводил до сведения о происходящем, пока народ не рассеялся в результате бедствия в Ганьсу. Когда я совершал Высочайший объезд земель, расположенных за пределами крепости, ко мне прибыл гун Юмчум, живущий за горами Алашань. Я подробно расспросил его, и лишь от него я узнал о случившемся. Если бы я не поинтересовался у Юмчума и сразу не отправил человека для сбора информации, он утаил бы это от меня. Девяти высшим придворным чинам следует рассмотреть проступок Хабая и доложить. Освободите полностью от налога земледельцев Ганьсу на 41-й год правления Энхэ-Амугулана». Впоследствии когда девять высших придворных чинов вынесли решение перевести Хабая на другую должность, понизив на три ранга, император приказал сместить его с должности.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Дзанги фланга монгольского корпуса белого с каймой знамени турул-ун Сабари был повышен до дзанги штандарта чисто белого знамени. Дзанги фланга маньчжурского корпуса желтого с каймой знамени Фаха был назначен дзанги фланга монгольского корпуса белого с каймой знамени.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Командир монгольского корпуса чисто красного знамени улус-ун тушэ-гун Пухи был назначен командиром маньчжурского корпуса синего с каймой знамени. Дзанги штандарта красного с каймой знамени Сунджачи (кит. 孙渣齐 *sūn zhā qí*) был повышен до командира монгольского корпуса чисто красного знамени, также на него были возложены обязанности дзанги штандарта.

Дзанги фланга монгольского корпуса чисто белого знамени Фаха (кит. 伐喀 *fá kā*) и дзанги фланга монгольского корпуса желтого с каймой знамени Ушан были назначены дзанги фланга маньчжурского корпуса белого с каймой знамени. Дзанги фланга монгольского корпуса желтого с каймой знамени Тугшан был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса чисто синего знамени. Дзанги гвардейского полка Сангари был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса желтого с каймой знамени. Дзанги гвардейского полка Бахи (кит. 白起 *bái qǐ*) был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса чисто белого знамени. Дзанги гвардейского полка Дарчан был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса белого с каймой знамени.

День черной (*харагчин*) овцы. Халхаский Тушэту-хан, отправивший с послами ежегодную дань в виде девяти белых, по обычаю был угощен и награжден.

Первый день среднего зимнего месяца, день синей обезьяны.

День черного тигра. На командира монгольского корпуса чисто желтого знамени турул-ун Норубу были возложены обязанности командира правого авангардного фланга[309].

Стр. 860. День черного (*харагчин*) зайца. Огэлэдский Цэван-Рабдан, отправивший с послами дань, по обычаю был угощен и одарен.

День черной мыши. Титул покойного халхаского знаменного бэйсэ Чэнбэна был передан его младшему брату Рабдану.

Первый день последнего зимнего месяца, день черной (*харагчин*) коровы.

День синего тигра. Прибыл с поклоном харачинский табунанг Гэрэл.

День желтой лошади. Прибыли поклониться харачинские туру-ин цзюньван Джаши, улус-тур-тусалагчи гун Шамбараши и тайджи Номчи.

День желтой (*шарагчин*) овцы. Прибыл с поклоном хорчинский хошуй-дархан-циньван, эфу Банди.

День черной лошади. Император устроил пир для прибывших по случаю наступления нового года внешних хорчинских, аоханских, ару-хорчинских, ордосских, хагучидских, халхаских, джарудских, уджумучинских, абагаских, тумэдских, багаринских, харачинских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, а также помощников начальников императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

Тетрадь 207
41-й год правления Энхэ-Амугулана [1702]
От первого весеннего до первого летнего месяца

41-й год правления Энхэ-Амугулана, черной лошади. Первый день первого весеннего месяца, день черной (*харагчин*) овцы.

День красной обезьяны. Император по обычаю благодатного дня устроил пир для внешних хорчинских, аоханских, ару-хорчинских, ордосских, хагучидских, джарудских, халхаских, уджумучинских, абагаских, тумэдских, багаринских, харачинских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, а также помощников начальников императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

День красной (*улагчин*) курицы. Император по обычаю благодатного дня угостил внешних ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, а также помощников начальников императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

День черного тигра. Император в зависимости от ранга наградил серебром, шелками и оседланными лошадьми прибывших поздравить его с наступлением нового года внешних ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи.

День черного (*харагчин*) зайца. Когда командир монгольского корпуса желтого с каймой знамени Торун подал прошение об отставке по достижении преклонного возраста, император издал указ канцлерам: «Торун – заурядный человек, не имеющий ни малейшей заслуги перед государством. Увольте его с должности».

День синего дракона. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего горлосского улус-ун тушэ-гуна Адаширн.

---

[309] П.-монг. *barayun ɣar-un bisiɣun-u ɣar-un sayid*, кит. 右翼前锋统领 *yòu yì qián fēng tǒng lǐng.*

День красной лошади. Перед отправкой ламы Дамба-Сэрджи, чиновника по делам знаменных войск Шуту, помощника чиновника по делам знаменных войск Тиету в Дацзяньлу для контроля над торговлей император сказал: «По прибытии на место отправьте дибе письмо о причинах вашего приезда. В письме подробно напишите следующее: “Если вы срочно отправите ехэ-ламу, можно будет вести торговлю. Если же дело затянется, то после нашего возвращения вы уже не сможете торговать”. Там командует войсками помощник управляющего Мампи, однако ваша миссия иная. Каждый проявляйте усердие в своем деле. Инородцы крайне корыстолюбивы, они радуются малейшей выгоде. С них не взимается денежный налог. Не заостряйте внимание на вопросе об общей сумме налогов для того, чтобы взимать налог с наших торговцев. Стремление получить больше налогов приведет к сокращению количества торговцев. Это ничем не отличается от запрета. Налоги немногочисленны. Не стоит сосредоточиваться на них. Следите за своей репутацией. Совершив даже незначительное благое дело, человек тут же удостаивается похвалы. По прибытии на место ознакомьтесь с обстановкой, если возникнет необходимость передать информацию, сообщите». Также император сказал ламе Дамба-Сэрджи: «В своем письме дибе напишите: “Вы непременно следуйте указу, не нарушайте его. Это принесет вам пользу и я, лама, буду наслаждаться счастьем. В противном случае вы лишь навредите себе, и мне также не будет толку”». Дамба-Сэрджи ответил: «Я занимаю должность ламы-помощника учителя[310], о которой люди тех мест даже не знают. Если в ее названии будет фигурировать слово “дзасаг”, тогда всем будет понятно». Император велел чиновнику по делам знаменных войск Шуту пожаловать ламе титул дзасага. Также Дамба-Сэрджи сказал: «Если диба не доставит эрдэни-джинонга, я запрещу его людям вести торговлю. В связи с тем что люди Джирун-хутугту и население Куку-нора являются нашими подданными, пусть они торгуют в обычном порядке». Император разрешил всем вести торговлю, как прежде.

Стр. 861. После обсуждения палата по управлению делами внешней Монголии отклонила прошение куку-норского бэйлэ Намджал-эрдэни разрешить кочевку в местности Шира-тала. Император издал указ: «Прошение бэйлэ правомерно, поскольку в тех землях трудно жить. Соответствующему министерству следовало бы разрешить ему кочевать в местах с хорошей водой и травой возле Алашаньских гор. Не стоит категорически отказывать ему. Однако он просит разрешить ему кочевать в местности Шира-тала, которая относится к внутренним территориям, где народы живут вперемешку. Не было случаев того, чтобы монголам 49 хошунов разрешалось поселиться на внутренних землях. Если соответствующее министерство вынесет такое решение, будет трудно подавать подобные прошения».

Первый день последнего весеннего месяца, день черной лошади.

День черной (*харагчин*) овцы. Командир монгольского корпуса белого с каймой знамени Чунгури был назначен командиром маньчжурского корпуса чисто белого знамени. Командир левого авангардного фланга [311] Удачан был

---

[310] П.-монг. *des surγaγči lam-a*, кит. 副教习喇嘛 *fù jiào xí lǎ ma*, где 教习 *jiào xí* ‘профессор *при академии Ханьлинь*; учитель, преподаватель; инструктор’.

[311] П.-монг. *ǰegün γar-un bisiγun-u γar-un sayid*, кит. 左翼前锋统领 *zuǒ yì qián fēng tǒng lǐng.*

повышен до командира монгольского корпуса желтого с каймой знамени. Дзанги фланга маньчжурского корпуса желтого с каймой знамени Мампи был повышен до командира монгольского корпуса чисто синего знамени.

День красной собаки. Хорчинский хошуй-тушэту-циньван[312], эфу Шаджин был лишен титула вана в связи с тем, что незаконно использовал эскорт своей наложницы, хошуй-гэгэ.

День черного дракона. Управляющий министерством двора Масаг был повышен до командира монгольского корпуса белого с каймой знамени.

День черного (*харагчин*) зайца. Из палаты по управлению делами внешней Монголии поступило прошение назначить чиновников для проведения сейма монголов 49 хошунов, а также халха, проживающих за пределами караула. Указ: «На сейм монголов 49 хошунов следует отправить начальника императорских телохранителей Порпуна (кит. 坡尔盆 *pō ěr pén*), дзанги фланга Джуулая, помощника управляющего Чаншоу и императорского телохранителя первой степени Янду (кит. 殷达 *yīn dá*). На сейм халха левого фланга необходимо направить начальника императорских телохранителей, бэ Синь Юя, помощника главного цензора[313] Духачана, дзанги фланга Тугшана и императорского телохранителя первой степени Балду (кит. 巴尔达 *bā ěr dá*). На сейм халха правого фланга командируйте управляющего Хаярту, дзанги фланга Чинабу, академика Сифинэ (кит. 希福纳 *xī fú nà*) и императорского телохранителя первой степени Хубиту».

Стр. 862. День белой (*цагаагчин*) свиньи. Младший помощник управляющего палаты по управлению делами внешней Монголии Манду был назначен старшим помощником управляющего. Академик-придворный чтец государственной канцелярии Идау был повышен до младшего помощника управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии.

Первый день первого летнего месяца, день черной мыши.

День белой обезьяны. Дзанги фланга монгольского корпуса желтого с каймой знамени Сангари был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса того же знамени. Дзанги фланга монгольского корпуса белого с каймой знамени Монхуру и дзанги фланга монгольского корпуса чисто синего знамени Худай были назначены дзанги фланга маньчжурского корпуса белого с каймой знамени. Дзанги фланга монгольского корпуса чисто синего знамени Шиджу был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса чисто белого знамени. Дзанги фланга китайского корпуса чисто синего знамени Шэхун был назначен дзанги фланга монгольского корпуса желтого с каймой знамени. Дзанги гвардейского полка Банди был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса белого с каймой знамени. Дзанги гвардейского полка Джуушан и Синчан были повышены до дзанги фланга монгольского корпуса чисто синего знамени.

День желтого тигра. Были выделены средства для поминовения и погребения командира монгольского корпуса чисто синего знамени Бурсая.

---

[312] П.-монг. *qošui tüsiy-e-tü čin vang*, кит. 和硕土谢图亲王 *hé shuò tǔ xiè tú qīn wáng.*

[313] П.-монг. *ded bayičaγaγči tüsimel*, кит. 副都御史 *fù dōu yù shǐ.*

Тетрадь 208
41-й год правления Энхэ-Амугулана [1702]
От среднего до последнего добавочного летнего месяца

41-й год правления Энхэ-Амугулана, черной лошади. Первый день среднего летнего месяца, день черной лошади.

День красной (*улагчин*) свиньи. Министерство финансов внесло предложение о том, чтобы провинциальные чиновники оказали денежную помощь ламе Шаннан-Дорджи. Император издал указ: «Чиновникам на местах трудно выделять деньги на питание Шаннан-Дорджи. Выдавайте ему жалованье, не следует просить у них помощи».

День белой мыши. В связи с провинностью хорчинского тушэту-циньвана Шаджина его титул был передан сыну его старшего брата Арашану.

День белой (*цагаагчин*) коровы. В связи с кончиной хошуй-илэдтэ-циньвана Дандзана император отправил одного чиновника и десять императорских телохранителей совершить подношение чаем и вином. Пятый агэ Юньци, седьмой агэ Юнью, начальник императорских телохранителей, хоу Бахундай, управляющий министерством двора, командир знамени Масаг занялись похоронами. Император выделил двух оседланных лошадей, один колчан с луком и стрелами, а также 10000 лянов серебра.

Первый день последнего летнего месяца, день белой (*цагаагчин*) свиньи.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Были выделены средства для поминовения и погребения хошуй-илэдтэ-циньвана Дандзана. Ему бы посмертно пожалован титул хинамагай[314].

День желтой лошади. Дзанги фланга Цзяннина Очир был назначен дзанги фланга монгольского корпуса чисто синего знамени. Полковой командир Огсун был повышен до дзанги фланга Цзяннина.

День желтой (*шарагчин*) овцы. Дзанги фланга Сианя Ширхада был назначен дзанги фланга монгольского корпуса чисто белого знамени. Дзанги кавалерийского полка[315] Фубуу был повышен до дзанги фланга Сианя.

День белой лошади. Император расположился в местности Лама-Дун.

Был отправлен чиновник для поминовения усопшего джалайдского знаменного бэйсэ Насуна.

День белого дракона. Император остановился в Хара-хотане.

Дзанги тумэдского полка Гумудэ был назначен командиром знамени левого фланга Хухэ-хото.

Стр. 863. Первый день последнего добавочного летнего месяца, день белой (*цагаагчин*) змеи.

День желтой (*шарагчин*) курицы. Халхаский тушэту-хан Дондуб-Дорджи за свою посредственность был лишен титула, который был передан родному брату его отца Дорджи-эрдэни-ахаю.

---

[314] П.-монг. *kinamaɣai*, кит. 密 *mì* ‘осмотрительный, внимательный’.

[315] П.-монг. *daɣaɣaɣsan čerig-ün ǰalan-u ǰanggi*, кит. 骁骑参领 *xiāo qí cān lǐng*.

Тетрадь 209
41-й год правления Энхэ-Амугулана [1702]
От первого до последнего осеннего месяца

41-й год правления Энхэ-Амугулана, черной лошади. Первый день первого осеннего месяца, день белой собаки.

Когда император находился в Жэхэ (кит. 热河 *rè hé*), пришла весть о кончине хошуй-дулгэн-хэмджиету принцессы[316]. Солнце перешло за полдень, а он так и не притронулся к еде. Сопровождавшие его сановники сказали: «Узнав о кончине принцессы, император сильно горюет. До сих пор не принимал пищу, поэтому Богдо может очень утомиться». Император сказал: «Принцесса была выдана замуж на чужбину, я мог бы и не думать о ней. Однако с детства ее воспитывала хуантайхоу, и она глубоко опечалена внезапной кончиной принцессы и тоже ничего не ест. Как же я могу принимать пищу?» Когда сановники снова обратились к нему с просьбой, император лично отправился во дворец хуантайхоу и покормил ее, затем только поел сам. После этого он издал указ начальникам императорских телохранителей: «Выделите от левого и правого флангов по одному чиновнику и десять императорских телохранителей для сопровождения гроба принцессы до столицы».

День белой (*цагаагчин*) свиньи. Гроб хошуй-дулгэн-хэмджиету принцессы сопровождался агэ, а также военными и гражданскими чиновниками.

Первый день среднего осеннего месяца, день белого дракона. Император расположился в местности Хурхирэ-ин-амасар.

Когда изъявивший покорность огэлэдский тайджи Данджин-Арабдан отправил послов справиться о здоровье императора, он наградил Данджин-Арабдана шапкой, кафтаном со своего плеча и ружьем. Каждому послу было вручено по одному кафтану из шелка с вытканными золотом и серебром драконами и 50 лянов серебра.

Был отправлен чиновник для поминовения усопшего знаменного бэйсэ, дзасага Алдала.

Было увеличено количество цзюйжэней в Шуньтяне. В маньчжурских и монгольских корпусах восьми знамен было добавлено по три…

День белой (*цагаагчин*) змеи. Император остановился у реки Хурхирэ.

День черной (*харагчин*) овцы. Император расположился в местности Шира-джаба.

День синей (*хөхөгчин*) курицы. Император прибыл в местность Тахуту-Хара-Модун.

День желтой мыши. Император разбил шатер в местности Нохудай-ин-амасар.

Когда оннигудский туру-ин дугурэн-цзюньван Банди устроил пир, император сказал: «Название места, в котором ты проживаешь, Ин-джаба[317] – неблагоприятно. Поменяй его на Баян-Улджэйту[318]».

День белого (*цагаагчин*) зайца. Начальник императорских телохранителей, гун Порпун, начальник императорских телохранителей, бэ Синь Юй и

---

[316] П.-монг. *qošui düliyen kemǰiy-e-tü güngǰü*, кит. 和硕温宪公主 *hé shuò wēn xiàn gōng zhǔ*, где 温 *wēn* ‘благожелательная, сердечная’.

[317] П.-монг. *ing ǰaba*, кит. 营谷 *yíng gǔ*, где 营 *yíng* ‘военный лагерь, казарма’, 谷 *gǔ* ‘ущелье’.

[318] П.-монг. *bayan ülǰeyitü* ‘богатый и благодатный’, кит. 巴颜鄂尔寨图 *bā yán è ěr zhài tú.*

управляющий Хаярту доложили о проведении сейма монголов 49 хошунов и халха, проживающих за пределами караула. Император передал доклад в соответствующее министерство.

Первый день последнего осеннего месяца, день желтой (*шарагчин*) курицы.

Стр. 864. День белой (*цагаачин*) свиньи. … Дзанги фланга монгольского корпуса чисто желтого знамени Идэхун был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса синего с каймой знамени. Дзанги фланга монгольского корпуса желтого с каймой знамени Шэхун был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса того же знамени. Дзанги фланга китайского корпуса чисто синего знамени Джанху был назначен дзанги фланга монгольского корпуса желтого с каймой знамени. Дзанги авангарда Галби был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса чисто желтого знамени.

День белой (*цагаагчин*) курицы. Командир маньчжурского корпуса чисто красного знамени Чиши был назначен командиром маньчжурского корпуса чисто желтого знамени. Командир китайского корпуса чисто желтого знамени, дзанги штандарта Сунджу был назначен командиром маньчжурского корпуса чисто красного знамени. Командир монгольского корпуса красного с каймой знамени Манха был назначен командиром китайского корпуса чисто желтого знамени. Дзанги фланга китайского корпуса чисто желтого знамени Чинабу был повышен до командира монгольского корпуса красного с каймой знамени.

День черной (*харагчин*) курицы. Дзанги фланга монгольского корпуса красного с каймой знамени Гисхан был назначен командиром маньчжурского корпуса чисто красного знамени. Дзанги гвардейского полка Гансан (кит. 甘僧 *gān sēng*) был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса красного с каймой знамени.

Тетрадь 210
41-й год правления Энхэ-Амугулана [1702]
От первого до последнего зимнего месяца

41-й год правления Энхэ-Амугулана, черной лошади. Первый день первого зимнего месяца, день желтого тигра.

День белого тигра. Указ палате по управлению делами внешней Монголии: «В этом году в столице много случаев оспы, поэтому монгольским ванам и тайджи, не болевшим оспой, следует воздержаться от визита по случаю наступления нового года».

Первый день среднего зимнего месяца, день желтой обезьяны.

День синей мыши. Император выехал на облавную охоту в местность Ширга-ин-хуриен.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Халхаский Тушэту-хан, отправивший с послами ежегодную дань в виде девяти белых, по обычаю был удостоен угощения и наград.

Было совершено жертвоприношение по случаю кончины резервного сановника Баянчага.

День белой мыши. Халхаский Джебдзундамба-хутугту, отправивший с послами дань в виде девяти белых, по обычаю был угощен и одарен.

День синей обезьяны. Командир авангардного фланга, бэ Бату был назначен начальником императорских телохранителей.

День синей лошади. Халхаский Сэчэн-хан, отправивший с послами ежегодную дань в виде девяти белых, по обычаю был удостоен угощения и наград.

Первый день последнего зимнего месяца, день красной (*улагчин*) коровы.

День черного тигра. Когда огэлэдский Данджин-Арабдан явился ко двору с изъявлением покорности, император с сановниками палаты по управлению делами внешней Монголии совершил обряд во дворце Эгуридэ-Найралдугулугчи. Затем он подозвал к своему трону [Данджин-Арабдана] и сказал: «Еще никто из огэлэдских земель не присоединялся к нам с таким большим количеством подданных, как ты. Достойно похвалы то, что ты из чистых помыслов изъявил покорность. Четки бифэнши[319], которые я использую, хороши для лечения нервной болезни[320]. Я жалую их тебе». Далее император продолжил: «Несмотря на то что ныне ваш огэлэдский народ разбит, я считаю, что изначально в вашей войне с халха они ошибались, а вы были правы. В связи с тем что Галдан под предлогом раздоров с халха напал на нашу окраину, государство пало. Я уничтожил Галдана за то, что он посягнул на наши границы, а не за то, что он напал на халха». После этого Данджин-Арабдан с поклоном сказал: «Слова императора поистине справедливы. Мы, огэлэды, родились на краю света. Страдая от невежества, подобно птицам и диким зверям, мы посягнули на небесную династию. Каждый раз меня переполняет страх от мысли об этом». Император ответил: «Вы, огэлэды, чрезмерно мнительны. Прибыв с войском на Керулен, я несколько раз отправлял к Галдану послов с предложением сдаться. Поскольку попытки не увенчались успехом, мы вынуждены были вступить в бой, в результате которого он потерпел неудачу. Если бы он тогда сдался, дело было бы решено. Среди прибывших под власть огэлэдов есть те, кому я пожаловал высокие ранги. Ты все еще не веришь в это, считая это частью плана, и думаешь, что смерть неминуема. Прошло десять лет с тех пор как я принял на содержание огэлэдских сановников. Каков же здесь умысел? Халха заурядны, им далеко до огэлэдов. Несмотря на то что изъявившие покорность огэлэды не принимали участие в военных действиях, они проявляют усердие в дозоре. Поскольку ты обладаешь крепким телосложением, ты непременно вскоре наберешься сил. Дальняя дорога утомила тебя, поправляйся. В свободное время мы еще побеседуем». Затем император угостил его, пожаловал соболью шубу, меховую куртку, серебро, шелка и оседланную лошадь. Удостоив титула туру-ин цзюньвана, он отправил [Данджин-Арабдана] жить в местность Хонгур-Аджирган.

Стр. 865. День красной лошади. Император устроил пир для прибывших по случаю наступления нового года внешних уджумучинских, хорчинских, абагаских, хагучидских, джарудских, муу-минганских, сунидских, халхаских, ордосских, харачинских, аоханских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

---

[319] П.-монг. *bi füng ši*, кит. 避风石 *bì fēng shí* ‘*досл*. камень, прячущий от ветра’.

[320] П.-монг. *kei ebedčin* ‘нервная боль, истерика’ [Kowalewski, 1849, p. 1237], кит. 风疾 *fēng jí* ‘сумасшествие, помешательство; хворь, недуг’.

Тетрадь 211
42-й год правления Энхэ-Амугулана [1703]
От первого до последнего весеннего месяца

42-й год правления Энхэ-Амугулана, черной (*харагчин*) овцы. Первый день первого весеннего месяца, день красной (*улагчин*) овцы.

День белой обезьяны. Император по обычаю благодатного дня устроил пир для внешних уджумучинских, хорчинских, хагучидских, джарудских, сунидских, урадских, аоханских, муу-минганских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

День белой (*цагаагчин*) курицы. Император по обычаю благодатного дня угостил внешних ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

Император в зависимости от ранга наградил серебром, шелками и оседланными лошадьми прибывших поздравить его с наступлением нового года внешних ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи.

Первый день среднего весеннего месяца, день красной мыши.

Указ сюньфу Шаньдуна Ван Гочану: «Когда я был в городах и селах уездов Тайаньчжоу, Синьтай, Мэнъинь, Ичжоу, Таньчэн, то увидел, что народ сильно пострадал от бедствия. Даже если освободить их от уплаты земельного налога, зерна не прибавится. При всем желании оказать материальную помощь кладовые исчерпаны. У меня вызвали глубокое сострадание их лица и одежда. Если применить закон об обучении внешних монголов в Шаньдуне, появится возможность пережить трудный период. Пусть находящиеся в столице монгольские и маньчжурские канцлеры совместно с девятью высшими придворными чинами обсудят это. Если найдутся желающие, вне зависимости от того, чиновники они или простые люди, срочно отправьте их в Шаньдун для того, чтобы они, не думая о серебре и рисе, оказали помощь пострадавшим, распределив земли с провинциальными чиновниками. Кроме того, если среди добровольцев будут люди, пониженные в должности или смещенные с нее, следует позволить им искупить свою вину. После осеннего сбора урожая те, кто добился реального результата, в зависимости от обстановки будут представлены к награде. Сюньфу следует надлежащим образом руководить подчиненными ему чиновниками, не допуская их переселения. Всеми силами поддерживайте мою величайшую заботу о подданных, как о родных детях. В ближайшее время распечатайте обращение и доведите его до всеобщего сведения».

Стр. 866. Первый день последнего весеннего месяца, день красной лошади.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Дзанги гвардейского полка Шандан был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса чисто белого знамени.

День синей собаки. Титул скончавшегося джалайдского знаменного бэйсэ Насуна был передан его сыну Тэгусу.

Тетрадь 211
42-й год правления Энхэ-Амугулана [1703]
От первого летнего до первого осеннего месяца

42-й год правления Энхэ-Амугулана, черной (*харагчин*) овцы. Первый день первого летнего месяца, день красной мыши.

День красной (*улагчин*) свиньи. Командир китайского корпуса чисто желтого знамени Манха был назначен цзянцзюнем Цзинчжоу (кит. 荆州 *jīng zhōu*). Командир монгольского корпуса чисто желтого знамени турул-ун Норубу был назначен цзянцзюнем Ханчжоу.

День черной (*харагчин*) змеи. Титул покойного горлосского улус-ун тушэгуна Андашири был передан его сыну Банди.

День желтой собаки. Командир маньчжурского корпуса чисто красного знамени, дзанги штандарта Сунджачи был назначен командиром монгольского корпуса чисто желтого знамени.

День черного тигра. Титул скончавшегося халхаского улус-тур-тусалагчи гуна Чэриндаши был передан его сыну Гэндуну.

Первый день среднего летнего месяца, день синей (*хөхөгчин*) змеи.

День желтой (*шарагчин*) овцы. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего сунидского туру-ин бэйлэ Шари.

День белой обезьяны. Титул скончавшегося чахарского чжинкини-хафаня первой степени Сонумшираба был передан его сыну Барамиду.

День белой (*цагаагчин*) курицы. Дзанги фланга монгольского корпуса чисто красного знамени Джуулай был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса красного с каймой знамени. Дзанги гвардейского полка Арши был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса чисто красного знамени.

День красного (*улагчин*) зайца. Дзанги фланга монгольского корпуса белого с каймой знамени Дарджан был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса чисто синего знамени. Дзанги авангарда Урдэхэй был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса белого с каймой знамени. Начальник знаменного гарнизона Улы Гирина Харду был повышен до дзанги фланга Нингуты.

Первый день последнего летнего месяца, день синей (*хөхөгчин*) свиньи.

День синей (*хөхөгчин*) курицы. Прибыл с поклоном абагаский тайджи первой степени Дэмчуг.

День красной собаки. Прибыл поклониться оннигудский туру-ин дугурэнцзюньван Банди.

День белого (*цагаагчин*) зайца. Прибыл с поклоном аоханский туру-ин эфу Джамсу.

Стр. 867. День черной змеи. Прибыли поклониться харачинский хошуй-эфу Халдзан и улус-ун тушэ-гун Шамбараши.

День красной обезьяны. Прибыли на поклон тумэдские туру-ин дархан-бэйлэ[321] Мани и табунанг первой степени Очир.

Первый день первого осеннего месяца, день синей (*хөхөгчин*) змеи.

День желтой (*шарагчин*) овцы. Дочери хошуй-туб-циньвана Бугуду (кит. 博果铎 *bó guǒ duó*) был пожалован титул хошуй-гэгэ, его зятю Абуу – хошуй-эфу.

---

[321] П.-монг. *törü-yin darqan beyile*, кит. 多罗达尔汉贝勒 *duō luō dá ěr hàn bèi lè.*

День красного тигра. Прибыл с поклоном харачинский туру-ин дугурэн-цзюньван Джаши.

День красного (*улагчин*) зайца. Прибыл поклониться уджумучинский улус-тур-тусалагчи гун Гумбуджаб.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Прибыли с поклоном багаринский туру-ин эфу Намсун и харачинский гун Шамбараши.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Император остановился в местности Хухэ-ин-гачаган.

Прибыл с поклоном хорчинский хошуй-дзоригту-циньван Бадма.

День черной (*харагчин*) курицы. Прибыл поклониться сунидский туру-ин цзюньван Чойджигунсурун.

Тетрадь 213
42-й год правления Энхэ-Амугулана [1703]
От среднего осеннего до первого зимнего месяца

42-й год правления Энхэ-Амугулана, черной (*харагчин*) овцы. Первый день среднего осеннего месяца, день синей собаки.

Прибыли с поклоном аоханский туру-ин эфу Джамсу, халхаский улус-тур-тусалагчи гун Хэсэг (кит. 克色克 *kè sè kè*), багаринский тайджи Чидагчи и сунидский туру-ин бэйлэ Судай.

День белого дракона. Император расположился в местности Муруй-Харагчин-у-амасар.

Прибыл поклониться халхаский туру-ин цзюньван Гурушихи.

День черной лошади. Император прибыл в местность Байбуха-амасар.

Прибыл с поклоном оннигудский туру-ин дугурэн-цзюньван Банди.

День синей (*хөхөгчин*) курицы. Император остановился в местности Элэсуту-дабаган.

Прибыли с поклоном найманский туру-ин дархан-цзюньван Банди и халхаский туру-ин бэйлэ Лубдзан.

День красной собаки. Император остановился в местности Сэнджиту-амасар.

Прибыл поклониться хотогойдский туру-ин бэйлэ Сунджин-Сэнгэ и джарудский бэйлэ Билигту.

День красной (*улагчин*) свиньи. Прибыл с поклоном огэлэдский тайджи Даян (кит. 达颜 *dá yán*) и халхаский тушэту-хан, эрдэни-ахай Дорджи.

Дзанги фланга Фэнтяня Будин был повышен до цзянцзюня Хара-мурэна.

День желтой мыши. Император расположился в местности Гиу-джаба (кит. 鹫和洛 *jiù hé luò*).

Прибыл с поклоном халхаский бэйлэ Шидишири.

День белого тигра. Прибыл поклониться хорчинский тайджи первой степени Ачиту.

День белого (*цагаагчин*) зайца. Император остановился в местности Даян-амасар.

Воспитанной во дворце дочери турул-ун Фудари был пожалован титул туру-ин гэгэ, его зятю Цэванджабу – туру-ин эфу.

День черного дракона. Император прибыл в местность Сэнджиту-агула.

Прибыли с поклоном харачинский тайджи Банди и хэшигтэнский тайджи Чибагджаб.

Стр. 868. День черной (*харагчин*) змеи. Император расположился в местности Юнгабай-дабаган (кит. 永安拜达巴汉 *yǒng ān bài dá bā hàn*).

Прибыли поклониться аоханский тайджи первой степени Чойджамсу, хагучидские туру-ин цзюньван Дармагиридай и цзюньван Ямпил.

День синей лошади. Император остановился в местности Тучэн.

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Прибыли с поклоном уджумучинский хошуй-сэчэн-циньван Сэдэндондуб, туру-ин эрдэни-бэйлэ[322] Бумбу.

День красной (*улагчин*) курицы. Император в зависимости от ранга наградил сунидских, халхаских, оннигудских, найманских, хотогойдских, джарудских, аоханских, хагучидских, харачинских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, эфу и тайджи серебром, шелком и оседланными лошадьми.

Император по заслугам наградил харачинских офицеров и солдат, сопровождавших его на облавной охоте, серебром и [кусками] ткани.

День желтой собаки. Император расположился в местности Имату-джаба.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Император прибыл в местность Юнгабай-дабаган.

День белой (*цагаагчин*) коровы. Император остановился в местности Йисун-гол-ун-эхин.

Первый день последнего осеннего месяца, день синего дракона.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Халхаский Сэчэн-хан, отправивший с послами ежегодную дань в виде девяти белых, по обычаю был удостоен угощения и наград.

День черной обезьяны. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего огэлэдского туру-ин цзюньвана Данджин-Арабдана.

Титул скончавшегося халхаского бывшего знаменного бэйсэ Алдара был передан его сыну Чалимбуму (кит. 察林布穆 *chá lín bù mù*).

Первый день первого зимнего месяца, день черной (*харагчин*) курицы.

День красной (*улагчин*) коровы. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего абагаского туру-ин цзюньвана Дашидарджи.

День черной лошади. Титул покойного огэлэдского туру-ин цзюньвана Данджин-Арабдана был передан его сыну Чэрин-Ванбу (кит. 策灵旺布 *cè líng wàng bù*).

День белого тигра. После обсуждения из палаты по управлению делами внешней Монголии снова поступил доклад: «Дзасаг-ун тэригун-лама Чомджур-рамджамба просит позволения на расширение монастыря Джунай-хийд, расположенного в месте его проживания Таочжоувэй. Следует удовлетворить его прошение». Указ: «Благосостояние жителей окраин изменилось ввиду расширения монастырей за счет земель, предназначенных для посевов. Впредь строго запретите строительство храмов на землях крестьянских дворов».

День черного дракона. Были выделены средства на поминовение и погребение усопшего старшего помощника управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии Мингая.

---

[322] П.-монг. *törü-yin erdeni beyile*, кит. 多罗额尔德尼贝勒 *duō luō é ěr dé ní bèi lè.*

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Халхаские Джебдзундамба-хутугту и Тушэту-хан, отправившие с послами дань в виде девяти белых, по обычаю были угощены и одарены.

День белой (*цагаагчин*) коровы. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего багаринского туру-ин цзюньвана Намдага.

Тетрадь 214
42-й год правления Энхэ-Амугулана [1703]
От среднего до последнего зимнего месяца

42-й год правления Энхэ-Амугулана, черной (*харагчин*) овцы. Первый день среднего зимнего месяца, день черного тигра.

День красного дракона. Прибыли с поклоном куку-норский хошуй-циньван Джаши-багатур, ордосские туру-ин цзюньваны Донруб и Сунраб, туру-ин бэйлэ Намджал-эрдэни, огэлэдский туру-ин бэйлэ багатур-эрхэ-джинонг, халхаский тайджи Хамар-дайчин и куку-норский тайджи Пунчуг.

Стр. 869. День желтой (*шарагчин*) овцы. Император посетил учебный плац, расположенный за пределами города Сиань, для того чтобы осмотреть офицеров и солдат маньчжурского и китайского войск, а также войска зеленого знамени восьми знамен, охраняющих Сиань. Облаченные в латы воины артиллерии, авангарда, кавалерии и пехоты выстроились в боевом порядке. После этого император во главе агэ, императорских телохранителей и помощников их начальника последовательно осмотрел их. Сопровождавшие их куку-норский хошуй-циньван Джаши-багатур, ордосский туру-ин цзюньван Донруб, огэлэдский туру-ин бэйлэ багатур-эрхэ-джинонг и халхаский тайджи Хамар-дайчин, увидев ровные ряды офицеров и солдат, блеск их доспехов и оружия, с восхищением сказали: «Ранее мы были уверены в том, что лишь столичное войско не имеет себе равных по силе. Мы и не предполагали о том, что войска внешних провинций обладают такой же мощью. Да установится мир на бесконечное множество лет!» Император, окончив смотр войска, вернулся в желтый шатер, а затем в доспехах занялся стрельбой вместе с агэ и императорскими телохранителями, искусными в этом деле. Когда обе стрелы императора попали в цель, монгольские ваны, бэйлэ, тайджи, а также провинциальные чиновники, офицеры и солдаты выказали шумное одобрение. Император, сказав, что цзянцзюнь Буджи умело занимается подготовкой офицеров и солдат, снял свой колчан и подарил его [Буджи] вместе с луком и стрелами. Также он наградил луком со стрелами цзунду Гиоро Хувагияна и сюньфу Ухая. Император отправился в павильон метания стрел[323] учебного плаца, где устроил пир для офицеров и солдат Шэньси, а также монгольских ванов, бэйлэ и тайджи…

Младшему брату Далай-хана, куку-норскому тайджи Пунчугу был пожалован титул туру-ин бэйлэ.

Император наградил монгольских ванов, бэйлэ и тайджи шелком и серебром.

День белой обезьяны. Император устроил в походной резиденции пир для куку-норского хошуй-циньвана Джаши-багатура, ордосского туру-цзюньвана

[323] П.-монг. *qarbuqu tingse*, кит. 箭亭 *jiàn ting* ‘павильон цзянтин, павильон метания стрел’.

Донруба, огэлэдского туру-ин бэйлэ багатур-эрхэ-джинонга, халхаского тайджи Хамар-дайчина, а также местных сановников и чиновников. Император посетил городской учебный плац, где занялся стрельбой с агэ и императорскими телохранителями, искусными в этом деле. Он, дважды выстрелив, попал в цель.

День белой (*цагаагчин*) курицы. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего туру-ин дугурэн-цзюньвана Джаши.

Первый день последнего зимнего месяца, день черной обезьяны.

День белой мыши. Император устроил пир для прибывших по случаю наступления нового года внешних хорчинских, аоханских, найманских, оннигудских, хагучидских, халхаских, джалайдских, абагаских, огэлэдских, урадских, ордосских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

Тетрадь 215
43-й год правления Энхэ-Амугулана [1704]
От первого до последнего весеннего месяца

43-й год правления Энхэ-Амугулана, синей обезьяны. Первый день первого весеннего месяца, день белой (*цагаагчин*) коровы.

День синего тигра. Император по обычаю благодатного дня устроил пир для внешних хорчинских, аоханских, найманских, оннигудских, хагучидских, халхаских, джалайдских, абагаских, абаганарских, урадских, огэлэдских, ордосских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

Стр. 870. День синего (*хөхөгчин*) зайца. Император по обычаю благодатного дня угостил внешних ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

День красного дракона. Император в зависимости от ранга наградил оседланными лошадьми, серебром и шелком внешних ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, прибывших поздравить его с наступлением нового года.

День красного тигра. Был отправлен чиновник для поминовения усопших ордосского туру-ин бэйлэ Гурушихиба и хотогойдского знаменного бэйсэ Сунджин-Сэнгэ.

Титул скончавшегося урадского улус-тур-тусалагчи гуна Олбуна был передан его сыну Чойджамсу.

День желтого дракона. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего ару-хорчинского туру-ин цзюньвана Чоя.

День белой лошади. Доклад палаты по управлению делами внешней Монголии: «В связи с кончиной халхаского туру-ин дзоригту-цзюньвана Гурушихи следует передать титул вана его сыну Бадма-Ванджалу. В связи с кончиной сунидского туру-ин бэйлэ Шари необходимо передать титул бэйлэ его сыну Абиде». Указ: «Гурушихи и Шари не имеют особых заслуг. Бадма-Ванджалу надлежит передать титул знаменного бэйсэ, Абиде – гуна».

Тетрадь 216
43-й год правления Энхэ-Амугулана [1704]
От первого летнего до первого осеннего месяца

43-й год правления Энхэ-Амугулана, синей обезьяны. Первый день первого летнего месяца, день белой лошади.

День черной (*харагчин*) курицы. Титул скончавшегося харачинского туру-ин дугурэн-цзюньвана Джаши был передан его сыну Халдзану.

Первый день среднего летнего месяца, день желтой (*шарагчин*) свиньи.

День синего дракона. Были выделены средства на поминовение и погребение скончавшегося бывшего дзанги фланга монгольского корпуса красного с каймой знамени Ганшэна.

Первый день последнего летнего месяца, день желтой (*шарагчин*) змеи.

День белой (*цагаагчин*) овцы. По случаю кончины командира монгольского корпуса белого с каймой знамени, управляющего министерством двора Масага император отправил одного чиновника и десять императорских телохранителей совершить обряд возлияния вином и чаем, выделив двух лошадей и 1000 лянов серебра. Для сопровождения гроба он отправил десятого агэ Юньэ и двенадцатого агэ Юньтао.

День красной собаки. Император расположился в местности Аньцзылин.

День красной (*улагчин*) свиньи. Прибыл с поклоном оннигудский туру-ин дугурэн-цзюньван, эфу Цанджин.

День желтой мыши. Прибыл поклониться харачинский тайджи Гэрэл.

День желтой (*шарагчин*) коровы. Дзанги фланга маньчжурского корпуса чисто синего знамени Суман был повышен до командира монгольского корпуса белого с каймой знамени. Дзанги гвардейского полка Турхай был повышен до дзанги фланга маньчжурского корпуса чисто синего знамени. Дзанги фланга монгольского корпуса чисто белого знамени Банди был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса желтого с каймой знамени. Дзанги гвардейского полка Лэсэри был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса чисто белого знамени.

День черного дракона. Император остановился в местности Хара-хотан.

День черной (*харагчин*) змеи. Прибыл поклониться харачинский эфу Халдзан.

День красной обезьяны. Были выделены средства для поминовения и погребения скончавшегося командира монгольского корпуса белого с каймой знамени, управляющего министерством двора Масага. Посмертно ему был пожалован титул джидхугсэн-итэгэлту[324].

Стр. 871. День красной (*улагчин*) курицы. Прибыл поклониться харачинский дзасаг-ун улус-ун тушэ-гун Шамбараши.

Первый день первого осеннего месяца, день желтой (*шарагчин*) свиньи.

Были выделены средства для поминовения и погребения скончавшегося начальника императорских телохранителей чисто желтого знамени, бэ второй степени Бату.

---

[324] П.-монг. *ǰidkügsen itegeltü*, кит. 襄贞 *xiāng zhēn*, где 襄 *xiāng* ‘оказывающий содействие’, 贞 *zhēn* ‘честный, прямой’.

День белой мыши. Прибыли с поклоном абагаские туру-ин цзюньван Урджанкараб и знаменный бэйсэ Чэриндонруб.

День черной мыши. Прибыл поклониться абагаский туру-ин дзоригту-цзюньван Бин (кит. 比颖 *bǐ yǐng*).

День черной (*харагчин*) коровы. Прибыли с поклоном хорчинские хошуй-дархан-циньван-эфу Банди и хошуй-дзоригту-циньван Бадма.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Прибыл поклониться аоханский тайджи Гумбу.

День желтой лошади. Прибыл с поклоном оннигудский туру-ин дархан-дайчин-бэйлэ[325] Элдэб-Очир.

День белой обезьяны. Прибыли поклониться халхаский туру-ин бэйлэ Лубдзан и найманский тайджи Бидурия.

День черной мыши. Прибыли с поклоном тумэдский туру-ин дархан-бэйлэ Мани и хорчинский тайджи Билигту.

День красного тигра. Прибыл поклониться халхаский туру-ин дугурэн-цзюньван Намджал.

День красного зайца. Прибыл с поклоном ару-хорчинский тайджи Тубаджаб.

Тетрадь 217
43-й год правления Энхэ-Амугулана [1704]
От среднего осеннего до первого зимнего месяца

43-й год правления Энхэ-Амугулана, синей обезьяны. Первый день среднего осеннего месяца, день желтого дракона.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Прибыл поклониться хорчинский туру-ин дзасагту-цзюньван[326] Очир.

День белого дракона. Император расположился в местности Бору-хотан.

Прибыл с поклоном ару-хорчинский тайджи Бонин.

День белой (*цагаагчин*) змеи. Прибыл поклониться уджумучинский хошуй-сэчэн-циньван Сэдэндондуб.

Прибыл с поклоном хорчинский тайджи Ласхиб.

День черной лошади. Прибыл поклониться хорчинский туру-ин цзюньван Дадабу.

День синей обезьяны. Император остановился в местности Чжансаньин.

Прибыл с поклоном оннигудский туру-ин бэйлэ Элдэб-Очир.

День синей (*хөхөгчин*) курицы. Прибыл с поклоном сунидский туру-ин цзюньван Чойджигунсурун.

День белого тигра. Прибыл поклониться хагучидский туру-ин цзюньван Ямпил.

День черной (*харагчин*) змеи. Император расположился на южном берегу реки Ин-гол.

Прибыл с поклоном хорчинский знаменный бэйсэ Абида.

День синей лошади. Оннигудский туру-ин дугурэн-цзюньван-эфу Цанджин устроил пир.

---

[325] П.-монг. *törü-yin darqan dayičing beyile*, кит. 多罗达尔汉戴青贝勒 *duō luō dá ěr hàn dài qīng bèi lè.*

[326] П.-монг. *törü-yin ǰasaγtu giyün vang*, кит. 多罗扎萨克图郡王 *duō luō zhā sà kè tú jùn wáng.*

Стр. 872. Первый день последнего осеннего месяца, день желтой собаки. Прибыл поклониться абагаский тайджи Дэмчуг.

День синего дракона. Прибыл с поклоном хэшигтэнский тайджи Харби.

День красной (*улагчин*) овцы. Император прибыл в местность Уладай-инджаба.

Прибыл с поклоном халхаский тайджи Гунчэн-Шагджа.

День белой (*цагаагчин*) свиньи. Император остановился в местности Хан-Тэмур-дабаган-у-амасар.

Император в зависимости от ранга наградил оннигудских, хорчинских, абагаских, аоханских, багаринских, халхаских, найманских, тумэдских, ару-хорчинских, уджумучинских, сунидских, хагучидских, хэшигтэнских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, эфу и тайджи кафтанами, кофтами, серебром, шелком и оседланными лошадьми.

Император по заслугам наградил харачинских офицеров и солдат, сопровождавших его на облавной охоте, серебром и [кусками] ткани.

День черной (*харагчин*) коровы. Император остановился в Бору-хотане.

День синей (*хөхөгчин*) курицы. Император расположился в местности Хухэ-ин-гачаган.

День красного дракона. Император прибыл в Хара-хотан.

День красной (*улагчин*) змеи. Император остановился в местности Аньцзылин.

Прибывшему под власть торгудскому тайджи Арабджуру [91] был пожалован титул знаменного бэйсэ.

Дзанги фланга монгольского корпуса чисто синего знамени Очир был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса белого с каймой знамени. Дзанги фланга китайского корпуса белого с каймой знамени Лунхуду был назначен дзанги фланга монгольского корпуса чисто синего знамени.

День белой обезьяны. Титул покойного бэ второй степени Бату был передан его сыну Марантаю. Титул бэ второй степени Илэя был передан его сыну Ирэшэну.

День красного (*улагчин*) зайца. Ранее император отправил императорского телохранителя Раши разведать, где находится исток реки Хатун-гол. Перед отправкой он сказал: «Хоть и считается, что истоком Хатун-гол является Гурбан-Сулуму (кит. 素罗谟古尔班 *gǔ ěr bān sù luō mó*), но ни один человек не добирался до тех мест. Вы должны непременно дойти до истока реки, а также проследить, где она начинает протекать среди заснеженных вершин и какие другие места минует». Ныне вернувшийся Раши доложил: «Мы, чиновники, следуя указу, 4-го числа первого летнего месяца выехали из столицы и 13-го числа среднего летнего месяца достигли Куку-нора. Когда 14-го числа мы прибыли в Хухэ-булаг, бэйлэ Сэбтэнджаб далее отправился вместе с нами. 7-го числа последнего летнего месяца мы добрались до озера Орин (кит. 鄂陵 *è líng*), находящегося к востоку от Синсухая (кит. 星宿海 *xīng sù hǎi*). Его окружность составляет более 200 гадзаров. 8-го числа мы были на озере Джарин (кит. 札陵 *zhá líng*), находящемся к западу от озера Орин. Его окружность свыше 300 гадзаров. Расстояние к западу от озера Орин и востоку от озера Джарин составляет 30 гадзаров. 9-го числа мы достигли Синсухая. Монголы называют его Одун-тала. Если взглянуть с высокой горы, то исток Синсухая представляет

собой десятки тысяч мелких родников, которые невозможно пересчитать. Находящиеся рядом горы монголы называют Хулгун (кит. 库尔滚 *kù ěr gǔn*). Это есть хребет Куньлунь. Расположенные на юге горы называются Гурбан-Тулга, на юго-западе – Буху-Джурхэ, на западе – Бар-Буха (кит. 巴尔布哈 *bā ěr bù hā*), на севере – Агта-ин-Чихи, на северо-востоке – Уран-Души. Озеро с множеством ручьев у подножья гор Гурбан-Тулга носит тибетское название Гарма-Тан (кит. 噶尔马塘 *gá ěr mǎ táng*). Озеро с многочисленными ручейками у подножья гор Бар-Буха называется Гарма-Чумран (кит. 噶尔马春穆朗 *gá ěr mǎ chūn mù lǎng*). Озеро с множеством ручьев у Агта-ин-Чихи носит название Гарма-Чин (кит. 噶尔马沁尼 *gá ěr mǎ qìn ní*). Три реки, вытекающие из этих трех озер, называются Гурбан-Сулуму. Они текут на восток и впадают в озеро Джарин. Из озера Джарин вытекает одна река, которая впадает в озеро Орин. Вытекающая из Орина река и есть Хатун-гол. Не поддаются подсчету впадающие в нее горные и степные речушки. Соединившись с Хатун-гол, они текут на восток. Мы, чиновники, 11-го числа последнего летнего месяца отправились обратно из Синсухая. Пройдя двухдневный путь на юго-восток, мы забрались на гору Харги (кит. 哈尔吉 *hā ěr jí*) и увидели, что Хатун-гол, двигаясь на восток, достигает горы Хухэ-толугай. Затем, повернув на юг, она огибает по южной стороне гору Сачуг (кит. 撒除克 *sā chú kè*). Далее он течет на север к югу от горы Бар-толугай. Добравшись на следующий день до западной части гор Мулсун-агула (кит. 冰山 *bīng shān*), мы увидели, что горы эти очень высокие и их вершины теряются в облаках. По словам монголов, их протяженность составляет более 300 гадзаров. Они имеют девять пиков. С давних времен до настоящего времени никто не видел, как на них растаял лед. Весь день они покрыты облаками. Беспрестанно идут дожди и снега. В месяц бывает лишь три-четыре солнечных дня. Через 16 дней пути мы прибыли в местность Шира-хутэл (кит. 席拉库特尔 *xí lā kù tè ěr*), затем двинувшись на юг, перешли через высокий перевал Сэнгур (кит. 僧库里 *sēng kù lǐ*), преодолев свыше 100 гадзаров. Подойдя к берегу Хатун-гол, мы увидели, что она, взяв направление на северо-восток от горы Бар-толугай, проходит к северу от Гуйдэпу (кит. 归德堡 *guī dé pù*) и югу от горы Даха (кит. 达喀山 *dá kā shān*). Затем она течет в сторону Ланьчжоу. От столицы до Синсухая в целом более 7600 гадзаров. К западу от Нися находятся горы Суншань (кит. 松山 *sōng shān*). В связи с тем что в Синсухае небо становится ниже, а земля выше, людям часто не хватает воздуха, возникает одышка. С совершенным почтением представляем на рассмотрение доклад с составленной картой». Доклад был принят к сведению.

Стр. 873. Первый день первого зимнего месяца, день желтого дракона.

День синей собаки. Титул скончавшегося ордосского туру-ин бэйлэ Гурушихиба был передан его сыну Раши-Джамсу.

Резервный чиновник, гун Фурдан был назначен командиром монгольского корпуса чисто синего знамени.

День черной лошади. После кончины командира знамени левого фланга Хухэ-хото Гумудэ его сын императорский телохранитель второй степени Данджин был назначен командиром знамени левого фланга Хухэ-хото.

День черной (*харагчин*) овцы. Указ канцлерам и управляющему министерством финансов: «Министерством финансов был подан доклад. Налив

в эталоны воду, я проверил такие меры, как ху[327], доу[328] и шэн[329]. Расстояние между углами эталона шэна сверху и снизу не одинаково. Его вес составил более 31382 фэней[330]. Расстояние между углами эталона доу сверху и снизу также различается. Его вес оказался равен 316764 фэням. Вес эталона ху, изготовленного из железа, составил 1600000 фэней. Эти числа не соответствуют друг другу. Если обратиться к параграфу 12 главы "Цзялян"[331] источника "Синли дацюань"[332], ху должен весить 1620000 фэней. Его вес превышает вес нынешнего ху, изготовленного из железа, на 20000 фэней. В связи с давним использованием меры ху, изготовленной из железа, ее нельзя с легкостью заменить. Поэтому современная мера ху, изготовленная из железа, должна была приравнена к пяти доу, в результате чего будет установлен новый эталон доу. Его ширина должна составлять восемь дюймов[333], высота – пять. Вес ху должен равняться 320000 фэням. Также был установлен новый эталон шэна. Его ширина должна составлять четыре дюйма, высота – два дюйма. Вес должен равняться 32000 фэням. Согласно этим эталонам, один шэн будет равняться десяти доу, пять доу – одному ху. В таком случае не будет ни малейших расхождений». Император передал сановникам министерства финансов новые эталоны доу и шэна, изготовленные из меди, и велел сделать их из железа.

Стр. 874. День красной обезьяны. Дзанги фланга монгольского корпуса белого с каймой знамени Лэсэри был назначен дзанги фланга левого фланга Хара-мурэна.

Тетрадь 218
43-й год правления Энхэ-Амугулана [1704]
От среднего до последнего зимнего месяца

43-й год правления Энхэ-Амугулана, синей обезьяны. Первый день среднего зимнего месяца, день красной курицы.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Должность бывшего хафаня второй степени Энхэра была передана его сыну Дарме.

День черного тигра. Доклад палаты по управлению делами внешней Монголии: «По случаю кончины ару-хорчинского туру-ин цзюньвана Чоя необходимо передать титул его сыну Мунину. Установлено, что изначально Чой был туру-ин бэйлэ, за боевые заслуги он был повышен до вана. В связи с тем что

---

[327] П.-монг. *qu*, кит. 斛 *hú* 'ху, мера сыпучих или жидких тел, в древности равная 10, позже – 5 доу (斗), т.е. около 103,5, позже около 52 литров'.

[328] П.-монг. *saɣulɣ-a*, монг. *суулга* 'мера сыпучих тел, номинально содержащая десять гарнцев, но обыкновенно состоящая только из пяти' [БАМРС II, с. 135], кит. 斗 *dǒu* 'доу, мера объема сыпучих тел, равная 10 литрам'.

[329] П.-монг. *sing*, монг. *шэн* 'китайская мера объема для сыпучих тел, равняющаяся емкости приблизительно 1,03 литра' [БАМРС IV, с. 389], кит. 升 *shēng* 'шэн, мера объема для жидких и сыпучих тел, равная 10 гэ, или 1,04 литра'.

[330] П.-монг. *qubi*, кит. 分 *fēn.*

[331] П.-монг. *giya liyang*, кит. 嘉量 *jiā liàng* 'образцовая мера, универсальная мера объема при дин. Чжоу'.

[332] П.-монг. *sing li da čiuvan*, кит. 性理大全 *xìng lǐ dà quán* 'Синли дацюань, полное собрание сочинений натурфилософов, объединяющее работы более 100 различных авторов, затрагивающие многообразные проблемы метафизики и космогонии' [Функционирование…, 2017, с. 64].

[333] П.-монг. *imaqu* 'палец; дюйм' [Kowalewski, 1849, p. 310], монг. *ямх* 'мера длины, равная 32 мм; дюйм, два пальца' [БАМРС IV, с. 464], кит. 寸 *cùn* 'цунь, мера длины, около 3,33 см; вершок, дюйм; одна десятая китайского фута 尺'.

в его рескрипте не говорится о передаче титула, просим указания того, какой титул следует передать его сыну». Император велел передать Мунину титул туру-ин бэйлэ.

День черной (*харагчин*) коровы. Император, отправляя к ару-хорчинам младшего помощника управляющего министерством наказаний Чаншоу и академика государственной академии Ладухуна для рассмотрения преступлений, связанных с воровством, сказал: «Совместно с дзасагами рассмотрите дела о грабеже. В случае наличия подобных случаев среди тайджи, командиров знамен и дзанги фланга подавайте доклад для указа. В остальных случаях поступайте согласно прецедентам: главарей публично казните, сообщников отправляйте в столицу. Их не следует оставлять. Если среди лам будут воры, также предавайте их публичной казни. Обнародуйте мой указ. У одних дзасагов нет грабителей, у других есть, в результате чего многие монголы не пасут скот. Если вы сейчас не поймаете воров и не накажете их, жизнь народа будет лишена покоя».

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Халхаский Сэчэн-хан, отправивший с послами ежегодную дань в виде девяти белых, по обычаю был удостоен угощения и наград.

День красного дракона. Императорский телохранитель первой степени Инда был назначен дзанги фланга монгольского корпуса белого с каймой знамени.

День красной (*улагчин*) змеи. Халхаский Джебдзундамба-хутугту, отправивший ежегодную дань в виде девяти белых, по обычаю был угощен и одарен.

Стр. 875. День черной собаки. Также был издан указ: «“История Мин”[334] имеет непреходящее значение, поэтому последующим поколениям непременно необходимо следовать ей. “История династии Сун”[335] была окончена во время правления династии Юань. “История династии Юань”[336] была дописана во времена династии Мин. В связи с тем что в них зачастую ложь представлена истиной, люди до сих пор не признают их. Минская династия просуществовала более 200 лет. Она отличается добрыми нравами и хорошим правлением. Ныне одни придворные летописцы придерживаются собственных взглядов, вторые включают сведения, о которых когда-либо слышали, третьи используют неофициальные истории. Как может стать сочинение совершенным, если поступать необдуманно? Совершенномудрый Конфуций сказал: “Меня будут знать благодаря "Веснам и осеням"[337], но станут осуждать меня тоже за "Весны и

[334] П.-монг. *ming ulus-un sudur bičig*, кит. 明史 *míng shǐ* – “История Мин”, историческая работа об истории династии Мин 1368–1661 гг.

[335] П.-монг. *süng ulus-un sudur bičig*, кит. 宋史 *sòng shǐ* – “История династии Сун”, одна из 24 династических историй, дописана в 1345 г. во время династии Юань, содержит 496 глав, в которых рассказано более чем о 1300 деятелях той эпохи.

[336] П.-монг. *yuvan ulus-un sudur bičig*, кит. 元史 *yuán shǐ* – “История династии Юань”, содержит в себе изложение событий царствования императоров династии Юань в хронологическом порядке, одна из 24 династических историй, составлена Сун Лянем в 1370 г. во время династии Мин, состоит из 210 свитков.

[337] П.-монг. *čün čiü*, кит. 春秋 *chūn qiū* – «Чуньцю», «Весны и осени», приписываемая Конфуцию летопись княжества Лу, пятая книга конфуцианского «Пятикнижия».

осени"". Мэнцзы[338] также сказал: “Лучше быть без "Шуцзина", чем верить ему во всем”. Все достоинства и недостатки современных законов и административной системы я беру на себя. Я не слагаю с себя ответственности. Если возникнет хоть малейшее расхождение с “Историей Мин”, грядущие поколения осудят меня. Нельзя допускать небрежности. В связи с этим я написал одну статью об “Истории Мин”. Известите об этом девять высших придворных чинов». Текст, составленный императором: «Более 40 лет я прилагаю усилия к сохранению мира и спокойствия, принимая на себя вину за любое событие. Еще не было и часа, чтобы я не осуждал себя. Тихой ночью я размышляю о том, что не могу изменить нравы и обычаи, не в состоянии испытать все на себе, не умею разбираться в людях, не могу обеспечить благоденствие народа, чтобы все жили в достатке, не в состоянии умиротворить дальние земли и успокоить ближние земли, не могу достигнуть совершенства в правлении. Я обливаюсь потом от стыда за то, что мои слова расходятся с делами. В любое свободное время я рассматривал, где истина и где ложь в “Истории Мин”. Со времен Минской династии прошло более 200 лет. Как можно подробно осветить распространенные нравы и обычаи, а также хорошее управление? В этот период придворные летописцы искажали факты, подменяя правду вымыслом, поэтому им трудно полностью доверять. Люди до сих пор не признают “Историю династии Сун”, составленную во времена династии Юань, а также “Историю династии Юань”, оконченную при династии Мин. Разве не является большое количество критики образцом прошлого? Хотя у меня нет глубоких познаний, каждый раз читая сочинения Чжу Си, я [словно] встречаюсь с древними мудрецами, которые учились для себя. Ныне же совсем не так, стали [учиться] для людей, говоря, что для себя. Заблуждаясь, они не желают признавать этого. Также Мэнцзы в своем сочинении говорит, что полное доверие хуже, чем отсутствие. Судя по этому, в древние времена придворные летописцы не могли избежать ложных слухов. Что же говорить о современных людях? У Бань Гу и Сыма Цяня[339] есть различия и сходства. В древности памятники “Цзочжуань” и “Гоюй”[340] считались бессодержательными. Совершенномудрый Конфуций сетовал: “Меня будут знать благодаря "Веснам и осеням"[341], но станут осуждать меня тоже за "Весны и осени"". Последующие поколения, будучи хуже в 10000 раз, из легкомыслия и невежества опрометчиво вносили правки, считая себя непогрешимыми. Я полагаю, что люди государства, умеющие читать, смогут различить истину и ложь в сочинениях прошлого. Лишь то, что написано, не даст ответа на вопрос о значительных событиях времени и моральных качествах

---

[338] П.-монг. *mengzi*, кит. 孟子 *mèng zǐ* – Мэнцзы, китайский философ, представитель конфуцианской традиции.

[339] П.-монг. *ban gü*, *se ma čiyan*, кит. 班马 *bān mǎ* (сокр. вм. 班固司马迁 *bāngù sīmǎqiān*)– Бань Гу и Сыма Цянь, авторы «Ханьшу» и «Шицзи».

[340] П.-монг. *zo ǰuvan guve iui*, кит. 左国 *zuǒ guó* – общее название трех сочинений: «Цзочжуань» («Комментарии Цзо», комментарии к хронике «Чуньцю», написанные Цзо Цюмином, около IV в. до н. э.), «Гоюй» («Речи царств», памятник ораторского искусства древнего Китая, включающий около 300 речей правителей и сановников китайских царств и княжеств в основном на политические темы, связанные с событиями X–V вв. до н. э. и основанные на конфуцианской идеологии), «Чжаньгоцэ» («Планы сражающихся царств», книга по истории. Китая периода Чжаньго (V—III вв. до н. э.); содержит речи, беседы и послания, приписываемые ист. лицам, жившим в эту эпоху; составлена Лю Сяном в I в. до н. э.).

[341] П.-монг. *čün čiü*, кит. 春秋 *chūn qiū* – «Чуньцю», «Весны и осени», приписываемая Конфуцию летопись княжества Лу, пятая книга конфуцианского «Пятикнижия».

человека. Живущий у себя взаперти человек, лишенный общения, не владеет ситуацией. Он не знает о текущих делах, морали чиновничьей службы. Нет таких, которые не разбирались бы в том, что произошло тысячи лет назад. Разве можно, будучи некомпетентным в делах современности, критиковать прошлое? Разве не верно выражение: “Издали ясно, вблизи темно”? Поэтому тот, кто часто осуждает людей, редко осуждает себя. Благородный муж это не признает. Следует непременно завершить “Историю Мин”, при этом нельзя не учитывать справедливые суждения, нельзя не разграничить, где истина и где ложь, нельзя не считаться с настроением людей. Это [сочинение], состоящее из большого количества параграфов, имеет первостепенное значение. Для того чтобы изо дня в день заниматься множеством дел управления, душевные силы мои ограничены. Невозможно в подробностях рассмотреть каждый [параграф]. Если поверхностно отнестись к определению, где истина и где ложь, поднимется справедливая критика, и вина непременно ляжет на меня. В этом я не боюсь современников, но боюсь [суждения] потомков, опираюсь не на тексты, а на совесть. Сановники, вы все давно заслужили репутацию ученых. Вы точно знаете, где истина и где ложь в “Истории Мин”. Ваше общее мнение является верным. Необходимо выгравировать [текст]. В случае необходимости редактуры совместно обсудите. Я не буду утверждать ни одно слово, поскольку несведущ в этом. Поэтому решительно отказываюсь от этого…»

Стр. 876. День черной (*харагчин*) свиньи. Халхаский Тушэту-хан, отправивший с послами ежегодную дань в виде девяти белых, по обычаю был удостоен угощения и наград.

Первый день последнего зимнего месяца, день красного (*улагчин*) зайца.

День синей обезьяны. Оннигудский туру-ин дугурэн-цзюньван Цанджин, отправивший с послами дань, по обычаю был угощен и награжден.

Был отправлен чиновник для поминовения усопшего халхаского дзасаг-ун знаменного бэйсэ Шибтуй-хатан-багатура.

День красной собаки. Титул скончавшегося аоханского туру-ин цзюньвана Дашидарджи был передан его сыну Валде.

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Император устроил пир для прибывших по случаю наступления нового года внешних уджумучинских, харачинских, хорчинских, оннигудских, хагучидских, дурбэдских, халхаских, ордосских, абагаских, огэлэдских, багаринских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

Тетрадь 219
44-й год правления Энхэ-Амугулана [1705]
От первого до последнего весеннего месяца

44-й год правления Энхэ-Амугулана, синей (*хөхөгчин*) курицы. Первый день первого весеннего месяца, день красной обезьяны.

День желтой (*шарагчин*) курицы. Император по обычаю благодатного дня устроил пир для внешних уджумучинских, харачинских, хорчинских, оннигудских, хагучидских, дурбэдских, халхаских, ордосских, абагаских, огэлэдских, багаринских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, а также помощников

начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

День белой собаки. Император по обычаю благодатного дня устроил пир для внешних ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Император в зависимости от ранга наградил серебром, шелками и оседланными лошадьми прибывших поздравить его с наступлением нового года внешних ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи.

День белой обезьяны. Старший помощник управляющего министерством чинов, исполняющий обязанности младшего помощника управляющего, Чаншоу был повышен до управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии.

День белой (*цагаагчин*) курицы. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего халхаского знаменного бэйсэ Данджина.

Первый день среднего весеннего месяца, день синей (*хөхөгчин*) коровы.

День желтого дракона. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего халхаского туру-ин цзюньвана, мэргэн-джинонга Гурушихи.

Стр. 877. День черной обезьяны. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего куку-норского туру-ин бэйлэ Ачи-Гумбу-багатура.

Первый день последнего весеннего месяца, день синей (*хөхөгчин*) овцы. Дзанги фланга монгольского корпуса белого с каймой знамени Урдэхэй был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса чисто белого знамени. Императорский телохранитель первой степени Джумара был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса белого с каймой знамени.

Тетрадь 220
44-й год правления Энхэ-Амугулана [1705]
От первого до первого добавочного летнего месяца

44-й год правления Энхэ-Амугулана, синей (*хөхөгчин*) курицы. Первый день первого летнего месяца, день синей мыши.

День желтого тигра. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего джарудского туру-ин дархан-бэйлэ Билигту.

Первый день первого добавочного летнего месяца, день синей лошади.

День (*хөхөгчин*) овцы. Сыну скончавшегося туру-ин бэйлэ Нони Ноинтуху (кит. 诺音托和 *nuò yīn tuō hé*) было пожаловано достоинство улус-ун тушэ-гуна.

От цзянцзюня Улы Гирина турул-ун Янфу поступило сообщение: «Прошу разрешения на то, чтобы приобрести на казенные средства лошадей и раздать их на содержание военным таких земель, как Ула Гирина и Бадуна». Указ: «Не следует удовлетворять данное прошение. Я неоднократно награждал столичное войско, а также войска, охраняющие различные территории, лошадьми Тайпусы и чайными лошадьми. Поэтому военные не испытывают лишений, выплачивая долг за лошадей. Во времена династий Сун и Мин вопросы коневодства так и не нашли своего решения. Разведение табунов за пределами крепости находится на превосходном уровне. Ныне поголовье лошадей за пределами крепости составляет 100000, поголовье коров – 60000, овец – 210000. Если это количество лошадей, коров и овец перегнать во внутренние земли, то на их ежедневное

содержание не хватит огромной суммы денег. За пределами крепости хорошая вода и трава. Не расходуется жалованье, поголовье скота увеличивается естественным образом. Совершая ранее Высочайший объезд внешних земель, я видел, что лошади и коровы заполняли горные впадины и встречались беспрерывно на протяжении восьми дней пути».

День желтой собаки. Младший помощник управляющего министерством финансов Лайду был назначен дзанги фланга монгольского корпуса синего с каймой знамени. Дзанги авангарда Нинбуу был повышен до дзанги фланга китайского корпуса красного с каймой знамени.

Огэлэдский туру-ин бэйлэ Пунчуг, отправивший с Куку-нора послов с данью, по обычаю был удостоен угощения и наград.

Тетрадь 221
44-й год правления Энхэ-Амугулана [1705]
От среднего летнего до первого осеннего месяца

44-й год правления Энхэ-Амугулана, синей (*хөхөгчин*) курицы. Первый день среднего летнего месяца, день черной (*харагчин*) свиньи.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего куку-норского туру-ин цзюньвана Далай-дайчина.

День черной лошади. Дзанги правого фланга Хухэ-хото Ади был снят с должности в связи с тем, что он выпустил из-под контроля дело о краже лошадей монголами.

Стр. 878. День синей (*хөхөгчин*) курицы. Дзанги фланга монгольского корпуса чисто желтого знамени Галби был назначен дзанги фланга правого фланга Сианя.

День красной собаки. …Император отправился инспектировать внешние территории. В этот день он прибыл из Чанчуньюаня в Халагун-усун…

Первый день последнего летнего месяца, день черной (*харагчин*) змеи.

Дзанги авангарда красного с каймой знамени Галби был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса чисто желтого знамени.

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Император расположился в местности Хуаюйкоу.

Прибыл с поклоном ару-хорчинский туру-ин бэйлэ Мунин.

День красной (*улагчин*) курицы. Прибыл поклониться харачинский туру-ин дугурэн-цзюньван, эфу Халдзан.

День белой мыши. Прибыл с поклоном тумэдский туру-ин дархан-бэйлэ Мани.

День синей (*хөхөгчин*) змеи. Император остановился в местности Бору-хотан.

Прибыл поклониться харачинский улус-ун тушэ-гун Шамбараши.

Первый день первого осеннего месяца, день черной собаки.

Император велел приближенному императорскому телохранителю первой степени Уши передать Высочайшее повеление багаринскому эфу Ургуну: «Ныне моих тетушек нет в живых. У них было только два сына – Гэрэлту и Намджа, которые достигли преклонного возраста. Ранее сыновей принцессы всегда рассаживали в одном ряду с гунами. В связи с этим Гэрэлту и Намджу следует

возвести в гуны подобно гуну Банди из знамени хорчинского дархан-вана и назначить им жалованье».

День черной (*харагчин*) свиньи. Прибыли с поклоном найманский туру-ин дархан-цзюньван Банди.

День синей мыши. Прибыли поклониться хорчинские дархан-циньван, эфу Банди, его сын Гумбу, улус-тур-тусалагчи гун Буни и тайджи второй степени Урту.

День красного (*улагчин*) зайца. Прибыл с поклоном хорчинский туру-ин бинту-цзюньван Дадабу.

День синей собаки. Прибыл поклониться оннигудский туру-ин дархан-бэйлэ Элдэб-Очир.

День красной мыши. Прибыли с поклоном абагаские туру-ин цзюньван Урджанкараб и знаменный бэйсэ Чэриндонруб.

День желтого тигра. Прибыли поклониться халхаские хошуй-циньван, эфу Цэванджаб и улус-тур-тусалагчи гун Хэсэг.

День желтого (*шарагчин*) зайца. Император расположился в местности Хухэ-ин-гачаган.

День белого дракона. Прибыл с поклоном халхаский туру-ин цзюньван Гумбу.

Титул скончавшегося куку-норского туру-ин цзюньвана Далай-дайчина был передан его сыну Эрхэ, титул туру-ин бэйлэ Ачи-Гумбу-багатура был передан его сыну Эрдэни-эрхэ.

День черной лошади. Император остановился в местности Бору-хотан.

День черной (*харагчин*) овцы. Прибыл поклониться ордосский знаменный бэйсэ Раши-Джамсу.

День красной собаки. Прибыл с поклоном уджумучинский улус-тур-тусалагчи гун Гумбуджаб.

День желтой мыши. Император расположился в местности Муруй-Харагчин-у-амасар.

Прибыл поклониться халхаский тушэту-хан Дорджи-эрдэни-ахай.

День желтой (*шарагчин*) коровы. Император остановился в местности Муруй-Харагчин-у-джаба.

Прибыл с поклоном абаганарский знаменный бэйсэ Эринчэндаши.

День белого (*цагаагчин*) зайца. Прибыли поклониться халхаский туру-ин цзюньван Намджал и абаганарский туру-ин бэйлэ Буджуу.

Тетрадь 222
44-й год правления Энхэ-Амугулана [1705]
От среднего осеннего до первого зимнего месяца

Стр. 879. 44-й год правления Энхэ-Амугулана, синей (*хөхөгчин*) курицы. Первый день среднего осеннего месяца, день черного дракона.

День синей лошади. Прибыли с поклоном сунидский туру-ин цзюньван Чойджигунсурун, халхаский дархан-циньван Нонуй и оннигудский улус-ун тушэ-гун Цэван-Дорджи.

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Император расположился в местности Гахайту.

День красной обезьяны. Император прибыл в Уладай-ин-джаба.

Прибыл с поклоном уджумучинский туру-ин эрдэни-бэйлэ Бумбу.

Достоинство скончавшегося чжинкини-хафаня первой степени Ламаджаба было передано его младшему брату Бадари.

День красной (*улагчин*) курицы. Прибыл поклониться аоханский туру-ин цзюньван Джамсу.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Прибыл с поклоном халхаский сэчэн-хан Умэхэй.

День белой мыши. Император расположился в местности Гэр-Чилагун-у-амасар.

День белой (*цагаагчин*) коровы. Прибыли поклониться хорчинский туру-ин цзюньван Тайбу и халхаский улус-тур-тусалагчи гун Гэндун.

День синего дракона. Император остановился в местности Баян-джаба.

Прибыл с поклоном хорчинский туру-ин цзюньван Билигту.

День белой (*цагаагчин*) свиньи. Император расположился в местности Юнгабай-амасар.

Прибыл поклониться абагаский туру-ин дзоригту-цзюньван Бин.

День черной мыши. Император остановился в местности Улаган-хагалган-у-джаба.

Прибыл поклониться сунидский туру-ин дугурэн-цзюньван Дариджаб.

День черной (*харагчин*) коровы. Император расположился в местности Хурхирэ.

Прибыл с поклоном хорчинский хошуй-тушэту-циньван Арашан.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Император разбил лагерь в местности Долуган-нагур.

Прибыли поклониться халхаский туру-ин цзюньван, эфу Дондуб-Дорджи и дурбэн-хэухэдский туру-ин дархан-дзоригту-цзюньван Санджиджаб.

День красной (*улагчин*) змеи. Император остановился в местности Гурбан-Худэр.

Император наградил в зависимости от ранга ару-хорчинских, хорчинских, тумэдских, харачинских, найманских, оннигудских, абагаских, халхаских, ордосских, уджумучинских, абаганарских, сунидских, аоханских, дурбэн-хэухэдских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, эфу и тайджи серебром, шелками и оседланными лошадьми.

Император по заслугам наградил серебром, [кусками] ткани харачинских офицеров и солдат, сопровождавших его на облавной охоте.

День белой обезьяны. Выехав из Бору-хотана, император повсеместно видел многочисленные табуны лошадей, стада коров и отары овец, наблюдал жизнь чахарских, баргутских и огэлэдских монголов, живущих в четырех хошунах левого фланга. Все они установили вдоль дороги монгольские юрты и стояли с женами и детьми, преклонив колени и держа в руках баранину и вино. Чахарские монголы сказали: «Из поколения в поколение удостаиваясь милости императора, высокой, как Небо и широкой, как Земля, мы разводим в изобилии лошадей, коров и овец, в связи с чем и стар, и млад живем в благоденствии». Баргутские монголы сказали: «Мы изначально были немногочисленным народом, прибывшим с края земли. Император милостиво принял нас на содержание, не стал привлекать нас к государственной службе, и поэтому ныне каждый нашел свое место». Огэлэдские монголы сказали: «Мы изначально были

повинным народом, не достойным пощады. Однако император, утверждающий жизнь, подобно Небу, избавил нас от смерти, удостоил великой милости, зачислив в знамена, расселив на монгольских землях и пожаловав скот. В связи с тем что в последние пять-шесть лет поголовье скота сильно увеличилось, жизнь стала изобильной. Мы не сможем отплатить даже за ничтожную долю милости императора». В этот день император остановился в местности Нохай-хошигу.

Стр. 880. День белой (*цагаагчин*) курицы. Император осмотрел табуны чахаров, баргутов и огэлэдов, а также лошадей Тайпусы. В этот день он расположился в местности Табун-толугай.

Первый день последнего осеннего месяца, день черной собаки.

Император разбил шатер в местности Улаган-нагур.

День черной (*харагчин*) свиньи. Император осмотрел отары овец департамента императорских стад. В этот день император прибыл в местность Джамагту-нагур.

День синей мыши. Император проверил стада коров департамента императорских стад. В этот день он расположился в местности Ториг-ун-нагур.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Когда император осматривал табуны конюшенного управления, пасущие лошадей монголы, независимо от пола и возраста, горячо приветствовали его, поднося баранину и вино.

Канцлер Мачи и командир знамени Удачан у дороги встретили императора, преклонив колени, и преподнесли ему лошадей, коров и овец. В этот день император расположился в местности Ангули-ин-хабирган.

Император наградил лошадьми сопровождавших его сановников, императорских телохранителей и низших служащих.

Император по заслугам наградил разводящих лошадей чахаров, баргутов и огэлэдов серебром и [кусками] ткани.

День красного тигра. Из палаты по управлению делами внешней Монголии поступило прошение от Мухура, приписанного к хотогойдскому знамени: «Прошу передать титул покойного туру-ин бэйлэ Гэндун-дайчина его приемному сыну Бубэю». Указ: «Титул бэйлэ Гэндун-дайчина был передан его родному сыну Сунджин-Сэнгэ. После кончины Сунджин-Сэнгэ от болезни приемный сын Бубэй был переведен из императорских телохранителей в дзасаг-ун тайджи первой степени, также ему было поручено управление делами знамени. Ныне подчиненный ему народ покорнейше просит передать Бубэю титул бэйлэ. В связи с тем что ранее Гэндун-дайчин проявил усердие в походе на Галдана, Бубэю следует пожаловать титул улус-тур-тусалагчи гуна».

Младшей сестре хошуй-хэмджиету-циньвана Яргиянги (кит. 雅尔江阿 *yǎ ěr jiāng ā*) был пожалован титул хошуй-гэгэ, а его зятю Ирэги (кит. 伊勒器 *yī lēi qì*) – хошуй-эфу.

Титул покойного халхаского туру-ин цзюньвана, мэргэн-джинонга Гурушихи был передан его сыну Арабдан-Дорджи.

День желтого тигра. Император расположился в местности Чаган-толугай-дабаган.

Император по заслугам наградил сопровождавших его на облавной охоте чахарских и баргутских офицеров и солдат серебром и [кусками] ткани.

День синей обезьяны. Дзанги штандарта синего с каймой знамени Суюндзу (кит. 苏永祚 *sū yǒng zuò*) был назначен дзанги левого фланга Хухэ-хото.

Дзанги полка кавалерийского войска Яту был повышен до дзанги правого фланга Хухэ-хото.

Командир китайского корпуса чисто красного знамени Дахия (кит. 达佳 *dá jiā*) был назначен цзянцзюнем Цзяннина. Командир монгольского корпуса желтого с каймой знамени Удачан был назначен командиром маньчжурского корпуса чисто синего знамени. Командир монгольского корпуса чисто желтого знамени, дзанги штандарта чисто красного знамени Сунджачи был назначен командиром маньчжурского корпуса чисто желтого знамени.

Стр. 881. День синей (*хөхөгчин*) курицы. Халхаский Сэчэн-хан, отправивший с послами ежегодную дань в виде девяти белых, по обычаю был удостоен угощения и наград.

Первый день первого зимнего месяца, день белого (*цагаагчин*) зайца.

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Сыну скончавшегося халхаского знаменного бэйсэ Данджина Чибин-Арабдану было пожалован титул улус-ун тушэ-гуна.

День белой мыши. Титул покойного джарудского туру-ин дархан-бэйлэ Билигту был передан его сыну Номулабаю.

Халхаские Джебдзундамба-хутугту и Тушэту-хан, отправивший с послами ежегодную дань в виде девяти белых, по обычаю были угощены и одарены.

День желтой обезьяны. Дзанги фланга китайского корпуса красного с каймой знамени Нинбуу был повышен до дзанги штандарта чисто красного знамени. Дзанги фланга монгольского корпуса чисто красного знамени Арши был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса чисто желтого корпуса. Дзанги фланга монгольского корпуса синего с каймой знамени Дамина был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса красного с каймой знамени. Дзанги фланга монгольского корпуса красного с каймой знамени Лууджэнгэ и Вангури были назначены дзанги фланга маньчжурского корпуса. Дзанги правого фланга западного караула Баймбу был назначен дзанги фланга монгольского корпуса чисто красного знамени. Дзанги фланга правого фланга Цзинчжоу Чамбу был назначен дзанги фланга монгольского корпуса красного с каймой знамени. Дзанги фланга китайского корпуса чисто желтого знамени Шинтай был назначен дзанги фланга монгольского корпуса красного с каймой знамени. Дзанги гвардейского полка синего с каймой знамени Мули был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса синего с каймой знамени.

Тетрадь 223
44-й год правления Энхэ-Амугулана [1705]
От среднего до последнего зимнего месяца

44-й год правления Энхэ-Амугулана, синей (*хөхөгчин*) курицы. Первый день среднего зимнего месяца, день белой (*цагаагчин*) курицы.

Император пожаловал резервному сановнику Данджиле титул улус-тур-тусалагчи гуна, дзасага и отправил его на подводе в район реки Туй (кит. 推河 *tuī hé*), где проживает Чэрин-Ванбу. Он приказал ему с академиком-придворным чтецом Ендзаной собрать сведения о Цэван-Рабдане, в случае необходимости охраны демобилизовав дислоцированное поблизости халхаское войско.

Стр. 882. День красной мыши. Титул скончавшегося халхаского улус-ун тушэ-гуна Гумбу-Арабдана был передан его сыну Сонум-Балджуру.

Первый день последнего зимнего месяца, день белого (*цагаагчин*) зайца.

Дочери улус-ун тушэ-гуна Джунды был пожалован титул гунг-ун-охин, его зятю Манчину был присвоен четвертый ранг зятя улус-ун тушэ-гуна.

День черного дракона. Прибыл с поклоном харачинский туру-ин дугурэн-цзюньван, эфу Халдзан.

День черной (*харагчин*) змеи. Император, пройдя через заставу Темэньгуань, остановился в местности Датуньчжуан.

Прибыл поклониться хорчинский хошуй-дархан-циньван, эфу Банди.

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Император расположился в местности Ханьцзячжуан.

Император наградил харачинского туру-ин дугурэн-цзюньвана, эфу Халдзана и хорчинского хошуй-дархан-циньвана, эфу Банди серебром, шелками и оседланными лошадьми.

День синего дракона. Указ канцлеру Мачи: «Судя по докладам трону управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии Чаншоу, к работе он относится поверхностно и небрежно, что не подобает сановнику такого уровня. Необходимо снять его с должности и возложить его обязанности по совместительству на начальника императорских телохранителей, гуна Алингу (кит. 阿灵阿 *ā líng ā*)».

Был отправлен чиновник для поминовения усопшего багаринского знаменного бэйсэ Урджана.

День желтой (*шарагчин*) овцы. Император устроил пир для прибывших по случаю наступления нового года внешних хорчинских, оннигудских, найманских, абагаских, хагучидских, джарудских, халхаских, аоханских, багаринских, ордосских, харачинских, урадских, огэлэдских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

Тетрадь 224
45-й год правления Энхэ-Амугулана [1706]
От первого до последнего весеннего месяца

45-й год правления Энхэ-Амугулана, красной собаки. Первый день первого весеннего месяца, день белой обезьяны.

День черной (*харагчин*) курицы. Император по обычаю благодатного дня устроил пир для внешних хорчинских, оннигудских, найманских, абагаских, хагучидских, джарудских, халхаских, аоханских, багаринских, ордосских, харачинских, урадских, огэлэдских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

День синей собаки. Император по обычаю благодатного дня устроил пир для внешних ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

День белой (*цагаагчин*) змеи. Император в зависимости от ранга наградил серебром, шелками и оседланными лошадьми прибывших поздравить его с наступлением нового года внешних ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов и тайджи.

Первый день среднего весеннего месяца, день белого тигра.

День черного дракона. Доклад палаты по управлению делами внешней Монголии: «Скончался халхаский знаменный бэйсэ Шибтуй. В связи с тем что в пожалованной ему грамоте отсутствуют сведения о передаче титула по наследству, просим решить, какой титул следует передать его сыну Чэбдэну». Указ: «Чэбдэну необходимо передать титул улус-ун тушэ-гуна».

День желтой собаки. Дзанги фланга монгольского корпуса желтого с каймой знамени Арана был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса. Дзанги полка, бэ Сонумраши был повышен до дзанги полка монгольского корпуса чисто синего знамени.

Стр. 883. День белой (*цагаагчин*) коровы. Ранее, после того как сын огэлэдского Галдана Сэбтэн-Балджур был схвачен и доставлен в столицу, император помиловал его и назначил императорским телохранителем первой степени. Ныне дочери адаха-хафаня Гиоро Чантая, согласно положению о дочерях улус-ун тушэ-гуна, был пожалован титул гунг-ун охин. Ее выдали замуж за Сэбтэн-Балджура, сам же он стал зятем улус-ун тушэ-гуна.

День черной мыши. Дзанги гвардейского полка Нахири был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса желтого с каймой знамени.

Был отправлен чиновник для поминовения усопшего куку-норского знаменного бэйсэ Пунчуга.

День красной (*улагчин*) змеи. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего оннигудского улус-ун тэшэ-гуна Цэван-Дорджи.

Первый день последнего весеннего месяца, день желтой (*шарагчин*) овцы.

День желтой собаки. Доклад палаты по управлению делами внешней Монголии: «Для проведения сейма в этом году необходимо отправить чиновников в двух направлениях: к внутренним 50 дзасагам и чахарам восьми знамен, а также в 17 хошунов Сэчэн-хана халхаского левого фланга». Указ: «В этом году необходимо провести только внутренний сейм и отправить туда Бахундая, Амбулу (кит. 安布禄 *ān bù lù*), Идау и Ладухуна. Халхаский сейм следует отменить».

День желтого дракона. Когда командир знамени Хухэ-хото Джалагту подал прошение об отставке по причине достижения преклонного возраста и болезни, оно было удовлетворено.

Тетрадь 225
45-й год правления Энхэ-Амугулана [1706]
От первого до последнего летнего месяца

45-й год правления Энхэ-Амугулана, красной собаки. Первый день первого летнего месяца, день желтой мыши.

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Дочери туру-ин шидургу-цзюньвана[342] Юньчжи (кит. 允禔 *yǔn zhī*) был пожалован титул хошуй-гэгэ, его зятю Дорджи-Сэрэну – хошуй-эфу.

Титул покойного халхаского улус-ун тушэ-гуна Чэмбэл-Арабдана был передан сыну его старшего брата Янджуб-Дорджи (кит. 颜朱卜多尔济 *yán zhū bo duō ěr jì*).

---

[342] П.-монг. *törü-yin siduryu giyün vang*, кит. 多罗直郡王 *duō luō zhí jùn wáng*, где 直 *zhí* ‘прямой; открытый; откровенный’.

День черного тигра. Чиновник по делам знаменных войск палаты по управлению делами внешней Монголии Мучэнгэ был повышен до старшего помощника главного цензора палаты цензорского контроля.

Первый день среднего летнего месяца, день желтой лошади.

День синей мыши. Сыну хошуй-хэмджиету-джасагсан-циньвана[343] Ябу Рабдану был пожалован титул улус-ун тушэ-гуна. Сыну знаменного бэйсэ Суну Сурчэну был пожалован титул улус-ун тушэ-дзанги третьей степени[344].

День белой (*цагаагчин*) овцы. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего халхаского туру-ин бэйлэ Шидишири.

День черной (*харагчин*) курицы. Бывший старший помощник управляющего министерством церемоний Лоча был назначен дзанги фланга монгольского корпуса чисто желтого знамени.

День желтого тигра. В этот день император выехал из Чанчуньюаня с целью инспектирования территорий, расположенных за пределами северной крепости…

Первый день последнего зимнего месяца, день красной (*улагчин*) свиньи.

День синей лошади. Прибыл поклониться абагаский туру-ин цзюньван Урджанкараб.

Стр. 884. День белой (*цагаагчин*) коровы. Прибыли с поклоном хорчинские туру-ин бинту-цзюньван Дадабу и дзасаг-ун тайджи Гэрэл.

День синего дракона. Прибыл поклониться тумэдский туру-ин дархан-бэйлэ Мани.

День синей (*хөхөгчин*) змеи. Прибыл с поклоном харачинский улус-ун тушэ-гун Шамбараши.

День красной лошади. Прибыл поклониться харачинский туру-ин дугурэн-цзюньван, эфу Халдзан.

День белой собаки. Прибыл с поклоном оннигудский туру-ин дугурэн-цзюньван, эфу Цанджин.

День белой (*цагаагчин*) свиньи. После повторного обсуждения из министерства общественных работ поступил доклад: «По сообщению сюньфу Сычуани Нантая, в местности Аньлэ окончено возведение канатного моста через реку Лухэ. В поселении Шэньцунь Хуалиньина необходимо дислоцировать для охраны одного цяньцзуна и 100 воинов. Следует удовлетворить прошение». Император издал указ канцлерам: «По дороге в земли Далай-ламы очень много канатных мостов. Такой же мост был возведен в местности Аньлэ. Однако он не похож на мосты Юньнани. Возведенный в Юньнани между двумя скалами мост очень крепок. В Аньлэ мост построен на двух каменных столбах, вряд ли он будет крепким на протяжении долгого времени. Согласно прошению местного сюньфу, отправьте войско для охраны моста».

Прибыл с поклоном оннигудский туру-ин дархан-дайчин-бэйлэ Элдэб-Очир.

---

[343] П.-монг. *qosui kemǰiye-tü ǰasaɣsan čin vang*, где где *kemǰiy-e-tü* ‘умеренный, постоянный в своих действиях’, кит. 和硕简修亲王 *hé shuò jiǎn xiū qīn wáng.*

[344] П.-монг. *ɣurbaduɣar ǰerge-yin ulus-un tüsiy-e ǰanggi*, кит. 三等镇国将军 *sān děng zhèn guó jiāng jūn.*

Тетрадь 226
45-й год правления Энхэ-Амугулана [1706]
От первого до последнего осеннего месяца

45-й год правления Энхэ-Амугулана, красной собаки. Первый день первого осеннего месяца, день красного дракона.

День желтой лошади. Принцессе, выданной замуж за оннигудского туру-ин дугурэн-цзюньвана Цанджина, был пожалован титул хошуй-дулгэн-хичиенгуй принцессы[345], Цанджину – титул хошуй-эфу.

День красного тигра. Прибыли поклониться найманский туру-ин дархан-цзюньван Банди и аоханский туру-ин эфу Джамсу.

День черной обезьяны. Прибыл с поклоном командир знамени Хухэ-хото Вэхэ.

Был отправлен чиновник для поминовения усопшего куку-норского туру-ин цзюньвана Эрхэ-Балдура.

День красной мыши. Дзанги фланга монгольского корпуса белого с каймой знамени Янда был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса чисто синего знамени. Дзанги гвардейского полка Хияту был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса белого с каймой знамени.

День красной (*улагчин*) коровы. Прибыл с поклоном хорчинский туру-ин цзюньван Дайбу.

День белого дракона. Император расположился в Хухэ-ин-гачагане.

Прибыл поклониться халхаский дзасаг-ун туру-ин цзюньван Намджал.

День черной лошади. Прибыла с визитом багаринская хошуй-улэмджи-хэмджиету принцесса[346].

День черной (*харагчин*) овцы. Император остановился в Бору-хотане.

Прибыл поклониться улус-тур-тусалагчи гун Гумбуджаб.

Стр. 885. Первый день среднего осеннего месяца, день красной собаки.

День черной (*харагчин*) змеи. Когда император следовал по направлению к Баян-Улджэйту, оннигудские тайджи и многочисленные монголы, приветствовали его у дороги, преклонив колени. Они сказали: «В связи с тем что мы не могли найти средств к существованию в оннигудских землях, император удостоил нас своей милости и отправил к нам чиновника для того, чтобы обучить нас зарабатывать на жизнь и прекратить разбои. Поскольку он также пожаловал нам коров и овец, ныне мы, рабы, разводя их, нашли свое место в жизни. Выдав принцессу замуж за туру-ин цзюньвана Цанджина, он лично посетил нас, продемонстрировав свою беспримерную славу». Так встречали они императора поклонами и радостными возгласами. В этот день император остановился в доме хошуй принцессы.

День красной (*улагчин*) курицы. Император расположился в местности Хабирга-дабаган-у-амасар.

День желтой собаки. Прибыли с поклоном хорчинские хошуй-дзоригту-циньван Бадма, туру-ин бинту-цзюньван Дадабу и тумэдский туру-ин дархан-бэйлэ Мани.

День синего дракона. Император остановился в местности Йисун-салбури.

---

[345] П.-монг. *qošui dülgen kičiyenggüi güngǰü*, кит. 和硕温恪公主 *hé shuò wēn kè gōng zhǔ.*

[346] П.-монг. *qošui ulemǰi kemǰiy-e-tü güngǰü*, кит. 和硕荣宪公主 *hé shuò róng xiàn gōng zhǔ.*

Прибыл поклониться аоханский туру-ин цзюньван Джамсу.

День желтой обезьяны. Император разбил лагерь в местности Юнгабай-амасар.

Прибыл с поклоном тумэдский знаменный бэйсэ Банди.

День желтой (*шарагчин*) курицы. Император расположился в местности Тучэн.

Первый день последнего осеннего месяца, день красного дракона. Прибыл поклониться хорчинский тайджи Гунгэ.

День черной (*харагчин*) свиньи. Император остановился в местности Хэгэрэ-ин-эхин.

Прибыл с поклоном оннигудский тайджи Очир.

День красного (*улагчин*) зайца. Император разбил лагерь в Бору-хотане.

Прибыл поклониться сунидский туру-ин цзюньван Чойджигунсурун.

День желтого дракона. Император расположился в Хухэ-ин-гачагане.

Император в зависимости от ранга наградил абагаских, хорчинских, харачинских, тумэдских, оннигудских, уджумучинских, найманских, халхаских, багаринских, сунидских ванов, гунов, эфу и тайджи кафтанами, кофтами и шелками.

Император по заслугам наградил харачинских офицеров и солдат, сопровождавших его на облавной охоте, серебром и [кусками] ткани.

День синей обезьяны. Джебдзундамба-хутугту, Тушэту-хан и Сэчэн-хан, отправившие с послами ежегодную дань в виде девяти белых, по обычаю были удостоены угощения и наград.

Тетрадь 226
45-й год правления Энхэ-Амугулана [1706]
От первого до последнего зимнего месяца

45-й год правления Энхэ-Амугулана, красной собаки. Первый день первого зимнего месяца, день синей (*хөхөгчин*) курицы.

День желтой мыши. Был отправлен чиновник для поминовения усопших джарудского туру-ин дархан-бэйлэ Номулабая и багаринского улус-тур-тусалагчи гуна Намджала.

Дзанги фланга монгольского корпуса чисто белого знамени Шандан был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса. Императорский телохранитель первой степени Тогтуху был назначен дзанги фланга монгольского корпуса чисто белого знамени.

Титул покойного халхаского туру-ин бэйлэ Шидиширн был передан его сыну Данджин-Дорджи. Титул оннигудского улус-ун тушэ-гуна Цэван-Дорджи был передан его сыну Сонуму.

Стр. 886. День синей (*хөхөгчин*) змеи. Указ канцлерам: «Ранее, когда дзанги штандарта Шиджу был отправлен за лже-Далай-ламой [92], а также за женой и детьми дибы, агэ и сановники спрашивали, к чему нам лже-Далай-лама. Я полагаю, что все монголы преданы Далай-ламе, несмотря на то что он является ненастоящим. Каким бы ложным он ни был, он носит титул Далай-ламы, и монголы верят ему. Если б мы не отправили за ним людей, Цэван-Рабдан забрал бы его, и монголы западных земель встали бы на сторону Цэван-Рабдана. Поэтому был отправлен Шиджу, который, добравшись туда, выяснил,

что Цэван-Рабдан действительно отправил своих людей. Судя по этому, если б я не послал человека за лже-Далай-ламой, он был бы отправлен к Цэван-Рабдану. Кроме того, ныне силы западных хотонов и монголов крайне истощены, их легко завоевать, однако их земли непригодны для земледелия, а людей недостаточно для труда. Они все строго соблюдают закон, поэтому мы не захватываем их. Эти обстоятельства неведомы китайским канцлерам и девяти высшим придворным чинам. Разъясните им это».

День красной лошади. Указ канцлерам: «Ранее при Далай-ламе на протяжении 60 лет за пределами крепости не было никаких происшествий. Все было благополучно. Это говорит о том, что он вел себя соответственно своему положению. Как ни старался диба скрыть факт кончины Далай-ламы, обман был вскрыт путем сравнения мною стилей его писем и писем, отправленных ранее самим Далай-ламой. Узнав о его кончине, я отправил посла, который доставил официальное признание. После того как не стало Далай-ламы, диба тут же начал подстрекать Галдана к безрассудным действиям».

День красной (*улагчин*) овцы. Командир монгольского корпуса чисто белого знамени Яту был назначен командиром маньчжурского корпуса желтого с каймой знамени.

День белой (*цагаагчин*) свиньи. Титул скончавшегося багаринского знаменного бэйсэ Урджана был передан его сыну Очирсану.

День черной (*харагчин*) коровы. Дзанги фланга монгольского корпуса чисто желтого знамени Галби был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса. Дзанги фланга китайского корпуса чисто желтого знамени Шинтай был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса красного с каймой знамени. Дзанги гвардейского полка Муухитад был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса чисто желтого знамени. Дзанги авангарда Хушиба был повышен до дзанги фланга китайского корпуса чисто желтого знамени.

День синего тигра. Дзанги штандарта чисто синего знамени Шиджу был повышен до командира монгольского корпуса чисто белого знамени.

Первый день среднего зимнего месяца, день синего (*хөхөгчин*) зайца.

День черной собаки. Указ канцлерам: «Галдан, встретившись с нашим войском у Керулена, не стал вступать в сражение и повернул на запад. Повстречав войско западного направления, он принял бой, и все его войско было уничтожено. Большую пользу принесли более 200 000 коров и овец Галдана, захваченных войском западного направления. Это произошло по милости Неба…»

День белого дракона. Дзанги фланга монгольского корпуса чисто синего знамени Джуушан был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса желтого с каймой знамени. Дзанги гвардейского полка Мусай был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса чисто синего знамени.

Первый день последнего зимнего месяца, день синей (*хөхөгчин*) курицы.

Стр. 887. День красной (*улагчин*) свиньи. Ранее диба, скрыв факт кончины Далай-ламы, разжигал распри между халха и огэлэдами, доставляя страдания людям. Провозгласив лже-Далай-ламу, он также вводил людей в заблуждение. Затем он пытался отравить Ладзана и впоследствии выгнал его. Затаивший ненависть Ладзан собрал войско и убил дибу. Когда он представил [трону] сведения о лже-Далай-ламе, император издал указ об отправке дзанги

штандарта Шиджу и академика Сулана с целью пожаловать Ладзану титул шашин-и-тэдхугчи-хичиенгуй-эету-хана[347]. Он велел схватить лже-Далай-ламу и препроводить в столицу. Если бы Ладзан поймал его и доставил в столицу, остальные ламы рассеялись бы в разные стороны. Однако этого не произошло. Когда Шиджу доложил об этом, император сказал сановникам: «Хоть Ладзан сейчас и не справился, потом он непременно сам поймает и доставит его». Ныне проживающий в Синине лама Шаннан-Дорджи доложил о том, что отправил Ладзана с лже-Далай-ламой в столицу. Все удивились тому, что все произошло так, как говорил император.

День белого (*цагаагчин*) зайца. Принцессе, выданной замуж за халхаского тайджи Чэрина (кит. 策楞 *cè léng*), был пожалован титул хошуй-шилугун-унэн принцессы[348], Чэрину – хошуй-эфу.

День синей (*хөхөгчин*) змеи. Доклад министерства чинов: «Чжинкини-хафань первой степени, тувашара-хафань Боди ушел в отставку в связи с болезнью и преклонным возрастом. Необходимо снять указанные в пожалованном [императором] указе три [степени] тувашара-хафань и передать оставшееся достоинство чжинкини-хафаня первой степени его сыну императорскому телохранителю третьей степени Сэрэну». Доклад был одобрен.

День белой собаки. Доклад палаты по управлению делами внешней Монголии: «По сообщению ламы Шаннан-Дорджи из Синина, доставленный Ладзаном лже-Далай-лама скончался вследствие болезни за пределами крепости Синина. Жизнь лже-Далай-ламы была беспорядочной. В связи с его кончиной по дороге следует отправить письмо Шаннан-Дорджи о том, чтобы он выбросил его останки».

День синей обезьяны. Император устроил пир для прибывших по случаю наступления нового года внешних уджумучинских, оннигудских, хагучидских, ордосских, харачинских, муу-минганских, багаринских, халхаских, хорчинских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, эфу, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

Тетрадь 228
46-й год правления Энхэ-Амугулана [1707]
От первого до среднего весеннего месяца

46-й год правления Энхэ-Амугулана, красной (*улагчин*) свиньи. Первый день первого весеннего месяца, день синего (*хөхөгчин*) зайца.

День желтого дракона. Император по обычаю благодатного дня устроил пир для внешних уджумучинских, оннигудских, хорчинских, хагучидских, ордосских, сунидских, харачинских, абагаских, аоханских, халхаских, муу-минганских, багаринских ванов, бэйлэ, бэйсэ, эфу, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Император по обычаю благодатного дня угостил внешних ванов, бэйлэ, бэйсэ, эфу, гунов, тайджи, а также помощников

---

[347] П.-монг. *šasin-i tedkügči kičiyenggüi ey-e-tü qan*, кит. 翊法恭顺汗 *yì fǎ gōng shùn hàn* ‘почтительный хан, поддерживающий учение’.

[348] П.-монг. *qošui siluɣun ünen güngǰü*, кит. 和硕纯悫公主 *hé shuò chún què gōngzhǔ*, где 纯悫 *chún què* ‘простая и честная’.

начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Император в зависимости от ранга наградил серебром, шелками и оседланными лошадьми прибывших поздравить его с наступлением нового года внешних ванов, бэйлэ, бэйсэ, эфу, гунов и тайджи.

Доклад палаты по управлению делами внешней Монголии: «Скончался куку-норский туру-ин цзюньван Эрхэ-Балдур. Его титул следует передать его сыну Пунчуг-Ванджалу. В связи с тем что в пожалованной Шибтую грамоте отсутствуют сведения о передаче титула по наследству, просим решить, какой титул следует передать его сыну». Указ: «Пунчуг-Ванджалу необходимо передать титул туру-ин бэйлэ».

Стр. 888. Был отправлен чиновник для поминовения усопших халхаских дархан-циньвана Нонуя и хошуй-циньвана Шамбы.

Тетрадь 229
46-й год правления Энхэ-Амугулана [1707]
От последнего весеннего до среднего летнего месяца

46-й год правления Энхэ-Амугулана, красной (*улагчин*) свиньи. Первый день последнего весеннего месяца, день синего тигра.

День белой обезьяны. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего ордосского знаменного бэйсэ Дугурэна.

Первый день первого летнего месяца, день черной (*харагчин*) овцы.

День синей лошади. Доклад министерства чинов: «Чжинкини-хафань первой степени Шира ушел в отставку по причине болезни. Необходимо снять указанные в пожалованном [императором] указе четыре [степени] тувашара-хафань и передать оставшееся достоинство асхани-хафаня первой степени[349] его сыну Самбуджу». Доклад был одобрен.

Были выделены средства для поминовения усопшего помощника управляющего министерством наказаний Мукдена Бурсая.

Был отправлен чиновник для поминовения усопшего хорчинского туру-ин бинту-цзюньвана Дадабу.

День желтой обезьяны. Цзянцзюнь Цзиньчжоу, бэ Манха был назначен командиром монгольского корпуса чисто желтого знамени.

Первый день среднего летнего месяца, день черной мыши.

День красной мыши. Младший помощник управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии Идау был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса желтого с каймой знамени.

---

[349] П.-монг. *terigün ǰerge-yin asqan-u qafan*, кит. 一等阿思哈尼哈番 *yī děng ā sī hā ní hǎ fān*, где маньчж. *асхани-хафань* ‘по древнему учреждению князь 5-й степени, ныне наследственный дворянин 5-й степени, достоинство, жалуемое за заслуги и равняющееся 2-му классу гражданских чиновников’ [Захаров, 1875, с. 28].

Тетрадь 230
46-й год правления Энхэ-Амугулана [1707]
От последнего летнего до последнего осеннего месяца

46-й год правления Энхэ-Амугулана, красной (*улагчин*) свиньи. Первый день последнего летнего месяца, день черной лошади.

День красной (*улагчин*) свиньи. Младший помощник управляющего министерством наказаний Чогту был повышен до главного цензора палаты цензорского контроля.

День красной (*улагчин*) курицы. Прибыла с визитом харачинская хошуй-туб-дулгэн принцесса.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Был отправлен чиновник для поминовения усопших сунидского туру-ин бэйлэ Сутая и огэлэдского туру-ин бэйлэ, багатур-эрхэ-джинонга Хорулая из Алашаня.

Первый день первого осеннего месяца, день белой (*цагаагчин*) свиньи.

День черной мыши. Император расположился в местности Шанъин Жэхэ.

День желтой лошади. Прибыли с поклоном сунидский туру-ин цзюньван Чойджигунсурун и хорчинский хошуй-тушэту-циньван Арашан.

День черной собаки. Император остановился в Хара-хотане.

День черной (*харагчин*) свиньи. Прибыли поклониться абагаские туру-ин цзюньван Урджанкараб и дархан-бэйсэ Чэриндонруб.

День синей мыши. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего найманского туру-ин дархан-цзюньвана Банди.

Стр. 889. День красного (*улагчин*) зайца. Император выехал из Хара-хотана с целью инспектирования монгольских земель и разбил лагерь в Хухэ-ин-гачагане.

День желтого дракона. Император расположился в Бору-хотане.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Император наградил прибывших к нему с поклоном сунидских туру-ин дугурэн-цзюньвана Дариджаба, улус-тур-тусалагчи гуна Абиду, уджумучинского улус-тур-тусалагчи гуна Гумбуджаба кафтанами, кофтами и [кусками] шелка.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Огэлэдский Лубдзан-Шираб был назначен резервным сановником.

День синей собаки. Император остановился в местности Джэгун-хундэй-джаба.

Прибыла с визитом халхаская хошуй-хичиенгуй-амур принцесса.

Император наградил прибывших к нему поклониться халхаского хошуй-эфу Донруб-Дорджи и уджумучинского хошуй-сэчэн-циньвана Сэдэндондуба кафтанами, кофтами и [кусками] шелка.

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Император остановился в доме хошуй-хичиенгуй-амур принцессы.

Император наградил прибывших к нему с поклоном абаганарского туру-ин бэйлэ Буджуу, оннигудского улус-ун тушэ-гуна Сонума кафтанами, кофтами и [кусками] шелка.

День красной мыши. Император наградил прибывшего к нему поклониться тумэдского туру-ин дархан-бэйлэ Мани кафтаном, кофтой и шелком.

День желтого (*шарагчин*) зайца. Император расположился в Шинэ-булаге.

Прибыла с визитом багаринская хошуй-эрхим-хэмджиету принцесса.

Император наградил прибывших к нему с поклоном багаринских хошуй-эфу Ургуна, улус-тур-тусалагчи гуна Гэрэлту, оннигудского туру-ин дархан-дайчин-бэйлэ Элдэб-Очира кафтанами, кофтами и [кусками] шелка.

Первый день среднего осеннего месяца, день белого дракона. Император остановился в местности Шира-мурэн.

Доклад министерства чинов: «Чжинкини-хафань третьей степени[350] Джамьян скончался от болезни. Необходимо снять указанные в пожалованном [императором] указе три [степени] тувашара-хафань и передать оставшееся достоинство асхани-хафаня второй степени[351] его сыну Бонсэнгэ (кит. 冯升额 *féng shēng é*)». Доклад был одобрен.

День белой (*цагаагчин*) змеи. Император остановился в доме хошуй-эрхим-хэмджиету принцессы. Он отправил туру-ин шидургу-цзюньвана Юньчжи и дзанги штандарта Фаху (кит. 伐喀 *fá kā*) окропить вином могилу улус-ун сэчэн-эрхим принцессы.

Император наградил прибывшего к нему с поклоном абагаского туру-ин дзоригту-цзюньвана Бина кафтаном, кофтой и шелком.

День черной (*харагчин*) овцы. Император расположился в местности Гургулдай-Хара-усун.

Император наградил прибывших к нему поклониться хагучидского туру-ин цзюньвана Ямпила и багаринского знаменного бэйсэ Очирсана кафтанами, кофтами и [кусками] шелка.

День синей обезьяны. Император разбил лагерь в местности Баян-Улаган.

Император наградил прибывшего к нему с поклоном урадского улус-ун тушэ-гуна Дармаширн кафтаном, кофтой и шелком.

День синей (*хөхөгчин*) курицы. Император остановился в местности Чинуа-Хуа-джалга (кит. 绰诺瓜扎尔哈 *chuò nuò guā zhā ěr hā*).

День красной собаки. Император расположился в местности Тэмэгэн-у-Худжу.

День желтой (*шарагчин*) коровы. Император разбил лагерь в местности Далай-гол. Император наградил прибывших к нему поклониться ару-хорчинских туру-ин бэйсэ Мунина, улус-ун тушэ-гуна Буни, уджумучинского туру-ин эрдэни-бэйлэ Бумбу и джарудского улус-ун тушэ-гуна Бату кафтанами, кофтами и [кусками] шелка.

День синей лошади. Когда император достиг местности Гол-гол (кит. 靠尔毕喇 *kào ěr bì lǎ*), к нему прибыл с поклоном цзянцзюнь Мукдена, бэйсэ Суну, цзянцзюнь Нингуты турул-ун Янбу и цзянцзюнь Хара-мурэна Будин.

Император наградил прибывших к нему с поклоном хорчинских туру-ин цзюньвана Дайбу, хошуй-эфу Дорджи-Сэрэна, туру-ин бэйлэ Абиду и горлосского улус-ун тушэ-гуна Бату.

---

[350] П.-монг. *ɣutuɣar ǰerge-yin ǰingkin-ü qafan*, кит. 三等精奇尼哈番 *sān děng jīng qí ní hǎ fān*, где маньчж. *чжинкини хафань* ‘в древности княжеское достоинство 4-й степени, ныне наследственное дворянское достоинство 4-й степени’ [Захаров, 1875, с. 982].

[351] П.-монг. *qoyaduɣar ǰerge-yin asqan-u qafan*, кит. 二等阿思哈尼哈番 *èr děng ā sī hā ní hǎ fān*, где маньчж. *асхани-хафань* ‘по древнему учреждению князь 5-й степени, ныне наследственный дворянин 5-й степени, достоинство, жалуемое за заслуги и равняющееся 2-му классу гражданских чиновников’ [Захаров, 1875, с. 28].

Стр. 890. День синей (*хөхөгчин*) овцы. Император расположился в местности Джахан-Джурумин.

Когда прибыл с поклоном халхаский хошуй-циньван, эфу Цэванджаб, император наградил его кафтаном, кофтой и шелком.

День белой (*цагаагчин*) коровы. Император остановился в местности Хэрэмутэй-джаба.

Прибыли поклониться хорчинские туру-ин дзасагту-цзюньван Очир, улус-ун тушэ-гун Тунумал, джалайдский знаменный бэйсэ Тэгус, дурбэдский знаменный бэйсэ Шаджин. Император пожаловал им кафтаны, кофты и [куски] шелка.

День черного (*харагчин*) зайца. Император разбил лагерь в местности Ширигтай-дабаган.

Когда прибыли с поклоном халхаские дзасаг-ун туру-ин цзюньван Пунчуг и улус-ун тушэ-гун Чэбдэн, император наградил их кафтанами, кофтами и [кусками] шелка.

День синего дракона. Император расположился в местности Тоур-гол.

Император в разной степени наградил начальника солонского знаменного гарнизона Сайнчага, Дурату и охотников [кусками] шелка, ткани и серебром.

Первый день последнего осеннего месяца, день белой собаки.

День желтой лошади. Подданные офицеры и солдаты хорчинских дархан-циньвана эфу Банди и туру-ин дзасагту-цзюньвана Очира в зависимости от ранга были награждены серебром.

День желтой (*шарагчин*) овцы. Император расположился в местности Алдар-гол.

День белой обезьяны. Прибыли поклониться халхаские сэчэн-хан Умэхэй, дзасаг-ун туру-ин цзюньван Намджал, знаменные бэйсэ Будаджаб, Арабдан, улус-ун тушэ-гун Чэрин-Бум улус-тур-тусалагчи гун Гэндун. Император пожаловал им кафтаны, кофты и [куски] шелка.

День синей мыши. Халхаскому сэчэн-хану Умэхэю были пожалованы 500 лянов серебра, кафтан, кофта, шапка и пояс.

День черной обезьяны. Император остановился в местности Гургулдай-Хара-усун.

День черной (*харагчин*) курицы. Император заехал в гости к хошуй-эрхим-хэмджиету принцессе.

Когда прибыли поклониться халхаский дзасаг, туру-ин бэйлэ Ванджал, ордосский туру-ин бэйлэ Гашиджамсу, дурбэн-хэухэдский туру-ин дархан-дзоригту-цзюньван Санджиджаб, император наградил их кафтанами, кофтами и [кусками] шелка.

День желтого тигра. Император расположился в местности Инаха-булаг (кит. 宜纳哈布拉克 *yí nà hā bù lā kè*).

Прибыли с поклоном аоханские туру-ин цзюньван Улджэйту, туру-ин эфу Джамсу и халхаский туру-ин цзюньван Дорджи-Рабдан. Император пожаловал им кафтаны, кофты и [куски] шелка.

Император по заслугам наградил серебром и [кусками] ткани харачинских офицеров и солдат, сопровождавших его на облавной охоте.

Тетрадь 231
46-й год правления Энхэ-Амугулана [1707]
От первого до последнего зимнего месяца

46-й год правления Энхэ-Амугулана, красной (*улагчин*) свиньи. Первый день первого зимнего месяца, день желтого (*шарагчин*) зайца.

День белой (*цагаагчин*) змеи. Император, остановившись у реки Шибэ-гол (кит. 席北毕喇 *xí běi bì lǎ*), отправил президента академии наук Куй Сюя, императорского телохранителя первой степени Лунхуду окропить вином могилу бабушки оннигудского туру-ин дугурэн-цзюньвана, эфу Цанджина хошуй-гэгэ.

Халхаский Сэчэн-хан, отправивший с послами ежегодную дань в виде девяти белых, по обычаю был удостоен угощения и наград.

Стр. 891. Когда прибыл с поклоном харачинский туру-ин дугурэн-цзюньван, эфу Халдзан, император пожаловал ему кафтан, кофту и шелк.

День черной лошади. Император остановился в доме хошуй-туб-амурлингуй принцессы[352].

Император отправил улус-ун тушэ-гуна, резервного сановника Нунтуху (кит. 暖托合 *nuǎn tuō hé*), императорского телохранителя первой степени Угэ окропить вином могилу харачинского туру-ин дугурэн-цзюньвана Джаши.

День синей (*хөхөгчин*) курицы. Когда внешние ваны, бэйлэ, бэйсэ, гуны и тайджи вместе со своими подданными поднесли императору лошадей и верблюдов, он не принял их. Тогда они с поклоном сказали: «Начиная со времен наших дедов, мудрый государь удостаивал нас великой милости, приняв на содержание, благодаря чему каждый из нас нашел свое место. Так прошло несколько поколений. Мы, чиновники, столкнувшись с беспорядками Галдана, не могли защитить своих родителей, братьев, жен и детей. Император, неотступно думая о нас, специально направил к нам сановников и чиновников для того, чтобы они взяли под опеку рассеявшийся народ, выделил серебро, зерно, холст, шелк и скот, обеспечив средства к существованию, научил нас земледелию. Благодаря всему этому, в последние годы поголовье нашего скота увеличилось, одежды и пищи у нас достаточно. Мы не сможем отплатить за такую великую милость. Если сейчас император, приехавший с инспекцией в наши далекие монгольские земли, милостиво примет наши дары, он подарит нам великое счастье, и скот наш расплодится многократно». Император ответил: «В связи с тем что я принял вас на содержание, все вы живете в довольствии. Поголовье вашего скота выросло. Когда вы с чистыми помыслами подносите мне [дары], меня переполняет радость, и это равносильно тому, что я их принял. Впредь проявляйте трудолюбие, разводите скот, увеличивая свое благосостояние, именно это станет вашей благодарностью за мою милость».

Первый день среднего зимнего месяца, день желтой (*шарагчин*) курицы.

День белой собаки. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего ару-хорчинского туру-ин бэйлэ Мунина.

---

[352] П.-монг. *töb amurlingγui qošui güngü*, кит. 端静公主 *duān jìng gōng zhǔ*, где 端静 *duān jìng* ‘честная и спокойная’.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Халхаские Джебдзундамба-хутугту и Тушэту-хан, отправившие с послами ежегодную дань в виде девяти белых, по обычаю были удостоены угощения и наград.

День красного (*улагчин*) зайца. Палата по управлению делами внешней Монголии подала доклад о необходимости выделения серебра для обеспечения внешних монгольских ванов. Император издал указ: «Результаты вашего обсуждения совершенно несправедливы. Там, где мало, слишком мало, там, где много, слишком много. Сумму, выделенную для снабжения монгольских императорских телохранителей и лам, оставьте согласно оговоренному. Немного сократите расходы, отведенные на ежедневное продовольствие принцесс. Когда они приезжают, их свита не столь многочисленна, поэтому ныне следует выделять средства исходя из реального количества сопровождающих их лиц. Если же свита действительно будет многочисленна, выдайте средства согласно установленной вами сумме. Не превышайте ее. В прошлые годы во время визитов внешних монголов чиновники министерств писали их завышенное количество. Так обманным путем они получали за это жалованье, делили между собой, обогащая себя за счет других. Такие злоупотребления имели место на протяжении долгого времени. Если таким образом выделять средства, не будет излишних трат, и дела станут понятнее. Повторно обсудите этот вопрос и доложите. Кроме того, некоторые внешние монголы прибывают в столицу на пять дней, другие – на неделю. Если выдавать всем деньги только на пять дней, то тем, кто вынужден находиться неделю, придется повторно выдавать средства на два дня. Поэтому тем, кто прибыл на пять дней, выдавайте на пять дней, а прибывшим на неделю – на семь. Такое решение принесет пользу внешним монголам и облегчит вашу работу».

Стр. 892. День черной обезьяны. Титул покойного сунидского бывшего туру-ин бэйлэ Сутая был передан его внуку Шири.

День черной (*харагчин*) курицы. Дзанги фланга монгольского корпуса красного с каймой знамени Шинтай был повышен до дзанги штандарта чисто красного знамени.

День желтого тигра. Титул скончавшегося хорчинского бывшего туру-ин бинту-цзюньвана Дадабу был передан его сыну Ишибанди.

Первый день последнего зимнего месяца, день желтого (*шарагчин*) зайца.

День черной лошади. Титул скончавшегося чахарского бывшего гуна третьей степени Гармы был передан его сыну Дугару.

День красной обезьяны. Ранее от чог-и-тархагагчи цзянцзюня[353], цзянцзюня Хухэ-хото турул-ун Фиянгу (кит. 费扬固 *fèi yáng gù*) поступило прошение: «В связи с тем что в окрестностях Хухэ-хото проживает большое количество людей, подведомственных ламам, их следует объединить в роты для использования на службе». Указ: «Отправьте командира монгольского корпуса Сумана с тем, чтобы он изучил этот вопрос и доложил». Ныне Суман подал доклад: «Согласно указу, я вместе с цзянцзюнем западного караула выяснил, что в окрестностях Хухэ-хото в целом проживает более 3580 людей, подчиненных ламам. 2550 взрослых мужчин, за исключением пожилых и больных, по примеру

[353] П.-монг. *čoγ-i tarqayaγči ǰangǰun*, кит. 建威将军 *jiàn wēi jiāng jūn* ‘полководец, авторитет утверждающий, *высший военный титул первого ранга первой степени*’.

тумэдов были разделены на роты по 200 человек. Итого получилось 13 рот. Согласно закону, необходимо назначить таких чиновников, как дзанги полка, дзанги сомона и урядников». Доклад был одобрен.

Дзанги гвардейского полка Ниуниу был повышен до дзанги фланга Цзинчжоу.

Титул скончавшегося найманского бывшего туру-ин дархан-цзюньвана Банди был передан его сыну Чойджуну. Титул покойного халхаского бывшего туру-ин бэйлэ Лубдзана был передан его сыну Джундую. Титул скончавшегося ордосского бывшего знаменного бэйсэ Дугурэна был передан его сыну Сэрэнраши.

День желтой обезьяны. Император устроил пир для прибывших по случаю наступления нового года внешних хорчинских, оннигудских, хагучидских, джарудских, уджумучинских, тумэдских, харачинских, багаринских, абагаских, халхаских ванов, бэйлэ, бэйсэ, эфу, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

Тетрадь 232
47-й год правления Энхэ-Амугулана [1708]
От первого весеннего до первого летнего месяца

47-й год правления Энхэ-Амугулана, желтой мыши. Первый день первого весеннего месяца, день желтой (*шарагчин*) курицы.

День черной собаки. Император по обычаю благодатного дня устроил пир для внешних хорчинских, оннигудских, хагучидских, джарудских, уджумучинских, тумэдских, харачинских, багаринских, абагаских, халхаских, куку-норских, горлосских, муу-минганских, аоханских, ару-хорчинских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

День черной (*харагчин*) свиньи. Император по обычаю благодатного дня угостил внешних ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Император в зависимости от ранга наградил серебром, шелками и оседланными лошадьми прибывших поздравить его с наступлением нового года внешних ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов и тайджи.

Первый день среднего весеннего месяца, день желтого тигра.

Стр. 893. День белой (*цагаагчин*) змеи. Титул скончавшегося джарудского бывшего туру-ин дархан-бэйлэ Номулабая был передан его сыну Адише.

День черной лошади. Из палаты по управлению делами внешней Монголии поступило прошение передать титул покойного халхаского хошуй-дархан-циньвана Нонуя его сыну Джандагуми. Указ: «С тех пор как Ноную был передан титул вана, он вовсе не проявлял усердия в благодарность за оказанную ему милость. Поэтому его сыну Джандагуми следует передать титул дархан-бэйлэ».

День белого тигра. Был отправлен чиновник для поминовения усопших аоханского туру-ин цзюньвана Джамсу и хорчинского улус-тур-тусалагчи гуна Банди.

День красной обезьяны. Дзанги фланга монгольского корпуса чисто белого знамени Тогтуху был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса чисто синего знамени. Комендант княжеского двора Сугджун был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса чисто белого знамени.

Первый день последнего весеннего месяца, день желтой обезьяны.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Из палаты по управлению делами внешней Монголии поступило прошение: «Скончался халхаский туру-ин цзюньван Гумбу. В связи с тем что в пожалованной ему грамоте отсутствуют сведения о передаче титула по наследству, просим решить, какой титул следует передать его сыну Эринчэну». Указ: «Эринчэну следует передать титул туру-ин бэйлэ».

День желтой (*шарагчин*) змеи. Указ сановникам совета: «С детства во время, свободное от чтения, я учился стрелять из лука верхом с коня. В связи с тем что ныне мало маньчжуров, которые в состоянии натянуть тугой лук, необходимо вдохновлять людей на занятия стрельбой с лошади. Среди чиновников и военных много тех, кто натягивает лук в 15 сил[354] и более десяти сил. Поскольку я с детства приучен к облавным охотам, у меня крепкое телосложение. Выступив с войском центрального направления, я провел в походе более четырех месяцев, питаясь один раз в сутки, трогаясь в путь во время пятой ночной стражи и очень поздно располагаясь на ночлег. В песчаных местах приходилось сходить с коня и идти пешком, что повышало выносливость. Поход в Нинся длился два месяца, в течение которых не было возможности сделать передышку, чтобы подкормить лошадей и верблюдов. Однако за это время не было случаев их падежа. Ранее, во время походов в Сиань, Нинся и Цзинчжоу цзянцзюни обязательно откармливали лошадей по 20–30 дней, после чего выступали в путь. И тем не менее, им не удавалось избежать падежа. Если взглянуть на это с такой точки зрения, в любом походе офицеры и солдаты должны быть крепкими, а скот – упитанным. За этим должен следить тот, кто ведет войско за собой. В походе в Нинся во время облавных охот в шести местах, таких как Ордос, Хуамачи, Динбянь, мы ежедневно убивали по несколько тысяч зайцев, которые становились провиантом на много дней. За один день в Хуамачи я лично застрелил 318 зайцев. Возвращаясь из Нинся, мы остановились у переправы через Хатун-гол. Поскольку не было большого судна, мы с императорскими телохранителями сели на небольшие лодки. Когда мы плыли по течению, провизии было мало, поэтому каждый день мы устраивали облавные охоты в горах и ловили рыбу в реке. Так на протяжении 20 дней мы вообще не использовали провиант. По прибытии к переправе Хутан-хошигу я каждый день садился на небольшую лодку, гребцами были четыре новых маньчжура. Охотясь на степных гусей и уток, мы ежедневно убивали их по несколько сотен. В то время я был молод и силен, хорошо плавал, поэтому ни на что не обращал внимания. Однако сейчас с каждым днем становится страшнее. Человек, ведущий за собой большое войско, должен лично отвечать за каждое дело, предвидеть ситуацию для того, чтобы убедить народ следовать за ним. Поскольку я все узнал на личном опыте, я выступаю в поход только после того как буду уверен в победе. Последующим цзянцзюням и чиновникам будет

[354] П.-монг. *arban tabun kučütü numu*, кит. 十五力 *shí wǔ lì*.

сложно, подобно мне, управлять войском и сражаться в первых рядах бойцов. Нет ничего труднее, чем выступать в военный поход».

Стр. 894. День черной (*харагчин*) курицы. Дзанги фланга китайского корпуса чисто желтого знамени Хушиба был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса чисто красного знамени. Дзанги фланга монгольского корпуса синего с каймой знамени Джуу был назначен дзанги фланга китайского корпуса чисто желтого знамени. Дзанги фланга монгольского корпуса чисто синего знамени Сонум был назначен дзанги фланга монгольского корпуса желтого с каймой знамени. Императорский телохранитель первой степени Туриу был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса синего с каймой знамени.

Первый день добавочного последнего весеннего месяца, день желтого тигра.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего джарудского улус-ун тушэ-гуна Бату.

День синего дракона. Командир монгольского корпуса чисто белого знамени Шиджу был назначен цзянцзюнем Сианя.

Первый день первого летнего месяца, день красной (*улагчин*) овцы.

Достоинство скончавшегося чжинкини-хафаня первой степени Чойджаба была передана его сыну Санджиджабу.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Достоинство покойного бывшего чжинкини-хафаня второй степени [355] Шамбы было передано его младшему брату императорскому телохранителю второй степени, дзанги сомона Ашитану.

Тетрадь 233
47-й год правления Энхэ-Амугулана [1708]
От среднего летнего до среднего осеннего месяца

47-й год правления Энхэ-Амугулана, желтой мыши. Первый день среднего летнего месяца, день красной мыши.

День синей (*хөхөгчин*) курицы. Титул скончавшегося куку-норского бывшего туру-ин бэйлэ Пунчуга был передан его сыну бошогту-дайчину[356] Арабдан-омбу.

День красной собаки. Император отправился инспектировать земли, расположенные за пределами крепости… В этот день он расположился в местности Шицао…

День желтой собаки. Дзанги фланга монгольского корпуса чисто желтого знамени Лоча был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса синего с каймой знамени. Дзанги авангарда Дарчу был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса чисто желтого знамени.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Император остановился в местности Хара-хотан.

День белой мыши. Прибыла с визитом харачинская хошуй-туб-дулгэн принцесса.

---

[355] П.-монг. *qoyaduɣar ǰerge-yin ǰingkin-ü qafan*, кит. 二等精奇尼哈番 *èr děng jīng qí ní hǎ fān*, где маньчж. *чжинкини хафань* ‘в древности княжеское достоинство 4-й степени, ныне наследственное дворянское достоинство 4 степени’ [Захаров, 1875, с. 982].

[356] П.-монг. *bošuɣtu dayičing*, кит. 博硕克图戴青 *bó shuò kè tú dài qīng.*

День черного тигра. Прибыл с поклоном огэлэдский улус-тур-тусалгачи гун Данджила.

День синего дракона. Прибыли поклониться хорчинский хошуй-дархан-циньван, эфу Банди и харачинский улус-ун тушэ гун Шамбараши.

Первый день последнего летнего месяца, день красной лошади. Прибыл с поклоном хорчинский туру-ин цзюньван Дайбу.

Стр. 895. День красной (*улагчин*) овцы. Император расположился в походной резиденции в Жэхэ.

День белой собаки. Прибыли с поклоном тумэдский знаменный бэйсэ Банди.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Прибыл поклониться хорчинский тайджи Улэмджи.

День желтой лошади. Прибыли с визитом багаринская хошуй-эрхим-хэмджиету принцесса и хорчинская хошуй-ухаганту принцесса.

День белой (*цагаагчин*) курицы. Прибыл с поклоном найманский туру-ин дархан-цзюньван Чойджун.

Должность скончавшегося бывшего асхани-хафаня первой степени Дорджи была передана его сыну Чунлину.

День красного (*улагчин*) зайца. Когда было окончено составление словаря маньчжурского языка[357], император написал к нему предисловие. Текст предисловия: «В древности совершенные мудрецы заменили узелковое письмо иероглифами, которые вобрали в себя всеобъемлющий порядок вещей Вселенной. Китайские иероглифы делятся на шесть категорий, которые, сформировавшись, не оставили за своими пределами ни единого значения. Если не совершенствоваться в четкости, система фонограмм[358] и штрихов[359] хоть и сохранится, но смысл их будет утрачен. Тайцзу Дэгэду-хуанди заложил основы наставлений, его величайшее человеколюбие было равно Небу и Земле. Он создал маньчжурскую письменность, которая воссияла, подобно Солнцу и Луне. Тайцзун Гэгэн-Ухагату-хуанди, будучи совершенным мудрецом, способствовал процветанию небесной судьбы, продолжая дело предшественника, широко распространял свое правление. Шицзу Гэйгулугсэн-хуанди обладал выдающейся духовной силой, находчивость и смелость были дарованы ему Небом. Он проявлял решительность, сохраняя почтительность и скромность. Обладая великим милосердием, он ревностно относился к распространению мудрости. Я, будучи не достойным своих предков, принял бразды правления и на протяжении многих лет занимаю престол. Не проходило и часа, чтобы я в мыслях не старался соответствовать своим предшественникам. Благоговейно сдерживая себя, ни днем, ни ночью я не знал отдыха. Когда у меня появлялось время, свободное от множества дел управления, я сидел за книгами, изучая принципы, что отвечало моим стремлениям. Памятники “Пятикнижие” и “Четверокнижие” уже переведены. Также не остались без перевода сочинение

---

[357] П.-монг. *manǰu ügen-ü toli*, кит. 清文鉴 *qīng wén jiàn*, где 清文 *qīng wén* ‘маньчжурское письмо, маньчжурский язык’, 鉴 *jiàn* ‘зеркало’.

[358] П.-монг. *bayidal ayalɣu*, кит. 形声 *xíng shēng* ‘пиктофонетическая категория иероглифов; фонограмма’.

[359] П.-монг. *čig ǰirulɣ-a*, кит. 点画 *diǎn huà* ‘писать, рисовать штрихами, точками, *манера в каллиграфии и при изображении насекомых и растений*’.

“Ган му”[360] и другие толкования канонических книг, касающиеся методов управления государством. Ныне скоро не останется умудренных старцев, и смысл тонких намеков станет непонятным. Ошибки не ставятся под сомнение, иногда слова текста пропускаются, звуки речи искажаются. Государственная письменность имеет первостепенное значение, от нее зависят дела управления. Чего можно будет придерживаться, если тщательно не привести все в порядок? Что будет служить образцом, если не отредактировать книгу? Поэтому я велел ученым провести систематизацию и каждый день представлять мне результаты. Я лично красной кистью вносил исправления. Если в толковании слова появляются сомнения, обязательно необходимо выявить малейшие сходства и различия. Если в ссылках встречаются упущения, непременно следует свериться с каноническими книгами для взаимного подтверждения либо опросить почтенных старцев. В “Словарь маньчжурского языка” в общем смысле вошло все, что касается астрономии и географии, в узком смысле все, что касается названия вещей, природных явлений, 12 инициалей, пяти тонов и транскрипции. Устанавливая основу звучания и ритма, истоки детального написания иероглифов, было написано 36 частей в 280 тетрадях, что составило 21 цзюань. Это вскрыло все тайны маньчжурского языка и просветило истоки добродетелей предков и глубокий смысл почитания корней. В “Книге перемен” говорится: “Созерцать культуру, чтобы просветить Поднебесную”. Опираясь на великие планы своих предков, я старался создать единую государственную письменность, на что ушло несколько лет работы. Следуя моему многолетнему самозабвенному труду, составителям следует искать связь между звучанием и чертами иероглифов, а также между чертами иероглифов и смыслом. Впредь при издании Высочайших повелений, представлении докладов трону, доведении сведений до отдаленных окраин, гравировке на камне должны учитываться основные положения и нормы. В связи с тем что каждое слово подчинено правилам, государственная письменность будет существовать на протяжении тысяч веков, оставшись навечно между Небом и Землей, подобно Солнцу и Млечному Пути».

Стр. 896–897. День белой лошади. Прибыл поклониться хорчинский тайджи Билигту.

День черной (*харагчин*) курицы. Прибыл с поклоном харачинский туру-ин эфу Манду.

Первый день первого осеннего месяца, день синей (*хөхөгчин*) свиньи.

День красной (*улагчин*) коровы. Прибыл поклониться ордосский тайджи Раши-Сэрэн.

День белого дракона. Доклад палаты по управлению делами внешней Монголии: «Ранее от ордосского цзюньвана Сунраба поступило прошение о разрешении на кочевку в местности Чаган-тохуй. Император велел Мухэрэну отправиться и решить этот вопрос совместно с сюньфу и тиду. Ныне Мухэрэн доложил: “Мы, чиновники, совместно выяснили, что местность Чаган-тохуй находится на западном берегу Хатун-гол и относится к внутренним территориям. Подданные Нинся ездят туда собирать хворост. Необходимо временно удовлетворить прошение Сунраба. Также нужно назначить двух

[360] П.-монг. *kang mu*, кит. 纲目 *gāng mù* ‘текст и комментарий’, *сокр. от* 通监纲目 *tōng jiān gāng mù.*

чиновников для постоянного контроля над монголами, занимающимися сбором хвороста, во избежание конфликтов". Следует поступить согласно оговоренному». Доклад был одобрен.

День черной (*харагчин*) овцы. Император написал предисловие к сочинению о политике покорения северо-западных земель. Текст предисловия: «С благоговением принимая волю Неба, я унаследовал великое государство предков, став правителем многих народов. Поэтому все, кто живет в государстве и за его пределами, для меня как родные дети. Если даже в самой далекой окраине нет спокойствия, если хоть один человек лишен средств к существованию, я не могу равнодушно смотреть на это. Семь халхаских хошунов и четыре огэлэдских [племени] являются крупными народами северо-западных земель. На протяжении многих лет они исправно доставляли нам дань. Неожиданно среди огэлэдов появился Галдан, который, проявив жестокость и хитрость, убил своих братьев, собрал четыре огэлэдских [племени] и захватил соседние земли. От этого сила его возросла, и помыслы стали честолюбивы. Услышав о противоречиях между халха и огэлэдами, я тут же отправил к ним приближенных чиновников с наградами для улаживания конфликта. Впоследствии начались военные действия, я снова отправил чиновников для того, чтобы предотвратить войну. Я послал с ними Высочайшее повеление, разъясняющее пользу и вред. Вопреки указу Галдан продолжал бесчинствовать, и халха, потерпев сокрушительное поражение, прибыли под мою власть с мольбой о спасении. Я поселил их в пределах караула, выделил скот и зерно, благодаря чему они нашли свое место в жизни. В то время Галдан под предлогом мести грабил земли, и когда он достиг местности Улаган-Бутун, я отправил в поход на него своих ванов и сановников, вверив им войско. Наши воины хоть и подавили его, но не смогли убить, упустив из рук. Галдан бежал под покровом ночи и, боясь преследования, оставил письмо с клятвой. Если бы он тогда осознал свои ошибки, до сих пор был бы жив. Однако вскоре, нарушив клятву и тая дурные помыслы, он потревожил наших монголов 49 дзасагов, ограбив халхаского Намджал-тойна. Я решил, что этого грабителя следует как можно быстрее уничтожить с тем, чтобы остановить его произвол. Были подготовлены воины и лошади, провиант и жалованье. Я принимал во внимание непоследовательность его действий: если мы будем наступать, он далеко бежит, если же мы отступим, он тут же перейдет в наступление. Я дал харачинскому вану Шаджину тайный указ об отправке человека с целью выманить Галдана. Было мобилизовано войско Мукдена, которое перекрыло восточное направление. Войско цзянцзюня было отправлено в западном направлении, сам я выступил с большим войском в центральном направлении. Когда мы приблизились к неприятелю, Галдан узнал об этом и не осмелился дать отпор. Когда я выставил авангард, грабитель пришел в замешательство и бежал без оглядки, бросив семью и тяжелый груз. Встретившись с нашим войском западного направления, он понес большие потери и смог бежать лишь с небольшим количеством людей. Затем я лично выступил во второй поход в Ордос и в третий – в горы Ланцзюйшань для того, чтобы силой своего авторитета привлечь на свою сторону его сторонников и перерезать ему путь к отступлению. Подвластные Галдану дзайсаны сдались, также был схвачен его сын. Поняв, что ему не удастся бежать, Галдан отравил себя. Его подданные

Данджила и остальные друг за другом заявили о готовности сдаться. Коварный разбойник, действовавший на протяжении 20 с лишним лет, был уничтожен менее чем за два года. Была одержана великая победа. Если не затушить огонь, он выжжет всю степь. Если в один день не уничтожить закоренелого разбойника, окраины ни на день не обретут покоя. Когда я решил лично выступить в поход, все придворные сановники возражали против этого плана, говоря о большой опасности, не имея достаточно мыслей [о государстве] и боясь трудностей похода. Говоря, что будет трудно схватить грабителя, блуждающего в монгольских землях, они не знали, как искоренить зло. Однако способы достижения победы можно увидеть в истории. Если посмотреть на прошлое династий Хань, Тан и Сун, то их изнурительные походы подрывали силы Поднебесной и не завершались успехом в очищении пограничных земель из-за того, что они упускали благоприятные моменты и начинали искоренять зло слишком поздно. Сравнивая древние события, я запомнил урок, извлеченный из битвы в Улаган-Бутуне. Невзирая на страдания от холода или жары, я трижды лично вел войско в дальние земли. Тем не менее я выступал в поход, лишь узнав о чинимых разбойником беспорядках. В связи с тем что [Галдан] продолжал упорствовать в своих заблуждениях, я отправился с целью уничтожить его. Я шел во главе войска под ветром и дождем, поэтому все не знали усталости. Были доставлены запасы продовольствия, и все, повинуясь приказу, проявляли усердие. В голой степи вырастали травы, в безводной местности начинали бить родники, что позволило нам спокойно преодолеть огромное расстояние. Разве могли бы мы сделать это без покровительства Неба? В сочинении “Книга перемен” говорится: “Помощь Неба – в повиновении, помощь человека – в доверии”. Полагаясь на законы Неба, я не мог больше проявлять благородные побуждения и откладывать выступление в поход. Поэтому я отправился с целью уничтожить разбойника, избавив пограничные земли от страданий, успокоив навечно внутренние земли. Я поклонился в храме Небу, Земле и предкам, выполнив заранее выношенный план. Разве можно обстоятельно изложить тактику военного похода, заблаговременно все не продумав? Ныне я описал все походы от начала и до конца. Любой человек поймет мои мысли».

Стр. 898. День синей (*хөхөгчин*) курицы. Прибыл с поклоном огэлэдский улус-тур-тусалагчи гун Муухай.

День красной свиньи. Прибыл поклониться халхаский туру-ин цзюньван Дорджи-Рабдан.

День желтой (*шарагчин*) коровы. Были выделены средства для поминовения и погребения скончавшегося бывшего дзанги фланга монгольского знамени Мули.

День белой (*цагаагчин*) коровы. Прибыл с поклоном багаринский туру-ин цзюньван, эфу Ургун.

Первый день среднего осеннего месяца, день синего дракона.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Император расположился в местности Боли-ин-амасар.

День красной лошади. Прибыла с визитом хорчинская хошуй-шилугун-болгумджиту принцесса.

Прибыл поклониться абаганарский туру-ин бэйлэ Буджуу.

День белой собаки. Император остановился в местности Улаган-хагалган-у-амасар.

День белой (*цагаагчин*) свиньи. Прибыл поклониться сунидский туру-ин бэйлэ Шири.

День синего тигра. Прибыл с поклоном халхаский дзасаг-ун туру-ин цзюньван Намджал.

День красного дракона. Император расположился в местности Юнгабай-амасар.

Прибыла с визитом халхаская хошуй-хичиенгуй-амур принцесса.

День красной змеи. Прибыл поклониться хагучидский туру-ин эрдэни-цзюньван Дармагиридай.

Был отправлен чиновник для поминовения усопшего огэлэдского дзасаг-ун улус-тур-туслагчи гуна Данджилы.

День желтой лошади. Прибыл с поклоном абагаский туру-ин дзоригту-цзюньван Бин.

День желтой (*шарагчин*) овцы. Прибыли поклониться халхаские сэчэн-хан Умэхэй и дзасаг-ун улус-тур-тусалагчи гун Гэндун.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Император остановился у южного склона горы Сэнджиту-хада.

Прибыл с поклоном халхаский туру-ин цзюньван Пунчуг.

День белой лошади. Император расположился у северного склона горы Сэнджиту-хада.

Прибыл поклониться халхаский дзасаг-ун улус-ун тушэ-гун Янджуб-Дорджи (кит. 颜朱卜多尔济 *yán zhū bo duō ěr jì*).

День черной (*харагчин*) курицы. Император разбил лагерь в местности Хэрэмутэй-ин-амасар.

Прибыл с поклоном хорчинский туру-ин бэйлэ Абида.

Тетрадь 235
47-й год правления Энхэ-Амугулана [1708]
От первого до последнего зимнего месяца

47-й год правления Энхэ-Амугулана, желтой мыши. Первый день первого зимнего месяца, день черного (*харагчин*) зайца.

День желтой (*шарагчин*) курицы. Комендант двора туру-ин итэгэлту-цзюньвана Хори был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса желтого с каймой знамени.

День черной (*харагчин*) коровы. Командир монгольского корпуса красного с каймой знамени Чэнэфу был назначен командиром маньчжурского корпуса синего с каймой знамени.

Стр. 899. День красной (*улагчин*) змеи. Доклад туру-ин бэйлэ Юньчжи (кит. 允祉 *yǔn zhǐ*): «Старший агэ, узнав о том, что монгольский лама Бахан-гэлунг, проживающий на моих пастбищах, с детства учился на лекаря и может проклясть человека (кит. 咒人 *zhòu rén*), незамедлительно забрал его к себе вместе с ламами Мингия-кабчу и Машин-кабчу». Император велел заключить под стражу Мингия-кабчу, Машин-кабчу и Бахан-гэлунга, а также телохранителей [старшего агэ] шидургу-цзюньвана Сэрэна и Яту (кит. 雅突 *yǎ tū*). Когда они были переданы на рассмотрение помощнику управляющего

Манду и императорскому телохранителю Раши, Бахан-гэлунг сказал: «Это правда, что мы, придерживаясь неверных взглядов, насылали проклятия, поскольку шидургу-цзюньван велел проклясть лишенного прав хуан-тайджи». Впоследствии был отправлен императорский телохранитель Нарашан для того, чтобы выкопать предметы, использованные для проклятий, в более чем в десяти местах. Император велел передать их хошуй-илэдтэ-циньвану Янь Хуану для скорейшего рассмотрения и доклада.

День синей мыши. Дзанги штандарта чисто красного знамени Шинтай был повышен до командира монгольского корпуса красного с каймой знамени. Дзанги фланга маньчжурского корпуса красного с каймой знамени Шинтай был повышен до дзанги штандарта чисто красного знамени. Дзанги фланга монгольского корпуса красного с каймой знамени Чамбу был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса чисто красного знамени. Дзанги гвардейского полка Ушу был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса красного с каймой знамени…

Первый день среднего зимнего месяца, день черной (*харагчин*) курицы.

День белой (*цагаагчин*) змеи. Дзанги гвардейского полка Фиянту был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса белого с каймой знамени.

День красной (*улагчин*) свиньи. Император, пригласив к себе хорчинского дархан-циньвана, эфу Банди, начальников императорских телохранителей, командиров знамени, дзанги штандарта, маньчжурских канцлеров и управляющих, сказал: «Тайхуантайхоу при жизни очень любила меня. Вознесшись на небеса, она стала приходить ко мне во сне. Было много удивительных случаев. Перед выступлением войска в Улаган-Бутун тайхуантайхоу сказала мне во сне: “Ты не отправляйся в этот поход, если поедешь, то пользы не будет”. Затем я все же отправился в путь, но действительно почувствовав недомогание, вернулся с полдороги назад. Перед выступлением в центральном направлении тайхуантайхоу снова пришла ко мне во сне и сказала: “В этот раз выступив в поход, ты одержишь большую победу, но не получишь добычи”. Тогда я не понял смысла ее слов. Выступив в поход, я услышал о бегстве Галдана и отправил вдогонку войско от горы Тону. Бэ Фиянгу встретил Галдана, перебил его войско и захватил большую добычу. Это совпало с предсказанием, полученным во сне. После того, что случилось с хуан-тайджи, лицо тайхуантайхоу во сне было грустным. Она сидела поодаль и была не такой, как прежде. Хуанхоу также снилось, что хуан-тайджи пострадал от несправедливости. Кроме того, в день, когда был схвачен хуан-тайджи, небо внезапно потемнело. Я задумался и в тот день пожаловал свою милость[361]. В день накануне вступления в столицу сильный ветер, поднявшись, закружился вихрем перед моим экипажем. Сейчас причину этого я вижу в том, что ранее хуан-тайджи был под действием проклятия, и характер его изменился. Я оставил его при себе, обеспечив ему особый уход, и ныне болезнь его отступила. Ранее я хоть и читал в книгах о проклятиях, но не верил в них. Только сейчас я узнал, что подобным образом можно воздействовать на мысли и душу человека». Тогда сановники сказали: «Император, насквозь видя причину болезни лишенного титула [кронпринца] хуан-тайджи, выходил его, и болезнь отступила.

[361] П.-монг. *kesig kürtegen egüsgekü*, кит. 移御饌賜 *yí yù zhuàn cì* ‘пожаловать императорскую пищу’.

Это счастье для всего государства и мира. Покорнейше просим императора издать указ». После того как сановники вышли, вскоре император снова пригласил их и спросил, все ли они придерживаются единого мнения. Те в унисон ответили, что единодушны. Тогда император изрек: «Раз вы все согласны, обнародуйте мой указ, написанный красной кистью». Текст указа: «Ранее когда Юньжэн (кит. 允礽 *yǔn réng*) был заключен под стражу, я ни с кем не советовался и сделал то, что было необходимо. Все государство сочло мой поступок справедливым. Ныне в моей памяти возникают разные события, которые начинают связываться меж собой. Некоторые выходят из ряда вон. Не только все [сановники], но и я болеем душой за то, что душевная болезнь постепенно отступает. Когда она окончательно будет побеждена, я и все [сановники] будем счастливы. Я лично, выделив людей для ухода, постоянно буду наставлять, не отлучая от себя. Ныне я не стану назначать Юньжэна кронпринцем, когда это дойдет до сановников, дело будет исчерпано. Я гарантирую, что Юньжэн не станет мстить, чтобы свести счеты».

Стр. 900–901. День желтой мыши. Император пригласил к себе лишенного титула [кронпринца] хуан-тайджи, агэ, хорчинского дархан-циньвана, эфу Банди, начальников императорских телохранителей, командиров знамен, дзанги штандарта и сказал: «Сначала я, отправляясь в поход в центральном направлении, оставил хуан-тайджи для решения государственных дел, и все одобрили мое решение. Когда я выступил с войском в Нинся, хуан-тайджи поддался влиянию плохих людей и сильно изменился. Поэтому моя любовь к нему несколько ослабла, и я поступил с некоторыми людьми, согласно закону. Тогда посторонние люди тут же стали обвинять хуан-тайджи в некомпетентности и непочтительности к родителям. Не зная раскаяния, хуан-тайджи вел себя, как сумасшедший, поэтому я, ни с кем не советуясь, заключил его под стражу. Если сейчас посмотреть на лишенного титула хуан-тайджи, то, сколько бы людей он в гневе ни избил, сколько бы вреда он ни причинил, он никого не лишил жизни. Кроме того, он не касался государственных дел. Если бы он убил человека, разве не должны быть тому свидетели? Все эти деяния были совершены им из-за проклятия Юньчжи (кит. 允禔 *yǔn zhī*). Юньчжи затеял много дел, большая часть из которых связана с клеветой. Если бы я в дороге не передал схваченного хуан-тайджи под особую охрану своим приближенным телохранителям, Юньчжи точно убил бы его. По прибытии в столицу лишенный титула хуан-тайджи был заключен в Сяньаньгун[362], и я, помня об этих делах, велел всем присматривать за ним получше. Ныне, когда мне нездоровится, каждый раз вспоминая о лишении его титула, я глубоко сожалею об этом. Я сказал об этом хуантайхоу, она ответила, что ей тоже жаль. После этого моя душа немного успокоилась. Поэтому ныне перед множеством людей я освобождаю тебя. Теперь ты скажи всем, что ты думаешь». Лишенный титула хуан-тайджи ответил: «Слова отца-императора мудры и священны. Все мои проступки продиктованы жесткостью, несомненно, многие хотели привести меня к краху или убить. Однако если иметь злые намерения, думая о мести, Небо не примет меня. К чему сомнения? Если вы надеетесь на то, что я могу стать хуан-тайджи, то это невозможно». Император сказал ванам и сановникам: «Судя

[362] П.-монг. *hiyan an güng*, кит. 咸安宫 *xián ān gōng* – название царской палаты.

по летописям, с древних времен нет ни одного правителя, который сохранил бы жизнь лишенного титула хуан-тайджи, и нет того, кто не раскаялся бы в этом. С момента заключения Юньжэна под стражу я ни дня не знаю покоя. С тех пор как я занемог, если б я хоть раз встретился с ним, мне стало бы легче. Многие мои сыновья были переданы на воспитание другим людям. Старший агэ был воспитан в доме управляющего министерством двора Хару. Третий агэ был отдан в дом помощника начальника императорских телохранителей Чорджи. Лишь четвертого агэ я воспитал лично. Когда он был маленьким, характер его был неуравновешен. Поскольку он искренне старается отвечать моим чаяниям и проявлять заботу обо мне, его можно назвать почтительным сыном. Пятый агэ был воспитан во дворце хуантайхоу. У него добрая душа, он обладает спокойным нравом. Седьмой агэ очень добрый, манеры приятные. Восьмого агэ многие сановники считают способным. Ранее элбэг-циньван говорил, что восьмой агэ добр и не тщеславен. Если бы Юньжэн был ближе к ним, он мог бы наставлять их во всех делах». Затем он обратился к лишенному титула Юньжэну: «Ныне я тебя освобождаю. Тебе следует помнить о моей благодетели, не питай ненависти к обвинявшим тебя людям. Ранее во время твоего ареста все, начиная с твоих евнухов, представляли мне доклады, обличающие тебя в преступлениях. Они говорили это потому, что я расспрашивал их. Тебе не следует винить тех людей. Кроме того, любой укоряющий тебя человек делает тебе добро, а тот, кто подчиняется тебе, может заманить в ловушку. Наследие предков достойно сожаления. В древности Тай Цзя[363], после того как был отпущен, стал добродетельным государем. Ошибки могут иметь место. Если [ты] изменишься, будет хорошо. Среди нынешних сановников одни – помощники начальника императорских телохранителей, другие – сановники министерств, все они отобраны мною для выполнения важных задач. Ты должен быть преданным всей душой. Если ты будешь следовать моему указу, то это будет счастьем для меня, счастьем для тебя и счастьем для всех. Надеясь на то, что ты легко очистишь свою душу, продвинувшись в изучении книг мудрецов о человеческой природе[364]. Если же ты не исправишься, совершая прежние ошибки, ты навредишь самому себе и быстро приведешь себя к гибели. Следуй моим словам, которые я сказал тебе, проливая слезы. Впредь я не буду поминать прошлое. Сообщай мне о тех, кто пожелает снискать твое расположение или будет возводить ложное обвинение». Затем император сказал ванам и сановникам: «Поскольку сегодня дело, о котором я думал, прояснилось, с завтрашнего дня мое здоровье начнет поправляться». В этот день четвертый агэ Иньчжэнь сказал: «В связи с тем что я находился при отце-императоре, я получал его наставления. Я чувствую благодарность и смущение от высказанной им недавно похвалы в мой адрес. Его фраза “характер его был неуравновешен” говорит о том, что в былые годы отец-император делал мне внушение. В последние же десять с небольшим лет он ни разу не говорил таких слов. Отец-император знает о том, что я исправил свои ошибки. Ныне мне уже за 30 лет. Мои мысли и поступки в основном сформированы. Фраза “характер его неуравновешен” стала связана со всей моей жизнью. Прошу отца-императора

[363] П.-монг. *tai giya*, кит. 太甲 *tài jiǎ* – Тай Цзя, правитель династии Шан.

[364] П.-монг. *sing li*, кит. 性理 *xìng lǐ* ‘человеческая природа; природа человека и мир идей, *вечных законов природы; категория неоконфуцианской философии*’.

изъять ее из текста указа». Когда евнухи Лян Цзюгун и Ли Юй передали эти слова, император ответил: «В последние десять лет я действительно не говорил, что характер его неуравновешен. В недавнем указе я лишь хотел подчеркнуть, что ему нужно больше усердия. Эту фразу следует изъять».

День желтой (*шарагчин*) коровы. Когда хорчинский дархан-циньван, эфу Банди, гражданские и военные сановники подали письменный доклад трону с просьбой о возврате хуан-тайджи [права на наследование], император оставил его без ответа.

День красной обезьяны. Дзанги правого фланга Хара-мурэна турул-ун Фаду был повышен до цзянцзюня Хара-мурэна.

Стр. 902. День желтой (*шарагчин*) свиньи. Титул скончавшегося аоханского туру-ин цзюньвана Джамсу был передан его сыну Чэмпилу.

Первый день последнего зимнего месяца, день черного (*харагчин*) зайца.

День желтой (*шарагчин*) овцы. Титул покойного джарудского улус-ун тушэ-гуна Бату был передан его сыну Сули.

День черной обезьяны. Император устроил пир для прибывших по случаю наступления нового года внешних хорчинских, уджумучинских, оннигудских, абагаских, хагучидских, тумэдских, халхаских, дурбэдских, багаринских, харачинских, аоханских, муу-минганских, джарудских, абаганарских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

Тетрадь 236
48-й год правления Энхэ-Амугулана [1709]
От первого до среднего весеннего месяца

48-й год правления Энхэ-Амугулана, желтой (*шарагчин*) коровы. Первый день первого весеннего месяца, день черной (*харагчин*) курицы.

День красной собаки. Император по обычаю благодатного дня устроил пир для внешних хорчинских, уджумучинских, оннигудских, абагаских, хагучидских, тумэдских, дурбэдских, багаринских, халхаских, харачинских, аоханских, муу-минганских, джарудских, огэлэдских, абаганарских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

День красной (*улагчин*) свиньи. Император по обычаю благодатного дня угостил внешних ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

День черной мыши. Император в зависимости от ранга наградил серебром, шелками и оседланными лошадьми внешних ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов и тайджи.

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Палата по управлению делами внешней Монголии представила прошение супруги скончавшегося ару-хорчинского знаменного эфу Бадмы, знаменной гэгэ: «В связи с тем что я овдовела, не имея сыновей, я воспитала младшего брата Бадмы Радну. Когда Радна вырос, он неожиданно стал проявлять двуличие, и все, начиная с прислуги, стали презирать меня. Прошу императора принять моих подданных, оставив лишь 60 человек для охраны наших с мужем могил». Указ: «Ни в коем случае нельзя принимать людей подобным образом. Принцесса была выдана замуж из

внутренних земель. Эти же люди являются воинами ару-хорчинских монголов. Разве можем мы принять их? Доведите мой указ до сведения монгольских ванов. Отправьте пока туда дзанги для решения дел на тех же основаниях, что и в случае с восемью ротами супруги тумэдского Сугдура. Передаваемых [принцессой] подданных следует разместить внутри их знамени».

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Ордосский туру-ин цзюньван Сунраб прибыл с поклоном в честь наступления нового года и скончался в столице. В связи с этим указом ему было выделено 1000 лянов серебра, и были решены вопросы, связанные с похоронами. Для сопровождения гроба были отправлены туру-ин бэйлэ Юньсы (кит. 允祀 *yǔn sì*) и императорские телохранители.

Ранее куку-норские тайджи представили трону доклад о споре относительно правомерности возведения Ладзаном Богдо-хубилгана (кит. 波克塔胡必尔汗 *bō kè tǎ hú bì ěr hàn*) в ранг Далай-ламы. Поэтому император отправил академика государственной канцелярии Ладухуна вместе с послом куку-норских тайджи в Тибет с тем, чтобы прояснить ситуацию. Ныне Ладухун сообщил: «Следуя указу, я, чиновник, поехал в Тибет вместе с послом куку-норских тайджи. Прибыв в Кам (кит. 噶木 *gá mù*), я встретился с Ладзаном и спросил его о причине назначения Далай-ламы. На что тот ответил: “Когда лже-Далай-ламу доставляли в столицу, был дан приказ найти настоящего Далай-ламу. Ныне после сбора сведений Богдо-хубилган был провозглашен Далай-ламой. Не поверив, я также спросил у Панчен-хутугту, который подтвердил, что Богдо-хубилган является истинным Далай-ламой. Поэтому он был возведен на трон. Он не осмеливается превышать полномочия”». Доклад был передан на рассмотрение сановникам совета. Результаты обсуждения: «Не следует обсуждать данное дело, поскольку Ладзан удостоверился у Панчен-хутугту относительно правомерности назначения нового Далай-ламы. Необходимо лишь, согласно обычаю, присвоить титул Далай-ламе. Поскольку Богдо-хубилган сейчас еще молод, этот вопрос нужно будет обсудить через несколько лет. В связи с тем что куку-норские тайджи имеют разногласия с Ладзаном, нельзя поручать решение дел, связанных с Тибетом, одному Ладзану. Необходимо отправить одного сановника для совместного ведения дел». Император согласился и приказал отправить в Тибет помощника управляющего Хэшоу (кит. 赫寿 *hè shòu*).

Стр. 903. Первый день среднего весеннего месяца, день черного тигра.

День синего дракона. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего сунидского улус-тур-тусалагчи гуна Абиды.

День желтой (*шарагчин*) курицы. Цзянцзюнь Нингуты турул-ун Янфу был назначен цзянцзюнем Хара-мурэна. Цзянцзюнь Фэнтяня Гиоро Монхуру был назначен цзянцзюнем Нингуты.

День черной мыши. Титул скончавшегося огэлэдского туру-ин бэйлэ, багатур-эрхэ-джинонга Хорулая были передан его сыну эфу Абуу.

Тетрадь 237
48-й год правления Энхэ-Амугулана [1709]
От последнего весеннего до первого летнего месяца

48-й год правления Энхэ-Амугулана, желтой (*шарагчин*) коровы. Первый день последнего весеннего месяца, день черной обезьяны. Титул покойного халхаского сэчэн-хана Умэхэя был передан его сыну Гунчэну (кит. 滚陈 *gǔn chén*).

День красной (*улагчин*) свиньи. Принцессе, выданной замуж за багаринского Ургун-эфу, был пожалован титул хошуй-эрхим-хэмджиету принцессы, Ургуну – улус-ун эфу.

День черной (*харагчин*) курицы. Из министерства чинов поступило сообщение: «Скончался чжинкини-хафань второй степени Нанди. Необходимо снять одну [степень] тувашара-хафань, отмеченную в пожалованном [императором] указе, и передать оставшееся достоинство чжинкини-хафаня третьей степени его сыну Уртунасуту».

День синей лошади. Командир монгольского корпуса чисто белого знамени гун Фурдан был назначен начальником императорских телохранителей.

Первый день первого летнего месяца, день черного тигра.

День красной лошади. Дзанги фланга монгольского корпуса белого с каймой знамени Джумара был повышен до командира монгольского корпуса чисто белого знамени.

Стр. 904. День красного дракона. Император издал указ ванам, гунам, начальникам императорских телохранителей, командирам маньчжурских и монгольских корпусов восьми знамен, дзанги штандарта, маньчжурским канцлерам и сановникам министерств: «Дело о проклятии старшим агэ хуантайджи и других агэ ранее было рассмотрено помощником управляющего Манду и императорским телохранителем Раши. Взятые ими показания очевидны и совпадают с моими указаниями. Если бы были сомнения, я давно бы их выявил. В связи с этим данное дело не стоит поднимать повторно. Однако поведение старшего агэ жестоко, он не имеет ни стыда, ни совести. Он ничуть не думает о родителях и братьях, без малейших колебаний может убить человека. На что он способен, когда я нахожусь в императорском дворце? Если б я был вне дома, он мог бы приказать какому-нибудь евнуху безнаказанно убивать людей, сказав, что это приказ хуантайхоу или мой тайный приказ. Поскольку все агэ младше него, при наличии приказа никто не посмел бы его остановить. Это имеет очень большое значение. Я уже долгое время управляю государством, ни одно дело не прошло мимо меня. Разве это не горе, если будут убиты даже один или два человека из моего народа, живущего в спокойствии, о котором я радею и день, и ночь? В его окружении злодеи с преступными душами, которые в мирные дни устраивают петушиные бои, учатся драться и не гнушаются выманивать деньги. Человек, хоть немного знающий церемонии и долг, прекратит общение [с такими людьми]. Ныне среди чиновников и императорских телохранителей трех знамен есть один-два человека, одураченных старшим агэ. В пяти знаменах много невежественных ванов, обманутых им, как малые дети. Если старший агэ, выйдя, начнет совершать безрассудные действия, эти ограниченные люди снова последуют за ним. Люди, которые знаются с предсказателями, подобными [гадалке] Чжан Миндэ, занимающейся гаданием по лицу, не стремятся к самосохранению, в их жизни

нет успеха. Сбываются ли их прорицания? Я также использую лам-монахов. Поскольку я не обращался к ним за предсказаниями, не был обманут. Нынешнее дело о проклятии также связано с ламами-монахами. Впоследствии все станет явным. В целом вы слышали о подобных случаях. Когда я прочитал все эти доклады и узнал [все обстоятельства], я очень разгневался, что вполне понятно. Ныне я желаю усмирить старшего агэ, чтобы впредь ничего не случилось. Если возникнет хоть мельчайшее дело, то я, находясь за пределами крепости, непременно узнаю об этом с промедлением, лишь через два-три дня. С этим письмом должны тщательно ознакомиться ваны и сановники, после чего принять окончательное решение и подать доклад. Не может быть и речи об отказе под предлогом болезни». Результаты обсуждения: «Для охраны старшего агэ Юньчжи (кит. 允禋 *yǔn zhī*) в его доме из восьми знамен следует выделить восемь дзанги гвардейского полка, восемь десятников и 80 гвардейцев. По возвращении императора назад охрана будет снята. Следует назначить чиновника для отбора офицеров и солдат».

День красной (*улагчин*) змеи. Дзанги фланга Хухэ-хото Чжиюн (кит. 智勇 *zhì yǒng*) был назначен дзанги фланга монгольского корпуса белого с каймой знамени.

День белой (*цагаагчин*) курицы. Согласно указу, хошуй-илэдтэ-циньван Янь Хуан представил результаты обсуждения: «В связи с тем что лама Бахан-гэлунг и остальные действительно насылали проклятья на хуан-тайджи, Бахан-гэлунга, Мингия-кабчу, Машин-кабчу и Угчудбу (кит. 鄂克绰特巴 *è kè chuò tè bā*) следует казнить. Установлено, что Бахан-гэлунг был сослан в Фэнтянь, Мингия-кабчу и остальные – в Ханчжоу, необходимо отправить письма местным цзянцзюням и сюньфу с тем, чтобы они выделили чиновников для немедленного исполнения наказания. Кроме того, следует казнить телохранителей старшего агэ Сэрэна и Яту, так как они были хорошо осведомлены о великой измене и были его сообщниками, Яту также насылал проклятья на старшего агэ. Часучи вовлек в это дело Дзунруй-гэлунга и Тууджоу-хутугту и также насылал с ними проклятья. Он убил Буянту, который хотел выступить свидетелем. Несмотря на то что Часучи уже нет в живых, поскольку он был замешан в величайшем преступлении, следует убить его братьев, сыновей и внуков. Также обезглавливанию необходимо подвергнуть братьев, сыновей и внуков Сэрэна и Яту, а их жен, дочерей и невесток отправить в местность Бодха-ин-ула (кит. 打牲乌喇 *dǎ shēng wū lā*) в рабство к бедным людям. Если среди их родственников есть чиновники, их следует снять с должности, надеть на них ручные кандалы и шейную колодку с надписью о совершенном преступлении и выставлять напоказ[365] в течение трех месяцев, а также назначить 100 плетей. После этого необходимо сослать их вместе с женами и детьми на тяжелые работы в Хара-мурэн. Выяснено, что Яту относится к роте Номджаши, последнего следует снять с должности и сослать в Хара-мурэн за то, что он не смог раскрыть вину Яту. Если среди них есть хафани, должности которых передаются по наследству, нужно отменить их передачу. За противозаконное предоставление вещей, используемых при насылании

[365] П.-монг. *tüngge emüsgekü*, кит. 枷号 *jiā hào* ‘надевать на преступника кангу с надписью о совершенном преступлении и выставлять напоказ’.

проклятья, необходимо назначить евнуху Ян Дэчжи ношение наручников и шейной колодки в течение трех месяцев, 100 плетей и ссылку на тяжелые работы в Хара-мурэн. О поимке скрывшихся лам Джаши, Пунчуга и Лубдзанджаши будет сообщено дополнительно». Император передал это письмо на хранение в государственную канцелярию.

Стр. 905. День синей мыши. Титул скончавшегося сунидского бывшего улус-тур-тусалагчи гуна Абиды был передан его сыну Лолэю.

День красного (*улагчин*) зайца. Доклад соответствующего министерства: «В связи с тем что ранее было завершено составление памятника о политике завоевания северо-западных земель, просим передать его в соответствующее министерство для доведения до сведения чиновников и простого народа».

День желтого дракона. Достоинство скончавшегося кумульского дзасаг-ун дархана первой степени Эбэйдула-бека было передано его сыну Гупа-беку.

Тетрадь 238
48-й год правления Энхэ-Амугулана [1709]
От среднего летнего до среднего осеннего месяца

48-й год правления Энхэ-Амугулана, желтой (*шарагчин*) коровы. Первый день среднего летнего месяца, день белой (*цагаагчин*) овцы.

День черной обезьяны. Прибыл поклониться харачинский туру-ин дугурэн-цзюньван, эфу Халдзан.

Был отправлен чиновник для поминовения усопшего ордосского знаменного бэйсэ Гэндусхиба.

День синей собаки. Император остановился в походной резиденции в Жэхэ.

День красной мыши. Прибыл с поклоном хорчинский туру-ин эфу Мэнду.

День белой (*цагаагчин*) змеи. Дзанги гвардейского полка Гуери был повышен до дзанги фланга Хухэ-хото.

День черного дракона. Прибыл поклониться сын покойного ордосского бывшего туру-ин цзюньвана Сунраба Ганджур.

День красной (*улагчин*) курицы. Прибыл с поклоном харачинский улус-ун тушэ-гун Шамбараши.

Первый день последнего летнего месяца, день белой мыши.

День черного (*харагчин*) зайца. Император прибыл в Хухэ-хото.

Доклад палаты по управлению делами внешней Монголии: «Скончался ордосский туру-ин цзюньван Сунраб. В связи с тем что в пожалованной ему грамоте отсутствуют сведения о передаче титула по наследству, просим решить, какой титул следует передать его сыну Ганджуру». Указ: «Ганджуру следует передать титул туру-ин бэйлэ».

Стр. 906. День желтой (*шарагчин*) овцы. Прибыл поклониться багаринский туру-ин цзюньван, эфу Ургун.

День желтого дракона. Прибыл с поклоном найманский туру-ин цзюньван Чойджун.

Первый день первого осеннего месяца, день белой лошади.

Прибыл поклониться халхаский дзасаг-ун цзюньван Дорджи-Рабдан.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Прибыл с поклоном уджумучинский хошуй-сэчэн-циньван Сэдэндондуб.

День черной (*харагчин*) курицы. Прибыл поклониться ордосский знаменный бэйсэ Сэрэнраши.

День красной (*улагчин*) коровы. Прибыл с поклоном харачинский туру-ин бэйлэ Багшигур.

День белого дракона. Прибыли поклониться хорчинский туру-ин цзюньван Дайбу и ордосский туру-ин цзюньван Донруб.

День черной (*харагчин*) овцы. Прибыли с поклоном халхаские туру-ин дархан-бэйлэ Джандагуми и знаменный бэйсэ Джамба.

День красной (*улагчин*) свиньи. Прибыл поклониться джалайдский знаменный бэйсэ Тэгус.

День белого тигра. Прибыли с поклоном абагаские туру-ин цзюньван Урджанкараб и знаменный дархан-бэйсэ Чэриндонруб.

День белого (*цагаагчин*) зайца. Был отправлен чиновник для поминовения усопшей оннигудской хошуй-дулгэн-хичиенгуй принцессы.

День черного дракона. Прибыли поклониться сунидский туру-ин дугурэн-цзюньван Дариджаб и дурбэн-хэухэдский туру-ин дархан-дзоригту-цзюньван Санджиджаб.

День красной (*улагчин*) курицы. Прибыл с поклоном хорчинский хошуй-дзоригту-циньван Бадма.

Первый день среднего осеннего месяца, день желтой (*шарагчин*) свиньи.

Дзанги фланга монгольского корпуса синего с каймой знамени Толиу был назначен дзанги фланга Фэнтяня.

День черного тигра. Император расположился в Бору-хотане.

Прибыли с поклоном ордосский знаменный бэйсэ Раши-Джамсу, уджумучинский улус-тур-тусалагчи гун Гумбуджаб, горлосский улус-ун тушэ-гун Бату, хотогойдский улус-тур-тусалагчи гун Бубэй и оннигудский дзасаг-ун улус-тур-тусалагчи гун Дорджи-Сэбтэн.

День красной лошади. Император остановился в местности Хан-Тэмур-дабаган-у-амасар.

Прибыли поклониться халхаские сэчэн-хан Гунчэн и туру-ин эрдэни-цзюньван Намджал.

День красной (*улагчин*) овцы. Император расположился в пади на южном склоне Хан-Тэмур-дабагана.

Прибыли с поклоном халхаский туру-ин цзюньван, эфу Дондуб-Дорджи, абаганарский дзасаг-ун знаменный бэйсэ Эринчэндаши и джарудский улус-ун тушэ-гун Сули.

День черной мыши. Император остановился в местности Айли-Гэр-Чилагун.

День черной (*харагчин*) коровы. Прибыли поклониться хагучидский туру-ин эрдэни-цзюньван Дармагиридай и джарудский туру-ин бэйлэ Бирува.

День красного дракона. Император расположился в Улиясутае.

Прибыл с поклоном хорчинский туру-ин дзасагту-цзюньван Очир.

День красной (*улагчин*) змеи. Император остановился в местности Шира-Нохай.

Прибыли поклониться халхаский дзасаг-ун туру-ин бэйлэ Джундуй и абаганарский дзасаг-ун туру-ин бэйлэ Чиданваншуг.

Стр. 907. День желтой лошади. Император расположился в местности Шира-Нохай-амасар.

Дзанги гвардейского полка Фиянту был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса синего с каймой знамени.

День желтой (*шарагчин*) овцы. Император остановился в местности Гахайту-амасар.

День белой обезьяны. Прибыл с поклоном хорчинский знаменный эфу Банди.

День черной собаки. Император расположился в местности Уладай-Нарасутай-дабаган.

Прибыл поклониться уджумучинский туру-ин эрдэни-бэйлэ Бумбу.

День черной (*харагчин*) свиньи. Император остановился в местности Гэр-Чилагун-у-амасар.

Прибыл с поклоном халхаский дзасаг-ун туру-ин бэйлэ Эринчэн.

Император расположился в местности Нарасун-хабар.

Прибыл поклониться огэлэдский туру-ин цзюньван Чэрин-Ванбу.

Тетрадь 239
48-й год правления Энхэ-Амугулана [1709]
От последнего осеннего до первого зимнего месяца

Первый день последнего осеннего месяца, день желтого дракона.

День красной мыши. Император остановился в Бору-хотане.

В зависимости от ранга император наградил прибывших поклониться хорчинских, уджумучинских, халхаских, огэлэдских, ордосских, абагаских, ару-хорчинских, джалайдских, сунидских, горлосских, дурбэн-хэухэдских, абаганарских, джарудских, тумэдских, аоханских, найманских, хагучидских ванов, бэйлэ, бэйсэ, эфу, гунов, тайджи кафтанами, шапками, серебром и шелками.

Император наградил серебром и [кусками] ткани монгольских офицеров и солдат, сопровождавших его на облавной охоте.

Первый день первого зимнего месяца, день желтой собаки.

День черного (*харагчин*) зайца. Император приказал бэйсэ Юньтану сопровождать гроб хошуй-дулгэн-хичиенгуй принцессы в оннигудские земли.

День красной лошади. Титул скончавшегося ордосского знаменного бэйсэ Гэндусхиба был передан его сыну Лубдзану.

День желтой лошади. Халхаские Сэчэн-хан и Джебдзундамба-хутугту, отправившие с послами ежегодную дань в виде девяти белых, по обычаю были удостоены угощения и наград.

Тетрадь 240
48-й год правления Энхэ-Амугулана [1709]
От среднего до последнего зимнего месяца

Первый день среднего осеннего месяца, день красного (*улагчин*) зайца.

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Дзанги фланга монгольского корпуса красного с каймой знамени Ганъюань (кит. 刚元 *gāng yuán*) был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса синего с каймой знамени. Дзанги гвардейского

полка Сулфа был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса красного с каймой знамени.

День синей обезьяны. Указ канцлерам: «Я уже на протяжении многих лет решаю государственные дела, и все они хранятся в моей памяти. Когда ранее я совершал инспекционный объезд западных земель, я интересовался у тиду и цзунбингуаней о боевом порядке войск. Они сказали, что испокон веков боевой порядок определялся местом для сражения. Нельзя завязывать бой в неподходящем месте. Высота перевала Ханьсиньлин составляет около 70 гадзаров, на этом перевале никогда не было сражений. Не следует разбивать лагерь в местах, где нет воды. Когда наше войско выступило в поход на северные земли, мы вступили в бой с Галданом в местности Джуу-модун. Минский император Юнлэ, завоевывая северные территории, также устроил сражение в этом месте. Судя по этому, нужно сражаться на месте предыдущих боев. При передвижении войска следует останавливаться в местах с водой и травой. В северных землях толстый слой земли, до воды можно добраться, лишь выкопав свыше 100 чжанов[366]. Веревка колодезной бадьи должна загружаться на одну верховую лошадь. В таких местах можно располагать войска. Таким образом, при ведении военных действий следует учитывать географические условия местности. Наши предки наилучшим образом использовали достоинства [местности], последующим поколениям далеко до этого».

Стр. 908. День белого тигра. Император спросил у канцлеров: «Известно ли вам, откуда берет начало горный хребет Цзеши (кит. 碣石 *jié shí*) в Шаньдуне?» Ли Гуанди (кит. 李光地 *lǐ guāng dì*) ответил: «Пожалуй, он начинается в Шэньси и Хэнани (кит. 河南 *hé nán*)». Император сказал: «Нет, горы Шаньдуна тянутся от мукденских гор Урту-Чаган-агула. Ныне Йисун-хагалга[367] находится напротив шаньдунских Дэнчжоуфу (кит. 登州府 *dēng zhōu fǔ*) и Лайчжоуфу (кит. 莱州府 *lái zhōu fǔ*). Между ними раскинулось море, переправа через которое не превышает 200 гадзаров. Шаньдунский хребет Тайшань также берет начало в горах Урту-Чаган-агула. Они очень протяженные, точное количество гадзаров неизвестно». Ли Гуанди сказал: «Император полностью овладел знаниями, изложенными в основополагающих древних книгах». Император ответил: «[В сочинениях] говорится, что река Цзишуй (кит. 济水 *jì shuǐ*) в трех местах текла под землей. На самом деле это касается не только Цзишуй. Многие реки в своих истоках текут под землей. Я спрашивал у монголов, они сказали, что в их книгах также отмечены реки Хэйшуй (кит. 黑水 *hēi shuǐ*) и Жошуй (кит. 弱水 *ruò shuǐ*). Также говорится, что у Хатун-гол девять излучин, хотя на самом деле их не девять. Если больших излучин и девять, то маленьких до нескольких тысяч. Хатун-гол брала начало в горах Куньлунь и перед Цзиши (кит. 积石 *jī shí*) также текла под землей. В памятнике “Шуцзин” говорится, что исток реки Янцзы в горах Миньшань. Однако в действительности она начинается не в Миньшане, а в Куньлуне. Протекая под землей, она достигает Миньшаня. Об этом знают местные жители. В книгах не отражены все подробности».

---

[366] П-монг. *qous alda*, кит. 丈 *zhàng* ‘чжан, китайская сажень, равна 3,33 метра’.

[367] П.-монг. *yisün qaγalγ-a*, кит. 山海关 *shān hǎi guān*.

День белого (*цагаагчин*) зайца. Старший помощник управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии Манду был назначен младшим помощником управляющего военным министерством. Придворный чтец-академик Номчидай был повышен до старшего помощника управляющего палаты по управлению делами внешней Монголии.

Первый день последнего зимнего месяца, день красной (*улагчин*) курицы.

День черной мыши. Указ канцлеру Унде: «Ранее все дела, связанные с Россией, были переданы на рассмотрение бывшему канцлеру Мачи. В связи с тем что сейчас в столицу прибыли русские для ведения торговли, следует поручить Мачи решение вопросов, связанных с Россией».

День красного дракона. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего тумэдского знаменного бэйсэ Банди.

Стр. 909. День красного тигра. Император устроил пир для прибывших по случаю наступления нового года внешних уджумучинских, хорчинских, аоханских, хагучидских, харачинских, тумэдских, дурбэдских, ордосских, багаринских, урадских, джарудских, халхаских, оннигудских, абагаских, сунидских, муу-минганских ванов, бэйлэ, бэйсэ, эфу, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

Тетрадь 241
49-й год правления Энхэ-Амугулана [1710]
От первого до последнего весеннего месяца

49-й год правления Энхэ-Амугулана, белого тигра. Первый день первого весеннего месяца, день красного (*улагчин*) зайца.

День белого дракона. Указ палате по управлению делами внешней Монголии: «Халхаский дзасаг-ун туру-ин бэйлэ Эринчэн обладает опытом и имеет заслуги [в военных действиях] в Джуу-модуне. Его отец Гумбу изначально носил титул цзюньвана, поэтому Эринчэну также следует пожаловать этот титул, но в дальнейшем по наследству будет передаваться титул бэйлэ».

Император по обычаю благодатного дня устроил пир для внешних уджумучинских, хорчинских, аоханских, хагучидских, харачинских, тумэдских, дурбэдских, ордосских, багаринских, урадских, горлосских, халхаских, оннигудских, абагаских, сунидских, муу-минганских, абаганарских ванов, бэйлэ, бэйсэ, эфу, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

День белой (*цагаагчин*) змеи. Император по обычаю благодатного дня угостил внешних ванов, бэйлэ, бэйсэ, эфу, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

День желтой (*шарагчин*) коровы. Дзанги гвардейского полка Вэхэнэ был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса желтого с каймой знамени.

Император в зависимости от ранга наградил серебром, шелками и оседланными лошадьми прибывших поздравить его с наступлением нового года внешних ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов и тайджи.

День белого тигра. Указ канцлерам: «В связи с тем что имеется словарь маньчжурского языка, следует составить словарь монгольского языка. Перевод

необходимо поручить чиновнику, преподавателю тангутского языка Арбидху и императорскому телохранителю Раши из Цяньцинмэня. Пусть они совместно с монгольскими академиками-придворными чтецами, секретарями государственной канцелярии составят маньчжурско-монгольский словарь. С одной стороны следует расположить маньчжурское слово, с другой – монгольское. Необходимо сократить все ссылки на каноны. Если будут непонятные места, пусть обращаются за помощью к старикам восьми знамен, сведущих в монгольском языке. Предоставьте мне на рассмотрение несколько страниц до моего отъезда».

Первый день среднего весеннего месяца, день красной обезьяны.

День красной (*улагчин*) овцы. Прибыли с поклоном цзянцзюнь западного караула турул-ун Фиянгу, дзанги фланга Чамбу, командиры знамен Хухэ-хото Вэхэ, Данджин, дзанги фланга Суюндзу.

День красного дракона. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего дурбэн-хэухэдского туру-ин дархан-дзоригту-цзюньвана Санджиджаба.

Первый день последнего весеннего месяца, день красного тигра.

День красной (*улагчин*) коровы. Из палаты по управлению делами внешней Монголии поступило прошение назначить сановников для проведения сейма монголов 49 хошунов и халха, проживающих за пределами крепости. Указ: «На сейм 49 хошунов следует отправить командира знамени Сумана, управляющего Гэнгэя, резервного сановника Голияна, академика Дасэ. На сейм халха левого фланга необходимо командировать дзанги штандарта Шинтая, помощника управляющего Номчидая, помощника главного цензора[368] Джангэ, императорского телохранителя первой степени Вайшана. Для участия в сейме правого фланга халха пусть едут дзанги штандарта, бэ Танбуджуу, дзанги фланга Ганъюань, помощник главного цензора Сулдэй и академик Сэрту».

Стр. 910. День желтого тигра. Сановники совета сообщили: «Ладзан, Панчен-хутугту и ламы тибетских монастырей совместно с помощником управляющего Хэшоу, решающим вопросы, касающиеся Тибета, представили прошение пожаловать Богдо-хубилгану титул Далай-ламы. Установлено, что в силу его малолетнего возраста было велено подождать несколько лет. Ныне были изучены канонические книги. Поскольку народ Куку-нора высоко ценит [Богдо-хубилгана], следует, согласно их прошению, выдать рескрипт о пожаловании ему титула VI Далай-ламы».

День красной (*улагчин*) свиньи. Из министерства по делам двора поступил доклад: «Хорчинская хошуй-хунду-хичиенгуй принцесса[369] скончалась, прибыв в столицу. Просим назначить сановников для сопровождения ее гроба обратно». Указ: «Следует отправить туру-ин амур-цзюньвана[370] Хуаги, туру-ин дулгэн-цзюньвана[371] Нарасу, резервных сановников Ашитана, Ендзану (кит. 殷扎纳 *yīn zhā nà*) и помощника управляющего Элгэ (кит. 二鬲 *èr gé*)».

День черной (*харагчин*) змеи. Дзанги авангарда Ланту был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса чисто синего знамени.

---

[368] П.-монг. *ded bayičaγaγči tüsimel*, кит. 副都御史 *fù dōu yù shǐ*.

[369] П.-монг. *qošui kündü kičiyenggüi güngǰü*, кит. 和硕敦恪公主 *hé shuò dūn kè gōngzhǔ*, где 敦恪 *dūn kè* ‘добрая и осмотрительная’.

[370] П.-монг. *törü-yin amur giyün vang*, где *amur* ‘спокойный’, кит. 多罗安郡王 *duō luō ān jùn wáng.*

[371] П.-монг. *törü-yin dülgen giyün vang*, кит. 多罗平郡王 *duō luō ping jùn wáng.*

Тетрадь 242
49-й год правления Энхэ-Амугулана [1710]
От первого летнего до первого осеннего месяца

49-й год правления Энхэ-Амугулана, белого тигра. Первый день первого летнего месяца, день красной обезьяны.

День синей (*хөхөгчин*) змеи. Командир знамени Суман перед поездкой на сейм в монгольские земли обратился к императору за инструкциями. Император сказал: «Впервые сеймы начали проводиться при Тайцзуне Гэгэн-Ухагату-хуанди. Раз в три года сановники отправляются на сейм. Я уже давно неукоснительно следую указаниям [предков]. Прибыв на место, не создавайте конфликтов. Поскольку все монголы живут в изобилии, не должно быть больших проблем. Если же они обратятся к вам с жалобой по небольшим вопросам, тут же решите их. Если монголы будут давать лошадей, не принимайте и не покупайте их».

Был отправлен чиновник для поминовения усопшего туру-ин эрдэни-цзюньвана Дармагиридая.

День белой собаки. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего абаганарского туру-ин бэйлэ Чиданваншуга.

День желтой (*шарагчин*) овцы. Титул скончавшегося тумэдского знаменного бэйсэ Банди был передан его сыну Хамухан-Баясхуланту (кит. 哈穆罕巴雅斯呼朗图 *hā mù hǎn bā yǎ sī hū lǎng tú*).

День белой (*цагаагчин*) курицы. Согласно указу, девять высших придворных чинов обсудили докладную записку о необходимости экономии, представленную чиновником палаты цензорского контроля[372] Ту И, и повторно представили доклад. Указ канцлерам: «Верно то, что следует прекратить чрезмерное расточительство и обратить внимание на экономность. Недавно я проверил количество человек, проживающих во дворце, и выяснил, что во дворце хуантайхоу и в моем дворце их не более нескольких сотен. Это намного меньше, чем во времена династии Мин. Ранее пиршественный приказ ежегодно расходовал на содержание дворца 700000 лянов серебра. Для того чтобы сократить расходы, я постепенно довел это количество до 70000 лянов в год. Прежде палата по управлению делами внешней Монголии ежегодно тратила 800000 лянов серебра на прием и поощрение внешних гостей. Ныне в связи с необходимостью уменьшения трат на это выделяется лишь 70000 лянов. В прежние годы расходы министерства финансов и министерства общественных работ были очень высоки. Ныне они представляют мне сведения один раз в десять дней, согласно которым их расходы заметно сократились. Все это потому, что я придерживаюсь экономии. Ранее чиновникам и народу неоднократно запрещались излишние траты. Если и сейчас ввести запрет, то это усложнит закон и не принесет пользы. Нынешний закон чрезвычайно подробен, просто подданные плохо его соблюдают. Разве произойдет такое, если командиры охранного пехотного отряда знаменных войск, правитель столичной области Шуньтяня и местные чиновники будут из чистых помыслов блюсти закон? Верните Ту И представленный им доклад».

---

[372] П.-монг. *tasilaǰu bayičaγaγči tüsimel*, кит. 佥都御史 *qiān dōu yù shǐ* ‘должность в палате цензорского контроля, ниже помощника главного цензора’.

Стр. 911. Первый день среднего летнего месяца, день синей (*хөхөгчин*) коровы.

Император выехал с инспекцией во внешние земли… В этот день он остановился в местности Шидзуу.

День белой лошади. Император расположился в местности Аньцзылин.

Прибыл поклониться абагаский туру-ин цзюньван Урджанкараб.

День красной мыши. Дзанги гвардейского полка Гиоро Арана был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса желтого с каймой знамени.

День желтой мыши. Прибыл с поклоном багаринский туру-ин цзюньван эфу Ургун.

Первый день последнего летнего месяца, день синей (*хөхөгчин*) овцы.

День синей (*хөхөгчин*) змеи. Прибыл поклониться уджумучинский хошуй-сэчэн-циньван Сэдэндондуб.

Был отправлен чиновник для поминовения усопшего халхаского улус-ун тушэ-гуна Убады.

День черной (*харагчин*) коровы. Достоинство покойного асхани-хафаня первой степени Бадарху было передано его младшему брату Сэрэну.

День красного дракона. Прибыл с поклоном халхаский улус-ун тушэ-гун Чэбдэн.

День красной змеи. Прибыл поклониться сунидский туру-ин цзюньван Чойджигунсурун.

День желтой лошади. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего хорчинского хошуй-дархан-циньвана, эфу Банди.

Тетрадь 243
49-й год правления Энхэ-Амугулана [1710]
От добавочного первого до последнего осеннего месяца

49-й год правления Энхэ-Амугулана, белого тигра. Первый день добавочного первого осеннего месяца, день синей лошади. Прибыл с поклоном ордосский знаменный бэйсэ Раши-Джамсу.

День красной курицы. Титул скончавшегося дурбэн-хэухэдского туру-ин дархан-дзоригту-цзюньвана Санджиджаба был передан его сыну Арабдан-Дорджи.

День желтой собаки. По случаю кончины хошуй-туб-дулгэн принцессы, выданной замуж за харачинского туру-ин цзюньвана Халдзан-эфу, для жертвоприношения были отправлены тринадцатый агэ Иньсян (кит. 胤祥 *yìn xiáng*), бэйлэ Хайшан, гуны Уфи, Дэнин и Чжэньхэн. Были выделены средства на установление памятника.

День синего дракона. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего халхаского туру-ин цзюньвана Эринчэна и хорчинского туру-ин цзюньвана Билигту.

День красной лошади. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего хорчинского туру-ин цзюньвана Дайбу.

Стр. 912. День белой собаки. По случаю кончины хошуй-шилугун-унэнху принцессы[373], выданной замуж за халхаского Чэрин-эфу, были выделены средства на установление памятника.

День синего тигра. Прибыл с поклоном харачинский туру-ин дугурэн-цзюньван, эфу Халдзан.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Император расположился в Хухэ-ин-гачагане.

Прибыл поклониться сунидский улус-тур-тусалагчи гун Лоруй.

День красного дракона. Император остановился в Бору-хотане.

Прибыл с поклоном багаринский туру-ин цзюньван, эфу Ургун.

День желтой лошади. Император разбил лагерь в местности Чжансаньин.

Прибыл поклониться найманский туру-ин цзюньван Чойджун.

День белой обезьяны. Император расположился в местности Муруй-Харагчин-у-амасар.

Прибыл с поклоном хорчинский тайджи Очирту.

Первый день среднего осеннего месяца, день черной (*харагчин*) свиньи.

День красного (*улагчин*) тигра. Император остановился в местности Гахайту-амасар.

Прибыли поклониться абаганарский тайджи Чойджун, харачинский дзасаг-ун туру-ин эфу Мэнду, халхаский дзасаг-тайджи Дорджи-Даши, хорчинские тайджи Тэгус и Лалида.

День красного (*улагчин*) зайца. Прибыл с поклоном халхаский бэйлэ Лубдзан-Дамба.

День желтого дракона. Прибыл поклониться сунидский тайджи Баран.

День белой лошади. Император расположился в местности Ургэн-гуу.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Император остановился между местностями Улиясутай и Нарасутай.

День черной обезьяны. Император разбил лагерь в местности Баян-джаба-ин-амасар.

День черной (*харагчин*) курицы. Император расположился в местности Орчуг-хада (кит. 鄂尔楚克哈达 *è ěr chǔ kè hā dá*).

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Император остановился в местности Хэрэмутэй.

День красной мыши. Император расположился в местности Юнгабай-амасар.

Прибыл с поклоном халхаский улус-тур-тусалагчи гун Хэсэг.

Был отправлен чиновник для поминовения усопшего куку-норского туру-ин бэйлэ Намджала.

День белого дракона. Указ: «С тех пор как я взошел на престол, то решил много военных вопросов. В прежние годы было подавлено восстание трех мятежников, захвачен Тайвань, покорена Россия и уничтожен Галдан. Я имею четкое представление о тактике военных действий. Я советуюсь с сановниками министерств по любым вопросам, однако решение по военным вопросам я принимаю единолично. Ранее в результате сражения при Улаган-Бутуне Галдану удалось бежать под покровом ночи. Затем Фиянгу в местности Джуу-

[373] П.-монг. *qošui siluγun ünen kü güngǰü*, кит. 和硕纯悫公主 *hé shuò chún què gōng zhǔ*, где 纯悫 *chún què* ‘добрая и искренняя’.

модун под вечер нанес поражение войску Галдана и добивал врага всю ночь. Судя по этому, с противником следует начинать бой сразу после встречи. Разве можно уклоняться от боя под предлогом вечера? Во время Высочайшего объезда северных земель я посетил местность Улаган-Бутун и увидел, что расстановка наших сил была верной. Однако в связи с тем что опытный в военном деле разбойник Галдан построил свое войско под песчаным холмом, наши снаряды пролетали выше и не могли достичь цели. Потом Фиянгу в соответствии с моими указаниями провел быструю атаку и уничтожил врага…»

День белой змеи. Император остановился в местности Баян-толугай.

День черной лошади. Император расположился в Бургасутае.

День черной (*харагчин*) овцы. Император прибыл в местность Намсан-Хашиян (кит. 纳木生札色 *nà mù shēng zhá sè*).

День синей обезьяны. Император остановился в Бору-хотане.

В зависимости от ранга император наградил прибывших поклониться халхаских, сунидских, абагаских, ару-хорчинских, оннигудских, багаринских, абаганарских, ордосских, уджумучинских, тумэдских, хорчинских, харачинских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов и тайджи серебром, шелками и оседланными лошадьми.

Стр. 913. Император в зависимости от ранга наградил серебром и [кусками] ткани монгольских офицеров и солдат, сопровождавших его на облавной охоте.

Первый день последнего осеннего месяца, день черной коровы.

День красного дракона. Халхаские Джебдзундамба-хутугту и Тушэту-хан, отправившие с послами ежегодную дань в виде девяти белых, по обычаю были удостоены угощения и наград.

Тетрадь 244
49-й год правления Энхэ-Амугулана [1710]
От первого до последнего зимнего месяца

49-й год правления Энхэ-Амугулана, белого тигра. Первый день первого зимнего месяца, день черной собаки.

День красного (*улагчин*) зайца. Указ палате по управлению делами внешней Монголии: «Существует установленный закон о прибытии в столицу внешних монгольских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов и тайджи в честь наступления нового года. В связи с тем что в этом году они прибыли в место проведения облавной охоты и из-за дальней дороги следует отменить их приезд в столицу. Доведите это до их сведения».

День черной собаки. Дзанги фланга монгольского корпуса чисто красного знамени Ланту был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса. Императорский телохранитель первой степени Удай был назначен дзанги фланга монгольского корпуса чисто красного знамени.

День желтого тигра. Указ военному министерству: «Дзанги фланга монгольского корпуса белого с каймой знамени Фиянту плохо разбирается в делах. Его следует сместить с должности».

День синей (*хөхөгчин*) курицы. Дзанги фланга монгольского корпуса чисто белого знамени Сугджун был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса. Дзанги гвардейского полка Буусэ был повышен до дзанги фланга монгольского

корпуса чисто белого знамени. Дзанги гвардейского полка турул-ун Ули был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса белого с каймой знамени.

Первый день среднего зимнего месяца, день белого (*цагаагчин*) зайца.

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Титул скончавшегося хорчинского хошуй-дархан-циньвана, эфу Банди был передан его сыну Лубдзан-Гумбу.

День красной обезьяны. Указ канцлерам: «Я вижу, что маньчжуры и монголы обладают добрым нравом, их легко содержать. Когда в этом году сановники отправились на сейм в монгольские земли, там не возникло ни одного спорного дела. Ранее сеймы проводились один раз в три года. Ныне он был проведен через пять лет и так же прошел без осложнений». Канцлеры ответили, что все это, благодаря совершенной добродетели императора.

День красной змеи. Император расположился в местности Мадакоу.

Титул скончавшегося хорчинского туру-ин цзюньвана Билигту был передан его сыну Номун-Эрхэту.

День белой обезьяны. Император остановился Чаган-хотане.

Прибыл с поклоном харачинский улус-ун тушэ-гун Шамбараши.

Первый день последнего зимнего месяца, день белой (*цагаагчин*) курицы.

День красного тигра. Император расположился в Дакоу.

Титул покойного хорчинского туру-ин цзюньвана Дайбу был передан его сыну Рабдану.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Император остановился в местности Гогусутай.

День белой лошади. Император расположился в походной резиденции Жэхэ.

Император по заслугам наградил серебром и [кусками] ткани монгольских офицеров и солдат, сопровождавших его на облавной охоте.

Стр. 914. День черной обезьяны. Император расположился в Хара-хотане.

День красной (*улагчин*) коровы. Титул скончавшегося абаганарского туру-ин бэйлэ Чиданваншуга был передан его сыну Сонуму.

День желтой (*шарагчин*) коровы. Император устроил пир для прибывших по случаю наступления нового года внешних абагаских, ордосских, аоханских, хорчинских, муу-минганских, тумэдских, халхаских, дурбэдских, абаганарских, уджумучинских, джарудских, горлосских, хагучидских, багаринских ванов, бэйлэ, бэйсэ, эфу, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

Тетрадь 245
50-й год правления Энхэ-Амугулана [1711]
От первого до последнего весеннего месяца

50-й год правления Энхэ-Амугулана, белого (*цагаагчин*) зайца. Первый день первого весеннего месяца, день белого тигра.

День черного (*харагчин*) зайца. Император по обычаю благодатного дня устроил пир для внешних абагаских, ордосских, аоханских, хорчинских, муу-минганских, халхаских, огэлэдских, дурбэдских, абаганарских, уджумучинских, джарудских, горлосских, багаринских, хагучидских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

День синего дракона. Император по обычаю благодатного дня угостил внешних ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

День белой свиньи. Доклад палаты по управлению делами внешней Монголии: «Скончался халхаский дзасаг-ун туру-ин цзюньван Эринчэн. Установлено, что в 49-м году правления Энхэ-Амугулана был издан указ, согласно которому бэйлэ Эринчэн за заслуги в военных действиях в Джуу-модуне был повышен до туру-ин цзюньвана, однако по наследству следует передавать титул туру-ин бэйлэ. В связи с этим просим разрешить передачу его сыну Чойджамсу титула туру-ин бэйлэ». Доклад был одобрен.

День черной мыши. Отправившие с послами дань Далай-лама и Ладзан-хан по обычаю были награждены.

Титул скончавшегося куку-норского туру-ин бэйлэ Эрдэни-Намджала был передан его сыну Лубдзан-Чагану.

Первый день среднего весеннего месяца, день белой обезьяны.

День белой (*цагаагчин*) курицы. Командир монгольского корпуса желтого с каймой знамени Банди был назначен командиром маньчжурского корпуса чисто синего знамени. Дзанги штандарта желтого с каймой знамени Шандан был повышен до командира монгольского корпуса того же знамени. Дзанги фланга маньчжурского корпуса чисто белого знамени Сугджун был повышен до дзанги штандарта желтого с каймой знамени.

День синей мыши. Дзанги фланга маньчжурского корпуса чисто белого знамени Инхидзи (кит. 英赫紫 *yīng hè zǐ*) был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса белого с каймой знамени. Дзанги авангарда Угэ был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса желтого с каймой знамени. Дзанги фланга монгольского корпуса чисто белого знамени Буусэ был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса того же знамени. Дзанги гвардейского полка Хэяту был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса чисто белого знамени. Дзанги фланга монгольского корпуса чисто желтого знамени Муухитад был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса чисто красного знамени. Дзанги гвардейского полка Улэ был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса чисто желтого знамени.

День желтого дракона. Указ канцлерам: «Служба гидротехнических работ очень тяжела. Ранее я лично отправился наблюдать за работами на реке Цзыяхэ… Хатун-гол обладает особым течением. Находясь в Нинся, я в течение трех недель плыл по Хатун-гол до Хутан-хошигу. В связи с тем что в монгольских землях нет людей, следящих за порядком, Хатун-гол повсеместно меняется. В целом река течет в южном направлении. Северный берег ее сносный, на южном берегу встречается много прорывов воды. В древние времена Хатун-гол протекала через горы Тяньцзинь (кит. 天津 *tiān jīn*) и Цзеши (кит. 碣石 *jié shí*). Об этом упоминается в главе “Юйгун” (кит. 禹贡 *yǔ gòng*) сочинения “Шуцзин”. Впоследствии она поменяла направление в сторону Дэчжоу и постепенно потекла на юг. При регулировке реки, несомненно, следует учитывать особенности течения и принимать меры сообразно с обстановкой. Разве не потому ныне река впадает в море, что был учтен характер ее течения?»

Стр. 915. День синей обезьяны. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего халхаского тушэту-хана Дорджи-эрдэни-ахая.

День желтой (*шарагчин*) коровы. Титул покойного халхаского дзасаг-ун улус-ун тушэ-гуна Убады был передан его сыну Баму.

Первый день последнего весеннего месяца, день белого тигра.

День красной (*улагчин*) овцы. Ранее в связи с увеличением количества воров и дезертиров в харачинских землях император отправил на поимку приближенного императорского телохранителя Гувамбуу и заместителя помощника управляющего палатой по делам управления внешней Монголией Балу с восемью дзанги и 80 воинами авангарда восьми знамен под предлогом соколиной охоты. Ныне Гувамбуу доложил о поимке свыше 560 разбойников и беглецов. Указ: «Двух предводителей воров следует предать публичной казни. Остальных отправьте по местам их проживания».

Тетрадь 246
50-й год правления Энхэ-Амугулана [1711]
От первого до последнего летнего месяца

50-й год правления Энхэ-Амугулана, белого (*цагаагчин*) зайца. Первый день первого летнего месяца, день желтой (*шарагчин*) овцы.

День белой (*цагаагчин*) курицы. Был отправлен чиновник для поминовения усопших хорчинского хошуй-тэшэту-циньвана Арашана и багаринского знаменного бэйсэ Эрдэни.

День синей собаки. Начальник императорских телохранителей, хоу Бахундай доложил: «Мы, чиновники, провели расследование по обвинению харачинского табунанга Дамбы, предъявленному эфу Халдзану во время похорон принцессы, а также по делу о захвате жены Сонума. Все показания соответствуют истине. Установлено, что из-за неблаговидных поступков Халдзан был уже лишен титула вана. Ныне его следует лишить титула хошуй-эфу и приговорить к обезглавливанию. Пойманному в харачинских землях разбойнику Чжао Сы также необходимо отрубить голову. Сообщника Халдзана Утачи следует приговорить к повешению, посадить в тюрьму и осенью привести приговор в исполнение». Указ: «Необходимо отменить смертную казнь Халдзана и заключить его под стражу в столице. Передайте его командиру охранного пехотного отряда Тохучи с тем, чтобы он назначил для охраны своих офицеров и солдат. Выделите питание, согласно норме. Не запрещайте ему встречу с сыновьями и подданными, если те приедут. Однако не допускайте посторонних. Обезглавьте Чжао Сы, Ма Лисаня, Ли Эра, Дин По и Би Цзы. Утачи, Дамбу и Улэмджи согласно оговоренному, посадите в тюрьму и осенью повесьте».

Стр. 916. День красной (*улагчин*) коровы. В связи с провинностью харачинский туру-ин дугурэн-цзюньван Халдзан был лишен титула, который был передан его младшему брату Сэрэну.

День желтого (*шарагчин*) зайца. Дзанги фланга монгольского корпуса желтого с каймой знамени Угэ был повышен до дзанги штандарта того же знамени.

День синей (*хөхөгчин*) курицы. Комендант двора туру-ин хунду-цзюньвана[374] Элгиен был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса

[374] П.-монг. *törü-yin kündü giyün vang*, кит. 多罗敦郡王 *duō luō dūn jùn wáng*, где 敦 *dūn* ‘сердечный, искренний’.

желтого с каймой знамени. Комендант двора туру-ин аригун-цзюньвана[375] Мусэн был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса чисто белого знамени.

Первый день среднего летнего месяца, день желтой (*шарагчин*) коровы.

День черной (*харагчин*) змеи. Указ канцлерам: «Количество градусов на небе совпадает с градусами на земле. Если считать в тохуй[376] государства Чжоу, то один небесный градус равняется 250 земным гадзарам. Если считать в современных тохуй, то один небесный градус будет равен 200 земным гадзарам. С давних времен составители географических карт рассчитывали расстояние без учета количества небесных градусов, что приводило к многочисленным ошибкам. Недавно я выделил людей, умеющих считать и рисовать, которые рассчитали протяженность гор и рек на северо-востоке в соответствии с количеством небесных градусов и составили подробную карту. Согласно ей, Хуньтунцзян берет начало на северном склоне гор Урту-Чаган-агула, от Улы Гирина и Улы Бодхи течет на северо-восток, впадает в Хара-мурэн и далее в море. Это все на территории нашего государства. Ялуцзян стекает с юго-восточного склона гор Урту-Чаган-агула, течет на юго-запад и, минуя Фэнхуанчэн (кит. 凤凰城 *fèng huáng chéng*) и корейский Ичжоу, впадает в море. Северо-западная часть Ялуцзяна находится на нашей земле. В связи с тем что юго-восточная часть реки относится к Корее, по ней прошла граница. Тумэн-цзян (кит. 土门江 *tǔ mén jiāng*) берет начало на восточном склоне гор Урту-Чаган-агула, течет на юго-восток и впадает в море. Юго-западная часть Тумэн-цзяна является корейской территорией, ее северо-восточная часть – нашей, поэтому по реке также проходит граница. Это все понятно. Однако неизвестно, какими были земли между реками Ялуцзян и Тумэн-цзян. В связи с этим ранее два чиновника были отправлены в Фэнхуанчэн для проведения совместной проверки по делу корейца Ли Ваньчжи. Также туда был послан начальник знаменного гарнизона Бодха-ин-ула Мугдэн (кит. 穆克登 *mù kè dēng*). Когда они обратились за инструкцией, я дал им секретный указ: “Поехав туда, заодно ознакомьтесь с географическими условиями. Вместе с корейскими чиновниками двигайтесь вверх по течению реки. Если можно будет пройти по территории нашего государства, то идите по ней вместе с корейскими чиновниками. Если же наши земли будут непроходимыми, то двигайтесь по корейской стороне. По пути ведите тщательное наблюдение до самого конца, по прибытии доложите”. Думаю, что они уже отправились в путь и на сей раз получат точные сведения о местных географических условиях».

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Прибыл с поклоном харачинский туру-ин дугурэн-цзюньван Сэрэн.

День желтой собаки. Прибыли поклониться халхаский хошуй-эфу Дондуб-Дорджи и оннигудский туру-ин бэйлэ Элдэб-Очир.

День белой (*цагаагчин*) коровы. Прибыл с поклоном абагаский туру-ин цзюньван Урджанкараб.

---

[375] П.-монг. *törü-yin ariγun giyün vang*, кит. 多罗淳郡王 *duō luō chún jùn wáng*, где 淳 *chún* ‘чистый’.

[376] П.-монг. *toqui* ‘тохой, *мера длины, равная 0,32 м*’, кит. 尺 *chǐ* ‘чи, китайский фут, *мера длины, равная 1/3 метра*’.

День черной (*харагчин*) коровы. Прибыл поклониться харачинский улус-ун тушэ-гун Шамбараши.

Стр. 917. Были выделены средства на поминовение и погребение скончавшихся дзанги фланга монгольского корпуса Бахи и дзанги штандарта Гиоро Галту.

День красной (*улагчин*) змеи. Прибыл с поклоном уджумучинский хошуй-циньван Сэдэндондуб.

Первый день последнего летнего месяца, день желтой (*шарагчин*) овцы.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Прибыл поклониться абаганарский знаменный бэйсэ Эринчэндаши.

День синей собаки. Прибыл с поклоном халхаский дзасаг, улус-ун тушэ-гун Чэбдэн.

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Прибыли поклониться хорчинские хошуй-дархан-циньван Лубдзан-Гумбу, хошуй-дзоригту-циньван Бадма и туру-ин цзюньван Рабдан.

День черной лошади. Прибыл с поклоном оннигудский туру-ин дугурэн-цзюньван, эфу Цанджин.

День красной собаки. Прибыли поклониться джарудский улус-ун тушэ-гун Сули и командир тумэдского знамени Хухэ-хото Данджин.

Тетрадь 247
50-й год правления Энхэ-Амугулана [1711]
От первого до последнего осеннего месяца

50-й год правления Энхэ-Амугулана, белого (*цагаагчин*) зайца. Первый день первого осеннего месяца, день желтой мыши.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Прибыл с поклоном ордосский знаменный бэйсэ Раши-Джамсу.

День черного (*харагчин*) зайца. Прибыл поклониться хагучидский туру-ин эрдэни-цзюньван Аганисда (кит. 阿噶尼斯达 *ā gá ní sī dá*).

День синего дракона. Титул скончавшегося халхаского тушэту-хана Дорджи-эрдэни-ахая был передан его сыну Ванджал-Дорджи.

Прибыл с поклоном туру-ин цзюньван, хошуй-эфу Дондуб-Дорджи.

День красной (*улагчин*) змеи. Прибыли поклониться оннигудский туру-ин дугурэн-цзюньван, эфу Цанджин, абагаский туру-ин дзоригту-цзюньван Бин, ордосский туру-ин бэйлэ Ганджур, халхаские дзасаг-ун знаменный бэйсэ Арабдан и улус-тур-тусалагчи гун Ваншуг.

Первый день среднего осеннего месяца, день желтой лошади.

Прибыл с поклоном халхаский дзасаг-ун туру-ин бэйлэ Ламаджаб.

День желтой (*шарагчин*) овцы. Прибыли поклониться ордосский туру-ин бэйлэ Даши-Рабдан и халхаский дзасаг-ун туру-ин бэйлэ Джундуй.

День белой (*цагаагчин*) курицы. Прибыли с поклоном сунидский туру-ин цзюньван Чойджигунсурун и ару-хорчинский дзасаг, туру-ин бэйлэ Ванджал.

День черной (*харагчин*) свиньи. Император расположился в местности Хан-Тэмур-дабаган-у-амасар.

Прибыл поклониться уджумучинский дзасаг туру-ин бэйлэ Бумбу.

День синей мыши. Прибыл с поклоном халхаский дзасаг, туру-ин цзюньван Пунчуг.

День красного тигра. Император остановился в местности Улиясутай.

Прибыл поклониться халхаский дзасаг, улус-ун тушэ-гун Джанчуб-Дорджи.

День желтого дракона. Император остановился в местности Шира-Нохай-джаба.

Прибыл с поклоном огэлэдский туру-ин цзюньван Чэрин-Ванбу.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Прибыли с поклоном халхаский хошуй-циньван, туру-ин эфу Цэванджаб и хорчинский туру-ин дзасагту-цзюньван Очир.

День черной (*харагчин*) курицы. Прибыли поклониться халхаские сэчэн-хан Гунчэн и туру-ин цзюньван Намджал.

Стр. 918. День красной мыши. Император расположился в местности Ургэн-гуу.

Прибыли с поклоном урадские улус-ун тушэ-гун Дармашири и улус-тур-тусалагчи-гун Чойджамсу.

День белой (*цагаагчин*) змеи. Император остановился в местности Дэгэду-Хомурга.

Прибыл поклониться хорчинский туру-ин бэйлэ Абида.

День черной (*харагчин*) овцы. Император разбил лагерь в местности Юнгабай-амасар.

Прибыл с поклоном уджумучинский хошуй-сэчэн-циньван Сэдэндондуб.

Первый день последнего осеннего месяца, день красной (*улагчин*) свиньи.

День желтой мыши. Халхаский Сэчэн-хан, отправивший с послами ежегодную дань в виде девяти белых, по обычаю был удостоен угощения и наград.

День желтой (*шарагчин*) коровы. Император расположился в Бору-хотане.

Император в зависимости от ранга наградил прибывших поклониться оннигудских, абагаских, харачинских, уджумучинских, сунидских, абаганарских, халхаских, хорчинских, джарудских, ордосских, хагучидских, огэлэдских, урадских ванов, бэйлэ, бэйсэ, эфу, гунов и тайджи оседланными лошадьми, шелками и серебром.

День белого тигра. Император остановился в местности Чжунгуань.

Император в зависимости от ранга наградил серебром и [кусками] ткани внешних офицеров и солдат, сопровождавших его на облавной охоте.

День белой (*цагаагчин*) коровы. Достоинство скончавшегося чжинкини-хафаня первой степени Барамида было передано его младшему брату Читану.

День красной лошади. Младший помощник управляющего палаты по управлению делами внешней Монголии Ладухун был отправлен в харачинские земли для решения дел. В связи с тем что он не смог уладить конфликты и только усугубил положение, он был понижен на пять рангов.

Указ палате по управлению делами внешней Монголии: «Существует установленный закон о прибытии в столицу в честь наступления нового года. В связи с тем что в этом году внешние ваны, бэйлэ, бэйсэ, гуны и тайджи прибыли с визитом в место проведения облавной охоты, следует отменить их приезд [в столицу]».

День синего тигра. Академик государственной канцелярии Бундай был повышен до младшего помощника управляющего палаты по управлению делами внешней Монголии…

Тетрадь 248
50-й год правления Энхэ-Амугулана [1711]
От первого до последнего зимнего месяца

50-й год правления Энхэ-Амугулана, белого (*цагаагчин*) зайца. Первый день первого зимнего месяца, день красного дракона.

День белой (*цагаачин*) курицы. Дзанги фланга маньчжурского корпуса чисто красного знамени Хушиба был повышен до командира монгольского корпуса того же знамени.

День красного (*улагчин*) зайца. Халхаский Джебдзундамба-хутугту, отправивший с послами ежегодную дань в виде девяти белых, по обычаю был удостоен угощения и наград.

День белой лошади. Сыну скончавшегося улус-тур-тусалагчи гуна Фасы (кит. 法塞 *fǎ sāi*) Аюру был пожалован титул улус-и-сахигчи гуна третьей степени.

День красной мыши. Дзанги штандарта чисто желтого знамени гун Марсай был назначен командиром монгольского корпуса синего с каймой знамени. Дзанги фланга монгольского корпуса чисто желтого знамени Улэ был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса чисто красного знамени. Дзанги полка Тэнгэтэй был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса чисто желтого знамени.

Первый день среднего зимнего месяца, день красной собаки.

День белого (*цагаагчин*) зайца. Дзанги полка Фафури был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса чисто желтого знамени.

Стр. 919. День черного дракона. Командир монгольского корпуса чисто синего знамени Арана был назначен командиром маньчжурского корпуса желтого с каймой знамени. Командир монгольского корпуса чисто белого знамени Джумара был назначен командиром маньчжурского корпуса белого с каймой знамени. Дзанги авагарда Гиоро Тура был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса белого с каймой знамени. Тиду Юньнани Фиянту был назначен командиром китайского корпуса белого с каймой знамени.

День черной (*харагчин*) змеи. Дочери хошуй-илэдтэ-хинамагай-циньвана[377] Данджина, рожденной младшей женой, был пожалован титул туру-ин гэгэ. Сыну зятя [императора] аоханского тайджи третьей степени Гумбу Лубдзану был пожалован титул туру-ин эфу.

День белой (*цагаагчин*) коровы. Дзанги фланга маньчжурского корпуса желтого с каймой знамени Джуушан был повышен до командира монгольского корпуса чисто белого знамени. Дзанги штандарта белого с каймой знамени Гиоро Арана был повышен до командира монгольского корпуса чисто синего знамени, также он был назначен дзанги штандарта. Дзанги фланга маньчжурского корпуса белого с каймой знамени Инхидзи был повышен до дзанги штандарта чисто синего знамени.

День черного (*харагчин*) зайца. Император расположился в местности Сядянь.

Прибыл поклониться тумэдский знаменный бэйсэ Хамухан-Баясхуланту.

---

[377] П-монг. *qošui iledte kinamaγai čin vang*, кит. 和硕显密亲王 *hé shuò xiǎn mì qīnwáng*, где 显 *xiǎn* ‘ясный; прославленный, именитый’, 密 *mì* ‘осмотрительный, внимательный’.

День белой собаки. Император остановился в местности Ланьян.

Прибыли с поклоном тумэдский туру-ин дархан-бэйлэ Мани и найманский туру-ин дархан-цзюньван Чойджун.

День черной (*харагчин*) коровы. Император расположился в местности Дахи-амасар (кит. 大吉口 *dà jí kǒu*).

Прибыли поклониться хорчинский туру-ин цзюньван Арабдан и харачинский туру-ин дугурэн-цзюньван Сэрэн.

Дзанги фланга монгольского корпуса желтого с каймой знамени Хори был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса того же знамени. Дзанги гвардейского полка Дэлэшэн (кит. 德勒慎 *dé lēi shèn*) был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса желтого с каймой знамени. Дзанги фланга монгольского корпуса желтого с каймой знамени Элгиен (кит. 额尔锦 *é ěr jīn*) был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса белого с каймой знамени. Дзанги гвардейского полка Фуджибуу (кит. 佛济保 *fú jì bǎo*) был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса желтого с каймой знамени. Дзанги фланга монгольского корпуса синего с каймой знамени Фиянту (кит. 翩图 *piān tú*) был назначен дзанги фланга маньчжурского хошуна красного с каймой знамени. Дзанги гвардейского полка Хогтун (кит. 和克屯 *hé kè tún*) был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса синего с каймой знамени.

День синего тигра. Император остановился в местности Табин-Гэр (кит. 苏赛包 *sū sài bāo*).

Прибыл с поклоном харачинский туру-ин эфу Мэнду.

Первый день последнего зимнего месяца, день синего (*хөхөгчин*) зайца.

День желтого дракона. Дзанги фланга маньчжурского корпуса желтого с каймой знамени Хори был повышен до командира монгольского корпуса белого с каймой знамени.

День синей собаки. Дзанги фланга монгольского корпуса чисто белого знамени Мусэн был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса желтого с каймой знамени. Дзанги авангарда Омбу (кит. 温普 *wēn pǔ*) был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса чисто белого знамени.

День синей обезьяны. Император устроил пир для прибывших по случаю наступления нового года внешних хорчинских, ордосских, аоханских, абагаских, харачинских, тумэдских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

Тетрадь 249
51-й год правления Энхэ-Амугулана [1712]
От первого до последнего весеннего месяца

Стр. 920. 51-й год правления Энхэ-Амугулана, черного дракона. Первый день первого весеннего месяца, день синей (*хөхөгчин*) курицы.

День желтой собаки. Император по обычаю благодатного дня устроил пир для внешних хорчинских, ордосских, хагучидских, джарудских, сунидских, горлосских, урадских, оннигудских, халхаских, багаринских, тумэдских, аоханских, абагаских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, а также помощников

начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Император по обычаю благодатного дня угостил внешних ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

День синего дракона. Император в зависимости от ранга наградил серебром, шелками и оседланными лошадьми внешних ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов и тайджи, прибывших поздравить его с наступлением нового года.

Первый день среднего весеннего месяца, день синего тигра.

День красной (*улагчин*) змеи. Титул скончавшегося хорчинского хошуй-тушэту-циньвана Арашана был передан его сыну Улджэйту.

Достоинство покойного бывшего чжинкини-хафаня второй степени чисто желтого знамени Аюши было передано его сыну Убаши.

Первый день последнего весеннего месяца, день синей обезьяны.

День красной собаки. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего куку-норского улус-тур-тусалагчи гуна Сонумдаши.

День черной мыши. Был отправлен чиновник для поминовения скончавшегося халхаского туру-ин бэйлэ Будаджаба.

Тетрадь 250
51-й год правления Энхэ-Амугулана [1712]
От первого летнего до среднего осеннего месяца

51-й год правления Энхэ-Амугулана, черного дракона. Первый день первого летнего месяца, день черной (*харагчин*) коровы.

День желтой лошади. Младший помощник управляющего министерства наказаний Сартай был назначен старшим помощником управляющего. Младший помощник управляющего палаты по управлению делами внешней Монголии Бундай был назначен младшим помощником управляющего министерства наказаний. Академик государственной канцелярии Элланбуу был повышен до младшего помощника управляющего палаты по управлению делами внешней Монголии.

День красного зайца. Доклад министерства церемоний: «Впредь при проведении экзаменов на присвоение звания цзиньши[378] не обязательно предварительно устанавливать количество. Следует отменить отметку с указанием на север или юг, а также отметку о чине. Работа существенно облегчится, если на обложке экзаменационной работы будет проставляться нумерация в соответствии с провинциями. На титульных листах экзаменационных работ маньчжурского, монгольского и китайского войск следует ставить особую отметку подобно провинциям. Все это нужно довести до сведения инспектора на государственных экзаменах[379] с тем, чтобы он подсчитал действительное количество цзюйжэней, участвующих в экзамене, и с приближением срока подал императору доклад и покорное прошение

[378] П.-монг. *ǰin ši*, кит. 进士 *jìn shì* ‘цзиньши, *высшая ученая степень в системе государственных экзаменов кэцзюй*’.

[379] П.-монг. *silγaqui küriyen-ü kereg-i bügüde ǰakiruγči tüsimel*, кит. 知贡举 *zhī gòng jǔ* ‘инспектор, экзаменатор на государственных экзаменах’.

установить количество людей в зависимости от размеров провинций». Доклад был одобрен.

Первый день среднего летнего месяца, день черной (*харагчин*) овцы.

День синей обезьяны. Прибыл с поклоном харачинский туру-ин дугурэн-цзюньван Сэрэн.

Стр. 921. День желтой мыши. Командир монгольского корпуса красного с каймой знамени Шинтай был назначен командиром правого фланга Хухэ-хото. Дзанги фланга монгольского корпуса чисто белого знамени Хэяту был назначен дзанги левого фланга западного караула.

День желтой (*шарагчин*) коровы. Прибыл поклониться оннигудский туру-ин дугурэн-цзюньван, хошуй-эфу Цанджин.

Дзанги гвардейского полка Яшау был повышен до дзанги фланга левого фланга Хухэ-хото. Дзанги гвардейского полка Чиши был повышен до дзанги правого фланга Хухэ-хото.

День черного дракона. Прибыл с поклоном харачинский туру-ин эфу Мэнду.

День синей лошади. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего халхаского туру-ин цзюньвана Пунчуга.

День красной (*улагчин*) курицы. Император вернулся из местности Халагун-усун и расположился в походной резиденции Жэхэ.

Прибыла с визитом багаринская эрхим-хэмджиету принцесса.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Прибыл поклониться харачинский улус-ун тушэ-гун Шамбараши.

День черного тигра. Указ: «Во внешние земли прибыло свыше 100000 жителей Шаньдуна с целью возделывания земель. Куда прикажете их отправить, для того чтобы мой народ нашел средства к существованию посредством земледелия за пределами крепости? Однако если их не контролировать, то вскоре они могут стать монголами. Впредь местному сюньфу надлежит составлять списки с именами, возрастом, прежним местом проживания всех жителей Шаньдуна, прибывающих во внешние земли, чтобы сеять зерно. Также следует вести списки всех, кто возвращается из-за пределов крепости в Шаньдун. Запрет на свободное перемещение народа в обе стороны позволит навести порядок».

Прибыл с поклоном уджумучинский сэчэн-хошуй-циньван Сэдэндондуб.

День синей (*хөхөгчин*) змеи. Прибыл поклониться тумэдский туру-ин дархан-бэйлэ Мани.

День черной мыши. Дзанги фланга маньчжурского корпуса чисто желтого знамени Удай был повышен до командира монгольского корпуса красного с каймой знамени. Дзанги гвардейского полка Хэда был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса чисто белого знамени.

Первый день последнего летнего месяца, день черной (*харагчин*) коровы.

День синей мыши. Прибыл с поклоном аоханский туру-ин цзюньван Чоймпил.

День красного тигра. Прибыл поклониться абагаский туру-ин дзоригту-цзюньван Бин.

День красного зайца. Прибыл с поклоном оннигудский туру-ин дархан-бэйлэ Элдэб-Очир.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Прибыл поклониться ордосский знаменный бэйсэ Раши-Джамсу.

День черной (*харагчин*) курицы. Прибыл с поклоном хорчинский хошуй-тушэту-циньван Улджэйту.

День желтого тигра. Прибыл поклониться хорчинский хошуй-дзоригту-циньван Бадма.

День желтого (*шарагчин*) зайца. Прибыл с поклоном сунидский туру-ин дугурэн-цзюньван Дариджаб.

Стр. 922. День белого дракона. Прибыли поклониться абагаские туру-ин цзюньван Урджанкараб и знаменный бэйсэ Чэрин-Дондуб.

Первый день первого осеннего месяца, день черной лошади.

День красной собаки. Прибыл с поклоном уджумучинский туру-ин эрдэни-бэйлэ Бумбу.

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Прибыл поклониться ордосский знаменный бэйсэ Лубдзан.

День красной (*улагчин*) курицы. Доклад министерства финансов: «Бывший заместитель урядника Сианя Бабу из чисто синего знамени обратился с прошением на Высочайшее имя. Его старший брат Сарбушан воспитал Сэлэнгэ, сына хошуй-амур-циньвана. Затем Сэлэнгэ завладел его землей, имуществом и людьми, причислив их к роте придворных крепостных. В результате допросов выяснилось, что все это ложь, поэтому на Бабу следует надеть шейную колодку и избить. Однако по причине его преклонного возраста просим заменить наказание выкупом». Указ канцлерам: «В этом деле много неясностей. Во времена Шицзу-хуанди элбэг-циньван и биширэлту-циньван были воспитаны состоятельными сановниками. Когда подошло время выделять земельное владение, министерство по делам двора подало прошение передать двум ванам собственность вырастивших их сановников, я не позволил сделать это. Старший агэ был воспитан управляющим министерством двора Хару. Третьего агэ вырастил помощник начальника императорских телохранителей Чорджи. Когда наступил момент жалованья уделом, вновь было подано прошение о передаче их состояния, я снова отказал. Передача сына или внука на воспитание подданным не преследует цель завладеть его имуществом. Заслуга человека, принявшего ребенка на воспитание, состоит в том, что он растит его с ранних лет, добросовестно ухаживая за ним. То, что выросший воспитанник стремится завладеть имуществом и людьми, не только противоречит порядку, но и доставляет беспокойство тому, кто его воспитал. В пяти хошунах много подобных случаев. Такое поведение следует пресекать на корню. Каждое дело нужно рассматривать в рамках закона. Когда ранее знаменная гэгэ, вдова ару-хорчинского Бадмы, хотела поднести мне [в дар] три его роты, я сказал: “В связи с тем что я управляю государством, все, кто проживает тут или там, являются моими подчиненными. Если доставить их в столицу, их хошун понесет ущерб”. Поэтому я отказал ей. Монгольские ваны, услышав это, были растроганы до слез. Несмотря на то что у тайджи семи тумэдских рот нет наследника, я заботливо содержу их, позволяя жить на прежнем месте. Ранее поступали предложения присоединить их к чахарскому хошуну или отдать принцессе в качестве приданого, но я не разрешил. Это говорит о моем стремлении быть справедливым и бескорыстным…»

День желтой (*шарагчин*) курицы. Прибыл с поклоном халхаский туру-ин бэйлэ Джундуй.

Первый день среднего осеннего месяца, день черной мыши. Прибыл поклониться хорчинский туру-ин бинту-цзюньван Ишибанди.

День черной (*харагчин*) коровы. Прибыла с визитом хорчинская хошуй-ухаганту принцесса.

Прибыл поклониться хорчинский хошуй-дархан-циньван Лубдзан-Гумбу.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Прибыл с поклоном хагучидский туру-ин эрдэни-цзюньван Аганисда.

День черного (*харагчин*) зайца. Прибыли поклониться халхаские тушэту-хан Ванджал-Дорджи, улус-тур-тусалагчи гун Чэримбал, туру-ин бэйлэ Данджин-Дорджи и багаринский знаменный бэйсэ Очирсан.

Прибыли с поклоном халхаские улус-тур-тусалагчи гуны Ванджал, Чэмчуг-Намджал и огэлэдский туру-ин бэйлэ, хошуй-эфу Абуу.

Стр. 923. День красной (*улагчин*) змеи. Император расположился в местности Бору-хотан.

Прибыла с визитом багаринская улус-ун эрхим-хэмджиету принцесса[380].

Прибыл поклониться оннигудский туру-ин дугурэн-цзюньван, хошуй-эфу Цанджин.

День желтой лошади. Прибыла с визитом халхаская хошуй-хичиенгуй-амур принцесса.

Прибыли с поклоном халхаский туру-ин цзюньван, хошуй-эфу Дондуб-Дорджи, куку-норский туру-ин бэйлэ Сэбтэнджал, туру-ин бэйлэ Лубдзан-Чаган, бэйсэ сэчэн-дайчин и Лубдзан-Дарджа.

День желтой (*шарагчин*) овцы. Император остановился в местности Чжансаньин.

Прибыла с визитом хорчинская хошуй-шилугун-болгумджиту принцесса.

Титул скончавшегося ордосского знаменного бэйсэ Сэрэнраши был передан его сыну Лумбу.

Император расположился в местности Муруй-Харагчин-у-амасар.

Прибыл с поклоном багаринский знаменный бэйсэ Джаши-Намтар.

День черной собаки. Император остановился в местности Хан-Тэмур-дабаган.

Прибыл поклониться халхаский туру-ин эрдэни-джинонг-цзюньван[381] Намджал.

День синей мыши. Император расположился в местности Хэгэрэ-Улиясутай.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Прибыл с поклоном халхаский хошуй-циньван Даши-Дондуб.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Император остановился в местности Гахайту-амасар.

Прибыли поклониться халхаские хошуй-циньван туру-ин эфу Цэванджаб, улус-тур-тусалагчи гун Сонум-Исджаб, аоханский туру-ин цзюньван Чоймпил и хорчинский туру-ин дзасагту-цзюньван Очир.

---

[380] П.-монг. *ulus-un erkim kemǰiye-tü güngǰü*, кит. 固伦荣宪公主 *gù lún róng xiàn gōngzhǔ.*

[381] П.-монг. *törü-yin erdeni ǰinung giyün vang*, кит. 多罗厄尔德尼济农郡王 *duō luō è ěr dé ní jì nóng jùn wáng.*

Император расположился в местности Нарасутай-дабаган.

Прибыл с поклоном хорчинский хошуй-дзоригту-циньван Бадма, тумэдский туру-ин бэйлэ Лубдзан и кумульский дархан-бек[382] Эмин.

День синей собаки. Император остановился в местности Ургэн-гуу.

Прибыли поклониться уджумучинский хошуй-циньван Сэдэндондуб и джарудский туру-ин бэйлэ Бирува.

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Император разбил лагерь между местностями Улиясутай и Нарасутай.

Прибыл с поклоном ару-хорчинский туру-ин бэйлэ Ванджал.

День красной мыши. Император расположился в местности Баян-джаба.

День красной (*улагчин*) коровы. Прибыл поклониться халхаский улус-тур-тусалагчи гун Гэндун.

Тетрадь 251
51-й год правления Энхэ-Амугулана [1712]
От последнего осеннего до первого зимнего месяца

51-й год правления Энхэ-Амугулана, черного дракона. Первый день последнего осеннего месяца, день белой (*цагаагчин*) змеи.

Император остановился в местности Дэгэду-Хомурга.

Прибыл с поклоном хорчинский туру-ин бэйлэ Абида.

День черной (*харагчин*) овцы. Император расположился в местности Хэрэмутэй.

День синей обезьяны. Император разбил шатер в местности Юнгабай-амасар.

День синей (*хөхөгчин*) курицы. Император остановился в местности Чилагуту.

День красной собаки. Император расположился в местности Улаган-хагалга.

Прибыли поклониться халхаские туру-ин цзюньван Дорджи-Рабдан, улус-ун тушэ-гун Янджуб-Дорджи и джарудский туру-ин бэйлэ Адиша.

День белого тигра. Император прибыл в местность Намсан-Хашиян.

Стр. 924. В зависимости от ранга император наградил прибывших поклониться хорчинских, уджумучинских, халхаских, огэлэдских, ордосских, абагаских, ару-хорчинских, сунидских, джарудских, тумэдских, аоханских, харачинских, оннигудских, багаринских, куку-норских, кумульских, хагучидских ванов, бэйлэ, бэйсэ, эфу, гунов и тайджи серебром и шелками.

Император наградил серебром и [кусками] ткани монгольских офицеров и солдат, сопровождавших его на облавной охоте.

День красной лошади. Император расположился в местности Багши-Ин.

Халхаский сэчэн-хан Гунчэн, отправивший с послами ежегодную дань в виде девяти белых, по обычаю был удостоен угощения и наград.

Первый день первого зимнего месяца, день белой (*цагаагчин*) свиньи.

День красной (*улагчин*) змеи. Халхаские Джебдзундамба-хутугту и Тушэту-хан, отправившие с послами ежегодную дань в виде девяти белых, по обычаю были угощены и одарены.

---

[382] П.-монг. *darqan beg*, кит. 达尔汉伯克 *dá ěr hàn bó kè.*

День черной (*харагчин*) курицы. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего тумэдского туру-ин дархан-бэйлэ Мани.

Титул покойного халхаского бывшего туру-ин цзюньвана Пунчуга был передан его сыну Гэлэг-Ямпилу.

Тетрадь 252
51-й год правления Энхэ-Амугулана [1712]
От среднего до последнего зимнего месяца

51-й год правления Энхэ-Амугулана, черного дракона. Первый день среднего зимнего месяца, день белого дракона.

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Дзанги фланга монгольского корпуса чисто желтого знамени Фафури был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса красного с каймой знамени. Командир пехотного фланга[383] Ямбу был повышен до дзанги фланга маньчжурского корпуса чисто желтого знамени. Дзанги гвардейского полка турул-ун Шаншау был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса чисто желтого знамени.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Титул скончавшегося халхаского бывшего улус-ун тушэ-гуна Баму был передан его сыну Норбу.

Первый день последнего зимнего месяца, день белой собаки.

День красной (*улагчин*) змеи. Император расположился в местности Шира-усун.

Прибыл с поклоном хорчинский туру-ин цзюньван Очир.

День белой обезьяны. Император остановился в местности Инту.

Прибыл поклониться оннигудский туру-ин дугурэн-цзюньван, хошуй-эфу Цанджин.

Указ палате по управлению делами внешней Монголии: «Как известно, в последние несколько лет в ордосских землях шли сильные снегопады, которые ежегодно влекли за собой неурожай. В связи с этим большое количество людей было продано 49 хошунам, а также халха. Необходимо срочно отправить туда чиновника с тем, чтобы он, проведя проверку, вернул людей на исконные земли и предоставил им средства к существованию. Это будет свидетельствовать о моей величайшей заботе о внешних монголах». Позже палата по управлению делами внешней Монголии, согласно указу, после обсуждения подала доклад: «К ванам, бэйлэ, бэйсэ, гунам и тайджи монгольских хошунов были отправлены чиновники для установления точного количества ордосских людей и отправки их на родину». Доклад был одобрен.

День красного тигра. Император в зависимости от ранга наградил хорчинских, оннигудских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов и тайджи серебром, шелками и оседланными лошадьми.

Император наградил серебром монгольских офицеров и солдат, сопровождавших его на облавной охоте.

Стр. 925. День желтого дракона. Император расположился в Хара-хотане.

День желтого тигра. Император устроил пир для прибывших по случаю наступления нового года внешних хорчинских, уджумучинских, найманских, оннигудских, хагучидских, джарудских, дурбэдских, абаганарских, горлосских,

[383] П.-монг. *yabaγan čerig-ün γar-un terigülügči*, кит. 步军总尉 *bù jūn zǒng wèi.*

халхаских, абагаских, аоханских, багаринских, муу-минганских, ару-хорчинских, огэлэдских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

Тетрадь 253
52-й год правления Энхэ-Амугулана [1713]
От первого до среднего весеннего месяца

52-й год правления Энхэ-Амугулана, черной (*харагчин*) змеи. Первый день первого весеннего месяца, день желтого (*шарагчин*) зайца.

День черного дракона. Император по обычаю благодатного дня устроил пир для внешних хорчинских, уджумучинских, найманских, оннигудских, хагучидских, джарудских, дурбэдских, сунидских, горлосских, халхаских, харачинских, абагаских, аоханских, багаринских, муу-минганских, огэлэдских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

День черной (*харагчин*) змеи. Император по обычаю благодатного дня угостил внешних ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Император в зависимости от ранга наградил серебром, шелками и оседланными лошадьми внешних ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов и тайджи, прибывших поздравить его с наступлением нового года.

День желтой обезьяны. Указ палате по управлению делами внешней Монголии: «Панчен-хутугту – очень спокойный человек, прекрасно изучивший канонические книги и из чистых помыслов исправно отправляющий дань. Все это заслуживает похвалы. Ему, как и Далай-ламе, следует пожаловать грамоту с печатью и титул Панчен-эрдэни[384]».

День синего тигра. Указ канцлерам: «Недавно я разговаривал с изъявившим покорность пиратом Чэнь Шанъи. Он сказал: “Когда мы встречали в море западные корабли, то не приближались к ним, боясь огнестрельного оружия. Лишь встретившись с восточноазиатскими торговыми суднами, отбирали их серебро и продовольствие. Поскольку мы не грабили их полностью, торговые судна ходили беспрерывно. И Китай, и западные страны находятся в пределах 40° северной широты. В море китайцы ведут расчет в ночных стражах[385], в то время как западные люди – в градусах. Если из их страны плыть на юг 80 градусов, можно достигнуть Даланшаня, затем движение на север приведет к границам Гуандуна. Находясь в море более шести месяцев, нельзя увидеть ни одной горы. Кроме того, есть сухопутная дорога с запада в Китай, однако в связи с трудностью передвижения по российской земле, все предпочитают двигаться морем. Расстояние от российской столицы велико, приблизительно 12000 гадзаров. Западные земли, а также земли торгутов граничат с Россией. Россия ценит торгутских лошадей, торгуты используют российскую пушнину. Когда ранее Россия воевала со Швецией[386], торгуты

[384] П.-монг. *bančan erdeni*, кит. 班禅额尔德尼 *bān chán é é ěr dé ní* – Панчен-эрдэни, *полный титул Панчен-ламы.*

[385] П.-монг. *ging*, кит. 更次 *gēng cì* ‘время одной ночной стражи, промежуток времени в два ночных часа’.

[386] П.-монг. *siüvei si yang*, кит. 雪西洋 *xuě xī yáng.*

помогли ей нанести крупное поражение. В хотонских Индостане, Бухаре, Яркенде производится шелковая вата. Доспех, состоящий из 40 слоев [этой ваты], приравнивается к доспеху, изготовленному из 80 слоев [ваты] Чжэцзяна. Его невозможно прострелить. Турфан, расположенный на расстоянии 600 гадзаров от Хами, отстоит на 100 гадзаров от заснеженных гор. Живущие там люди прячутся днем, а ночью выходят сеять зерно. В связи с тем что земля очень горячая и каменистая, выйдя на работу с восходом солнца, они могут задохнуться от жары. Казахское государство находится на территории древнего Янгуаня (кит. 阳关 *yáng guān*), его жители – очень воинственные люди, постоянно занимающиеся грабежами и убийствами. Стремления их едины. Если кто-либо захватит их женщину, то она обязательно, воспользовавшись удобным случаем, убьет обидчика и вернется назад. Здесь также жарко, трава хорошая, лошади их имеют кровавый пот. Растут яблоки, виноград и груша, фрукты большие и ароматные. Кроме того, существует много родов северо-западных хотонов, все они потомки Тайцзу Юаньской династии. Одна их ветвь есть в Сяосияне (кит. 小西洋 *xiǎo xī yáng*). Их насчитывается приблизительно 100000 человек, все они жили в монгольских юртах. Северные земли очень холодные, ранее там жили люди в построенных домах. Когда в следующем году другие люди поехали туда, то не увидели тех жителей, в лесу лежал лишь снег глубиной в несколько двойных саженей[387]. Казались невероятными слова древних людей о том, что в землях возле северного моря (кит. 北海 *běi hǎi*) толщина льда достигает нескольких сот двойных саженей. Теперь в этом нет сомнений. Северо-западные земли бескрайни, природные условия везде разные. Я расспросил его для того, чтобы получить подробные сведения».

Стр. 926. Титул скончавшегося халхаского улус-ун тушэ-гуна Чэбдэна был передан его сыну Тубе (кит. 屠巴 *tú bā*).

День красной змеи. Доклад палаты по управлению делами внешней Монголии: «Скончался халхаский туру-ин бэйлэ Будаджаб. В связи с тем что в пожалованной ему грамоте отсутствуют сведения о передаче титула по наследству, просим решить, передать ли его сыну Юндун-Ринчэну титул бэйлэ или понизить до гуна». Указ: «Юндун-Ринчэну следует передать титул улус-ун тушэ-гуна».

День желтой (*шарагчин*) змеи. Император выехал из Чжаобэкоу в Хагури и остановился в Юаньцзякоу.

Титул покойного тумэдского туру-ин дархан-бэйлэ Мани был передан его сыну Арабдану.

День красной (*улагчин*) коровы. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего огэлэдского улус-тур-тусалагчи гуна Гунчэна.

Тетрадь 254
52-й год правления Энхэ-Амугулана [1713]
От последнего весеннего до первого летнего месяца

52-й год правления Энхэ-Амугулана, черной (*харагчин*) змеи. Первый день последнего весеннего месяца, день желтого тигра.

[387] П.-монг. *qous alda*, кит. 丈 *zhàng* ‘чжан, *китайская сажень, равна 3,33 метра*’.

Стр. 927. День желтого (*шарагчин*) зайца. Доклад министерства церемоний: «По сообщению управляющего приказом по астрономии и календарю[388] Минту, в календаре 32-го года правления Энхэ-Амугалана сведения о периодах года[389], восходе и заходе солнца в 24 монгольских землях, в том числе у хорчинов, рассчитаны в соответствии со старой картой палаты по управлению делами внешней Монголии. Недавно он предложил командировать чиновников для того, чтобы с помощью изготовленных императором приборов рассчитать высоту Полярной Звезды, долготу и широту в провинциях и монгольских землях. В таком случае полученные в соответствии с новой картой сведения будут точнее тех, что выполнены на основе старой карты. Кроме того, в календарь, помимо 24 монгольских, в том числе хорчинских земель, следует включить другие монгольские земли, Хами, затем повсеместно его распространить. Следует удовлетворить его прошение, поручив палате по управлению делами внешней Монголии тщательно проверить сведения по всем монгольским землям и передать их в приказ по астрономии и календарю для дополнения календаря». Доклад был одобрен.

Результаты обсуждения: «Приказ по астрономии и календарю доложил о том, что 24 монгольских удела, в том числе хорчинский, занимают очень обширную территорию. Кроме того, монголы ведут кочевой образ жизни, поэтому нельзя допускать ни малейшей ошибки в расчете времени восхода и захода солнца, а также периодов года. [Приказ] просит разъяснить, какие земли следует учитывать при расчете, после чего работа будет выполнена. Установлено, что при составлении календаря приказ по астрономии и календарю проводил расчеты на основе административных центров провинции. Ему следует учитывать кумульские города, а также поселения с построенными домами монгольских ванов, бэйлэ, бэйсэ и гунов. В связи с большим количеством монгольских кочевий Минту надлежит проверить сведения в соответствии с новой картой, определить, земли каких дзасагов должны быть приняты за норму, после чего доложить». Доклад был одобрен.

Первый день первого летнего месяца, день желтой обезьяны.

День желтой лошади. Дзанги штандарта красного с каймой знамени Арши был повышен до командира монгольского корпуса того же знамени. Дзанги фланга маньчжурского корпуса чисто желтого знамени Ямбу был повышен до дзанги штандарта красного с каймой знамени. Дзанги фланга Ханчжоу Даофуса был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса чисто желтого знамени. Дзанги гвардейского полка Эйту был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса чисто красного знамени.

День красного тигра. Титул халхаского улус-тур-тусалагчи гуна Гунчана в связи с болезнью был передан его сыну Минджуру.

День белой лошади. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего дурбэн-хэухэдского туру-ин дзоригту-цзюньвана Арабдан-Дорджи.

День черной обезьяны. Титул скончавшегося ордосского знаменного бэйсэ Раши-Джамсу был передан его сыну Намджалсэрэну.

---

[388] П.-монг. *gin tiyan giyan*, кит. 钦天监 *qīn tiān qiān* ‘приказ по астрономии и календарю’.

[389] П.-монг. *toγan-u aγur*, кит. 节气 *jié qì* ‘период (сезон) года, 1/24 сельскохозяйственного года; каждый период отнесен к определенному лунному месяцу для подгонки лунного календаря к солнечному’.

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Доклад приказа по астрономии и календарю: «Палата по управлению делами внешней Монголии отправила список имен и титулов, среди которых огэлэдский бэйлэ Абуу, хойдский гун Лубдзан, халхаские 65 хошунов, кумульский дзасаг Эмин, огэлэдские ван Чэрин-Ванбу, гуны Дорджи-Сэбтэн и Муухай. Просим разрешения в соответствии с новой картой рассчитать положение 17 мест их проживания, включить эти сведения в календарь, после чего распространить». Указ: «Исключите из списка Хулун-нур (кит. 枯伦鄂莫可 *kū lún è mò*), Гичигэнэ и Хонгур-Аджирган. Остальное оставьте согласно оговоренному».

Тетрадь 255
52-й год правления Энхэ-Амугулана [1713]
От среднего летнего до первого осеннего месяца

52-й год правления Энхэ-Амугулана, черной (*харагчин*) змеи. Первый день среднего летнего месяца, день красной (*улагчин*) коровы.

Стр. 928. День желтого (*шарагчин*) зайца. Доклад канцлеров: «Ранее, согласно указу, был задержан и осужден лама Бахан-гэлунг, было расследовано дело о проклятье, насланном им на хуан-тайджи Юньжэна. В связи с тем что лам Бахан-гэлунга, Машин-кабчу и Угчудбы уже нет в живых, не стоит их обсуждать. Были заключены в тюрьму и приговорены к казни “тысячи надрезов” Мингия-кабчу, императорские телохранители Сэрэн и Яту. Баярту был приговорен к повешению. Ныне следует привести приговоры в исполнение. Также следует сослать евнуха Ян Дэчжи, приговоренного к ссылке». Указ: «Приказываю помиловать Мингия-кабчу и заменить казнь пожизненным заключением. Казнь Сэрэна, Яту и Баярту также необходимо заменить ссылкой в местность Бадуна. Ян Дэчжи вместо ссылки следует передать в ведение министерства двора».

День белого тигра. Император расположился в местности Ванцзяин.

Тибетский Ладзан-хан, отправивший с послами дань, по обычаю был награжден.

День белого (*цагаагчин*) зайца. Сыну покойного улус-тур-тусалагчи-дзанги Болду Шитуну (кит. 石通 *shí tōng*) был передан титул улус-и-сахигчи дзанги третьей степени.

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Прибыл с поклоном харачинский туру-ин дугурэн-цзюньван Сэрэн.

День желтой собаки. Дзанги фланга монгольского корпуса желтого с каймой знамени Фуджибуу, дзанги фланга монгольского корпуса чисто белого знамени Хэда, помощник управляющего министерством финансов Таджинтай, помощник управляющего министерством церемоний Фунджун, управляющий[390] канцелярией по приему жалоб и прошений трону Люсян были отправлены в халхаские и другие земли награждать монголов, достигших преклонного возраста.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Прибыл поклониться харачинский улус-ун тушэ-гун Шамбараши.

День синей (*хөхөгчин*) змеи. Прибыли с поклоном абагаский тайджи Дэмчуг и хорчинский тайджи Номусан.

---

[390] П.-монг. *erkileǰü duγulγaγči tüsimel*, кит. 通政使 *tōng zhèng shǐ.*

Первый день добавочного среднего летнего месяца, день красной (*улагчин*) овцы.

День черной мыши. Прибыл поклониться оннигудский тайджи Лубдзан-Гумбу.

День черной (*харагчин*) коровы. Прибыл с поклоном харачинский туру-ин эфу Мэнду.

День желтой лошади. Прибыл поклониться оннигудский туру-ин дархан-дайчин-бэйлэ Элдэб-Очир.

День синей мыши. Прибыл с поклоном хорчинский улус-тур-тусалагчи гун Буни.

Первый день последнего летнего месяца, день красной мыши.

День красной (*улагчин*) коровы. Прибыл поклониться оннигудский туру-ин цзюньван, хошуй-эфу Цанджин.

День желтого тигра. Прибыл с поклоном хорчинский хошуй-эфу Дорджи.

День желтого (*шарагчин*) зайца. Прибыл поклониться хорчинский тайджи Санджиджаб.

День черной (*харагчин*) овцы. Прибыл с поклоном уджумучинский хошуй-сэчэн-циньван Сэдэндондуб.

Были выделены средства на поминовение и погребение скончавшегося командира монгольского корпуса красного с каймой знамени Удая.

День красной собаки. Прибыл поклониться аоханский туру-ин цзюньван Улджэйту.

День черной (*харагчин*) змеи. Прибыли с поклоном хорчинский туру-ин бинту-цзюньван Ишибанди и харачинский дзасаг Гэрэл.

День красной (*улагчин*) курицы. Прибыл поклониться найманский туру-ин дархан-цзюньван Чойджун.

Стр. 929. День белой (*цагаагчин*) коровы. Прибыли с поклоном хорчинские туру-ин цзюньван Номун-Эрхэту и туру-ин бэйлэ Багшигур.

День черного тигра. Прибыл поклониться хэшигтэнский дзасаг-ун тайджи Чибагджаб.

Первый день первого осеннего месяца, день белой лошади.

Прибыли поклониться огэлэдский туру-ин цзюньван Чэрин-Ванбу.

День синей мыши. Прибыл с поклоном огэлэдский туру-ин бэйлэ, эфу Абуу.

День красного (*улагчин*) зайца. Император расположился в Бору-хотане.

Прибыла с визитом багаринская улус-ун эрхим-хэмджиету принцесса.

Прибыл поклониться оннигудский туру-ин цзюньван, хошуй-эфу Цанджин.

День желтого дракона. Прибыли с поклоном ордосский туру-ин цзюньван Донруб и халхаский туру-ин бэйлэ Норбу-банди.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Император остановился в местности Чжансаньин.

Прибыли поклониться халхаский знаменный бэйсэ Бадма-Ванджал и халхаский дзасаг-ун тайджи Ария.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Император расположился в местности Муруй-Харагчин-у-амасар.

Прибыл с поклоном сунидский туру-ин цзюньван Чойджигунсурун.

День черной (*харагчин*) курицы. Прибыли поклониться горлосский тайджи Норбуджан и ару-хорчинский тайджи Арабдан.

Тетрадь 256
52-й год правления Энхэ-Амугулана [1713]
От среднего осеннего до первого зимнего месяца

52-й год правления Энхэ-Амугулана, черной (*харагчин*) змеи. Первый день среднего осеннего месяца, день красной мыши. Прибыл с поклоном хорчинский тайджи Элдэбту.

День красной (*улагчин*) коровы. Прибыл поклониться халхаский хошуй-циньван, туру-ин эфу Цэванджаб.

Ранее в ответ на прошение ордосского вана Сунраба о разрешении временно кочевать в местности Чаган-тохуй был отправлен управляющий Мухэрэн. Результаты проверки: «Следует установить границу по четырем местам, в том числе Людун, находящимся между реками Хатун-гол и Сихэ (кит. 西河 *xī hé*). Необходимо назначить двух чиновников для инспектирования кочующих монголов и предотвращения конфликтов». Цзунбингуань Нинся Фан Шицзе доложил: «Согласно карте со статистической таблицей, Чаган-тохуй относится к внутренним землям. Ныне монголы, кочуя, часто нарушают границы. Нельзя допустить того, чтобы они собирали дрова, перемешавшись с населением Нинся. Прошу провести границу по реке Хатун-гол и запретить кочевку монголов, что принесет пользу местному населению и облегчит охрану земель». В связи с этим император издал указ палате по управлению делами внешней Монголии: «Ранее, когда Сунраб, ссылаясь на то, что в Чаган-тохуе хорошая трава и вода, просил позволения кочевать в той местности, ему не было дано бессрочного разрешения. Отправьте туда помощника чиновника по делам знаменных войск Моribу (кит. 莫礼布 *mò lǐ bù*) разобраться в ситуации и доложить». Ныне Моribу, вернувшись в столицу, сообщил: «Ордосские монголы прикочевали к подножию Алашаньских гор, тем самым действительно нарушив границы отведенных им земель». Император велел обсудить это дело девяти высшим придворным чинам. Результаты обсуждения: «Согласно карте со статистической таблицей, Чаган-тохуй относится к исконным внутренним территориям. Отправленные ранее управляющий Мухэрэн установил границы по четырем местам, в числе которых Людун, поэтому [монголам] было разрешено кочевать в местности Чаган-тохуй. В связи с тем что нынче монголы выходят за отведенные им пределы, следует направить письмо местным чиновникам с тем, чтобы они проверили монголов, нарушающих границы, и выселили их за пределы четырех мест, среди которых Людун. Просим решить, следует ли утвердить изначальный доклад Мухэрэна о кочевании в местности Чаган-тохуй». Управляющий военным министерством Ентэбу доложил: «Между реками Хатун-гол и Сихэ хорошая растительность, поэтому жители Нинся собирают там дрова. Не следует позволять монголам кочевать в тех местах, отпускать своих лошадей и смешиваться с местным населением. Местность Чаган-тохуй расположена очень близко к Нинся, допустив туда монголов, будет трудно охранять земли. Следует удовлетворить прошение Фан Шицзе о проведении границы по Хатун-гол, что принесет пользу местному населению». Указ: «В связи с тем что граница изначально проходила по Хатун-гол, поступите согласно оговоренному».

Стр. 930. День белого дракона. Император расположился в местности Уладай.

Прибыл с поклоном ару-хорчинский туру-ин бэйлэ Ванджал.

Прибыла с визитом хорчинская хошуй-шилугун-болгумджиту принцесса.

День черного дракона. Прибыла с визитом хорчинская хошуй-ухаганту принцесса.

День черной (*харагчин*) змеи. Прибыл поклониться халхаский дзасаг-ун улус-тур-тусалагчи гун Гэндун.

День желтой собаки. Император остановился в монастыре Долуган-нагур.

Прибыли поклониться абагаский туру-ин цзюньван Урджанкараб, сунидский дзасаг туру-ин дугурэн-цзюньван Дариджаб и абаганарский дзасаг, знаменный бэйсэ Эринчэндаши.

День белой мыши. Бывший дзанги фланга Цицикара турул-ун Лэсэри был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса чисто синего знамени.

Первый день последнего осеннего месяца, день синей (*хөхөгчин*) змеи.

День желтой (*шарагчин*) курицы. Император расположился в Бору-хотане.

Император в зависимости от ранга наградил прибывших поклониться внешних ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов и тайджи кафтанами, шапками, серебром, шелками и оседланными лошадьми.

Император в зависимости от ранга наградил серебром и [кусками] ткани монгольских офицеров и солдат, сопровождавших его на облавной охоте.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Дзанги фланга монгольского корпуса чисто желтого знамени Тэнгэтэй был повышен до дзанги штандарта чисто красного знамени.

Первый день первого зимнего месяца, день синей (*хөхөгчин*) свиньи.

День красной мыши. Командир монгольского корпуса чисто синего знамени, дзанги штандарта белого с каймой знамени Гиоро Арана был назначен командиром маньчжурского корпуса белого с каймой знамени.

Халхаские Джебдзундамба-хутугту и Тушэту-хан, отправившие с послами ежегодную дань в виде девяти белых, по обычаю были угощены и одарены.

День красной (*улагчин*) свиньи. Халхаский Сэчэн-хан, отправивший с послами ежегодную дань в виде девяти белых, по обычаю был удостоен угощения и наград.

День белой (*цагаагчин*) коровы. Академик государственной канцелярии Ладухун был повышен до младшего помощника управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии.

Стр. 931. Дзанги фланга монгольского корпуса чисто синего знамени Мусай был повышен до командира монгольского корпуса чисто синего знамени. Дзанги фланга маньчжурского корпуса чисто синего знамени турул-ун Чудзун был повышен до дзанги штандарта белого с каймой знамени. Комендант двора хошуй-хэмджиету-циньвана Мэнгу (кит. 孟固 *mèng gù*) был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса чисто желтого знамени.

Тетрадь 257
52-й год правления Энхэ-Амугулана [1713]
От среднего до последнего зимнего месяца

52-й год правления Энхэ-Амугулана, черной (*харагчин*) змеи. Первый день последнего зимнего месяца, день синей собаки.

День белого (*цагаагчин*) зайца. Дзанги фланга монгольского корпуса чисто красного знамени Баймбу был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса чисто желтого знамени. Дзанги фланга монгольского корпуса желтого с каймой знамени Фуджибуу был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса чисто синего знамени. Дзанги гвардейского полка Юнгина был повышен дзанги фланга монгольского корпуса чисто красного знамени. Помощник управляющего министерством церемоний Мукдена Сулдэй был назначен дзанги фланга монгольского корпуса желтого с каймой знамени. Старший помощник управляющего министерством общественных работ Джангэ был назначен дзанги фланга монгольского корпуса чисто синего знамени.

День синей лошади. Дзанги штандарта желтого с каймой знамени Угэ был повышен до командира монгольского корпуса чисто белого знамени с сохранением должности дзанги штандарта желтого с каймой знамени.

День желтого тигра. Император устроил пир для прибывших по случаю наступления нового года внешних хорчинских, найманских, ордосских, хагучидских, джарудских, уджумучинских, оннигудских, халхаских, багаринских, абагаских, аоханских, тумэдских, сунидских, ару-хорчинских, харачинских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров, командиров и дзанги фланга трех высших знамен, управляющих министерством и их помощников, академиков и императорских телохранителей.

Тетрадь 258
53-й год правления Энхэ-Амугулана [1714]
От первого весеннего до первого летнего месяца

53-й год правления Энхэ-Амугулана, синей лошади. Первый день первого весеннего месяца, день черного (*харагчин*) зайца.

День красного дракона. Император по обычаю благодатного дня устроил пир для внешних хорчинских, найманских, ордосских, хагучидских, джарудских, уджумучинских, горлосских, оннигудских, халхаских, багаринских, абагаских, аоханских, тумэдских, сунидских, ару-хорчинских, харачинских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

День красной (*улагчин*) змеи. Император по обычаю благодатного дня угостил внешних ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

День черной (*харагчин*) свиньи. Доклад министерства финансов: «Несмотря на то что закончился трехлетний срок запрета на использование малых монет, крупных монет ныне не хватает. В связи с этим разрешите продлить использование [малых монет] наряду с крупными еще на три года». Император издал указ: «Вы хорошо знаете о том, что с древних времен не было столь распространенной денежной системы, как наша. Монеты империи Сун сохранились до конца империи Юань. Монеты империи Юань существовали до конца империи Мин. Однако в нашем государстве уже почти не осталось монет,

отчеканенных при Эе-бэр-Джасагчи[391]. Более того, ныне почти не встретишь монет первых лет правления Энхэ-Амугулана. Ранее прибывший цзунду Хугуана Эрэнтэй сказал: “В Хугуане очень много малых монет. Если доставить 2000000 связок[392] крупных монет и скупить малые монеты, тогда их количество будет исчерпано”. Тогда я ответил: “Хоть ты и знаешь положение лишь в одной провинции, но не имеешь представления о положении дел в государстве. Сможешь ли ты гарантировать безопасную доставку в Хугуан 2000000 связок крупных монет?” Испугавшись, он сказал: “Император прав. Ваш покорный слуга не подумал об этом”. В итоге денежная система должна быть удобной для людей. Какой прок в законах и запретах, если они не приносят пользы людям? Каждое дело непременно должно быть приспособлено к обстоятельствам, лишь тогда от него будет польза».

Стр. 932. День синей мыши. Титул скончавшегося огэлэдского улус-тур-тусалагчи гуна Сонумдаши из Куку-нора был передан его сыну Норбу-Пунчугу.

День красного тигра. День синей (*хөхөгчин*) коровы. Император в зависимости от ранга наградил серебром, шелками и оседланными лошадьми прибывших поздравить его с наступлением нового года внешних ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов и тайджи.

День желтого дракона. Дзанги фланга монгольского корпуса синего с каймой знамени Лайду был повышен до управляющего министерством наказаний.

Тибетские Далай-лама и Ладзан-хан, отправившие с послами дань, по обычаю были награждены.

Первый день среднего весеннего месяца, день черной (*харагчин*) курицы.

День синей (*хөхөгчин*) курицы. Титул покойного огэлэдского улус-тур-тусалагчи гуна Юмчума был передан его сыну Лубдзану.

День белой мыши. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего абагаского туру-ин цзюньвана Урджанкараба.

Первый день последнего весеннего месяца, день черного тигра.

День черной (*харагчин*) коровы. Младший помощник управляющего министерством общественных работ Чандай и помощник управляющего[393] ревизионной палатой[394] Чэнь Жусянь перед поездкой в Ганьсу обратились за указаниями. Император сказал: «Я бывал в землях Нинся. Как и в монгольских землях, там сеют только ячмень[395]. Если случается неурожай, народ тут же разбредается. По прибытии на место обсудите с цзунду Ухаем и сюньфу Джубаем вопрос об обучении населения разводить коров и овец. Земля Ганьсу не похожа на земли Чжили и Шаньдуна, на ней, как у монголов, можно разводить скот. Даже в неурожайный год можно питаться молочными продуктами. Кроме того, там растут цистанхе[396] и аспарагус[397]. Если их сварить, то вкус будет похож

---

[391] П.-монг. *ey-e-ber ǰasaγči*, кит. 顺治 *shùn zhì* – Шуньчжи (1638–1661 гг.), император Цин с 1644 по 1661 гг.

[392] П.-монг. *kelkiy-e*, кит. 贯 *guan* ‘гуань, связка чохов в 1000 медных монет с отверстиями’.

[393] П.-монг. *des tüsimel*, кит. 少卿 *shào qīng* ‘помощник канцлера’.

[394] П.-монг. *dai li se*, кит. 大理寺 *dà lǐ sì* ‘ревизионная палата, палата по уголовным делам; апелляционный суд’.

[395] П.-монг. *čing küve*, кит. 青稞 *qīng kē* ‘голозерный ячмень, цинкэ’.

[396] П.-монг. *žu cüng žüng*, кит. 肉苁蓉 *ròu cōng róng* ‘цистанхе пустынная’.

на батат[398]. Можно употреблять в пищу кумарчик гобийский[399]. Лично отправляйтесь в места бедствий и, обсудив положение с цзунду и сюньфу, доложите».

День красного (*улагчин*) зайца. Тибетский Панчен-хутугту, отправивший с послами дань, был удостоен награды.

Первый день первого летнего месяца, день черной обезьяны.

День синей (*хөхөгчин*) курицы. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего халхаского улус-тур-тусалагчи гуна Чэрин-Бума.

День желтой мыши. Были выделены средства на двойное поминовение и погребение скончавшегося бывшего улус-ун тушэ-гуна Намасуна. Также было выделено 2000 лянов серебра.

Прошение дзанги фланга маньчжурского корпуса белого с каймой знамени Очира об отставке в связи с болезнью было удовлетворено.

Стр. 933. День красной обезьяны. Дзанги фланга монгольского корпуса чисто белого знамени Хэда был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса белого с каймой знамени. Дзанги фланга монгольского корпуса чисто красного знамени Эйту был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса синего с каймой знамени. Императорский телохранитель первой степени Аранту был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса желтого с каймой знамени. Дзанги гвардейского полка Ханги был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса чисто красного знамени. Дзанги гвардейского полка Сухэ был повышен до дзанги фланга китайского корпуса чисто белого знамени…

Тетрадь 259
53-й год правления Энхэ-Амугулана [1714]
От среднего летнего до первого осеннего месяца

53-й год правления Энхэ-Амугулана, синей лошади. Первый день среднего летнего месяца, день белой (*цагаагчин*) коровы.

День серного тигра. Прибыл с поклоном харачинский туру-ин дугурэн-цзюньван Сэрэн.

День черного (*харагчин*) зайца. Доклад министерства по делам двора: «После отставки в связи с провинностью улус-тур-тусалагчи гуна Лайши было приказано передать его титул подходящему человеку. Установлено, что титул гуна Лайши можно передать сыну его младшего брата улус-ун тушэ-дзанги Фудзэну». Указ: «Фудзэну следует передать титул улус-тур-тусалагчи гуна».

День синей (*хөхөгчин*) змеи. Прибыл поклониться помощник управляющего оннигудским знаменем, тайджи Очир.

День желтой обезьяны. Прибыл с поклоном помощник управляющего абагаским знаменем, тайджи Дэмчуг.

День желтой (*шарагчин*) курицы. Дзанги фланга монгольского корпуса белого с каймой знамени Чжиюн (кит. 智勇 *zhì yǒng*) был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса желтого с каймой знамени. Императорский телохранитель первой степени Сарчан был повышен до дзанги фланга

---

[397] П.-монг. *tiyan men düng*, кит. 天门冬 *tiān mén dōng* ‘аспарагус кохинхинский, спаржа кохинхинская, аспарагус светлый, спаржа блестящая’.

[398] П.-монг. *šan yu*, кит. 山药 *shān yao* ‘корневище диоскореи китайской, диоскорея, ямс китайский’.

[399] П.-монг. *čulakir*, монг. *цулхир* ‘кумарчик гобийский’ [БАМРС IV, с. 274], кит. 沙米 *shā mǐ.*

маньчжурского корпуса чисто красного знамени. Дзанги гвардейского полка Панхай был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса белого с каймой знамени. Императорский конюший турул-ун Наянту был назначен дзанги фланга монгольского корпуса красного с каймой знамени. Дзанги авангарда Янду был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса синего с каймой знамени.

День черной (*харагчин*) коровы. Прибыла с визитом хорчинская хошуй-ухаганту принцесса.

Прибыл с поклоном хорчинский хошуй-дархан-циньван, эфу Лубдзан-Гумбу.

День желтой лошади. Прибыл поклониться харачинский улус-ун тушэ-гун Шамбараши.

День желтой (*шарагчин*) овцы. Прибыла с визитом хорчинская хошуй-шилугун-болгумджиту принцесса.

Прибыл с поклоном хорчинский эфу Банди.

День белой (*цагаагчин*) курицы. Прибыл поклониться джалайдский тайджи Бимали.

День черной (*харагчин*) свиньи. Прибыл с поклоном оннигудский туру-ин дархан-дайчин-бэйлэ Элдэб-Очир.

День красного тигра. Прибыла с визитом багаринская улус-ун эрхим-хэмджиету принцесса.

Первый день последнего летнего месяца, день белой (*цагаагчин*) овцы. Прибыл поклониться аоханский туру-ин цзюньван Улджэйту.

День черной (*харагчин*) курицы. Прибыл с поклоном хорчинский тайджи Санджиджаб.

Стр. 934. День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Указ начальникам императорских телохранителей: «Один из сыновей Ладзан-хана отправился к Цэван-Рабдану, чтобы жениться. Еще один его сын ныне проживает в Куку-норе. Сына, поехавшего к Цэван-Рабдану за женой, тот может удерживать у себя как любимого зятя на несколько лет, не позволяя вернуться. Если я из заботы оставлю при себе его сына, живущего в Куку-норе, то у него никого не останется. Он будет одинок и беспомощен. Ладзан-хану скоро исполнится 60 лет, ему следует подумать о себе. У него людей мало, а тибетцев много, характер у них жестокий. После того как Ладзан-хан убил ненавистного дибу, я поощрил его, пожаловав титул шаджин-и-тэдхугчи-хичиенгуй-джохиялту-хана[400], к чему он отнесся с чистым сердцем. Об этом известно не только мне, но и повсеместно. Однако огэлэды очень недоверчивы и часто поступают опрометчиво. Когда возникают непредвиденные ситуации, я сожалею об этом. Хоть [Ладзан-хан] и полагается на меня, я не успею спасти его, поскольку его земли находятся в десятках тысяч гадзаров. Если что-либо произойдет, мне останется только сокрушаться об этом. Я продумываю надолго вперед, [Ладзан-хан] тоже разбирается в сути дела. Необходимо тщательно все продумать и принять меры предосторожности. Я постоянно думаю о Ладзан-хане».

Прибыл поклониться уджумучинский туру-ин эрдэни-бэйлэ Бумбу.

---

[400] П.-монг. *šaǰin-i tedkügči kičiyenggüi ǰokiyaltu qan*, кит. 扶教恭顺汗 *fú jiào gōng shùn hàn* ‘поддерживающий религию, почтительный хан’.

День красной мыши. Указ канцлерам: «…Я сказал китайским сановникам: “При династии Мин был убит чиновник за дело о споре, связанном с местностью Хэтао[401]. Почему убили чиновника из-за такого незначительного дела? В наше время по этому поводу я бы отправил одного писаря, одного урядника, и дело с концом”. Тогда китайские сановники в растерянности переглянулись. Когда я проезжал ордосские земли по пути в Нинся, я сказал вану Сунрабу: “Ваши предки, вытеснив китайцев, захватили Хэтао. Если я сяду на корабль с провиантом в Хэнчэне (кит. 横城 *héng chéng*), минуя Ордос и займу оборонительную позицию, что вы сможете сделать?” Ван Сунраб испугался и сказал: “Ныне и внутренние, и внешние территории стали одним домом. Почему император говорит такие страшные слова?” На обратном пути я сел на корабль в Хэнчэне и плыл 21 день до Хутан-хошигу. Лошади были отправлены по суше. В течение этих трех недель я проводил пешие облавы и ловил рыбу». Также [император] сказал: «Я учился с раннего детства, уже много лет решаю государственные вопросы. Нельзя беззаботно относиться к управлению государством. Ныне везде царит мир, и стар, и млад рады этому. Нет человека, который не был бы счастлив от того, что родился в столь благословенное время». Также [император] сказал: «Сановники обсудили вопрос о распашке целины и заготовке запасов зерна, все они не разбираются в современных вопросах. Ныне людей становится много, в то время как обрабатываемых земель мало. Поэтому приходится сеять в даже горах. Как еще можно распахивать целину и заготавливать зерно?»

Дзанги гвардейского полка Фара был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса чисто белого знамени.

День желтого тигра. Прибыли с поклоном аоханские туру-ин цзюньван Чоймпил и туру-ин эфу Лубдзан.

День черной лошади. Прибыл поклониться тумэдский бэйсэ Хамухан-Баясхуланту.

Прибыл с поклоном оннигудский туру-ин дугурэн-цзюньван, эфу Цанджин.

Стр. 935. День черной (*харагчин*) змеи. Прибыл поклониться хорчинский хошуй-тушэту-циньван Улджэйту.

День красной (*улагчин*) курицы. Прибыл с поклоном харачинский туру-ин эфу Мэнду.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Прибыл поклониться хорчинский хошуй-эфу Дорджи-Сэрэн.

Первый день первого осеннего месяца, день белой мыши.

Прибыла с визитом багаринская улус-ун эрхим-хэмджиету принцесса.

День черного (*харагчин*) зайца. Прибыл с поклоном хорчинский туру-ин бэйлэ Багшигур.

День синего дракона. Прибыл поклониться уджумучинский хошуй-чэчэн-циньван Сэдэндондуб.

День синей (*хөхөгчин*) змеи. Прибыл с поклоном багаринский туру-ин цзюньван улус-ун, эфу Ургун.

День красной лошади. Прибыл поклониться халхаский дзасаг-ун тайджи Ванбу.

День черной мыши. Император вернулся в походную резиденцию Жэхэ.

---

[401] П.-монг. *hu tuu*, кит. 河套 *hé tào* ‘излучина реки, *особенно Хуанхэ в районе Ордоса*’.

Прибыла с визитом халхаская хошуй-хичиенгуй-амур принцесса.

День черной (*харагчин*) коровы. Прибыл с поклоном халхаский тушэту-хан Ванджал-Дорджи.

День белой обезьяны. Прибыл поклониться хэшигтэнский дзасаг-ун тайджи Чэбэгджаб.

День синей мыши. Прибыл с поклоном абаганарский туру-ин бэйлэ Сонум-Рабдан.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Прибыл поклониться огэлэдский улус-тур-тусалагчи-гун Дорджи-Сэбтэн.

День красного тигра. Указ канцлерам: «Ладзан-хан просит передать ему Дацзяньлу. Я думаю, что Ладзан-хану выгодно, что в Дацзяньлу поселились наши люди. Если мы заберем своих людей, то прекратится торговля чаем, что не принесет им пользы. Однако если [Ладзан-хан] будет настаивать, пусть он лично приедет и обсудит этот вопрос с нашими ванами и сановниками. Получив такое письмо, он точно не приедет».

День желтого дракона. Прибыл с поклоном оннигудский туру-ин дархан-бэйлэ Элдэб-Очир.

Тетрадь 260
53-й год правления Энхэ-Амугулана [1714]
От среднего осеннего до первого зимнего месяца

53-й год правления Энхэ-Амугулана, синей лошади. Первый день среднего осеннего месяца, день белой лошади.

День синей собаки. Дочери хошуй-орушилту-циньвана[402] Юньци был пожалован титул хошуй-гэгэ, его зятю Намсаю – хошуй-эфу.

День красной мыши. Император расположился в Бору-хотане.

Прибыл поклониться хорчинский тайджи Элдэбту.

День красной (*улагчин*) коровы. Прибыл с поклоном халхаский дзасаг туру-ин бэйлэ Ванджал.

День желтого (*шарагчин*) зайца. Титул скончавшегося абагаского туру-ин цзюньвана Урджанкараба был передан его сыну Бадма-Гончугу.

День белого дракона. Император остановился в местности Ананда-дабаган-у-джаба.

Прибыл поклониться хагучидский туру-ин цзюньван Ямпил.

День черной лошади. Император расположился в местности Улиясутай.

Прибыл с поклоном халхаский тайджи Чэрин-Ванджал.

Стр. 936. День желтой мыши. Прибыл поклониться хорчинский туру-ин цзюньван Арабдан.

День белого тигра. Прибыл с поклоном хорчинский хошуй-эфу Банди.

День черной (*харагчин*) змеи. Прибыл поклониться халхаский дзасаг-ун тайджи Таулай.

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Прибыл с поклоном сунидский тайджи Джиндаг.

Первый день последнего осеннего месяца, день желтой (*шарагчин*) свиньи.

---

[402] П.-монг. *qošui örüsiltü čin vang*, кит. 和硕恒亲王 *hé shuò héng qīn wáng*, где 恒 *héng* ‘добропорядочный’.

День белой (*цагаагчин*) коровы. Император остановился в местности Хэрэмутэй.

Прибыл поклониться халхаский дзасаг, туру-ин цзюньван Дорджи-Рабдан.

День белой собаки. Прибыл с поклоном хорчинский хошуй-эфу Дорджи-Сэрэн.

День черной мыши. Прибыла с визитом хорчинская хошуй-ухаганту принцесса.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего халхаского знаменного бэйсэ Джамбы.

Император в зависимости от ранга наградил прибывших с поклоном внешних ванов, бэйлэ, бэйсэ, эфу, гунов и тайджи серебром, шелками и оседланными лошадьми.

Император в зависимости от ранга наградил сопровождавших его на облавной охоте монгольских офицеров и солдат серебром и [кусками] ткани.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего огэлэдского циньвана Даши-багатура из Куку-нора.

Первый день первого зимнего месяца, день желтой (*шарагчин*) змеи.

День желтой собаки. Халхаские Джебдзундамба-хутугту, Тушэту-хан и Сэчэн-хан, отправившие с послами дань в виде девяти белых, по обычаю были удостоены угощения и наград.

Тетрадь 261
53-й год правления Энхэ-Амугулана [1714]
От среднего до последнего зимнего месяца

53-й год правления Энхэ-Амугулана, синей лошади. Первый день среднего зимнего месяца, день желтой (*шарагчин*) свиньи.

День красной (*улагчин*) овцы. Командир монгольского корпуса синего с каймой знамени, гун Марсай был назначен начальником императорских телохранителей.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Достоинство бывшего чжинкини-хафаня Янды (кит. 殷达 *yān dá*) было передано его младшему брату дзанги фланга Хухэ-хото Хифэ.

Доклад палаты по управлению делами внешней Монголии: «Скончался халхаский улус-тур-тусалагчи гун Чэрин-Бум. В связи с тем что в пожалованной ему грамоте отсутствуют сведения о передаче титула по наследству, просим решить, следует ли передавать его титул». Указ: «Передайте его сыну Гэлэг-Бампилу титул улус-тур-тусалагчи гуна».

День красного дракона. Император отправился с инспекцией во внешние территории. В этот день он выехал из Чанчуньюаня и остановился в местности Ширга-ин-хуриен…

Первый день последнего зимнего месяца, день желтой (*шарагчин*) змеи.

День черной обезьяны. Достоинство покойного асхани-хафаня третьей степени Дамбы было передано его сыну Эрдэни.

День черной (*харагчин*) курицы. Император по заслугам наградил сопровождавших его в харачинской облаве монгольских офицеров и солдат серебром и [кусками] шелка.

Стр. 937. Дзанги фланга маньчжурского корпуса чисто желтого знамени Баймбу был повышен до командира монгольского корпуса чисто красного знамени. Командир правого авангардного фланга Ланту был повышен до командира монгольского корпуса чисто желтого знамени с сохранением обязанностей командира авангардного фланга. Дзанги штандарта чисто красного знамени Тэнгэтэй был повышен до командира монгольского корпуса синего с каймой знамени. Дзанги фланга монгольского корпуса красного с каймой знамени турул-ун Наянту (кит. 纳音图 *nà yīn tú*) был повышен до дзанги штандарта чисто красного знамени. Главный инспектор[403] охраны императорского выезда, бэ Химбай (кит. 钦拜 *qīn bài*) был назначен дзанги фланга монгольского корпуса синего с каймой знамени. Цзунбингуань [округа] Дэнчжоу Шаньдуна Ли Хун был повышен до дзанги фланга левого фланга Ханчжоу. Комендант княжеского двора Гиоро Шуру был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса чисто белого знамени. Командир монгольского корпуса чисто красного знамени Хушиба был назначен командиром маньчжурского корпуса синего с каймой знамени. Дзанги фланга монгольского корпуса чисто синего знамени, бэ Сонумраши был назначен дзанги фланга левого фланга западного караула. Дзанги фланга монгольского корпуса чисто белого знамени Омбу был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса чисто синего знамени. Дзанги фланга китайского корпуса чисто белого знамени Сухэ был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса чисто синего знамени.

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего абагаского туру-ин дзоригту-цзюньвана Бина.

День белого (*цагаагчин*) зайца. Дзанги фланга монгольского корпуса чисто красного знамени Юнгина был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса чисто желтого знамени. Дзанги гвардейского полка турул-ун Лэдэхун был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса чисто красного знамени. Дзанги гвардейского полка Гиоро Идун был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса красного с каймой знамени. Дзанги гвардейского полка Гиоро Инджу был повышен до дзанги фланга китайского корпуса чисто белого знамени. Императорский телохранитель первой степени Нияхачу был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса чисто синего знамени.

День красной курицы. Император устроил пир для прибывших по случаю наступления нового года внешних хорчинских, уджумучинских, хагучидских, харачинских, ордосских, тумэдских, дурбэдских, аоханских, оннигудских, муу-минганских, халхаских, огэлэдских, багаринских, абагаских, сунидских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

Тетрадь 262
54-й год правления Энхэ-Амугулана [1715]
От первого до последнего весеннего месяца

54-й год правления Энхэ-Амугулана, синей (*хөхөгчин*) овцы. Первый день первого весеннего месяца, день желтой собаки.

---

[403] П.-монг. *ǰiɣsaɣal-i ǰakiruɣči tüsimel*, кит. 冠军使 *guàn jūn shǐ.*

День синего тигра. Указ палате по управлению делами внешней Монголии: «Говорят, что в этом году в монгольских землях выпало много снега. Мне неизвестно, какова ныне ситуация. Необходимо отправить на перекладных трех способных дзанги с тем, чтобы они, пройдя через заставы Чжанцзякоу, Молтуши и Сифэнкоу, достигли дальних пределов караула и вернулись назад. Не следует скрывать факт падежа скота от бескормицы. Пусть они скажут, что были отправлены посмотреть состояние скота в связи с большим количеством выпавшего снега. Необходимо опросить всех дзасагов, у которых побывают».

День черной собаки. Император в зависимости от ранга наградил серебром, шелками и оседланными лошадьми прибывших поздравить его с наступлением нового года внешних ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов и тайджи.

День синей мыши. Абагаскому тайджи Дэмчугу было пожаловано достоинство улус-тур-тусалагчи гун-дархана[404] за то, что он в трех военных походах выступал проводником.

Первый день среднего весеннего месяца, день желтого дракона.

День красной мыши. Титул скончавшегося халхаского знаменного бэйсэ Джамбы был передан его сыну Даджи.

Стр. 938. Первый день последнего весеннего месяца, день красной (*улагчин*) курицы.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Ранее в связи с большим количеством выпавшего в монгольских землях снега император приказал палате по управлению делами внешней Монголии отправить туда чиновников для выявления людей, у которых погиб скот и кто не имеет средств к существованию. Ныне, получив доклад, он издал указ: «Очень трудно незамедлительно доставить и распространить продовольствие. Урадское племя проживает недалеко от Хатун-гол. В местах проживания хагучидского, абагаского, абаганарского и сунидского племен есть такие [озера], как Тал-нагур, Гогусутай и Чаган-нагур. Первым делом следует научить их ловить рыбу. С этой целью надлежит отправить с сетями 30 новых маньчжуров, людей, умеющих мастерить лодки, и одного чиновника палаты по управлению делами внешней Монголии. Палате по управлению делами внешней Монголии следует без промедления обсудить и доложить вопрос о доставке зерна и скота».

День черной мыши. Согласно указу, палата по управлению делами внешней Монголии после обсуждения повторно подала доклад: «Сообразно с обстановкой необходимо срочно доставить из близлежащих мест двухмесячный запас зерна монголам 14 знамен, в том числе урадского, пострадавших от бескормицы. Трем урадским, муу-минганскому знаменам и знамени халхаского бэйлэ Джандагуми нужно раздать зерно, хранящееся в амбарах Хутан-хошигу. Дурбэн-хэухэдскому и двум сунидским знаменам следует выделить зерно, находящееся в Чжанцзякоу. Шесть знамен – два абагаских, два хагучидских и два абаганарских – должны получить зерно со склада Тансаньина (кит. 唐三营 *táng sān yíng*). Все зерно необходимо доставить на казенных верблюдах, находящихся в ротах восьми знамен. Следует выделить по одному чиновнику от министерства финансов и палаты по управлению делами внешней Монголии с тем, чтобы они вместе с местными дзасагами контролировали раздачу. Кроме

[404] П.-монг. *ulus-tur tusalaγči güng darqan*, кит. 辅国公达尔汉 *fǔ guó gōng dá ěr hàn.*

того, для людей чахарских восьми знамен, оставшихся без пропитания, нужно выделить чиновников от министерства финансов и военного министерства для того, чтобы они совместно с начальником чахарского знаменного гарнизона продумали, хватит ли на складах их знамен зерна до осеннего сбора урожая, а затем раздали необходимое количество». Указ: «Если назначенные чиновники отправятся на верблюдах восьми знамен, то животные могут издохнуть, а зерно потеряться. Тогда дело обернется неудачей. Отправьте туда управляющего министерством финансов Мухэрэна, чтобы он решил вопрос. Кроме того, следует выделить халхаских и огэлэдских императорских телохранителей и низших служащих».

День белой обезьяны. Указ абагаскому улус-тур-тусалагчи гуну Дэмчугу: «Ранее, когда из-за потери посевов 49 знамен терпели голод, я оказал благодеяние, выделив не только зерно, но и скот. Затем из-за сильного снегопада произошел почти полный падеж скота, и я снова оказал милость. На протяжении последних трех лет ваша жизнь становилась изобильнее. Когда семь халхаских хошунов потерпели поражение от Галдана, они пришли ко мне без скота и какого-либо имущества. Я спас их, выделив зерно и скот, не позволив умереть ни единому человеку. Впоследствии они стали жить богаче, чем прежде. Сейчас как бы много ни было монголов десяти с лишним дзасагов, ваше количество не превышает 10000. Вы легко могли бы жить в достатке, однако сейчас вы испытываете крайнюю нужду. Следует срочно оказать материальную помощь. В связи с тем что доставка зерна займет дни и месяцы, следует обучить людей ловить рыбу. Когда прибудет зерно, распределите его. Ныне я обдумываю, какую оказать помощь в дальнейшем для того, чтобы в течение двух-трех лет вы достигли изобилия. Доведите это до сведения всех монголов».

Стр. 939. День синей мыши. Дзанги фланга монгольского корпуса чисто красного знамени турул-ун Лэдэхун был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса синего с каймой знамени. Командир пехотного отряда синего с каймой знамени турул-ун Басай был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса чисто красного знамени.

Тетрадь 263
54-й год правления Энхэ-Амугулана [1715]
От первого до среднего летнего месяца

54-й год правления Энхэ-Амугулана, синей (*хөхөгчин*) овцы. Первый день первого летнего месяца, день красного тигра.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Доклад палаты по управлению делами внешней Монголии: «Ранее бэйлэ правого фланга Куку-нора дайчин-хошигучи и Чаган-Данджин доложили: “В связи с тем что выявленный в местности Литан хубилган является истинным перерожденцем Далай-ламы, просим пожаловать ему титул. Тот хубилган, который был ранее возведен на престол Панчен-хутугту и Ладзан-ханом, не настоящий”. Император сказал, что все они являются потомками Гуши-хана и должны жить в согласии. Если оставить этого хубилгана в Куку-норе, то может возникнуть борьба между братьями. Поэтому он отправил императорского телохранителя Ачиту с тем, чтобы тот доставил хубилгана из Литана в столицу для личного знакомства. Кроме того, он отправил правителя канцелярии Джунфубуу к Панчен-хутугту, чтобы тот выяснил, является ли

хубилган настоящим. Затем дайчин-хошигучи сообщил, что хубилган будет доставлен в столицу осенью следующего года. Тогда император велел поселить пока хубилгана из Литана в буддийском монастыре крепости Синин. Ныне императорский телохранитель Ачиту доложил: “Правитель канцелярии Джунфубуу вернулся от Панчен-хутугту, который сказал, что хубилган из Литана не настоящий. Дайчин-хошигучи лично отправился к Панчен-хутугту, чтобы выяснить правду”. В связи с этим следует поручить Ачиту собрать сейм бэйлэ и тайджи двух флангов Куку-нора для того, чтобы довести до них гуманные идеи императора и показать им привезенное письмо с печатью Панчен-хутугту. Этого хубилгана необходимо поселить в монастыре Хуншаньсы (кит. 红山寺 *hóng shān sì*)».

День черной обезьяны. Указ палате по управлению делами внешней Монголии: «Обсудите вопрос о содержании неимущего населения двух знамен: абагаского вана Бина и абаганарского бэйлэ Сонум-Рабдана». Результаты обсуждения: «Каждому жителю этих двух хошунов, достигшему десятилетнего возраста, следует выделить по одной дойной корове и три овцематки. Каждому тайджи, не имеющему скота, нужно выделить по одной дойной корове и пять овцематок. Для этого необходимо отправить по одному сановнику от каждого министерства и одного чиновника нашей палаты». Указ: «Пусть отправляется помощник управляющего министерством общественных работ Чантай. Остальное оставьте согласно оговоренному».

День синей собаки. Прошение академика государственной канцелярии Очира об отставке в связи с болезнью было удовлетворено.

Стр. 940. День желтого (*шарагчин*) зайца. Доклад тиду Ганьсу Ши Идэ: «Во второй день первого летнего месяца от кумульского дзасаг-ун дархан-бека Эмина было получено письмо, в котором говорится, что войско огэлэдского Цэван-Рабдана напало на его северные окраины и ограбило пять укреплений. В письме, пришедшем 3-го числа, написано, что вражеское войско 25-го числа последнего весеннего месяца достигло городской стены Хами. В связи с этим я, чиновник, отправил депешу цзунбингуаню Сучжоу Лу Чжэньшэну о том, чтобы он первым выступал с войском в Хами. Я же сам отправлюсь на помощь, как только прибудут лошади». Указ: «Цэван-Рабдан, отправив войско, ограбил кумульские земли. В связи с тем, что цзунбингуань Сучжоу выступил на помощь, необходимо срочно отобрать и отправить 3000 воинов маньчжурского войска Сианя, 2000 воинов лагеря цзунду и подходящих воинов тиду Ганьсу. Также отправьте депеши подданным левого фланга Куку-нора и халхаским дзасагам, чтобы они провели подготовку. Сановникам совета следует срочно обсудить этот вопрос с сановниками палаты по управлению делами внешней Монголии и подать доклад». В соответствии с указом сановники совета после обсуждения сообщили: «Цзянцзюню Шиджу и одному дзанги фланга надлежит возглавить маньчжурское войско Сианя, одному фуцзяну следует взять войско цзунду, тиду Ганьсу пусть соберет свое войско. Всем им необходимо выступить в течение трех дней после получения письма. Решение вопроса о жалованье для воинов и фуража для лошадей следует поручить сюньфу Сианя Юнтаю. Нужно отправить одного сановника для мобилизации этих трех войск. Следует отобрать огэлэдских и баргутских сановников, телохранителей и чиновников, чтобы отправить их на разведку. В направлениях Синина и Цзяюйгуани необходимо

установить почтовые станции и распределить писарей. Пусть императорский телохранитель Ачиту, временно находясь в Синине, решает вопросы, связанные с Сининым и Куку-нором. Левый фланг Куку-нора расположен близко к Хами, недалеко от бэйсэ Арабджура находится Гас. Поскольку Синин и Сунпань Сычуани расположены рядом, нужно отправить им письма, чтобы подготовились. Для того чтобы ныне отправить за пределы крепости войска Ганьчжоу и Сучжоу, необходимо направить половину войска Лянчжоу для охраны важных путей сообщения в Ганьчжоу и Сучжоу. В связи с тем что Цэван-Рабдан напал на Хами, нельзя допустить его продвижения в халхаские земли. Надо отправить одного сановника к халхаским и огэлэдским вану Чэрин-Ванбу и гунам Дорджи-Сэбтэну, Муухаю и хойдскому гуну Лубдзану, чтобы они также были наготове». Указ: «Поступайте согласно оговоренному. Сейчас туда уже отправился цзунбингуань Лу Чжэньшэн со своим войском. Я хорошо знаю о том, что Лу Чжэньшэн очень опытен в военных делах. Если войско Цэван-Рабдана невелико, то его воинов будет достаточно. Если же Цэван-Рабдан пришел с большой силой, то нашему маленькому войску его не победить. Срочно напишите тиду письмо о том, чтобы он, тщательно разработав план, действовал сообразно с обстановкой. Вы решили, что нужно выделить одного сановника для мобилизации войск трех мест. По причине того что это войско находится под командованием цзянцзюня Сианя, нельзя допустить, чтобы он, выступив лично, подчинялся сановнику. Надлежит отправить одного способного сановника для того, чтобы он советовался с цзянцзюнем. Отправьте на подводе управляющего министерством чинов Фунингу (кит. 富宁按 *fù níng àn*) в сопровождении десяти императорских телохранителей из новых маньчжуров. Также командируйте Фануу (кит. 法脑 *fǎ nǎo*). В связи с тем что ранее Хилидэй был сановником, переведите его в резервные сановники и отправьте на перекладных в район реки Туй в сопровождении императорских телохранителей из новых маньчжуров. Также командируйте Нияхачу (кит. 呢牙韩楚 *ne yá hán chǔ*) и Лууджэнгэ. Кроме того, отберите и отправьте огэлэдских и баргутских императорских телохранителей и чиновников».

Стр. 941. День белого дракона. Указ сановникам совета: «Несмотря на то что мы не знаем о реальных действиях Цэван-Рабдана, нельзя отрицать того, что он напал на наши кумульские земли. Если он пришел со всеми своими людьми, то их должно быть более 10000. Тогда незначительных сил одного цзунбина[405] не хватит. Следует все продумать заранее. Необходимо сейчас уже подготовить войско западного караула. Отберите 1000 чахарских, огэлэдских и баргутских воинов восьми знамен и отправьте их в Хухэ-хото с тем, чтобы в случае необходимости они выступили с войском западного караула. Обсудите это и доложите». Результаты обсуждения: «Необходимо отобрать 3000 воинов западного караула и передать их под командование цзянцзюня Фиянгу. 1000 чахарских, огэлэдских и баргутских воинов, отдав под командование начальников знаменных гарнизонов Гэнтэя (кит. 铿特 *kēng tè*), Фурдана, Чанджибу и Аригуна, следует срочно отправить в Хухэ-хото. Они будут задействованы в случае выступления войска западного караула. Чахарскому

[405] П.-монг. *züng bing*, кит. 总兵 *zǒng bīng* ‘командующий, генерал; комдив; помощник по военным делам губернатора, *наместника*’.

войску западного караула нужно выдать жалованье и провиант на шесть месяцев. Следует выделить 2000 ордосских воинов и назначить командирами вана Донруба и бэйлэ Ганджура. 500 воинов огэлэдского бэйлэ, эфу Абуу, 2000 воинов двух тумэдских знамен Хухэ-хото надо передать под управление командиру знамени Шинтаю и дзанги фланга Чиши. Пусть цзянцзюнь Фиянгу решает все военные дела, ему в помощь следует выделить одного чиновника». Указ: «Поскольку сейчас есть цзянцзюнь Фиянгу, не стоит отправлять чиновника. В случае необходимости пусть он советуется с командиром знамени Шинтаем. Остальное оставьте согласно оговоренному».

Указ сановникам совета: «Лошади восьми знамен уже готовы. Согласно подготовленному количеству, их следует передать на содержание состоятельным семьям рот, а также ротным людям, по обыкновению выдав жалованье. Пусть сейчас это доставит определенные трудности, зато впоследствии принесет пользу. В случае необходимости выступления можно отправиться отсюда на лошадях. По прибытии на заставу крепости там уже будут подготовлены другие лошади. Это всем выгодно. Обсудите эти вопросы и доложите».

День белой (*цагаагчин*) змеи. Управляющий министерством чинов Фу Нинъань, назначенный для решения военных дел, обратился за инструкцией. Император сказал: «Я отправляю тебя, поскольку могу доверять. Ты должен к каждому делу подходить со всей осмотрительностью. Если б было недалеко, я мог бы давать советы по мобилизации и переброске войск. Однако расстояние значительное. Если будет срочное донесение, его доставка даже на подводе займет много времени. Военные вопросы чрезвычайно важны, с их решением нельзя медлить. Если по прибытии на место возникнет необходимость мобилизации или переброски войск, не испрашивай моего указа, а советуйся с цзянцзюнем Шиджу. Пусть тебя сопровождают Дун Дачэн и У Кунь».

Сановники совета после повторного обсуждения доложили: «Для восьми знамен подготовлено 14914 лошадей и 761 верблюд. В соответствии с указанным количеством на одну роту приходится по 17 лошадей. Следует дополнительно выделить 791 верблюда и передать восьми знаменам на содержание, по обыкновению выдав жалованье». Указ: «Поступайте согласно оговоренному. Если будут роты, которые не в состоянии добавить, используйте средства из казны».

День синей обезьяны. Доклад тиду Ганьсу Ши Идэ: «Юцзи Пань Чжишань и писарь Чанбууджу, охранявшие кумульские земли, 26-го числа последнего весеннего месяца во главе 200 офицеров и солдат вместе с беком Эмином разбили войско Цэван-Рабдана. Грабитель отступил и остановился в 20 гадзарах к югу от города». Указ: «Вызывает одобрение то, что наши немногочисленные офицеры и солдаты стремительно вступили в героическую схватку с 2000 разбойников и одержали верх. Соответствующему министерству следует срочно рассмотреть дела о жаловании пособием тех, кто был ранен и погиб в хамильском сражении». Вскоре из военного министерства поступил доклад: «Необходимо отправить по одному дзанги от нашего министерства и палаты по управлению делами внешней Монголии с тем, чтобы они взяли в казне сюньфу Ганьсу 15000 лянов серебра и увезли их в Хами. Этим серебром будут награждены все раненые и погибшие в военных действиях воины рангом ниже

бека Эмина и юцзи Пань Чжишаня. Доклад будет подан после решения к установленному сроку вопроса о представлении чиновников к награде». Доклад был одобрен.

Стр. 942. Указ сановникам совета: «Выделите одного способного дзанги и отправьте его на перекладных к Джебдзундамба-хутугту. Пусть он сообщит ему, что Цэван-Рабдан напал на Хами с двухтысячным войском, а наш юцзи Пань Чжишань с 200 воинов зеленого знамении и беком Эмином заставил его отступить. В результате 90 человек было убито, трое взяты в плен. Пусть хутугту отправит к Цэван-Рабдану человека со следующим письмом: “Когда мудрейший император Срединного государства, распространяя великое милосердие, поддерживает мир во всем государстве, ты без причины выдвигаешь войско. Поэтому оно было разбито 200 воинами зеленого знамени, дислоцированными в Хами, и кумульскими хотонами. Как ты живешь, потерпев поражение? Почему срочно не отправляешь послов, чтобы на коленях вымолить прощение? Если ты от чистого сердца не раскаешься, тебя непременно постигнет небесная кара, и жизнь многих живых существ наполнится невыносимым страданием. Ныне маньчжурское, монгольское, китайское, а также халхаское и огэлэдское войска находятся в полной боеготовности. Лишь желая уберечь людей от страданий, а также помня прежние добрые отношения, я отправляю к тебе человека. Тебе следует незамедлительно на коленях признать свою вину. Не доводи дело до того, в чем будешь потом раскаиваться”. Подобное письмо должно быть составлено и отправлено».

День красной (*улагчин*) свиньи. Указ сановникам совета: «Выделите 500 воинов Хара-мурэна и 500 солонских и даурских воинов Бодхи. Также мобилизуйте 1000 человек из войска трех харачинских [племен]. Отправьте их в расположение на реке Туй вместе с чахарским войском, войсками Хухэ-хото и западного караула. Обсудите это и доложите». Результаты обсуждения: «В связи с тем что чахарское войско и войска западного караула и Хухэ-хото находятся в полной боеготовности, цзянцзюню Фиянгу следует выступить немедля после получения письма. Ныне призванные хара-мурэнское, солонское, дагурское и харачинское войска должны последовательно выступить в район реки Туй. Туда надлежит отправить войско огэлэдского эфу Абуу и ордосское войско в распоряжение цзянцзюня Фиянгу для участия в переброске войск». Указ: «Во главе харачинского войска следует поставить Гэрэла, императорского телохранителя Сэрэна нужно повысить до дзанги фланга и отправить. Хара-мурэнское войско отдайте под командование дзанги фланга Баджи. Солонское и дагурское войска вверьте начальнику знаменного гарнизона Бууджу и сыну Хадху Илибу».

Также был издан указ: «Приближается день выступления в поход харачинского войска, путь неблизкий. Необходимо выделить помощнику управляющего Хиухуту и императорскому телохранителю первой степени Сэрэну из императорской казны 10000 лянов серебра и срочно отправить их для награждения».

День желтой (*шарагчин*) коровы. Указ сановникам совета: «На протяжении многих лет я занимаюсь военными вопросами. Кроме того, я лично выступал в походы с большим войском за пределы крепости. Нет военных вопросов, которые я не знал бы основательно. Если ныне возникнет необходимость

прибегнуть к военной силе, нельзя сказать, что не хватит воинов. Меня заботит лишь то, что из-за дальности расстояния будет сложно доставить провиант и денежное довольствие. Мое сердце успокоится лишь тогда, когда провиант без задержки и войско в полном составе достигнет земель Цэван-Рабдана. В этом войске много воинов, разбивших неприятеля в сражениях в Джуу-модуне и Улаган-Бутуне. Каждый человек стремится проявить усердие на службе государству. Если нападет войско Цэван-Рабдана, в любом месте мы сможем его одолеть. Один тумэн войска по дороге через Гас достигнет его логова, разыскав исток реки Или-гол. Второй тумэн пройдет через Хами и Турфан, а третий – через Халху до местности Богдо-Эриен-хабирга. Если так мы выступим по трем направлениям, то дело непременно увенчается успехом. Однако трудно заранее решить, стоит ли предпринимать поход в этот период или лучше выждать подходящий момент, разведав обстановку. Несмотря на то что вы не участвовали в военных событиях, вы являетесь главными сановниками государства. Необходимо тщательно разобраться в таком важном деле в соответствии с обстоятельствами. К нему нельзя относиться поверхностно».

Стр. 943. День синей лошади. Доклад цзунбингуаня Лу Чжэньшэна: «Я, чиновник, со своим войском выступил в Хами и 12-го числа этого месяца прибыл в местность Элдэмур. Расстояние до Хами составляет около 120 гадзаров. Вернувшиеся разведчики сообщили о том, что все население Хами от мала до велика возрадовалось, узнав о том, что императорское войско придет на помощь. Войско Цэван-Рабдана, услышав эту новость, бежало 7-го числа нового месяца”». Доклад был принят к сведению.

Указ военному министерству: «Юцзи Пань Чжишань со своими 200 воинами зеленого знамени разбил 2000 разбойников Цэван-Рабдана. Уже столько лет царит спокойствие, и нет необходимости в оружии и латах. Достойно похвалы то, как смогли они в спешке мужественно выступить вперед. Несмотря на то что я уже подписал указ о награждении, мне кажется, что этого недостаточно. Необходимо дополнительно пожаловать каждому из этих 200 воинов грамоту бацзуна. Среди них более десяти человек пали в бою. Им также выдайте грамоту бацзуна, назначив жалованье их семьям. Срочно обсудите этот вопрос и доложите». Вскоре из министерства поступило прошение назначить юцзи Пань Чжишаня на должность с повышением. Прошение было удовлетворено.

Указ сановникам совета: «Срочно отправьте одного императорского телохранителя с депешей в харачинские земли. В связи с тем что их войско участвует в наступлении, а путь далек, им следует выступить в поход сразу, как только закончат подготовку. Также пусть он сообщит мобилизованным хара-мурэнскому, солонскому и дагурскому войскам о том, что войско Цэван-Рабдана было подавлено и бежало. Кроме того, командируйте одного чиновника к Хилидэю, чтобы он передал эту новость всем халха. Еще одного чиновника следует снарядить к огэлэдскому эфу Абуу и хойдскому гуну Лубдзану. Пусть они отправляются в Хами».

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Когда вошли третий агэ, хошуй-унэнху-циньван[406] Юньчжи и четвертый агэ, хошуй-найралту-циньван[407] Иньчжэнь, император поделился тактикой военных действий в западных землях. Четвертый агэ, хошуй-найралту-циньван сказал: «Когда ранее императорское войско подавило Галдана, нужно было заодно уничтожить и Цэван-Рабдана. Однако он, страшась наказания, изъявил покорность. Вследствие этого по особому пожалованию он сохранил себе жизнь. Постепенно он становится все более дерзким, проявляя непочтительность, с тайным умыслом он напал на Хами, тем самым преступив закон. По государственному закону ни в коем случае нельзя его прощать. Необходимо отправить войско для его уничтожения, это будет карой небесной». Император одобрил его слова.

Стр. 944. Указ сановникам совета: «Очень важен вопрос о военном продовольствии. Ранее в походе на Галдана провиант доставлялся к реке Онгин двумя путями. Те земли нам хорошо известны. Расстояние от реки Туй до реки Онгин очень близкое. Провиант, ранее доставлявшийся двумя путями, войско не смогло израсходовать даже на обратной дороге. Если рассчитать жалованье на этот поход, в лучшем случае будет израсходовано 3000000–4000000 лянов. Министерству финансов необходимо обеспечить его поставку. Военные дела чрезвычайно важны. Выделите двух дзанги и отправьте по одному к Фунинге и Хилидэю для того, чтобы они провели там совет. Войско Цэван-Рабдана отступило, потерпев сокрушительное поражение. Фунинге следует обсудить с цзянцзюнями, тиду и цзунбингуанями, Хилидэю с халхаскими ханами, ванами и тайджи вопрос о том, как лучше поступить: начать поход по трем направлениям и сразу убить его либо, подойдя вплотную, отправить посла, чтобы склонить его к капитуляции. После этого им надлежит по отдельности представить доклад. Если халхаские ханы, ваны и тайджи скажут, что могут предоставить своих воинов, их нужно отправить в поход. Наше войско поведет за собой харамурэнское, солонское и дагурское войска. Также доставьте сюньфу Сианя и Ганьсу из Хэдуна (河东 *hé dōng*) 400000–500000 лянов, полученных в результате взимания соляного налога».

Также был издан указ: «Следует передать 600 щитоносцев, стрелков и воинов зеленого войска заставы Шургэ фуцзяну и отправить их к реке Туй под общее командование цзянцзюня Фиянгу».

Еще один указ: «Необходимо отправить заранее для охраны прохода Гас по 1000 воинов маньчжурского войска и войска зеленого знамени. Фунинге надлежит поехать туда с одним из отправленных чиновников».

Первый день среднего летнего месяца, день красной обезьяны.

День красной (*улагчин*) курицы. Прибыли поклониться харачинские туру-ин дугурэн-цзюньван Сэрэн и туру-ин эфу Мэнду.

День желтой собаки. Прибыл с поклоном оннигудский туру-ин дугурэн-цзюньван, хошуй-эфу Цанджин.

День белой мыши. Доклад министерства по делам двора: «Супруга десятника Лайтуху обратилась с жалобой на туру-ин эбту-цзюньвана Бумбу (кит.

---

[406] П.-монг. *qosui ünen kü čin vang*, кит. 和硕诚亲王 *hé shuò chéng qīn wáng*, где 诚 *chéng* ‘правдивый, честный’.

[407] П.-монг. *qosui nayiraltu čin vang*, кит. 和硕雍亲王 *hé shuò yōng qīn wáng*, где 雍 *yōng* ‘мирный, спокойный’.

布穆巴 *bù mù bā*) о том, что он предоставил в пользование лицедеям оседланную лошадь, пожалованную ему императором. Хоть и перед амнистией своими безрассудными действиями он опозорил титул вана, поэтому его следует лишить титула». Доклад был одобрен.

День белой (*цагаагчин*) коровы. Прибыл с поклоном аоханский туру-ин цзюньван Улджэйту.

Из палаты по управлению делами внешней Монголии после повторного обсуждения поступил доклад: «У тайджи сунидского знамени, не имеющего скота, насчитывается более 64900 душ. Необходимо выделить им средства на приобретение скота. Более 100000 лянов серебра следует взять из казны министерства финансов, отправить с ними по одному чиновнику от министерств, министерства финансов и нашей палаты». Указ: «Командируйте управляющего министерством церемоний Хэшусэ и академика государственной канцелярии Чаншоу. Остальное оставьте согласно оговоренному».

День черного тигра. Прибыл поклониться уджумучинский сэчэн-циньван Сэдэндондуб.

День синего дракона. Указ палате по управлению делами внешней Монголии: «Я был несказанно рад вести о том, что ни один монгол, взятый мной на содержание, не погиб из-за снегопада. Теперь монголы знакомы с рыбным промыслом. Я предоставил им рыбацкие лодки и сети, чтобы они питались озерной рыбой. Доставленное зерно им следует приберечь до зимы. К тому же скоро расплодится выданный им скот, постепенно жизнь их станет богаче».

Стр. 945. Указ сановникам совета: «В связи с тем что кумульские земли подверглись нападению Цэван-Рабдана, вероятно, они лишились средств к существованию. Поручите сюньфу Ганьсу отправить туда чиновника для раздачи зерна, коров и овец».

День синей (*хөхөгчин*) змеи. Прибыл с поклоном аоханский туру-ин цзюньван Чоймпил.

День красной (*улагчин*) овцы. Указ командирам восьми знамен: «В этом походе путь очень далекий. Возможно, есть те, кто желает выступить перед войском, но не может обеспечить свои путевые издержки. Выясните и доложите трону для выделения им лошадей и провианта. Если среди заключенных в тюрьму есть желающие принять участие в походе, то отберите тех, кто совершил легкие преступления. Не следует брать воров и тех, кто осужден за тяжелые преступления. Также выделите им лошадей и провиант. Им стоит проявить усердие, поскольку в случае победы с них будет снято обвинение».

День желтой обезьяны. Прибыла с визитом хорчинская хошуй-ухаганту принцесса.

День желтой (*шарагчин*) курицы. Доклад тиду Ганьсу Ши Идэ: «Когда я, чиновник, со своим войском достиг Сигима (кит. 四吉木 *sì jí mù*), пришло известие от цзунбингуаня Лу Чжэньшэна о том, что войско Цэван-Рабдана бежало. Тогда я отправил Лу Чжэньшэну письмо о том, чтобы он ожидал приказа в Хами. Отозвав офицеров и солдат Лянчжоу, я, чиновник, также вернулся со своим войском в Сучжоу. Пойманные огэлэды были отправлены в столицу. В связи с тем что Лу Чжэньшэну негде в Хами пасти лошадей, он с войском ушел на расстояние суток пути в местность Тал-Начин, где есть вода и трава. Я полагаю, что, несмотря на бегство неприятеля, сил Хами недостаточно, поэтому

Лу Чжэньшэну следует ждать приказа в Тал-Начине. Кроме того, недавно поступил приказ управляющему министерством чинов Фунинге, цзянцзюню, цзунду и сюньфу Сианя выступить на помощь с офицерами и солдатами маньчжурского зеленого войска. В связи с этим я, чиновник, в первый день среднего летнего месяца выехал из Сучжоу, чтобы обсудить военные дела в Ганьсу и провести подготовку». Доклад был принят к сведению.

День черной мыши. Доклад сановников совета: «В соответствии с указом был допрошен пленный огэлэд Манджи. Он сказал: “Я родом из торгудских земель. Сын нашего Аюки-хана Санджиджаб [93] в том году испортил отношения со своим отцом. Взяв с собой 10000 человек, он прибыл к Цэван-Рабдану. Тот схватил и отправил Санджиджаба к торгутам, нас же, 10000 человек, оставил себе, распределив между дзайсанами своих аймаков. Судя по словам джунгарских стариков, причина его нападения на Хами состоит в том, что в прошлом году халха схватили в наших Алтайских горах одного человека, еще одного убили. Кроме того, люди Хами задержали наших торговцев. Поэтому он решил растоптать кумульские земли. Людей у него много, в каждом аймаке по 1500 дворов. Приблизительно 30000 человек. Размер податей не установлен. Все люди изнурены тем, что он отбирает все, что ему потребуется. За исключением подданных хошудских, хойдских, торгудских и дурбэдских тайджи, среди 14 аймаков Цэван-Рабдана нет ни одного, кто бы не испытывал бы горестей. В прошлом году в районе реки Или, где он проживает, выпал снег толщиной более трех тохуй, вследствие чего весь скот погиб от бескормицы. Его сын отправился завоевывать бурутов местности Анджиян (кит. 安箭 *ān jiàn*), где были убиты 500 человек. На обратном пути многие умерли от болезни. Мы, 10000 торгутов, живем в страданиях, поэтому мечтаем о своей родине. Если представится возможность, мы вернулись бы в свои исконные земли или перешли бы на сторону Срединного государства. Когда он напал на Хами, все подумали, что Цэван-Рабдан не рассчитывает свои возможности, так легко задевая небесную династию. Если придет большое войско, как он сможет противостоять ему? Несчастье уже случилось, поэтому невозможно жить спокойно, возделывая землю”». Указ: «Отправьте к Цэван-Рабдану послов с Высочайшим повелением двумя путями. Пленные огэлэды, захваченные в Халхе, пусть сопровождают посла, который поедет по дороге через Хами. Тех же, кого поймали в Хами, отправьте с послом по дороге через Халху».

Прибыл поклониться халхаский хошуй-циньван, туру-ин эфу Цэванджаб.

Доклад министерства чинов: «Гун третьей степени чисто желтого знамени Артай ушел в отставку по причине болезни. Необходимо снять указанные в пожалованном [императором] указе две [степени] тувашара-хафань и передать оставшееся достоинство эфу первой степени сыну его младшего брата Гарсе (кит. 噶尔萨 *gá ěr sà*)». Доклад был одобрен.

Титул скончавшегося бывшего бэ третьей степени Манхи (кит. 蟒喀 *mǎng kā*) был передан его сыну Тулу (кит. 图璐 *tú lù*).

День черной (*харагчин*) коровы. Император показал сановникам совета Высочайшее повеление, адресованное Цэван-Рабдану, и сказал: «За всю жизнь я решил много военных дел. Положение Цэван-Рабдана, описанное ныне Манджи, полностью совпадает с моими расчетами. Пользуясь слабостью его людей и

лошадей, следует отправить послов, перекрыв войсками две дороги в стратегических пунктах».

День синего (*хөхөгчин*) зайца. С письмами для Цэван-Рабдана в халхаском направлении был отправлен бывший помощник чиновника по делам знаменных войск Бууджу, в кумульском направлении – [императорского телохранителя] с синим пером Хэшиту. Текст Высочайшего повеления: «В связи с тем что в прошлом году твои люди самовольно захватили моих халхаских людей, халхаские дозорные, погнавшись за ними, убили одного твоего охотника и пленили одного человека. Поскольку ты не пустил назад людей, поехавших в Турфан вести торговлю, тебе было отправлено официальное письмо через Турфан. Неизвестно, дошло ли оно до тебя. Ныне ты без причины со своими 2000 людьми напал на наш Хами, но был побежден нашими 200 воинами и отступил. Сейчас мои войска, подобно облакам, собрались со всех сторон. Их не остановить. Несмотря на то что ранее ты подавал самоуверенные доклады трону, я, будучи правителем государства, проявлял снисхождение. Более того, изначально ты просил о том, чтобы я вернул халха, огэлэдов и куку-норцев к прежней жизни для того, чтобы успокоить народ. Тебе следует отправить в исконные земли людей хошудского, торгудского и хойдского племен с тем, чтобы они могли встретиться со своими братьями. Я также отправлю на родину находящихся здесь хойдов и расселю их возле гор Алаг-агула. Срочно отправь сына Ладзан-хана к его отцу. Если ты поселишься с джунгарским народом на отдаленном Иртыше, дело будет исчерпано. Кроме того, ранее тебе были отданы джунгары, которых ты должен передать мне. Они не хотят подчиняться тебе. Не только всем, но и тебе самому известно, что в народе твоем нет единства, каждый думает только о собственной выгоде. Если ты действительно поднимешь войска, я приму весь тот народ на содержание. Кто не хочет наслаждаться благоденствием и готов отдать за тебя жизнь? Кроме того, мы не собираемся внезапно нападать на вас. Если ты считаешь себя настоящим мужчиной, прибудь лично. Соберем сейм и примем окончательное решение, в противном случае ты снова лицемерно заявишь о том, что посол не смог полностью передать слова. Ранее ты неоднократно говорил о том, что отправленный мной посол обязательно будет задержан по дороге, поэтому я послал человека, чтобы договориться о твоем приезде. Тогда ты сказал, что количество дворов у тебя невелико, их не стоит брать в расчет, и проживают они в захолустье. Если близ границы выпадет возможность проявить усердие, ты изъявил готовность служить государству. Ныне же ты без повода отказался от своих слов и напал на наш Хами. Если не провести сейм, то это не закончится. Если развязать войну, непременно пострадает много людей. Если ты побоишься приехать, значит, лживы твои слова о стремлении обеспечить спокойствие всем живым существам. Я либо лично поведу войско в поход, либо отправлю ванов и сановников с войском прямо в твое логово. Тебе не стоит уходить от ответа. Ты прими решение и отправь его с этим послом».

Стр. 947. Дзанги кумульской роты Сэфэр, доставивший пленных огэлэдов из Хами, был награжден кафтаном из шелка с вытканными золотом и серебром драконами, серебром, [отрезом] шелка и одеждой.

День желтой лошади. Указ сановникам совета: «В связи с необходимостью выступления большого войска из-за беспричинного нападения Цэван-Рабдана

следует отправить письмо начальнику русской пограничной заставы Чухубайшин (кит. 楚库拜姓 *chǔ kù bài xìng*) о том, чтобы он усилил охрану границ. Если люди Цэван-Рабдана отправятся к ним, пусть он примет их. Получивший ранг придворного чтеца государственной канцелярии Тулишэн [94] ранее по дороге к торгутам бывал в русских землях. Отправьте его, поскольку он хорошо знаком с начальниками тех земель».

Следуя указу, сановники совета после обсуждения представили доклад: «Из 5000 ранее мобилизованных воинов маньчжурского войска и войска зеленого знамени Сианя было выделено по 1000 человек и отправлено в Гас для того, чтобы удерживать важную позицию. Оставшиеся 3000 воинов, а также войско тиду Ганьсу вернулись в Ганьсу. В связи с тем что войско, наступающее по кумульской дороге, немногочисленно, по ней следует отправить 3000 воинов тиду Ганьсу, а также по 2000 человек от войск Лянчжоу, Гуюаня и Нинся. Главнокомандующими нужно назначить Шиджу и Фунингу. В качестве военного провианта необходимо перевезти 20000 мер зерна из Сучжоу в Хами. Для закупки в Сиане и Ганьсу мулов и лошадей, предназначенных для перевозки довольствия, следует задействовать средства основных статей. Если их количества будет недостаточно, можно приобрести в Куку-норе и других местах. Когда наступит зима, их нужно будет откармливать в Ганьсу и использовать по прибытии войска. Для военного провианта следует выделить зерно, коров и овец. Сюньфу Ганьсу Чохи (кит. 绰奇 *chuò qí*) следует решать вопросы, сопровождая большое войско». Указ: «Командование войсками Гуюаня и Нинся необходимо возложить на Дун Дачэна и У Куня. Войска Ганьчжоу и Лянчжоу передайте под начало Ши Идэ. Остальное оставьте согласно оговоренному».

День желтой (*шарагчин*) овцы. Прибыл с поклоном оннигудский туру-ин дархан-дайчин-бэйлэ Элдэб-Очир.

Сановники совета после обсуждения доложили: «Дзанги кумульской роты Сэфэр сказал: “Если войско Цэван-Рабдана внезапно нападет, несколько селений, расположенных к северу от города, не смогут возделывать землю. Ныне офицеры и солдаты дислоцируются в местности Шира-Хулусутай. Если их перебросить в северные местности Тохучи (кит. 托河齐 *tuō hé qí*) и Джэгдэли (кит. 哲克得里 *zhé kè dé lǐ*), тогда наш народ сможет спокойно заниматься земледелием”. Следует переместить войско цзунбингуаня Лу Чжэньшэна в местности Тохучи и Джэгдэли с тем, чтобы оно также могло охранять такой важный перекресток, как Бар-хул, и отправлять сведения».

Стр. 948. День белой обезьяны. Прибыл поклониться хорчинский хошуй-циньван Бадма.

День черной собаки. Прибыла с визитом хорчинская хошуй-шилугун-болгумджиту принцесса.

Прибыли поклониться тумэдский туру-ин дархан-бэйлэ Арабдан и хорчинский эфу Банди.

Дзанги фланга монгольского корпуса чисто красного знамени Басай был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса красного с каймой знамени. Дзанги фланга монгольского корпуса синего с каймой знамени Янду был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса того же знамени. Комендант двора хошуй-дулгэн-циньвана Гиоро Дуери был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса чисто красного знамени. Дзанги авангарда красного с

каймой знамени Хушиту был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса синего с каймой знамени.

Тетрадь 264
54-й год правления Энхэ-Амугулана [1715]
От последнего летнего до первого осеннего месяца

54-й год правления Энхэ-Амугулана, синей (*хөхөгчин*) овцы. Первый день последнего летнего месяца, день синей (*хөхөгчин*) коровы. Прибыл поклониться хорчинский тайджи Мунхэ-Улджэй.

День белой лошади. Указ сановникам совета: «Следует обсудить вопрос об условном знаке[408] для халхаских дзасагов и ванов. Расстояние до них неблизкое. В случае необходимости они приходят на помощь. Кроме того, знамя гуна Минджура расположено на самой дальней границе, силы его невелики. Все халха являются равными дзасагами. Если нужно будет отправиться на помощь, они могут занять выжидательную позицию и затянуть дело. Обсудите вопрос об условном знаке и доложите». Результаты обсуждения: «Если дзасаги, живущие у северного склона Хангая, в районе реки Туй, в том числе Минджур, а также дзасаги, кочующие близ Орхона и Толы, среди которых халхаский Тушэту-хан, прибудут с войсками для подготовки к реке Туй, они, безусловно, оставят своих жен и детей. Необходимо написать письмо Хилидэю о том, чтобы разместил войска дзасагов, прибывшие с северного склона Хангая, Орхона и Толы, в местности Эхэ-арал. В это время сообразно с обстановкой следует установить уртоны для доставки сообщений. Военному министерству в качестве условных знаков нужно отправить каждому дзасагу по 12 стрел[409]. Как только возникнет важное дело, необходимо будет отправить стрелу соседнему дзасагу и выступить на помощь. В случае промедления будет назначено наказание в соответствии с военным законом». Доклад был одобрен.

Стр. 949. День черной обезьяны. Указ сановникам совета: «Местность Эдэр-Чилагуту, где ныне проживает Минджур, расположена недалеко от реки Туй. Хилидэю следует переместить войско в места близ Эдэр-Чилагуту с хорошей водой и травой для возделывания земли, охоты и рыболовства. Кроме того, они будут охранять Минджура. Оттуда будет ближе доставлять провиант и выступать в поход. Нельзя медлить с отправкой продовольствия. Срочно доложите об этом». Результаты обсуждения: «Необходимо отправить письмо цзянцзюню Фиянгу и резервному сановнику Хилидэю о том, чтобы они, посоветовавшись с халхаскими ханами и ванами, разместили войска в таких пригодных для земледелия местностях, как Эхэ-арал, Кобдо, Улаган-гом, где хорошая вода и трава, и расположенных недалеко от Эдэр-Чилагуту, где живет гун Минджур. Несмотря на то что провианта, взятого офицерами и солдатами войска западного караула, хватит на один год, следует заранее начать перевозку военного продовольствия. Необходимо выделить 24000 мер отборного риса Хутан-хошигу. В связи с близостью расположения нужно приобрести в провинциях Чжили и Шаньси 15000 мулов на средства основных статей. В течение первого осеннего месяца их необходимо доставить в Хутан-хошигу,

[408] П.-монг. *temdeg*, кит. 凭据 *ping jù* ‘свидетельство, доказательство; основание, расписка’.

[409] П.-монг. *temdeg-tü sumu*, кит. 令箭 *ling jiàn* ‘жезл стрельчатой формы, вручавшийся лицу, получившему военный приказ, в знак его полномочий’.

загрузить на них 12000 мер зерна и отправить в место расположения войска. Кроме того, на средства основных статей следует купить еще 15000 мулов в провинциях Шаньдун и Хэнань. Их надо будет доставить в Хутан-хошигу на следующий год, когда вырастет трава, загрузить на них 12000 мер зерна и отправить в место дислокации войска. Во время наступления этих мулов можно будет использовать для транспортировки пушек цзымупао». Указ: «Цзянцзюню Шиджу нужно доставить 30 пушек, изготовленных по Высочайшему повелению, цзянцзюню Фиянгу – 50, для того чтобы они подготовили орудия к применению». Доклад был одобрен.

Согласно указу, командир знамени Тусхай, помощники управляющего Ай Фанцэн, Ли Сяньфу, старший помощник управляющего канцелярией по приему жалоб и прошений трону Вэй Фантай были отправлены в Хутан-хошигу для решения вопросов, связанных с доставкой провианта.

День черной (*харагчин*) курицы. Прибыл с поклоном хорчинский туру-ин бинту-цзюньван Ишибанди.

День синей собаки. Цзянцзюнь Сианя Шиджу и управляющий министерством чинов Фунинга в соответствии с указом обсудили и доложили: «В первую очередь необходимо захватить земли, граничащие с Турфаном и Хами, а также стратегически важные места Цэван-Рабдана. В связи с необходимостью установления по дороге почтовых станций и доставки продовольствия следует разместить по 500 воинов в местностях Булунгир и Бар-хул. Большое войско, в течение 50 дней откормив лошадей, выступит в поход 20-го числа первого осеннего месяца. Прибыв в Бар-хул около 15-го числа среднего осеннего месяца, мы дадим лошадям несколько дней передохнуть, после чего двинемся к северному склону хамильских гор Ехэ-агула, по дороге на Улаган-усун. Мы будем в Пицяне (кит. 皮千 *pí qiān*) Турфана 5–6-го числа последнего осеннего месяца, перейдем через горы, приблизимся к столице Турфана и, выждав подходящий момент, захватим ее. После усмирения Турфана мы привлечем на свою сторону хотонов таких мест, как Султун (кит. 素尔通 *sù ěr tōng*). Между тем необходимо известить казахов и бурутов. Это не только облегчит захват Турфана, но и поможет уничтожить лично прибывшего Цэван-Рабдана. Усмирив Турфан мы, сообразно обстановке, выступим в поход на Цэван-Рабдана». Указ сановникам совета: «Судя по докладу Фунанги и Шиджу, они планируют в этом году с войском захватить Турфан. Если откормить лошадей в Ганьсу и других местах и в конце осени напасть на Турфан, зима будет уже не за горами. Их земли находятся очень близко, поэтому следует выступить в поход в следующем году, как договаривались ранее. Также нужно дождаться сведений от Хилидэя. Известно, что Цэван-Рабдан намеревался осенью прийти с войском в Хами. Тысячное войско цзунбигуаня Лу Чжэньшэна очень уязвимо. В связи с тем что войско Сианя откармливает лошадей в Ганьсу, выделите 2000 воинов из войска куреня тиду Ганьсу и отправьте к Лу Чжэньшэну».

Стр. 950. День красной мыши. Сановники совета после повторного обсуждения доложили: «Управляющий министерством чинов Фунинга сообщил: “Я, чиновник, в соответствии с указом готов выделить по 1000 воинов от маньчжурского войска и войска зеленого знамени, вверить их императорскому конюшему управления охраны императорского выезда Дун Дачэну и отправить для охраны Гаса”. Установлено, что указом командование войсками Гуюаня и

Нинся возложено на Дун Дачэна и У Куня. Поэтому следует отозвать Дун Дачэна и написать письмо цзянцзюню Шиджу о том, чтобы отправил [в Гас] дзанги фланга Сианя Галби». Указ: «В связи с тем что Дун Дачэн уже командирован, его нельзя возвращать назад».

День желтого тигра. После повторного обсуждения сановники совета доложили: «От тиду Ганьсу Ши Идэ поступил доклад: “Управляющий министерством чинов Фунинга и цзянцзюнь Шиджу прибыли по приказу в Ганьчжоу. Мы, чиновники, вместе обсудили и решили выделить по 1000 воинов от маньчжурского войска, зеленого знамени цзунду и отправить для охраны Гаса. В поход следует отправить 2000 воинов маньчжурского войска, 1000 воинов зеленого знамени цзунду, 2000 моих воинов, 500 воинов моего артиллерийского войска, 1000 всадников цзунбингуаня Лянчжоу, 1000 всадников цзунбингуаня Нинся, 1000 всадников и 500 воинов артиллерийского войска цзунбингуаня Сучжоу. Верховые и вьючные лошади для войск цзунбингуаней будут взяты из их резервов. Для 2500 моих кавалеристов и пехотинцев в целом необходимо 5200 лошадей. Помимо имеющихся в наличии лошадей не хватает еще 2000. Нужно, чтобы цзунбингуани Нинся и Лянчжоу оказали содействие, прислав лошадей. Многие из моих куреней находятся на главных пограничных дорогах. Нельзя допустить нехватку куренных лошадей, поэтому прошу велеть чиновникам, решающим военные вопросы, приобрести нехватающее количество на свое жалованье”. Следует удовлетворить прошение». Указ: «Поступайте согласно оговоренному. В связи со срочностью сбора лошадей для лагерей их цена непременно будет высока. Необходимо как можно скорее возместить военным их стоимость».

Сановники совета после повторного обсуждения доложили: «Цзянцзюнь Сианя Шиджу сообщил о том, что лошади, предназначенные для перевозки провианта, в течение 50 дней будут откармливаться в Ганьсу, в 20-х числах первого осеннего месяца пройдут через заставу крепости и около 15-го числа среднего осеннего месяца будут доставлены в Бар-хул. За пределами крепости в среднем осеннем месяце трава уже пожелтеет. Даже если лошади и будут 50 дней откармливаться, они не сильно наберут вес. Поскольку сейчас за пределами крепости очень хорошая трава, необходимо отправить цзянцзюню Шиджу письмо о том, чтобы он отменил откормку лошадей в Ганьсу в течение 50 дней. 2000 воинов тиду Ши Идэ следует отправить к цзунбингуаню Лу Чжэньшэну, охраняющему Хами. Оставшееся войско поочередно должно переправиться через крепость, затем, минуя Булунгир и Тал-Начин, прибыть в Бар-хул. Сообразно с обстановкой нужно поселить его в местности с хорошей водой и травой. По поводу доставки зерна в Хами следует написать письмо сюньфу Чохи о том, чтобы он доставил его, используя телеги по очереди. Из Цзяюйгуаня вслед за большим войском прямо до Бар-хула необходимо отправить по одному дзанги от военного министерства и палаты по управлению делами внешней Монголии для того, чтобы они установили почтовые станции, привлекая людей и лошадей из округов и уездов Ганьсу. Также нужно выделить писарей от министерств и поселить их на уртонах». Доклад был одобрен.

Стр. 951. День желтого (*шарагчин*) зайца. Сановники совета после повторного обсуждения доложили: «Сюньфу Ганьсу Чохи сообщил: “Поступил приказ о том, что продовольствие для большого войска необходимо

подготовить в Ганьсу. Однако земли к западу от реки [Хуанхэ] не очень плодородные. В связи с тем что в амбарах хранится много риса, пшеницы и бобов, провиант непременно следует закупить в землях провинций, расположенных на восточном берегу реки". В связи с этим нужно написать письмо сюньфу Чохи о том, чтобы он в соответствии с обстановкой решил вопрос о пайке на два-три месяца и обеспечил им выступающее ныне войско. Кроме того, необходимо передать цзунду Ухаю провиант, который следует перевезти, а также выделить чиновника для доставки Чохи риса и пшеницы, хранящихся на складах соседних провинций. Чохи постепенно перевезет [провиант] в Хами».

Доклад палаты цензорского контроля: «От гвардейца Сохундая поступил донос на дзанги штандарта синего с каймой знамени Джарту, который, находясь в должности десятника, из корыстных целей исключил имя Сохундая. В связи с этим его следует сместить с должности». Доклад был одобрен.

День белого дракона. Указ: «Необходимо выделить по 2000 жеребят и кобыл от Дабасату-нагура и приказа Тайпусы для отправки в Ганьчжоу».

После повторного обсуждения сановники совета доложили: «Командир знамени Тусхай представил следующий доклад: "Для того чтобы я, чиновник, в соответствии с указом мог решать вопросы по доставке провианта, необходимо установить 70 почтовых станций от Хутан-хошигу до реки Туй, на каждой из них поселив по 30 воинов. Было выделено по 200 пехотинцев сюньфу провинций Чжили и Шаньси, 600 воинов двух тумэдских знамен Хухэ-хото и четырех знамен чахарского правого фланга. В связи с нехваткой 1100 человек прошу выделить их из тумэдского, чахарского войск, а также войск сюньфу Чжили и Шаньси". Следует удовлетворить прошение». Доклад был одобрен.

Когда сюньфу Ганьсу Чохи сообщил о засухе в 18 местах, в том числе Ланьчжоу, император издал указ канцлерам: «Дело об оказании помощи населению Ганьсу, пострадавшему от засухи, должно быть обсуждено девятью высшими придворными чинами, службой снабжения наследника престола и цензорами. Вопрос спасения голодающего населения намного важнее вопроса о Цэван-Рабдане. Срочно передайте Высочайшее повеление».

День черной (*харагчин*) овцы. Прибыл поклониться тумэдский тайджи Гунджисджаб.

День синей (*хөхөгчин*) курицы. После повторного обсуждения военное министерство подало доклад: «От тиду Ганьсу Ши Идэ поступило сообщение: "Мне, чиновнику, было приказано выступить с войском в поход, однако все управляемые мною лагеря охраняют земли близ крепости. В связи с важностью [дела] прошу выделить 2000 воинов из войска амур-болган-сахигчи цзянцзюня[410] Пань Юйлуна и передать их под управление цзунбингуаня Ганьчжоу Юань Цяня". Следует удовлетворить прошение». Доклад был одобрен.

Стр. 952. День красной собаки. Резервный сановник Хилидэй в соответствии с указом провел собрание и доложил: «Мы, чиновники, собрались с халхаскими ханами, ванами, тайджи и резервным сановником Джимбой, хорошо знающим дорогу. Халхаские ханы, ваны и тайджи сказали: "Отсюда нашему

[410] П.-монг. *amur bolγan sakiγči ǰanǰun*, кит. 镇安将军 *zhèn ān jiāng jūn* 'полководец, порядок и спокойствие водворяющий'.

войску на Цэван-Рабдана можно наступать по двум направлениям. Первый путь: спуститься вниз по реке Эмил-гол (кит. 额米尔河 *é mǐ ěr hé*) через Булган (кит. 布拉罕 *bù lā hǎn*), дойти до реки Или (кит. 伊里河 *yī lǐ hé*) и перейти через перевал Алтан-Эмэгэл. Второй путь: пройти через Богдо-Эриен-хабирга и перейти через перевал Талхи (кит. 塔尔奇 *tǎ ěr qí*). Эти дороги соединяются у реки Эмил-гол и в местности Бору-тала (кит. 波罗塔喇 *bō luó tǎ lǎ*). Войско Цэван-Рабдана насчитывает около 40000 человек. Войску управляющего Фунинги следует отправиться через Хами в Бар-хул и дожидаться там войска цзянцзюня Фиянгу. Затем они вместе захватят Турфан и двинутся в Джултус (кит. 朱尔土斯 *zhū ěr tǔ sī*). В нашем халхаском войске всего 10000 воинов. Лишь при поддержке войска внутренних земель можно продвинуться вглубь. Будет достаточно отправить по дороге через Богдо-Эриен-хабирга 15000 воинов, по дороге через Булган – 30000. Наше халхаское войско, тронувшись в путь около 20-го числа первого осеннего месяца, будет откармливать лошадей в окрестностях Бурула (кит. 布楼尔 *bù lóu ěr*) и Булгана. Затем мы обратимся за указом, стоит ли немедленно начать наступление или лучше отправить посла для склонения к капитуляции. Также мы установим почтовые станции от караула до реки Туй при участии дзасагов". По моему мнению, даже если у Цэван-Рабдана 40000 человек, они распределены для охраны разных мест. Само войско немногочисленно. Поэтому будет достаточно отправить по дороге через Богдо-Эриен-хабирга 10000 воинов, а по дороге через Булган – 15000–16000 человек». Император издал указ сановникам совета: «Халхаские ханы и ваны справедливо хотят увеличить численность войска. Халха еще не знают о том, что поход в этом году не состоится. Кроме того, они предлагают отправить войско цзянцзюня Фиянгу в кумульском направлении. Я считаю, что войско Фунинги, идущее по дороге на Хами, достаточно крепкое. Поэтому не стоит отправлять войско подразделения Фиянгу в Хами. Его следует расположить в одном месте с халхаским войском для того, чтобы в следующем году усилить войско».

День желтой (*шарагчин*) коровы. Прибыли поклониться абагаский улус-тур-тусалагчи гун Дэмчуг и ару-хорчинский тайджи Арабдан.

Первый день первого осеннего месяца, день синей лошади.

Император сказал сановникам совета: «Недавно хотогойдский гун Бубэй представил доклад: "Я отправлюсь для умиротворения 1000 дворов урянхайцев, огэлэдов Цэван-Рабдана и подданных дурбэдского Данджина. Если они окажут сопротивление, я возьму их силой". Подобное поведение, проявляющее славу и могущество, совершенно верно. Если между ними возникнут разногласия, они придут в смятение, приняв приближение войска Бубэя за наступление большого войска, тогда можно будет получить достоверную информацию. Даже если войско Цэван-Рабдана захочет прийти на помощь, расстояние слишком велико. Более того, оно не сможет продвинуться вперед, застряв в снегах на перевале Алтая. Также Бубэй сказал: "Моих 1500 воинов уже достаточно. Если же император пожелает увеличить их количество, можно добавить войско онхутов (кит. 翁科特 *wēng kē tè*) Лубдзана, подданного Гэндун-дзасага, войско дзасага Джинамиды, дзасаг-ун тайджи Арьи, которые очень хороши в бою. Если Вы дадите мне войска этих трех дзасагов, враг может быть побежден". Необходимо удовлетворить прошение Бубэя и предоставить ему эти три войска. Бубэй

отправит к урянхайцам посла, который попытается добрыми речами привлечь их на свою сторону. Однако если они, не желая покориться, скроются в глухой чаще, не велика важность. Нужно действовать сообразно обстановке. Уточнив сведения о фактическом положении дурбэдского Данджина, в зависимости от обстоятельств его следует умиротворить или уничтожить. Если во время похода Бубэя войско Цэван-Рабдана двинется в сторону наших халха, [Бубэй] сможет заблокировать его с тыла. Поскольку дурбэдский Данджин и огэлэдский резервный сановник Чэрин приходятся друг другу братьями, Чэрину нужно написать письмо своему человеку, заслуживающему доверие. Срочно отправьте дзанги или писаря к Бубэю с изложением того, что сейчас было сказано. Пусть он возьмет с собой человека Чэрина, который присоединится к войску Бубэя».

Стр. 953. Прибыл с поклоном уджумучинский туру-ин эрдэни-бэйлэ Бумбу.

День красной обезьяны. Выступающим в поход дзанги фланга Цицикара Баджи и начальнику солонского гарнизона Бууджу были пожалованы павлиньи перья, серебро и лошади.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Указ сановникам совета: «По одной из дорог к реке Туй были установлены почтовые станции среди тумэдского племени Хухэ-хото, трех урадских, муу-минганского и дурбэн-хэухэдского племен. В связи с тем что в прошлом году их скот пал из-за снегопада, нельзя допустить просчетов в военном снабжении. Уже имеются станции, учрежденные чиновником, занимающимся перевозкой провианта. В случае неотложного дела можно также использовать лошадей почтовых станций, предназначенных для транспортировки довольствия».

День черного тигра. Прибыл поклониться халхаский туру-ин бэйлэ Лубдзан.

День синей (*хөхөгчин*) змеи. Прибыл с поклоном хорчинский туру-ин цзюньван Номун-Эрхэту.

День красной (*улагчин*) овцы. Указ сановникам совета: «В военных делах провиант и денежное довольствие имеют первостепенное значение. Нельзя не продумать тщательным образом особенности местных климатических условий. Ныне меня очень заботит вопрос о перевозке провианта. Недавно сюньфу Чжили и Хэнани сообщили о том, что отправили скот в должном количестве, однако в связи с обильными дождями и слякотью он может не дойти. В этом году действительно много дождей. Этот скот, дойдя до Хутан-хошигу, выбьется из сил. В дальней дороге настигнут холода. Ко времени возвращения назад станет еще холоднее, люди и скот, не привыкшие к стуже, непременно получат повреждения. Как бы ни напрягали силы отправленные чиновники, выхода нет. Отправьте этот указ цзянцзюню Фиянгу и резервному сановнику Хилидэю. Если умеренно использовать довольствие маньчжурского, солонского, монгольского войск до среднего летнего месяца следующего года, в этом году можно подготовиться и на следующий год, как только появится трава, начать перевозку провианта. Детально обсудите это и доложите». Результаты обсуждения: «В целом зимой верблюды хорошо переносят мороз. В этом году для перевозки довольствия будет использовано 3000 верблюдов. Нужно написать письма сюньфу Чжили и Шаньси о том, что следует отменить отправку лошадей и мулов. Пусть они, откормив их в своих провинциях, на следующий год до появления травы доставят в Хутан-хошигу и передадут командиру знамени

Тусхаю. Оставшийся провиант необходимо отправить вслед за войском, загрузив на лошадей и мулов Шаньдуна и Хэнани. Также нужно отложить отправку Тусхая в Хутан-хошигу до весны следующего года». Указ: «Поступайте согласно оговоренному. В Дабасуту-нагуре есть 300 верблюдов, которых я использую в облавной охоте. Также отправьте их».

День белой (*цагаагчин*) свиньи. Прибыл поклониться халхаский сэчэн-хан Гунчэн.

Доклад сановников совета: «Для перевозки довольствия в этом году необходимо 3000 верблюдов. Помимо выделенных 1000 верблюдов, необходимо отправить одного чиновника в Чжанцзякоу, Шургэ, Ордос, Хухэ-хото для приобретения недостающего количества верблюдов на средства основных статей и доставки их в Хутан-хошигу». Император велел отправить помощника управляющего министерством чинов Фушэна.

Стр. 954. День черной мыши. Прибыл поклониться харачинский туру-ин дугурэн-цзюньван Сэрэн.

День синего тигра. Прибыл с поклоном хорчинский туру-ин бэйлэ Багшигур.

День желтой лошади. Сановники совета после обсуждения снова доложили: «Цзунбингуань Сучжоу Лу Чжэньшэн сообщил: “Из министерства поступил приказ о том, чтобы я переместился в земли, расположенные к северу от кумульского города местности Тохучи и Джэгдэли. Установлено, что эти земли находятся в Шацзаоцюани к северо-западу от третьего форта Хами. Из-за влажной жары лошадям будет трудно набрать вес. В 90 гадзарах к северо-западу от Шацзаоцюани есть горный хребет Ухэг (кит. 无克克 *wú kè kè*), у подножья которого расположен Бар-хул. С гор очень хорошая видимость. Разрешите мне, чиновнику, вместе с войском переместиться к тому важному пункту, в таком случае войско сможет контролировать другие горные проходы того хребта. Дождавшись прибытия войск эфу Абуу и хойдского гуна Лубдзана, мы повторно обсудим вопрос о размещении в Бар-хуле”. Следует удовлетворить его прошение». Доклад был одобрен.

День желтой (*шарагчин*) овцы. Прибыл с поклоном харачинский хошуй-эфу Намсай.

День белой обезьяны. Прибыл поклониться оннигудский туру-ин дугурэн-цзюньван, хошуй-эфу Цанджин.

День белой (*цагаагчин*) курицы. Доклад цзянцзюня западного караула, турул-ун Фиянгу: «2-го числа среднего летнего месяца мы с двумя войсками тронулись в путь. В связи с тем что по дороге было мало воды и травы, мы разделились на части. Вместе с авангардом мы, чиновники, прибыли в местность Чинуа-хошигу у реки Туй 10-го числа первого осеннего месяца. Арьергард на подходе». Доклад был принят к сведению.

Доклад сановников совета: «Цзянцзюню западного караула Фиянгу было велено рассмотреть вопрос о возможности обработки земли. Ныне Фиянгу представил доклад: “Мы, чиновники, осведомились о землях, пригодных для посевов. Халхаский Тушэту-хан сказал, что земледелием можно заниматься в таких местах, как Шурэту, Хара-усун, Байдараг-гол, Мингай, Чаган-Гэр, Хурхирэ, Джабхан-гол, Чаган-сэгул, Булган-у-амасар и Улаган-гом. Все наше войско ныне дислоцировано в местностях Чаган-тохуй, Джабхан-гол и Тэс-гол. Во исполнение

приказа будет отправлено 1000 воинов тумэдского войска, умеющих сеять зерно, а также по одному тайджи и табунангу от каждого знамени. Просим назначить чиновника для контроля и управления". Следует удовлетворить прошение. Кроме того, в связи с возможностью земледелия в Хами необходимо написать письма цзянцзюню Шиджу и управляющему Фунинге о том, чтобы они осмотрели такие земли, как Сигим и Булунгир, после чего представили доклад». Указ: «Поступите согласно оговоренному. Поскольку гун Фурдан изъявлял желание проявить усердие, срочно поручите ему это дело. Его должны сопровождать бывший командир знамени турул-ун Айнту, дзанги штандарта Даймина, помощники управляющего Нантай и Тиету».

Тетрадь 265
54-й год правления Энхэ-Амугулана [1715]
От среднего осеннего до первого зимнего месяца

54-й год правления Энхэ-Амугулана, синей (*хөхөгчин*) овцы. Первый день среднего осеннего месяца, день синей мыши.

Прибыл с поклоном халхаский знаменный эфу Гунгэ-Рабдан.

Стр. 955. Доклад сановников совета: «Цзунду Сычуани и Шаньси Ухай сообщил: "Если соединить рис и пшеницу, хранящиеся в амбарах Ганьчжоу и Сучжоу, с закупленным ныне рисом, их будет вполне достаточно для раздачи военным. Кроме того, из старых запасов в Чжуанлане, Синине и Гунчане есть 40000 мер мелкого проса. Из них 30000 следует доставить в Ганьчжоу, затем вместе с пшеницей, хранящейся в Ганьчжоу и Сучжоу, постепенно перевезти в место дислокации войска. Если выдавать их вместе, военное снабжение будет в избытке. Прошу отменить доставку провианта из соседних провинций, поскольку она приведет к большим тратам из-за дальности расстояния". Следует удовлетворить его прошение». Доклад был одобрен.

День красного (*улагчин*) зайца. Прибыл с поклоном хорчинский улус-тур-тусалагчи гун Ургумал.

День желтого дракона. Прибыли поклониться хагучидский туру-ин цзюньван Аганисда и хорчинский тайджи Билигту.

День белой лошади. Доклад сановников совета: «4800 мер зерна, транспортируемых в этом году на верблюдах, и 12000 мер, которые будут доставлены в следующем году на лошадях и мулах, предназначены для войска западного караула, хара-мурэнского войска и щитоносцев, дислоцированных у реки Туй. Однако нельзя допустить увеличения численности войска к моменту наступления в следующем году. Сверх этого следует доставить еще некоторое количество довольствия. Верблюды очень выносливы и не требует особого ухода, на них можно загрузить больше провианта, нежели на лошадей и мулов. Установлено, что из-за прошлогоднего снегопада поголовье лошадей, коров и овец в хагучидском и сунидском знаменах сократилось, в то время как количество верблюдов существенно не изменилось. Необходимо отправить в эти знамена чиновника со средствами для приобретения 4000 верблюдов. Затем он доставит их сюньфу Датуна, передаст местным чиновникам, выделит средства для откорма скота для того, чтобы до появления травы в следующем году доставить его в Хутан-хошигу и передать командиру знамени Тусхаю. Их нужно будет использовать для транспортировки провианта». Указ: «Отправьте

управляющего военным министерством Ентэбу. Остальное оставьте согласно оговоренному».

День черной (*харагчин*) курицы. Император отправился на облавную охоту. В этот день он выехал из Жэхэ и остановился в местности Чжунгуань…

День красной (*улагчин*) коровы. Император расположился в Бору-хотане.

День желтого тигра. Прибыла с визитом багаринская улус-ун эрхим-хэмджиету-принцесса.

День желтого (*шарагчин*) зайца. Цзянцзюнь западного караула турул-ун Фиянгу подал прошение об отставке по причине болезни. Указ: «Цзянцзюню западного караула Фиянгу следует вернуться в западный караул с печатью главнокомандующего. В связи с отменой похода в этом году управление войском западного караула следует возложить на резервного сановника Хилидэя, харачинского табунанга, эфу Гэрэла, дзанги фланга Цицикара Баджи, дзанги фланга западного караула Чигэ. Отправьте на подводе командира знамени Мусая для решения военных дел. Когда наступит время выступления в поход, [я] назначу ехэ-цзянцзюня и выдам ему печать».

День белого дракона. Прибыл с поклоном горлосский улус-ун тушэ-гун Бату.

День синей обезьяны. Император расположился в местности Хэгэрэ-Улиясутай.

Указ сановникам совета: «Управляющему военным министерством Ентэбу будет трудно одному решать вопросы, связанные с приобретением верблюдов в монгольских знаменах. Отправьте резервного сановника Голияна, дзанги гвардейского полка Балу (кит. 巴禄 *bālù*), чтобы они вместе произвели закупку [верблюдов] и доставили в Сюаньхуа и Датун для откорма. Руководство поручите Ентэбу. В следующем году верблюды должны быть доставлены в место дислокации войска».

Стр. 956. День красной собаки. Император остановился в местности Бухуту-амасар.

День красной (*улагчин*) свиньи. Прибыл поклониться хорчинский тайджи Лалида.

Титул скончавшегося абагаского туру-ин дзоригту-цзюньвана Бина был передан его сыну Джамбалджабу.

День желтой мыши. Император расположился в местности Уладай.

Прибыл с поклоном ару-хорчинский туру-ин бэйлэ Ванджал.

День белого тигра. Император остановился в местности Ургэн-гуу.

Прибыл поклониться джарудский туру-ин бэйлэ Бирува.

День белого (*цагаагчин*) зайца. Указ командиру знамени Мусаю: «Считая тебя достойным человеком, я отправляю тебя командовать большим войском. Очень важно установить добрые отношения между войском западного караула, хара-мурэнским, харачинским, чахарским, тумэдским, ордосским и халхаским войсками. Управляя войском, нельзя допускать слабости. Тех, кто отправился с целью искупить свою вину, следует распределить между маньчжурскими, монгольскими корпусами и войском зеленого знамени. Не собирай их в одном месте. Хилидэй имеет опыт в монгольских делах. Он честен и отважен. Лууджэнгэ, несмотря на возраст и состояние здоровья, сопровождал меня в сражениях. Он хорошо знает местность. По любому вопросу советуйся с ними и

докладывай трону. Отправленные мною новые маньчжуры имеют опыт в походах. Отправляй их в разведку с нашими воинами. Там водятся дзерены, растет кумарчик гобийский. Военные должны добывать пищу. Если сэкономите месячный провиант, это принесет пользу на один месяц. Цзунбингуань Лань Ли очень отважен и сведущ в военных делах. Пусть он сопровождает тебя для совместного решения дел. Также отбери среди бывших чиновников тех, кто может временно исполнять обязанности дзанги, десятников и урядников».

День черного дракона. Император остановился в местности Бургасутай.

Доклад императорского конюшего управления охраны императорского выезда Дун Дачэна: «Я, чиновник, вместе с войском 22-го числа последнего летнего месяца выехал из Сучжоу в Цзяюйгуань. Расстояние от Цзяюйгуани до прохода Гас составляет более 3000 гадзаров. Когда мы прибыли к реке Чанмар (кит. 常马尔 *cháng mǎ ěr*), внезапно с гор сошла вода, отчего сильно пострадали вьючный скот и верховые лошади. Ныне 12-го числа среднего осеннего месяца мы достигли прохода Гас». Указ: «Ананда докладывал о том, что от крепости до прохода Гас 1700 гадзаров. Теперь Дун Дачэн говорит, что там более 3000 гадзаров. Проход Гас очень узкий, Цэван-Рабдан ни в коем случае не двинется по нему. Уже наступили холода. Дун Дачэну следует выжечь землю вглубь от прохода Гас и вернуться с войском в Сучжоу».

Первый день последнего осеннего месяца, день черной (*харагчин*) змеи. Указ сановникам совета: «В связи с отменой похода в этом году Фунинге надлежит вернуться в Сучжоу для решения вопросов о довольствии. В следующем году он выступит в поход вместе с войском».

Прибыл поклониться халхаский хошуй-эфу Чэрин.

День желтой собаки. Указ военному министерству: «Следует назначить одного чиновника для того, чтобы он доставил на подводе цзянцзюню западного караула Фиянгу по 1600 овечьих тулупов и лисьих шапок для раздачи их воинам западного караула, не имеющим зимней одежды. Нельзя допустить нехватки. Также необходимо дать ему 2000 лянов серебра с тем, чтобы он произвел закупку у халхаских ванов для награды в зависимости от обстановки».

Стр. 957. День желтой (*шарагчин*) свиньи. Император расположился в местности Дэгэду-Хомурга.

Прибыл поклониться хорчинский хошуй-дархан-циньван Лубдзан-Гумбу.

День белой мыши. Сановники совета обсудили и доложили: «Ранее был дан приказ назначить огэлэдского бэйлэ, эфу Абуу советником цзянцзюня Фиянгу и резервного сановника Хилидэя. В связи с тем что ныне войско Абуу перешло в ведение цзянцзюня Шиджу, необходимо назначить Абуу советником цзянцзюня Шиджу». Доклад был одобрен.

День черного тигра. Император остановился в местности Юнгабай-амасар.

Прибыл с поклоном халхаский дзасаг-ун тайджи Гэндун.

День желтой обезьяны. Император расположился в Бору-хотане.

В зависимости от ранга харачинские, оннигудские, уджумучинские, аоханские, хорчинские, халхаские, тумэдские, абагаские, ару-хорчинские, хагучидские, джарудские ваны, бэйлэ, бэйсэ, гуны, тайджи были награждены серебром, шелками и оседланными лошадьми.

Император в зависимости от ранга наградил сопровождавших его на облавной охоте харачинских офицеров и солдат серебром и [кусками] шелка.

День желтой (*шарагчин*) курицы. Хотогойдский гун Бубэй известил о том, что все урянхайцы капитулировали. После этого канцлеры подали доклад: «Когда четыре года назад предводитель урянхайцев Хорулмай (кит. 和罗尔迈 *hé luō ěr mài*) был схвачен нашими дозорными, император пощадил его, сохранив жизнь, щедро наградил и отправил домой. Будучи тронутым благодеянием, он давно хотел покориться, однако ему было трудно двигаться вместе с семьей. Кроме того, он до сей поры откладывал это, опасаясь преследования огэлэдов. Недавно узнав о нападении Цэван-Рабдана на Хами, он отправил своего сына Хулухану (кит. 胡洛虎纳 *hú luò hǔ nà*) с изъявлением покорности. Как только прибыло войско Бубэя, все урянхайцы тут же добровольно сдались…»

Прибыл поклониться хорчинский туру-ин дзасагту-цзюньван Очир.

День белой (*цагаагчин*) курицы. Сановники совета после обсуждения представили доклад цзянцзюня Сианя Шиджу и управляющего министерством чинов Фунинги: «Подданные Цэван-Рабдана Тэмур и Бэгмэд одними из первых перешли на нашу сторону. Следует наградить их кафтанами и шляпами, закрепить за монгольскими ротами восьми знамени, пожаловать провиант, денежное довольствие, имущество и жен». Доклад был одобрен.

Также был подан доклад: «Цзянцзюнь Сианя Шиджу и управляющий министерством чинов Фунинга известили: “Мы, чиновники, 29-го числа последнего летнего месяца выехали из Ганьчжоу с офицерами и солдатами главного подразделения и 18-го числа среднего осеннего месяца прибыли в Бар-хул, где ознакомились с обстановкой. Помимо установленного в Урту (кит. 吴尔图 *wú ěr tú*) цзунбингуанем Лу Чжэньшэном караула, мы дополнительно поставили караулы в местностях Уту-булаг, Хурэмту и Сэгуджи. С востока и запада от Бар-хула находятся две длинные широкие пади, где хорошая вода и трава. Ныне прибывшие войска одно за другим устроили лагеря в Бар-хуле и выставили караулы. По прибытии всего войска лагеря будут разбиты вплоть до местности Хуйсу, расположенной в 100 гадзарах от Бар-хула”. Не следует повторно обсуждать доклад Шиджу. Ранее кумульский бек Эмин сообщил о том, что Цэван-Рабдан намерен снова прийти в Хами осенью. Ныне сдавшийся огэлэд Тэмур сказал, что Цэван-Рабдан приказал своим подданным готовить оружие, продовольствие и запретил ездить верхом на лошадях. Велел в случае расспросов говорить, что готовится поход на казахов. Подготовка большого войска в бар-хулском и алтайском направлении говорит о готовности к приходу Цэван-Рабдана. Тем не менее важна роль разведки. Необходимо написать письмо цзянцзюню Шиджу о том, чтобы он принял строгие меры предосторожности». Доклад был одобрен.

Стр. 958. Также после обсуждения повторно был подан доклад: «Императорский телохранитель Ачиту сообщил: “Мы, чиновники, отправились в место проведения сейма, собрали там многочисленных бэйлэ и тайджи обоих флангов Куку-нора и объявили о стремлении императора к высшему милосердию. Когда бэйлэ Сэбтэнджал сказал, что, согласно указу, хубилган должен быть доставлен во внутренние земли в крепость Синина, бэйлэ дайчин-хошигучи снова ответил, что хубилган еще слишком мал, еще не переболел оспой, и в этом году ему ехать нельзя”. В связи с этим следует отправить Ачиту письмо о том, чтобы он пока отправлялся в Синин для сбора сведений». Доклад был одобрен.

Первый день первого зимнего месяца, день черной (*харагчин*) свиньи.

День желтого дракона. Доклад императорского конюшего управления охраны императорского выезда Дун Дачэна: «Я, чиновник, прибыв к проходу Гас, осмотрел территорию и обнаружил отсутствие следов людей в обоих направлениях. Местность Гас с трех сторон окружена снежными горами, посреди хоть и есть узкая полоса земли с водой и травой, но сплошь камыш. Большая дорога проходит в местности Дэбтэри (кит. 得布特里 *dé bù tè lǐ*). Направившись на юго-запад, можно добраться до Тибета. Если двинуться на юго-восток через Куку-нор, Синин и Датунхэ (кит. 大通河 *dà tōng hé*), то через полмесяца можно достичь Юнгучэна. На северо-западе расположены Чайдам и Турфан. Это стратегически важный для Цэван-Рабдана пункт. Полковой командир Утунбуу сообщил о том, что двухмесячный провиант военных полностью исчерпан. Чиновники, отвечающие за доставку довольствия, не смогли в полной мере поставить его в Гас, по этой причине я, чиновник, 11-го числа последнего осеннего месяца перебираюсь в местность Дэбтэри». Указ: «Дун Дачэну уже было приказано вернуться в Сучжоу. Как только он появится, ему следует в установленный срок прибыть на подводе в столицу. Командование его офицерами и солдатами необходимо возложить на управляющего Фунингу».

День красной (*улагчин*) коровы. Халхаские Джебдзундамба-хутугту и Тушэту-хан, отправившие с послами ежегодную дань в виде девяти белых, по обычаю были удостоены угощения и наград.

Тетрадь 266
54-й год правления Энхэ-Амугулана [1715]
От первого до последнего зимнего месяца

54-й год правления Энхэ-Амугулана, синей (*хөхөгчин*) овцы. Первый день среднего зимнего месяца, день черной (*харагчин*) змеи. Доклад управляющего министерством чинов Фунинги: «Мною был получен приказ вернуться в Сучжоу, чтобы решать военные вопросы, связанные с провиантом и денежным довольствием. 24-го числа последнего осеннего месяца я, чиновник, выехал из Бар-хула и 14-го числа первого зимнего месяца прибыл в Сучжоу». Доклад был принят к сведению.

Халхаский Сэчэн-хан, отправивший с послами ежегодную дань в виде девяти белых, по обычаю был удостоен угощения и наград.

День синей овцы. Дзанги фланга маньчжурского корпуса красного с каймой знамени турул-ун Басай был повышен до командира монгольского корпуса чисто красного знамени.

Первый день последнего зимнего месяца, день черной (*харагчин*) свиньи.

Стр. 959. День красного тигра. Доклад сановников совета: «Управляющий министерством чинов Фунинга известил: “Ныне офицеры и солдаты направления Гас возвращаются в Сучжоу для откорма лошадей. Однако места в Сучжоу мало, здесь невозможно вместить все 2000 воинов. Кроме того, доставка сена и бобов из других мест повлечет непомерные расходы. Земли Ганьчжоу очень просторны, там много частных жилых домов. В амбарах хранятся пшеница и бобы, также легко закупать и доставлять фураж из близлежащих мест. В Сучжоу будет расселено 1000 маньчжурских воинов Сианя. 1000 воинов зеленого знамени, находящихся в подчинении цзунду, будут размещены в

Ганьчжоу. Мы будем должным образом управлять войсками по отдельности, стараясь не беспокоить народ инцидентами". Следует удовлетворить прошение». Доклад был одобрен.

День желтого тигра. Доклад сановников совета: «Командир знамени Мусай представил доклад: "Мы, чиновники, с большим войском разбили лагеря в Хунхэе и Джабхане. В целом здесь находится 600 воинов авангарда западного караула, хара-мурэнского, солонского, дагурского, харачинского, чахарского, тумэдского войск. Прошу из находящихся здесь чиновников назначить одного командира авангарда". Следует удовлетворить прошение». Указ: «Назначьте командиром авангарда дзанги фланга Цицикара Баджи».

День черной лошади. Доклад сановников совета: «Императорский телохранитель Ачиту сообщил: "Прибывший куку-норский бэйлэ Сэбтэнджал сказал: "В прошлом году у бэйлэ Чаган-Данджина возникли разногласия относительно подчинения указу по делу хубилгана с бэйлэ Арабдан-омбу, Пунчуг-Ванджалом, Сэбтэнджалом, тайджи Даяном и Сурдзой (кит. 苏尔杂 *sū ěr zá*). Ныне он планирует заключить клятву о союзе с Лубдзан-Данджином [95], захватить Табун-Гэр (кит. 五家 *wǔ jiā*) и перевезти хубилгана в западные земли". В связи с этим следует совместно с цзунбингуанем Синина Ван Ицянем заблаговременно подготовить войско". Установлено, что в прошлом году император проник в существо вопроса о новом хубилгане из Литана. Он сказал, что если хубилган останется там, куку-норские тайджи, будучи братьями, вступят друг с другом в противоречия. В связи с этим он отправил с Высочайшим повелением императорского телохранителя Ачиту. Основной его целью было сохранение мира и спокойствия. Ныне Чаган-Данджин вознамерился отвезти хубилгана в западные земли, поэтому нельзя допустить того, что он, опасаясь преследования Сэбтэнджала, нападет первым. По этой причине необходимо выделить 1000 воинов маньчжурского войска Сианя, назначив на должность одного сановника, и отправить их в Синин. Также цзунбингуаню Синина Ван Ицяню надлежит подготовить 3000 своих воинов. Если Чаган-Данджин действительно начнет своевольничать, его следует уничтожить. Если Сэбтэнджал прибудет, потерпев поражение, надо собрать его людей, пропустить во внутренние земли и расселить. Место, где проживает Чаган-Данджин, находится далеко от Сунпаня, в четырех-пяти днях пути. Считаем нужным приказать тиду Сычуани Кан Таю и цзунбингуаню Сунпаня Чэн Чжэнли подготовить войско. В случае появления сведений об отправке хубилгана в западные земли, тут же необходимо отправиться в погоню». Указ: «Поступайте согласно оговоренному. Отправьте дзанги штандарта Ямбу (кит. 晏布 *yàn bù*)».

День синей обезьяны. Доклад сановников совета: «Резервный сановник Хилидэй сообщил: "Если в следующем году перевозить провиант на мулах, приобретенных в Чжили, Шаньси, Шаньдуне и Хэнани, то они несколько утомятся. Сэчэн-хан и другие дзасаги халхаского левого фланга, оказав помощь верблюдами, облегчат перевозку военного довольствия". Согласно данному прошению, следует приказать знаменам, в том числе знамени Сэчэн-хана, оказать содействие в виде 6000 верблюдов. До появления травы сообразно обстановке они должны быть доставлены на половину пути от Хутан-хошигу до Джабхана в место с хорошей травой и водой. Помимо 4000 верблюдов, ныне

закупаемых управляющим Ентэбу, нужно приобрести еще 2000. За два раза эти 6000 верблюдов смогут перевезти 20000 мер зерна. Доставив [на них провиант] на половину пути от Хутан-хошигу в место с хорошей водой и травой, оттуда следует дважды отправить халхаских верблюдов в место дислокации войска. Что же касается 8000 мулов четырех провинций ввиду близости их необходимо доставить в Ганьсу на следующий год, когда появится трава, передать управляющему Фунинге с тем, чтобы военные использовали их для верховой езды и перевозки». Доклад был одобрен.

Стр. 960. День белого (*цагаагчин*) зайца. Император устроил пир для прибывших по случаю наступления нового года внешних хорчинских, багаринских, оннигудских, найманских, уджумучинских, джарудских, ару-хорчинских, абагаских, аоханских, хагучидских, халхаских, сунидских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

Тетрадь 267
55-й год правления Энхэ-Амугулана [1716]
От первого до последнего весеннего месяца

55-й год правления Энхэ-Амугулана, красной обезьяны. Первый день первого весеннего месяца, день черного дракона.

День желтой (*шарагчин*) курицы. Указ управляющему Фунинге и цзяцзюню Шиджу: «Я считаю, что Цэван-Рабдан, узнав об отводе войска, дислоцированного в Гасе, может выслать вслед за ним своих воинов. Поэтому необходимо отправить на разведку императорских телохранителей из новых маньчжуров и огэлэдских императорских телохранителей».

День красного дракона. Доклад сановников совета: «Верховых лошадей, которые будут использованы при наступлении маньчжурским войском, дислоцирующимся в Бар-хуле, а также войсками зеленого знамени, в том числе войском тиду Ши Идэ, следует передать управляющему Фунинге и цзянцзюню Шиджу для проверки. В случае нехватки нужно доставить лошадей согласно указанному количеству».

День белой (*цагаагчин*) курицы. Доклад сановников совета: «Ранее цзянцзюнь Шиджу говорил о перебоях в доставке военного довольствия. Затем управляющий Фунинга доложил о том, что в случае раздачи военным на зиму более 5600 доставленных нынче мер риса и пшеницы останутся излишки. Шиджу написал Фунинге письмо о том, чтобы ему срочно был доставлен провиант, и тут же, не дожидаясь ответа от Фунинги, подал доклад трону о перебоях в доставке зерна. Это говорит о несогласованности. Когда военные вопросы будут решены, следует рассмотреть и обсудить [поступки] Шиджу. Дислоцируемое ныне в Бар-хуле войско находится недалеко от кумульского Эмина. Шиджу следует взять у Эмина имеющиеся довольствие и скот и раздать их военным. Оплата будет произведена по прибытии провианта. Стоимость коров и овец необходимо возместить серебром. В связи с важностью вопроса о военном довольствии целесообразно, как предложил Фунинга, использовать 3000 ручных тележек[411] из Шаньси и Шэньси, закрепив за каждой из них по три

[411] П.-монг. *yabaɣan qasaɣ*, кит. 小车 *xiǎo chē* ‘ручная тележка; тачка’.

человека. От Цзяюйгуани до Хами следует установить 12 почтовых станций, на каждой из которых будет по 250 тележек с тем, чтобы они непрерывно доставляли провиант. Организацию уртонов следует возложить на сюньфу Чохи. Также подготовлены верблюды и овцы для войска алтайского направления. В связи с удобством приобретения [скота] у халха нужно написать письмо командиру знамени Мусаю о том, чтобы 3000 верблюдов и 100000 овец были доставлены в Бар-хул через караул Аджи (кит. 阿济 *ā jì*) и переданы Шаджи. Овцы предназначены для пропитания, верблюды – для перевозки зерна». Указ: «Срочно поступайте согласно оговоренному».

Стр. 961. Первый день среднего весеннего месяца, день черной собаки.

Указ сановникам совета: «Решение вопросов, связанных с доставкой провианта и денежного довольствия, организации почтовых станций, содержания скота, входит в обязанности цзянцзюня, командующего войском. Невозможность нынешней доставки провианта связана с нехваткой воды и травы. Вам всем известно о том, что прежде, когда я лично возглавлял войско центрального направления, по дороге непременно оставлялись места с хорошей водой и травой, вьючный скот отпускался на выпас. Если ведущий за собой войско цзянцзюнь выступает в поход, не разбираясь в подобных вещах, это подобно походу по выжженной пустыне. Разве не изнурятся воины и лошади арьергарда, а также люди и скот, доставляющие довольствие, следуя по голой земле? Я всегда говорю сановникам, что цзянцзюнь, командующий войском, не должен допускать оплошности ни в каком, даже в самом сложном деле. В этом году наступление было остановлено, поскольку необходимо посеять хлеб, упорядочить все дела и проверить состояние армии обеих сторон. Кроме того, когда в прошлом году 200 воинов, охранявшие Хами, разбили войско Цэван-Рабдана, все сановники выказали намерение двинуть войска. Если бы тут же выступили в поход, как смогли бы доставить провиант на такое дальнее расстояние? Если сейчас не можете бесперебойно отправлять довольствие расквартированному войску, что было бы в случае незамедлительного выступления в поход? Войско, отправленное ныне в халхаском направлении под командованием Мусая, полностью состоит из опытных в военных делах маньчжуров и монголов. Поэтому они не говорят, что им не хватает довольствия. Войско же цзянцзюня Шиджу не приспособлено к походным условиям, поэтому так получилось. Нехватка провианта повлечет за собой много проблем. Напишите письмо цзянцзюню Шиджу и тиду Ши Идэ о том, чтобы совместно рассмотрели вопрос об отведении войска, рассчитав, сколько воинов необходимо оставить для охраны».

День черной (*харагчин*) свиньи. Доклад министерства по делам двора: «Следует передать титул бывшего цзянцзюня Хара-мурэна, улус-ун тушэ-гуна Янфу его сыну Сангувамбу, понизив, согласно закону, на одну степень». Указ: «В связи с тем что Янфу, будучи цзянцзюнем, прилагал усилия, передайте Сэгунвамбу тот же титул улус-ун тушэ-гуна».

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Указ сановникам совета: «Очень важен вопрос о посеве зерновых в таких местах, как Бар-хул, Кобдо и Улаган-гом. Урожай облегчит решение многих дел. Обсудите этот вопрос и доложите». Результаты обсуждения: «Ныне гун Фурдан с 1000 тумэдов отправился в Улаган-гом обрабатывать землю. Командиру знамени Мусаю необходимо поручить

приобретение из средств основных статей и доставку необходимого количества волов, семян и сельскохозяйственных орудий. Если среди людей, отправившихся искупить свою вину, будут желающие заняться земледелием, следует им позволить. Их заслуги будут учтены после сбора урожая и подведения его итогов. Ранее управляющий Фунинга доложил о том, что можно сеять зерно в землях Хами близ Бурэла (кит. 布鲁尔 *bù lǔ ěr*) и Тухурига (кит. 图呼鲁克 *tú hú lǔ kè*), а также в таких местах, как Дурбэлджин Бар-хула, Хара-усун, Сигим, Дариту, Булунгир, Шанпу и Сяпу. В связи с этим следует выделить для земледелия людей, продовольствие, волов и семена. Если среди военных будут желающие принять участие в этой работе, пусть также участвуют. Их заслуги будут учтены после сбора урожая и подведения его итогов. Кроме того, управляющий Фунинга ныне находится в Сучжоу. Ему следует передать, чтобы организовал посев зерновых близ Сучжоу в местностях Сигим, Дариту и Булунгир. Следует выделить одного чиновника для организации посева в Тухуриге, Дурбэлджине и Хара-усуне». Указ: «Поступайте согласно оговоренному. Отправьте для ведения дел дзанги фланга Сулдэя».

Стр. 962. День белой лошади. Указ цзянцзюню Шиджу, тиду Ши Идэ, цзунбингуаню Лу Чжэньшэну и эфу Абуу: «Вы уже давно выступили в поход. С земель Цэван-Рабдана нет никаких известий. Наступила весна. Императорский телохранитель Мантай был отправлен для проверки лагерей и караулов. Маньчжурское войско Сианя и войско зеленого знамени Шэньси, будучи с одного места, хорошо взаимодействуют. Вам тоже следует быть в согласии».

Первый день последнего весеннего месяца, день черного дракона.

День белой (*цагаагчин*) коровы. Указ сановникам совета: «Отправленные к Цэван-Рабдану Хэшиту, Бууджу, посол Джебдзундамба-хутугту Чуян-тойн, а также посланные Цэван-Рабданом к Джебдзундамба-хутугту Панди и Джуннэй прибыли в столицу. Расспросив их, я узнал все о положении Цэван-Рабдана. Он очень изворотлив, у него нет совести. Моего посла он не считает за посла, мой указ не считает за указ, называя его служебной запиской. Вам, сановникам, необходимо тщательно расспросить Хэшиту, Бууджу о положении Цэван-Рабдана, а затем отправить их вместе с Чуян-тойном, Панди и Джуннэем. Условия их отправки обсудите с чиновниками рангом выше дзанги фланга, а также с девятью высшими придворными чинами. Передайте указ китайским сановникам. Ранее я беспокоился о невозможности доставки довольствия и скота из-за дальности расстояния. Ныне у Хилидэя осталось более 2000 мер зерна. Довольствие западного направления также постепенно доставлено. В связи с достаточным количеством провианта в обоих местах беспокоиться не о чем. Ранее выступив в поход в центральном направлении, я приказывал по пути на каждой почтовой станции оставлять продовольствие и варить кашу для изнуренных слуг и торговцев лагерей. Это приносило большую пользу. Ныне почтовым станциям обоих направлений следует дать такой же приказ. Цзянцзюнь Шиджу не имеет собственного мнения. В обязанности главнокомандующего входит решение всех военных дел, в том числе провианта и денежного довольствия. Он же говорит: “Я только командую войсками. Меня не касаются дела, связанные с доставкой провианта. Как только прибудет довольствие, я отправлюсь в путь”. Судя по этим словам, Шиджу не обладает талантом полководца. Обсудите также и этот вопрос. Цзунбингуань Лу

Чжэньшэн, услышав о нападении на Хами, тут же выступил с войском в поход. Говорят, его воины отдавали все свои силы. Лу Чжэньшэна следует назначить советником. Цэван-Рабдан в своем письме попросил отправить в качестве посла способного сановника высокого ранга. Хэшиту и Бууджу уже несколько раз ездили послами к Цэван-Рабдану. Если отправить посла, присвоив ему высокий ранг, то он будет крупным сановником. Послы должны быть единодушны, только в таком случае будет польза для дела. Если между ними не будет взаимопонимания, если они будут противоречить друг другу, тогда они допустят ошибку и провалят дело. Если между ними есть разногласия, необходимо выявить их. Выделите в столице одного человека и отправьте его вместе с Хэшиту и Бууджу. Совместно обсудите это. Составляйте Высочайшее повеление в присутствии Хэшиту и Бууджу. После того как они удостоверятся в подлинности письма, покажите чиновникам. Людской и конский состав войск, скот и провиант обоих направлений в полной готовности. Поскольку в местах дислокации обоих войск посеяно зерно, предполагается, что будет собран урожай. В этот раз послы, отправившись к Цэван-Рабдану, разведают реальное положение дел. Им нельзя не сказать, что наше большое войско постепенно дошло до его мест для того, чтобы обсудить [ситуацию], а вовсе не нападать».

Стр. 963. День черного (*харагчин*) зайца. Управляющий министерством чинов Фунинга сообщил: «Через местность Сэртэн (кит. 色儿腾 *sè er téng*), где живут бэйсэ Арабджур и нойон Чорджи, местность Чайдам (кит. 柴旦木 *chái dàn mù*), где живут подданные тайджи Даян-тайджи, проходит дорога на Чаган-Чилагуту у прохода Гас. Следует отправить на разведку императорского телохранителя второй степени Умбари из новых маньчжуров и огэлэдского императорского телохранителя первой степени Дагба-дзанбу (кит. 达克巴臧布 *dá kè bā zāng bù*)». Доклад был одобрен.

День синей (*хөхөгчин*) змеи. Сановники совета, обсудив указ с девятью высшими придворными чинами, повторно подали доклад: «Цэван-Рабдан – очень хитрый человек. Ныне следует отправить к нему послов с Высочайшим повелением. Если он будет упорствовать в своих ошибках, войска, подготовленные по алтайскому и бар-хулскому направлениям, выступят в поход в следующем году, как только появится трава. Соблаговолите определить ранги Хэшиту, Бууджу и отправляемого вместе с ними бывшего чиновника по делам знаменных войск Бэнши. В связи с тем что Цэван-Рабдан написал письмо Джебдзундамба-хутугту, пусть тот отправит ему ответ с тем же Чуян-тойном. Поскольку Цэван-Рабдан всячески поддерживал хорошие отношения с халхаским тайджи Джамбалой и подстрекал всех халха, халхаским ханам и ванам тоже следует отправить ему ответ с Чуян-тойном. Поскольку ныне в местах дислокации войск достаточно провианта, необходимо отправить письмо командиру знамени Тусхаю и управляющему Фунинге о том, чтобы провиант поставлялся без спешки. Ранее император издал указ войску центрального направления оставлять на попутных почтовых станциях продовольствие, что принесло немалую пользу пешим слугам и торговцам. Ныне считаем нужным приказать по-прежнему передавать чиновникам почтовых станций зерно с тем, чтобы они варили кашу и оказывали поддержку. В связи с отсутствием у Шиджу таланта полководца следует выделить и отправить ему на смену одного сановника. Цзунбингуаня Лу Чжэньшэна нужно ввести в совет за заслуги его

офицеров и солдат перед государством». Указ: «Поступайте согласно оговоренному. На смену Шиджу следует отправить дзанги штандарта Ямбу».

День черной мыши. По случаю того что торгудский бэйсэ Арабджур изъявил желание добровольно отправиться в поход, император сказал сановникам совета: «Место жительства Арабджура находится очень близко к проходу Гас. Поскольку он добровольно решил участвовать в походе, пусть он возьмет 500 своих воинов и после появления травы отправится охранять Гас. Если там появятся люди Цэван-Рабдана, пусть он их схватит и доставит. Также следует написать письмо куку-норскому тайджи Даяну и бэйлэ Пунчуг-Ванджалу о том, чтобы они выделили 100 воинов для охраны».

День красного дракона. Бывший цзянцзюнь Сианя Шиджу доложил: «Мы, чиновники, в соответствии с приказом совместно обсудили и решили отозвать посредственных воинов. Среди них 200 воинов маньчжурского войска, 500 всадников цзунду, 1100 кавалеристов и пехотинцев цзянцзюня Гуюаня, 700 кавалеристов и пехотинцев тиду Ганьсу, 300 кавалеристов и пехотинцев цзунбингуаня Сучжоу, 1100 кавалеристов и пехотинцев цзунбингуаня Лянчжоу, 1100 кавалеристов и пехотинцев цзунбингуаня Нинся. Назначив командующих офицеров, следует отправить их назад по лагерям. Из находящихся ныне в Бар-хуле воинов необходимо выделить 500 человек для работы на пашне. Также есть 750 воинов маньчжурского войска и войска зеленого знамени, которых вполне достаточно». Указ: «В связи с тем что вернувшиеся из прохода Гас 1000 маньчжурских воинов и 1000 воинов зеленого знамени ныне откормили своих лошадей в Сучжоу, отправьте их в Бар-хул после того как появится трава. Также отправьте письмо Фунинге о том, чтобы он срочно решил вопрос о подготовке 3000 воинов зеленого знамени».

Стр. 964. Девять высших придворных чинов обсудили доклад сюньфу Гуйчжоу Лю Иньшу о том, что следует, не торопясь, обдумать поход в северные земли, и доложили: «Установлено, что Лю Иньшу не разбирается в военном деле, живя на дальней окраине, он не знает о том, что происходит внутри и за пределами крепости, поэтому докладывает то, что взбрело ему в голову. Необходимо передать его прошение в соответствующее министерство для определения меры наказания». Указ: «После того как Цэван-Рабдан необдуманно напал на Хами, следовало собрать войско и тут же уничтожить его. Поскольку я дорожу всем живым, я не осмелюсь сразу убивать его. Подготовив войска в приграничных районах, я отправил к нему посла с надеждой на то, что он раскается и начнет новую жизнь. Я сделал это ради блага многочисленных людей внешних и внутренних земель. Разрабатывая план, необходимо учитывать то, что было и будет, просчитывать сроки, предупреждать малое и пресекать незаметное, в таком случае план будет успешным. С тех пор как Цэван-Рабдан вторгся в Хами, я спокойно решал военные дела, советуясь с сановниками и чиновниками. Я ни разу не давал воли гневу и не стремился лично выступить в поход. Лю Иньшу, поверив пустым словам, безрассудно подал доклад о том, что все дело в пограничных землях. Если Цэван-Рабдан тайно проникнет, улучив момент, кто гарантирует то, что население у границ не пострадает? Поскольку Лю Иньшу еще не совсем стар, пусть он отправляется на перекладных в место дислокации войск, отдавая все моральные силы, проведет инспекцию и после тщательного обсуждения подаст доклад».

Тетрадь 268
55-й год правления Энхэ-Амугулана [1716]
От добавочного последнего весеннего до среднего летнего месяца

55-й год правления Энхэ-Амугулана, красной обезьяны. Первый день добавочного последнего весеннего месяца, день белой (*цагаагчин*) курицы.

Доклад сановников совета: «По сведениям управляющего военным министерством Ентэбу, в Чжанцзякоу и Хухэ-хото было закуплено более 6000 верблюдов. Они будут доставлены в Сюаньхуа и Датун и переданы командиру знамени Тусхаю для перевозки довольствия». Доклад был одобрен.

День черной собаки. Доклад военного министерства: «Ранее Ананда говорил, что расстояние от крепости до прохода Гас составляет 1700 гадзаров. Ныне императорский конюший управления охраны императорского выезда Дун Дачэн доложил, что от заставы Цзяюйгуань до прохода Гас более 3000 гадзаров. Дун Дачэн ошибочно поверил полковому командиру Утунбуу и не пошел путем Ананды. В связи с тем что он удлинил дорогу, тем самым утомив воинов и лошадей, Дун Дачэна следует снять с должности императорского конюшего». Доклад был одобрен.

Стр. 965. День желтого (*шарагчин*) зайца. Доклад сановников совета: «Императорский телохранитель Ачиту сообщил: “Куку-норские тайджи сначала планировали доставить хубилгана в Хуншаньсы, затем попросили позволения перевезти его в монастырь Цонкапы (кит. 宗喀巴寺 *zōng kā bā sì*). Однако по разным причинам они откладывали переезд. Ныне до них дошел указ о расположении войска дзанги штандарта Ямбу в Синине, подготовке войск тиду Сычуани Кан Тая и цзунбингуаня Сунпаня Чэн Чжэнли, чем они были сильно напуганы. 15-го числа последнего весеннего месяца они перевезли хубилгана в монастырь Цонкапы. Однако, несмотря на мирные отношения тайджи двух флангов Куку-нора, до каких пор они будут сохраняться?” Он просит назначить управляющими правым флангом Лубдзан-Данджина, Чаган-Данджина и Даяна (кит. 达颜 *dá yán*), левым флангом – эрдэни-эрхэ Тогтуная и Арабдан-омбу. Также необходимо выделить сановника и отправить его вместе с чиновником по делам знаменных войск Чаншоу и правителем канцелярии Бадмой в Куку-нор для проведения сейма в целях сохранения мира и спокойствия. Следует удовлетворить прошение». Указ: «Поступайте согласно оговоренному. Отправьте гуна Чэрин-Норбу и императорского телохранителя Будари».

День белого дракона. Указ сановникам совета: «Ранее я приказывал отправить находящегося в Синине Ямбу для охраны прохода Гас. В связи с тем что Ямбу был назначен вместо цзянцзюня Шиджу, следует отобрать 500 воинов маньчжурского войска Сианя, дислоцированных в Синине, вверить их императорскому телохранителю Ачиту и дзанги гвардейского полка Хиндиу (кит. 钦第由 *qīn dì yóu*) и отправить их охранять стратегический пункт Гас. Поскольку ныне дело о хубилгане можно считать закрытым, следует отвести подготовленные войска Сычуаня и Сунпаня».

Сановники совета после обсуждения повторно доложили: «Управляющий Фунинга сообщил: “Было отозвано 5000 посредственных воинов войска, дислоцируемого в Бар-хуле. Согласно указу, 2000 воинов маньчжурского войска и войска зеленого знамени, отозванные из Гаса, были отправлены в Бар-хул. Вдобавок к подготовленным 3000 воинам зеленого знамени прошу выделить

500 кавалеристов цзунбингуаня Синина, 700 кавалеристов и 300 пехотинцев артиллерийского войска цзунбингуаня Лянчжоу, 300 кавалеристов и 200 пехотинцев артиллерийского войска тиду Ганьсу. Прошу подготовить для переброски офицеров, в том числе фуцзянов, а также решить вопросы о выделении для них верховых и вьючных лошадей, о лошадях военных лагерей Ганьсу". Следует удовлетворить прошение». Указ: «Синин имеет большое значение. Отмените отправку с Ачиту 500 человек войска Синина. Отберите воинов из войск Гуюаня и Нинся. Остальное оставьте согласно оговоренному».

После повторного обсуждения поступил доклад: «Командир знамени Мусай доложил: "Местность Улаган-гом находится за пределами вновь установленных караулов. Она сплошь состоит из склонов и падей, поэтому совершенно не пригодна для земледелия. Для того чтобы получить больше урожая в таких местах, как Кобдо, Буянту-гол, необходимо подготовить семена и сельскохозяйственные орудия и передать их гуну Фурдану. Пусть он возьмет для посевных работ 1000 тумэтов, а также 1000 тумэтов, призванных на службу из Хухэ-хото". Следует удовлетворить прошение». Доклад был одобрен.

День белой (*цагаагчин*) змеи. Сановники совета после обсуждения доложили: «Управляющий Фунинга сообщил: "Сюньфу Ганьсу Чохи отправился устанавливать почтовые станции для ручных тележек до Хами. Доставленное довольствие следует загрузить на верблюдов и отправить в Бар-хул. Несмотря на то что Хами находится недалеко от Бар-хула, между ними пролегает горный хребет Хушиету-дабаган (кит. 科舍土岭 *kē shě tǔ lǐng*). От Бар-хула до северного прохода Хушиету-дабагана необходимо установить три почтовых станции и приказать находящимся в Бар-хуле пехотинцам перевезти провиант на верблюдах. От Хами до южного прохода Хушиету-дабагана также нужно поставить три почтовые станции и приказать дислоцируемым в Хами 200 воинам перевезти довольствие на верблюдах. Эти вопросы следует поручить чиновникам, отвечающим за доставку провианта, а также чиновникам, отправленным проявлять усердие". Следует удовлетворить прошение». Доклад был одобрен.

Стр. 966. Первый день первого летнего месяца, день белого тигра.

День желтой собаки. Указ сановникам совета: «Прошло уже много времени с тех пор как были расквартированы войска двух направлений. Большое значение имеет вопрос о разведке в местах дислокации войск. Ослабление бдительности может привести к самовольному пересечению границы людьми Цэван-Рабдана. Это очень важно. Срочно обсудите вопрос о предотвращении этого и доложите». Результаты обсуждения: «В каждом месте необходимо назначить способных офицеров, которые будут неотступно следить за охраной. В случае появления людей Цэван-Рабдана следует срочно препроводить их под конвоем в столицу. Если будут ходить другие люди, их нужно немедленно схватить». Доклад был одобрен.

День черного (*харагчин*) зайца. Император вместе с хуантайхоу выехали за пределы крепости для того, чтобы избежать жары…

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Император расположился в походном шатре Жэхэ.

Прибыл поклониться харачинский улус-ун тушэ-гун Шамбараши.

Первый день среднего летнего месяца, день белой обезьяны.

День желтой лошади. Прибыл с поклоном оннигудский туру-ин дугурэн-цзюньван, хошуй-эфу Цанджин.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Прибыл поклониться найманский туру-ин дархан-цзюньван, эфу Чойджун.

День красного (*улагчин*) зайца. Прибыл с поклоном хорчинский туру-ин бинту-цзюньван Ишибанди.

День желтой (*шарагчин*) змеи. Прибыл поклониться харачинский туру-ин эфу Мэнду.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Прибыл с поклоном уджумучинский хошуй-сэчэн-циньван Сэдэндондуб.

День красной мыши. Прибыл поклониться тумэдский туру-ин дархан-бэйлэ Рабдан.

Тетрадь 269
55-й год правления Энхэ-Амугулана [1716]
От последнего летнего до последнего осеннего месяца

55-й год правления Энхэ-Амугулана, красной обезьяны. Первый день последнего летнего месяца, день желтой (*шарагчин*) коровы.

Были выделены средства для поминовения и погребения покойного дзанги фланга западного караула, бэ первой степени Сонумраши.

Прибыл с поклоном хорчинский хошуй-дзоригту-циньван Бадма.

День красной (*улагчин*) курицы. Прибыл поклониться халхаский Дзасагту-хан, хошуй-циньван, туру-ин эфу Цэванджаб.

День черной обезьяны. Прибыла с визитом хорчинская хошуй-ухаганту принцесса.

Командир знамени Тусхай сообщил: «Мы, чиновники, выехали с провиантом из Хутан-хошигу. В местности Годули-балгасун были подготовлены халхаские верблюды. Использованных до этого более 5000 верблюдов помощник управляющего Ай Фанцэн забрал обратно, чтобы передать на откорм чиновникам Датуна и Сюаньхуа. Они будут использованы для перевозки довольствия в следующем году». Доклад был одобрен.

Стр. 967. День желтой (*шарагчин*) курицы. Далай-лама, Панчен-хутугту и Ладзан, отправившие с послами дань, по обычаю были удостоены угощения и наград.

День черной мыши. Доклад сановников совета: «Управляющий Фунинга доложил: “В связи с тем что в Булунгире может быть получен большой урожай, следует соорудить житницы и заготовить сельскохозяйственные орудия”. Необходимо удовлетворить прошение». Доклад был одобрен.

День черной (*харагчин*) коровы. Доклад сановников совета: «Управляющий Фунинга сообщил: “В этом году в Ганьчжоу и Сучжоу хорошо взошли хлеба, осенью ожидается богатый урожай. Люди разных мест подают прошение о разрешении на ведение торговли во внешних территориях, в Хами, а также в месте дислокации войск. Набралось около 140 групп. Это необходимо передать местным чиновникам для того, чтобы они выдавали грамоту с печатью для перехода крепости”. Следует удовлетворить прошение». Доклад был одобрен.

День синего тигра. Прибыл поклониться хорчинский знаменный бэйсэ Очирсан.

Первый день первого осеннего месяца, день желтой лошади.

Прибыл с поклоном халхаский туру-ин бэйлэ Джундуй.

День красного тигра. Прибыл поклониться ару-хорчинский туру-ин бэйлэ Ванджал.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Императорский телохранитель Ачиту доложил: «Я, чиновник, 6-го числа последнего летнего месяца прибыл в Чаган-усун. Тайджи Далай сказал: “В местности Чаган-усун хорошая трава и вода, также здесь достаточно места для расположения войска. Если Цэван-Рабдан отправит посланника в Куку-нор, то он не сможет миновать эту дорогу. Если направится в Тибет, то обязательно пройдет по дороге на Чаган-тохуй. Если перекрыть эти два пути, то не останется ничего, кроме как пойти через Гас. Также по дороге из Гаса в Дабасун-гоби есть местность Гашигун. Через нее можно добраться до местности Сэртэн. Здесь также следует разместить воинов для охраны”. Я, чиновник, отправил людей к проходу Гас, там действительно негде расположить войско. Ныне я разделил войско на четыре лагеря и расположил их в Чаган-усуне. Также мною было выделено войско под командованием дзанги гвардейского полка Хиндиу и отправлено для охраны Гашигуна». Доклад был принят к сведению.

День черной обезьяны. Был отправлен чиновник для поминовения усопшей туру-ин гэгэ, выданной замуж за халхаского хошуй-циньвана, эфу Цэванджаба.

День белого дракона. Прибыл с поклоном хагучидский туру-ин эрдэни-цзюньван Аганисда.

День черной лошади. Прибыл поклониться огэлэдский туру-ин цзюньван Чэрин-Ванбу.

День синей обезьяны. Император расположился в Бору-хотане.

Прибыла с визитом багаринская улус-ун эрхим-хэмджиету принцесса.

Прибыли с поклоном оннигудский туру-ин дугурэн-цзюньван, хошуй-эфу Цанджин и уджумучинский туру-ин эрдэни-бэйлэ Бумбу.

День синей (*хөхөгчин*) курицы. Прибыл с поклоном халхаский улус-ун тушэ-гун Туба.

Стр. 968. День красной (*улагчин*) свиньи. Управляющий министерством чинов Фунинга доложил: «Хлеба, посаженные, согласно указу, в местности Дариту (кит. 达里图 *dá lǐ tú*), взошли хорошо, осенью ожидается богатый урожай. В связи с важностью военного провианта в результате тщательного исследования я выяснил, что от Цзяюйгуани до Дариту есть много мест, пригодных под пашни. Можно сеять зерно в землях за крепостью, расположенных к северу от Сучжоу, и в Цзиньтасы (кит. 金塔寺 *jīn tǎ sì*). Я лично в среднем осеннем месяце отправлюсь на осмотр и совместно с сюньфу Чохи найму людей для возделывания земли. Кроме того, к земледельческой работе будут привлечены военные и гражданские чиновники Ганьсу и Шаньси, а также местные чиновники. Будут задействованы все желающие, независимо от того, чиновники они или простые люди. После сбора урожая соберется много людей,

поэтому крайне необходимо установить военно-этапные сторожевые пункты[412] в пограничных землях». Император велел сановникам совета, девяти высшим придворным чинам, службе снабжения наследника престола и цензорам обсудить этот вопрос и представить доклад. В результате обсуждения было вынесено решение о том, что Фунинге следует вместе цзунду и сюньфу произвести осмотр, тщательно обсудить эти дела и доложить. Император сказал сановникам совета: «Решение о том, что для осмотра плодородных земель и установления военно-этапных сторожевых пунктов следует отправить Фунингу вместе с цзунду и сюньфу, неверно. Фунинга решает военные дела в Сучжоу, его не следует посылать. Сюньфу Чохи надлежит осмотреть земли, пригодные для возделывания, обсудить этот вопрос с Фунингой и представить доклад».

Прибыл поклониться командир тумэдского знамени Хухэ-хото Данджин.

Первый день среднего осеннего месяца, день желтой мыши.

День черного дракона. Ранее император издал указ сановникам совета: «В месте расположения Фунинги есть потребность в лошадях. Обсудите вопрос о передаче необходимого количества дополнительно подготовленных в восьми знаменах лошадей, а также лошадей, откормленных в Чжили, Шаньдуне, Шаньси и Хэнани». Ныне поступили результаты обсуждения: «Из четырех провинций в распоряжение Фунинги было доставлено 14800 лошадей. Поэтому не следует передавать лошадей, дополнительно подготовленных в восьми знаменах». Доклад был одобрен.

День черной (*харагчин*) змеи. Прибыл с поклоном хорчинский хошуй-эфу Дорджи-Сэрэн.

День синего дракона. Прибыл поклониться уджумучинский хошуй-циньван Сэдэндондуб.

День синей (*хөхөгчин*) змеи. Прибыл с поклоном халхаский улус-тур-тусалагчи гун Минджур.

День желтой обезьяны. Император расположился в местности Хэрэмутэй.

Прибыли поклониться хорчинские хошуй-дархан-циньван, хошуй-эфу Лубдзан-Гумбу и хошуй-тушэту-циньван Улджэйту.

День синего тигра. Прибыл с поклоном горлосский улус-ун тушэ-гун Бату.

Первый день последнего осеннего месяца, день красной (*улагчин*) змеи.

День желтой овцы. Император остановился в Бору-хотане.

Император в зависимости от ранга наградил прибывших поклониться харачинских, оннигудских, найманских, хорчинских, уджумучинских, аоханских, тумэдских, абагаских, халхаских, ару-хорчинских, хагучидских, горлосских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов и тайджи серебром, шелками и оседланными лошадьми.

День красного (*улагчин*) зайца. Дочери хошуй-унэнху-циньвана Юньчжи было пожаловано достоинство хошуй-гэгэ, его зятю Гэнджабу – хошуй-эфу.

Стр. 969. День синей собаки. Сановники совета в соответствии с указом провели расследование и определили наказание: «Бывший цзянцзюнь Шиджу допустил недостачу лат, шлемов и оружия у 8000 человек среди командующих войском офицеров и солдат. Кроме того, прибыв в Бар-хул, он не стал искать места с хорошей водой и травой, чтобы пасти лошадей, что привело к гибели

[412] П.-монг. *vei šu*, кит. 卫所 *wèi suǒ* ‘военно-этапные сторожевые пункты *1-го и 2-го разряда, для охраны перевозок хлебного налога по Великому каналу*’.

более 14000 голов скота. Когда дзанги фланга Сулдэй отправился обрабатывать землю, Шиджу не решил вопросы о подготовке скота, земледельческих орудий и семян. Он без особого внимания назначал командующих офицеров. Он необдуманно назначил десятника Джимбуу дзанги авангарда, который в среднем осеннем месяце потерял дорогу, о чем было доложено лишь в последнем зимнем месяце. В то время как доставленного управляющим Фунингой довольствия хватало с избытком, Шиджу поспешно подал доклад о том, что провианта для армии не хватает. Он запретил охоту в то время, когда воины, дислоцируемые в Джабхане, с помощью охоты экономили довольствие… Шиджу следует немедленно повесить, имущество его конфисковать». Решение было оставлено без ответа.

День красной мыши. Халхаский Сэчэн-хан, отправивший с послами ежегодную дань в виде девяти белых, по обычаю был угощен и награжден.

День желтого тигра. Сюньфу Гуйчжоу Лю Иньшу сообщил: «Я, чиновник, согласно указу, прибыл в Бар-хул, где дислоцируется войско, и произвел осмотр. Маньчжурские и китайские офицеры и солдаты расположились в 23 лагерях, занимающих площадь около 200 гадзаров. Воины мужественны и тесно координированы. Однако Бар-хул находится у северного склона гор Сюэшань. Говорят, что зимой здесь выпадает снег глубиной в несколько тохуй. Если дорога перекроется, как будет доставляться довольствие? Если траву занесет [снегом], чем будут питаться лошади и верблюды? Я, чиновник, очень обеспокоен этим и совершенно секретно довожу это до Вашего сведения». Император издал указ канцлерам: «Военные дела имеют большое значение. Одно слово может поднять боевой дух войска, и одно же слово может сломить его. Со времен Тайцзу Дэгэду-хуанди, Тайцзуна Гэгэн-Ухагату-хуанди и Шиджу Гэйгулугсэн-хуанди до настоящего времени наше государство существует уже более 100 лет. Нет направления, в котором ни была бы одержана победа. Каждое дело решалось по велению Неба, мятежники были подавлены. Сюньфу Лю Иньшу 80 лет, он образованный человек, его нельзя назвать невежественным. Сначала он сильно разгневал меня. Затем он, прибыв в место расположения войска, не мог ответить на запрос, после чего сообщил, что там выпадает снег в три-четыре тохуй, задаваясь вопросами, как будет доставляться провиант, чем будут питаться лошади и верблюды. Это продемонстрировало всю его бездарность. Во внешней Монголии проживает свыше 100 дзасагов. Люди не имеют ни копейки денег, лошади не имеют ни пучка сена. С древних времен и сего дня как они выживают в холодных землях? После первого снегопада он впал в полную растерянность от страха, забыв о том, что сюньфу обязан управлять военными и гражданскими чиновниками. Очевидно, что при малейшем усилении врага он уподобится Цао Шэньцзи, Ло Сэню и Фан Гуанчэню. Я лично трижды с войском преодолевал лютый мороз и невыносимую жару, на протяжении многих дней находился в гоби без воды и травы. Я стал отлично разбираться во всех военных делах, вплоть до подкорма лошадей и верблюдов. После этого я понял, что древние люди, рассуждая о войне, не постигли сути, поэтому часто не имели результата, вплоть до поражений, что глубоко прискорбно. Когда я прибыл с войском центрального направления в Бору-хотан, 16-го числа последнего весеннего месяца дождь и снег соединились с ветром, и погибло много упитанных лошадей, выехавших из столицы с провиантом.

Лошади военных особо не пострадали, монгольские лошади были, как и прежде, в хорошем состоянии. И тогда я понял просчет древних людей, которые нападали на монголов весной. Недавно я, обучая войско в облавной охоте, добрался до местности Улиясутай. 16-го числа среднего осеннего месяца на вершине хребта выпал снег глубиной в один тохуй. Когда мы спустились, толщина снега составляла лишь семь дюймов. Через два дня снег полностью растаял. Так случилось потому, что эта местность находится на расстоянии 700 гадзаров от столицы. Если бы Лю Иньшу узнал, что в Хара-мурэне, Восточном море, Северном море лед достигает толщины в восемь тохуй, он непременно подал бы доклад о необходимости разрушить городские стены, забросить пашни и всех переселить. Древние люди говорили, что снег толщиной в один тохуй – благое знамение, превышение нормы приведет к бедствию. Ныне Лю Иньшу доложил, что в Бар-хуле снег достигает глубины в три-четыре тохуй. Неизвестно, то ли он видел это собственными глазами, то ли кто-то сказал ему об этом. Если Лю Иньшу лично убедится в том, что глубина снега составляет три-четыре тохуй, пусть подаст доклад, основанный на достоверных сведениях. Если же он поверил на слово лжи и угрозам другого человека, пусть также подаст доклад по справедливости».

Стр. 970. День белого дракона. Титул скончавшегося хорчинского туру-ин цзюньвана Рабдана был передан его младшему брату Лубдзан-Раши.

День белой (*цагаагчин*) змеи. Указ сановникам совета: «Выделите 1000 воинов Мукдена и Улы Гирина. Отберите подходящих людей среди их братьев и родственников, закрепите за каждым по двое слуг. До 18-го числа последнего весеннего месяца им надлежит прибыть в столицу. После того как им будут выданы лошади и оружие, отправьте их в место дислокации войска Хилидэя. Кроме того, цзунбингуань Яньсуя Ли Яо подал прошение о выступлении в поход. Ему следует взять 500 своих воинов и также отправиться в распоряжение Хилидэя, когда вырастет трава».

Тетрадь 270
55-й год правления Энхэ-Амугулана [1716]
От первого до последнего зимнего месяца

55-й год правления Энхэ-Амугулана, красной обезьяны. Первый день первого зимнего месяца, день красной (*улагчин*) свиньи.

День желтой мыши. Дзанги фланга Бадуны Туру был повышен до цзянцзюня Хара-мурэна.

Халхаский Джебдзундамба-хутугту и Тушэту-хан, отправившие с послами ежегодную дань в виде девяти белых, по обычаю были удостоены угощения и наград.

День черной (*харагчин*) змеи. Указ министерству финансов: «Объединяя государство, я не делил [земли] на внутренние и внешние, и днем, и ночью стремясь обеспечить вечный мир и благоденствие. За 50 с лишним лет я ни на миг не оставлял мысли об этом. Ранее Цэван-Рабдан действительно отправлял послов, чтобы справиться о моем здоровье. Ныне же он вдруг дерзко вторгся в земли Хами. В связи с тем что в Хами учреждены роты, он не отличается от внутренних земель. Ни в коем случае нельзя, игнорируя это, не отправить войско. Поэтому оно было подготовлено на границе, для доставки зерна и

фуража были задействованы средства основных статей. К этому ничуть не привлекался простой народ. Передвижение войска, установление почтовых станций, а также различная перевозка проходили по приграничным землям. Несмотря на то что в Шаньси и Шэньси в этом году получен богатый урожай, пограничное население прилагало усилия в перевозках, поэтому им следует оказать помощь. Ныне одариваю щедротами в Шаньси такие округа, уезды и караулы, как Цяньвэй, Ювэй, Датун, Хуайжэнь, Маи, Шочжоу, Баодэ, в Шэньси Фугу, Шэньму, Аньсай, Суйдэ, Мичжи, Аньдин, Убао, Баоань, Юйлинь, Баонин, Чанлэ, Шуаншань, Юйхэ, Гуйдэ, Сяншуй, Боло, Хуайюань, Вэйу, Цинпин, Шаньдань, Гаотай, Гулан, Чжуанлан, Синин, Сучжэн, Нинся, Цзотунь, Чжунтунь, Пинло, Чжунвэй, Линнин, Пинлян, Гуюань, Чжэнжун, Сиань, Цинъян, Фучэн, Тяньшуй, Хэчжоу, Ланьчжоу и Таочжоу. Согласно норме 56-го года правления Энхэ-Амугулана, аннулируйте свыше 86100 лянов серебра, более 317725 мер риса и бобов, а также 2765900 снопов сена. Кроме того, освободите от уплаты задолженностей за предыдущие годы».

Стр. 971. День синей (*хөхөгчин*) змеи. Дзанги штандарта красного с каймой знамени Ямбу был повышен до командира монгольского корпуса чисто красного знамени. Комендант двора туру-ин тубшин-цзюньвана[413] Ласа был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса синего с каймой знамени. Дзанги фланга маньчжурского корпуса чисто синего знамени Омбу был повышен до дзанги штандарта чисто белого знамени. Дзанги фланга монгольского корпуса желтого с каймой знамени Дуубуу был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса белого с каймой знамени. Комендант двора туру-ин амур-цзюньвана турул-ун Сэхэнту был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса желтого с каймой знамени.

День красной лошади. Доклад императорского телохранителя Ачиту: «Разбойники Цэван-Рабдана хотели украсть наших лошадей, однако наши офицеры и солдаты нанесли им поражение, в результате чего многие грабители бежали. Я, чиновник, немедленно выделил офицеров и солдат и отправил в погоню их вместе с дзанги гвардейского полка Хиндиу караула Гашигун. Выяснилось, что разбойники прошли через северную оконечность гор. Перед налетом был схвачен куку-норский тайджи Лубдзан-Данджин». Доклад был принят к сведению.

День красной (*улагчин*) овцы. Указ сановникам совета: «Цэван-Рабдан очень коварен. Нельзя допустить того, чтобы, узнав о надежной охране нашим войском Бар-хула и Алтая, он проведает о слабости войска у прохода Гас и, пройдя через него, нападет на земли Куку-нора. Нельзя не принять заранее меры предосторожности. Я полагаю, что необходимо выделить 2000 человек маньчжурского войска Сианя и войска цзунду, вверить их цзунду Эрэнтэю, исполняющему обязанности цзянцзюня Сианя, и отправить для подготовки в Синин. Если Цэван-Рабдан действительно решит напасть через Гас, войску, подготовленному в Синине, следует объединиться с тайджи левого крыла Куку-нора, тиду Кан Таю во главе войска Сычуани необходимо объединиться с тайджи правого крыла. Если охранять оба направления, Цэван-Рабдан не

[413] П.-монг. *törü-yin tübsin giyün vang*, кит. 多罗平郡王 *duō luō píng jùn wáng*, где 平 *píng* ‘мирный, спокойный’.

осмелится напасть. Также нельзя допустить того, чтобы они кроме Цзяюйгуани прошли малыми силами через местность Булунгир с тыла нашего большого войска. Напишите Фунинге письмо о том, чтобы он отобрал для охраны 1000 воинов. Я опасаюсь того, что Цэван-Рабдан, узнав о невозможности прибытия этой зимой войска Хилидэя из-за снегопада, малыми силами устроит смуту, напав на гуна Бубэя. Отправьте указания. Срочно обсудите и доложите». Результаты обсуждения: «Помимо отмеченных в указе императора писем, следует отправить письмо цзунбингуаню Синина Ван Ицяню о необходимости подготовки 2000 воинов зеленого знамени Синина. В связи с тем что Ван Ицянь не опытен в военных делах, нужно отправить депешу тиду Гуюаня Пан Юйлуну о том, чтобы он из числа подчиненных ему офицеров рангов фуцзяна и цаньцзяна выделил несколько человек, отлично знающих военное дело, и отправил их в Синин. Пусть они помогают управляющему Фунинге и императорскому телохранителю Ачиту решать вопросы о переброске войск. Поскольку правитель канцелярии Бадма хорошо разбирается в делах Куку-нора, следует отправить его на помощь тиду Кан Таю. Находящийся в Синине чиновник по делам знаменный войск Чаншоу также знаком с обстановкой в Куку-норе, поэтому ему надлежит советоваться с цзунду Эрэнтэем и непрерывно собирать сведения. В случае необходимости переброски войск нужно мобилизовать подходящих воинов бэйлэ Пунчуг-Ванджала. Дзанги гвардейского полка Хиндиу отправился в погоню за грабителями. Если он запросит дополнительное войско, пусть Ачиту срочно отправит воинов, подготовленных в Синине». Доклад был одобрен.

Стр. 972. День синего (*хөхөгчин*) зайца. Указ сановникам совета: «Отправьте резервного сановника Арану по западной дороге. Следует отобрать 400 способных человек из чахарских воинов восьми знамен, а также старых воинов, ранее сопровождавших Ананду, после чего отправить их в Бар-хул. Арану необходимо назначить советником. Ныне выделенные чахарские офицеры и солдаты должны быть награждены в соответствии с прежним положением о награждении монгольских офицеров и солдат».

Первый день среднего зимнего месяца, день красной (*улагчин*) змеи.

День белой (*цагаагчин*) курицы. Указ сановникам совета: «На протяжении многих лет я решаю военные дела и имею богатый жизненный опыт. Лично возглавив войско, я установил мир в приграничных землях. Многие полагают, что следует выступить в поход на следующий год, при этом опасаясь, что на дальнем расстоянии будет сложно доставить провиант. Эти сомнения небезосновательны. Если большое войско выступит в поход, Цэван-Рабдан не станет ждать и непременно бежит. Следует отменить поход в следующем году, заняться земледелием, полностью подготовить провиант, денежное довольствие, лошадей и двинуть войска через два года. Необходимо послать войска Мукдена и Нингуты, отменив пока отправку столичного войска. Несмотря на то что речи Цэван-Рабдана скромны, он отправил людей украсть лошадей у наших военных, находящихся у прохода Гас. Разве нужно нашему войску сидеть в упорной обороне? Отберите воинов Хунгуя и Джабхана и отправьте их в трех-четырех направлениях Алтая для нанесения внезапного удара. Отборные воины Бар-хула должны быть посланы с той же целью в двух направлениях. Этим войскам необходимо действовать сообразно обстановке:

при возможности совершить неожиданное нападение, захватить или отступить. Когда войско вернется после внезапного удара в место дислокации, это непременно всколыхнет земли Цэван-Рабдана. Однако нельзя допустить бегства его сторонников в результате изменения ситуации. Совершив один такой поход, наше войско может полностью разведать дороги и рельеф местности. Посоветуйтесь с маньчжурскими и китайскими сановниками. Если они по-прежнему будут настаивать на выступлении в следующем году, представьте первоначальный доклад». Результаты обсуждения: «Следует воздержаться от похода в следующем году, передвинуть войска Хунгуя и Джабхана ближе к караулам, заниматься земледелием. Однако наших воинов не хватит для нанесения внезапного удара в двух направлениях помимо обороны. Поэтому необходимо поручить офицерам, находящимся в армии, обсудить количество выделяемых воинов, направление для внезапного удара и кандидатуры офицеров, командующих войском». Доклад был одобрен.

Первый день последнего зимнего месяца, день красной (*улагчин*) свиньи.

Прибыл с поклоном оннигудский туру-ин дугурэн-цзюньван, хошуй-эфу Цанджин.

Стр. 973. День черного дракона. Император остановился в местности Хуйтусу.

Был отправлен чиновник для поминовения усопших абаганарского знаменного бэйсэ Эринчэндаши и халхаского улус-тур-тусалагчи гуна Юндун-Ринчэна.

День желтой собаки. Доклад управляющего министерством чинов Фунинги: «В соответствии с указом, 1000 кавалеристов и пехотинцев тиду Ганьчжоу, цзунбингуаней Лянчжоу и Сучжоу были переданы под командование офицеров ранга цаньцзяна и отправлены в Булунгир для охраны. Проживающим по дороге бэйсэ, бэйлэ и тайджи было велено постоянно отправлять людей на разведку». Доклад был принят к сведению.

День красной лошади. Указ императорскому телохранителю Лантаю: «Отправляйтесь с приказом к управляющему Фунинге. Я тщательно обдумал вопрос об отмене похода в следующем году, поручил обсудить его сановникам совета и издал указ сановникам войск двух направлений. Вопрос о походе для внезапного удара обсудите с находящимися при Фунинге офицерами, гуном Фурданом, огэлэдскими и халхаскими ванами, бэйлэ, бэйсэ и гунами, после чего доложите. Нельзя допустить того, чтобы огэлэды тайком нарушали границу под предлогом капитуляции. Следует с особым вниманием принимать меры предосторожности. Если кто-либо из чистых помыслов изъявит покорность, приведя за собой людей, доставьте его в столицу. Остальных передайте дзасагам левого халхаского крыла, кочующим у реки Керулен, для расселения. Из числа разбойников, схваченных войском, выделенным для внезапного нападения, отпустите и отправьте назад одного-двух человек. Скажите им следующее: “В связи с тем что вы похитили лошадей Срединного государства, пограничное войско, не дожидаясь приказа, немедленно бросилось в погоню. Ныне император, проявив к вам сострадание, запретил убивать вас напрасно. Поэтому мы возвращаемся в свои караулы”. Передайте гуну Бубэю, что именно там ему следует прилагать усилия, проявляя старание и тщательность в делах. Среди огэлэдских и халхаских гунов есть те, что обладают крепким телосложением.

Выделите хотогойдских воинов и выступайте с ними в поход для внезапного удара. В таком случае станет ясным положение Цэван-Рабдана. В военных делах следует действовать сообразно обстановке, поэтому трудно заранее строить предположения. Командующие войском сановники должны тщательно продумать ситуацию. Совместно все обсудите и срочно подайте доклад».

Ранее резервный сановник Хилидэй доложил: «Если войско Бар-хула выдвинется вперед, оно без труда завладеет Турфаном. Действуя при благоприятных обстоятельствах, можно с боем захватить Джултус. Для этого необходимо отобрать 16000 воинов и разделить их на два направления. Первое подразделение отправится вниз по реке Булган, второе – через Эриен-хабирга. По причине того что питание военных не зависит от того, находятся ли они в одном месте или двигаются, непременно будет польза от того, что войско выступит в поход в следующем году». Ныне император издал указ сановникам совета: «Хилидэй представил свое мнение, доложив о том, что в следующем году обязательно следует выступить в поход. У него есть достоверные сведения о том, что провиант, денежное довольствие и лошади полностью готовы, в связи с чем можно легко одержать победу. Однако нельзя быть в полной уверенности. Аране следует отправиться с Лантаем и Бууджу к Хилидэю и обсудить этот вопрос с халхаскими ванами, бэйлэ, бэйсэ, гунами, а также с армейскими офицерами. После обсуждения Арана должен отправиться в Бар-хул, чтобы решить этот вопрос с местными офицерами. Если возникнут сомнения по поводу похода в следующем году, обсудите вопрос о предложенном мною ранее внезапном нападении и доложите».

Стр. 974. День синего (*хөхөгчин*) зайца. Указ палате по управлению делами внешней Монголии: «Скончавшийся куку-норский циньван Джаши-багатур с момента капитуляции от чистого сердца изъявлял покорность. Его сын Лубдзан-Данджин – хороший человек, передайте ему титул хошуй-циньвана. Тайджи Даян приходится далай-багатуру внуком по мужской линии. Он честен и в благодарность за мою милость ведет дела с открытым сердцем. Ему следует передать титул бэйлэ, тайджи Балджур-Арабдану, Ладжаб-Арабдану – титул хошунного бэйсэ, тайджи Данджину – титул улус-тур-тусалагчи гуна, зятю Чаган-Данджина тайджи Арабдан-Гэлэгу – титул тайджи первой степени».

Император устроил пир для прибывших по случаю наступления нового года внешних хорчинских, оннигудских, найманских, халхаских, тумэдских, джарудских, багаринских, горлосских, уджумучинских, хагучидских, харачинских, куку-норских, ару-хорчинских, муу-минганских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

Тетрадь 271
56-й год правления Энхэ-Амугулана [1717]
От первого до последнего весеннего месяца

56-й год правления Энхэ-Амугулана, красной (*улагчин*) курицы. Первый день первого весеннего месяца, день красного дракона.

День черной обезьяны. Указ сановникам совета: «Куку-норский туру-ин бэйлэ Даян справедливо доложил о том, что следует увеличить войско в направлении Гаса, поскольку сил у него недостаточно. Обсудите вопрос об

усилении войска и доложите». Результаты обсуждения: «1000 воинов для направления Гас действительно мало. Следует дополнительно выделить 2000 воинов Сианя, 1000 воинов цзунбингуаня Синина и расквартировать их в Гасе. Эти 4000 воинов нужно поделить на две смены. Воины каждой смены должны сами привозить свой провиант, что избавит от необходимости его доставки. Считаем должным приказать императорскому телохранителю Ачиту, командующему войском, детально доложить о местах, пригодных для дислокации войска, установления караулов, а также охраны рассредоточенными силами». Указ: «Поступайте согласно оговоренному. Ныне в Гасе находится лишь Ачиту. Следует отправить к нему императорского телохранителя Хуушана для обсуждения всех военных дел. Также туда необходимо послать фуцзяна Шися Чжао Куня и фуцзяна Хэцзяня Бо Инкуя для управления сменами войска зеленого знамени».

День красной мыши. Титул скончавшегося абаганарского знаменного бэйсэ Эринчэндаши был передан его сыну Банджуру.

Первый день среднего весеннего месяца, день красной собаки.

День черной (*харагчин*) змеи. Прибывшие с поклоном и сопровождавшие [императора] на облавной охоте куку-норский циньван Лубдзан-Данджин, туру-ин бэйлэ, эрдэни-эрхэ Тогтунай, Даян, знаменный бэйсэ Арабдан, гун Данджин, дзасаг-ун тайджи Арабдан-Гэлэг в зависимости от ранга были награждены кафтанами и шапками.

День желтой обезьяны. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего халхаского улус-тур-тусалагчи гуна Сонум-Исджаба.

Первый день последнего весеннего месяца, день красного дракона.

Стр. 975. День синей мыши. Доклад управляющего министерством чинов Фунинги: «Следует отобрать 8500 воинов направления Бар-хула, создать подразделения и отправить их для внезапного удара по двум дорогам на окраины земель Цэван-Рабдана в Урумчи (кит. 乌鲁木齐 *wū lǔ mù qí*) и Турфан». Указ: «Вопросы армии крайне важны. Следует пожаловать Фунинге титул цзянцзюня и печать. Цзунду Эрэнтэй, исполняющий обязанности цзянцзюня Сианя, ныне находится в Синине. В связи с тем что там немного дел, его нужно отправить в место дислокации войска для совместного решения вопросов с Фунингой. Цзунбингуань Ван Ицянь – знаменный человек, некогда занимавший должность дзанги фланга Сианя. Поскольку там есть чиновник по делам знаменных войск Чаншоу, Ван Ицяню и Чаншоу следует поручить управление маньчжурским войском Сианя, дислоцированным в Синине, а также войском зеленого знамени. Земли Сучжоу имеют очень большое значение. Цзунбингуаня Яньсуя Ли Яо необходимо отправить не к Мусаю, а с войском в Сучжоу для охраны. По причине отправки войска для внезапного удара по караулам Цэван-Рабдана исключительную важность приобретают вопросы, связанные с войском для подкрепления, с основанием лагерей в стратегически важных местах, а также с доставкой провианта и денежного довольствия. Или Фунинга, или Эрэнтэй должны возглавить войско для внезапного нападения, оставшийся должен решать текущие дела. При возможности захвата Турфана следует это сделать для использования его зерна в качестве провианта. Их силы необходимо привлечь для охраны. Если же сил покажется недостаточно, для совместной охраны нужно отобрать подходящих воинов из 5000 людей, отправленных в

направлении Эриен-хабирги. Тщательно продумайте план доставки провианта в зимний период, защиты от вражеских грабежей и налетов. Нельзя отзывать войско, охраняющее Турфан. Сановникам двух направлений следует обсудить вопрос о том, как увеличить мощь войск, отправляемых для внезапного удара по другим направлениям. Необходимо пока оставаться в стратегически важных местах. Если они будут легкодоступны для захвата и трудны для обороны, нужно согласно прежнему решению совершить внезапное нападение и вернуться. Войскам четырех направлений – Урумчи, Бурул, Булган и Эриен-хабирга – также надлежит нанести внезапный удар и вернуться. Для решения военных вопросов подобного рода нет необходимости запрашивать указа на огромном расстоянии. Отсюда также сложно давать директивы. Находящиеся на местах сановники должны обсуждать все дела и действовать сообразно обстановке. Сановникам совета, командирам знамен, маньчжурским и китайским сановникам следует высказать свое мнение».

День красной (*улагчин*) коровы. Указ сановникам совета: «В случае наступления большого войска следует захватить с боем или умиротворить Турфан, после чего включить его, подобно Хами, в государственную карту со статистической таблицей народонаселения. В этом случае разве нельзя не защищать его? Если силы войска, посылаемого для внезапного удара, окажется недостаточно, если Цэван-Рабдан прибудет с большим войском на защиту Турфана, если народ Турфана изменит свое настроение, можно будет, не имея возможности охранять, потерять полученное. Это очень важно. В случае если сановникам, находящимся в месте дислокации войск, будет трудно принять решение, следует, согласно прежде принятому решению, предпринять поход для внезапного нападения. В военных делах необходимо действовать в зависимости от обстоятельств. Если наши воины во время внезапного нападения смогут внести беспорядки в войско Цэван-Рабдана, рассредоточив и вынудив изъявить покорность, следует немедленно атаковать. Не стоит испрашивать указа. Доведите эту директиву до сведения сановников, находящихся в местах дислокации войск».

День желтого тигра. Сановники совета обсудили доклад управляющего Фунинги о продвижении войск и доложили: «Если Турфан будет легко захватить и легко охранять, следует приказать сделать это. Если же захват и охрана вызовут определенные трудности, нужно, согласно ранее изданному указу, предпринять поход для внезапного удара и вернуться обратно». Указ: «Поступайте согласно оговоренному. В войске много лишенных ранга людей, отправившихся добровольно приложить усилия. Будучи маленькими людьми, они могут распространить необоснованные слухи, чем подорвут общее настроение в войске. Следует строго запретить это. Фунинге нужно отобрать для использования подходящих воинов из войска цзунбингуаня Ли Яо, находившегося в Сучжоу. Необходимо назначить Фунингу цзянцзюнем направления Бар-хула и выдать ему печать тэрслэгсэн-и-арилгагчи цзянцзюня[414]. Гуна Фурдана надлежит назначить цзянцзюнем направления Алтая и выдать ему печать чог-и-бадарагулугчи цзянцзюня. Хилидэй должен

[414] П.-монг. *terslegsen-i arilγayči ǰangǰun*, кит. 靖逆将军 *jìng nì jiāng jūn* ‘полководец, противников умиротворяющий’.

быть назначен помощником цзянцзюня. Командиру знамени Мусаю нужно перейти караул с 3000 воинов алтайского направления и подготовиться к охране стратегически важных мест трех направлений. Войскам, отправляемым для внезапного нападения, следует условиться о встрече. То, что находится подальше, должно заранее тронуться в путь, то, что поближе, пусть выступает следом. Всем надлежит выдвинуться до первого осеннего месяца и вернуться до наступления осени, дав лошадям перезимовать. Лантаю, Мантаю, Хэшиту и Бууджу необходимо передать мой указ цзянцзюням двух направлений».

Стр. 976. День синего (*хөхөгчин*) зайца. Указ сановникам совета: «Чанхувамбуу следует назначить дзанги фланга в направлении Бурула и отправить вместе с гуном Бубэем. Цзянцзюням и сановникам, находящимся в месте дислокации войск, необходимо выдвинуть кандидатуру вместо Чанхувамбуу и доложить. Отправьте его в направлении Эриен-хабирги».

Тетрадь 272
56-й год правления Энхэ-Амугулана [1717]
От первого до последнего летнего месяца

56-й год правления Энхэ-Амугулана, красной (*улагчин*) курицы. Первый день первого летнего месяца, день синей (*хөхөгчин*) курицы.

День желтой мыши. Доклад сановников совета: «Императорский телохранитель первой степени Хуушан доложил: “Было решено разделить офицеров и солдат, предназначенных для поселения в Гасе, на два смены и отправлять поочередно. При этом войску весенней смены необходимо выдать провиант на восемь месяцев, войску зимней смены – провиант на четыре месяца. Я, чиновник, выяснил, что путь от Синина до Чаган-усуна займет 40 дней, для дороги туда и обратно нужно 80 дней. Даже если войско весенней смены возьмет с собой провизию на восемь месяцев, за вычетом дней, потраченных на дорогу туда и обратно, в целом останется провианта на 160 дней. У войска же зимней смены, берущего провизию на четыре месяца, после 80 дней пути будет в распоряжении провиант на 40 дней. Местность Гас имеет большое значение, нельзя ни на один день упускать ее охрану. При передвижении войска туда и обратно после первого зимнего месяца будет трудно кормить лошадей в связи с отсутствием вдоль дороги воды и травы. Я, чиновник, прошу производить смену войска один раз в один год. Войско должно выступать из Синина в среднем летнем месяце с тем, чтобы прибыть в Чаган-усун в последнем летнем месяце. Войско, охраняющее Чаган-усун, должно выступать сразу по прибытии смены с тем, чтобы прибыть в Синин в первом осеннем месяце. Если каждый год производить смену подобным образом и выдавать дополнительно провиант на 80 дней, войско ни на один день не прекратит охрану. Кроме того, если воины будут находиться в пути туда и обратно в летний и осенний период, в пути будет достаточно воды и травы, что принесет пользу для содержания лошадей”. Следует удовлетворить прошение». Доклад был одобрен.

День желтой (*шарагчин*) коровы. Достоинство покойного чахарского чжинкини-хафаня первой степени, тувашара-хафаня Аригуна было передано его сыну Хатунджабу.

День черной (*харагчин*) змеи. Титул скончавшегося ордосского знаменного бэйсэ Лумбума был передан его младшему брату Сэрэн-Намджалу.

Стр. 977. День красной (*улагчин*) курицы. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего урадского улус-ун тушэ-гуна Норбуринчэна.

Первый день среднего летнего месяца, день синего тигра.

День желтой (*шарагчин*) овцы. Прибыли с поклоном аоханский туру-ин цзюньван Чоймпил, оннигудский туру-ин цзюньван, хошуй-эфу Цанджин и тайджи первой степени Очир.

День белой (*цагаагчин*) курицы. Был отправлен чиновник для поминовения усопших харачинского туру-ин дугурэн-цзюньвана Сэрэна и знаменного бэйсэ Шамбараши.

День красного барса. Прибыл поклониться харачинский туру-ин эфу Мэнду.

День черной (*харагчин*) курицы. Указ цзянцзюню Фурдану: «Урянхайцы подобны диким зверям и птицам. Неважно, есть они или нет. Ныне крайне актуален вопрос об уничтожении Цэван-Рабдана. Если, не обращая внимание на главное, сосредоточиться на сборе и переселении урянхайцев, куда они будут отправлены в самый ответственный момент? Как только Цэван-Рабдан будет разбит, урянхайский народ сам полностью перейдет на нашу сторону. Решая важный вопрос, следует временно отложить решение маленьких дел. Ныне пока не поступало сведений от Лубдзан-Даши».

Прибыл с поклоном абагаский улус-тур-тусалагчи гун-дархан Дэмчуг.

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Прибыли поклониться хорчинские тайджи Номусан и Санджиджаб.

День черной лошади. Прибыл с поклоном багаринский тайджи Даса.

Первый день последнего летнего месяца, день синей обезьяны. Прибыл поклониться хорчинский хошуй-дзоригту-циньван Бадма.

День красной собаки. Прибыл с поклоном харачинский хошуй-эфу Намсай.

День белого тигра. Доклад чог-и-бадарагулугчи цзянцзюня, гуна Фурдана: «В этом году занятие земледелием помимо ранее обработанных земель охватило такие плодородные земли, как Аргун-Гуджэ, Шибари-Уши, Намалджиху, Лэг-Чаган-гол. Здесь были прорыты каналы и засеяны семена. В связи с прошедшими в среднем летнем месяце дождями хорошо взошли ячмень и пшеница». Доклад был принят к сведению.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Доклад сановников совета: «Тэрслэгсэн-и-арилгагчи цзянцзюнь Фунинга доложил: “Мы, чиновники, решили отложить на время внезапное нападение на Турфан, вместо этого разделить 8500 воинов на три части и отправить их для нанесения внезапного удара на Урумчи. Первое подразделение возглавит резервный сановник Арана, второе подразделение поведу за собой я, третье будет передано под командование командира знамени Ямбу. Мы выступим друг за другом, взяв с собой провиант на 60 дней. Установлено, что Цэван-Рабдан поставил караул в местности Илбур (кит. 伊儿布尔 *yī ér bù ěr*). Командиру первого подразделения Аране следует поручить отобрать из войска 500 подходящих воинов для того, чтобы они, двигаясь ночью и скрываясь днем, схватили людей, охраняющих тот караул. Необходимо перебросить войско цзунбингуаня Яньсуя Ли Яо с целью сопровождения большого войска, установки лагерей и охраны таких важных мест, как Сэбид (кит. 色毕忒 *sè bì tè*) и Улаган-усун. Если у Ли Яо недостаточно воинов, нужно дополнительно выделить 500 человек из войска Бар-хула. Императорский

телохранитель Джарда был отправлен к цзянцзюню алтайского направления с тем, чтобы договориться об одновременном выступлении. В письме, доставленном ныне от цзянцзюня алтайского направления, гуна Фурдана, говорится, что их войско выступит в трех направлениях: Бурула, Булгана и Эриен-хабирги. В связи с тем что войско трех направлений Бар-хула ныне выступает для внезапного нападения на Урумчи, следует воздержаться от увеличения числа воинов направления Эриен-хабирги. Этих воинов нужно добавить к войскам Бурула и Булгана с тем, чтобы они выступили одновременно с войском Бар-хула. Им следует взять провиант на 60 дней и отправиться в местности Иртыш-гол и Уту (кит. 乌图 *wū tú*) для нанесения внезапного удара в зависимости от ситуации". Следует поступить согласно докладу цзянцзюня». Указ: «Ранее при обсуждении продвижения войск было решено взять провиант на 40 дней и не заходить далеко. Ныне говорится, что необходимо взять продовольствие на 60 дней и продвинуться вглубь для нанесения внезапного удара. Уже похолодало. Снова обсудите вопросы о том, где войско проведет зиму, если лошади устанут на обратном пути, и как охранять Турфан, поскольку туда ведет очень много дорог. Затем доложите». Результаты обсуждения: «При выступлении в направлениях Бар-хула и Алтая войскам следует, согласно прежнему плану, выдать провиант на 40 дней. Достигнув местностей Урумчи, Иртыш-гол и Уту, в зависимости от обстоятельств необходимо нанести внезапный удар, захватить, а если атака невозможна, выстроив войско, вернуться назад. Если войско цзунбингуаня Ли Яо окажется слабым, нужно дополнительно выделить 500 человек и подготовить их в арьергарде. Если путь продвижения войска будет сообщаться с Турфаном, надлежит, согласно указу, отправить письмо цзянцзюням, командующим войсками, о том, чтобы они уделили особое внимание охране. Также цзянцзюням следует обсудить вопросы о месте зимовки лошадей во время возвращения войска и их содержания». Доклад был одобрен.

Стр. 978. День желтой обезьяны. Прибыли с поклоном тумэдский тайджи Очир и харачинский табунанг Абида.

Тетрадь 273
56-й год правления Энхэ-Амугулана [1717]
От первого до среднего осеннего месяца

56-й год правления Энхэ-Амугулана, красной (*улагчин*) курицы. Первый день первого осеннего месяца, день черной (*харагчин*) коровы.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Прибыл поклониться ордосский дзасаг, туру-ин бэйлэ Даши-Рабдан.

День красного (*улагчин*) зайца. Прибыл с поклоном хорчинский дзасаг, хошуй-дархан-циньван, хошуй-эфу Лубдзан-Гумбу.

День белой лошади. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего муу-минганского туру-ин бэйлэ Банди.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Доклад тэрслэгсэн-и-арилгагчи цзянцзюня Фунинги: «Мы, чиновники, разделили войско на три части и 26-го числа последнего летнего месяца выступили из Бар-хула. Резервный сановник Арана возглавил первое подразделение в количестве более 1300 воинов и отправился для разгрома огэлэдского караула и захвата пленника. Я, чиновник, с большим

войском выступил следом. Когда 4-го числа первого осеннего месяца я достиг местности Агтас (кит. 阿克他斯 *ā kè tā sī*), Арана прислал донесение, в котором говорилось: «Двигаясь ночью и скрываясь днем, 3-го числа мы достигли местности Улаган-усун, где поймали двух часовых Цэван-Рабдана. Одного зовут Ачуулаг, второго – Чойджаб. Их следовало бы отправить в столицу, однако они хорошо знают дороги, поэтому мы, чиновники, планируем использовать их в качестве проводников во время внезапного нападения. Если по дороге мы схватим еще человека, то вручим этим двоим Высочайшее повеление и отправим их назад. Либо мы пошлем назад с Высочайшим повелением нового пленного, а этих двоих отправим под конвоем в столицу. Достигнув Урумчи и поймав разбойника, мы будем действовать сообразно обстановке"». Указ: «Я уже в возрасте, и силы мои на исходе, поэтому до сей поры я откладывал это дело. Если б я был молод и силен, давно бы одержал победу. Однако я, будучи пожилым человеком, составил удачный план переброски войск, что стало счастливым предзнаменованием в военном деле. Оно сулит его счастливое завершение. Покажите это письмо агэ и сановникам».

Стр. 979. День черной обезьяны. Император пригласил к себе управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии Хэшоу, помощника управляющего Тэгуда, помощника в управлении делами[415] палаты по управлению делами внешней Монголии, императорского телохранителя первой степени Сэрэна и сказал: «Соответствующее министерство вынесло неверное решение по делу о требовании начальника русского города Нерчинска возвратить перебежчиков. Оно вовсе не касается беглецов. Под этим предлогом он прибыл вести торговлю. Цзянцзюню Туриу (кит. 托留 *tuō liú*) следует отказать в удовлетворении. Ныне вы составьте письмо от имени Туриу и отправьте. Текст письма: "Начальник вашего приграничного города, желая вести торговлю, действует своекорыстно под предлогом возврата дезертиров. Это пустяки. В отправленном вами письме приводятся высокие слова: "с тех пор как два государства обсудили условия мира". Из этого видно, что вы лишь стремитесь к выгоде, уделяя особое внимание торговле. В письме, ранее поданном чиновником белого хана Гагариным (кит. 噶噶林 *gá gá lín*), есть такие слова: "Помимо торговли с нашим белым ханом, ни в коем случае не ведите меновой торговли товарами, не имеющими наших печатей". Ранее после обсуждения вопроса об установлении границы между двумя государствами белому хану было отправлено письмо для принятия окончательного решения по делу о халха. На протяжении более десяти лет так и не поступило ответа. Соглашение о мире было преждевременным. Дело о халха возникло позднее. Разве могли вы необдуманно обсуждать этот вопрос? Кроме того, после перехода халха на вашу русскую сторону Джебдзундамба-хутугту и Тушэту-хан выкупили их золотом, серебром и шелками. Вы обманули белого хана, доложив ему, что все выкупленные люди погибли. Если бы белый хан затребовал людей, вы показали бы ему кости умерших людей? Я прекрасно знаю о корыстных действиях начальников ваших приграничных городов. Наше великое государство неоднократно предоставляло вашим торговым посланцам подводу до столицы, оставляло на несколько месяцев, обеспечив питанием,

[415] П.-монг. *kereg-i tusalan sidgegči*, кит. 协理[理藩院]事 *xié lǐ [lǐ fān yuàn] shì.*

откармливало лошадей, содействуя в разных делах, потратило на это немалые деньги. Вам следует быть глубоко благодарными за подобную милость императора. Как вы выдержите, если такое же количество людей нашего государства отправится в ваши земли и станет причинять неудобства, связанные с длительным проживанием, пропитанием и передвижением? Я являюсь полководцем, охраняющим северные рубежи царствующей династии, ты же являешься мелким начальником пограничной заставы. Я прислушаюсь к словам белого хана, изложенным в письме Гагарина, и я не стану слушать речи начальников вроде тебя. Впредь подавайте слова белого хана и письма Гагарина в соответствующее министерство, я также отправлю Гагарину письмо с изложением ваших своекорыстных действий. В связи с этим я отказываю в разрешении вести торговлю ныне доставленными вами товарами". Отправьте это письмо Туриу для пересылки в Россию». Также император сказал Хэшоу: «Тебе следует написать Ладзан-хану письмо следующего содержания: "Император удостоил меня милости, назначив управляющим палатой по управлению делами внешней Монголии. Ранее, когда я бывал в ваших землях, хан радушно принял меня. Помня о добрых отношениях, я пишу выразить свои чувства. Недавно цзянцзюнь Фунинга, находящийся в Бар-хуле, выступил с авангардным войском к границе Цэван-Рабдана для того, чтобы призвать его к ответу. Были взяты в плен два дозорных Цэван-Рабдана по имени Ачуулаг и Чойджаб. На допросе они ответили: "Цэван-Рабдан проживает в тех же землях, враждуя с русскими, казахами и бурудами. Прошло три года с тех пор, как дочь Цэван-Рабдана была выдана замуж за сына Ладзана, у них родился сын. Послы Далай-ламы, Панчена и Ладзана находятся у Цэван-Рабдана. Говорят, в прошлом году сын Бума (кит. 卜穆 *bo mù*) Чэрин-Дондуб, Тобчи, Дугар и Сандуг с 6000 воинов отправились в местность Ариг (кит. 阿里克 *ā lǐ kè*). Они выступили на помощь Ладзан-хану, который пошел войной на Боругбу (кит. 卜鲁克巴 *bo lǔ kè bā*), и до сих пор не вернулись". Судя по этому, Цэван-Рабдан – хитрый человек, не заслуживающий доверия. Нельзя допустить того, чтобы он помогал твоему походу на Боругбу или, напав на тебя, захватил западные земли. В письме, недавно поданном тобой в соответствующее министерство, говорится: "Если министерство не окажет поддержку, у нас не останется другого выхода, кроме как усиленно бороться". Судя по этим словам, нельзя допустить того, чтобы ты с целью нападения на дайчин-хошигучи и Лубдзан-Данджина обратился за помощью к Цэван-Рабдану. Если ты действительно нападешь на живущего у нашей границы бэйлэ, получившего титул и жалованье от нашего императора, разве смогут 30000 воинов, дислоцированных в Сычуани и находящихся рядом с бэйлэ дайчин-хошигучи, безучастно наблюдать за этим? Разве позволят они тебе напасть на земли Куку-нора, пройдя Номухан-Убаши и Муруй-усун? Если дойдет до того, что наши войска, защищая дайчин-хошигучи, вступят с тобой в сражение, мы не успеем отсюда отправить письмо, препятствующее этому". Такое письмо отправьте».

Стр. 980. День черной (*харагчин*) курицы. Доклад тэрслэгсэн-и-арилгагчи цзянцзюня Фунинги: «Когда мы, чиновники, возвращаясь с войском из Урумчи, двигались в направлении Билэгуту (кит. 毕留图 *bì liú tú*), более 300 огэлэдских разбойников напали на арьергард нашего войска. Мы, немедленно выстроив войско, приняли бой, в результате которого многие грабители, не устояв,

бежали в глухие горы. Хойдский тайджи Джамби отважно бросился вперед, пронзив одного противника, уронил его с коня и взял в плен. В погоне за преступниками один из них, обернувшись, выстрелил в грудь Джамби, от чего тот скончался». Указ: «Заслуживает одобрения то, что Джамби отважно бросился вперед, уничтожая врага, что привело к его гибели. Ему следует посмертно пожаловать титул улус-тур-тусалагчи гуна и передать его сыну».

Прибыл с поклоном багаринский знаменный бэйсэ Джашинамтар.

День синей собаки. Титул скончавшегося хорчинского дугурэн-цзюньвана Сэрэна был передан его сыну Идамджабу. Титул покойного знаменного бэйсэ Шамбараши был передан его сыну Сэнгунджабу.

День желтого тигра. Тэрслэгсэн-и-арилгагчи цзянцзюнь Фунинга доложил: «Мы, чиновники, прибыли с войском, чтобы нанести внезапный удар на Урумчи 10-го числа первого осеннего месяца. Там схватили одного хотона, получили от него сведения о правом и левом крыльях и 11-го числа, выстроив войско, двинулись вперед. Достигнув местности Тунгу-баши, мы разделились на части, обыскали горы и леса, в результате чего взяли в плен 169 хотонских мужчин, женщин и малых детей. Также было захвачено большое количество верблюдов, лошадей, коров и овец. Потоптав посевы в землях Урумчи, Сайн-Тара (кит. 赛音他拉 *sài yīn tā lā*), Магу-Тара (кит. 毛他拉 *máo tā lā*), 12-го числа войско повернуло назад». Император велел сановникам совета обсудить это и доложить.

Стр. 981. Прибыл с поклоном халхаский знаменный эфу Гунгэ-Рабдан.

День белой (*цагаагчин*) лошади. Министерство наказаний доложило о жалобе, поданной десятником Лабтасуном на дзанги роты монгольского корпуса желтого с каймой знамени Сэрэна и Ушила. Указ: «Ранее обвинялся человек по имени Эдэлэху, следует выяснить, является ли он подчиненным этих двух людей роты». Установлено, что сын Эдэлэху Цанбу с ныне обвиняемыми дзанги фланга Сэрэном и Ушилом являются харачинами и приходятся друг другу родственниками. Император сказал канцлерам: «Насколько я помню, жалоба на Эдэлэху была подана одним мастером, изготавливающим луки». Мачи ответил: «Император помнит расследование министерства наказаний. Это дело имело место 30–40 лет назад, удивительно то, что он помнит все, начиная с имени человека». Тогда [император] сказал: «Всю жизнь я опираюсь только на свою память. Каким бы ни был многословным доклад, я полностью помню его. С момента рассмотрения дела может пройти много лет, но как только оно поступает, я тут же вспоминаю его ход».

Первый день среднего осеннего месяца, день черной лошади.

Доклад тэрслэгсэн-и-арилгагчи цзянцзюня Фунинги: «Взятый в плен хотон Адухули сообщил: “В среднем зимнем месяце прошлого года Цэван-Рабдан отправил своих дзайсанов Дугара, Сандуга, Чэрин-Дондуба и Тобчи с 6000 воинов на запад в направлении Арига. Я точно не знаю их цели: либо завоевать Ладзана, либо оказать ему помощь”». Указ: «Нам достоверно не известно, действительно ли Цэван-Рабдан отправил войско в направлении Арига. Но я помню слова ненавистного Цэван-Рабдана послу Джебдзундамба-хутугту о том, что Ладзан-хан не способен ни на что, кроме выпивки. Он оставил у себя его сына, а также не пустил послов Далай-ламы и Панчена. Ныне нельзя допустить ни захвата Ладзана и западных земель выступившим войском, ни помощи Ладзану для нападения на Куку-нор. Его войско выступило в поход в

среднем зимнем месяце прошлого года. Если его целью был захват Ладзана, то отношения между ними уже испортились. Для того чтобы наше войско отправилось на помощь, расстояние велико. Если же задача войска Цэван-Рабдана помочь Ладзану завоевать Куку-нор, нельзя не подготовиться к войне, встретить и уничтожить. Ныне в Бар-хуле находятся Фунинга и Арана. Им легко двинуть войска, поскольку они имеют опыт во всех военных делах. Сановникам совета следует обсудить и доложить вопрос о том, необходимо ли отозвать Эрэнтэя, оставить ли его по-прежнему в Синине или готовить вспомогательное войско вместе с народом Куку-нора». Результаты обсуждения: «Указ императора чрезвычайно обстоятелен. Цзунду Эрэнтэю, исполняющему обязанности цзянцзюня, надлежит срочно отправиться в Синин для решения вопросов армии, провианта и денежного довольствия. Цзунбингуаню Синина Ван Ицяню и академику-придворному чтецу Чалихуну необходимо подготовиться в Сунпане. Тиду Кан Тай и правитель канцелярии Бадма должны постоянно отправлять людей на разведку в Куку-нор. При получении достоверных сведений следует одновременно без промедлений подать доклад трону и уведомить друг друга для действий сообразно обстановке. Находящимся в Гасе императорским телохранителям Ачиту и Хуушану нужно уделять особое внимание охране и разведке». Доклад был одобрен.

Прибыл с поклоном уджумучинский дзасаг, туру-ин эрдэни-бэйлэ Бумбу.

День синей (*хөхөгчин*) курицы. Чог-и-бадарагулугчи цзянцзюнь Фурдан доложил: «Когда мы, чиновники, отправили войско для нанесения внезапного удара, разделив его на части, гун Бубэй 29-го числа последнего летнего месяца достиг с войском местности Бору-Бургасу, где обнаружил следы неприятеля. Бросившись в погоню, они убили пятерых огэлэдов, четверых взяли в плен, 16 человек изъявили покорность. Эфу Ургун, командир знамени Мусай, халхаские тайджи Пунчуг и Лууджэнгэ были посланы в разных направлениях на поиски следов, которые не увенчались успехом. Поэтому 17-го числа первого осеннего месяца мы с войском повернули назад». Доклад был принят к сведению.

Стр. 982. День красной собаки. Прибыли с поклоном халхаский дзасаг, тайджи первой степени Гэмпил, абагаские туру-ин цзюньван Бадма-Гончуг и туру-ин дзоригту-цзюньван Джамбалджаб.

День красной (*улагчин*) свиньи. Прибыли поклониться сунидский туру-ин дугурэн-цзюньван Дариджаб, халхаские туру-ин дархан-бэйлэ Джандагуми и улус-ун тушэ-гун Сонум-Балджур.

День черного дракона. Дочери туру-ин аригун-цзюньвана Юнью был пожалован титул хошуй-гэгэ, его зятю Дорджи-Раши – хошуй-эфу.

День черной (*харагчин*) змеи. Император прибыл в местность Айли-Гэр-Чилагун.

Прибыл с поклоном халхаский дзасаг, тайджи первой степени Дорджи-Даши.

День синей лошади. Император расположился в местность Муу-дабаган.

День красной обезьяны. Указ сановникам совета: «Все войска, отправленные в трех направлениях для нанесения внезапного удара, согласно моим наставлениям, успешно вернулись. Все люди рангом ниже цзянцзюней, монгольских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, военных сановников и

чиновников выше солдат вернулись, достигнув дальних пределов. Они в общих чертах получили сведения о дальности расстояния, состоянии дорог, наличии воды и травы, положении противника. Об этом каждому следует подать докладную. Также цзянцзюням, монгольским ванам, бэйлэ, бэйсэ, гунам, тайджи, военным сановникам и чиновникам надлежит изложить свою точку зрения на управление войском. Напишите об этом цзянцзюням Фунинге и Фурдану. Поскольку войска трех направлений вернулись назад, нельзя допустить того, чтобы враги напали на караул либо занялись грабежом. Тщательно обсудите меры предосторожности, которые должны быть предприняты нашим войском, и доложите». Результаты обсуждения: «С тех пор как мятежник Цэван-Рабдан нарушил мир, все вопросы армии обстоятельно продумываются императором. В связи с тем что он заранее дал цзянцзюням и сановникам наставления и послал войска в трех направлениях для внезапного нападения, было взято в плен много подданных Цэван-Рабдана огэлэдов и хотонов. Также было захвачено большое количество лошадей, верблюдов, коров и овец. Были полностью вытоптали посеянные им хлеба. Разбойники не смогли противостоять мощи нашего войска и бежали. Войска, отправленные в трех направлениях для нанесения внезапного удара, ныне успешно вернулись. В связи с этим следует отправить письма цзянцзюням Фунинге и Фурдану о том, чтобы они срочно сообщили о выделении посредственных воинов из числа их войск, ордосского войска, западного караула, войска зеленого знамени Сианя и об их отправке в места прежней службы». Доклад был одобрен.

День желтой собаки. Император остановился в местности Хада-хамар (кит. 哈达鄂佛罗 *hā dá è fó luó*).

Прибыли с поклоном тумэдский туру-ин дархан-бэйлэ Арабдан, знаменный бэйсэ Баясхуланту, горлосский дзасаг, тайджи первой степени Чагун.

День белой (*цагаагчин*) коровы. Прибыл с поклоном уджумучинский хошуй-сэчэн-циньван Сэдэндондуб.

День синей (*хөхөгчин*) змеи. Император расположился в местности Бургасутай.

Прибыл поклониться хорчинский хошуй-эфу Дорджи-Сэрэн.

День красной (*улагчин*) овцы. Император прибыл в местность Баян-джаба.

Стр. 983. Доклад сановников совета: «Находящийся в Синине академик-придворный чтец Чалихун сообщил: “В письме, присланном Ладзан-ханом западных земель, говорится, что 4-го числа первого осеннего месяца войско Цэван-Рабдана ограбило людей Бумбу (кит. 波木宝 *bō mù bǎo*) в нашей местности Нагчан (кит. 纳克禅 *nà kè chán*). Также он пишет, что Чэрин-Дондуб выступил в поход на Ладзана с 10000 воинов”. По этой причине нельзя не подготовить заранее наше войско. Считаем необходимым приказать воинам Сунпаня и Синина разбить лагеря за пределами крепости». Указ: «Поступайте согласно оговоренному. Однако из-за дальности расстояния сведения могут поступить поздно, и мы не успеем перебросить войско. Выделите 2000 воинов маньчжурского войска Цзинчжоу и отправьте их в Чэнду. 500 воинов маньчжурского войска Тайюаня должны быть отправлены в Сиань».

Тетрадь 274
56-й год правления Энхэ-Амугулана [1717]
От последнего осеннего до первого зимнего месяца

56-й год правления Энхэ-Амугулана, красной (*улагчин*) курицы. Первый день последнего осеннего месяца, день черной мыши. Когда перед отправкой в Куку-нор Норбу, Сэрэн и Будари обратились за инструкциями, император сказал: «Вы все много раз бывали в Куку-норе и хорошо знаете дорогу, потому я отправляю именно вас. Если ныне Ладзан в состоянии нанести поражение войску Цэван-Рабдана, вы будете отозваны, как только поступят сведения. Если же Ладзан будет побежден Цэван-Рабданом, вы немедленно выступайте совместно с куку-норскими тайджи в карательный поход. Подробно разъясните, что необходимо стать единым целым. Будет хорошо, если у них не возникнет ни малейших сомнений, вызывающих смуту. В случае если Ладзан вознамерится, объединившись с войском Цэван-Рабдана, напасть на дайчин-хошигучи, непременно объясните тайджи Куку-нора, что ныне Цэван-Рабдан является противником нашего большого войска. Если Ладзан объединится с ним, то явно станет и нам ненавистным врагом. Мудрый государь от начала и до конца проявлял милосердие, до сей поры покровительствуя сыновьям и внукам Гуши-хана. Ныне необходимо с воодушевлением отблагодарить императора за милость, высокую, как Небо, и огромную, как Земля. Будет легко, если мы будем действовать едиными усилиями. На границах Сычуани и Синина находится 100000 воинов. 2000 воинов маньчжурского войска Цзинчжоу были переброшены в Чэнду. Воины маньчжурского войска Тайюаня подготовлены в Синине. Наше войско непобедимо. Все это следует довести до сведения дайчин-хошигучи. Непременно скажите, что войско Цэван-Рабдана сначала нападет на Ладзана, а затем станет покушаться на Далай-ламу. Талант цзянзцюня Эрэнтэя превосходит других, в любом деле проявляйте единодушие. При появлении сведений непременно вместе обсуждайте их».

День черной (*харагчин*) свиньи. Император остановился в местности Ширга-Улиясутай.

Прибывшие с поклоном аоханские, оннигудские, харчинские, абагаские, хорчинские, багаринские, тумэдские, ордосские, уджумучинские, халхаские, сунидские, джарудские, горлосские, дурбэдские, найманские ваны бэйлэ, бэйсэ, гуны и тайджи в зависимости от ранга были награждены серебром, шелками и оседланными лошадьми.

Офицеры и солдаты, сопровождавшие [императора] на облавной охоте, в зависимости от ранга были одарены серебром и [кусками] ткани.

День красного (*улагчин*) зайца. Прибыли поклониться найманский туру-ин дархан-цзюньван, хошуй-эфу Чойчун, аоханский хошуй-эфу Дорджи-Раши и туру-ин эфу Лубдзан.

Стр. 984. День черной обезьяны. Тэрслэгсэн-и-арилгагчи цзянцзюнь Фунинга обратился с прошением прибавить 3000 халхаских воинов к 13000 воинов, выступающих в поход. Император сказал сановникам совета: «Отправьте в расположение цзянцзюня Фунинги 1000 чахарских воинов и 1000 гвардейцев столичных восьми знамен. В числе этих гвардейцев должно быть 500 гвардейских стрелков. Когда эти войска прибудут на место, цзянцзюню следует отобрать посредственных воинов находящего там зеленого

знамени и отправить их обратно. В связи с тем что из Сианя было отправлено в поход много маньчжурских воинов, необходимо выделить по три кавалериста от каждой столичной роты и послать в Сианъ. Пусть они готовятся к переброске».

Первый день первого зимнего месяца, день белой (*цагаагчин*) змеи.

День черной лошади. Прибыли с поклоном харачинский туру-ин эфу Мэнду и ару-хорчинский туру-ин бэйлэ Ванджал.

День белого тигра. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего ордосского знаменного бэйсэ Сэрэн-Намджала.

День белого (*цагаагчин*) зайца. Согласно указу, сановники совета обсудили и повторно доложили: «Тэрслэгсэн-и-арилгагчи цзянцзюнь Фунинга нанес с войском внезапный удар на караул Цэван-Рабдана в Урумчи, в результате чего был взят в плен хотон, от которого получены сведения о разбойниках. Были немедленно выделены офицеры и солдаты, которые, обыскав горы и леса, захватили большое количество хотонских мужчин, женщин, детей, а также верблюдов, лошадей, коров и овец. Потоптав их посевы, войско выстроилось и вернулось обратно. Вызывает одобрение то, что они смогли выполнить указания императора. Считаем необходимым занести [имена отличившихся] в списки и по завершении дела представить их к награде». Доклад был одобрен.

День черной (*харагчин*) змеи. Император остановился в местности Багши-Ин.

Халхаский сэчэн-хан Гунчэн, отправивший с послами ежегодную дань в виде девяти белых, по обычаю был удостоен угощения и наград.

День красной обезьяны. Халхаские Джебдзундамба-хутугту и тушэту-хан Ванджал-Дорджи, отправившие с послами ежегодную дань в виде девяти белых, по обычаю были угощены и одарены.

По случаю кончины матери огэлэдскому туру-ин цзюньвану, эфу Чэрин-Ванбу было пожаловано 500 лянов серебра.

День синей (*хөхөгчин*) змеи. Доклад куку-норского циньвана Лубдзан-Данджина: «Когда подданный Цэван-Рабдана Чэрин-Дондуб с 3000 воинов прибыл в Тибет с целью уничтожить Ладзан-хана, тот, выстроив войска, несколько раз вступил с ним в сражение. В результате ни одна из сторон не одержала верх. В связи с тем что долгий путь воинов Чэрин-Дондуба пролегал сквозь снега, они страдали от холода и голода, их лошади и верблюды падали замертво. Они шли пешком, питаясь в пути мясом людей и собак. Среди 3000 воинов было мало огэлэдских и много урянхайских воинов. Дошли лишь 2500, остальные 500 пали от изнурения». Император издал указ сановникам совета: «В Тибете у Далай-ламы имеются большие запасы провианта, денежного довольствия, также у них есть оружие. Тибетцы соблюдают закон. Если ныне Цэван-Рабдан, без причины попирая веру, захватит Тибет, неужели народ смирится с этим? Кроме того, войско Чэрин-Дондуба дошло в крайнем изможденииа. За исключением павших в бою и умерших от болезней вряд ли в нем наберется 2000 воинов. Разве смогут они захватить укрепленные города Ладзана? Сил одного лишь Чэрин-Дондуба недостаточно для захвата. Если же отзывать войско, нельзя допустить того, чтобы воины, не имея средств к существованию, занялись бесчинствами и грабежами. Поэтому нельзя не принять меры предосторожности. Обсудите это и доложите». Результаты обсуждения: «Куку-норским тайджи следует срочно выступить с войсками.

Помощнику начальника императорских телохранителей Цэван-Норбу, цзянцзюню Эрэнтэю, императорскому телохранителю Ачиту необходимо расположиться в стратегически важных местах Куку-нора. Войско Сунпаня также должно быть расквартировано в важном месте для сбора сведений. При малейшей необходимости им нужно, помогая друг другу, действовать сообразно обстановке. Об этом также срочно следует известить цзянцзюня Фунингу». Доклад был одобрен.

Стр. 985. День красной лошади. Старший помощник управляющего военным министерством Ли Сяньфу и младший помощник управляющего[416] канцелярией по приему жалоб и прошений трону Вэй Фантай, вернувшись, вошли с докладом о доставке провианта в западном направлении. Император спросил, были ли трудности в этом деле. Ли Сяньфу ответил: «Поскольку мы, чиновники, не выезжали за пределы крепости, сначала мы переживали, что будет трудно. На протяжении двух лет перевезя рис шесть раз, мы поняли, что это легко. В месте, куда доставлен провиант, хорошая вода и трава». Император сказал девяти высшим придворным чинам: «Люди, не бывавшие за пределами крепости, страшатся трудностей. За два года перевозки зерна они узнали, что это легко. На будущий год по знакомой дороге это будет сделать еще легче. Если за крепостью непременно двигаться по проходимым дорогам, то можно достичь мест с хорошей водой и травой. Если же ехать незнакомым путем, можно столкнуться с преградами. Потому в дороге следует заранее ознакомиться с ландшафтом. Цэван-Рабдан проживает на земле древнего Янгуаня (кит. 阳关 *yáng guān*), за Хами находятся земли древних Гуачжоу (кит. 瓜州 *guā zhōu*) и Шачжоу (кит. 沙州 *shā zhōu*). Достигнутые земли крайне обширны. Ранее, говоря об охране границ, имели в виду сокращение земель за их пределами. Этого нельзя допустить…»

День белой собаки. Титул скончавшегося ордосского знаменного бэйсэ Сэрэн-Намджала был передан его сыну Цэван-Банджуру.

Тетрадь 275
56-й год правления Энхэ-Амугулана [1717]
Средний зимний месяц

56-й год правления Энхэ-Амугулана, красной (*улагчин*) курицы. Первый день среднего зимнего месяца, день белой (*цагаагчин*) свиньи.

День черной (*харагчин*) свиньи. Титул покойного муу-минганского туру-ин бэйлэ Банди был передан его сыну Лубдзан-Ширабу. Титул скончавшегося урадского улус-ун тушэ-гуна Норбуринчэна был передан его младшему брату Ширабу.

Стр. 986. День синей собаки. Император показал маньчжурским, китайским канцлерам, академикам, девяти высшим придворным чинам, службе снабжения наследника престола и цензорам доклад тиду Ганьсу Ши Идэ о невозможности двинуть войска. Он сказал: «Об этом деле не докладывают местные цзунду и сюньфу, оно представлено от имени одного Ши Идэ. Он решил уподобиться Лю Иньшу. Временно задержите Ши Идэ в столице. Использование военной силы основано на мудрой тактике. Тот, кто педантично

[416] П.-монг. *barayun eteged-ün duγulγaγči tüsimel*, кит. 右通政 *yòu tōng zhèng.*

придерживается [одной точки зрения], не может вести дела. Во время похода в центральном направлении некоторые говорили, что земли холодные, лошади тощие, достигнув тех мест, лошади непременно околеют от холода. Они отговаривали меня, ссылаясь на то, что будет трудно выступать вперед в связи с недоставленным провиантом и денежным довольствием для придворных крепостных. Тогда я сказал: “Вам неведома мудрая тактика. Если вы снова будете говорить необдуманные вещи, я поступлю с вами согласно военному закону”. Перед выступлением в поход я поклонился Небу и Земле в храме предков, сказав, что вернусь лишь после встречи с Галданом и соединения с войском бэ Фиянгу. Как же вернуться назад, если сейчас не выступить в поход? Поэтому я, уверенный в победе, во главе войска проник глубоко во вражеские земли. Я продержал в лагере отправленных Галданом людей в течение недели и затем сказал им, что ни за что не поверну назад, не встретившись с Галданом, и пошел в наступление. Отправленные на разведку люди сообщили о том, что Галдан уже два дня, как бежал. Другие разведчики доложили о том, что он бежал, побросав монгольские юрты, палатки и оружие. Только тогда я повернул войско назад. Ныне мелкий разбойник Цэван-Рабдан вовсе не вызывает опасения. Когда, упорствуя в своих ошибках, он напал на Хами, наши 200 воинов разбили более 2000 грабителей. Войско, отправленное им в Тибет в первом зимнем месяце прошлого года, из-за дальности расстояния и отсутствия подкрепления прибыло лишь в первом осеннем месяце этого года. Оно преодолело горы с трехслойными льдами. Очень трудно проходить через такие места, как Гас. Но если они добрались до Тибета, то и наше войско сможет достигнуть тех земель. Нет необходимости в большом количестве воинов. Для победы достаточно 200 человек. Некоторые говорят, что глубина снега там достигает восьми тохуй, войско не сможет там жить. Ли Сяньфу – китаец. Прибыв с Алтая, что по ту сторону крепости, он хорошо выглядит. Он сказал, что в пути он не видел больных людей. Судя по этому, земли за пределами крепости пригодны для проживания, потому я велел вновь обсудить вопрос о походе в последнем весеннем или первом летнем месяце следующего года. Прибегая к военной силе, важно обеспечить спокойствие народу и защитить земли. Что касается докладных записок цзунду и сюньфу провинций, очень важно сначала укрепить внутренние земли, не следует верить разным словам, вводящим людей в заблуждение. Наше государство установило надежную систему почтовых станций. До западной границы можно добраться за девять дней, преодолев расстояние в более 5000 гадзаров. Пусть до Цзинчжоу и Сианя займет пять дней, до Чжэцзяна – четыре дня…»

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Дзанги штандарта белого с каймой знамени турул-ун Чудзун был повышен до командира знамени Хухэ-хото.

День желтого тигра. Командира гвардейского полка Тобучу повысили и назначили помощником корпусного командира правого крыла Хухэ-хото.

День красной мыши. Указ канцлерам: «…Китайцы совершенно не обращали внимания на принцип умиротворения дальних [земель] и оказания помощи ближним [землям]. Наше государство не организовало охрану границы, поскольку монголы стали его заслоном. Среди монголов круглый год нет убийств, исходя из чего, можно увидеть, что они обладают добрым нравом.

В Чжили и других провинциях сотни тысяч дел об убийстве. Несмотря на большое количество людей, безусловно, это следствие их дурного нрава».

День желтого (*шарагчин*) зайца. …Дзанги фланга монгольского корпуса красного с каймой знамени Гиоро Идун был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса синего с каймой знамени. Дзанги гвардейского полка Джэргунэ был повышен до дзанги фланга китайского корпуса истинно синего знамени. Комендант княжеского двора Дзунджаб был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса желтого с каймой знамени. Дзанги авангарда Умида был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса красного с каймой знамени.

Тетрадь 277
57-й год правления Энхэ-Амугулана [1718]
От первого до среднего весеннего месяца

Стр. 987. 57-й год правления Энхэ-Амугулана, желтой собаки. Первый день первого весеннего месяца, день белой собаки.

День желтого дракона. Доклад сановников совета: «Императорский телохранитель Джаши, согласно указу, спросил Чаган-Данджина, следует ли отозвать войско Сунпаня. Чаган-Данджин подал доклад: “Если большое войско выступит на запад, Цэван-Рабдан не осмелится прийти. Ныне погода стоит холодная, трава высохла, лошадям трудно идти, воинам также нелегко. В связи с этим лучше отослать войска Сычуани и Сунпаня, дав лошадям набрать вес, а воинам отдохнуть”. Установлено, что место нынешней дислокации войска Арши-Барши (кит. 阿尔锡巴尔锡 *ā ěr xī bā ěr xī*) расположено не слишком далеко от крепости, поэтому следует отправить депеши дзанги фланга Нингури и цзунбингуаню Лу Чжэньяну об отводе войска и размещении его в окрестности заставы Сунпань. Им необходимо постоянно отправлять людей на разведку в Куку-нор». Доклад был одобрен.

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Доклад сановников совета: «Цзунду Эрэнтэй сообщил: “Посол Ладзана Хулахи (кит. 呼喇奇 *hū lā qí*) сказал: “Ранее во время сражения с войском Цэван-Рабдана было убито и взято в плен более 200 наших человек. Чэрин-Дондуб и джунгары, будучи не привычными к местному климату, страдают от отеков. Ныне Ладзан охраняет Поталу [96], Далай-лама и Панчен-эрдэни находятся в одном месте. Я был отправлен с докладом к императору”. Также тэригун-лама Цулчим-цанбу-рамджамба (кит. 刍尔齐木藏布拉木渣木巴 *chú ěr qí mù cáng bù lā mù zhā mù bā*) доложил: “Когда мы вернулись из Гандиши (кит. 刚谛沙 *gāng dì shā*) в Лхасу, Ладзан сказал, что Цэван-Рабдан приказал Чэрин-Дондубу выступить с 6000 воинами, которые прибыли в горы Джинхуртин (кит. 净科尔庭 *jìng kē ěr tíng*). Заняв стратегически важные места, они вступили с нами в бой. За ночь преодолев перевал, они заняли местность Дам (кит. 达穆 *dá mù*) [97]”. Также императорский телохранитель Ачиту передал слова посла Ладзана Хулахи: “Ранее, когда Ладзан и Сурдза (кит. 苏尔扎 *sū ěr zā*) вступили в бой с войском Цэван-Рабдана, было убито и захвачено много людей. Ныне Ладзан и Сурдза прибыли в Джу в местности Дам”. В связи с этим следует отправить письма императорскому телохранителю Ачиту и цзунду Эрэнтэю о том, чтобы они организовали тщательную охрану, срочно подготовившись, собрали

сведения из земель неприятеля и выступили вперед, действуя по обстоятельствам». Указ: «Срочно поступайте согласно оговоренному».

День красной (*улагчин*) коровы. Титул скончавшегося халхаского улус-тур-тусалагчи гуна Сонум-Исджаба был передан его сыну Халдзан-Савану (кит. 噶尔臧萨罔 *gá ěr zāng sà wǎng*).

День желтого тигра. Указ сановникам совета: «Войска двух направлений, проживая в течение двух-трех лет на границе, упорно трудились. Одежда их прохудилась. Неотступно думая о них, я приказал изготовить около 20000 комплектов одежды. Следует выделить одного императорского телохранителя для того, чтобы он доставил ныне имеющиеся в наличии 10000 комплектов от почтовой станции внутренних земель в расположение цзянцзюня Фунинги и раздал их воинам. После того как будут готовы еще 1000 комплектов, отправьте их в войско цзянцзюня Фурдана. Вы, сановники, все проверьте, надежно погрузите и отправьте. В случае нехватки наградите оставшееся число воинов кусками ткани со складов для того, чтобы они сами изготовили себе одежду».

Первый день среднего весеннего месяца, день белого дракона.

Стр. 988. День синей обезьяны. Титул скончавшегося хагучидского улус-тур-тусалагчи гуна Джамби был передан его младшему брату Дашидардже.

День желтой мыши. Сановники совета, обсудив, повторно доложили: «Цзунбингуань Синина Шэньси Ван Ицянь сообщил о том, что в его войске не хватает воинов для отправки на смену в Гас. В связи с этим для отправки в Синин необходимо выделить воинов из войска командира знамени Хушиту, войск зеленого знамени, подготовленных в Гуюане и Лянчжоу». Указ: «Поскольку там ныне находятся цзунду Эрэнтэй, гун Цэван-Норбу и императорский телохранитель Ачиту, следует обсудить вопрос о сменном войске Гаса и доложить».

Доклад сюньфу Ганьсу Чохи: «В местности Цзиньтасы было расселено 35 дворов, в местности Сигим – 270, в местности Дариту – 530, в местности Шира-гол – 106 дворов. Всем были построены дома и предоставлено зерно для занятия земледелием». Доклад был принят к сведению.

День желтой (*шарагчин*) коровы. Доклад сановников совета: «Тэрслэгсэн-и-арилгагчи цзянцзюнь Фунинга сообщил: “В местности Сигим следует установить караул Чицзиньвэй (кит. 赤斤卫 *chì jīn wèi*), в местности Дариту – Циннивэй (кит. 靖逆卫 *jìng nì wèi*), назначив в каждом карауле по одному шоубэю. В местности Шира-гол нужно создать сторожевой пункт Люгоусо (кит. 柳沟所 *liǔ gōu suǒ*) и назначить одного цяньцзуна начальником сторожевой службы. Необходимо дополнительно назначить по одному тунчжи[417] и тунпаню[418] для управления двумя караулами и одним сторожевым пунктом. Расквартированные военные чиновники и солдаты должны быть переданы под командование цзунбингуаня Сучжоу. Чиновники караулов и сторожевого пункта будут переданы под управление даоли». Доклад был одобрен.

---

[417] П.-монг. *tüngǰi*, кит. 同知 *tóng zhī* ‘старший помощник начальника области’.

[418] П.-монг. *tüngpan*, кит. 通判 *tōng pàn* ‘помощник правителя области’.

День белого тигра. Доклад сановников совета: «Ладзан сообщил: “На протяжении всей жизни я, чиновник, удостаивался великой милости мудрого государя. Неожиданно мятежный Цэван-Рабдан отправил 6000 воинов, которые вступили в сражение с нашим тибетским войском. Несмотря на то что в течение двух месяцев ни одна из сторон не одержала победы, вражеское войско подступило к Джу. Ныне я, чиновник, во главе войска защищаю Джу. Однако тибетское войско малочисленно, что вызывает беспокойство. Если они захватят земли Кама, Вэй и Цзана [98], желтая вера будет уничтожена. Убедительно прошу императора срочно отправить войско в подкрепление, а также послать на помощь войско Куку-нора”. Ладзан является потомком Гуши-хана, он поддерживает желтую веру. Ныне он обратился за помощью, поэтому следует подготовить войска в Синине, Сунпане, Дацзяньлу, Гасе и отправить их вместе с войском тусы Ян Жусуна. Даже если ваны и тайджи Куку-нора выделят 6000 воинов и отправят их 10-го числа первого весеннего месяца, не следует этого делать без маньчжурских воинов. Следует написать императорскому телохранителю Сэрэну и академику-придворному чтецу Чалихуну о том, чтобы они отправили в Куку-нор 200 маньчжурских воинов Синина, 200 воинов войска зеленого знамени, а также 1000 воинов тусы, где, посоветовавшись с куку-норскими ванами и тайджи, действовали по обстоятельствам. В связи с отправкой куку-норскими ванами и тайджи своих воинов, у них не осталось людей для охраны земель. Необходимо написать письма гуну Цэван-Норбу и цзунду Эрэнтэю о том, чтобы они поговорили с куку-норскими ванами и тайджи об организации охраны в важных местах». Доклад был одобрен.

Стр. 989. День черного дракона. Сановники совета доложили после обсуждения направленного на утверждение доклада чог-и-бадарагулугчи цзянцзюня, гуна Фурдана о выступлении в поход большого войска двух направлений. Указ: «Вы решили, что следует отправиться в поход по двум направлениям. Однако говорят, что Цэван-Рабдан, отправляя Чэрин-Дондуба в Тибет, приказал ему уничтожить Ладзана и расположиться в Цзане. Сам же он планирует отправиться в Тибет для захвата земель Вэй, Цзан и Баркам (кит. 巴尔喀木 *bā ěr kā mù*). Несмотря на то что трудно проверить достоверность фактов, имеются сведения о том, что Ладзан пал в бою. Если Цэван-Рабдан отправится с семьей в Тибет, наше большое войско двух направлений напрасно выступит в сторону Или. Я считаю необходимым послать Сэрэна с войском Тибет и в ожидании вестей от этого войска отложить поход этом году. В связи с тем что это связано с провиантом и денежным довольствием, повторно обсудите и доложите».

День желтой (*шарагчин*) курицы. Доклад цзунбингуаня Лянчжоу Шэньси Кан Хая: «Сама-рамджамба (кит. 萨马喇木扎木巴 *sà mǎ lǎ mù zhā mù bā*) из Хунфаня (кит. 红番 *hóng fān*), узнав о ранении Ладзана, был сильно напуган. Также бэйлэ Лубдзан отправил человека сообщить об этом. Местность, находящаяся по соседству от охраняемых нами южных гор, находится на расстоянии 100 гадзаров от реки Датунхэ (кит. 大通河 *dà tōng hé*). Здесь проходит главная дорога на Куку-нор, Тибет и Гас. В связи с важностью таких мест, как Бяньдукоу (кит. 扁都口 *biǎn dōu kǒu*), Суаньцыхэ (кит. 酸茨河 *suān cí hé*), Куаньгоу (кит. 宽沟 *kuān gōu*), следует организовать их охрану. Поэтому мои

воины останутся в городе для откорма лошадей, ожидая переброски в случае необходимости. Я посоветуюсь с цзунду по вопросам, связанным с усмирением и принятием мер предосторожности». Доклад был принят к сведению.

Тетрадь 278
57-й год правления Энхэ-Амугулана [1718]
От последнего весеннего до первого летнего месяца

57-й год правления Энхэ-Амугулана, желтой собаки. Первый день последнего весеннего месяца, день белой собаки.

Был отправлен чиновник для поминовения усопшего ордосского туру-ин цзюньвана Донруба.

День белой (*цагаагчин*) курицы. Указ сановникам совета: «В связи с тем что императорский телохранитель Сэрэн выступает с войском в Тибет, в пути важны такие дела, как охрана, разведка и получение сведений о дороге. Следует приказать императорскому телохранителю Дагба-дзанбу выделить и отправить подходящих императорских телохранителей. Также из войска командира знамени Хушиту нужно отобрать несколько приспособленных к походам новых маньчжуров, улачи[419], солонов для отправки в войско Сэрэна».

Стр. 990. День черной (*харагчин*) свиньи. Доклад цзунду Эрэнтэя: «Ранее сановники совета обсудили: “Доклад императорского телохранителя Сэрэна: "До тех пор пока тангуты не определятся, следует с войском остановиться в местности Муруй-усун (кит. 穆鲁乌苏 *mù lǔ wū sū*), в таком случае разбойники не осмелятся напасть на границы Куку-нора, и народ Куку-нора будет спокоен. Если разведчики смогут легко получить сведения о неприятеле, [я] немедленно, воспользовавшись благоприятным моментом, выступлю вперед. В случае отсутствия достоверных сведений выставлю подальше караулы и буду нести тщательную охрану". Однако при Сэрэне находятся лишь 2400 воинов маньчжурского войска, войска зеленого знамени, войска тусы, а также войска, мобилизованного из Синина. В связи с тем что войско слабое, следует дополнительно выделить и отправить 2000 воинов зеленого знамени Эрэнтэя. Цзунду Эрэнтэю и гуну Цэван-Норбу необходимо надежно защищать народ Куку-нора, постепенно укрепляя позиции. В связи с тем что в местностях Гашигун и Гом (кит. 古木 *gǔ mù*) нет войск, необходимо отправить туда 1000 воинов командира знамени Хушиту и расселить, разделив на части”. Мне, чиновнику, было отправлено такое письмо. Мною установлено, что от Синина до Цзана есть три пути. Первый путь через Джурхэн (кит. 珠尔垦 *zhū ěr kěn*), второй – Хухэ-Сай (кит. 库库塞 *kù kù sāi*) и третий – Байту (кит. 拜图 *bài tú*). Поскольку первая дорога слишком узкая, войско сможет пройти лишь по двум другим направлениям. В связи с этим по одной дороге необходимо направить во главе с императорским телохранителем Сэрэном изначально выделенные маньчжурское войско, войско зеленого знамени, а также войска всех тусы и Куку-нора. Я, чиновник, возьму 2000 воинов зеленого знамени, мобилизованных из Синина и ныне находящихся в Бору-хошигу, а также 10000 тангутов, отправленных Чоглай-Намджалом, и выступлю по второй дороге. В случае если на одном из путей встретятся разбойники и завяжется бой, войско второго

[419] П.-монг. *ulači (ulayači)*, кит. 乌拉齐 *wū lā qí.*

направления пройдет без препятствий, захватит Цзан, а затем нападет на врага с тыла. Если же разбойники выйдут навстречу по обоим направлениям, их силы будут разделены на две части и их не сложно будет одолеть. Также сановники совета сообщили: “Ни в коем случае нельзя допустить того, чтобы Цэван-Рабдан, услышав о намерении нашего войска захватить Тибет, тайно отправил войска через Гас. Следует отправить императорскому телохранителю Ачиту письмо о том, чтобы он тщательно охранял Гас и послал императорских телохранителей на разведку, после чего передал сведения”. Мною, чиновником, установлено, что лошади воинов командира знамени Хушиту, выехав из столицы, долгое время не знали отдыха, поэтому им будет трудно перейти через крепость. В связи с этим можно использовать откормленных лошадей 200 маньчжурских воинов Сианя, ныне находящихся в Синине, и 300 воинов цзунду. Также я отберу и использую 500 из 1000 воинов, переброшенных из Гуюаня в Синин. Расстояние близкое, лошади откормлены. Если из войска командира знамени Хушиту выделить 1000 человек, отобрать лошадей и доставить их к императорскому телохранителю Ачиту, заменить на их изможденных лошадей, а затем отправить в Гашигун, Гом и Гас для охраны и разведки, это принесет пользу делу. Кроме того, помощник начальника императорских телохранителей, гун Цэван-Норбу сказал, что, согласно решению сановников совета и в соответствии с предложением императорского телохранителя Сэрэна, мне следует, поделив войско с цзунду Эрэнтэем и командиром знамени Хушиту, поселиться в местностях Гашигун и Гом. Однако не следует беспокоиться о положении в Кукуноре, если есть те двое. Я, чиновник, хотел бы выступить с войском в поход с целью служения государству». Указ: «Судя по пришедшим друг за другом донесениям Эрэнтэя и Цэван-Норбу, они отправили их, совершенно не советуясь между собой. Здесь трудно обсуждать так же, как и там трудно следовать [указам]. Дело не удастся, если один будет докладывать и делать одно, а второй говорить и делать другое. Поскольку они являются сановниками высокого ранга, им следует советоваться друг с другом и находить компромисс. Впредь ввиду небольшого расстояния им следует отправлять окончательное решение, принятое в результате обсуждения».

День красного тигра. Дзанги фланга Хухэ-хото Яншоу был повышен до цзянцзюня западного караула.

Стр. 991. День синей свиньи. Доклад сановников совета: «Чог-и-бадарагулугчи цзяньцзюнь Фурдан сообщил: “Поступил приказ отложить поход большого войска в этом году и ждать сведений от Сэрэна. В связи с тем что ныне войско полностью готово к наступлению, вместо того, чтобы праздно сидеть, не лучше ли, как в прошлом году, нанести внезапный удар, чтобы устрашить окраины земель грабителя и поднять боевой дух войска? Следует отобрать 9000 воинов маньчжурского, монгольского войск и войска зеленого знамени и 3000 халхаских воинов, итого 12000 человек. Мы с Хилидэем возьмем по 6000 человек и в течение среднего летнего месяца выступим по двум направлениям, взяв с собой провиант на пять месяцев. Оставшееся войско будет передано командиру знамени Мусаю и дзанги фланга Лоче (кит. 罗察 *luō chá*) для охраны важных мест в приграничных землях”. Также тэрслэгсэн-и-арилгагчи цзянцзюнь Фунинга сообщил: “В первом осеннем месяце прошлого года мы, чиновники, выступили из Бар-хула в Урумчи, там было много комаров и оводов, стояла жара. Когда мы

расспросили пойманных огэлэдов, они сказали: "Летом Даши со своими людьми в поисках прохлады переезжает в Джаргис (кит. 遮尔集斯 *zhē ěr jí sī*), после сбора урожая укочевывает на зимовку назад в Урумчи". В связи с этим в нынешнем году следует подготовить войско для внезапного удара, как и в прошлом, и напасть, когда Даши и его люди будут кочевать обратно. Я, чиновник, возьму 7000 человек, провиант на 40 дней и выступлю в добавочном среднем осеннем месяце. 3000 человек будут оставлены в Улаган-усуне и Джираматае. 4000 воинов, двигаясь день и ночь, достигнут Урумчи, захватят людей и скот и вернутся". Действительно, следует назначить день нанесения внезапного удара по двум направлениям для поднятия боевого духа войска и устрашения окраинных земель неприятеля. У цзянцзюней двух направлений разнятся даты похода и объем довольствия, поэтому необходимо отправить им письма для того, чтобы они в результате обсуждения приняли окончательное решение». Доклад был одобрен.

Первый день первого летнего месяца, день желтого (*шарагчин*) зайца.

День белой (*цагаагчин*) змеи. Сановники совета, обсудив, повторно доложили: «Императорский телохранитель Ачиту сообщил: "Я, чиновник, со своим войском прибыл в Чайдам (кит. 柴旦木 *chái dàn mù*). 2-го числа первого весеннего месяца мы встретили Идамджаба, который бежал из Джу с супругой сына Ладзана Сурдзы. Он сказал: "Джунгарское войско прибыло в местность Дам, несколько раз вступало в сражение с нашим тибетским войском, обе стороны понесли большие потери. 30-го числа первого зимнего месяца прошлого года огэлэдский калун[420] Шагдурджаб перебежал на сторону джунгаров и сдал Бага-Джу [99]. После этого наше тибетское войско рассеялось. Тайджи Намджал открыл северные врата дворца Поталы и впустил джунгарское войско. В первый день среднего зимнего месяца Сурдза с 30 людьми хотел прорвать окружение, но был ими схвачен. Ладзан погиб в осаде. Нам удалось бежать". В результате захвата Тибета к нам обратились за помощью люди, в том числе супруга Сурдзы. В связи с этим необходимо написать письмо цзунду Эрэнтэю и чиновнику по делам знаменных войск Чаншоу о том, чтобы они выдали им лошадей и довольствие и поселили на прежних землях в Бору-чунхаг (кит. 波罗冲可克 *bō luó chōng kě kè*)"». Доклад был одобрен.

День синего дракона. Прибыл поклониться харачинский туру-ин эфу Мэнду.

Тетрадь 279
57-й год правления Энхэ-Амугулана [1718]
От среднего до последнего летнего месяца

Стр. 992. 57-й год правления Энхэ-Амугулана, желтой собаки. Первый день первого летнего месяца, день желтой (*шарагчин*) курицы.

День белой (*цагаагчин*) свиньи. Прибыли с поклоном хорчинский хошуй-дархан-циньван Лубдзан-Гумбу и аоханский хошуй-эфу Дорджи-Раши.

День черной (*харагчин*) коровы. Достоинство скончавшегося чжинкини-хафаня второй степени Мухалияна была передана его внуку Гэндунджабу.

[420] П.-монг. *kalung*, кит. 噶隆 *gá lóng* 'калон, калун, *министр, член Верховного совета Тибета*'.

День красной змеи. Доклад цзунду Эрэнтэя: «5-го числа первого летнего месяца было поймано восемь человек, в числе которых посол Чэрин-Дондуба Лубдзан. Они сказали: “В первом осеннем месяце прошлого года мы выехали из местности Тэгис (кит. 特几斯 *tè jí sī*) и в первом зимнем месяце прибыли в Поталу. В ночь на 28-е число того же месяца были захвачены Ехэ-Джу [100] и Бага-Джу, на следующий день была осаждена Потала и убит Ладзан. Его младший сын был отправлен с подданными дзайсанами к Цэван-Рабдану. Сын Ладзана Сурдза бежал, но был пойман тибетцами. Далай-лама был заключен в монастырь Джагбури (кит. 扎克布里 *zhā kè bù lǐ*). Панчен по-прежнему пребывает в Раши-Лумбу [101]”. Посол Лубдзан и его люди были переданы правителю канцелярии Наймандаю для доставки в столицу». Доклад был принят к сведению.

День желтой лошади. Императорский телохранитель Ачиту отправил донесение: «Супруга Сурдзы ныне живет у своих бывших подданных. Если она сможет найти пропитание, то пусть сама обеспечивает себе средства к существованию, если не сможет, то ее следует сообразно с обстановкой передать на содержание куку-норским тайджи». Указ: «Судя по докладу, супруга Сурдзы сказала: “Я женщина, я не могу содержать своих подданных и не хочу допустить угнетения [их] другими людьми”. В связи с этим следует отправить в Бору-чунхаг шидусюэши академии Хуа Сэ, дав 1000 лянов серебра с тем, чтобы он устроил жизнь супруги Сурдзы. Кроме того, если я отправлю чиновника для охраны, никто не станет их угнетать».

День белой обезьяны. Прибыл с поклоном тумэдский знаменный бэйсэ Хамухан-Баясхуланту.

День синей собаки. Дзанги гвардейского полка Сэнгэ был повышен до дзанги фланга Хухэ-хото.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Прибыл поклониться аоханский туру-ин эфу Лубдзан.

День красного тигра. Был отправлен резервный сановник Баджар для обряда приношения скончавшемуся хорчинскому дзасагту-цзюньвану Очиру и пожалования 200 лянов серебра.

День желтого дракона. Указ сановникам совета: «Цзянцзюнь Фурдан подавал прошение выделить пушки. Ныне закончено изготовление восьми пушек [весом] по 128 цзиней. Они удобны для транспортировки, их можно загрузить на верблюдов. Телеги для перевозки также готовы. Обсудите и доложите, куда и каким образом следует их доставить».

День белого (*цагаагчин*) зайца. Прибыл с поклоном тумэдский туру-ин бэйлэ Арабдан.

Стр. 993. День черной обезьяны. Сановники совета, обсудив, повторно доложили: «Командир знамени Фара сообщил: “Местность Литан (кит. 里塘 *lǐ táng*), расположенная по ту сторону от Дацзяньлу, изначально принадлежала Ладзану. Местность за Литаном называется Батан (кит. 巴塘 *bā táng*). Недавно мы, чиновники, узнали о том, что Чэрин-Дондуб тайно передал ингуань-ламе[421] Литана тайные сведения, уговаривая его вернуться в Цзан. Остерегаясь обмана, мы отправили письмо помощнику чиновника по делам знаменных войск Бадме,

[421] П.-монг. *ing guvan lam-a*, кит. 营宫喇嘛 *yíng gōng lǎma.*

который рассказал всем о могуществе и мудром управлении императора, благодаря чему ныне ситуация стабилизировалась. Также лама-гэлунг Литана Аван-Ламка (кит. 阿旺拉木喀 *ā wàng lā mù kā*) сказал: "500 джунгарских воинов прибыли в местность Чамдау (кит. 叉木多 *chā mù duō*). Ныне в Литане проживает дзайсан, отправленный Чаган-Данджином, который вступил в тайный сговор с джунгарами". Кроме того, дзанги штандарта Омбу (кит. 温普 *wēn pǔ*) получил тайные сведения о том, что намерения хамбу пока не понятны, поэтому его следует подготовить. В связи с этим мы, чиновники, обсудив обстановку, отправили Омбу срочное письмо о том, что необходимо отобрать 100 воинов маньчжурского войска, находящегося в Дацзяньлу, назначить командиром дзанги авангарда Улимпу (кит. 伍林帕 *wǔ lín pà*), также 100 всадников зеленого знамени и 300 стрелков артиллерийского войска, передать их под управление фуцзяна Хуалиня Чжао Хунцзи. Всех вместе их надлежит отправить в Литан для охраны и при случае уничтожения неприятеля. Также говорят, что от Литана до Тибета все почитают хубилгана подобно божеству. Хубилган родился и вырос в Литане, его отец ныне находится в монастыре Цонкапы в Синине. Поэтому необходимо, чтобы отец [хубилгана] отправил человека, который разъяснит ингуань-ламе и простому народу, что дислокация войска в Литане связана лишь с желанием защитить от разбойников родные места хубилгана, что никакой другой причины нет. В таком случае Литан и Батан станут пограничными пунктами провинции Сычуань". Установлено, что Литан находится недалеко от Дацзяньлу, Чамдау также расположен близ Литана. Поэтому, согласно докладу, необходимо отправить в Литан дзанги авангарда Улимпу для охраны и сбора сведений. Отправленному Чаган-Данджином дзайсану следует сказать, что поскольку джунгары жестоки, его постигла кара небесная. Если джунгарское войско в самом деле прибыло в Чамудо, пусть Улимпа действует по ситуации». Доклад был одобрен.

День красной мыши. Прибыли с поклоном харачинские туру-ин дугурэн-цзюньван Идамджаб и хошуй-эфу Намсай.

Первый день последнего летнего месяца, день желтого тигра.

День желтого (*шарагчин*) зайца. Сановники совета в соответствии с указом обсудили и повторно доложили: «Чог-и-бадарагулугчи цзянцзюнь, гун Фурдан подавал прошение выделить пушки, после чего император приказал изготовить восемь пушек, которые удобны для транспортировки и могут быть загружены на верблюдов. Министерству общественных работ следует выделить двух способных дзанги для доставки [пушек] на подводе направлений Алтая и Бархула в войска двух цзянцзюней». Указ: «В этом году поход отменен, кроме того, в дождливую погоду будет сложно доставить пушки. Доставьте новые пушки цзянцзюню Фурдану, после того как земля замерзнет. Раздайте каждому знамени по одной пушке. Цзянцзюню Фунинге доставьте восемь пушек восьми знамен, который брал в поход ехэ-цзянцзюнь Фиянгу».

День черной лошади. Доклад сановников совета: «Тэрслэгсэн-и-арилгагчи цзянцзюнь Фунинга сообщил: "Я планирую 21-го числа первого осеннего месяца, взяв провиант, выступить с войском одного направления, нанести внезапный удар на Урумчи и вернуться назад". Также чог-и-бадарагулугчи цзянцзюнь Фурдан доложил: "В местах Уту и Хобуг-сайр (кит. 河泊克萨里 *hé bó kè sà lǐ*) нет

людей Цэван-Рабдана. Если не продвинуться вглубь во время внезапного нападения в направлении Булгана, невозможно будет поймать разбойников. Поэтому можно нанести удар по окраине вражеских земель, пройдя от дороги на Бурул до реки Иртыш (кит. 额尔齐斯 *é ěr qí sī*). Я, чиновник, выступлю из пределов караула 13-го числа первого осеннего месяца". Недавно были доставлены послы Чэрин-Дондуба, отправленные к куку-норским тайджи, с которыми было отправлено Величайшее повеление Цэван-Рабдану и приказ отправить ответ. Ныне вернулся Чуян-тойн, отправленный Джебдзундамба-хутугту к Цэван-Рабдану, и передал следующие слова Цэван-Рабдана: "В связи с тем что милость Амугулан-хана безгранична, подобно океану, он простил меня. В прошлом году цзянцзюнь, командующий приграничными войсками, не подавая доклад, выступил в трех направлениях. Я был несказанно рад тому, что всемилостивый император приказал отозвать войска". Поэтому в этом году следует отменить внезапное нападение, подождать его доклада и следить за обстановкой. Если ситуация будет неблагополучной, поход будет предпринят в следующем году. Следует отправить письма цзянцзюням двух направлений о том, чтобы они откармливали лошадей и готовили оружие. Им надлежит принимать меры предосторожности для защиты караулов от разбойников». Доклад был одобрен.

Стр. 994. День красной собаки. Были выделены средства для поминовения и погребения скончавшегося дзанги фланга Хухэ-хото Чиши.

День синей лошади. Доклад сановников совета: «Императорский телохранитель Сэрэн тайно доложил: "Недавно мне пришло письмо от цзунду Эрэнтэя с приказом послать Джаба (кит. 渣布 *zhā bù*) к Чаган-Данджину для того, чтобы тот отправил людей заманить джунгарское войско. Дождавшись ответа посланных людей, нужно будет выступить в поход. По моему невежественному мнению, джунгары разрушают Тибет, поэтому местные жители ждут нашего войска, как облаков и радуги. Нужно действовать без промедления. Говорят, что джунгарское войско рассредоточено по разным местам, в нем нет дисциплины. Они искусны и могут, напав ночью на лагерь, угнать лошадей. Управляемое мною войско насчитывает более 2000 человек. Оружие крепкое и острое, лошади откормлены, провианта достаточно. 13-го числа среднего летнего месяца мы прибыли в местность Муруй-усун. Поскольку сейчас вода в реке неглубокая, ее можно перейти вброд. Также поступили сведения о том, что на расстоянии 500 гадзаров отсюда находится джунгарский караул. Необходимо воспользоваться ситуацией для того, чтобы уничтожить грабителя и отвоевать земли Цзана. Если мы будем дожидаться здесь войска Эрэнтэя, пройдет много дней, закончится провиант, после чего будет сложно как наступать, так и возвращаться. Поэтому я, чиновник, без ожидания последовательно двинул войска". Этот доклад совершенно верен, поэтому следует отправить Сэрэну письмо о том, чтобы он был осторожен в пути и следил за обстановкой. Также нужно написать письмо Эрэнтэю, чтобы он также срочно двинул войско для взаимодействия». Доклад был одобрен.

День белой (*цагаагчин*) коровы. Доклад военного министерства: «Сюньфу Сычуани Нянь Гэнъяо сообщил: "В связи с тем что ныне Ладзан убит, Литаном некому управлять. Мы, чиновники, срочно отправим письмо дзанги штандарта Омбу о том, чтобы он незамедлительно собрал китайских офицеров и солдат, а

затем отправил их для охраны Литана и установления почтовых станций во избежание проблем в военных делах. От Дацзяньлу до Литана следует добавить десять станций, на каждую из них выделить по шесть лошадей. Согласно положению, необходимо выделить средства на фураж для лошадей Дацзяньлу". Следует удовлетворить прошение». Доклад был одобрен.

День красной (*улагчин*) овцы. Прибыл поклониться абагаский улус-тур-тусалагчи гун Дэмчуг.

Тетрадь 280
57-й год правления Энхэ-Амугулана [1718]
От первого до среднего осеннего месяца

Стр. 995. 57-й год правления Энхэ-Амугулана, желтой собаки. Первый день первого осеннего месяца, день желтой обезьяны.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Прибыл с поклоном оннигудский туру-ин дугурэн-цзюньван, хошуй-эфу Цанджин.

День красного дракона. Прибыл поклониться халхаский знаменный эфу Гунгэ-Рабдан.

День красной (*улагчин*) змеи. Халхаский Джебдзундамба-хутугту отправил посла справиться о благополучии императора.

День желтой (*шарагчин*) овцы. После обсуждения из военного министерства поступил доклад: «Сюньфу Сычуани Нянь Гэнъяо доложил: "Лама-омбу Нияньджаб (кит. 年扎卜 *nián zhā bo*), проживающий в монастыре Молимяо (кит. 墨里庙 *mò lǐ miào*), является учеником Аван-Гончуга (кит. 阿王滚住克 *ā wáng gǔn zhū kè*). Во время умиротворения Дацзяньлу бывшим тиду Юэ Шэнлуном Аван-Гончуг сдал ему местность Моли. Юэ Шэнлун, опасаясь, что это земля Ладзана, не принял ее. Ныне Ладзан уничтожен джунгарским войском. Омбу Нияньджаб из чистых помыслов подчинился со своей землей Моли. Если принять и выдать ему печать, это принесет пользу приграничным землям Цзяньчана (кит. 建昌 *jiàn chāng*)". Следует удовлетворить прошение». Доклад был одобрен.

День черной собаки. Указ канцлерам: «В местности Хара-мурэн и Гурбан-Обугту (кит. 三姓 *sān xìng*) ссылаются отъявленные преступники, там их скопилось большое количество. Когда в одном месте их слишком много, могут возникнуть конфликты. Впредь следует прекратить ссылку в те места, перенаправив их в халхаские места Кобдо и Улаган-гом. Там хорошая земля и вода. Необходимо построить поселения, разместить там [преступников] с тем, чтобы они пахали землю и сеяли зерно. Выделите по одному гвардейцу и латнику от каждой роты восьми знамен и отправьте туда для охраны в среднем осеннем месяце, когда лошади наберут вес. Пусть они меняются каждые два года. Очень важны почтовые станции по дороге. Подготовьте телеги для станций с тем, чтобы не мучить преступников. Обсудите этот вопрос с сановниками совета и девятью высшими придворными чинами».

Доклад цзунду Эрэнтэя: «Я, чиновник, из-за поднявшегося уровня воды не смог перейти через реку Муруй-усун в оговоренное заранее с императорским телохранителем Сэрэном время. Были получены сведения о том, что реку можно перейти в местности Долуган-салбури (кит. 七义河 *qī yì hé*), или Долуган-олум. Поскольку Сэрэн с войском выступил в поход раньше, я сказал, что дам

отдохнуть воинам и лошадям в местности с хорошей водой и травой, а затем отправлюсь вслед за ним. 18-го числа последнего летнего месяца я с войском выехал из Муруй-усуна и прибыл в местность Тулгату. Осмотревшись, мы увидели, что течение реки хоть и глубокое, но довольно спокойное. Смастерив кожаные лодки, мы переправили воинов и лошадей в течение трех дней. Достигнув местности с семью притоками, мы не обнаружили следов переправы Сэрэна. По дороге нам повстречался хотонский дархан-бек, перевозивший зерно. Он сообщил, что перед отправкой довольствия он послал к Сэрэну человека, однако тот не нашел никаких следов на протяжении шести дней пути от Долуган-салбури. Недавно поступило известие о том, что Сэрэн отправился в местность Байту, но для того, чтобы попасть из Долуган-салбури в Байту, нужно преодолеть отвесные горы, через которые нет сквозной дороги. Если повернуть войско назад и отправиться по дороге на Байту, то путь займет более 20 дней. В связи с тем что нет возможности пойти по пути Сэрэна, я, чиновник, 23-го числа последнего летнего месяца выехал из Долуган-Салбури в Хухэ-Сай. По дороге мы упорядочим войско и будем вести разведку на дальних расстояниях. Если встретим неприятеля, то по возможности уничтожим его. Если встретим войско Сэрэна в местности Бог-Шаг (кит. 博克沙克 *bó kè shā kè*), то, объединившись с ним, двинемся дальше». Доклад был принят к сведению.

Стр. 996. День черной (*харагчин*) свиньи. Прибыли поклониться сунидские туру-ин дугурэн-цзюньван Дариджаб, улус-тур-тусалагчи гун Лоруй, урадский улус-тур-тусалагчи гун Чойджамсу и абаганарский знаменный бэйсэ Банджур.

День синей мыши. Прибыли с поклоном огэлэдские туру-ин цзюньван, эфу Чэрин-Ванбу и хошуй-эфу Сэбтэн.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Прибыл поклониться джарудский улус-ун тушэ-гун Сули.

День черной (*харагчин*) курицы. Прибыла с визитом хорчинская хошуй-ухаганту принцесса.

Прибыл с поклоном хошуй-дархан-циньван, эфу Лубдзан-Гумбу.

День синей собаки. Прибыл поклониться абагаский туру-ин дзоригту-цзюньван Джамбалджаб.

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Прибыл с поклоном найманский туру-ин дархан-цзюньван, эфу Чойджун.

Первый день среднего осеннего месяца, день красной (*улагчин*) коровы.

Прибыл поклониться багаринский знаменный бэйсэ Джаши-Намтар.

День желтого тигра. Прибыли с поклоном харачинский хошуй-эфу Намсай, абагаский туру-ин цзюньван Бадма-Гончуг.

День черной лошади. Доклад цзянцзюня Хара-мурэна Толиу (кит. 托留 *tuō liú*): «В ночь на 9-е число последнего летнего месяца в солонских землях произошел внезапный сход селя с гор. Прошу выделить взаймы зерно со складов в связи с тем что сильно пострадали люди, скот, имущество и посевы». Указ: «Следует выделить 1000 лянов серебра, доставленных ныне из министерства финансов, и срочно отправить их одним академиком, одним дзанги фланга и одним способным чиновником министерства финансов. Пусть они выяснят, сколько пострадало людей и скота, и раздадут помощь в зависимости от степени ущерба. С зерном поступите в соответствии с прошением местного цзянцзюня».

День черной (*харагчин*) овцы. Академик государственной канцелярии Джагдан (кит. 渣克但 *zhā kè dàn*) и дзанги фланга Сурчэн обратились за инструкциями перед отправкой в солонские земли. Указ: «Солонский народ уже много лет проявляет усердие на облавных охотах. Также многие из них сейчас выступили в поход. Я очень сожалею о том, что они попали в бедственное положение. Я отправляю вас на помощь, советуйтесь с цзянцзюнем и дзанги фланга, установите точное количество пострадавших. Дайте кров всем, кто его потерял, выдайте одежду всем, кто ее не имеет. Принеся реальную пользу людям, вы проявите мою величайшую о них заботу».

В день желтой мыши император отправился на облавную охоту. Выехав из Жэхэ, в этот день он остановился в Хуантукане.

Прибыл поклониться ару-хорчинский туру-ин бэйлэ Ванджал.

День желтой (*шарагчин*) коровы. Император остановился в местности Халагун-усун.

День желтой (*шарагчин*) коровы. Титул скончавшегося ордосского туру-ин цзюньвана Донруба был передан его сыну Сагбе.

Стр. 997. День белого тигра. Прибыл с поклоном оннигудский улус-ун тушэ-гун Сонум.

Ранее сюньфу Сычуани Нянь Гэнъяо сообщил: «Земля Сычуани находится на далекой окраине. С ее внутренней стороны проживают инородческие племена тусы, с внешней стороны она граничит с Куку-нором и Тибетом. Это очень важно. Несмотря на назначение тиду и цзунбингуаней, в отобранных войсках очень много людей из разных провинций. Местных жителей мало. В связи с различием во взглядах, ими трудно управлять. Маньчжурское войско из Цзинчжоу (кит. 荆州 *jīng zhōu*), ныне дислоцируемое в Чэнду, мирно сосуществует с местным населением. Поэтому необходимо отобрать 1000 воинов этого войска и построить для них дома на пустых землях, находящихся за пределами западных ворот центра провинции Чэнду. Для управления ими следует назначить одного дзанги фланга, также выделить офицеров ранга дзанги, исходя из численности войска. Это будет полезно для охраны внутренних территорий и поддержки боевого духа…» Ныне сановники совета после обсуждения снова доложили: «В связи с тем что 1000 маньчжурских воинов, поселенных в Сычуани для охраны, может оказаться недостаточно для охраны, следует добавить еще 600 человек. После того как военные дела будут решены, сюньфу Нянь Гэнъяо совместно с дзанги фланга Нингури должны сформировать из 2000 маньчжурских воинов Цзинчжоу, ныне находящихся в Сычуани, в соответствии с численностью, два знамени. Необходимо назначить одного командира объединенных знамен[422], в каждом знамени по два дзанги роты, по два дзанги ранга тувашара-хафань, по два урядника и поселить в Сычуани. Также необходимо назначить для управления одного дзанги фланга. Вопрос о строительстве жилья для военных следует поручить Нянь Гэнъяо с тем, чтобы он начал решать его заблаговременно». Доклад был одобрен.

День черного дракона. Прибыли с поклоном огэлэдский хошуй-эфу Сэбтэн-Ванбу и сунидский туру-ин бэйлэ Шири.

---

[422] П.-монг. *qamǰilγ-a qosiγun-u terigülügči*, кит. 两旗合设协领一员 *liǎng qí hé shè xié lǐng yī yuán.*

День красной обезьяны. Прибыл поклониться халхаский улус-ун тушэ-гун Джанчуб-Дорджи.

День красной курицы. Прибыл с поклоном джарудский туру-ин бэйлэ Адиша.

День черного тигра. Император расположился в местности Улиясутай.

Прибыли поклониться хорчинские тушэту-циньван Улджэйту, дзоригту-циньван Бадма, дархан-циньван эфу Лубдзан-Раши, гун Бату-Тунумал, тумэдские бэйлэ Арабдан, бэйсэ Хамухан-Баясхуланту и дурбэдский бэйсэ Шаджин.

Был отправлен чиновник для поминовения усопшего ордосского туру-ин бэйлэ Ганджура.

Тетрадь 281
57-й год правления Энхэ-Амугулана [1718]
От добавочного среднего осеннего до первого зимнего месяца

57-й год правления Энхэ-Амугулана, желтой собаки. Первый день добавочного среднего осеннего месяца, день красной лошади. Доклад цзунду Эрэнтэя: «16-го числа первого осеннего месяца мы, чиновники, выехали из местности Мандзан-Шириг (кит. 门赞西里克 *mén zàn xī lǐ kè*) и разбили лагерь у реки Чинуа-ин-гол (кит. 齐纳郭尔 *qí nà guō ěr*). 17-го числа во время четвертой ночной стражи разбойники напали на наш лагерь. Я с юцзи Ван Жуцзаем и войском вступил с ними в сражение, в результате которого нанес серьезное поражение. Когда противники одновременно напали с восточной и южной сторон, я с офицерами и солдатами направил против них пушки и ружья. Бой продолжался с часа тигра до часа змеи, после чего разбойники отступили в горы. Мы, чиновники, преследовали их на протяжении десяти гадзаров и выяснили, что войско противника большое, наше войско малочисленно. Дорога с четырех сторон ограничена горными ущельями, поэтому, опасаясь засады, мы прекратили преследование. Нами был схвачен один раненый разбойник, который сказал, что двое предводителей разбойников Тобчи и Дугар, взяв с собой 4000 воинов, прибыли по тропе на правом берегу Хара-усуна. После этого я тут же написал письмо гуну Цэван-Норбу о том, чтобы он прибыл со своим войском на помощь. Я, чиновник, планирую переправиться через реку Хара-усун для того, чтобы разведать обстановку, затем отправлюсь в сторону хребта Ланла (кит. 狼腊 *láng là*). Если встречусь с Сэрэном, то, объединившись с ним, мы двинемся дальше. Если не встречусь, то буду действовать сообразно обстановке». Указ: «Судя по донесению, было убито много огэлэдских грабителей. Войско Эрэнтэя малочисленно. Его заслуга в том, что оно геройски вступило в сражение в землях, куда не доходило войско с давних времен. Ее нельзя сравнивать с обычными ратными подвигами. Ныне необходимо наградить семьи тех, кто отправился в поход, а по его окончании представить их к достойной награде».

Стр. 998. Доклад императорского телохранителя Сэрэна: «Тангуты изначально были подданными Далай-ламы. С прошлого года огэлэдские разбойники отбирают у них скот, захватывают женщин, нанося большой ущерб. Поэтому они день и ночь ждали прибытия большого войска для их спасения. Услышав о его приближении, они несказанно обрадовались и изъявили желание

перейти на нашу сторону. Сын главного тайджи Дзоригту Боймасун (кит. 博音马松 *bó yīn mǎ sōng*) и тайджи Данджин изъявили покорность со своими многочисленными подданными. В связи с тем что мне неизвестно, по какой дороге выступает Эрэнтэй, я отправил за сведениями о нем императорского телохранителя Норилду (кит. 诺里尔达 *nuò lǐ ěr dá*) из новых маньчжуров и в качестве проводника вновь присоединившегося Шагджа-дзайсана. Отправив письмо, я буду дожидаться его в местности Хара-усун. Затем, объединив войска, мы отправимся в Дам». Император велел передать доклад в соответствующее министерство.

День красной (*улагчин*) овцы. Императорский телохранитель Сэрэн отправил донесение: «20-го числа первого осеннего месяца я с войском прибыл к Хара-усун и разбил лагерь. 21-го числа вновь присоединившийся тайджи Боймасун сказал, что огэлэдские грабители сейчас находятся в их землях, они планируют взять продовольствие и прибыть к месту нашей дислокации. Тогда я взял маньчжурское войско и войско зеленого знамени, сформировал три подразделения и выступил навстречу. Когда прибыл неприятель, наше войско наносило удары один за другим по разным направлениям и захватило гребни трех гор. После того как вражеское войско бежало, я с войском преследовал его на протяжении 20 с лишним гадзаров и убил более 200 противников. Очень много раненых». Император велел передать доклад в соответствующее министерство.

Прибыли поклониться уджумучинский хошуй-сэчэн-циньван Сэдэндондуб и хорчинский хошуй-эфу Дорджи.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Доклад сановников совета: «Необходимо выполнять указы по строительству поселений в Кобдо и Улаган-гоме, размещению в них войск, по организации охраны халха, а также возделыванию земель ссыльными. Установлено, что цзянцзюни Фурдан и Хилидэй там находятся уже много лет и хорошо знакомы с обстановкой. Следует отправить цзянцзюню Фурдану письмо о том, чтобы они обсудили и доложили вопросы строительства поселений в Кобдо и Улаган-гоме и распашки земель. Также важно установить почтовую связь от Шургэ до Кобдо и Улаган-гома, выделив, согласно положению, лошадей и телеги. Для того чтобы не строить предположений, следует отправить туда одного главу ведомства[423] для совместного обсуждения». Указ: «Поступайте согласно оговоренному. В связи с тем что ныне там находится помощник чиновника по делам знаменных войск Бууджу, нет необходимости отправлять главу ведомства. Поручите Бууджу решение вопросов, связанных со строительством поселений, распашке земель и установлением дополнительных почтовых станций. Ему следует представить доклад после совета с цзянцзюнями».

Стр. 999. День красного (*улагчин*) зайца. Император остановился в местности Элэсуту-дабаган.

Титул скончавшегося халхаского улус-тур-тусалагчи гуна Юндун-Ринчэна был передан его сыну Басу (кит. 巴苏 *bā sū*).

День белой лошади. Академик внутренней канцелярии Джагдан доложил: «В связи с тем что солонские земли пострадали от схода селя, мы, чиновники,

[423] П.-монг. *tang-un tüsimel*, кит. 堂官 *táng guān* ‘глава учреждения, *ведомства*; начальник, *напр. уезда*’.

согласно указу, отправились оказывать материальную помощь. Собрав солонских мужчин и женщин, мы раздали лошадей, коров, тканевые палатки, одежду и серебро. Женам и детям воинов, ныне находящихся в походе, серебро было выдано в двойном размере. Они были несказанно рады милости императора». Доклад был принят к сведению.

Первый день последнего осеннего месяца, день красной мыши.

Император расположился в местности Хан-Тэмур-дабаган.

Указ министерству чинов: «В монгольских знаменах следует добавить два цензора, в шести министерствах шесть чиновников по делам знаменных войск, восемь помощников чиновника по делам знаменных войск и шесть правителей канцелярии. В соответствии с окладом представьте их на аудиенции».

День желтого зайца. Император остановился в местности Чжунгуань.

Указ сановникам совета: «Находящийся ныне в Гасе Ачиту с 1000 воинов выступил в сторону Цзана. Оставшуюся 1000 воинов возглавил дзанги сомона Сианя Чамбу и расположился в местности Чайдам. Ныне наступила осень. Большому войску следует выступить в поход сразу, как только поступят сведения о местонахождении войска Чэрин-Дондуба. Если его войско, воспользовавшись зимним снегом, незначительными силами пройдет в направлении Гаса для того, чтобы переполошить Куку-нор, придется возвращать к Гасу войско, отправленное для захвата Тибета, чего ни в коем случае нельзя допустить. По моему мнению, находящийся в Сучжоу цзунбингуань Ли Яо обладает хорошими физическими данными. Ныне он праздно пребывает в Сучжоу. Отправка его с войском для охраны Гаса принесет пользу делу. Обсудите этот вопрос». Результаты обсуждения: «Местность Гас чрезвычайно важна. Отправки дополнительно 500 человек Ли Яо будет недостаточно. В связи с многочисленностью войска, ныне дислоцируемого в Синине, необходимо 800 маньчжурских воинов Синина во главе с командиром знамени Араной расположить в Чайдаме, дав им огнестрельное оружие. В связи с болезнью императорского телохранителя Тансэ его следует оставить в Синине до тех пор, пока он не поправится. Отправив командира знамени Арану в Чайдам, его нужно назначить командиром маньчжурского войска и войска зеленого знамени, в помощники дать цзунбингуаня Ли Яо и дзанги гвардейского полка Шамбуу для совместного обсуждения дел. В таком случае увеличится сила охранного войска, лошади смогут перезимовать, так как там хорошая трава и вода. В местности Муруй-усун нет другого войска, кроме подразделения дзанги фланга Дзунджаба. В связи с небольшим количеством военных на почтовых станциях, установленных в этом промежутке, нельзя сказать об отсутствии случаев кражи лошадей и нападения на гонцов с письмами. Также вызывает опасение доставка провианта и денежного довольствия для войска. Сюньфу Ганьсу следует выделить и отправить 680 стрелков и пехотинцев. На почтовой станции Гома находится 300 воинов тусы. На оставшиеся 17 станций следует добавить по 40 воинов для охраны». Доклад был одобрен.

Стр. 1000. Также был спущен указ: «Необходимо выделить 1000 воинов сюньфу Шаньси, цзунбингуаня Пинъяна и цзунбингуаня Датуна, назначить командующими фуцзяна и цанцзяна и отправить их в Ганьчжоу. Их можно будет использовать для охраны в следующем году, когда войско выступит в поход. Наградите отобранных воинов серебром».

День белого дракона. Дочери знаменного бэйсэ Юньтана был пожалован титул хошуй-гэгэ, его зятю Сэбтэн-Ванбу – хошуй-эфу.

День черной лошади. Император расположился в походной резиденции Жэхэ.

День черной (*харагчин*) овцы. Доклад палаты по управлению делами внешней Монголии: «Дурбэдский бэйсэ Шаджин прислал письмо: "Из-за того что в землях нашего знамени последние несколько лет были чрезвычайно засушливыми, не было урожая, погибло много овец. Поэтому около 6000 военных бежали в Хара-мурэн и горлосские земли, чтобы добывать средства к жизни или продаться в рабство[424]. Почитаю за долг довести это до сведения императора». Указ: «Как можно позволить войску с установленным количеством воинов разбежаться? Следует выделить средства из казны для выкупа всех обратно. Также соберите всех подданных, пострадавших от бедствия, и раздайте им средства из казны Цицикара. В связи с тем что жизнь монголов зависит от коров и овец, как они смогут прожить без них? Выдайте неимущим тайджи и народу казенные средства для приобретения коров и овец. Вашему ведомству надлежит срочно выделить и отправить туда одного чиновника для решения вопроса».

Халхаский Сэчэн-хан, отправивший с послами ежегодную дань в виде девяти белых, по обычаю был удостоен угощения и наград.

День желтой (*шарагчин*) коровы. После обсуждения из палаты по управлению делами внешней Монголии поступил доклад: «Прибывших ко двору справиться о здоровье императора куку-норских бэйлэ дайчин-хошигучи и Чаган-Данджина в соответствии с положением следует наградить оседланными лошадьми и серебром». Указ: «Заслуживает одобрения то, что Чаган-Данджин присоединился в тот момент, когда настроения людей вызывали опасение, поэтому ему следует пожаловать титул туру-ин цзюньвана».

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Доклад сановников совета: «Помощник управляющего Хайшоу сообщил: "Посоветовавшись с цзянцзюнем Фунингой, я, чиновник, составил письма сюньфу Гашиту и Чохи о том, что следует отремонтировать амбары и принять на хранение для использования в качестве провианта семена ячменя, оставшиеся после засева вновь распаханных и старых полей Дурбэлджина, Тухурига, а также полей Тал-Начина, засеянных хотонским дзасагом Эмином. В связи с тем что чиновник по делам знаменных войск Сухэ проявил усердие в возделывании земель, необходимо представить его к награде в соответствии с полученным урожаем". Следует удовлетворить прошение». Доклад был одобрен.

День синего дракона. Ранее цзунду Эрэнтэй и императорский телохранитель Сэрэн, прибыв в местность Хара-усун, встретились с разбойниками, на протяжении месяца с лишним несколько раз вступали с ними в бой, нанося поражение. Ныне вновь состоялось сражение, в ходе которого было убито стрелами много противников. Эрэнтэй погиб в бою в связи с тем, что у него закончились стрелы.

Первый день первого зимнего месяца, день синей (*хөхөгчин*) змеи.

---

[424] П.-монг. *dayaliqu, danǰilaqu*, кит. 典身 *diǎn shēn* 'отдавать себя в дянь (典 *diǎn*), продаваться в рабство с правом выкупа'.

Стр. 1001. День красной лошади. Дзанги фланга китайского корпуса чисто желтого знамени Тулай был повышен до командира монгольского корпуса синего с каймой знамени.

Халхаские Джебдзундамба-хутугту и Тушэту-хан, отправившие с послами ежегодную дань в виде девяти белых, по обычаю были удостоены угощения и наград.

День синей мыши. Указ сановникам совета: «Сюньфу Сычуани Нянь Гэнъяо с момента начала боевых действий очень четко ведет военные дела. Вызывает одобрение то, что он, собрав людей куку-норского гуна Данджуна (кит. 丹仲 *dān zhòng*), оказал большую помощь в доставке довольствия для войска, отправившегося на завоевание западных земель. В Сычуани был назначен цзунду. Нянь Гэнъяо в должности сюньфу ныне занимается лишь гражданскими делами, в его обязанности не входит управление войском. В связи с важностью военных дел следует назначить Нянь Гэнъяо на должность цзунду. Если на следующий год большое войско выступит в поход, необходимо будет двигаться по дороге на Сунпань. Но 2000 маньчжурских воинов, находящихся в Чэнду, будет недостаточно. Отправьте в Чэнду для подготовки еще 1000 маньчжурских воинов Цзинчжоу…»

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Со складов Мукдена было выделено зерно для неимущих подданных джалайдского знаменного бэйсэ Тэгуса.

День синей собаки. Командир знамени Хори доложил: «По донесению цзунбингуаня Хэли Чжао Куня, 4-го числа добавочного среднего осеннего месяца подчиненный дебы Дацзе (кит. 碟巴达节 *dié bā dá jié*) по имени Пэнцу-Дахи (кит. 彭蹴达几 *péng cù dá jǐ*) в сопровождении девяти человек незаконно прибыл в Чжундянь для ведения торговли. Деба Дацзе перешел на сторону Цэван-Рабдана и получил титул вана второй степени[425] Цзана, поэтому Пэнцу-Дахи был взят под стражу. Прошу указаний, как поступить с ним дальше». Указ: «Доставьте Пэнцу-Дахи в столицу».

Тетрадь 282
57-й год правления Энхэ-Амугулана [1718]
От среднего до последнего зимнего месяца

57-й год правления Энхэ-Амугулана, желтой собаки. Первый день среднего зимнего месяца, день синей (*хөхөгчин*) свиньи.

День желтой (*шарагчин*) коровы. По случаю выступления в поход на Цэван-Рабдана император велел расставить во дворце Ехэ-Найралдугулугчи жезлы императорской охраны. Военные рангом ниже вана, выступающие в поход, надели военные доспехи, военные рангом ниже вана, не принимающие участие в походе, надели кафтаны из шелка с вытканными золотом и серебром драконами. Все они проследовали за императором в домашний храм императорского дворца и совершили церемонию. Затем трубили в трубы и после принесения жертвы знамени вернулись во дворец.

Первый день последнего зимнего месяца, день синего дракона.

День желтой обезьяны. Титул скончавшегося ордосского туру-ин бэйлэ Ганджура был передан его сыну Ойруб-Джамсу.

---

[425] П.-монг. *des vang*, кит. 副王 *fù wáng.*

День белой (*цагаагчин*) свиньи. Был отправлен чиновник для поминовения багаринского знаменного бэйсэ Очирсана.

День синей мыши. Цзунду Сычуани Нянь Гэнъяо сообщил результаты обсуждения вопроса о поселении в Чэнду маньчжурского войска: «Необходимо назначить 53 чиновника рангом ниже дзанги фланга. Количество латников следует довести до 1600. Мне было поручено решить вопрос о жилье для офицеров и солдат. Поэтому ныне следует собрать мастеров для строительства 732 помещений для офицеров и 4800 помещений для солдат». Доклад был принят к сведению.

Стр. 1002. День белой лошади. Указ сановникам совета: «Необходимо выделить 500 воинов Хара-мурэна, 500 воинов солонского и дагурского войск, 500 воинов Нингуты, 500 воинов Улы Гирина, 1000 воинов Мукдена, итого 3000 человек. В последнем весеннем – первом летнем месяце следующего года, когда вырастет трава, они должны выступить в поход со своими лошадьми через Союлджи вниз по реке Халха-ин-гол и затем вверх по Керулену. Заранее следует отправить людей в земли рядом с Сэчэн-ханом с тем, чтобы 22 дзасага, не участвующих в походе, выделили лошадей и овец в качестве путевого довольствия. Также пусть выделят овец из отар дариганга. Шлемы, латы и оружие должны быть изготовлены и выданы в столице. Это войско полностью необходимо отправить к цзянцзюню Фурдану, тот пусть отправит своих 300 праздно пребывающих воинов к Фунинге. Войско под командованием Хушиту и Инджу еще не достигло места своего назначения. В связи с тем что они не имеют трудовых заслуг, следует отправить на службу к Фунинге по одному гвардейцу и одному латнику от каждой роты. Также по причине отмены похода на Турфан отправленному с этой целью войску необходимо построить поселение у прохода в Турфан в местности Улаган-усун, вести дальнюю разведку в четырех направлениях и нести бдительную охрану. В таком случае они смогут добывать ценные сведения и ловить беглецов. Оттуда до Бар-хула нужно построить укрепленные лагеря, за каждым из них закрепить для охраны 400–500 человек. Большому войску следует по-прежнему дислоцироваться в Бар-хуле. Если прибудет небольшое войско неприятеля, пусть тут же его уничтожит. Если разбойников будет много, пусть, выждав благоприятный момент, выступает в поход. В таком случае наше войско, заняв стратегически важные позиции, сможет дать отпор врагу. За год на войско, охраняющее столько границ, будет израсходовано 10000–20000 лянов серебра. Обсудите эти вопросы и доложите». Результаты обсуждения: «Установлено, что войско цзянцзюня Фурдана ныне составляет 23400 человек. Из них будет выделено 3000 воинов войск Мукдена, Улы и их слуг для отправки к цзянцзюню Фунинге. Воины, отобранные из войска командира знамени Хушиту и дзанги фланга Инджу, будут переданы под управление командира знамени Янь Синя и отправлены на службу к Фунинге. Войско Фунинги вместе с посылаемыми ныне воинами составит более 17200 человек. Также следует написать письмо Фунинге о том, чтобы войско, отправленное в поход на Турфан, построило поселение у прохода в Турфан в местности Улаган-усун и ожидало благоприятного момента для выступления в поход. Большое войско пусть остается в Бар-хуле. Решение вопросов, связанных со строительством поселений и укрепленных лагерей, следует возложить на цзянцзюня Фунингу».

День белой (*цагаагчин*) овцы. Канцлеру Мачи была вручена верительная бирка для пожалования [наложнице] из рода борджигин титула илэдтэ-фэй[426]. Текст грамоты: «В царских покоях я предпочитаю благожелательность и почтительность. Вызывает одобрение чрезвычайная добродетельность фэй-пинь[427]. Так была отобрана красавица и приглашена во внутренние покои для того, чтобы быть удостоенной записи красной писчей кистью[428]. [Наложница] из рода борджигин, ты установила порядок во дворце, о тебе идет добрая слава, на протяжении многих лет ты оказывала большую помощь. Твои прекрасные природные данные полностью отвечали вкусу императора. Под чистотой и осторожностью скрываются твои блестящие достоинства. Ныне выдаю тебе грамоту о пожаловании титула илэдтэ-фэй и драгоценную печать. Придерживайся порядка и следуй удивительной добродетели…»

Тетрадь 283
58-й год правления Энхэ-Амугулана [1719]
От первого до последнего весеннего месяца

Стр. 1003. 58-й год правления Энхэ-Амугулана, желтой (*шарагчин*) свиньи. Первый день первого весеннего месяца, день синей собаки.

День красной (*улагчин*) свиньи. Император по обычаю благодатного дня устроил пир для внешних хорчинских, уджумучинских, оннигудских, хагучидских, джарудских, халхаских, абаганарских, сунидских, абагаских, горлосских, муу-минганских, хэшигтэнских, тумэдских, харачинских, найманских, ару-хорчинских, урадских, ордосских, багаринских, дурбэн-хэухэдских, джалайдских, дурбэдских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

День желтой собаки. Доклад сановников совета: «Чог-и-бадарагулугчи цзянцзюнь Фурдан сообщил: “В связи с тем что земли близ реки Улджэйту-гол плодородны, а климат схож с климатом внутренних земель, здесь следует построить поселение и расквартировать войско. По вопросу об организации почтовых станций помощник чиновника по делам знаменных войск Бууджу осмотрел земли от заставы Шургэ до реки Улджэйту-гол и сказал, что они богаты хорошей водой и травой. Поэтому необходимо установить 36 станций”. Следует удовлетворить прошение». Указ: «Река Улджэйту-гол находится в центре халхаских земель на расстоянии 1000 гадзаров от места дислокации большого войска. Если ныне защищать халха, целесообразно построить поселения в Алтае и Кобдо и поставить подальше караулы. В докладе говорится, что земли у реки Улджэйту-гол плодородны, климат схож с климатом внутренних земель, поэтому там следует построить поселение для заготовки провианта, также построить поселение в Кобдо для размещения войска и посева зерновых осужденными. Бууджу надлежит обсудить возможность строительства поселений с халхаскими ванами, бэйлэ, бэйсэ и гунами и

---

[426] П.-монг. *iledte fei*, кит. 宣妃 *xuān fēi*, где 宣 *xuān* ‘пользующаяся доброй славой’.

[427] П.-монг. *fei pin*, кит. 嫔 *pín* ‘императорская жена 3-го ранга, *после одной* 后 *императрицы и трех* 夫人, *их было девять*’.

[428] П.-монг. *ulayan sudur*, кит. 彤管 *tóng guǎn* ‘красная писчая кисть, *ею девушка-хроникер вела записи сексуальной жизни императора*’.

доложить». Результаты обсуждения: «Мы, чиновники, согласно указу, посоветовались с Бууджу и вернувшимися с места дислокации войска халхаскими ванами. Они сказали, что рядом с Кобдо есть большая река. Во время половодья ее сложно преодолеть, кроме того, будет трудно найти лесоматериалы. Поэтому здесь строить нельзя. В местностях Модай (кит. 莫代 *mò dài*), Чаган-сэгул, расположенных недалеко от Кобдо, хорошая вода и трава, также легко найти лес для строительства. Здесь можно построить поселение. Эта местность находится в 1000 гадзаров от реки Улджэйту-гол и граничит с халха. Если здесь построить поселение и дислоцировать войско, можно будет защищать халха. В связи с этим необходимо возвести поселение в местностях Модай или Чаган-сэгул и установить до него несколько почтовых станций. Кроме того, следует написать письмо цзянцзюню Фурдану с тем, чтобы он рассмотрел вопрос о расселении и организации посевных работ ссыльными и доложил, осмотрев подходящие земли». Доклад был одобрен.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Указ сановникам совета: «Начальник гарнизона Мугдэн в Уле пользуется доброй славой, он отважный воин. Его следует возвести в ранг дзанги фланга и поставить командующим 1000 воинов Улы Бодхи и Улы Гирина. Начальника охраны городской стены[429] Лэхинту (кит. 勒钦图 *lēi qīn tú*) также нужно назначить дзанги фланга и передать ему в управление 1000 воинов Мукдена (кит. 盛京 *shèng jīng*). Командование 1000 хара-мурэнских и солонских воинов необходимо возложить на дзанги фланга Усана».

Стр. 1004. День черного (*харагчин*) зайца. Ранее эфу Ургун был отозван для того, чтобы заниматься похоронами матери. Ныне перед повторной отправкой в место дислокации войска [император] сказал ему: «В связи с отменой выступления большого войска в этом году отправка войска для внезапного нападения позволит прояснить положение Цэван-Рабдана. Выдели 10000 мукденских, уласких, чахарских, солонских, харачинских, внутренних халхаских воинов для того, чтобы они прошли маршрутом позапрошлого года. При отборе воинов не привлекай силы огэлэдских вана Чэрин-Ванбу и гуна Дорджи-Сэбтэна. Ранее 3000 мукденским воинам был дан приказ пройти через Бар-хул. Ныне этот приказ откладывается. Войско для внезапного удара следует отправить в последнем летнем месяце так, чтобы к осени оно успело вернуться. Если в этом году поход не удастся, то его следует запланировать на следующий год. Ты поезжай к Фурдану, обсуди с ним этот вопрос, затем отправь за советом человека к цзянцзюню в Бар-хул».

Первый день среднего весеннего месяца, день синего дракона.

День желтой лошади. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего куку-норского туру-ин бэйлэ Даяна.

День черной собаки. Тэрслэгсэн-и-аригачи цзянцзюнь Фунинга в соответствии с указом после обсуждения повторно доложил: «Местность Улаган-усун с четырех сторон окружена горами, места мало. Здесь негде построить поселение и расквартировать много воинов. Местность Хухэ-чэгэл (кит. 库库车尔 *kù kù chē ěr*) обширна, она расположена недалеко от Улаган-усуна. Поэтому следует построить поселение и дислоцировать 2000 воинов в Хухэ-

[429] П.-монг. *qotan-u terigülügči*, кит. 城守尉 *chéng shǒu wèi* ‘начальник охраны городской стены’.

чэгэле, где хорошая вода и трава. Для решения этого вопроса необходимо выделить двух чиновников. В местностях Урунхи (кит. 鄂龙吉 *é lóng jí*), Гашун и Хатау (кит. 喀桃 *kā táo*) необходимо установить укрепленные лагеря и закрепить за ними по 1000 воинов и одному командующему офицеру. Местности Ёлуту (кит. 约洛图 *yuē luò tú*) и Улаган-Ухулджату (кит. 乌兰乌虎尔渣图 *wū lán wū hǔ ěr zhā tú*) находятся недалеко от Гашуна и Хатау. Поэтому там также следует создать укрепленные лагеря и отправить туда по 500 воинов. Подобный лагерь нужно поставить в местности Хурэмту и закрепить за ним 300 воинов. Решение этого вопроса необходимо поручить чиновникам ранга императорского телохранителя и фуцзяна. В связи с дефицитом древесины в вышеуказанных местах следует возводить глинобитные укрепления. Между лагерями нужно установить сигнальные вышки для костра (кит. 烽墩 *fēng dūn*), прикрепить к ним воинов с тем, чтобы они добывали сведения. Местность Хухэ-чэгэл расположена в 300 гадзарах от Бар-хула. В соответствии с обстановкой нужно выделить воинов и для охраны таких мест, как Агушги (кит. 敖什希 *áo shí xī*), Сэгуджи (кит. 搜济 *sōu jì*), где расположены караулы. От местности Урту-хабирга (кит. 吴尔图海毕尔汗 *wú ěr tú hǎi bì ěr hàn*) до Хухэ-чэгэла и Урунхи следует установить шесть почтовых станций. Я, чиновник, с сановниками и императорскими телохранителями лично отправлюсь в Хухэ-чэгэл для того, чтобы осмотреть места на предмет возведения поселений, укрепленных лагерей, сигнальных вышек для костра, караулов, почтовых станций и выпаса скота. После этого будет начата работа по строительству поселений, укрепленных лагерей, сигнальных вышек для костра, а также по расселению войска». Император передал доклад на рассмотрение сановникам совета.

День черной (*харагчин*) свиньи. Сановники совета, обсудив, повторно доложили: «5000 верблюдов Ганьсу следует отправить в Нинся и передать сюньфу Чохи. Ему надлежит выделить офицеров и солдат с тем, чтобы они угнали их на выпас в местность Чаган-тохуй (кит. 察罕托灰 *chá hàn tuō huī*), где хорошая вода и трава. С наступлением зимы их нужно будет перегнать через крепость и откармливать фуражом в Нинся». Указ: «Вы не во всех подробностях обсудили этот вопрос. Зачем передавать верблюдов китайцам? Их следует передать на содержание монгольским чиновникам, императорским телохранителям и военным. В зимнее время они также смогут найти подходящие для выпаса верблюдов места. Зачем выделять фураж? Обсудите снова этот вопрос и доложите». Результаты обсуждения: «5000 верблюдов Ганьсу следует отправить в ордосские земли, выделив офицеров и солдат. Резервный сановник Ендзана должен разделить воинов и императорских телохранителей на две части и отправить их [с верблюдами] через Чжанцзякоу и Шургэ в ордосские земли. Там следует привлечь местных офицеров и солдат для выпаса скота в хорошей местности. Зимой им также необходимо подыскать подходящее для выпаса место для того, чтобы быть готовыми к переброске войск сюньфу Чохи и помощника управляющего Сэрту». Доклад был одобрен.

Стр. 1005. День белой (*цагаагчин*) овцы. Сановники совета, обсудив, повторно доложили: «Командир знамени Фара сообщил: “Литан находится недалеко от Дацзяньлу. Если отправить к ним сановника с целью привлечь на свою сторону, они добровольно сдадутся. Настроение жителей Батана не

отличается от Литана. Сначала надо отправить одного сановника в Литан с тем, чтобы он объявил людям о могуществе и мудром управлении государством. Если они с чистыми помыслами изъявят покорность, следует тут же провести перепись населения. Затем ту же работу необходимо проделать в Батане. Если же будут сомневающиеся, то наше войско выступит, когда вырастет трава. Тогда они не смогут ему противостоять. Для этого нужно выделить 500 воинов маньчжурского войска Чэнду под командованием полковых командиров, 1000 воинов зеленого знамени тиду, 500 воинов войск Хуалиня и Юннина под предводительством фуцзяна Юннина. Когда они выступят одновременно, можно будет разослать письма [о карательном походе] в близлежащие к Батану земли. Если капитулирует местность Чамдау, то в связи с ее непосредственной близостью к Цзану я, с одной стороны, поставлю в известность сановника, командующего войсками Синина и Юньнани, для захвата Цзана объединенным войском, с другой – срочно испрошу указа". В соответствии с докладом необходимо отправить Фару с войском в Дацзяньлу. Пусть он направит человека для привлечения на свою сторону. Если будут сомневающиеся, Фаре следует, оставив войско в Дацзяньлу, с офицерами и солдатами захватить Литан и Батан. Оставшись в Батане, пусть отправит в столицу дзанги штандарта Омбу (кит. 温普 *wēn pǔ*). В связи с дислокацией в Чэнду маньчжурского войска необходимо отправить туда из столицы одного командующего офицера». Указ: «Сейчас в местонахождении войска много сановников. Срочно отправьте на подводе дзанги штандарта Галби в Сычуань для решения дел с Нянь Гэнъяо. Поскольку Фара находится рядом с Дацзяньлу, пусть выступает с войском. Остальное оставьте согласно оговоренному».

День черной (*харагчин*) курицы. Сановники совета обсудили и повторно доложили: «Командир знамени Фара сообщил: "Жизнь как в монгольских, так и тибетских землях тесно связана с чаем. Даже завоевав Цзан, разбойник не сможет долго протянуть без чая. Император, заботясь о жителях Куку-нора, Литана и Батана, которые не могут ни дня прожить без чая, велел нам обсудить вопрос об определении объема [производства чая] и выяснить возможности запрета [на его производство]. По нашему мнению, тангудский народ запуган разбойником, поэтому не следует запрещать то, чем они кормятся. Однако цена на чай в направлении Сунпаня чрезвычайно низка. В Куку-норе скопилось много чая, там следует временно ввести запрет. Когда же они начнут настоятельно просить, мы в соответствии с требованиями обстановки определим объем [производимого чая] и позволим его покупать и перевозить. Ближе всего к Дацзяньлу находится Литан. После отправки сановника для привлечения населения на свою сторону его следует передать ингуаню[430] для того чтобы он провел перепись управляемых им инородцев, также определил необходимый объем [чая] и разрешил его скупку и перевозку. В Батане следует поступить таким же образом. Если в направлении Дацзяньлу инородческие племена не захотят присоединяться, то нужно ввести запрет [на производство чая]". Следует поступить согласно оговоренному». Доклад был одобрен.

[430] П.-монг. *ing guvan*, кит. 营官 *yíng guān* 'начальник лагеря; чиновник, отвечающий за военную подготовку и общественный порядок'.

Стр. 1006. Первый день последнего весеннего месяца, день синей (*хөхөгчин*) собаки.

День белой (*цагаагчин*) змеи. Указ сановникам совета: «Цзунду Сычуани Нянь Гэнъяо доложил: “По сообщению дибы Тибета Дагдзы (кит. 大克咱 *dà kè zán*), Чэрин-Дондуб планирует привести в Баркам 500 воинов. Нельзя допустить получения им данных о рельефе местности и других сведений в случае, если он действительно придет. Необходимо принять меры предосторожности…” Это верно. Обсудите вместе этот вопрос и доложите».

Тетрадь 283
58-й год правления Энхэ-Амугулана [1719]
От первого до последнего летнего месяца

58-й год правления Энхэ-Амугулана, желтой (*шарагчин*) свиньи. Первый день первого летнего месяца, день черного (*харагчин*) зайца.

День синей (*хөхөгчин*) змеи. Сановники совета, обсудив, повторно доложили: «Хола-дахин-и-дагугулугчи цзянцзюнь Юньти (кит. 允禵 *yǔn tí*) сообщил: “Командир знамени Янь Синь сказал, что джунгарский и куку-норский народы давно находятся в родственных связях, приходясь друг другу сватами. Поэтому если ехэ-цзянцзюнь с войском перейдет через крепость и куку-норцы узнают его численность, то джунгары моментально получат эту информацию. Также он считает, что в связи с отменой похода в этом году нет необходимости находиться за пределами крепости. Из Хара-усуна (кит. 喀喇乌苏 *kā lǎ wū sū*) прибыл цаньцзян Шумин с донесением: "Джунгарские разбойники хоть вступают с нами в бой, но сильно боятся. Поскольку тибетцы ими запуганы, во время сражения с нами они поднимают ружья и стреляют мимо. Втайне от разбойников они палят впустую в сторону нашего лагеря". Судя по этому, тибетский народ из чистых помыслов почитает милость императора. Ныне был отправлен посол с известием о наступлении 300000 воинов, поэтому большое дело может завершиться успехом. В связи с этим довожу до сведения их информацию и испрашиваю указа”. Поскольку командир знамени Янь Синь полагает, что не следует переходить крепость, пусть остается в Синине. Решение вопросов о размещении войска, количестве оставляемых воинов, а также о местах выпаса лошадей оставленных офицеров и солдат необходимо возложить на ехэ-цзянцзюня». Доклад был одобрен.

Император отправился с инспекцией во внешние территории.

День черной (*харагчин*) овцы. Был отправлен чиновник для поминовения усопших халхаского туру-ин бэйлэ Джундуя и багаринского знаменного бэйсэ Очирсана.

День черной (*харагчин*) собаки. Доклад сановников совета: «Тэрслэгсэн-и-арилгагчи цзянцзюнь Фунинга сообщил: “Подготовлены лошади для всех почтовых станций от Бар-хула до Хами. По эту сторону от Хами десять местностей, в том числе Итуд (кит. 伊托忒 *yī tuō tè*), Балчуд (кит. 巴尔楚忒 *bā ěr chǔ tè*), находятся в гоби между Начином и Булунгиром, поэтому на каждой станции необходимо подготовить верблюдов. Ранее при доставке в столицу сдавшихся людей Цэван-Рабдана, а также его послов, до Хами были использованы лошади почтовых станций Бар-хула, до Булунгира – лошади Эмина. В связи с нехваткой лошадей на станциях Бар-хула и у Эмина для

перевозки людей прошу написать письмо сюньфу Ганьсу Чохи о том, чтобы он выделил из подготовленных для почтовых станций 130 лошадей, 50 из них будут добавлены к станциям Бар-хула, 80 – к станциям Хами. Они будут использоваться исключительно для доставки людей, перешедших от Цэван-Рабдана, и командированных людей". Следует удовлетворить прошение». Доклад был одобрен.

Стр. 1007. День желтого дракона. Доклад сановников совета: «Хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюнь Юньти сообщил: "Согласно указу, я, чиновник, не переходя через крепость, останусь в Синине и буду следить за ситуацией. Для прославления могущества войска в Сулуму (кит. 素落木 *sù luò mù*) следует разместить по одному гвардейскому стрелку от каждой роты под командованием гуна Цэван-Норбу, одному гвардейцу от каждой роты, дислоцированной в Лянчжоу, под командованием дзанги фланга Буусэ и монгольское, в том числе харачинское, войско, находящееся в Нинся, под командованием командира знамени Чудзуна. В Бору-хошигу (кит. 波罗和邵 *bō luó hé shào*) необходимо разместить по одному кавалеристу от каждой роты, находящейся в Чжуанлане, под командованием командира знамени Вангури, дзанги фланга Илибу, одному кавалерийскому стрелку[431] от каждой роты, оставленной в Лянчжоу, под командованием дзанги фланга турул-ун Хэшихэна и Дзунджаба… Эти войска разных направлений будут отправлены в конце первого летнего месяца. В последнем осеннем месяце они пройдут обратно через крепость и будут откармливать лошадей. От станции Ашихан (кит. 阿什罕 *ā shí hǎn*) до Сулуму следует установить 15 почтовых станций, за каждой из которых закрепить по 20 лошадей. От Сулуму до Чайдама нужно провести поперек пять станций, оставив на каждой по 15 лошадей. На каждой станции должно служить по десять воинов войска зеленого знамени Гуюаня и десять воинов войска Куку-нора. Также Цэван-Норбу сказал, что размещение 600 воинов Куку-нора близ его лагеря будет полезно при размещении караулов. В связи с этим куку-норским предводителям был отправлен приказ о том, чтобы они выделили по 300 человек от правого и левого флангов. 129 гвардейцев, оставленных в Ланьчжоу, и 871 кавалерист будут размещены в Синине". Установлено, что по причине переброски войска за пределы крепости очень важны караулы. Призванные 600 воинов Куку-нора будут неусыпно нести охрану и открыто заявлять о наступлении большого войска в двух направлениях». Доклад был одобрен.

Первый день среднего летнего месяца, день черной (*харагчин*) курицы.

День красной (*улагчин*) коровы. Прибыли с поклоном оннигудский туру-ин дугурэн-цзюньван, хошуй-эфу Цанджин и харачинский туру-ин эфу Мэнду.

День черной овцы. Сановники совета, обсудив, повторно доложили: «Чог-и-бадарагулугчи цзянцзюнь Фурдан сообщил: "Багаринский туру-ин цзюньван, эфу Ургун подал доклад: "Офицеры и солдаты внутренних дзасагов прибыли, полностью заготовив зерно, овец, коров и лошадей. По прошествии одного года офицерам и солдатам за каждый месяц было выдано по одному ляну (цена за две овцы), слугам – по пять цяней[432] (цена за одну овцу). В связи с ростом цены

[431] П.-монг. *puučі quyaɣ*, кит. 鸟枪马兵 *niǎo qiāng mǎ bīng.*

[432] П.-монг. *čin*, кит. 钱 *qián* 'цянь, десятая часть ляна'.

на овец средств, изначально выданных на провиант, недостаточно". Прошу выдать офицерам и солдатам внутренних дзасагов, а также слугам по одному ляну по цене за одну овцу. Таким же образом следует выделить деньги по цене за овец 1000 харачинских воинов, 1000 тумэтов Хухэ-хото, а также 1000 тумэтов, прибывших для посева зерновых". Установлено, что цзянцзюнь Фурдан дополнительно отправил в место дислокации войска 3000 воинов Хара-мурэна. В связи с отменой похода из офицеров и солдат маньчжурского, монгольского войск и войска зеленого знамени считаем необходимым приказать демобилизовать более 1000 больных и старых воинов. Провиант и денежное довольствие отозванных воинов в зависимости от обстановки следует распределить между монгольскими воинами». Доклад был одобрен.

Стр. 1008. День синей (*хөхөгчин*) курицы. Прибыл поклониться харачинский туру-ин дугурэн-цзюньван Идамджаб.

День белого (*цагаагчин*) зайца. Доклад сановников совета: «Помощник чиновника по делам знаменных войск палаты по управлению делами внешней Монголии Бафушоу, отправленный в три места, в том числе Сигим, для проведения границ, сообщил: "Я, чиновник, собрал огэлэдского бэйсэ Арабдана, его подданного тайджи Арсалана, подданного бэйлэ эрдэни-эрхэ дзайсана Хулуга, подданного бэйсэ Сэчэна императорского телохранителя Сэчэн-Цанбу для того, чтобы уведомить их о причинах проведения границ в Сигиме и двух других местах сообща с местными чиновниками. Бэйсэ Арабдан сказал: "Как осмелится куку-норский народ в благодарность за милость императора жалеть земли, на которых военные сеют зерно? Однако прошу оставить землю для наших кочевий, а также под пашни наших подданных". Я, чиновник, проверил пригодные для посева земли в Сигиме и двух других местах. В районе реки Шира-гол (кит. 锡拉果尔 *xī lā guǒ ěr*) кочуют монголы, они не занимаются земледелием. Военные посеяли зерно. На свободных землях по-прежнему кочуют монголы. В местности Дариту подданные бэйлэ Сэчэна и военные вперемежку засеяли земли вдоль берега реки. Поскольку почва у истока [реки] Сигим топкая и бугристая, она не пригодна для земледелия, поэтому здесь кочуют монголы. На обоих берегах вниз по течению реки военные посеяли зерно, чередуясь с подданными бэйлэ эрдэни-эрхэ и бэйсэ Арабдана. Затем совместно с местными чиновниками, тайджи и дзайсанами было проведено межевание земель, засеянных военными и монголами, с тем чтобы они не нарушали их границ". Необходимо приказать Бафушоу возвращаться назад, передав сведения о проведенных границах сюньфу Чохи». Доклад был одобрен.

Прибыл поклониться хорчинский туру-ин цзюньван Лубдзан-Раши.

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Прибыли с поклоном багаринский знаменный бэйсэ Джаши-Намтар и абагаский улус-тур-тусалагчи гун Дэмчуг.

День белой мыши. Прибыл поклониться тумэдский туру-ин дархан-бэйлэ Арабдан.

Первый день последнего летнего месяца, день черного тигра.

День синего дракона. Сановники совета, обсудив, снова доложили: «Чог-и-бадарагулугчи цзянцзюнь Фурдан сообщил: "Мы, чиновники, согласно указу, отправили бэйлэ Данджин-Дорджи к цзянцзюню Фунинге. Результаты их обсуждения: "У офицеров и солдат алтайского и бар-хулского направлений достаточно скота, оружия и довольствия. Нет никаких поводов для

откладывания внезапного нападения в этом году. Однако ныне к Цэван-Рабдану отправлен посол, если по его возвращении Цэван-Рабдан будет продолжать увиливать, в следующем году мы выступим в поход по двум направлениям. В этом году следует временно отложить поход для внезапного удара". Установлено, что войска уже давно дислоцированы в двух направлениях. В позапрошлом году воины, отправленные для внезапного удара, не проникли глубоко. Несмотря на то что в этом году отправлен посол, следовало бы обсудить вопрос о подобном походе, поскольку люди и лошади находятся в хорошем состоянии. Однако в связи с упущенным временем следует отменить поход для внезапного удара и отправить письма цзянцзюням двух направлений о том, чтобы они готовились к походу в следующем году». Доклад был одобрен.

Стр. 1009. День красной (*улагчин*) овцы. Прибыл с поклоном хорчинский хошуй-дзоригту-циньван Бадма.

Доклад цзунду Сычуани Нянь Гэнъяо: «Судя по сведениям, поступающим от разных племен Куку-нора, недавно скончался от болезни бэйлэ Даян, и каждый хочет поглотить [его удел]. Также говорят, что Чэрин-Дондуб отправил своего начальника караула левого фланга Чоймпила с 600 воинов в Куку-нор через реку Хара-усун. Кроме того, 8000 воинов двинулись в сторону Цзана и достигли Яркенда и Хэрие (кит. 克里野 *kè lǐ yě*). По моему мнению, южная дорога от Цзана до Дацзяньлу дальняя и опасная, северная – короткая и ровная. Поскольку ныне большое войско располагается в Литане, не следует беспокоиться за южное направление. А вот северное направление нужно как следует охранять. В связи с этим мы, чиновники, отправили воинов охранять среднюю переправу на реке. Также отобранные из войска тиду воины были размещены близ Дацзяньлу с тем, чтобы охранять дорогу на Хор (кит. 霍耳 *huò ěr*)». Доклад был принят к сведению.

День красного дракона. Прибыли поклониться аоханские хошуй-эфу Дорджи-Раши и туру-ин эфу Лубдзан.

Доклад сановников совета: «Командир знамени Фара сообщил: “Мы, чиновники, в соответствии с указом отправили в авангарде войско зеленого знамени во главе с фуцзяном Юэ Чжунци. Когда я лично с маньчжурским войском прибыл в Дацзяньлу, фуцзян Юэ Чжунци доложил: «Как только мы прибыли в Литан, мы вызвали Дава-рамджамбу (кит. 达哇拉木渣木巴 *dá wǎ lā mù zhā mù bā*) и дибу Сэбтэн-Аджу (кит. 第巴色布瞪阿住 *dì bā sè bù dèng ā zhù*) для того, чтобы они мирно перешли на нашу сторону. Однако они оказали сопротивление, отказываясь сообщить численность населения. Поэтому мы схватили Дава-рамджамбу и дибу Сэбтэн-Аджу вместе с сопровождавшими их людьми. На допросе мы спросили у них, прибыли ли они с войском и разузнали ли они состояние нашего войска. Они все отрицали. Их следовало бы предать публичной казни после поступления указа, однако ими призвано много представителей некитайских племен юга[433]. Опасаясь обострения ситуации, мы казнили семь человек во главе с Дава-рамджамбой. Также для умиротворения были предприняты походы в такие земли Литана, как Баркам. Фуцзян Юэ Чжунци с 1000 воинов войска зеленого знамени выступил с целью присоединения земель Батана”. Установлено, что командир знамени Фара

[433] П.-монг. *man*, кит. 蛮 *mán* ‘мань, *некитайские племена на юге Китая*; инородец, варвар, дикарь’.

выступил для умиротворения Батана, после чего нельзя не выделить воинов для охраны присоединенных земель. В связи с этим нужно отправить приказ дзанги штандарта Галби, цзунду Нянь Гэнъяо отобрать воинов из маньчжурского войска и войска зеленого знамени, ныне находящихся в Дацзяньлу, и отправить их к Фаре. Воинов, отобранных из маньчжурского войска, дислоцируемого в Чэнду, следует отправить в Дацзяньлу. В связи с тем что земли Батана находятся недалеко от Чжундяня провинции Юньнань, надо написать письмо командиру знамени Угэ (кит. 武格 *wǔ gé*) с тем, чтобы он собирал сведения о джунгарах и защищал те земли. Сунпань расположен вблизи Дацзяньлу, поэтому нужно отправить депешу дзанги фланга Нингури, чтобы он также собирал информацию о джунгарах и защищал [Сунпань]». Доклад был одобрен.

День белой обезьяны. Прибыл с поклоном харачинский хошуй-эфу Намсай.

Стр. 1010. День черной собаки. Доклад цзунду Сычуани Нянь Гэнъяо и дзанги штандарта Галби: «Судя по донесениям, Чэрин-Дондуб ведет войско из 6000 человек. Джунгаров лишь 2000, остальные запуганы. Командующий другим войском Санджи (кит. 三济 *sān jì*) опрометчиво ведет дела и имеет разногласия с Чэрин-Дондубом. Также есть один Гоман-лама (кит. 郭莽喇嘛 *guō mǎng lǎ ma*), который приходится младшим братом Чэрин-Дондубу. Говорят, что Чэрин-Дондуб планирует собрать силы для приведения в порядок дворца Поталы и капитулировать во главе народа как ван Цзана. Что касается его мотивов, то мы, чиновники, уверены в том, что Чэрин-Дондуб прекрасно осознает жестокость Цэван-Рабдана, не в ладах с Санджи и боится, что не сможет защитить себя. Следует отправить секретный приказ [Чэрин-Дондубу] о том, что в случае его срочной капитуляции Цзан будет защищен, пусть старается уничтожить Санджи». Доклад был принят к сведению.

Доклад сановников совета: «Цзунду Сычуани Нянь Гэнъяо и дзанги штандарта Галби сообщили: “Фуцзян Юэ Чжунци доложил: "После умиротворения Литана были тут же отправлены люди для привлечения на свою сторону Батана. Когда мы выступили с войском, в батанской местности Лидэн-Самба (кит. 立登三木巴 *lì dēng sān mù bā*) нас встретили отправленные ранее люди, а также посланники хамбу и дибы с изъявлением покорности. После принятия их капитуляции хамбу и дибе был отправлен приказ записать количество человек и лично прибыть с ними, как только большое войско достигнет Батана". В связи с сообщением о капитуляции Батана следует отправить командиру знамени Фаре приказ охранять Батан». Доклад был одобрен.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Хола-дахин-и-дагугулугчи цзянцзюнь Юньти доложил: «Гун Цэван-Норбу сопроводил в Синин Джамьян-Шамбу (кит. 扎穆扬善木巴 *zhā mù yáng shàn mù bā*), прибывшего из Тибета. Последний сообщил, что Чэрин-Дондуб и Санджи разместились с войсками в Цзане. Санджи в последнем весеннем месяце отправился к Цэван-Рабдану. Чэрин-Дондуб, узнав о наступлении большого войска по разным направлениям, испугался, что не хватит сил и бежал назад в среднем летнем месяце». Доклад был принят к сведению.

Тетрадь 285
58-й год правления Энхэ-Амугулана [1719]
От первого до последнего осеннего месяца

58-й год правления Энхэ-Амугулана, год желтой свиньи. Первый день первого весеннего месяца, день черной обезьяны.

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего дурбэдского знаменного бэйсэ Шаджина.

Прибыла с визитом хорчинская хошуй-ухаганту принцесса.

Прибыл на поклон хорчинский циньван, хошуй-эфу Лубдзан-Гумбу.

День желтой собаки. Прибыл на поклон урадский улус-ун тушэ-гун Дармашири.

День белой мыши. Титул скончавшегося багаринского знаменного бэйсэ Очирсана был передан его сыну Бадме.

Прибыла с визитом оннигудская хошуй-дулгэн-хичиенгуй принцесса.

Прибыл на поклон оннигудский туру-ин дугурэн-цзюньван, хошуй-эфу Цанджин.

Первый день среднего весеннего месяца, день белой (*цагаагчин*) коровы.

День черного тигра. Прибыл поклониться хагучидский туру-ин цзюньван Ямпил.

День синего дракона. Прибыл на поклон халхаский улус-тур-тусалагчи гун Ванджал.

Стр. 1011. День красной лошади. Прибыли поклониться уджумучинский туру-ин бэйлэ Бумбу и халхаский туру-ин бэйлэ Ламаджаб.

День красной (*улагчин*) овцы. Доклад сановников совета: «Чог-и-бадарагулугчи цзянцзюнь Фурдан сообщил: “Согласно указу, мы, чиновники, выявили офицеров и солдат, подлежащих демобилизации. Среди военных западного караула и солонского войска отправке назад подлежат 110 старых и больных офицеров и 2168 солдат. Кроме того, в связи с неспособностью продолжать поход будут демобилизованы 68 старых и больных человек, в том числе бывший дзанги фланга Чанхувамбуу. Из 11 рот, подчиненных тайджи Сугдуру, следует отправить на почтовые станции двух чиновников, 78 урядников и латников, занимавшихся земледелием. Ежемесячное жалованье возвращенных назад военных из расчета один лян серебра за одну овцу будет распределено между урядниками и воинами 23 внутренних дзасагов, а также харачинского и тумэдского войска, занимающегося земледелием. Однако этих средств будет недостаточно, поэтому прошу добавить 6000 лянов ежемесячно из расчета один лян серебра за одну овцу”. Следует удовлетворить прошение». Доклад был одобрен.

День белой собаки. Император выехал на облавную охоту. В этот день он выехал из Жэхэ и остановился в Чжунгуане…

День черной мыши. Император остановился в Бору-хотане.

Прибыли на поклон чахарский гун Даши-Ринчэн, аоханский хошуй-эфу Дорджи-Раши, абагаский туру-ин дзоригту-цзюньван Джамбалджаб, хорчинский дзасагту туру-ин цзюньван Сахулаг и джарудский туру-ин бэйлэ Бирува.

День синего тигра. Император расположился в местности Табин-Гэр.

Прибыли на поклон хорчинские туру-ин цзюньван Лубдзан-Раши, туру-ин бинту-цзюньван Ишибанди, туру-ин бэйлэ Багшигур, тумэдский туру-ин дархан-бэйлэ Арабдан и халхаский туру-ин бэйлэ Лубдзан-Дамба.

День белой обезьяны. Доклад сановников совета: «Чог-и-бадарагулугчи цзянцзюнь Фурдан сообщил: “В местностях Модай, Чаган-сэгул (кит. 莫代察罕搜尔 *mò dài chá hǎn sōu ěr*) и Улджэйту-гол следует построить поселения, в каждом из них возведя по 2000 домов. От Улджэйту-гола до Модай-Чаган-сэгула необходимо установить 11 почтовых станций”. Следует удовлетворить прошение, отправив для создания новых станций одного чиновника палаты по управлению делами внешней Монголии. Ему надлежит, посоветовавшись с соответствующим цзянцзюнем, рассмотреть вопрос о работниках, лошадях и телегах по аналогии со станциями, расположенными за пределами заставы Молтуши. По окончании строительства домов нужно последовательно отправить туда ссыльных для возделывания земель. После года занятия земледелием там можно будет расквартировать офицеров и солдат». Указ: «Поступайте согласно оговоренному. Очень важен вопрос об учреждении почтовых станций. Для решения этого дела следует послать управляющего военным министерством Фань Шичуна».

День синей мыши. Дочери знаменного бэйсэ Юньти был пожалован титул туру-ин гэгэ, его зятю Сэнгунджабу титул туру-ин эфу.

Прибыл на поклон абагаский улус-тур-тусалагчи гун Дэмчуг.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Император остановился в местности Баян-джаба.

Прибыли на поклон уджумучинский хошуй-сэчэн-циньван Сэдэндондуб, хорчинский туру-ин цзюньван Номун-Эрхэту, аоханский туру-ин цзюньван Чоймпил и горлосский тайджи Чахун.

День красного (*улагчин*) зайца. Император расположился в местности Бургасутай.

Прибыли на поклон ордосские туру-ин бэйлэ Даши-Рабдан и знаменный бэйсэ Лубдзан.

Стр. 1012. День желтого дракона. Прибыл поклониться хэшигтэнский тайджи Чибагджаб.

Первый день последнего осеннего месяца, день белой лошади.

День белой лошади. Император расположился в местности Бодунту-амасар.

Титул скончавшегося куку-норского туру-ин бэйлэ Даяна был передан его сыну Ванчуг-Арабдану. Титул покойного халхаского туру-ин бэйлэ Джундуя был передан его сыну Гарсану.

День синей собаки. Император остановился в местности Шибуу-нагур.

Сановники совета доложили: «Цзунду Сычуани Нянь Гэнъяо и знаменный дзанги Галби сообщили: “Отправленный в Батан правитель области Чи Вэйтай прибыл с донесением о том, что хутугту Лубдзан-Намджал и другие люди из мест Джая (кит. 乍丫 *zhà yā*), Чамдау и Цава (кит. 嚓哇 *cā wa*) готовы изъявить покорность. Он привез реестр подчиненных им лам и простых людей…” Ему следует срочно сообщать любые новые сведения». Доклад был одобрен.

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Император остановился в местности Хэгэрэ-ин-эхин.

Прибывшие на поклон оннигудские, харачинские, хорчинские, багаринские, абагаские, тумэдские, аоханские, урадские, хагучидские, уджумучинские, халхаские, чахарские, джарудские, горлосские, ордосские и хишигтэнские ваны, бэйлэ, бэйсэ, гуны и тайджи были награждены серебром, шелком и лошадьми.

Монгольские офицеры и солдаты, сопровождавшие [императора] на облавной охоте, в разной степени были награждены серебром и тканями.

День красной собаки. Титул скончавшегося горлосского улус-тур-туслагчи гуна Мансэ был передан его сыну Норбу.

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Указ сановникам совета: «Отправленный в этот раз в западные земли Хубиту доложил: “Чэрин-Дондуб, а также тибетские ламы и простой народ говорят, что находящийся в Синине новый перерожденец является истинным перерожденцем Далай-ламы. Если император поспособствует процветанию буддизма, возведя его на трон Далай-ламы, это будет отвечать всеобщим чаяниям. Более того, в Тибете часто случаются ядовитые испарения (кит. 瘴气 *zhàng qì*), поэтому у огэлэдов не увеличивается потомство, многие страдают заболеваниями. Откуда взяться влечению (кит. 贪恋 *tān liàn*)? Прошу императора скорее дать толчок к развитию буддизма”. Судя по этому, можно легко достигнуть результата. Ныне для пожалования новому перерожденцу [титула] Далай-ламы, грамоты и печати необходимо доставить его Цзан на следующий год, когда вырастет трава, и возвести на трон Далай-ламы. Для его доставки нужно выделить чиновников, 1000 маньчжурских воинов, 1000 монгольских воинов, 2000 воинов-инородцев, 1000 кавалеристов и 1000 пехотинцев зеленого знамени. Решение вопроса об их провианте и скоте следует возложить на ехэ-цзянцзюня. Через Баркам надлежит отправить 1000 маньчжурских воинов Сычуани, 1000 воинов зеленого знамени и необходимое количество воинов-инородцев. Вопросы об их продовольствии и скоте должны решаться Нянь Гэнъяо. Куку-норские ваны, бэйлэ, бэйсэ и гуны смогут доставить или 10000, или 5000–6000 своих воинов. Если Чэрин-Дондуб действительно предан религии, то он отправится только после возведения Далай-ламы на трон. Если же бежит, не дождавшись [этого события], его следует считать предателем без стыда и совести. В этот раз ехэ-цзянцзюню нужно расположиться с войском в окрестностях Сулуму, где есть хорошая трава и вода, охраняя женщин и детей Куку-нора. Необходимо перебросить через крепость 2000 воинов Сычуани для охраны земель вана Чаган-Данджина. В связи с важностью этих дел передайте этот указ ехэ-цзянцзюню, чтобы они совместно обсудили его и доложили. Также необходимо собрать у ехэ-цзянцзюня куку-норских ванов и тайджи для того, чтобы донести до них и тангудского народа [следующее]: “Желтая вера Далай-ламы и Панчена была установлена вашими предками. Ныне Цэван-Рабдан без причины убил Ладзана, разогнал лам из монастырей. Перерезаны многие пути благодеяния. Ныне трон Далай-ламы пустует. Ранее вы говорили, что новый перерожденец является истинным Далай-ламой и уверяли в том, что будете стремиться возведению его на трон Далай-ламы и процветанию религии, не жалея живота своего. Ныне тибетские ламы и простые люди, а также ламы Амдо (кит. 阿木岛 *ā mù dǎo*) утверждают истинность перерожденца Далай-ламы. На следующий год император специально доставит этого перерожденца в Цзан для пожалования ему [титула]

Далай-ламы и возведения на трон, чем приведет религию к процветанию, откроет пути к благодеяниям и торговле чаем и тканями. В связи с проявляемым вами рвением вам следует присоединиться со своими войсками к нашим сановникам, занимающимся доставкой [перерожденца]. Что вы думаете об этом?" Соберите их мнения, обсудите и доложите. Результаты обсуждения должны быть доставлены в столицу через Гуюань командирами знамени Янь Синем, Чудзуном, гуном Цэван-Норбу и академиком-придворным чтецом Чаншоу».

Стр. 1013. Дочери хошуй-элбэг-циньвана Буутая был пожалован титул хошуй-гэгэ, его зятю Цэван-Дорджи титул хошуй-эфу.

День желтой собаки. …Дзанги авангарда Хирса был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса желтого с каймой знамени.

Тетрадь 286
58-й год правления Энхэ-Амугулана [1719]
От первого до последнего зимнего месяца

58-й год правления Энхэ-Амугулана, желтой свиньи. Первый день первого зимнего месяца, день белой мыши.

День черного тигра. Халхаский Сэчэн-хан отправил с послами ежегодную дань в виде девяти белых, по обычаю был удостоен угощения и наград.

День синего дракона. Император расположился в местности Халагун-усун.

Халхаские Джебдзундамба-хутугту и Тушэту-хан, отправившие с послами ежегодную дань в виде девяти белых, по обычаю были угощены и одарены.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Доклад сановников совета: «Тэрслэгсэн-и-арилгагчи цзянцзюнь Фунинга, следуя указу, сообщил: "В связи с близостью расположения лагеря к Дурбэлджину маньчжурские, монгольские офицеры и солдаты, а также офицеры и солдаты зеленого знамени были отправлены для доставки в лагерь полученного урожая собственными силами. Перевозка была осуществлена без затрат. Зерно, собранное в Тухуриге в 55-м, 56-м и 57-м годах правления Энхэ-Амугулана, было доставлено в лагерь на казенных верблюдах также без затрат… В связи со срочной необходимостью выдачи военным ячменя были наняты казенные верблюды для перевозки из Тухурига в лагерь 3109 мер ячменя. 3000 с лишним мер зерна были доставлены с верблюжьих станций в лагерь по цене перевозки ячменя из Тухурига. Установлено, что правителю канцелярии Далаю следовало своими силами доставить в лагерь 1816 мер собранного ячменя. Однако он сдал их на склады Хами и затратил 7200 лянов на доставку в лагерь. Помощник управляющего Хайшоу взыскал с правителя канцелярии Далая эту сумму, которая будет использована для перевозки зерна. Также выявлено, что по причине превращения пути от Хами до Бар-хула в большую проезжую дорогу и увеличения количества людей… необходимо за оплату доставить в лагерь 7950 мер зерна, хранящегося в Хами, и 608 мер ячменя, выращенного в местности Тал-Начин Эмина. Зерно, собранное простыми людьми в Тухуриге и Тал-Начине, которое может быть им роздано, нужно передать помощнику управляющего Хайшоу для того, чтобы собравшие его люди своими силами перевезли его в лагерь". Следует удовлетворить прошение». Доклад был одобрен.

Стр. 1014. Первый день среднего зимнего месяца, день желтой (*шарагчин*) змеи.

День черной (*харагчин*) курицы. Доклад министерства финансов: «Цзунду Сычуани Нянь Гэнъяо доложил: “Литан и Батан находятся на далекой окраине. Хамбу и диба сказали, что сразу по прибытии большого войска они изъявят покорность со своим народом и, начиная с 59-го года правления Энхэ-Амугулана, станут уплачивать деньги. Эти средства следует напрямую использовать для войска, минуя казну провинции Сычуань. После покорения Тибета будет испрошен особый указ”». Доклад был одобрен.

День желтой (*шарагчин*) коровы. …Дзанги фланга монгольского корпуса красного с каймой знамени Сулфа был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса синего с каймой знамени. Комендант двора туру-ин тубшин-цзюньвана Улэбу был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса красного с каймой знамени.

День белого (*цагаачин*) зайца. Были выделены средства на погребение сановника палаты по управлению делами внешней Монголии Хэшоу.

Первый день последнего зимнего месяца, день желтой свиньи.

День красного дракона. Сановники совета, сановники, вызванные с места дислокации войск, и девять высших придворных чинов совместно обсудили поход в Цзан. Указ: «Результаты вашего обсуждения не обстоятельны. Вы обговорили лишь наступление на западные земли, при этом совершенно упустив войска алтайского и бар-хулского направлений. Если войскам двух направлений будет сложно, объединившись, захватить Турфан и осесть в Урумчи, неся охрану, им следует совместно выступить в поход для внезапного удара, либо по отдельности выступить в поход для устрашения. Если совершить внезапное нападение на местность Хурдала (кит. 呼尔达拉 *hū ěr dá lā*), они непременно в страхе покинут места своего проживания. Услышав о наступлении большого войска на западные земли и внезапном нападении по двум направлениям, они не только растеряются от перепуга, но и “голова не сможет увидеть хвост”[434]. Эфу Абуу следует выступить в поход на Цзан, взяв своих 500 огэлэдских и 400 чахарских воинов. Также на захват Цзана должно выступить войско, дислоцированное в Чайдаме. Из 3000 воинов, оставленных ехэ-цзяньцзюнем в Муруй-усуне, следует отправить 1000 человек. Если у ехэ-цзянцзюня недостаточно воинов, то необходимо выделить по два гвардейца и одному всаднику от каждой столичной роты и отправить их в Синин в среднем весеннем месяце. Ныне новый перерожденец сказал: “В каждом месте есть трон, на который можно взойти. Если из-за меня начнется война, то это коснется всех живых существ”. Трудно понять, то ли это его собственное мнение, то ли куку-норские тайджи, опасаясь Цэван-Рабдана, тайно велели новому хубилгану так заявить. Если этот перерожденец солидарен с куку-норскими тайджи, его нельзя отправлять. Если же куку-норские тайджи так не думают и желают непременно доставить нового перерожденца для возведения на трон, тем самым распространяя желтую веру и побуждая тибетский народ из чистых помыслов

[434] П.-монг. *terigün segül-i basaču qamaγalan ülü čidaqu* ‘голова не сможет защитить хвост’, кит. 首尾不能相顾 *shǒu wěi bù néng xiāng gù* ‘голова и хвост не способны переглянуться; *обр.* нельзя учесть и начало, и конец; авангард изолирован от арьергарда; передние части не способны контактировать с задними’.

изъявить покорность, Чэрин-Дондуб бежит, испытывая благоговейный трепет. После того как наше войско войдет в Цзан и установит учение, необходимо будет либо оставить 1000–2000 воинов для временной охраны, либо в случае длительного проживания уподобить тибетский народ нашим воинам. Сколько бы Цэван-Рабдан и Чэрин-Дондуб ни послали бы своих воинов, мои живущие в праздности воины без труда уничтожат их несчастное войско. Поскольку это дело особой важности, с ним не стоить спешить. Следует спокойно и тщательно его обсудить, чтобы прийти к окончательному решению. Ныне сановники пришли к выводу, что надлежит ограничиться охраной. Однако от Синина до Сычуани и Юньнани живут вперемешку внутренние и внешние инородцы. Тибетцы и инородцы принадлежат к одному сорту. Если Чэрин-Дондуб захватит Тибет, то войско Цзана станет его войском, как в таком случае можно будет сохранить в целости инородцев окраин? Ваше решение о временной охране не верно. Снова подробно обсудите это вопрос и доложите».

Стр. 1015. День желтой (*шарагчин*) овцы. Дочери хошуй-унэнху-циньвана Юньчжи был пожалован титул хошуй-гэгэ, его зятю Идамджабу – титул хошуй-эфу.

Титул скончавшегося дурбэдского знаменного бэйсэ Шаджина был передан его сыну Бату.

День белой (*цагаагчин*) курицы. Сановники совета, сановники, вызванные с места дислокации войск, и девять высших придворных чинов в соответствии с указом обсудили и доложили: «Для сопровождения нового перерожденца 8000 воинов будет недостаточно, поэтому нужно добавить еще 4000. Эфу Абуу со своими 500 огэлэдскими воинами и дзанги фланга Цанлину с 400 чахарскими воинами следует совместно выступить в поход. Также из 2000 воинов командира знамени Араны, находящихся в Чайдаме, необходимо выделить 1500 и отправить их во главе с императорским телохранителем Ачиту. Из 3000 воинов, оставленных ехэ-цзяньцзюнем в Муруй-усуне, нужно выделить 1600 человек, для того чтобы численность войска для похода на Цзан составила 12000. Одному сановнику следует пожаловать титул цзянцзюня, печать и грамоту для решения всех дел. Вопрос о пожаловании новому перерожденцу титула Далай-ламы, печати и рескрипта должен быть рассмотрен каждым учреждением. Командиры знамени Янь Синь, Чудзун, гун Цэван-Норбу и академик-придворный чтец Чаншоу должны вернуться и посоветоваться с ехэ-цзянцзюнем. Если куку-норские тайджи изъявят искреннее желание сопроводить нового хубилгана, пусть с войском доставят его. Если же будет принято решение отправиться после завершения дела, [перерожденца] следует временно поселить в Гумбуме (кит. 滚穆布木 *gǔn mù bù mù*). Сначала большое войско должно захватить Цзан и оставить для охраны 500 воинов Абуу, 400 чахарских воинов, 2000 маньчжурских воинов зеленого знамени и 2000 куку-норских воинов. Также командиру знамени Фаре следует сообразно обстановке выступить с войском в направлении Баркама. Галби и Нянь Гэнъяо нужно выделить 2000 воинов и отправить к Фаре. Из войска командира знамени Угэ надлежит отобрать 1000 маньчжурских воинов и 2000 воинов зеленого знамени. Маньчжурские воины должны быть переданы под командование командира знамени Угэ и дзанги фланга Унаги (кит. 吴纳哈 *wú nà hā*), а воины зеленого знамени – цзунбингуаней Чжао Куня и Ма Хуйбо. Их следует отправить

для соединения с войском Фары. Им необходимо отправить депеши и условиться с ехэ-цзянцзюнем о дате и месте объединения войск с тем, чтобы выступить вместе. Кроме того, из 20000 воинов алтайского направления надо отобрать 15000 человек, предоставить им трехмесячный провиант и отправить в направлениях Булгана и Бурула в 20-х числах последнего летнего месяца. Если Цэван-Рабдан не принял меры предосторожности, нужно тут же продвинуться вглубь для внезапного удара. Если же он начеку, следует с войском отступить. Из 13000 воинов Бар-хула необходимо отобрать 10000, из которых 3000 срочно отправить на устрашение Турфана, 2000 – на устрашение Урумчи. Оставшиеся 5000 воинов пусть следуют спокойно вслед за войском, выступившим в сторону Урумчи. Войскам, выступающим с целью внезапного нападения, нужно выдать провиант на два месяца, условившись о встрече с войском алтайского направления в среднем осеннем месяце. Просим указа о назначении командующих войсками для устрашения и расквартированного войска. Необходимо решить, кого из офицеров, находящихся в месте дислокации войск, следует назначить цзянцзюнем войска, выступающего в Цзан, а также кто из тиду и цзунбингуаней Синина и других мест подлежат отправке». Указ: «Ваш доклад очень подробен. Это чрезвычайно важное дело. Отправьте ехэ-цзянцзюню письмо о том, чтобы он обсудил его с куку-норскими тайджи и доложил».

Стр. 1016. День черной собаки. Сановники совета, следуя указу, обсудили и доложили: «Необходимо выделить от каждой роты столичных маньчжурских войск по одному гвардейскому стрелку, одному гвардейцу и одному кавалерийскому стрелку, вверив их одному дзанги штандарта и двум дзанги фланга. От каждого знамени нужно выделить по одному дзанги гвардейского полка, от каждого фланга по одному дзанги гвардейского артиллерийского полка, одному дзанги кавалерийского артиллерийского полка, назначить их полковыми командирами и отправить в Синин. Назначенным сановникам и чиновникам следует выплатить жалование за пять лет, солдатам – за два года. Нужно объединить всех кавалеристов и передать их одному дзанги фланга, объединить всех гвардейцев и передать их под управление одному дзанги штандарта и дзанги фланга. Все они будут отправлены в среднем весеннем месяце следующего года. Установлено, что в Шаньси, Датуне и Пинъяне выделено 1000 пехотинцев зеленого знамени и отправлены на подготовку в Ганьчжоу. Ныне 12000 воинов отправляются в поход на Цзан. Эту 1000 пехотинцев нужно будет разместить для охраны в случае доставки в следующем году Далай-ламы для возведения на трон». Доклад был одобрен.

День красного зайца. Император устроил пир для прибывших по случаю наступления нового года внешних хорчинских, уджумучинских, хагучидских, оннигудских, джарудских, халхаских, дурбэдских, багаринских, сунидских, муу-минганских, хишигтэнских, горлосских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

Тетрадь 287
59-й год правления Энхэ-Амугулана [1720]
От первого весеннего до первого летнего месяца

59-й год правления Энхэ-Амугулана, белой мыши. Первый день первого весеннего месяца, день желтого дракона.

Стр. 1017. День черной обезьяны. Указ сановникам совета: «…Во время похода на Тибет Сэрэн выступил один, не дожидаясь остальных. Эрэнтэй быстро отправился вслед за ним, проявляя самоотверженность во имя государства. Хоть возможность и упущена, разве можно считать, что они поспешили с выступлением? Цэван-Норбу со вспомогательным войском, промедлив, не стал продвигаться вперед. Несмотря на испытываемую к нему благодарность, какая польза государственному делу от того, что все его войско повернуло назад? Я глубоко скорблю о воинах, павших в Тибете, которым следует оказать милость. Сановники и чиновники, находясь в учреждениях, могут держать себя в строгости. Во время такого важного дела, как поход, только тот, кто будет блюсти себя, справится с поставленной задачей. Когда я в молодости обучался военному искусству, нарушители приказов непременно наказывались, поэтому все внутренние и внешние, большие и малые чиновники соблюдали осторожность и боялись. Судя по этому, нельзя небрежно относиться к подготовке. Ныне многие халхаские, а также куку-норские люди из чистых помыслов восприняли мое перевоспитание в лучшем направлении. Люди Цэван-Рабдана захватили Цзан, разрушили монастыри и разогнали лам. В связи с этим куку-норским тайджи следовало бы самоотверженно и отважно выступить в поход. Они же лишь на словах поддерживают желтую веру, на деле же среди них некому с открытым сердцем прилагать усилия. Чэрин-Дондуб с войском обосновался в Цзане, и наше войско не может оказать помощь из-за дальности расстояния. Я полагаю, если их войско за год с лишним смогло, испытывая голод, добраться до Цзана, разве может наше войско не достигнуть его? Ныне все маньчжурские и китайские сановники говорят, что не стоит выступать в поход. Если сейчас не двинуть войска на завоевание Цзана, разбойник, действуя без опасений, сможет подстрекать инородцев, проживающих у крепости. Таким образом, я приказываю вам решить вопрос о походе большого войска на Цзан».

День красной (*улагчин*) курицы. Согласно указу, хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюнь Юньти с командиром авангардного фланга Хун Шу переехал в Муруй-усун для решения вопросов, связанных с провиантом и денежным довольствием войска, выступающего в Цзан.

Указ: «Следует пожаловать командиру знамени турул-ун Янь Синю титул тэрслэгсэн-и-арилгагчи цзянцзюня, вверить ему войско и отправить в Цзан. Советниками должны быть назначены гун Цэван-Норбу, дзанги фланга Алимбуу, эфу Абуу, сопровождающий печать академик-придворный чтец Чаншоу, тиду Ма Цзяньбо и цзунбигуань Ли Линь».

Указ: «Надлежит вызвать цзянцзюня Сианя Чунджаба для охраны Синина и тубшин-цзюньвана Нарасу для охраны местности Гом».

Первый день среднего весеннего месяца, день желтой собаки.

День черной (*харагчин*) коровы. Ранее хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюнь Юньти доложил: «В соответствии с указом я собрал куку-норских ванов и тайджи и обсудил вопросы о совместном походе на Цзан и доставке

перерожденца в Цзан. Все куку-норские ваны и тайджи единогласно выказали готовность выступить с войсками, а также просили пожаловать новому хубилгану титул и управлять буддийским учением. Ныне был издан указ: «Необходимо пожаловать новому перерожденцу титул Шаджин-и-магтугулугчи амитан-и-удуридугчи джиргудугар уе-ин Далай-ламы[435] и доставить его в Цзан. Пусть его сопровождают маньчжурские офицеры и солдаты, офицеры и солдаты зеленого знамени, а также воины куку-норских тайджи. 49 дзасагам и Джебдзундамба-хутугту следует выделить послов для сопровождения».

День красного дракона. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего хорчинского тушэту-циньвана Улджэйту.

Было выделено 1000 лянов по случаю смерти цзянцзюня Хара-мурэна Туриу.

Дзанги фланга Чантай был повышен до цзянцзюня Хара-мурэна.

Первый день последнего весеннего месяца, день желтого дракона.

Стр. 1018. День желтой (*шарагчин*) коровы. Командир знамени Угэ доложил: «Нам было приказано отправить маньчжурских офицеров и солдат, офицеров и солдат зеленого знамени Юньнани в Баркам, откуда они, объединившись с войском цзянцзюня Галби, выступят в Цзан. Мы, чиновники, выехали из Юньнани 12-го числа среднего весеннего месяца. Кроме того, правитель области Лицзян Му Син изъявил готовность приложить усилия. Я, чиновник, отобрал из войска тусы 500 человек, передал их под командование сыну Му Сина и взял с собой в поход». Доклад был принят к сведению.

Тиду Юньнани Чжан Гучжэнь доложил: «Ныне командир знамени Угэ выступает в Цзан, отобрав 3000 воинов из дислоцированного в Юньнани маньчжурского войска, войск зеленого знамени цзунбингуаней Хэ Ли и Юн Бэя. Я, чиновник, выяснил, что рядом расположенные местности Лицзян и Чжундянь в Юньнани лежат на пути в Тибет. Они имеют большое значение. Я расквартирую войско для охраны Лицзяна и Чжундяня». Доклад был одобрен.

День белого тигра. Полковой командир Цицикара Гиоро Эрсэй был повышен до дзанги фланга Хара-мурэна.

День белого тигра. Доклад тэрслэгсэн-и-аригагчи цзянцзюня Фунинги: «Было принято решение о том, что для похода большого войска в Цзан в этом году войскам Алтая и Бар-хула следует, условившись [о соединении], выступить вперед для нанесения внезапного удара на границы джунгарских земель, создания смуты среди разбойников и действий сообразно обстановке. В связи с этим я, чиновник, выступаю с 3000 воинов в направлении Урумчи. 4000 воинов будут поделены на части и отправлены в сторону Турфана. Прошу назначить командующего этим войском. После выступления войск двух направлений необходимо отправить следом 3000 воинов. Оставшееся войско будет временно передано под управление дзанги фланга Яту и помощника управляющего Хайшоу». Император велел передать доклад в совет. Сановники совета, обсудив, доложили: «Цзянцзюню Фунинге надлежит выступить для внезапного нападения согласно оговоренному. Войско, выступающее для внезапного удара

[435] П.-монг. *šaǰin-i mayтuɣuluɣči amitan-i uduruduɣči ǰirɣuduɣar üy-e-yin dalai blam-a*, кит. 弘法觉众第六世达赖喇嘛 *hóngfǎ jué jué zhòng dì liù shì dá lài lǎma* ‘шестой Далай-лама, восхваляющий буддизм и просвещающий всех живых существ’.

на Турфан, нужно передать под командование резервного сановника Араны». Доклад был одобрен.

Доклад орун-э-дахин-и-дайлагчи цзянцзюня[436] Хилидэя: «Я, чиновник, выступил с 7000 офицеров и солдат алтайского направления по дороге на Бурул. Цзянцзюнь Фурдан с 8000 воинов отправится по дороге на Булган для внезапного нападения на Джунгарию. Прошу назначить командующего оставшимся войском». Император велел передать доклад в совет. Сановники совета, обсудив, доложили: «Цзянцзюню Хилидэю надлежит выступить для внезапного удара согласно оговоренному. Управление оставшимся войском необходимо возложить на цзяньцзюня Яншоу и командира знамени Мусая с тем, чтобы они несли охрану важных мест». Доклад был одобрен.

Первый день первого летнего месяца, день красной курицы.

День белой мыши. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего ордосского туру-ин цзюньвана Сагбы.

День белой курицы. Император остановился в местности Хара-хотан. Прибыл на поклон харачинский знаменный бэйсэ, туру-ин эфу Сэнгунджаб.

День красного тигра. Прибыл поклониться харачинский туру-ин дугурэн-цзюньван, хошуй-эфу Идамджаб.

Тетрадь 288
59-й год правления Энхэ-Амугулана [1720]
От среднего летнего до среднего осеннего месяца

Стр. 1019. 59-й год правления Энхэ-Амугулана, белой мыши. Первый день среднего летнего месяца, день красного (*улагчин*) зайца. Прибыл на поклон багаринский туру-ин эфу Римбу.

День желтого дракона. Прибыл поклониться хорчинский хошуй-дархан-циньван, хошуй-эфу Лубдзан-Гумбу.

День белой (*цагаагчин*) змеи. Прибыл на поклон тумэдский дархан-бэйлэ Арабдан.

День желтой мыши. Прибыл поклониться абагаский улус-тур-тусалагчи гун Дэмчуг.

День белого (*цагаагчин*) зайца. Прибыли на поклон аоханские хошуй-эфу Дорджи-Раши и туру-ин эфу Лубдзан.

День черной (*харагчин*) змеи. Прибыл на поклон хорчинский туру-ин бинту-цзюньван Ишибанди.

Первый день последнего летнего месяца, день красной обезьяны.

День (*улагчин*) курицы. Дочери второго агэ Юньжэна был пожалован титул хошуй-гэгэ, его зятю тумэдскому туру-ин дархан-бэйлэ Арабдану – титул хошуй-эфу.

День черного (*харагчин*) зайца. Тэрслэгсэн-и-арилгагчи цзянцзюнь Фунинга, чог-и-бадарагулугчи цзянцзюнь Фурдан, орун-э-дахин-и-дайлагчи цзянцзюнь Хилидэй доложили: «В местах дислокации войск алтайского и бар-хулского направлений прошли дожди, лошади упитаны. Судя по донесениям, на окраинах земель Цэван-Рабдана, а также вдоль дороги войска для внезапного удара хорошая вода и трава. Согласно ранее оговоренному, войско Бар-хула

[436] П.-монг. *örün-e dakin-i dayilaγči ǰangǰun*, кит. 征西将军 *zhēng xī jiāng jūn* ‘полководец, запад покоряющий’.

выступит 1-го числа первого осеннего месяца. Алтайское войско двинется в путь 16-го числа последнего летнего месяца». Доклад был принят к сведению.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего абганарского туру-ин бэйлэ Сонум-Рабдана.

День синей коровы. Прибыл на поклон багаринский знаменный бэйсэ Бадма.

Первый день первого осеннего месяца, день красного тигра.

День черной (*харагчин*) курицы. Титул скончавшегося хорчинского хошуй-тушэту-циньвана Улджэйту был передан его сыну Арабдану.

День красной мыши. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего хорчинского туру-ин бэйлэ Багшигура.

День белого тигра. Прибыли на поклон хорчинский туру-ин бинту-цзюньван Ишибанди и хорчинский улус-тур-тусалагчи гун Буни.

Первый день среднего осеннего месяца, день синей (*хөхөгчин*) овцы.

День белой (*цагаагчин*) коровы. Прибыл на поклон муу-минганский туру-ин бэйлэ Лубдзан-Шираб.

Стр. 1020. День синего дракона. Доклад тэрслэгсэн-и-арилгагчи цзянцзюня Фунинги: «Я, чиновник, выступил с 7000 воинов для внезапного нападения в первый день первого осеннего месяца и на второй день остановился в местности Сэгуджи. Отобрав 1000 воинов, я прибыл в местность Урту (кит. 乌尔图 *wū ěr tú*). Скрываясь днем и двигаясь ночью, на рассвете шестого дня мы достигли местности Улаган-усун, однако ни у истока, ни в устье Улаган-усуна, ни в местности Тохумту (кит. 托和穆图 *tuō hé mù tú*) не было караулов неприятеля. Проведя поиски повсюду, мы так и не обнаружили следы разбойников. На седьмой день была сделана остановка в устье реки Улаган-усун. Тем вечером я отправил императорского телохранителя первой степени Джэрдэ с войском захватить караул в местности Агтас (кит. 阿克塔斯 *ā kè tǎ sī*), императорского телохранителя второй степени Хэшиту и императорского телохранителя первой степени Аюши с войском уничтожить караул в местности Илбур-хошигу (кит. 伊尔布尔和韶 *yī ěr bù ěr hé sháo*). Перед отправкой я, чиновник, сказал Джэрдэ: “Улаган-усун находится на расстоянии 70 гадзаров от Агтаса и 100 гадзаров от Илбур-хошигу. Приблизившись к Агтасу, укройтесь. Нанесите удар приблизительно в то время, когда войско Хэшиту достигнет Илбур-хошигу. Нельзя спугнуть врага в Илбур-хошигу, опрометчиво решив, что уже пора”. Хэшиту было приказано следовать по краю гоби и, достигнув Илбур-хошигу перед рассветом, напасть на караул неприятеля. Я лично выступил следом, взяв с собой заместителя командира авангардного фланга Фануу и дзанги фланга Чаншоу. Когда 8-го числа императорский телохранитель Джэрдэ прибыл в Агтас атаковать караул, разбойники, испугавшись нашего войска, разбежались. Наше войско тут же бросилось за ними в погоню и поймало одного человека, остальные, бежав, рассеялись глубоко в горах. Когда воины императорского телохранителя Хэшиту прибыли внезапно напасть на караул в Илбур-хошигу, они увидели, что лошади неприятеля пасутся в ложбине. Тогда Аюши с десятью воинами отправились туда и пригнали свыше 100 лошадей. Разбойники, увидев наше войско, укрепились на горных кручах, скрывшись средь деревьев и камней. Они принялись стрелять, оказывая сопротивление, но Хэшиту с воинами отважно атаковал их. Аюши проник к врагу и троих заколол

копьем. Офицеры и солдаты убили более 30 разбойников, 24 человека взято в плен. Захваченных лошадей и оружие я, чиновник, распределил среди отличившихся офицеров и солдат. Ныне следовало препроводить под конвоем в столицу плененного дурбэдского тайджи Чоймпила, командовавшего караулом. Однако из-за тяжелого ранения он пока отправлен в Бар-хул к дзанги фланга Яту. По возвращении я отправлю Чоймпила в столицу. Прошу указа относительно необходимости отправки в столицу других пленных». Указ: «Цзянцзюню Фунинге надлежит, уничтожив караул, отправить депешу дзанги фланга Яту о том, чтобы он выделил воинов для охраны 20 с лишним пленников по дороге в столицу. Следует временно отменить доставку Чоймпила, подождав пока не затянется его рана».

День красной (*улагчин*) овцы. Доклад палаты по управлению делами внешней Монголии: «Во время облавной охоты найманский туру-ин дархан-цзюньван Чойджун, не дождавшись проводов императора, самовольно вернулся назад. За это его следует лишить титула цзюньвана, надеть на него ручные кандалы и шейную колодку с надписью о совершенном преступлении и выставить напоказ, а также назначить удары плетью». Указ: «Чойджуна следует лишить титула и, освободив от этого наказания, заключить под стражу в столице. Титул туру-ин дархан-цзюньвана должен быть передан его младшему брату Аджару».

День белой собаки. Император остановился в местности Юн-Тэмур-амасар. Прибыл на поклон тумэдский тайджи Гунджисджаб.

Стр. 1021. День черной (*харагчин*) коровы. Орун-э-дахин-и-дайлагчи цзянцзюнь Хилидэй доложил: «Я, чиновник, с войском выступил в поход для внезапного удара. Опасаясь того, что огэлэды и урянхайцы пойдут следом за нами и перережут путь назад, я выделил 1200 воинов, которых оставил в местности Абуу-хабчил для того, чтобы они искали следы ходящих туда-сюда огэлэдов и сидящих в засаде в горных ущельях урянхайцев. Постепенно количество пойманных огэлэдов и урянхайцев превысило 400. 29-го числа первого осеннего месяца я с войском двинулся к реке Хэнгэр (кит. 铿额河 *kēng é hé*), взял огэлэдского дзайсана Сэбтэна и других разбойников. В районе реки Хэнгэр я отправил людей, чтобы склонить к капитуляции тех, кто занял оборону в труднодоступных горах. Однако они, полагаясь на неприступность местности, оказали сопротивление. Тогда наше войско, разделившись, самоотверженно нанесло удар с двух сторон, в результате чего враги понесли сокрушительное поражение и бежали вниз с горы, где остановились. На следующий день мы отправили к ним людей для провозглашения могущества и мудрого управления императора, после чего Сэбтэн изъявил покорность с более 2000 своих подданных. Захвачено более 10000 лошадей, верблюдов, коров и овец. Я выделю офицеров и солдат для доставки Сэбтэна под конвоем в столицу». Указ: «Выделите офицеров и солдат для доставки захваченных в этот раз людей, изъявившего покорность Сэбтэна и препроводите их сначала с помощью халха в Хухэ-хото. Их предводители должны быть привезены в столицу на подводе. Урянхайцев следует передать гуну Бубэю, чтобы он конвоировал их, не давая возможности бежать».

День желтой (*шарагчин*) овцы. Император остановился в местности Баян-джаба.

День белой обезьяны. Титул скончавшегося ордосского туру-ин цзюньвана Сагбы был передан его младшему брату Раши-Банджуру.

День синей мыши. Император расположился в местности Даян-амасар.

Доклад тэрслэгсэн-и-арилгагчи цзянцзюня Фунинги: «Резервный сановник Арана 8-го числа первого осеннего месяца напал на местность Чигдам, где захватил лагерь противника, убив и пленив более 20 человек. Большинство разбойников капитулировали. 10-го числа он достиг города Пичань (кит. 皮禅 *pí chán*), охраняемого хотонским войском. Наше войско вступило в бой и, взяв в плен одного хотона, отправил его обратно со следующим посланием: “Наше войско прибыло за Цэван-Рабданом, до вас нам нет дела. Если вы немедленно изъявите покорность, то избежите смерти. В противном случае войско разрушит ваш город, и раскаиваться будет поздно”. В тот день глава города Пичань перешел на нашу сторону с более 300 людей. 13-го числа наше войско достигло Турфана, где турфанский Ак-султан (кит. 阿克苏尔坦 *ā kè sū ěr tǎn*) и предводитель Шагджапэр (кит. 沙克扎拍尔 *shā kè zhā pāi ěr*) встретили нас и изъявили покорность со своими подданными. Захвачено 550 ружей, 40 верблюдов и 500 лошадей. 16-го числа первого весеннего месяца Арана победно вернулся с Шагджапэром и войском». Указ: «Донесение Фунинги следует скопировать и отправить его в столицу, где передать на рассмотрение ванам, китайским и маньчжурским сановникам».

Тетрадь 289
59-й год правления Энхэ-Амугулана [1720]
От последнего осеннего до первого зимнего месяца

59-й год правления Энхэ-Амугулана, год белой мыши. Первый день последнего осеннего месяца, день синей (*хөхөгчин*) коровы.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Император остановился в местности Габай-Чилагуту.

Прибыл на поклон абаганарский тайджи Суджуг.

День черной обезьяны. Император остановился в местности Баян-толугай.

Прибыл поклониться ару-хорчинский тайджи Радна.

Стр. 1022. Доклад тэрслэгсэн-и-арилгагчи цзянцзюня Фунинги: «Прибыв в Урумчи 18-го числа первого осеннего месяца, я, чиновник, не обнаружил вражеского караула. Я отправил на поиски дозорных маньчжурских и китайских офицеров и солдат зеленого знамени, однако и те не нашли следов. На нашу сторону стали постепенно переходить хотоны из Урумчи и местности Хашиха (кит. 哈西哈 *hā xī hā*). На расспросы о Цэван-Рабдане они ответили: “Мы подданные Хами, были ограблены войском разбойников. 11-го числа этого месяца предводитель вражеского войска Чэгэлдэй (кит. 彻格尔得 *chè gé ěr dé*) получил сообщение из Илбур-хошигу о том, что императорское войско, прибыв туда, полностью уничтожило войско тайджи Чоймпила, поэтому подданные Чоймпила в Урумчи, а также находившиеся поблизости огэлэды в страхе бежали и, улучив момент, изъявили покорность”. Также они сообщили, что в этом году земли Урумчи подверглись сильной засухе, в связи с чем произошел падеж скота. Когда я отправил людей на разведку, полученные ими сведения не отличались от хотонских. Войско Араны, совершившее внезапное нападение на Турфан,

24-го числа первого осеннего месяца достигло местности Улаган-усун. Я же с войском достиг Улаган-усуна 2-го числа среднего осеннего месяца. 3-го числа мы, объединив войска, повернули назад и 10-го прибыли в Бар-хул». Император велел передать доклад совету.

День синей собаки. Император остановился в местности Гаолиин.

Прибыл на поклон харачинский туру-ин эфу Мэнду.

День красной мыши. Император остановился в Бору-хотане.

Прибывшие на поклон харачинские, хорчинские, багаринские, халхаские, тумэдские, оннигудские, абагаские, аоханские, абаганарские, ару-хорчинские ваны, бэйсэ, бэйлэ, тайджи в зависимости от ранга были награждены серебром, шелком и оседланными лошадьми.

Внешние монгольские офицеры и солдаты, сопровождавшие императора на охоте, в разной степени были награждены серебром и тканями.

День черной лошади. Чог-и-бадарагулугчи цзянцзюнь Фурдан доложил: «Я, чиновник, с войском для внезапного удара достиг местности Гэр-Урхэ (кит. 格尔厄尔格 *gé ěr è ěr gé*). Огэлэды, услышав о прибытии большого войска, бежали, побросав свои палатки. Мы распределили воинов и отправили в погоню, 21-го числа первого осеннего месяца они нагнали и убили более 200 разбойников. Было взято в плен свыше 100 человек, среди которых дзайсан Буйхэн (кит. 贝肯 *bèi kěn*), более 300 человек склонились к капитуляции. Были захвачены лошади, верблюды и оружие. Поступили сведения о том, что в местности Улаган-худжир (кит. 乌兰呼集尔 *wū lán hū jí ěr*) хранится зерно огэлэдов. Я, чиновник, с офицерами и солдатами потоптал их посевы, сжег дотла собранный ими хлеб, после чего, выстроив войско, повернул назад. Когда враг тайно напал на нас сзади, наши воины вступили в бой, и разбойники, вновь потерпев поражение, разбежались. Буйхэн-дзайсан будет доставлен в столицу». Император велел переписать доклад цзянцзюня Фурдана и отправить его столицу на рассмотрение ванов, а также военных и гражданских чиновников».

День синей обезьяны. Указ палате по управлению делами внешней Монголии: «Находясь с инспекцией в тумэдском и харчинском знаменах, я видел, что хлеба покрыты инеем. Нельзя допустить роста цены на зерно в будущем году. Отправьте в те знамена указ о необходимости экономить продовольствие, не допуская его растраты».

Стр. 1023. День желтой мыши. Оннигудский туру-ин дугурэн-цзюньван, хошуй-эфу Цанджин, харачинский туру-ин цзюньван, хошуй-эфу Идамджаб и тумэдский туру-ин дархан-бэйлэ, хошуй-эфу Арабдан доложили: «В землях подвластных нам знамен случилась засуха, поэтому получен скудный урожай, население испытывает недостаток хлеба. Просим оказать помощь, раздав авансом казенное зерно. Собрав богатый урожай, мы сдадим его в зернохранилища в установленном объеме». Указ: «В житницах знамен было заготовлено зерно с целью оказания помощи пострадавшим от наводнений и засухи. Ранее сунидское и абагаское знамена пострадали от засухи, я помог людям, выделив из казны средства. Так же я отношусь и к оннигудским подданным. Прошение ванов и бэйлэ внушает расположение, его следует удовлетворить. В случае нехватки выделите дополнительно [зерно] и доложите».

Титул умершего абаганарского туру-ин бэйлэ Сонум-Рабдана был передан его дяде по отцовской линии Намджалу.

Первый день первого зимнего месяца, день синей лошади.

День черного (*харагчин*) зайца. Халхаский Джебдзундамба-хутугту и Тушэту-хан, отправившие с послами ежегодную дань в виде девяти белых, по обычаю были удостоены угощения и наград.

День синего дракона. Халхаский Сэчэн-хан, отправивший с послами ежегодную дань в виде девяти белых, по обычаю был угощен и награжден.

День белой собаки. Орун-э-дахин-и-тогтагагчи цзянцзюнь [437] Галби доложил: «Мы, чиновники, прибыв с войском в местность Лари (кит. 拉里 *lā lǐ*), узнали о том, что Чоймпил-дзайсан с 2600 разбойниками планирует дать нам отпор в направлении Джанмиржун (кит. 章米尔戎 *zhāng mǐ ěr róng*). Посоветовавшись, мы решили застать врага врасплох, захватив сначала Мэчу-Гунхэ (кит. 墨朱工喀 *mò zhū gōng kè*). 4-го числа среднего осеннего месяца мы выступили из Лари с маньчжурскими и китайскими офицерами и солдатами. Во всех землях, узнав о приближении большого войска, люди встречали нас с ликованием, хутугту [монастыря] Чжугун (кит. 朱贡 *zhū gòng*) поднес свои земли, изъявляя покорность. На следующий день был захвачен Мэчу-Гунхэ, начальникам дибы были пожалованы титулы, простой народ был собран. Я, чиновник, отправил цяньцзуна Чжао Жу для того, чтобы он склонил дибу Дагдзу к капитуляции. Затем начальники ламы Джунхура (кит. 钟科尔 *zhōng kē ěr*) друг за другом пришли под власть. Мы, чиновники, приказали дибе Дагдзе собрать кожаные мешки и переправились через реку 22-го числа среднего осеннего месяца. Императорскому телохранителю Начину были вверены офицеры и солдаты, которые тремя частями выступили во время пятой ночной стражи 23-го числа и захватили Тибет. Мы собрали в одном месте находящихся в Тибете больших и малых начальников дибы, лам многочисленных монастырей, объявили им о величайшей заботе императора и его стремлении спасти тибетский народ. Затем мы полностью опечатали склады Далай-ламы, разбили лагеря в стратегически важных местах близ Тибета, расквартировав воинов для охраны, тем самым перекрыли важные пути проезда и доставки провианта огэлэдов. Хамбу трех монастырей схватили и предоставили нам находящихся в монастырях джунгарских лам в количестве 101 человека. Диба Дагдза и три хамбу донесли на пятерых главных лам то, что они были назначены для управления Чэрин-Дондубом. По этой причине эти пятеро были немедленно обезглавлены. Оставшиеся 96 джунгарских лам были заключены в тюрьму». Указ: «Следуя моим указаниям, Галби с войском прибыл в отдаленные земли, с ранних времен не достигавшиеся войском, и каждый проявил усердие для захвата Тибета. Вызывает одобрение казнь пятерых лам, занимавшихся злодеяниями и пользовавшихся доверием джунгаров, а также умиротворение тангутского и тибетского народов. Следует представить к награде всех, кто рангом ниже цзянцзюня и выше солдата».

Стр. 1024. Указ военному министерству: «Я полагаю, что для государства очень важно умиротворять земли государства и с любовью воспитывать воинов и простой народ. С тех пор как я взошел на трон, рано встаю и поздно ложусь, и не было ни часу, чтобы я не думал о благополучии военных и простых людей. В последние годы Цэван-Рабдан вносил смуту, самовольно напав на наш Хами. Он

[437] П.-монг. *örün-e dakin-i toγtaγaγči ǰangǰun*, кит. 定西将军 *dìng xī jiāng jūn* ‘полководец, запад усмиряющий’.

убил Ладзана и захватил Цзан, причиняя страдания тибетцам и тангутам. Также все турфанцы поселились в соседних Сычуани и Юньнани. Если бы джунгары захватили Турфан и, подстрекая тибетцев и тангутов, напали бы на Куку-нор, нам было бы сложно не только защитить его, но и захватить земли Цзана. В связи с этим были мобилизованы маньчжурские и китайские воины, дислоцированные в Сычуани и Юньнани, и отправлены в направлении Лари. Большое войско западного направления выступило из Куку-нора в Цзан, офицеры и солдаты в благодарность за мою милость, следуя моему указу, проявили неимоверные усилия и, достигнув отдаленной окраины, захватили Цзан. Это достойно одобрения и высочайших наград. Следует отменить удержание жалованья, ранее полученного маньчжурскими и китайскими офицерами и солдатами Сычуани и Юньнани. Отправьте чиновника для награждения каждого офицера и солдата Сычуани и Юньнани, участвовавшего в завоевании Цзана, десятью лянами серебра. Выдайте эти средства женам и детям, чтобы продемонстрировать мою глубочайшую заботу об офицерах и солдатах. Вашему министерству следует срочно приступить к исполнению указа».

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Доклад хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюня Юньти: «15-го числа среднего осеннего месяца тэрслэгсэн-и-тубшидгэгчи цзянцзюнь Янь Синь остановился с войском у реки Буг (кит. 卜克 *bo kè*). В эту ночь Чэрин-Дондуб напал с войском, но потерпел поражение, потеряв большое количество лошадей и оружия. 19-го числа покинув реку Буг, 20-го [войско] прибыло к реке Чинуа-ин-гол (кит. 齐嫩郭尔 *qí nèn guō ěr*). Во время третьей ночной стражи более 2000 разбойников напало на наше войско, которое, выстроив ряды, было готово принять бой. После долгого противостояния противник не смог дать отпор и бежал. 21-го числа [войско] выступило из Чинуа-ин-гол и 22-го остановилось в местности Чумара (кит. 绰马喇 *chuò mǎ lǎ*). Во время пятой ночной стражи более 1000 воинов вражеского войска вновь напали на лагерь. В связи с тем, что расставленные вокруг лагеря дозорные стали стрелять из пушек, много разбойников было убито и ранено. Остальные бежали. 8-го числа последнего осеннего месяца Янь Синь с маньчжурскими и китайскими офицерами и солдатами выступил из местности Дам и доставил нового Далай-ламу в Цзан. Далай-ламу опасно оставлять в Цзане, поэтому его необходимо сопроводить в столицу». Указ: «Ранее по вопросу отправки большого войска в Цзан сановники совета и девять высших придворных чинов решили, что оно не сможет быстро это сделать по причине дальней и трудной дороги, а также ядовитых испарений. Они рекомендовали бдительно охранять пограничные земли. Однако я сказал: “Джунгары, захватив Цзан, доставляют страдания тибетцам и тангутам. Жители Турфана переселились в соседние Юньнань и Сычуань. Если [джунгары] захватят Турфан и, подстрекая тибетцев и тангутов, нападут на Куку-нор, нам будет сложно не только защитить его, но и захватить земли Цзана”. Я принял единоличное решение, приказав тэрслэгсэн-и-арилгагчи цзянцзюню Фунинге, чог-и-бадарагулугчи цзянцзюню Фурдану и орун-э-дахин-и-дайлагчи Хилидэю с офицерами и солдатами двух направлений нанести внезапный удар на окраины земель Цэван-Рабдана. Орун-э-дахин-и-тогтагагчи цзянцзюню Галби были переданы маньчжурские и китайские воины Юньнани и Сычуани и отправлены

в направлении Лари. Тэрслэгсэн-и-тубшидгэгчи Янь Синь возглавил офицеров и солдат западного направления и выступил из Куку-нора. Ехэ-цзянцзюню было поручено управление большим войском для размещения его в местности Мурус-усун (кит. 穆鲁斯乌苏 *mù lǔ sī wū sū*), решения вопросов, связанных с переброской воинов, их провиантом и денежным довольствием. Все они, проявив усердие, выступили по двум направлениям и достигли окраины земель Цэван-Рабдана. Неоднократно одерживая победу, они убили много вражеских воинов, захватили людей и скот. Несколько тысяч джунгаров перешло на нашу сторону. Судя по донесению ехэ-цзянцзюня, Янь Синь трижды нанес поражение войску Чэрин-Дондуба и разогнал вражеское войско во все стороны. Это достойно похвалы. Обсудите вопрос о представлении к награде всех, кто рангом ниже цзянцзюня и выше солдата».

Стр. 1025. День красной змеи. Доклад тэрслэгсэн-и-арилгагчи цзянцзюня Фунинги: «В этом году офицеры и солдаты алтайского и бар-хулского направлений нанесли внезапный удар на пограничные земли Цэван-Рабдана, а цзянцзюнь Янь Синь с войском умиротворил Цзан. Все это произошло благодаря тому, что они следовали мудрым наставлениям императора, это подняло боевой дух армии и напугало противника. Нельзя допустить того, чтобы попавший в трудное положение разбойник оттягивал время, отправив посла якобы для изъявления покорности. По моему невежественному мнению, он коварен и не вызывает доверия, даже если отправит посла, извещающего о готовности к капитуляции. Используя одержанную победу, большому войску на следующий год необходимо выступить в поход. Ныне войско, дислоцированное в Бар-хуле, а также войска, подготовленные в Гуюане и Ганьсу, насчитывают более 17000 человек. Из них следует выделить 8000 воинов и выступить с ними в направлении местности Эриен-хабирга. 6000 воинов нужно отправить через Турфан в Алхуй (кит. 阿尔会 *ā ěr huì*). Сообразно обстановке им будет выдан провиант на три месяца. Решение о заблаговременном установлении почтовых станций следует возложить на сюньфу Чохи. Трава в Бар-хуле лучше, чем в других местах, поэтому целесообразно в течение трех месяцев пасти там верблюдов и лошадей, которые будут использоваться для работы почтовых станций, перевозки провианта и переброски войск. Верблюды и лошади наберут вес, что принесет пользу делу. Я посоветуюсь с сановниками алтайского направления о времени и других деталях похода в следующем году, после чего повторно подам доклад». Император велел передать доклад в совет. Результаты обсуждения: «В случае выступления в поход в следующем году, согласно докладу цзянцзюня Фунинги, необходимо заранее решить все вопросы армии. Ближе к походу следует решить, как поступить лучше: захватить стратегически важные пункты или же сразу атаковать разбойничье гнездо. Нужно отобрать 3000 воинов войска ехэ-цзянцзюня и отправить их в распоряжение Фунинги. Также надо отправить письма цзянцзюням алтайского направления о том, чтобы они обсудили объединение войск и доложили». Указ: «Отправьте письма Юньти, Фунинге, Фурдану, Хилидэю, чтобы они обсудили поход на следующий год и доложили о результатах».

День белой (*цагаагчин*) курицы. Сановники совета, обсудив, повторно доложили: «Хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюнь Юньти сообщил: “После того как офицеры и солдаты 23-го числа среднего осеннего месяца вошли в Цзан,

были получены сведения о том, что вражеское войско Чэрин-Дондуба бежало в направлении Хэрие. В связи с этим прошу отозвать войско, дислоцированное в местности Бутэр у прохода Гас, и войско тусы, охраняющее Куку-нор". Следует удовлетворить прошение. Однако Чэрин-Дондуб обладает хитрым нравом, поэтому нельзя допустить того, чтобы он, несмотря на побег, улучив момент, напал на Куку-нор. Поэтому следует отправить письмо ехэ-цзянцзюню о том, чтобы он выделил 2000 воинов для охраны стратегически важных мест и сбора сведений близ Куку-нора». Доклад был одобрен.

Стр. 1026. День черной (*харагчин*) свиньи. Доклад сановников совета: «Тэрслэгсэн-и-арилгагчи цзянцзюнь Фунинга сообщил: "Находящиеся в месте дислокации войск дзанги фланга Гиоро Инджу, Чаншоу, тиду Лу Чжэньшэн отправили письмо: "В связи с выступлением в поход на будущий год необходимо заранее подготовить оружие и лошадей. Поэтому просим авансом выдать офицерам и солдатам годовое жалованье в размере 359420 лянов серебра. Во время выдачи ежеквартального и ежемесячного жалованья они будут восполнять недостающую сумму. Если император окажет милость в виде указа, сюньфу Ганьсу Чохи доставит указанную сумму в место дислокации войска, и это серебро будет заранее выдано перед походом в следующем году. Если поход не состоится, оно будет храниться в месте дислокации войска для использования в качестве годового жалования". Следует удовлетворить прошение». Доклад был одобрен.

Тетрадь 290
59-й год правления Энхэ-Амугулана [1720]
От среднего зимнего до последнего зимнего месяца

59-й год правления Энхэ-Амугулана, белой мыши. Первый день среднего зимнего месяца, день синей мыши.

День красной мыши. Доклад сановников совета: «Цзунду Сычуани Нянь Гэнъяо сообщил: "Литан и Батан лежат на пути движения войск и доставки провианта в провинции Сычуань. Правитель области Лицзян в Юньнани Му Син отправил людей в местность Лапи (кит. 喇皮 *lǎ pí*), находящуюся в ведении Батана, с приказом населению присоединиться к Юньнани, что сильно напугало инородцев. Теперь они не хотят наниматься для доставки довольствия в Сычуань. 20-го числа среднего осеннего месяца Му Син с воинами некитайских племен юга прибыл в Лапи, где глава инородцев Ба Сан сказал, что уже присоединился к Сычуани, за что был убит. Он стал угрожать инородцам и другим некитайским племенам юга с целью склонить их на свою сторону, но они, желая отомстить, подняли оружие и перекрыли путь доставки провианта в Батан. За то, что Му Син, проявив дерзость, убил невинного человека, что привело к перекрытию дороги, его следует лишить должности и посадить под стражу в главном городе Юньнани. Прошу после захвата Тибета провести строгое расследование и назначить наказание". Установлено, что большое войско, умиротворившее Цзан, еще не перешло через крепость, поэтому следует зарегистрировать поданное Нянь Гэнъяо дело Му Сина о блокировке пути доставки продовольствия. По возвращении войска необходимо отправить из столицы чиновника для рассмотрения этого дела». Доклад был одобрен.

Стр. 1027–1029. День белой (*цагаагчин*) змеи. Указ канцлерам, академикам и девяти высшим придворным чинам: «Меня с детства привлекает география. Я всегда стараюсь выяснить все о древних и современных названиях гор и рек даже с самых окраин, изучая топографические карты и расспрашивая об их значении на местном говоре. Поэтому я отправил чиновников в Куньлунь (кит. 昆仑 *kūn lún*) и Сифань[438] для того чтобы они установили, где берут начало такие большие реки, как Хатун-гол, Хэйшуй (кит. 黑水 *hēi shuǐ*), Цзиньшацзян (кит. 金沙江 *jīn shā jiāng*), Ланьцанцзян (кит. 澜沧江 *lán cāng jiāng*), и занесли эти сведения на карту. Ныне большое войско захватило Цзан, проживающие за пределами крепости инородцы из чистых помыслов изъявили покорность, все земли трех Цзан (кит. 三藏 *sān zàng*), Нгари[439] были нанесены на карту. В связи с этим следует изучить то, как называют инородцы и китайцы горы и реки, выявляя сходства и различия в их названиях. Только в таком случае дойдет истина до последующих поколений. В целом крупные реки Китая берут начало в юго-восточной горной системе Номухан-Убаши (кит. 诺莫浑乌巴西大干 *nuò mò hún wū bā xī dà gàn*), местонахождение их истоков можно установить. Исток Хатун-гол находится к востоку от гор Хулгун (кит. 枯尔坤山 *kū ěr kūn shān*), расположенных по ту сторону от заставы Синин, и представляет собой бесчисленное множество родников. Издалека они сияют подобно созвездию, поэтому монголы называют их Одун-тала, тибетцы – Сулуму, а китайцы Синсухай. Это и есть исток реки Хатун-гол. Она протекает через два озера Джарин и Орин, затем течет на юго-восток, поворачивает на север, снова на восток и через Гуйдэпу (кит. 归德堡 *guī dé pù*), Цзишигуань (кит. 积石关 *jī shí guān*) достигает Ланьчжоу. Река Миньцзян берет начало с реки Чичиргана (七七喇哈纳 *qīqī lǎ hā nà*), которая стекает с хребта Баян-Хара, расположенного к западу от истока Хатун-гол. Инородцы называют ее Мин-Ниягцу (кит. 岷尼雅克撮 *mín ní yǎ kè cuō*). В исторической хронике династии Хань говорится, что вода начинает выходить к западу от гор Миньшань за пределами крепости. Исток реки Юйгун (кит. 禹贡 *yǔ gòng*) находится на горе Найчушань (кит. 乃褚山 *nǎi chǔ shān*) у заставы Хуаншэнгуань (кит. 黄胜关 *huáng shèng guān*) современной [провинции] Сычуань. В древности говорили: “Исток расположен недалеко от истока Хатун-гол, Юйгун превращается в реку в горах Миньшань”. Здесь имеется в виду течение, а не исток. Это следует принять за истину. Эта река проходит через Хуаншэнгуань и, достигнув уезда Гуань (кит. 灌县 *guàn xiàn*), распадается на десять рукавов, которые вновь сливаются воедино в уезде Синьцзинь (кит. 新津县 *xīn jīn xiàn*). Далее река течет на юго-восток и в округе Сюйчжоу (кит. 叙州府 *xù zhōu fǔ*) впадает в Цзиньшацзян. Река Цзиньшацзян стекает с горы Уние-усу (кит. 乌尼尹乌苏 *wū ní yī wū sū*), находящейся к северо-востоку от места проживания Далай-ламы. Гору Уние-усу китайцы называют Жунюшань (кит. 乳牛山 *rǔ niú shān*), реку называют Мурус-усу (кит. 穆鲁斯 *mù lǔ sī*). Направляясь на юго-восток, она попадает в Кам, затем через Чжундянь в Тачэнгуань (кит. 塔城关 *tǎ chéng guān*) Юньнани. Эту реку называют Цзиньшацзян. Когда же она достигает округа Лицзян, имя ее меняется на

[438] П.-монг. *si fan*, кит. 西番 *xī fān* ‘тибетцы; тангутские племена западного Китая’.

[439][439] П.-монг. *ari*, кит. 阿里 *ā lǐ* ‘Нгари, *округ в Тибете, КНР*’.

Лицзян. В округе Юнбэй (кит. 永北府 *yǒng běi fǔ*) она сливается с рекой Дачунхэ (кит. 打冲河 *dǎ chōng hé*) и течет на восток, потом через округ Удин (кит. 武定府 *wǔ dìng fǔ*) достигает окраины Сычуани. После округа Сюйчжоу река впадает в Миньцзян, проходит через округ Куйчжоу и прибывает к границе Хугуана (кит. 湖广 *hú guǎng*). По округу Цзинчжоу (кит. 荆州 *jīng zhōu*) она достигает округа Учан (кит. 武昌 *wǔ chāng*), где соединяется с рекой Ханьцзян (кит. 汉江 *hàn jiāng*). Ханьцзян берет начало на горе Бэйчжуншань, расположенной на севере округа Нинцян (кит. 宁羌州 *níng qiāng zhōu*) [провинции] Шэньси. Здесь ее называют Яншуй (кит. 漾水 *yàng shuǐ*). После того как река, двигаясь на восток, достигает уезда Наньчжэн (кит. 南郑 *nán zhèng*), ее название меняется на Ханьшуй. Достигнув границ Хугуана, она течет на юго-восток и в местности Ханькоу (кит. 汉口 *hàn kǒu*) уезда Ханьян (кит. 汉阳 *hàn yáng*) сливается с Миньцзян. Поскольку все эти реки текут во внутренней юго-западной части горной системы Номухан-Убаши, исток их располагается в Сифане, а течение – в Китае. У реки Ланьцанцзян два истока. Первый из них – в горах Гэрхи-Дзагар (кит. 格尔几杂噶尔 *gé ěr jǐ zá gá ěr*) Кама, называется Дзанчу (кит. 杂褚 *zá zhě*). Второй исток в местности Джирухэн-тала (кит. 济鲁肯他拉 *jì lǔ kěn tā lā*), носит название Омчу (кит. 敖母绰河 *ào mǔ chuò hé*). Эти две реки сливаются к югу от монастыря Чамдау (кит. 察木多庙 *chá mù duō miào*), после чего река приобретает название Лагчу (кит. 拉克褚河 *lā kè chǔ hé*). Начиная от границ Юньнани, ее уже называют Ланьцанцзян. Затем она течет на юг, достигнув земель тусы, сюаньфу, меняет название на Цзюлунцзян и уходит в Мьянму. Река к западу от Ланьцанцзяна называется Хара-усун (кит. 哈喇乌苏 *hā la wū sū*), это и есть Хэшуй Юйгуна. Ныне в Юньнани ее называют Луцзян (кит. 潞江 *lù jiāng*). Эта река вытекает из озера Хара-нагур (кит. 哈拉脑儿 *hā lā nǎo er*), которое находится к северо-востоку от места проживания Далай-ламы, течет на юго-восток и достигает границ Кама. Затем двигаясь дальше на юго-восток, прибывает в Нуи (кит. 怒彝 *nù yí*), где носит название Нуцзян (кит. 怒江 *nù jiāng*). В местности Датанъай (кит. 大塘隘 *dà táng ài*) ее снова называют Луцзян. Неся свои воды на юг, река минует окраины управления аньфу (кит. 安抚司 *ān fǔ sī*) Луцзяна в округе Юнчан и утекает в Мьянму. Река, расположенная к западу от Луцзяна, называется Лунчуаньцзян (кит. 龙川江 *lóng chuān jiāng*). Ее исток находится в горном хребте Чунду (кит. 春多 *chūn duō*), находящемся в ведении Кама. Двигаясь на юг, она достигает Датанъая Юньнани, затем, повернув на запад, течет как Лунчуаньцзян и у Ханьлунгуаня (кит. 汉龙关 *hàn lóng guān*) уходит на территорию Мьянмы. Эти реки текут с внешней юго-восточной стороны Номухан-Убаши, поэтому впадают в южное море. Также на окраине Юньнани есть река Биньланцзян (кит. 槟榔江 *bīn láng jiāng*). Ее исток располагается в восточной части Гандиши (кит. 冈底斯 *gāng dǐ sī*) округа Нгари, в горах Дамджу-Хабаб (кит. 达木朱喀巴卜 *dá mù zhū kā bā bo*). Это название означает ‘рот лошади’. Отсюда вытекает родник, который превращается в реку Яруцанбу (кит. 雅鲁藏布江 *yǎ lǔ cáng bù jiāng*). Эта река поворачивает с юга на восток, течет через Цанвэй (кит. 藏危 *cáng wēi*) мимо Жига-Гунгар-хотана (кит. 日噶公噶儿城 *rì gá gōng gá er chéng*) и сливается с рекой Галджагу-мурэн

(кит. 噶尔诏母伦 *gá ěr zhào mǔ lún*). Затем она устремляется к югу и через земли Гунбу (кит. 公布 *gōng bù*) достигает границ округа Гуюн в Юньнани. Здесь она называется Биньланцзян. Через Тебигуань (кит. 铁壁关 *tiě bì guān*) она переходит в Мьянму. В южной части Гандиши находится гора под названием Ланчиян-Хабаб (кит. 郎千喀巴卜 *láng qiān kā bā bo*), что значит ‘рот слона’. Отсюда вытекает родник, который впадает в озеро Мапин-далай (кит. 马皮木达赖 *mǎ pí mù dá lài*), а затем в озеро Ланга-нагур (кит. 郎噶脑儿 *láng gá nǎo er*). Воды двух озер текут на запад до границ Саннаня (кит. 桑南 *sāng nán*). В северной части Гандиши расположена гора, носящая название Сэнгэ-Хабаб (кит. 僧格喀巴卜 *sēng gé kā bā bo*), что в переводе ‘рот льва’. Берущий здесь начало родник бежит на запад, также попадает в Саннань, где сливаются две реки и текут на юг. Повернув на восток, река достигает местности Награ-Сумду (кит. 那克拉苏母多 *nà kè lā sū mǔ duō*) и соединяется с рекой, текущей с горы Мабгия-Хабаб (кит. 马卜家克巴卜 *mǎ bo jiā kè bā bo*), расположенной в западной части Гандиши. Мабгия-Хабаб переводится как ‘рот павлина’. Эта река течет на юг до Награ-Сумду, где сливается с рекой, текущей на восток, и меняет направление на юго-восток и достигает Индии (кит. 厄纳忒可克国 *è nà tè kě kè guó*). Эту реку называют Ганга-мурэн (кит. 冈噶母伦 *gāng gá mǔ lún*). Это та самая река, которая в буддийских сочинениях упоминается как Хэнхэ (кит. 恒河 *héng hé*). В произведении “Фогоцзи” (кит. 佛国记 *fú guó jì*) говорится, что Фасянь[440], спустившись по реке Хэнхэ до южного моря, достиг Бохайского залива в Шаньдуне”. Это и есть та река. В буддийских сутрах отмечается: “Четыре великие реки берут начало в горах Аноудашань[441] (кит. 阿耨达山 *ā nòu dá shān*). Внизу находится озеро Аноудачи[442]”. Установлено, что речь идет о Гандише, в переводе с тангудского языка это слово означает ‘основа гор и рек’. Это совпадает с тем, что написано в буддийских сутрах. К югу от Гандиши расположены два сообщающихся между собой озера. Согласно легенде, передаваемой местными жителями из поколения в поколение, это озеро Яочи[443] богини Сиванму[444]. Это и есть озеро Аноудачи. Также в буддийских сутрах говорится о существовании трех гор Путуошань (кит. 普陀山 *pǔ tuó shān*). Одна из них располагается посреди индийского южного моря, на ее вершине находится дворец Шитянь (кит. 石天宫 *shí tiān gōng*), в котором отдыхает Авалокитешвара (кит. 观自在菩萨 *guān zì zài pú sà*). Эту гору считают истинной Путуошань. Вторая гора стоит в море, в округе Динхай Чжэцзяна. Это место, где бодхисаттва Гуаньинь (кит. 观音菩萨 *guān yīn pú sà*), которой Шаньцай[445]

---

[440] П.-монг. *fa hiyan*, кит. 法显 *fǎ xiǎn* – Фасянь (337 – ок. 423 гг.), *буддийский монах из царства Восточная Цзинь, переводчик, путешественник.*

[441] П.-монг. *u nou da šan*, кит. 阿耨达山 *ā nòu dá shān* – Куньлунь, *одна из крупнейших горных систем Азиатского материка, расположена в Китае*.

[442] П.-монг. *u nou da či*, кит. 阿耨达池 *ā nòu dá chí – будд., миф.* Анаватапта, *священное озеро в Гималаях, откуда вытекают четыре большие реки, в том числе Инд и Ганг; дракон этого озера стал бодхисаттвой*.

[443] П.-монг. *you či*, кит. 瑶池 *yáo chí* – Нефритовый пруд, место обитания богини Сиванму.

[444] П.-монг. *örün-e-tü ɣaǰar-un vang mu*, кит. 西王母 *xī wáng mǔ – миф.* богиня Сиванму, Царица-Мать Западного рая, хранительница персиков бессмертия.

[445] П.-монг. *šan zai tüng zi*, кит. 善财 *shàn cái* – бодхисаттва Судхана, является главным героем последней и самой длинной главы книги «Аватамсака Сутра».

поклонился 28-й раз, толковала учение. Третья гора ныне находится в Тибете, инородцы называют ее горой Потала. Она также является местом, где проявилась Гуаньинь. В связи с тем, что буддийские книги были созданы в западном крае, содержащиеся в них названия гор и рек можно также считать доказательством. Там говорится, что Юйгун приводит за собой Хэйшуй к [горе] Саньвэй (кит. 三危 *sān wēi*). По древним комментариям нет возможности установить местонахождение горы Саньвэй. Ныне я изучил это и предположил, что Саньвэй подобна Саньшэн (кит. 三省 *sān shěng*) Китая. Земли, подвластные Далай-ламе, расположенные к юго-западу от Дацзяньлу, называются Вэй. Земли к юго-востоку от города Лари именуются Камом. Земли, управляемые Панчен-эрдэни, носят название Цзан. Эти три района называются Саньвэй. Поскольку Хара-усун течет оттуда и впадает в море, [в сутрах] говорится, что Хэйшуй достигает Сивэй и впадает в южное море. Несмотря на то что имена инородцев в исторических книгах пишутся по-разному, их также можно использовать в качестве аргументов. Нынешнее слово *тубэд* есть танское слово *туцзюэ* (кит. 突厥 *tū jué*). Во времена Тайцзуна династии Тан статуя Будды, почитаемая принцессой, находилась в монастыре. Ныне инородцы называют ее Джу, что значит ‘так пришедший’[446]. Там находится божество, привезенное из Китая во время Танской империи. Когда правил Чэнхуа[447] династии Мин к нему на поклон прибыл из Тибета Дабаофаван[448], назад его сопровождала половина эскорта императора и охрана из евнухов. Евнухи проводили его до границы Сычуани и повернули назад, поскольку им нельзя было идти дальше. Эскорт был оставлен в буддийском храме. Многие люди, бывавшие там, видели это, также об этом упоминается в “Правдивых записях о правлении Минской династии”. Тщательно изучите названия гор и рек и доложите».

Стр. **1030.** День черной лошади. Сановники совета, посовещавшись, доложили: «Цзунду Сычуани Нянь Гэнъяо сообщил: “Бацзун Ха Юаньчэн, вернувшись после умиротворения Цзана большим войском, сказал, что по дороге от Синина до Цзана очень много ядовитых испарений, поэтому захватившим Цзан офицерам и солдатам следует вернуться через Баркам. Мною, чиновником, установлено, что у воинов, возвращающихся с триумфом, провианта из расчета на день более чем достаточно. Поэтому по пути можно не пополнять продовольствие. Однако я опасаюсь, что по дороге назад многие лошади офицеров и солдат сильно устанут. Несмотря на наличие провианта, они не смогут загрузить его. По этой причине необходимо срочно разослать письма в разные места о необходимости заготовки продовольствия для оказания помощи”. Следует удовлетворить прошение». Указ: «Поступайте согласно оговоренному. Нянь Гэнъяо доложил о том, что большое войско, выступившее на Цзан, вернулось через Баркам. Маньчжурское войско под командованием Угэ вошло в Цзан через заставу в Юньнани. Я полагаю, что сейчас будет далеко возвращаться через Юньнань, поэтому ему следует перейти через крепость в провинции Сычуань вместе с войском, возвращающимся с триумфом через

---

[446] П.-монг. *tegünčilen iregsen*, кит. 如来 *rú lái* ‘*будд.* Жулай, Татхагата, *один из десяти эпитетов Будды*; Будда’.

[447] П.-монг. *čeng huva*, кит. 成化 *chéng huà* – Чэнхуа, *девиз правления минского императора Чжу Цзяньшэня в 1465–1487 гг.*

[448] П.-монг. *da buu fa vang*, кит. 大宝法王 *dà bǎo fǎ wáng* ‘драгоценнейший первосвященник дхармы’.

Сычуань. Нянь Гэнъяо необходимо отправить войско зеленого знамени Юньнани кратчайшим путем в Юньнань. Войско, прошедшее в Цзан через Синин, должно вернуться через Сунпань. По прибытии в Сунпань на усмотрение Нянь Гэнъяо в зависимости от расстояния можно его отправить по внешней стороне в Синин либо по внутренней стороне крепости».

День красной свиньи. Указ сановникам совета: «Цзянцзюнь Хилидэй подал прошение: “Маньчжурское войско моего подразделения немногочисленно. Прошу сообразно обстановке передать мне воинов маньчжурского войска западного караула, находящихся в распоряжении цзянцзюня Фурдана”. Я полагаю, что не стоит перебрасывать воинов подразделения Фурдана. Отправьте к Хилидэю 500 стрелков западного караула и по 40 стрелков от каждого столичного знамени. Кроме того, маньчжурское войско Фунинги также малочисленно. Поскольку место дислокации войска Фурдана находится близко к Бар-хулу, необходимо сообразно обстановке отобрать маньчжурских воинов Фурдана и отправить в войско Фунинги. Обсудите возможность объединения офицеров и солдат двух направлений Хилидэя и Фурдана в одном месте». Результаты обсуждения: «Следует отправить 500 воинов маньчжурского войска западного караула, находящихся при Хилидэе, а также 320 воинов маньчжурского войска восьми знамен под командованием дзанги фланга Вахари. Необходимо написать письмо ехэ-цзянцзюню о том, чтобы они совместно обсудили вопрос о переброске маньчжурского войска Фурдана к Фунинге, а также вопрос об объединении войск двух направлений Хилидэя и Фурдана». Доклад был одобрен.

День белого тигра. Командир пехотного отряда Лунхуду был назначен управляющим палатой по управлению делами внешней Монголии с сохранением прежней должности.

Первый день последнего зимнего месяца, день черной (*харагчин*) змеи.

День красной (*улагчин*) овцы. Титул скончавшегося хорчинского туру-ин бэйлэ Багшигура был передан его сыну Арабдану.

День желтой лошади. Прибывший на поклон халхаский Джебдзундамба-хутугту по обычаю был удостоен угощения и наград.

День белой обезьяны. Доклад сановников совета: «Цзянцзюнь Фурдан подал прошение: “Для того чтобы на следующий год большое войско выступило в поход, необходимо выдать офицерам и солдатам авансом годовое жалованье в размере более 263400 лянов. Во время выдачи ежеквартального и ежемесячного жалованья они будут восполнять недостающую сумму”. Следует удовлетворить прошение». Указ: «Во время военных действий потребность в жалованье очень велика. Вам нужно тщательно рассмотреть прошение Фурдана на предмет целесообразности и принять окончательное решение. Цзянцзюнь вовсе не докладывал о том, состоится ли в следующем году поход, в полной ли готовности лошади и оружие офицеров и солдат, как доставить продовольствие. Вы также не обсуждали эти вопросы, затронув лишь выплату жалованья авансом. Если поход состоится не в следующем году, а через два года, снова выплачивать авансом жалованье или нет? Хватит ли ранее доставленного в место дислокации войск провианта, достаточно ли зерна, полученного в результате обработки земли? Не являются ли пустым звуком скот и зерно, которое чиновники заготовили своими силами? Этого нельзя допустить.

Офицеры и солдаты только и думают о том, чтобы получить авансом жалованье, не задумываясь о том, что оно не бесконечно и легко можно дойти до нехватки. Если пойти на поводу у военных, после выдачи жалованья авансом в следующем году войско может быть отозвано, либо в случае победы долги милостиво будут списаны. Разве таков путь управления войском? Вы не подвергли доклад тщательному рассмотрению, и потому не справились с делом. В военном деле нет срока, следует непременно выяснить, достаточно ли провианта, это принесет пользу. Снова обсудите этот доклад и доложите». Результаты обсуждения: «Не следует сразу выдавать авансом годовое жалованье, запрошенное Фурданом. Необходимо написать письмо ехэ-цзянцзюням с тем, чтобы они совместно обсудили и в подробностях доложили, возможен ли поход на следующий год, следует ли выдавать жалованье офицерам и солдатам направления Фурдана. После этого мы повторно обсудим эти вопросы». Доклад был одобрен.

Стр. 1031. День белой (*цагаагчин*) курицы. Император устроил пир для прибывших по случаю наступления нового года внешних хорчинских, харачинских, оннигудских, джарудских, халхаских, дурбэдских, абаганарских, сунидских, абагаских, аоханских, муу-минганских, хэшигтэнских, горлосских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

Тетрадь 291
60-й год правления Энхэ-Амугулана [1721]
От первого до последнего весеннего месяца

60-й год правления Энхэ-Амугулана, белой (*цагаагчин*) коровы. Первый день первого весеннего месяца, день черной (*харагчин*) свиньи.

День красного (*улагчин*) зайца. Сановники совета доложили: «Цзунду Сычуани Нянь Гэнъяо в соответствии с указом после обсуждения сообщил: “Войско зеленого знамени Юньнани, участвовавшее в походе на Цзан, должно прибыть по дороге, отличной от дороги войска Сычуани, из Самдуна (кит. 萨木墩 *sà mù dūn*), расположенного к востоку от местности Дзава. Маньчжурским войскам Цзяннина и Ханчжоу, пришедшим в Цзан через Юньнань, следует пройти через Дацзяньлу в Чэнду, а затем двигаться водным путем. Прибывшие в Цзан маньчжурское войско и войско зеленого знамени Синина, добравшись до Чэнду, пусть откармливают лошадей и возвращаются обратно в Синин через округ Нинцян (кит. 宁羌州 *níng qiāng zhōu*). В связи с тем что офицеры и солдаты орун-э-дахин-и-тогтагагчи-цзяньцзюня Галби и тэрслэгсэн-и-тубшидгэгчи цзянцзюня Янь Синя покинули Цзан, следует отозвать в Чэнду маньчжурское войско, находящееся в Дацзяньлу. Если офицеры и солдаты двух направлений одновременно прибудут с Чэнду, то их слияние доставит трудности. Поэтому нужно оставить и отправить вместе с войском людей, решающих военные дела и управляющих войском. Следует заранее отослать в столицу командира знамени Фару и императорского телохранителя Майту, в которых нет необходимости”. Нужно поступить согласно оговоренному. Кроме того, маньчжурское войско, пришедшее в Цзан из Синина, следует отправить в Ланьчжоу с тем, чтобы оно в ожидании переброски откармливало лошадей. Все войска зеленого знамени должны быть отосланы в места прежней службы». Доклад был одобрен.

День красной мыши. Император по обычаю благодатного дня устроил пир для внешних хорчинских, оннигудских, тумэдских, джарудских, халхаских, дурбэдских, абаганарских, сунидских, абагаских, муу-минганских, хэшигтэнских, горлосских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

Стр. 1032. День красной (*улагчин*) коровы. Император по обычаю благодатного дня угостил внешних ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

День белой (*цагаагчин*) змеи. Сановники совета обсудили и снова доложили: «Цзунду Сычуани Нянь Гэнъяо сообщил: “С внешней стороны заставы Дацзяньлу дикие инородцы Литана, проживающие в таких местах, как верхний и нижний Ясэ (кит. 牙色 *yá sè*), верхний и нижний Яни (кит. 牙呢 *yá nǐ*), инородцы Батана, живущие в местностях Санъаба (кит. 桑阿坝 *sāng ā bà*) и Линькаши (кит. 林卡石 *lín kǎ shí*), чинят беспорядки и занимаются грабежом. Я, чиновник, отправил офицеров и солдат усмирить их, вследствие чего все они изъявили покорность”. Следует представить к награде этих офицеров и солдат по окончании военных действий». Доклад был одобрен.

День черной овцы. Хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюнь Юньти сообщил: «От тэрслэгсэн-и-тубшидгэгчи цзянцзюня Янь Синя поступило донесение: «Когда большое войско сопровождало Далай-ламу на поселение в Цзан, ламы и простой народ, проживающие по дороге в Рэйдуне (кит. 雷东 *léi dōng*) и Пэнду (кит. 喷多 *pēn duō*), несказанно радовались возрождающей милости императора. Навстречу выходили старые и молодые мужчины, женщины с младенцами на руках. Завидев большое войско, они окружали нас и играли на разных музыкальных инструментах. Сложив ладони вместе, на коленях они говорили: “С тех пор как джунгарские разбойники захватили тибетские земли, они разделили отцов и сыновей, мужей и жен, отобрали имущество, заставляя страдать от холода и голода. Всех бед не перечесть. Мы думали, что больше не увидим солнца на небе. Ныне мудрый государь послал большое войско, которое подавило врага и спасло тибетский народ. Счастливо миновав несчастья, мы будем вечно пребывать в благоденствии, следуя добродетели. Как мы сможем отблагодарить за великую милость, вернувшую нас к жизни?” Так они с поклоном говорили от чистого сердца». Доклад был принят к сведению.

Первый день среднего весеннего месяца, день черного дракона.

День желтой (*шарагчин*) овцы. Доклад хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюня Юньти: «Несмотря на умиротворение Тибета, его охрана является насущной задачей. Ныне там оставлены 500 воинов монгольских дзасагов, 500 воинов войска эфу Абуу, 500 чахарских воинов, 300 воинов Юньнани, 1200 воинов войска Сычуани. Ими командует гун Цэван-Норбу. Диба Кунбу (кит. 空布 *kōng bù*) Арбуба (кит. 阿尔布巴 *ā ěr bù bā*) покорился в числе первых и вместе с большим войском отправился в поход на Тибет. Диба Нгари Ханджинай (кит. 康济乃 *kāng jì nǎi*), вступив в противоречия с Джунгарией, стал грабить джунгаров, преградив путь к отступлению джунгарскому войску. В связи с тем что диба Лунбунай (кит. 隆布奈 *lóng bù nài*) изъявил покорность, прошу указа о

возможности пожалования им титулов». Указ: «Дибам Арбубе и Ханджинаю следует пожаловать титул бэйсэ, дибе Лунбунаю – улус-тур-тусалагчи гуна».

Первый день последнего весеннего месяца, день черной собаки.

День черной (*хөхөгчин*) коровы. Ваны, бэйлэ, бэйсэ, гуны, маньчжурские и китайские военные и гражданские чиновники сказали: «…Блистательные заслуги мудрейшего государя заключаются в том, что он отправил большое войско на подавление трех мятежников, когда они, объединившись, затеяли смуту, собрал рассеявшихся чахаров, завоевал морской остров Тайвань, принял под свое крыло халха, пожелавших стать вассалами. Когда России были продемонстрированы милость, сила и власть, она сама подчинилась из страха. Когда огэлэдский Галдан свирепствовал за пределами крепости, император лично выступил в поход и уничтожил его. Недавно Цэван-Рабдан неожиданно напал на дальние окраины, он отправил войско, которое умиротворило Тибет. Заслуги проводимой им более 60 лет военной политики превзошли заслуги Желтого императора[449], чего не было с древних времен…»

Стр. 1033. Указ канцлерам: «В записках Дунфан Шо[450] говорится, что толщина льда в северных землях составляет более 1000 тохуй, он не тает ни зимой, ни летом. Когда в этом году русские приехали на поклон, они представили на рассмотрение карту своих земель. На вопросы они ответили: “Земля на северном полюсе называется Ледовитым океаном (кит. 冰海 *bīng hǎi*). Люди не могут добраться до него по застывшему льду”. Это подтверждает то, что Дунфан Шо не ошибался. Ранее министерство приговорило к смертной казни трех писарей[451], распространивших рисунок уникального животного западных земель. Однако я помиловал их и отправил на поиски того животного, велев без него не возвращаться. Цзянцзюнь Хилидэй, прибывший с места дислокации войска, ответил на мой вопрос: “Это животное действительно существует. Вместо сосцов у него глаза, вместо пупа – рот. Отправленные в дозор императорские телохранители видели его собственными глазами. Первый хотел выстрелить, но второй остановил его. Монголы называют этого зверя *об* (кит. 鄂布 *è bù*), а того, который летает, именуют *джиб* (кит. 积布 *jī bù*). Летающего зверя не видели”. Про плохих людей монголы говорят – *обтой джибтэй.* Это совпадает со сведениями из трактата «Книга гор и морей»[452], в котором говорится, что Синтянь[453] – это безголовый зверь, сотворивший из своего пупа рот, а из сосцов – глаза. В связи с этим сосланные писари были возвращены назад. Также трактат “Книга о божествах и чудесах” (кит. 神异经 *shén yì jīng*) гласит: “Огромная мышь, обитающая под толстым слоем льда в

---

[449] П.-монг. *hiyan yuvan quvangdi*, кит. 轩皇 *xuān huáng* – Желтый император, *легендарный правитель Китая и мифический персонаж, который считается также основателем даосизма и первопредком всех китайцев.*

[450] П.-монг. *dung fang šo*, кит. 东方朔 *dōng fāng shuò* – Дунфан Шо (154–93 гг. до н.э.), *китайский придворный ученый, поэт, историк*.

[451] П.-монг. *šuban*, кит. 书吏 *shū lì* ‘писец, письмоводитель’.

[452] П.-монг. *šan qai ging*, кит. 山海经 *shān hǎi jīng* – «Книга гор и морей», «Каталог гор и морей», *древнекитайский трактат, описывающий реальную и мифическую географию Китая и соседних земель и обитающих там созданий*.

[453] П.-монг. *hing tiyan*, кит. 刑天 *xíng tiān* ‘отрубленная голова’ – Синтянь, *божественный великан в древнекитайской мифологии, которому Хуанди отрубил голову, но Синтянь не сдался, сотворив из своего пупа рот, а из сосков глаза*.

северных землях, весит 1000 цзиней. Называется она фэньшу[454]. Она роет тоннели под землей, а увидев солнечный или лунный свет, тут же умирает". Ныне в русских землях близ северного моря обитает мышь размером со слона, которая роет подземные ходы. Встреча с ветром или солнцем также грозит ей смертью. Ее кости подобны костям слона, местные люди изготавливают из них чашки, тарелки, гребни и расчески. Поскольку я своими глазами видел подобные вещи, то верю, что это правда. Кроме того, древние люди говорили, что границы Тяньшиюаня[455] совпадают со Срединным государством. Сначала я сомневался в этом. Если наложить карту небесной сферы (кит. 天球 *tiān qiú*) на карту земли, то территория Китая занимает пространство между 20° и 40° от экватора. Есть три сезона: хлебных дождей[456], начала лета[457] и малого изобилия[458]. Тяньшиюань также находится на 20° от экватора и точно совпадает с территорией Срединного государства. Это свидетельствует о верности суждений древних людей. Последующие поколения не занимались этим. Поскольку я внимательно изучил это, то смог установить истину и делюсь ею с вами. В книгах среди того, во что невозможно поверить, встречаются достоверные факты. И если при чтении постичь их суть, то можно избежать заблуждений».

Стр. 1034. День черной (*шарагчин*) коровы. Указ сановникам совета: «Земля Цзана очень важна. Ныне там расквартировано 3000 воинов монгольского войска и войска зеленого знамени. Однако цзянцзюнь Янь Синь прибыл с печатью, поэтому там нет цзянцзюня, командующего всем войском, а также нет маньчжурского войска. Следует обязательно решить этот вопрос. Необходимо отобрать для отправки 500 из 1000 воинов маньчжурского войска, которых дзанги фланга Гаши взял Юньнань, а также 500 набравших сил воинов зеленого знамени Сычуани. Срочно напишите письмо Янь Синю о том, чтобы он отправлялся в Цзан. Если по прибытии в Цзан Янь Синя, а также войск Юньнани и Сычуани будет недостаточно продовольствия, следует отозвать харачинское и оннигудское войска обратно в Синин. Гун Цэван-Норбу пусть остается там. Обсудите этот вопрос и доложите». Результаты обсуждения: «Командиру знамени Угэ и дзанги фланга Унаге следует отобрать 500 воинов маньчжурского войска Цзяннина и Ханчжоу, подготовленных в Юньнани, и выступить из Юньнани в Цзан. Набравшееся сил войско зеленого знамени Сычуани следует передать под командование цзунду Нянь Гэнъяо и цзянцзюня Галби. Нужно выделить цзунбингуаня и фуцзяна, дать им 500 воинов с тем, чтобы они также выступили в сторону Дацзяньлу. Необходимо отменить отправку цзянцзюня Янь Синя в Синин. Ему надлежит вернуться в Сычуань с печатью цзянцзюня, взять там войско Сычуани и отправиться в Цзан для общего командования». Указ: «Поступайте согласно оговоренному. Ранее бывшему цзунду Юньнани Цзян Чэньси и бывшему сюньфу Гань Гоби был дан приказ доставить

[454] П.-монг. *fen šu*, кит. 鼢鼠 *fén shǔ* 'цокор (*Myospalax*)'.

[455] П.-монг. *tiyan ši yuvan*, кит. 天市垣 *tiān shì yuán* 'Тяньшиюань, Обвод Небесного Рынка, *окружает последний из трех участков центральной области звездного неба, содержит 22 звезды*'.

[456] П.-монг. *tariy-a qur-a*, кит. 谷雨 *gǔ yǔ* 'хлебные дожди, период года с 20 или 21 апреля, отнесенный ко второй половине 3-го лунного месяца'.

[457] П.-монг. *ǰun-u aɣur oruqu*, кит. 立夏 *lì xià* 'период года с 6 или 7 мая, отнесен к первой половине 4-го лунного месяца'.

[458] П.-монг. *öčügüken dügüreng*, кит. 小满 *xiǎo mǎn* 'малое изобилие, один из 24 периодов года, с 21–22 мая, соотносится с серединой 4-го лунного месяца'.

довольствие войску, выступающему в Цзан, для того чтобы искупить свою вину. Если они еще не выступили, пусть отправляются с этим войском. Если они уже на пути в Цзан, пусть доставляют провиант этому войску».

День белого тигра. Доклад хола-дахин-и-дагулулгчи ехэ-цзянцзюня Юньти: «Согласно сообщениям цзянцзюней трех направлений, везде хватает лошадей, верблюдов и довольствия. Оружие в полной боеготовности. Офицеры и солдаты всеми силами стремятся выступить в поход. Ныне народ Цэван-Рабдана находится в страхе и смятении. Пользуясь этим, необходимо выступить в поход, проникнуть в его логово и уничтожить». Император велел обсудить этот вопрос сановникам совета, девяти высшим придворным чинам, службе снабжения наследника престола и цензорам. Результаты обсуждения: «Нужно перебросить войско тэрслэгсэн-и-арилгагчи цзянцзюня Фунинги для охраны Улаган-усуна. Из войска Фунинги следует отобрать 7000 воинов и передать их под командование резервного сановника Араны и тиду Ганьсу Лу Чжэньшэна. Пусть они выступают по дороге на Улаган-усун, захватят Турфан, затем Фунинге следует отобрать подходящих для охраны воинов из войска Араны. В связи с тем что войско малочисленно для завоевания Турфана, нужно отобрать 3000 воинов чог-и-бадарагулугчи цзянцзюня Фурдана и отправить к Фунинге. Чог-и-бадарагулугчи цзянцзюню Фурдану и орун-э-дахин-и-дайлагчи цзянцзюню Хилидэю надлежит готовиться на своих местах. Также следует выделить 3000 воинов Хилидэя и отправить на поиски людей, бежавших от Цэван-Рабдана и урянхайцев. Если никого не обнаружат, пусть возвращаются и присоединяются к войску. Если в это время Цэван-Рабдан спровоцирует военное столкновение или поступят достоверные сведения от сдавшихся людей, цзянцзюням трех направлений необходимо, руководствуясь ситуацией, выступить с большим войском в поход. В таком случае можно будет разрушить его логово». Указ: «Результаты обсуждения сановников совета совершенно верны, я полностью разделяю их мнение. Напишите письмо ехэ-цзянцзюню с тем, чтобы он передал это цзянцзюням трех направлений и, обсудив с ними этот указ, доложил».

Тетрадь 292
60-й год правления Энхэ-Амугулана [1721]
От первого до среднего летнего месяца

Стр. 1035. 60-й год правления Энхэ-Амугулана, белой (*цагаагчин*) коровы. Первый день первого летнего месяца, день белого (*цагаагчин*) зайца.

День черной (*харагчин*) змеи. Указ сановникам совета: «Ранее дзанги фланга Унага и Гаши получили приказ отправляться с 2000 воинов маньчжурского войска Цзяннина и Ханчжоу в Юньнань и ожидать там дальнейших распоряжений. Затем 1000 воинов из них была отправлена на умиротворение Тибета, вторая 1000 воинов осталась в Юньнани. Из них 500 воинов Угэ и Унага забрали для охраны Цзана. Необходимо передать под командование Гаши оставшихся 500 человек, а также 1000 воинов, которых было велено перебросить из Цзана в Чэнду, для отправки в место назначения».

День синей (*хөхөгчин*) овцы. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего халхаского туру-ин бэйлэ Ламаджаба.

День желтой (*шарагчин*) свиньи. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего уджумучинского туру-ин бэйлэ Бумбу.

День черного тигра. Был отправлен чиновник для поминовения усопших огэлэдских знаменного бэйсэ, сэчэн-дайчина Лубдзан-Дарджи и улус-тур-тусалагчи гуна Лубдзан-Дарджи с Куку-нора.

День красной лошади. Император выехал с инспекцией во внешние земли…

День белой (*цагаагчин*) свиньи. Сановники совета, обсудив, повторно доложили: «Орун-э-дахин-и-дайлагчи цзянцзюнь Хилидэй сообщил: “Дзанги фланга Усан (кит. 鄂三 *è sān*) выступил с войском из караула в Улаган-гоме (кит. 乌兰古木 *wū lán gù mù*) и собрал много урянхайцев”. Установлено, что урянхайцы – кочевой народ, которому не стоит долго оставаться в месте дислокации войска. Их следует отправить для расселения в местность Баян-джирухэ (кит. 巴颜诸尔克 *bā yán zhū ěr kè*). С тех пор как цзянцзюни двух мест в прошлом году отозвали войска, совершенно не поступало вестей о Цэван-Рабдане. В связи с этим в этом году важно захватить Турфан и получить сведения о местонахождении Цэван-Рабдана. Пользуясь тем, что ныне растаял снег и выросла трава, необходимо отправить офицеров и солдат с тем, чтобы они собрали рассеявшихся урянхайцев и раздобыли информацию». Доклад был одобрен.

День белой обезьяны. Доклад сановников совета: «Тэрслэгсэн-и-тубшидгэгчи цзянцзюнь турул-ун Янь Синь сообщил: “Когда я, чиновник, согласно указу, закончив дела, возвращался назад, по дороге серьезно заболел. По этой причине я не могу вернуться для охраны Цзана”. В связи с этим необходимо вернуть Янь Синя в столицу. Когда Нянь Гэнъяо вернется в место назначения, исполняющему обязанности цзунду Сычуани Галби следует с печатью и грамотой орун-э-дахин-и-тогтагагчи цзянцзюня управлять войском и охранять Цзан. Командир знамени Угэ пусть остается советником». Доклад был одобрен.

Первый день среднего летнего месяца, день белой (*цагаагчин*) курицы.

Прибыл с поклоном уджумучинский хошуй-сэчэн-циньван Сэдэндондуб.

День черной собаки. Сановники совета, обсудив, повторно доложили: «От хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюня Юньти поступил доклад: “Когда войско, дислоцированное в Бар-хуле, выступило на завоевание Турфана, люди Цэван-Рабдана непременно, испугавшись, один за другим перейдут на нашу сторону. В связи с отправкой в Бар-хул маньчжурского войска и войска зеленого знамени, находящихся в Ганьчжоу и Сучжоу, необходимо объединить их с моим войском в Ганьчжоу и Сучжоу”. Установлено, что в Сучжоу мало земли, в Ганьчжоу больше. Ехэ-цзянцзюню Юньти следует отправиться в Ганьчжоу с войском, ныне находящимся в Синине, для решения вопросов о переброске. В связи с важностью Синина следует выделить одного управляющего делами сановника». Указ: «Поступайте согласно оговоренному. Ехэ-цзянцзюню Юньти необходимо выделить одного сановника для решения дел в Синине».

Стр. 1036. День синей мыши. Доклад тэрслэгсэн-и-арилгагчи цзяньцзюня Фунинги: «Мне, чиновнику, было велено вынести окончательное решение относительно расположения войска в Улаган-усуне и возможности нападения на Турфан. В результате обсуждения решено, что местность Улаган-усун слишком тесна для размещения большого войска. Местность Илбур-хошигу находится на расстоянии около 100 гадзаров от Улаган-усуна. Вода и трава там хорошая. В

связи с неприступностью местности ее можно использовать как базу. Через Сархай (кит. 萨尔海 *sà ěr hǎi*) проходит дорога на Турфан. С высоты гор хорошо обозреваются окрестности. Поэтому здесь следует разместить большое войско. В местности Илбур-хошигу будут отобраны и оставлены для выпаса лошади. Оставшаяся их часть будет отправлена для выпаса с офицерами и солдатами в Улаган-усун и Сэбид (кит. 色必忒 *sè bì tè*). Согласно решению совета, для завоевания Турфана целесообразно выделить 7000 воинов. Ныне было решено отправить 3000 воинов алтайского направления в Бар-хул. Если будут благоприятные условия для похода на Турфан, из 3000 воинов алтайского направления следует выделить 1000 человек, после чего 8000 воинов вверить резервному сановнику Аране и тиду Лу Чжэньшэну и отправить для захвата Турфана. Также необходимо выделить одного дзанги фланга, который возьмет 3000 воинов столичного войска, одного сановника, ведущего войско алтайского направления, одного дзанги фланга и цзунбингуаня войска Сианя, ныне находящегося в Бар-хуле, а затем отправить их вместе. Общее командование следует возложить на Арану». Доклад был одобрен.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Прибыл поклониться харачинский туру-ин эфу Мэнду.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Прибыл с поклоном оннигудский туру-ин дугурэн-цзюньван, хошуй-эфу Цанджин.

День красной мыши. Прибыли поклониться тумэдский туру-ин дархан-бэйлэ, хошуй-эфу Арабдан и огэлэдский хошуй-эфу Сэбтэн-Ванбу.

День красной (*улагчин*) коровы. Прибыл с поклоном хэшигтэнский тайджи Чибагджаб.

День желтого тигра. Указ сановникам совета: «Ранее планировалось в этом году выступить в поход. Затем сановники совета, посовещавшись, решили захватить Турфан и разведать обстановку у Цэван-Рабдана. Об этом было написано письмо ехэ-цзянцзюню Юньти и цзянцзюням трех направлений. Недавно ехэ-цзянцзюнь Юньти подробно сообщил о том, что вопросы армии чрезвычайно важны, и поход следует отложить до следующего года. Я разделяю его мнение. Необходимо отменить поход в этом году. Также следует отменить захват Турфана и охрану стратегически важных мест. Разошлите письма цзянцзюням многих направлений о том, чтобы они держали в полном порядке оружие, лошадей и провиант для выступления войска в следующем году. Если в этот период представится благоприятная возможность, пусть находящийся вблизи Фунинга действует по ситуации».

Прибыл поклониться багаринский туру-ин эфу Римбу.

День желтого зайца. Прибыл с поклоном хагучидский тайджи Чэринджаб.

Стр. 1037. День синей обезьяны. Хола-дахин-и-дагулулугчи ехэ-цзянцзюнь Юньти доложил: «Мне был дан приказ выделить одного сановника для решения дел в Синине. Установлено, что ранее цзянцзюнь Сианя Дзунджаб был отправлен в Синин. Академик-придворный чтец Чаншоу уже много лет управляет делами в Куку-норе. Прошу указа о возможности их отправки». Указ: «Чаншоу следует назначить дополнительным помощником управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии и отправить в Синин. Дзунджабу надлежит поехать к ехэ-цзянцзюню Юньти и ждать там дальнейших распоряжений».

Прибыла с визитом хорчинская хошуй-шилугун-болгумджиту принцесса.

Прибыл с поклоном хорчинский хошуй-эфу Банди.

Тибетские Далай-лама, бэйсэ Арбуба и гун Лунбунай, отправившие с послами дань, по обычаю были удостоены наград.

День синей (*хөхөгчин*) курицы. Прибыл поклониться оннигудский тайджи первой степени Очир.

День красной (*улагчин*) свиньи. Дочери знаменного бэйсэ Юньтао был пожалован титул знаменной гэгэ, его зятю Дарме – знаменного эфу.

Прибыл с поклоном найманский туру-ин дархан-цзюньван Адзала.

День желтой (*шарагчин*) коровы. Прибыл поклониться хорчинский туру-ин бэйлэ Арабдан.

День белого тигра. Указ сановникам совета: «Следует отправить в Бар-хул дзанги фланга Мугдэна с 500 офицеров и солдат нового маньчжурского, солонского, дагурского войск Хара-мурэна и Улы Гирина, младшего брата хотогойдского гуна Бубэя тайджи Тубу (кит. 图巴 *tú bā*) с войском, халхаского бэйлэ Данджин-Дорджи с войском, урянхайского дзасаг-ун тайджи Томуга с войском для подготовки к переброске». Результаты обсуждения: «Мугдэну необходимо взять 500 офицеров и солдат ново-маньчжурского, солонского, дагурского войск Хара-мурэна и Улы Гирина. Халхаское войско должен возглавить бэйлэ Данджин-Дорджи». Доклад был одобрен.

Тетрадь 293
60-й год правления Энхэ-Амугулана [1721]
От последнего летнего до первого осеннего месяца

60-й год правления Энхэ-Амугулана, белой (*цагаагчин*) коровы. Первый день последнего летнего месяца, день белого (*цагаагчин*) зайца.

День черной (*харагчин*) змеи. Прибыл поклониться хорчинский тайджи Номусан.

День синей лошади. Сановники совета, обсудив, повторно доложили: «Орун-э-дахин-и-дайлагчи цзянцзюнь Хилидэй сообщил: “Необходимо выделить 300 маньчжурских и 400 халхаских воинов для того, чтобы доставить на поселение в Баян-джирухэ вновь присоединившихся урянхайцев в количестве 2531 человека. Также нужно назначить 300 воинов знамени Сэчэн-хана, одного тайджи и двух помощников тайджи для их охраны”. Следует удовлетворить прошение». Доклад был одобрен.

День белой обезьяны. Сановники совета обсудили и снова доложили: «От хола-дахин-и-дагулулугчи ехэ-цзянцзюня Юньти поступило прошение: “Я, чиновник, ныне выступаю в Ганьчжоу с войском, дислоцированным в Синине. Прошу расквартировать в Синине маньчжурское войско, которое выступило из Синина в Цзан и вернулось обратно”. Установлено, что ранее был дан приказ отправить в столицу маньчжурских офицеров и солдат тэрслэгсэн-и-тубшидгэгчи цзянцзюня Янь Синя, выступивших из Синина в Цзан и отозванных назад. Поэтому данное подразделение маньчжурского войска должно прибыть в столицу. Следует выделить несколько сотен латников, откармливающих лошадей в Лянчжоу, передать их под командование помощника управляющего Чаншоу и поселить в Синине». Доклад был одобрен.

Стр. 1038. День желтой собаки. Доклад тэрслэгсэн-и-арилгагчи цзяньцзюня Фунинги: «Сдавшийся хотон Абулаг из Турфана сообщил, что ныне в городах тайно проживает более 500 хотонов, которые добровольно присоединятся. Поэтому следовало бы отправить войско для их сбора. Однако местности Тахарчи (кит. 他哈尔齐 *tā hā ěr qí*) и Хара-Шар (кит. 哈拉沙尔 *hā lā shā ěr*) расположены недалеко от Турфана. Узнав о приближении большого войска, хотоны начнут уходить обратно. Нельзя допускать их расселение в турфанских городах, поскольку это потребует охраны и доставки продовольствия. По этой причине я не стал отправлять войско для сбора [хотонов]». Доклад был принят к сведению.

День красной лошади. Прибыл поклониться абагаский улус-тур-тусалагчи гун Дэмчуг.

День черной мыши. Сановники совета, обсудив, повторно доложили: «Цзянцзюнь Сианя Дзунджаб сообщил: “Я, чиновник, в соответствии с указом отправляюсь в распоряжение ехэ-цзянцзюня Юньти. Ныне дзанги маньчжурского левого фланга Сианя Чаншоу и дзанги фланга китайского войска Дэн Цзичжан находятся в Бар-хуле. На должность дзанги маньчжурского правого фланга еще нет назначения. Дзанги фланга китайского войска Банди стар и болен. Прошу выделить одного сановника и отправить его в Сиань для решения вопросов, связанных с печатью цзянцзюня”. Установлено, что на место дзанги маньчжурского правого фланга Сианя был назначен дзанги фланга Гиоро Илибу, решавший дела в Синине. Следует на него возложить решение вопросов, связанных с печатью цзянцзюня. По причине старости и болезни Банди нужно отозвать в столицу». Доклад был одобрен.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Тэрслэгсэн-и-арилгагчи цзяньцзюнь Фунинга подал докладную: «Хотон Алим-ходжу (кит. 啊里穆和涿 *ā lǐ mù hé zhuō*) из Турфана сообщил: “Когда Цэван-Рабдан силой переселил нас в Хара-Шар, многие хотоны частями бежали назад. Джунгары отправились за ними вдогонку и поселили в местности Лугчим (кит. 鲁克齐穆 *lǔ kè qí mù*). После обсуждения мы избрали предводителем Тугту-Мамуда (кит. 拖克拖麻穆忒 *tuō kè tuō má mù tè*), который отправил нас молить о скорейшем спасении”. В связи с тем что хотоны, уповая на милосердие и воспитание, из чистых помыслов изъявляют покорность, мы, чиновники, решили, что следует отправить за ними войско. Однако если собрать турфанских хотонов, не уничтожив Цэван-Рабдана, непременно нужно выделить войско для охраны. Но из-за сложности доставки провианта войско не было отправлено». Указ сановникам совета: «Фунинга сообщил: “Когда Цэван-Рабдан сослал хотонов во главе с Тугту-Мамудом в Хара-Шар, они бежали на полпути, после чего были поселены в Лугчиме”. Ныне присоединившиеся хотоны вступили в бой с джунгарами и прибыли, убив их. Судя по всему, Цэван-Рабдан не собирается брать реванш. Нельзя упускать случай, когда в его землях внутренние противоречия. Тот факт, что Цэван-Рабдан не смог доставить всех хотонов в Хара-Шар и не смог защитить джунгаров, свидетельствует о его неспособности сопротивляться. Если не охранять ныне завоеванный нашим войском Турфан, Цэван-Рабдан по дороге будет ловить и убивать хотонов, желающих изъявить покорность, и этот путь отрезан. Поэтому срочно обсудите этот вопрос и напишите письмо Фунинге о том, чтобы он выделил 1000 воинов войска зеленого знамени, 1000 чахарских,

огэлэдских, монгольских и хотонских воинов и отправил их в Турфан для сбора и охраны присоединившихся хотонов. Следует установить караулы для доставки сюда под конвоем капитулянтов и дезертиров. Ныне хотоны изъявили нам покорность, поскольку из поколения в поколение были заклятыми врагами огэлэдов, теперь они стали частью моего народа. Расстояние от Бар-хула до Турфана составляет всего 600 гадзаров. Если Цэван-Рабдан нападет со своим войском, наше войско сможет быстро прийти на помощь. Фунинге нужно передать хотонам приказ о том, чтобы они ни в коем случае не убивали гонцов и дезертиров Цэван-Рабдана, а отправляли их под конвоем, пока наше войско не подошло к границе. Обсудите это и доложите». Результаты обсуждения: «В связи с тем что хотонский предводитель Тугту-Мамуд перешел на нашу сторону, следует отправить войско для охраны. Нужно написать Фунинге письмо о том, чтобы он неукоснительно следовал приказу. Монгольское и хуэйское войско должен возглавить хойдский гун Баджи. Баргутского императорского телохранителя Аюши следует перевести в дзанги фланга для того, чтобы он вместе с императорским телохранителем Хэшиту командовал чахарским войском. Кавалерию и пехоту зеленого знамени надлежит одному из цзунбингуаней Фунинги. Общее командование необходимо возложить на резервного сановника Арану. Фунинге следует обсудить и доложить вопрос о доставке провианта». Доклад был одобрен.

Стр. 1039. Первый день добавочного последнего летнего месяца, день белой обезьяны.

Прибыл поклониться сунидский туру-ин бэйлэ Шири.

День белого тигра. Прибыл с поклоном оннигудский улус-ун тушэ-гун Сонум.

День желтого дракона. Дзанги штандарта красного с каймой знамени Галби был повышен до командира монгольского корпуса синего с каймой знамени. Дзанги фланга монгольского корпуса чисто красного знамени Дэлгин (кит. 德尔金 *dé ěr jīn*) был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса того же знамени. Дзанги гвардейского полка Арана был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса чисто красного знамени… Дзанги гвардейского полка Шиджабуу-Джагдан был повышен до дзанги левого фланга[459] Хухэ-хото. Комендант княжеского двора Ишитай был повышен до дзанги правого фланга[460]».

День желтой (*шарагчин*) змеи. Императорский телохранитель первой степени турул-ун Саудаса был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса чисто желтого знамени.

День белой (*цагаагчин*) овцы. Указ сановникам совета: «Судя по сведениям присоединившихся в этом году хотонов и огэлэдов, в землях Цэван-Рабдана происходят большие волнения. Но начиная с прошлой зимы до сего времени не поступало вестей с местности Или, где живет сам Цэван-Рабдан. Если там действительно беспорядки, то нельзя упускать эту ситуацию. Разошлите письма Фунинге, Фурдану и Хилидэю о том, чтобы они постарались раздобыть достоверные сведения и доложили».

---

[459] П.-монг. *ǰegün ɣar-un meyiren-ü ǰanggi*, кит. 左翼副都统 *zuǒ yì fù dū tǒng*.

[460] П.-монг. *baraɣun ɣar-un meyiren-ü ǰanggi*, кит. 右翼副都统 *yòu yì fù dū tǒng*.

День желтого (*шарагчин*) зайца. Прибыл с поклоном багаринский знаменный бэйсэ Бадма.

Стр. 1040. День белого дракона. Доклад сановников совета: «Хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюнь Юньти сообщил: “В донесении тэрслэгсэн-и-арилгагчи цзянцзюня Фунинги говорится: "Эмчи-дзайсан из Холбуса (кит. 和尔博斯 *hé ěr bó sī*) с 500 огэлэдских воинов окружил хотонов и вступил в бой, в результате которого погибло много людей. Если отправить на помощь войско, огэлэды непременно сбегут. Если хотоны попросят оставить для их охраны войско, то бесполезно оставлять малое количество воинов, большое же число воинов повлечет за собой трудности в доставке провианта. Если не оставить войско, ныне в Лугчиме находится более 10000 хотонов, которых следует отправить во внутренние земли. Если их не собрать, огэлэды снова придут и их уничтожат. Если их собрать и оставить, то нет зерна, чтобы обеспечить их существование. Если их поселить в Хами, то земли там мало, и дзасаг Эмин не сможет содержать такое количество людей. Если же переселить их в такие земли, как Булунгир и Дариту, то по дороге много усилий потратится на преодоление гоби и будет израсходовано много продовольствия. В связи с этим, неоднократно составляя план, я так и не отправил войско на помощь". Затем я, чиновник, тут же приказал Фунинге доложить императору о ходе сбора хотонов и отправить в Турфан 2000 воинов, как только получит приказ. Я велел ему нести бдительную охрану, установив караулы в стратегически важных проходах. Решение вопроса о доставке провианта возложено на сюньфу Чохи”. Поскольку ехэ-цзянцзюнь Юньти уже отправил письмо цзянцзюню Фунинге, следует поступить согласно оговоренному. Резервному сановнику Аране, выступившему с офицерами и солдатами, нужно срочно отправить полученные сведения цзянцзюню Фунинге. В случае необходимости Фунинге надлежит организовать охрану». Доклад был одобрен.

Первый день первого осеннего месяца, день белого тигра.

Прибыл поклониться хорчинский тайджи Билигундалай.

День белого (*цагаагчин*) зайца. Прибыл с поклоном харачинский туру-ин дугурэн-цзюньван, хошуй-эфу Идамджаб.

День черной (*харагчин*) змеи. Прибыл поклониться хорчинский туру-ин цзюньван Номун-Эрхэту.

День красной обезьяны. Сановники совета обсудили и снова доложили: «Тэрслэгсэн-и-арилгагчи цзянцзюнь Фунинга сообщил: “Я, чиновник, в соответствии с указом передал 2000 воинов под командование резервного сановника Араны для отправки с целью охраны Турфана. Кроме того, местности Хушиету (кит. 阔舍图 *kuò shě tú*) и Сэбид, лежащие по эту сторону от Улаган-усуна, являются важным проходом в Турфан и находятся на окраине гоби. В связи с этим я, чиновник, отправляю 1000 воинов под командованием заместителя чиновника авангарда Фануу для охраны тех важных мест. Ни в коем случае нельзя допустить, чтобы войско разбойников напало на войско Фануу с севера гоби. Установлено, что местность Урунхи (кит. 俄龙吉 *é lóng jí*), расположенная ближе Хушиету, также является стратегически важным пунктом, поэтому там необходимо поселить 200 воинов во главе с императорским телохранителем Джардой для охраны и сбора сведений. В случае

незначительного изменения ситуации я лично выступлю с большим войском в поход". Следует поступить согласно оговоренному». Доклад был одобрен.

День белой (*цагаагчин*) коровы. Указ: «Дзанги фланга Мугдэн и бэйлэ Данджин-Дорджи, находящиеся в месте дислокации войска алтайского направления, должны взять 500 воинов и отправиться в Бар-хул с тем, чтобы войти в совет».

День черного (*харагчин*) зайца. Прибыл с поклоном халхаский туру-ин цзюньван Пунчуг.

День синего тигра. Прибыл поклониться харачинский знаменный бэйсэ, туру-ин эфу Сэнгунджаб.

День черной мыши. Император остановился в местности Шибартай.

Прибыли с поклоном халхаский знаменный бэйсэ Даджи, абагаский улус-тур-тусалагчи гун Дэмчуг, ордосский тайджи Ухин (кит. 鄂钦 *è qīn*), дурбэн-хэухэдский тайджи Ганджур и огэлэдский резервный сановник Чэрин.

Стр. 1041. День красного дракона. Император расположился в местности Йисун-хабчил.

Прибыл с поклоном оннигудский туру-ин дугурэн-цзюньван, хошуй-эфу Цанджин.

День красной (*улагчин*) змеи. Император остановился в местности Юн-Тэмур-амасар.

Прибыл поклониться горлосский тайджи Чахун.

День желтой лошади. Император расположился в местности Айли-Гэр-Чилагун.

Титул скончавшегося халхаского туру-ин цзюньвана Намджала был передан его сыну Дамарин-Дорджи. Титул покойного уджумучинского туру-ин эрдэни-бэйлэ Бумбу был передан его сыну Чэбдэну.

Тетрадь 294
60-й год правления Энхэ-Амугулана [1721]
От среднего до последнего осеннего месяца

60-й год правления Энхэ-Амугулана, белой (*цагаагчин*) коровы. Первый день среднего осеннего месяца, день желтой (*шарагчин*) овцы.

День синей мыши. Император остановился в местности Шира-Нохай.

Прибыли с поклоном аоханский туру-ин цзюньван Чоймпил, халхаский туру-ин бэйлэ Лубдзан, ару-хорчинский туру-ин бэйлэ Ванджал, горлосский тайджи Тусату и хагучидский тайджи Бидурия.

День желтого дракона. Титул скончавшегося огэлэдского улус-тур-тусалагчи гуна Лубдзан-Дарджи был передан его старшему брату Шаби-Дорджи.

День белой лошади. Император расположился в местности Орчуг-хада.

Прибыли поклониться абаганарский туру-ин бэйлэ Намджа и хорчинский хошуй-дзоригту-циньван Бадма.

День красной (*улагчин*) коровы. Император остановился в местности Чэрбуху.

Прибыл с поклоном хорчинский тайджи Басай.

День черной мыши. Император прибыл в Бору-хотан.

Император в зависимости от ранга наградил серебром, шелками и оседланными лошадьми прибывших поклониться хорчинских, харачинских,

халхаских, абагаских, ордосских, дурбэн-хэухэдских, огэлэдских, оннигудских, горлосских, аоханских, тумэдских, хагучидских, ару-хорчинских, абаганарских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов и тайджи.

Император по заслугам наградил серебром и [кусками] ткани монгольских офицеров и солдат, сопровождавших его на облавной охоте.

Первый день последнего осеннего месяца, день желтой (*шарагчин*) коровы.

Цзунду Сычуани и Шэньси Нянь Гэнъяо доложил: «Орун-э-дахин-и-тогтагагчи цзянцзюнь Галби, выступивший с войском в Цзан, заболел в местности Лудинцяо (кит. 泸定桥 *lú dìng qiáo*) и сообщил, что не сможет дальше продолжать путь». Указ: «Галби необходимо время для восстановления от болезни. Передайте его печать цзянцзюня гуну Цэван-Норбу с тем, чтобы он временно решал дела. Назначьте эфу Абуу и командира знамени Угэ советниками».

Стр. 1042. День желтой собаки. Орун-э-дахин-и-дайлагчи цзянцзюнь Хилидэй сообщил: «Я, чиновник, согласно указу, велел входящему в совет дзанги фланга Усану отправить офицеров и солдат в местности Алтай (кит. 阿尔泰 *ā ěr tài*) и Хадаули (кит. 哈道里 *hā dào lǐ*) для того, чтобы поймать и доставить встретившихся по дороге огэлэдов или урянхайцев, а также добыть сведения. Также за вестями о Цэван-Рабдане были посланы подданный хотогойдского гуна Бубэя Чахулай (кит. 察胡赖 *chá hú lái*) и его люди в местности Хонгуру, Хасалджар и Тура (кит. 图拉 *tú lā*). Отправленные дзанги фланга Усаном офицеры и солдаты по возвращении доложили, что не обнаружили в тех местах следов пребывания людей. Чахулай, вернувшись, сказал: “Опросив людей, живущих в местностях Хонгуру, Хасалджин и Тура, я узнал, что Цэван-Рабдан умер. Его сын Галдан-Чэрин [102] собрал своих подданных огэлэдов и алтайских урянхайцев и укочевал в неизвестном направлении”. Позже я снова отправил Чахулая за достоверными сведениями. Если эта информация надежна, то я напишу письма цзянцзюням Фунинге и Фурдану о том, что необходимо, пользуясь ситуацией, выступить с большим войском в поход». Император издал указ сановникам совета: «В прошлом году Цэван-Рабдан собрал своих людей, проживающих на окраине. Также он переселил турфанских хотонов в Хара-Шар. В связи с тем что он хранил молчание, не расставив караулы в Алтае и Урунхи, появилась информация о том, что Цэван-Рабдан умер. Однако ей не стоит верить. Как пишет цзянцзюнь Хилидэй, если Цэван-Рабдан действительно скончался, следует, не откладывая, готовить войско к походу. Напишите письма ехэ-цзянцзюню и тэрслэгсэн-и-арилгагчи цзянцзюню Фунинге о важности охраны в этом году турфанских земель. Следует постоянно нести службу в караулах Алтая и Турфана. Зимой выпадет снег и не будет травы, поэтому легкой победы не добиться. Следует готовить лошадей и остальное в ожидании выступления в следующем году. Перепишите этот указ и доведите до сведения сановников, находящихся в местах дислокации войск».

День белой мыши. Ранее император издал указ сановникам совета: «Арана охраняет турфанские земли. Нельзя допускать ослабления позиций воинских частей. Напишите письмо цзянцзюню Фунинге о том, чтобы он сообразно обстановке отправил в Турфан дополнительных офицеров и солдат. Ныне тэрслэгсэн-и-арилгагчи цзянцзюнь Фунинга доложил: «Я, чиновник, следуя

указу, передал под командование дзанги фланга Джуанту 2000 воинов и отправил их в Турфан 16-го числа среднего осеннего месяца. Затем 3-го числа последнего осеннего месяца туда были посланы 2000 воинов во главе с дзанги фланга Мугдэном. По донесению резервного сановника Араны, он планирует напасть на окраины разбойников, что будет для них неожиданностью в связи с выпавшим в первом зимнем месяце снегом. Сил у Турфана вполне достаточно. Однако нельзя допустить внезапное нападение неприятеля после выступления нашего войска. В связи с этим я лично с 4000 воинов отправлюсь в Илбур-хошигу для того, чтобы командовать переброской. 3000 воинов, находящихся в Бар-хуле, будут переданы под управление командиру знамени Мусэну». Император велел передать этот доклад на рассмотрение совету. Результаты обсуждения: «Как и доложил Фунинга, ему следует отправить войско в Турфан, а самому переместиться в Илбур-хошигу. В связи с тем что сейчас уже выпал снег, им нужно нападать на окрестности, однако не стоит заходить вглубь. Необходимо написать письмо Фунинге о том, чтобы Арана, действуя по ситуации, напал на окраины противника и вернулся назад». Доклад был одобрен.

День желтой обезьяны. Император остановился в местности Лянцзяньфан.

Стр. 1043. Доклад сановников совета: «Тэрслэгсэн-и-арилгагчи цзянцзюнь Фунинга сообщил: “В 57-м году правления Энхэ-Амугулана император милостиво пожаловал офицерам и солдатам Бар-хула 70000 овец. Из них часть была передана войску, выступившему для внезапного удара на окраины неприятеля, а также войску, отправленному в Турфан. Осталось более 20000 голов. Ныне необходимо доставить провиант офицерам и солдатам, дислоцированным в Турфане, при этом затраты на доставку одной меры зерна составляют почти 30 лянов. Если одного барана приравнять к одному доу[461] зерна, его цена будет равна 1,5 лянам, также это значительно облегчит доставку. Прошу прислать в Бар-хул несколько десятков тысяч овец, в таком случае военным Турфана можно будет выдать овец вперемешку с зерном, что позволит сэкономить денежное довольствие. Более того, это будет полезно в решении вопроса о жалованье воинов во время похода в следующем году”. Следует удовлетворить прошение». Доклад был одобрен.

День желтой (*шарагчин*) курицы. Император остановился в местности Багши-Ин.

Халхаский Сэчэн-хан, отправивший с послами дань в виде девяти белых, по обычаю был удостоен угощения и наград.

День черной (*харагчин*) коровы. Император расположился в местности Шицао.

Доклад сановников совета: «Тэрслэгсэн-и-арилгагчи цзяньцзюнь Фунинга сообщил: “От резервного сановника Араны поступило донесение: "8-го числа последнего осеннего месяца я узнал о том, что Цэван-Рабдан отправил людей напасть на турфанский город. Я тут же отправил императорского телохранителя Хэшиту с войском принять бой. Я, Арана, выступил следом во главе офицеров и солдат и по дороге увидел, как более 2000 разбойников и войско Хэшиту выстроились друг против друга. Из следовавшего со мной войска было создано

[461] П.-монг. *saɣulɣ-a*, монг. *суулга* ‘мера сыпучих тел, номинально содержащая десять гарнцев, но обыкновенно состоящая только из пяти’ [БАМРС II, с. 135], кит. 斗 *dǒu* ‘мера сыпучих и жидких тел, равная 10 шэн, около 10,35 литра’.

три подразделения, которые ринулись в атаку. В связи с тем что разбойники не могли оказать сопротивления, они повернули назад и скрылись в лесной чаще. Когда офицеры и солдаты погнались за ними в лес, те, оставив лошадей, вступили в пеший бой. Используя пушки и ружья, наши воины убили и взяли в плен более 100 человек. Было захвачено много оружия и лошадей. Наше войско на протяжении нескольких десятков гадзаров преследовало бежавших разбойников. Когда стемнело, оно не стало заходить вглубь. Гуну Буджи было передано под управление 500 воинов с тем, чтобы устроить в лесу засаду, добывать сведения и нести охрану. Остальное войско вернулось назад". Установлено, что ранее по указу во избежание тайного нападения разбойника на Турфан количество воинов было увеличено. Ныне благодаря расчету мудрого государя была одержана победа. Я, чиновник, прошу добавить 500 воинов к войску, ныне дислоцируемому в Хушиету, 300 человек к войску, находящемуся в Урунхи для того, чтобы они охраняли наши караулы от грабителя со стороны гоби. Кроме того, Хушиету и Урунхи находятся очень близко к алтайской дороге, поэтому в случае необходимости будет легко перебросить войска. Ранее Арана сообщал о том, что в связи с выпавшим снегом планирует нанести внезапный удар на окраины неприятеля. Я же планировал переместиться в Илбур-хошигу для поддержки. Ныне бежавший разбойник, узнав, что все наше большое войско находится в Турфане, сильно напуган и непременно усилит охрану на своих окраинах. Поэтому следует отменить внезапное нападение Араны этой зимой. Я, чиновник, буду по-прежнему управлять войском в Бар-хуле с тем, чтобы в следующем году выступить в поход". Следует поступить согласно оговоренному». Доклад был одобрен.

День красной (*улагчин*) змеи. Резервный сановник Арана, находящийся в Турфане, был назначен помощником цзянцзюня[462].

Стр. 1044. Монгольские ваны, бэйлэ, бэйсэ, гуны, тайджи, а также тибетские предводители по случаю усмирения Тибета подали прошение об установлении в Джу памятника, увековечивающего великий подвиг. Император лично составил текст надписи, которая гласит: «В 7-м году правления Дэгэду-Эрдэмту Тайцзуна Гэгэн-Ухагату-хуанди Панчен-эрдэни, Далай-лама и Гуши-хан отправили послов, сказав, что в восточных землях появился совершенный мудрец. На протяжении нескольких лет преодолевая земли неприятелей, где не ступала нога человека, [послы] добрались до Мукдена. С тех пор прошло более 80 лет. Мы вместе совершали добрые дела, выступая благодетелями, обеспечивали спокойствие. Диба на протяжении 16 лет скрывал факт кончины Далай-ламы и совершал безрассудные действия. Ладзан положил этому конец и восстановил закон. В этот момент Цэван-Рабдан опрометчиво породил смуту, отправив джунгарское войско, вероломно убил Далай-ламу, разрушил ступу V Далай-ламы и оскорбил Панчена. Громя монастыри и убивая лам, он уничтожал религию, говоря, что действует во имя нее. Осуждая его стремление захватить весь Тибет, я назначил своего сына ехэ-цзянцзюнем и отправил его с другими сыновьями и внуками, мобилизовав несколько десятков тысяч маньчжурских, монгольских и китайских воинов. Преодолев земли с нездоровым климатом, они благополучно добрались и трижды сразились с неприятелем, напавшим на

[462] П.-монг. *tusalaɣči ǰangǰun*, кит. 协理将军 *xié lǐ jiāng jūn*.

лагерь под покровом ночи, который дрогнул и бежал. Не выпустив ни одной стрелы, мы умиротворили Тибет, возродив учение Будды. Новый перерожденец был возведен на трон после дарования ему печати и рескрипта о пожаловании титула VI Далай-ламы. Предоставив тибетским ламам и простому народу возможность жить в спокойствии, мы вернули всех к жизни. Тогда военные и гражданские чиновники сказали: “Большое войско, выступив на завоевание западных земель, преодолело земли с ядовитыми испарениями и менее чем через полгода одержало победу, чего не было с давних пор”. Монгольские и тибетские предводители сказали: “В связи с тем, что мудрость и могущество императора превосходит прошлые поколения, как только большое войско достигло места назначения, оно тут же уничтожило разбойников, восстановило учение, почитаемое монголами, избавило от страданий жителей таких районов, как Кам, Цзан и Вэй, вернув им спокойную жизнь. Таковы великие добродетели и удивительные достижения, которые мы, чиновники, не в силах в полной мере превознести. Просим императора лично составить надпись для памятника, приказать выгравировать и установить в Джу на долгие века”. Я ответил: “В чем же моя заслуга?”, но все стали от чистого сердца меня упрашивать, и я написал эти слова. Установление памятника в Тибете говорит о почтительности внутренних и внешних народов на протяжении правления трех Далай-лам, о почитании религии всеми племенами из поколения в поколение. Да будет известно, что этот поход был направлен на уничтожение смуты, установление мира, обеспечение спокойствия и процветание учения».

Стр. 1045. Доклад сановников совета: «Находящийся в Тибете эфу Абуу сообщил: “Тангуты аймака Хулуг (кит. 郭罗克 *guō luō kè*), находящегося в западной части Сулуму Куку-нора, грабили проезжих людей, а также угоняли лошадей войска, дислоцируемого в Сулуму. Установлено, что местность Хулуг находится недалеко от земель покорившегося нам Долун-хана (кит. 多隆罕 *duō lóng hǎn*). Долун-хану следует разъяснить им, чтобы они впредь придерживались закона и не вели себя, как прежде. Если они не поддадутся наставлению, необходимо выделить войско и наказать их предводителей. Долун-хану надлежит выбрать из своих подданных способного человека и назначить его начальником аймака Хулуг. В таком случае послы и торговцы смогут спокойно передвигаться в районе Синина и Куку-нора”. Следует удовлетворить прошение». Указ: «Эфу Абуу справедливо решил наказать аймак Хулуг. Земли Хулуга находятся близ дороги на Сунпань Сычуани и граничат с землями Долун-хана. Следует написать письмо цзунду Нянь Гэнъяо и тиду Юэ Чжунци (кит. 岳钟琪 *yuè zhōng qí*) о том, чтобы они выяснили у Долун-хана, каковы силы аймака Хулуг, сколько воинов потребуется на его завоевание. Если это несложно, Юэ Чжунци следует тут же с войском Сунпаня выступить в поход. Если же дорога тяжелая и силы противника велики, ему следует сообразно с обстановкой отправить монгольских и маньчжурских воинов. Также же нужно привлечь силы находящегося поблизости Чаган-Данджина. Данный вопрос должен быть обсужден ехэ-цзянцзюнем Юньти, помощником управляющего Чаншоу, цзунду Нянь Гэнъяо и тиду Юэ Чжунци для принятия окончательного решения».

Тетрадь 295
60-й год правления Энхэ-Амугулана [1721]
От первого до последнего зимнего месяца

60-й год правления Энхэ-Амугулана, белой (*цагаагчин*) коровы. Первый день первого зимнего месяца, день желтой лошади.

День черной собаки. Халхаские Джебдзундамба-хутугту и Тушэту-хан, отправившие с послами дань в виде девяти белых, по обычаю были удостоены угощения и наград.

День черной (*харагчин*) свиньи. Доклад сановников совета: «Цзунду Сычуани и Шэньси Нянь Гэнъяо сообщил: “Укрепления Хулуга находятся в трех местах труднодоступных ущелий. Здесь не годится ни пехота, ни кавалерия. Если отправить много офицеров и солдат, об этом станет известно за пределами крепости, и разбойники смогут тайно подготовиться. Лучше использовать войско инородческих племен. Несложно выступить, отобрав подходящих офицеров и солдат. Я, чиновник, знаю, что ранее тусы мест, расположенных близ Хулуга, в том числе [местности] Дзагу (кит. 杂谷 *zá gǔ*), негодуя, были готовы предоставить своих воинов для его завоевания. Когда я вернулся к месту службы, поклонившись[463] [императору], я тут же посоветовался с тиду Юэ Чжунци и отправил посланника к тусы Дзагу, чтобы договориться. Вернувшийся человек передал, что нужно успеть выступить в поход, поскольку в зимнее время будет тяжело передвигаться по снегу и льду. В письме, пришедшем от Абуу мне, чиновнику, дан приказ, советуясь с Юэ Чжунци, действовать сообразно обстановке. Я тут же отправил письмо тиду о том, чтобы он срочно отправился в Сунпань, отобрал воинов цзунбингуаня и выступил за пределы крепости, командуя войском тусы. Нет надобности в маньчжурских воинах Синина и монголах Куку-нора”. Следует поступить согласно оговоренному». Доклад был одобрен.

Командир монгольского корпуса белого с каймой знамени, исполняющий обязанности дзанги штандарта, Фара был снят с должностей в связи с тем, что подал [императору] неверные сведения.

День красного тигра. На помощника управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии Чаншоу и эмиссара юстиции Ганьсу Баши было возложено решение вопроса о жалованье военных, находящихся в Чайдаме Синина.

Стр. 1046. Сановники совета, обсудив, повторно сообщили: «Хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюнь Юньти сообщил: “Огэлэдский грабитель вероломно напал на Турфан, но, потерпев поражение от нашего войска, в панике скрылся. В следующем году непременно следует выступить в поход и уничтожить его. Это дело особой важности. Прошу позволения налегке приехать в столицу за инструкциями”. Следует удовлетворить прошение». Указ: «Ехэ-цзянцзюню Юньти следует прибыть в столицу, передав печать тубшин-цзюньвану Нарасу. Если в этот момент подданные Цэван-Рабдана начнут разбегаться и приходить под власть, ехэ-цзянцзюню придется ехать не в столицу, а в Сучжоу. Цзянцзюню Хилидэю также надлежит прибыть в столицу, передав печать командиру

[463] П.-монг. *salaqui yosun-iyar mörgükü*, кит. 陛辞 *bì cí* ‘откланиваться *перед отправлением на службу вне столицы*; прощаться *с государем*’.

знамени Туре (кит. 图拉 *tú lā*). Кроме того, в столицу нужно вызвать находящихся в распоряжении Фурдана командира авангардного фланга Диншоу и дзанги штандарта Гиоро Туру (кит. 涂拉 *tú lā*), после того как они передадут свои обязанности. Из подразделения цзянцзюня Фунинги должен быть отправлен в столицу один надежный сановник. Всем им необходимо прибыть в течение года, я дам им указания относительно похода в следующем году».

День желтой (*шарагчин*) змеи. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего халхаского улус-тур-тусалагчи гуна Ваншуга.

День синей (*хөхөгчин*) свиньи. Доклад сановников совета: «Орун-э-дахин-и-дайлагчи цзянцзюнь Хилидэй сообщил: “Я, чиновник, в последнем весеннем месяце этого года выдал офицерам и солдатам семена с тем, чтобы они засеяли нивы вдоль берега реки Тэли (кит. 特里 *tè lǐ*) в Улаган-гоме. С одного доу пшеницы получено более двух мер зерна. Климат в Улаган-гоме теплый, земля плодородная. Можно надеяться на то, что в следующем году большие посевы принесут богатый урожай. Собранное зерно можно с реки Тэли на верблюдах перевезти к Убсу-нагуру (кит. 乌巴萨池 *wū bā sà chí*), затем на небольших суднах по реке Тэс-гол (кит. 特思 *tè sī*) доставить в военные лагеря. Это обеспечит экономию сил и средств”. Следует поступить согласно оговоренному». Доклад был одобрен.

Первый день первого зимнего месяца, день желтой мыши.

День желтой собаки. Дзанги фланга маньчжурского корпуса белого с каймой знамени, исполняющий обязанности управляющего министерством двора, Мау был повышен до командира монгольского корпуса белого с каймой знамени. Дзанги фланга маньчжурского корпуса красного с каймой знамени Ирхадай был повышен до командира монгольского корпуса чисто красного знамени. Императорский телохранитель первой степени Лэшихэн (кит. 勒什亨 *lēi shí hēng*) был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса чисто желтого знамени. Императорский телохранитель второй степени Начин, находящийся в месте дислокации войска, был повышен до дзанги фланга маньчжурского корпуса белого с каймой знамени.

Первый день последнего зимнего месяца, день красной (*улагчин*) змеи.

День черной обезьяны. Тиду Сычуани Юэ Чжунци сообщил о том, что он выступил в поход на инородческие племена Хулуга и усмирил их. Указ: «В донесении Юэ Чжунци говорится: “Когда более 1000 инородческих разбойников устроили засаду и внезапно напали, они несколько раз потерпели поражение от войска нашего тусы и бежали, переправившись через реку. Было взято 21 укрепление Хулуга, в том числе Хиика (кит. 吉宜卡 *jí yí kǎ*), и убито много грабителей. Войско двигалось ночь напролет и достигло крепости Нау (кит. 纳务 *nà wù*), расположенной в центральной части Хулуга. Когда неприятель вступил в бой, мы самоотверженно сражались с часа зайца до часа курицы, захватив друг за другом 19 укреплений и убив более 300 человек. Были схвачены атаманы разбойников Суантаэрбан (кит. 酸他尔蚌 *suān tā ěr bàng*) и Субулугэ (кит. 素布六戈 *sù bù liù gē*). Я лично во главе офицеров и солдат достиг укрепления Ялу (кит. 押六 *yā liù*), находящегося в верхнем Хулуге. Когда мы хотели взять форпост штурмом, его начальник Дань Цзэн (кит. 旦增 *dàn zēng*) выдал связанными 22 человека во главе с предводителем Цзя Кэ (кит. 假磕

jiǎ kē) и его помощником Гэ Ло (кит. 格罗 *gé luó*). Он привел всех жителей крепости: и мужчин, и женщин, и старых, и молодых, которые молили о пощаде. Мы казнили только сообщников разбойников. Их предводители Суантаэрбан, Субулугэ и Цзя Кэ отправлены под стражей". Все это достойно одобрения. Представьте к награде участвовавших офицеров и солдат и доложите».

Стр. 1047–1048. День черной (*харагчин*) овцы. Указ сановникам совета: «Ныне в Турфане дислоцированы офицеры и солдаты. Там много земель, пригодных для посева. Находящиеся при ехэ-цзянцзюне цзунду Ухай и эмиссар юстиции Юнтай не сильно загружены делами. Им следует отправиться в Турфан для занятия земледелием».

День синей обезьяны. Доклад сановников совета: «Ранее цзунду Ухай занимался в Ганьчжоу вопросами, связанными с провиантом и денежным довольствием. В связи с его отправкой сеять зерно следует дополнительно возложить на Чохи решение рассматриваемых ранее Ухаем вопросов».

День синей (*хөхөгчин*) курицы. Император устроил пир для прибывших по случаю наступления нового года внешних хорчинских, аоханских, ордосских, джарудских, уджумучинских, ару-хорчинских, сунидских, харачинских, багаринских, халхаских, абагаских, оннигудских, тумэдских, огэлэдских, хэшигтэнских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов, тайджи, а также помощников начальника императорских телохранителей, канцлеров и императорских телохранителей.

Тетрадь 296
61-й год правления Энхэ-Амугулана [1722]
От первого до среднего весеннего месяца

61-й год правления Энхэ-Амугулана, черного тигра. Первый день первого весеннего месяца, день красной (*улагчин*) свиньи.

День белой мыши. Указ сановникам совета: «Войско Цэван-Рабдана несколько раз терпело поражение от нашего войска, у него много убитых и раненых. Большая часть разбойников Чэрин-Дондуба также уничтожена, остальные бежали из Цзана обратно на реку Или, где укрепились, прочно обороняя три перевала. Если отправить наше маньчжурское войско, они самоотверженно примут бой. Если их силы будут уступать, они ускользнут в другое место, пытаясь найти способ избежать гибели. Это ситуация понятна. На протяжении нескольких дней я обдумывал это. Местность Или крайне труднодоступна из-за гор и ущелий. Несмотря на то что планируется поход большого войска в этом году, оно может надолго застрять меж трех перевалов. Или если Цэван-Рабдан, потерпев поражение, бежит со своей семьей, сможет ли наше войско пуститься за ним вдогонку? Обязательно следует обсудить этот вопрос. Ныне нам хорошо известны уловки Цэван-Рабдана. Он знает, что не сможет противостоять военной мощи нашего государства. Если сейчас отправить к нему посла с предложением о капитуляции, он может не поверить в мою доброту и принять иное решение. Обсудив этот вопрос, напишите письмо Цэван-Рабдану, передайте его Джебдзундамба-хутугту с тем, чтобы он выбрал хорошего ламу и срочно отправил его в качестве посла. Если посол поедет через перевал Аджи (кит. 阿济 *ā jì*) по турфанской земле, то вскоре окажется там. Пусть он разведает обстановку. Посоветуйтесь и решите, как поступить в случае, если

посол хутугту сможет все разъяснить Цэван-Рабдану и он, опасаясь небесной кары, вернет семью Ладзана и захваченных ранее людей, осознает свою вину и с чистыми помыслами изъявит покорность, не нападая более на окраины. Если Цэван-Рабдан уже мертв и у них беспорядки, то им не останется ничего, кроме как покориться нам. В связи с этим нельзя откладывать поход нашего войска. Не стоит мешкать ни с выступлением в поход, ни с отправкой посла. Приказываю сановникам совета, цзянцзюням, прибывшим с мест дислокации войск, сановникам обсудить и доложить о том, как следует действовать в дальнейшем. Стоит ли войскам разных направлений двинуться в сторону реки Или либо стоит укрепить турфанские земли, расквартировать войска в Урумчи и других местах и разведывать обстановку в ожидании благоприятного момента? Или следует выступить в поход для внезапного нападения в разных направлениях? Также необходимо обсудить вопрос о доставке провианта и денежного довольствия». Результаты обсуждения: «Указ императора чрезвычайно обстоятелен. Если Джебдзундамба-хутугту отправит посла с предложением капитулировать, то тот сможет получить достоверные сведения. В связи с этим будет составлено письмо Цэван-Рабдану, которое будет доставлено послом Джебдзундамба-хутугту. Если тот решит из чистых помыслов изъявить покорность, следует сообщить об этом помощнику цзянцзюня Аране, находящемуся в Турфане, для того чтобы он действовал в соответствии с обстановкой. Выступление в сторону Или является делом особой важности. Следует временно отложить решение этого вопроса в связи с неопределенностью ситуации. Нужно написать письмо цзянцзюням Фунинге и Аране о том, чтобы они укрепили турфанские земли, расположив там войска, расквартировали войска в таких местах, как Урумчи, и откармливали лошадей. Им следует совместно обсудить вопросы посева зерновых, строительства поселений, охраны караулов, а также доставки провианта и денежного довольствия. От Турфана до Хара-Шара ведут две дороги. Часть пути пролегает через безводную гоби, часть – через узкие ущелья. Фунинге и Аране также надлежит обсудить и решить, сколько необходимо воинов в случае похода для внезапного удара на окраины неприятеля, каким образом доставить довольствие и жалованье. Следует отправить после сборов в Турфан 5000 пехотинцев зеленого знамени, находящихся ныне в Бар-хуле, для строительства поселений, посева зерновых и охраны. Решение вопросов о военном довольствии, сельскохозяйственных орудиях надо возложить на цзянцзюня Фунингу, цзунду Нянь Гэнъяо и сюньфу Чохи». Указ: «Поступайте согласно оговоренному. Отложите обсуждение вопроса о выступлении в сторону Или. Верно решение о походе в случае благоприятной ситуации. Также оправдано решение об отправке 5000 воинов пехоты в Турфан. В связи с близостью Бар-хула к Турфану, туда можно добраться за шесть-семь суток. Если у каждой пары воинов зеленого знамени будет по одной вьючной лошади, на которую грузят провиант, в случае смерти этой лошади им придется переложить ее поклажу на другую. Много лошадей умирает из-за тяжести груза. Поскольку китайцы не умеют откармливать лошадей, загрузите довольствие войск зеленого знамени на служебных лошадей, выделите отдельное подразделение для его перевозки и назначьте управляющего. Кроме того, письмо для Цэван-Рабдана, которое следует передать Джебдзундамба-хутугту,

слишком сложно, поэтому оно будет отправлено, после того как я внесу поправки».

Стр. 1049–1050. День белой собаки. Доклад сановников совета: «Помощник управляющего Думбай, отвечающий за содержание, сообщил: “Провиант, доставленный в первом осеннем месяце прошлого года командиром знамени Тусхаем в направлении Бурула (кит. 布娄尔 *bù luō ěr*), был распределен согласно указанному количеству. Провианта, оставшегося в направлении Булгана, также хватит еще на один год. Однако в связи с дальностью расстояния следует подготовиться заранее”. В письме, пришедшем от командира знамени Тусхая, говорится: “После того как ранее довольствие прибыло в Годули-балгасун, халха загрузили его на верблюдов и, меняя их, доставили в Чаган-сэгул (кит. 察罕叟尔 *chá hǎn sǒu ěr*). В связи с тем что в следующем году потребуется больше провианта, чем в этом, необходимо заготовить больше верблюдов”. Установлено, что в Датуне и Сюаньфу ныне есть откормленные верблюды, из них нужно отобрать подходящих и передать командиру знамени Тусхаю. После доставки довольствия в Чаган-сэгул необходимо отослать верблюдов обратно в Датун и Сюаньфу для откорма». Указ: «Доставка провианта в место дислокации войск – это общее дело Думбая, Сахабу и Тусхая. Ныне Думбай и Сахабу ничем не заняты, им следует помочь Тусхаю доставить довольствие в Чаган-сэгул и передать его цзянцзюням. После осмотра и доставки верблюдов обратно в Датун и Сюаньфу им надлежит отправиться в место дислокации войска».

Первый день среднего весеннего месяца, день белого дракона.

День желтой (*шарагчин*) овцы. Младший помощник управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии Тэгуд был назначен старшим помощником управляющего. Дополнительный помощник управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии Чаншоу был назначен младшим помощником.

День черной обезьяны. Помощник цзянцзюня Арана сообщил: «Мне, чиновнику, был дан указ составить докладную об обстановке у противника, о степени трудности [его завоевания]. По моему мнению, хоть их воины и тренированы в атаке и отступлении, но опрометчивы. Хоть у них и есть ружья, но пуль и пороха мало. У нашего войска есть и пушки, и ружья, пуль и пороха предостаточно. Это первый залог победы. Хотя у противника и есть копья, но луков и стрел мало. Клинки наших воинов остры, к тому же они искусны в стрельбе верхом с коня. Это второй залог успеха. Во время боя разбойники легко терпят поражение, полагаясь лишь на то, что смогут найти слабое место противника. Ряды же нашего войска стройны, нет ни малейшего шанса их разрушить. В этом третий залог победы. Грабители только и могут, что ночью угонять лошадей. Поскольку у нас есть подготовленные воины при табунах, враги не смогут на них напасть. Это четвертый залог успеха. Несмотря на то что разбойники довольно маневренны на нашей территории, когда наше войско прибудет в их земли, они будут обременены семьями и скотом. Поэтому они не смогут единодушно дать достойный отпор. Это пятая причина, по которой мы должны одолеть грабителей. Нельзя сказать, что очень сложно добраться отсюда до Или и разворошить его логово. Однако у разбойника много дорог, поэтому он может напасть на наше войско с тыла. По любой дороге можно добраться за одну ночь. Если мы поставим подальше караулы, то если

[противник] перережет путь, мы не сможем получать сведения. Также следует позаботиться о том, чтобы не были затоптаны поля, засеянные в Турфане. Если большое войско ныне отправится в Урумчи, а мы, чиновники, расположимся в Турфане и Бухане (кит. 布列周 *bù liè zhōu*), можно будет защищать друг друга, и враг не сможет нас окружить. Кроме того, не нужно беспокоиться о посевах. Мы, чиновники, обмерили землю Турфана, проверили обстановку и, составив карту, подали доклад. В случае похода есть три пути. Войско алтайского направления должно выступить от реки Кобдо (кит. 和布多河 *hé bù duō hé*) и переправиться через реку Иртыш (кит. 厄尔齐斯河 *è ěr qí sī hé*). Войско бар-хулского направления последует через Урумчи. Войску турфанского направления следует отправиться от Алахуй-амасара (кит. 阿拉挥口 *ā lā huī kǒu*) и перейти через перевал Нарад-дабаган (кит. 那拉特岭 *nà lā tè lǐng*). Для каждого направления необходимо выделить по 15000 воинов. Если грабитель выйдет навстречу по всем трем направлениям, силы его распределятся, и его легко будет разбить. Если же он выйдет лишь в одном направлении, одно наше войско вступит с ним в бой, остальные же два войска отправятся туда, где находится его семья, и он не сможет уследить за тем и другим. Кроме того, он полагается на три хребта, но туда можно добраться пешком. Это не сложнее, чем пройти по настилу вдоль отвесной скалы. Они живут за счет коров и овец, их молока. Если же они соберутся в одном месте, то трава и вода непременно иссякнут. В связи с трудностью содержания скота им придется каждому изыскивать свои средства к существованию, разбредаясь в разные стороны. Если однажды они рассеются, то не смогут больше объединиться. Пользуясь отсутствием у них сплоченности, их легко можно уничтожить. Однако невозможно заранее определить срок. Следует срочно доставить провиант. Нельзя надеяться только на зерно, посеянное в этом году в Турфане. В случае невозможности доставки продовольствия необходимо временно отозвать офицеров и солдат разных мест и разместить их в новых поселениях Хами и Алтая, заготавливая провиант и обучая воинов. Смута среди разбойников облегчит их разгром, что позволит сэкономить жалованье и народные силы». Также цзянцзюнь Хилидэй сообщил: «Как только наше войско достигнет сброда, движимого лживыми речами Цэван-Рабдана, он тут бежит. Если наше войско, согласно прежнему плану, приведет в порядок лошадей, возьмет провиант на четыре месяца и, назначив дату, выступит по четырем направлениям – через Турфан, Урумчи, а также к югу и северу от гор Дзайр-агула (кит. 翟尔 *zhái ěr*), мощь нашего войска будет устрашающей, и враг не сможет ей противостоять. В случае капитуляции или побега Цэван-Рабдан не сможет далеко уйти. Если он ускользнет в горы Алаг-агула, то непременно попадет к нам в руки. Если считать, что путь до Или далек и лучше дождаться легкой победы в результате смуты у врага, чем подвергать войско тяготам похода, я, чиновник, передислоцирую офицеров и солдат двух войск алтайского направления в Илбур-хошигу, соединю с войском бар-хулского направления и буду ждать благоприятного момента, откармливая лошадей и собирая довольствие. В связи с тем что грабитель бежал в самые дальние свои пределы, может быть принято решение отложить кару небесную и помиловать всех живых существ. Тогда я, чиновник, приведу в порядок людской и конский состав в нынешнем месте дислокации и останусь с тем, чтобы заниматься

земледелием». Император велел сановникам совета обсудить эти доклады и доложить. Результаты обсуждения: «Доклад помощника цзянцзюня Араны чрезвычайно обстоятелен. Хилидэй с ним солидарен. Поскольку ныне Джебдзундамба-хутугту отправил к Цэван-Рабдану посла, следует подождать сведений, которые он оттуда доставит. Нужно написать письмо цзянцзюням Фунинге и Аране о том, чтобы они обсудили необходимость отправки большого войска в Урумчи, строительства поселений и посева зерновых. Следует поддержать предложение цзянцзюня Хилидэя отправить в этом году войско алтайского направления в Илбур-хошигу, чтобы оно откармливало там лошадей до следующего года, когда большое войско выступит в поход из Урумчи по четырем направлениям». Указ: «Отправьте это дело в столицу, пусть его совместно обсудят находящиеся там сановники совета».

Стр. 1051. День желтого (*шарагчин*) зайца. В соответствии с указом сановники совета совместно обсудили: «Ваны и сановники, сопровождающие императора в облавной охоте, исчерпывающе обсудили доклады Хилидэя и Араны. В связи с тем что сейчас в Турфане поселено войско и посеяно зерно, очень важно собрать большой урожай. Император удостоил милости земледельцев Турфана, пожаловав им коров и овец. Посевы зерновых хотонами Хами также принесут пользу в решении военных дел. Однако нельзя допустить того, чтобы Цэван-Рабдан уничтожил эти посевы. Поэтому следует написать письмо цзянцзюню Аране, чтобы он сообразно обстановке оставил там кавалерию для охраны и подготовки к походу. Вопросы армии имеют большое значение. Поскольку удивительные решения мудрого государя полностью соответствуют реальному положению, просим Ваших наставлений». Император сказал сановникам совета: «Если в этом году большое войско расположится в Урумчи, то после возникновения проблем с доставкой довольствия войско нельзя будет ни отозвать, ни оставить. Может сложиться тяжелая ситуация. Однако наше войско долго готовилось, в прошлом году планировался поход, который был отложен. Если в этом году снова просидеть, Цэван-Рабдан получит передышку и может замыслить что-то новое. Как и ранее, подготовленным войскам алтайского и бар-хулского направлений следует совершить внезапные нападения на окраины неприятеля, после чего объединиться в Урумчи. Если нагрянет Цэван-Рабдан, они смогут его уничтожить. Если же он испугается и не осмелится прийти, наши воины отойдут по местам своей дислокации и будут наносить удары на вражеские окраины, наводя панику. Обсудите совместно этот вопрос». Результаты обсуждения: «Если войско бар-хулского направления выступит через Урумчи в поход для внезапного удара, то он будет несложным в связи с близостью расстояния. Если войско алтайского направления также двинется через Урумчи, то его путь в обе стороны составит 2700–2800 гадзаров, при этом часть его пройдет по территории гоби. Нельзя допустить задержек в дальней дороге. Более того, разбойники, узнав о том, что мы захватили Турфан, скрылись в Или. Их будет несложно захватить, когда у них начнутся внутренние беспорядки. В связи с отправкой цзянцзюню Фунинге письма о лошадях и провианте мы дополнительно обсудим эти вопросы после его доклада». Указ: «Наше войско на протяжении нескольких лет вело подготовку и в этом году может спокойно выступить в поход. В связи с беспокойством по поводу довольствия поступайте согласно оговоренному».

Тетрадь 297
61-й год правления Энхэ-Амугулана [1722]
От последнего весеннего до среднего летнего месяца

61-й год правления Энхэ-Амугулана, черного тигра. Первый день последнего весеннего месяца, день синего (*хөхөгчин*) зайца.

День желтой лошади. Сановники совета, обсудив, повторно доложили: «Тэрслэгсэн-и-арилгагчи-цзяньцзюнь Фунинга сообщил: “Древние местности Гуачжоу (кит. 瓜州 *guā zhōu*), Шачжоу (кит. 沙洲 *shā zhōu*), Дуньхуанцзюнь (кит. 炖煌郡 *dūn huáng jùn*), расположенные к западу от Булунгира с внешней стороны от Цзяюйгуани (кит. 嘉峪关 *jiā yù guān*), монголы называют Хухэ-Шагша (кит. 库克沙克沙 *kù kè shā kè shā*). Ранее здесь были поселения, где военные занимались земледелием. До сих пор сохранились постройки. Земли здесь обширные, подходящие для содержания лошадей. Есть река. Если здесь поселить 3000–4000 воинов зеленого знамени для обработки земли, назначить одного цзунбингуаня, тогда можно будет перекрыть дорогу на Дан-Сэртэн (кит. 党色尔腾 *dǎng sè ěr téng*) и перебрасывать войска в любом направлении. Следует написать письмо цзянцзюню Фунинге, цзунду Нянь Гэнъяо, тиду Лу Чжэньшэну, чтобы они вместе обсудили вопросы о строительстве поселений и посеве зерновых». Доклад был одобрен.

Стр. 1052. День белой обезьяны. Оннигудскому тайджи первой степени Очиру был пожалован титул улус-тур-тусалагчи гуна.

День белой (*цагаагчин*) курицы. Далай-лама, тибетские бэйсэ Арбуба и гун Лунбунай, отправившие послов с данью, по обычаю были награждены.

Титул скончавшегося багаринского туру-ин цзюньвана, улус-ун эфу Ургуна был передан его сыну Римбу.

День красного (*улагчин*) зайца. Император выехал с инспекцией во внешние территории…

Первый день среднего летнего месяца, день синей (*хөхөгчин*) курицы.

День желтой (*шарагчин*) коровы. Доклад сановников совета: «Тэрслэгсэн-и-арилгагчи цзянцзюнь Фунинга сообщил: “Мною, чиновником, в соответствии с указом, была проведена проверка офицеров и солдат Бар-хула. Было выявлено не способных выступить в поход по причине старости или болезни офицеров – 7 человек, гвардейцев и латников – 225 человек, чахарских воинов – 180 человек. Назначив одного из семи офицеров командиром, мы отправили всех обратно. Войско, ныне дислоцируемое в Хушиету, Урунхи и Бар-хуле, состоит из 21100 человек. Просим указа относительно необходимости восполнения количества воинов вместо отправленных домой людей”. Следует удовлетворить прошение». Доклад был одобрен.

День черной (*харагчин*) змеи. Прибыли поклониться оннигудские туру-ин дугурэн-цзюньван, хошуй-эфу Цанджин и улус-тур-тусалагчи гун Очир.

Сановники совета, обсудив, повторно доложили: «От тэрслэгсэн-и-арилгагчи цзянцзюня Фунинги поступил доклад: “В письме, отправленном мне соответствующим министерством, приказано обсудить с цзунду Нянь Гэнъяо и сюньфу Чохи вопросы о том, успеем ли мы подготовить провиант, денежное довольствие и лошадей, если в этом году большое войско поселится в Урумчи, необходима ли доставка дополнительного провианта в случае похода в

следующем году. Также нам велено решить, сколько при условии нехватки следует прислать довольствия, которое будет выдаваться с первого зимнего месяца 12000 офицеров, солдат и слуг алтайского направления. Я, чиновник, нахожусь в военном лагере. В связи с возможностью срочно выступить в поход при благоприятной ситуации мне не стоит отлучаться. Поэтому я отправил письмо цзунду Нянь Гэнъяо и сюньфу Чохи с тем, чтобы они срочно обсудили вопрос и приняли окончательное решение. В 54–55-м годах правления Энхэ-Амугулана я, чиновник, решал в Сучжоу вопросы, связанные с довольствием. Тогда помимо провианта, выдаваемого офицерам и солдатам ежемесячно, были привезены и оставлены на хранение в лагере 21000 мер довольствия, которое следовало взять с собой и отправить сопровождением во время похода. В связи с тем что уже осталось мало провианта, доставленного в последнем весеннем месяце прошлого года, был распределен запас зерна даоли Ван Цюаньчэна. Также были выданы овцы офицерам и солдатам Турфана. Поскольку впоследствии было доставлено мало провианта, я приказал Ван Цюаньчэну закупить хлеба и ячменя, распределяя их вместе с серебром. По этой причине мы не испытывали нужды с прошлой осени до лета этого года. Количество офицеров и солдат маньчжурского, монгольского войск и войска зеленого знамени, ныне находящихся в четырех местах – Бар-хуле, Турфане, Хушиету и Урунхи, составляет 21100 человек. Количество слуг – 33490 человек. Им ежемесячно необходимо выделять более 6690 мер зерна. С Алтая будет отправлено 12000 офицеров и солдат, а также около 25000 слуг. Им следует выдавать 5000 мер в месяц. В этом году в Бар-хуле было посеяно 2000 мер семян ячменя. Во время осеннего сбора урожая можно будет получить 20000 мер. В связи с тем что в Турфане впервые посеяно зерно, трудно предположить точный объем урожая. Начиная со среднего летнего месяца, невозможно будет доставить провиант для офицеров и солдат Турфана. Я, чиновник, написал письмо помощнику цзянцзюня Аране о том, что следует оказать материальную помощь в соответствии с обстановкой. Учитывая степень созревания посеянного хотонами зерна, можно велеть им собрать его пораньше, в первой декаде последнего летнего месяца, и выдать взаймы его нашим офицерам и солдатам с тем, чтобы в полной мере возместить после доставки довольствия или сбора урожая, посеянного нашими воинами в Турфане". Цзянцзюню Фунинге следует решить этот вопрос согласно оговоренному. Нельзя оставлять без охраны возделанные поля в Турфане. Ранее сановниками совета было решено отправить туда для этой цели 5000 пехотинцев. Если в этом году войско передислоцируется в Урумчи, цзянцзюням необходимо отобрать подходящих офицеров и солдат и оставить для охраны пахотных земель. Если войско не будет перемещаться, нельзя оставлять воинов, охраняющих посевы, без лошадей. Цзянцзюням надлежит оставить подходящих кавалеристов с тем, чтобы они охраняли обработанные земли и готовились к уничтожению разбойников. Цзянцзюню Фунинге следует решить вопрос о том, хватит ли провианта». Доклад был одобрен.

Стр. 1053. День синей (*хөхөгчин*) овцы. Прибыл поклониться харачинский туру-ин дугурэн-цзюньван, хошуй-эфу Идамджаб.

День желтой собаки. Прибыл поклониться тумэдский знаменный бэйсэ Хамухан-Баясхуланту.

День белой мыши. Прибыл с поклоном хорчинский тайджи Номусан.

День белой (*цагаагчин*) коровы. Прибыли поклониться хорчинские хошуй-дзоригту-циньван Бадма и знаменный эфу Раши.

Младшему брату скончавшегося куку-норского бывшего туру-ин бэйлэ Ванчуг-Арабдана Даши-Чэрину был пожалован титул знаменного бэйсэ.

День желтой (*шарагчин*) курицы. Доклад сановников совета: «Цзунду Сычуани и Шэньси Нянь Гэнъяо сообщил: “Когда в 54-м году правления Энхэ-Амугулана начались военные действия в западных землях, по просьбе бывшего тиду Ши Идэ для охраны городов Гуюань, Яньан, Синхань и Сиань было выделено 2000 офицеров, солдат пехоты и кавалерии. С тех пор как они поселились у гор Ганьчжоу и Сучжоу, прошло более семи лет. Они не переходили через крепость. Ныне у застав крепости были дислоцированы войска. Поскольку в Ганьчжоу из столицы были отправлены маньчжурское войско и войска зеленого знамени Чжили и Шаньси, нет необходимости в офицерах и солдатах зеленого знамени, находящихся в городах Гуюань, Яньан, Синхань и Сиань в Ганьчжоу и Сучжоу. Просим разрешения отправить их по местам прежней службы”. Следует удовлетворить прошение». Доклад был одобрен.

Стр. 1054. День белой (*цагаагчин*) свиньи. Прибыл с поклоном харачинский знаменный бэйсэ хошуй-эфу Сэнгунджаб.

Тетрадь 298
61-й год правления Энхэ-Амугулана [1722]
От последнего летнего до среднего осеннего месяца

61-й год правления Энхэ-Амугулана, черного тигра. Первый день последнего летнего месяца, день синего тигра. Прибыл поклониться хэшигтэнский тайджи Чибагджаб.

День желтой (*шарагчин*) овцы. Прибыл с поклоном найманский туру-ин дархан-цзюньван Адзала.

День белой обезьяны. Тэрслэгсэн-и-арилгагчи-цзянцюнь Фунинга сообщил: «Вопрос о посеве и хранении зерна в Турфане имеет большое значение. В связи с тем что находящиеся там чиновники при благоприятной ситуации должны выступить в поход, прошу назначить отдельного сановника, отвечающего за этот вопрос». Указ: «Передайте цзунду Ухаю и дзанги фланга Хэшиту, чтобы они совместно сделали назначение. В случае похода пусть он продолжает исполнять свои обязанности».

Прибыл поклониться абагаский улус-тур-тусалагчи гун Дэмчуг.

Прибыл с поклоном урадский улус-тур-тусалагчи гун Чойджамсу.

Первый день первого осеннего месяца, день синей обезьяны.

День желтой мыши. Доклад сановников совета: «Тэрслэгсэн-и-арилгагчи цзянцзюнь Фунинга сообщил: “Ранее я, чиновник, доставив в Турфан семена ячменя и проса, раздал их военным для посева. Ныне в письме, пришедшем от цзунбингуаня Дадина (кит. 大定 *dà dìng*) Чжан Хунъиня, говорится: «Поскольку хотоны посеяли зерно в еще первом весеннем месяце, ячмень и просо хорошо уродились. Посевы, проведенные нашими военными, несколько запоздали, к тому же пострадали от засухи”. Также помощник цзянцзюня Арана в рапорте пишет: “В связи с тем что семена были доставлены позже срока, их посадка не состоялась. Они были розданы офицерам и солдатам в качестве довольствия. Я

планировал, учитывая степень созревания посеянного хотонами зерна, закупить у них и раздать взаймы его нашим офицерам и солдатам с тем, чтобы в полной мере возместить после доставки провианта. Однако урожай будет собран в среднем осеннем месяце, нельзя не выдать [довольствие] до сбора урожая. Турфанским офицерам и солдатам следует выдать 60 % риса, 40 % ячменя и пшеницы. Ныне доставлен только рис, составляющий 60 %. Что касается 40 % ячменя и пшеницы, следует поручить даоли Туншана (кит. 潼商 *tóng shāng*) Ван Цюаньчэну закупку пшеничной муки". Необходимо отправить письмо цзянцзюню Фунинге с тем, чтобы он срочно решил этот вопрос согласно оговоренному. Также цзунду Сычуани и Шэньси Нянь Гэнъяо и сюньфу Ганьчжоу Чохи сообщили: "Войско Турфана находится очень далеко, не сравнить с Бар-хулом. Ныне, пользуясь теплой погодой и хорошей травой, следует доставить и заготовить больше продовольствия". Нужно срочно написать письмо цзунду Нянь Гэнъяо о том, чтобы он ни в коем случае не допустил задержки провианта». Доклад был одобрен.

День желтой (*шарагчин*) коровы. Орун-э-дахин-и-дайлагчи цзянцзюнь Хилидэй доложил о необходимости демобилизовать старых и больных воинов. Указ: «Следует отобрать и отправить назад тех, кто стар и болен. Дзанги фланга Балэ (кит. 巴勒 *bā lè*) должен также вернуться в столицу ввиду преклонного возраста. Тела воинов, скончавшихся в месте дислокации войска, следует отправить в родные места для погребения». Позже командир знамени Тура сообщил: «Я отправил назад 45 офицеров, в том числе заместителя командира полка Улы Гирина Чилибу, 572 воина, а также двух прибывших для безвозмездной службы императорских телохранителей с синим пером, в том числе Чурхая. В этот раз не следует восполнять количество отправленных назад офицеров и солдат». Доклад был одобрен.

Стр. 1055. День синей (*хөхөгчин*) овцы. Доклад сановников совета: «Тэрслэгсэн-и-арилгагчи цзянцзюнь Фунинга сообщил: "Ранее было решено при выступлении в поход подготовить более 22000 мер зерна для того, чтобы взять с собой и отправить с сопровождением в военные лагеря. Ныне следует заранее доставить провиант, который будет ежемесячно выдаваться офицерам и солдатам. Если одновременно доставить два вида довольствия и полностью выдать деньги за перевозку, то будут очень большие расходы. Потом будет трудно вернуть жалованье, выданное сверх нормы чиновникам, сопровождающим провиант. Кроме того, это создаст трудности при составлении отчета о расходах. Ныне все верблюды, содержавшиеся в Бар-хуле, набрали вес. Если верблюдов, приобретенных в Халхе, откармливать до среднего осеннего месяца, они тоже наберутся сил. На них будет удобно доставлять довольствие. В связи с этим я, с одной стороны, оставил доклад на Высочайшее имя, с другой – написал письмо цзунду Сычуани и Шэньси Нянь Гэнъяо о том, чтобы он, пользуясь теплой погодой и сочной травой, срочно доставил в военные лагеря ежемесячный провиант для офицеров и солдат. Кроме того, ему следует лично проверить зерно, которое будет выдаваться воинам, выступающим в поход, и которое будет отправляться следом обозами, передать его отвечающим на перевозку чиновникам, сократить по мере возможности транспортные расходы, доставить провиант в Хами по южной дороге, в Тухуриг – по северной дороге, а также выделить офицеров для охраны. Я, чиновник, дождусь ответа от Нянь

Гэнъяо, выделю офицеров и солдат, возьму верблюдов, отправлю их в Хами и Тухуриг, загружу довольствие и доставлю в военные лагеря на хранение". Следует поступить согласно оговоренному». Доклад был одобрен.

День красной обезьяны. Прибыл поклониться урадский улус-ун тушэ-гун Шираб.

День красной (*улагчин*) курицы. Доклад сановников совета: «Орун-э-дахин-и-дайлагчи цзянцзюнь Хилидэй сообщил: "Ранее я, чиновник, отправил письмо командиру знамени Туре с приказом срочно отправить Суюндзу (кит. 苏永祖 *sū yǒng zǔ*), отвечающего за возделывание земли, в Улаган-гом для того чтобы он, пользуясь благоприятным моментом, посеял зерно и провел каналы. Также было велено передать под командование заместителя командира авангардного фланга Боджу и дзасаг-ун тайджи Гэндуна 1000 воинов, отправить их в местность близ Улаган-гома для ознакомления с ситуацией и строительства лагерей для охраны. В письме, пришедшем позже от Суюндзу, говорится: "Земля в окрестностях Улаган-гома плодородная. Родников хоть и мало, можно провести воду [из реки]. Ныне земледельческие работы завершены. Если отправить войско на зимовку в большой лагерь, нельзя допустить промедления с его отправкой весной следующего года. Поэтому 500 офицерам и солдатам следует построить укрепленный лагерь в Улаган-гоме для охраны. Пользуясь окончанием работ, они выроют канавы, в которых замерзшая зимой вода оттает весной следующего года, что позволит расширить посевные площади". Также дзасаг-ун тайджи Гэндун, вернувшись, доложил о том, что на расстоянии более 250 гадзаров от местности Баян-обуга (кит. 巴晏鄂博 *bā yàn è bó*) Хархиры (кит. 喀尔奇喇 *kā ěr qí lǎ*) до Тала-толугая (кит. 塔拉托罗海 *tǎ lā tuō luō hǎi*) установлено семь караулов. Я, чиновник, посовещавшись с командиром знамени Турой, по просьбе Суюндзу отменил возвращение на зиму офицеров и солдат, занятых на земледельческих работах. Они оставлены в Улаган-гоме для откорма лошадей. В связи с тем что посевные площади находятся за пределами караулов, нельзя допустить нападения разбойников. Поэтому следует выделить 500 маньчжурских офицеров и солдат, а также офицеров и солдат войск Улы, солонов, хорчинов, харачинов, халха, построить лагерь и поселить их для охраны. В эти два лагеря необходимо отправить по четыре пушки цзымупао. Нужно назначить одного сановника для управления офицерами и солдатами и регулярного обхода постов. Ныне резервный сановник Ендзана предложил свою кандидатуру, считаю возможным отправить его на службу». Указ: «Ендзана не годится для этого дела. Следует отправить командира знамени Туру для охраны».

Стр. 1056. День черного тигра. Сановники совета, обсудив, повторно доложили: «Цзунду Сычуани и Шэньси Нянь Гэнъяо сообщил: "Находящийся в Тибете лама Цулчим-дзанбу (кит. 楚尔齐木藏布 *chǔ ěr qí mù cáng bù*) и правитель области Ши Жуцзинь, управляющий делами Тибета, отправили письмо, в котором говорится: "Среди офицеров и солдат, находящихся в Цзане, царят разногласия. Причина в том, что из-за слабохарактерности гуна Цэван-Норбу дзанги фланга Чанлин, шидусюэши Манду и помощник чиновника по делам знаменных войск Бадма намеренно создают конфликты". Поэтому представляю на рассмотрение это письмо в запечатанном виде. Если большое войско не будет отозвано, следует вернуть Манду и Бадму за их счет через заставу в Синине. Если

же большое войско должно быть отозвано, следует оставить в Цзане несколько чиновников для сбора сведений, установить вдоль дороги почтовые станции для доставки казенных бумаг, расквартировать в Чамдау войско для оказания моральной поддержки, спокойствия Далай-ламы и народа". По причине того что разбойник сеял смуту в тибетских землях, мудрый государь отправил войско для его уничтожения. Он умиротворил Цзан, спас жизни тибетцев и тангутов, оставил войско для охраны. Ныне Нянь Гэнъяо подал доклад, в котором, поддавшись клевете ламы, правителя области и мелких чиновников, порочит цзянцзюня, сановников и осмеливается настаивать на выводе войска. Это в высшей степени бесцеремонно. Следует срочно обсудить степень виновности Нянь Гэнъяо». Указ: «Следует прислать шидусюэши Манду и помощника чиновника по делам знаменных войск Бадму вместе с правителем области Ши Жуцзинем и ламой Цулчим-дзанбу через заставу в Синине. Вместо Манду отправьте в Цзан заместителя начальника департамента по гражданским и финансовым делам[464] Сианя Талина, вручив ему печать цзянцзюня. Нельзя допускать напрасных конфликтов в войске зеленого знамени Сычуани, дислоцированного в Цзане. Необходимо отправить исполняющего обязанности сюньфу Сэрту управлять Цзаном. Пусть Нянь Гэнъяо срочно напишет письмо Сэрту и Талину о том, чтобы они добирались на подводе. Я дополнительно сделаю назначение на должность сюньфу Сычуани. Нянь Гэнъяо надлежит на свое усмотрение назначить заместителя чиновника на должность комиссара по гражданским и финансовым делам Сианя. Нужно написать письмо ехэ-цзянцзюню о том, чтобы он выделил одного дзанги на место помощника чиновника по делам знаменных войск Бадмы и срочно отправил его в Цзан для решения вопросов вместе с гуном Цэван-Норбу».

День красной (*улагчин*) овцы. Был отправлен чиновник для поминовения усопшего хорчинского туру-ин бэйлэ Абиды.

Стр. 1057. День черной мыши. Доклад сановников совета: «Тэрслэгсэн-и-арилгагчи цзянцзюнь Фунинга сообщил: "Мне, чиновнику, поступил приказ из военного министерства проверить состояние оружия и количество лошадей в случае передислокации войска в Урумчи и доложить. Ныне в рапортах, поданных командиром знамени Мусэном, дзанги фланга Сарчаном, Чжиюном, тиду Ганьсу Лу Чжэньшэном, говорится, что оружие и лошади подчиненных им гвардейского, кавалерийского войск, войска зеленого знамени полностью укомплектованы, упущений нет. Дзанги фланга Инджу и Чаншоу доложили: "В связи с тем что во время внезапного нападения на Турфан численность верблюдов и лошадей несколько сократилась, для подготовки к походу в долг было закуплено недостающее количество. Также после двух с лишним лет на службе караула и разведки уменьшилось число верблюдов и лошадей. Ныне помимо полевого жалованья просим выделить взаймы казенные средства для приобретения недостающего количества лошадей и верблюдов. Эти казенные средства будут восполняться ежемесячно путем удержания полевого жалованья". Я, чиновник, прошу выдать взаймы офицерам и солдатам 126995 лянов серебра и приказать им докупить необходимое количество

[464] П.-монг. *buǰengši tüsimel-un kereg-i orulan sidkegči*, кит. 署理布政使事 *shǔ lǐ bù zhèng shǐ shì*, где 布政使 *bù zhèng shǐ* 'комиссар (начальник департамента) по гражданским и финансовым делам'.

верблюдов и лошадей". Согласно прошению Фунинги, следует поручить сюньфу Шэньси Гашиту доставку под стражей [средств] в должном числе в военный лагерь. В случае выступления большого войска нужно выдать их взаймы для закупки лошадей и верблюдов. Остающимся офицерам и солдатам не следует выдавать серебро, пусть оно по-прежнему остается на хранении». Доклад был одобрен.

Первый день среднего осеннего месяца, день синего тигра. Прибыл поклониться уджумучинский туру-ин эрдэни-бэйлэ Чэбдэн.

День красной (*улагчин*) змеи. Прибыл с поклоном багаринский туру-ин цзюньван, эфу Римбу.

День белой (*цагаагчин*) курицы. Император остановился в местности Хабчил.

Прибыл поклониться ордосский тайджи Данджин.

День синей (*хөхөгчин*) коровы. Император расположился в местности Шухур-джаба.

Прибыл с поклоном халхаский сэчэн-хан Гунчэн.

День желтого дракона. Император остановился в местности Орчуг-хада.

Прибыл поклониться халхаский туру-ин бэйлэ Джандагуми.

Титул скончавшегося халхаского туру-ин бэйлэ Лубдзан-Дамбы был передан его сыну Бандиринчэну, титул хорчинского улус-тур-тусалагчи гуна Буни – его сыну Самади.

День желтого (*шарагчин*) зайца. Император расположился в местности Хан-Тэмур-дабаган-у-амасар.

Император в зависимости от ранга наградил прибывших поклониться харачинских, оннигудских, аоханских, абагаских, хорчинских, багаринских, тумэдских, уджумучинских, халхаских, сунидских, джарудских, дурбэдских, найманских ванов, бэйлэ, бэйсэ, гунов и тайджи серебром, шелками и оседланными лошадьми.

Император в зависимости от ранга наградил серебром и [кусками] ткани монгольских офицеров и солдат, сопровождавших его на облавной охоте.

Тетрадь 299
61-й год правления Энхэ-Амугулана [1722]
От последнего осеннего до первого зимнего месяца

61-й год правления Энхэ-Амугулана, черного тигра. Первый день последнего осеннего месяца, день черной (*харагчин*) овцы.

Стр. 1058. День синей (*хөхөгчин*) курицы. Указ сановникам совета: «Ранее мне подавались доклады о том, что люди изнемогают, выезжая со мной за пределы крепости на облавную охоту. Несмотря на то что государство долгое время пребывает в мире и спокойствии, разве можно забывать о военной подготовке? Ранее Галдан захватил халха, затем вторгся к дзасагам в мои внутренние земли. Когда он достиг Улаган-Бутуна, я лично с большим войском выступил в поход, подавил Галдана и обратил его в бегство. Когда он позже напал на Керулен, я с войском одновременно выступил по трем направлениям и в битве в местности Джуу-модун уничтожил его. Ныне, когда Цэван-Рабдан без причины совершил набег на Хами, я мобилизовал войско и отправил по алтайскому и бар-хулскому направлениям. Когда Цэван-Рабдан узнал об этом,

сильно испугался. Он тайно отправил в Цзан Чэрин-Дондуба, который доставил немало страданий тибетскому народу, грабя и разрушая монастыри. Я снова отправил большое войско, подавил в сражении Чэрин-Дондуба, вернул Тибет и спас тибетский народ от страданий. То, что наше войско отправилось прямиком в Тибет и одержало победу в далеких землях, произошло благодаря тому, что в мирное время я не забывал о военной подготовке и уделял особое внимание обучению. Если бы я прислушивался к докладам, боясь подвергнуть людей страданиям, и не занимался их тренировкой, как бы они достигли мест, находящихся за десятки тысяч гадзаров, и одержали верх над разбойниками? Вам, сановникам, следует знать об этом».

День желтой мыши. Доклад сановников совета: «Исполняющий обязанности сюньфу Сычуани Сэрту сообщил: “Ранее после умиротворения Тибета там было оставлено войско для охраны. В целом от Дацзяньлу до Лари было оставлено более 3500 воинов зеленого знамени Сычуани, а также войска тусы. Были доставлены провиант и денежное довольствие. Средств, доставленных в Тибет, хватит на два-три года. Поскольку продовольствие можно приобрести в Тибете, не стоит использовать много людей для перевозки. Однако нельзя не поселить на 66 почтовых станциях от Дацзяньлу до Лари воинов для их охраны. Я, чиновник, выделю для этих целей воинов, в том числе, из войска тусы. В целом потребуется 1900 человек. Если отозвать оставшихся 1600 человек, можно сэкономить жалованье”. Следует удовлетворить прошение». Доклад был одобрен.

День черного дракона. Прибыл поклониться уджумучинский хошуй-сэчэн-циньван Сэдэндондуб.

Первый день первого зимнего месяца, день черной (*харагчин*) коровы.

День синего (*хөхөгчин*) зайца. Халхаский Сэчэн-хан, отправивший с послами дань в виде девяти белых, по обычаю был удостоен угощения и наград.

Стр. 1059. День белой (*цагаагчин*) овцы. Орун-э-дахин-и-дайлагчи цзянцзюнь Хилидэй сообщил: «В письме, доставленном от Суюндзу, отвечающего за земледельческие работы, говорится: “Пользуясь теплой погодой, мы полностью вспахали пригодные для посева земли в Кобдо, Улаган-гоме и Тэли (кит. 特里 *tè lǐ*). Также была проведена распашка земель возле реки Хундулэн (кит. 坤都论 *kūn dōu lún*). В этом году было собрано пшеницы в несколько раз больше, чем посеяно. В следующем году можно засеять больше площади. Однако нельзя допустить нехватку сельскохозяйственных орудий, поэтому прошу отправить их заранее”. Академику-придворному чтецу Али следует подать доклад и показать [императору] муку из полученной пшеницы. Кроме того, правителю области Датуна нужно заранее подготовить необходимое количество сельскохозяйственных орудий». Указ: «Судя по представленному докладу, земля в Кобдо и Улаган-гоме плодородная, вода в изобилии. В этом году получено пшеницы в шесть раз больше, чем посажено. Доложено, что в следующем году можно посадить 1000 мер. Когда я стал расспрашивать Али, доставившего пшеничную муку, он сказал, что в Кобдо и Улаган-гоме много земли, пригодной под распашку. Ранее это были хорошие земли, возделываемые огэлэдами. Ныне следует переместить в Кобдо и Улаган-гом силы из местностей Модай и Чаган-сэгул, где плохой урожай. Ежегодно отправляется немало сельскохозяйственных орудий, таких как плуги, мотыги,

сошники, лопаты. Почему они за год приходят в негодное состояние? Сошники, мотыги и лопаты изготавливаются из железа, поэтому их трудно заготовить в месте дислокации войск. Плуг сделан из дерева, которого нигде нет. Из-за дальности расстояния на доставку плугов потребуется немало средств. Также он сообщил, сколько военными людьми получено зерна относительно посаженного количества семян. Эти сведения недостаточно ясны. Будет понятнее, если они будут подаваться по образцу внутренних земель, а именно, сколько мер зерна собрано с одного му[465] и одного шана[466]. Сановникам совета нужно обсудить и доложить вопрос о дополнительной отправке плугов, мотыг, сошников и лопат в Кобдо и Улаган-гом». Результаты обсуждения: «Вопрос о довольствии в месте дислокации войск чрезвычайно важен. Если посадить больше зерна, можно получить больше урожая. Ныне цзянцзюнь Хилидэй доложил о том, что в этом году собрано много пшеницы. Зерно, собранное в этом году, следует в следующем году посадить в землях Кобдо, Улаган-гом и Хундулэн, пригодных для посева. Если семян не хватит, необходимо добавить урожай, собранный в Улджэйту-голе. В связи с тем что в Модае и Чаган-сэгуле земли неплодородны, рабочую силу и сельскохозяйственные орудия следует переправить в Кобдо и Улаган-гом. Пашни Муудая и Чаган-сэгула необходимо передать для посевов преступникам, отправленным в ссылку. Следует написать письмо сюньфу Шаньси о том, чтобы он срочно изготовил из железа сошники, мотыги и лопаты, выделил верблюдов и передал академику-придворному чтецу Али. После осеннего сбора урожая ему надлежит принять их на хранение. Поскольку в месте дислокации войск есть древесина, там следует изготовить плуги. Также необходимо написать письмо цзянцзюню Фурдану о том, чтобы он соразмерил площадь распаханных полей с полученным урожаем и доложил. Ныне в Кобдо и Улаган-гоме находится 500 воинов, занятых посевами и охраной. Во время, свободное от земледельческих работ, им нужно заготавливать древесину для того, чтобы ремонтировать и строить жилье». Доклад был одобрен.

День синей собаки. Был отправлен чиновник для поминовения скончавшегося абагаского туру-ин цзюньвана Бадма-Гончуга.

Стр. 1060. День желтого тигра. Канцлеры, девять высших придворных чинов, служба снабжения наследника престола и цензоры, готовясь к проведению в следующем году великого празднества в честь 70-летнего юбилея [императора], совместно обсудили торжественную церемонию: «…Когда три мятежника, отвергнув милость императора, предали его, он разработал мудрую стратегию и, призвав войска внутренних и внешних земель, на протяжении нескольких лет последовательно их истребил. Потомки династии Юань, живущие в отдаленных северных землях, без причины подняли мятеж, а что в мгновение ока были уничтожены. Россия находится на расстоянии 4000 гадзаров от гоби. Когда они решили тайно выступить в поход и напасть на границы халха, им было поведано о могуществе и мудром управлении императора, и они в соответствии с уговором прибыли на поклон. Халхаские ханы, страдая от насилия огэлэдов, с несколькими десятками тысяч людей прибыли к караулам и в благодарность за спокойствие и защиту из чистых

[465] П.-монг. *mu*, кит. 亩 *mǔ* ‘му, *мера площади, равная 1/15 га*’.

[466] П.-монг. *örlüge*, кит. 垧 *shǎng* ‘шан, *мера земельной площади, обычно 10 му, на северо-востоке – 15 му, на северо-западе – 3–5 му*); шан, *площадь засева, определяемая одним человеко-днем работы*’.

помыслов изъявили покорность. Когда Галдан своевольно и безрассудно напал на пограничные земли, император разработал гениальный план и лично выступил с большим войском. В результате трех походов в отдаленные окраины он убил главаря разбойников и принес жертву кровью[467]. По причине того что Цэван-Рабдан, воспользовавшись передышкой, захватил соседний слабосильный народ, подобный божеству император мудрым решением разделил отважное войско, которое, выступив в поход, вернуло былые земли Саньвэй (кит. 三危 *sān wēi*) и уничтожило разбойников, скрывавшихся в Цзане. Ранее маленький морской остров Тайвань был убежищем бродячих разбойников, но через несколько месяцев эта земля вошла в число областей и уездов государства. В прошлом году в течение недели была подавлена смута порочных людей. [Императору] покорились красные мяо (кит. 红苗 *hóng miáo*), земли Шуйси (кит. 水西 *shuǐ xī*), дальние окраины, присоединившись, обрели вечное спокойствие. Пулэй (кит. 蒲类 *pú lèi*) был нанесен на карту, Гаочан (кит. 高昌 *gāo chāng*) был внесен в реестр. Народы востока, где встает солнце, являлись ко двору для подтверждения своей покорности. Земли Люша (кит. 流沙 *liú shā*) и Паньму (кит. 蟠木 *pán mù*) поднесли свои стрелы…»

День белой (*цагаагчин*) змеи. Дзанги фланга маньчжурского корпуса чисто желтого знамени Улибу был повышен до дзанги штандарта чисто красного знамени. Дзанги фланга монгольского корпуса синего с каймой знамени Джагдан был повышен до дзанги штандарта чисто желтого знамени. Резервный сановник Эрдэй был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса чисто желтого знамени. Командир пехотного фланга Гунтай был повышен до дзанги штандарта синего с каймой знамени. Дзанги гвардейского полка Мампи был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса синего с каймой знамени. Полковой командир уезда Баоди Уртай был повышен до дзанги фланга монгольского корпуса чисто синего знамени. Дзанги фланга монгольского корпуса чисто желтого знамени Нарсай был назначен дзанги фланга маньчжурского корпуса. Дзанги фланга маньчжурского корпуса чисто красного и красного с каймой знамен, помощник управляющего министерством финансов Мукдена Буудэй был назначен дзанги фланга монгольского корпуса чисто красного знамени.

Тетрадь 300
61-й год правления Энхэ-Амугулана [1722]
Средний зимний месяц

61-й год правления Энхэ-Амугулана, черного тигра. Первый день среднего зимнего месяца, день черной лошади.

День синей лошади. В час коровы недомогание императора усилилось, и он велел срочно вызвать четвертого агэ… В час тигра он вызвал третьего агэ унэнху-циньвана Юньчжи… управляющего палатой по управлению делами внешней Монголии Лунхуду и сказал: «Четвертый агэ обладает ценными моральными качествами, он пошел в меня и непременно справится, унаследовав престол. Возведите его на трон императора после меня…»

В час собаки император скончался в своем дворце.

---

[467] П.-монг. *čisu-yi ebčigün-dür türkikü* ‘окропить грудь кровью’, кит. 衅鼓 *xìn gǔ* ‘обмазывать жертвенной кровью барабан, *вид жертвоприношения во время войны*’.

КОММЕНТАРИИ

[86] Джуу-модун – название местности, где войско Галдан-Бошогту-хана было разбито войском Цинской империи. В истории это событие известно как «Битва при Дзун-Мод». В «Монгул-ун тэухэ-ин толи» отмечается: «Весной 1695 г. джунгарский Галдан-Бошогту-хан выступил из Кобдо со своим войском с тем, чтобы присоединить к себе Халху и Внутреннюю Монголию. Миновав местности Джибха, Тамир, они достигли Баян-Улагана, находящегося у истока реки Керулен. В феврале 1696 г. Цинское государство отправило стотысячное войско на Галдан-Бошогту-хана по трем направлениям и вступило в Халху… В начале мая того же года войско Энхэ-Амугулан-хана, выступившее в центральном направлении, достигло места расположения Галдан-Бошогту-хана. Галдан-Бошогту, не желая сразу вступать в битву, решил сначала разбить войско, надвигавшееся с западного направления, и двинулся в стороны реки Тола. Энхэ-Амугулан отправил вдогонку передовой отряд, который преследовал их на протяжении трех дней, но, так и не догнав, вернулся. 13-го числа состоялась тяжелая битва в местности Джуу-модун, на южном берегу верхнего течения реки Тола с пятидесятитысячным войском, прибывшим с запада под командованием цинского генерала Фиянгу. …В это время сунбин Инь Хуасин из Нинся, командовавший ходом битвы на вершине горы, отправил отряд в обход, который напал на Галдана-Бошогту с тыла, захватил обозы, а также женщин и детей. После этого ряды джунгарского войска дрогнули и начали покидать поле боя. Цинское войско уничтожило около 2000 джунгарских воинов, захватило 3000 человек, обозы, коров и овец. Части войска Галдан-Бошогту удалось бежать через устье реки Тэрэлж. Когда остатки войска собрались у Тамира, насчиталось чуть более 5000 человек. После этого силы Галдан-Бошогту сошли на нет».

[87] Ширайгул. Это название встречается в эпосах «Джангар» (монгольского происхождения) и «Гэсэр» (тибетского и монгольского происхождения), ставших достоянием истории монгольской литературы, в формах «Ширайгул» и «Три хана Ширайгула». Х. Дамбиджалцан в статье «Ширайгул-ун тухай мину нухубурилху санал» пишет: «Судя по результатам их [ученых] исследований, название *siraiɣoul* происходит от тиб. *sayir qor* или *qor sayir*». Также известны версии происхождения *siraiɣoul* от монг. *sir-a yoɣur, sir-a uyiɣur, sir-a mongɣul…* Об этом Улдзий на основе изучения цаган-монголов Куку-Нора пишет: «Они [тангуты] словом *qor* обозначают всех монголов, *qor ɣarbu* – белых монголов, *qor sayirbu* – желтых монголов (уйгуров), *qor naɣbu* – черных монголов (нижних монголов)…» Монгольский историк Дармадалха в 1889 г. в книге «Чаган линхуа-ин эрхис» высказал следующее мнение: «*Sir-a yüger* – это тибетское племя *sir-a erüke, sir-a ger* ‘желтая юрта’. Существует три группы: *sir-a ger* ‘желтая юрта’, *čaγan ger* ‘белая юрта’, *qar-a ger* ‘черная юрта’. Из них племя *sir-a ger* кочует на расстоянии семи-восьми дней пути к северу от Кук-нора… *Čaγan ger* находятся в верхней части района Рам, около трех рек: Марчу, Бурчу и Зачу. Хан *čaγan ger* проживает в районе реки Бурчу, возле горы Зари находятся следы города хана *čaγan ger* Улаган-хото. Также есть Улаган-Тэмур, упоминаемый в “Гэсэре”, в той области до сих пор проживают люди монгольского племени *čaγan ger*... Место рождения Гэсэр-хана находится в окрестностях реки Зачу. *Qar-a ger* проживают в районе Амдо и покрывают юрты

[кошмой] черного цвета». Несмотря на то что многие фрагменты народных легенд и сочинений древних авторов утеряны, большинство авторов признает, что в знаменитых эпосах “Джангар” и “Гэсэр” встречаются сведения о распаде и слиянии монгольских племен, что свидетельствует о непостоянстве общества… Слово *siraiɣoul* является названием местности, связанным с названием племени *sir-a yoɣur* или *sir-a mongɣul*, проживавшим в тех местах. Это племя состояло из нескольких родов». Далее автор продолжает: «Что это за местность? По моему мнению, монголы называли Шарайгол бассейн реки Шулэ… Гидроним Шулэ связан с названием древнего города Шулэ, находившегося в южной части Синьцзяна к северу от Куку-нора… Хотя этот город почти исчез из-за военных событий приблизительно в 790 г., его название до сих пор сохранилось. На стыке провинций Циньхай, Ганьсу и Синьцзяна есть волость Шулэ, гора Шулэ и река Шулэ. Несмотря на то что большинство монголов находится на большом расстоянии отсюда, часть их связана с этим знаменитым местом. В связи с этим можно предположить, что реку Шулэ называли Шарайгол».

[88] Казахи – тюркский народ, говорящий на языке, относящемся к алтайской языковой семье. В нашей стране они в основном проживают в Или-Казахском автономном округе Синьцзян-Уйгурского автономного района. За границей ранее они входили в состав Советского Союза, с 1989 г. создали суверенное государство Казахстан.

[89] Хойды. Здесь имеется в виду *qoyid ayimaɣ* ‘северное племя’. О нем в «Монгул-ун тэухэ-ин толи» указано: «Предка северного племени звали Ябаган-Мэргэн. Он жил во времена Чингис-хана и после него. В письменных памятниках отмечается, что сына Худуха-Бэки зовут Иналчи-Турулчи. Их потомок Очирай-Мингату → Сутай-Мингату → Эсэлбэй-Кича → Номундалай → Солтан-тайши → Чоскин → Аджу-тайши. В некоторых источниках указывается, что точных сведений нет из-за того, что родословные хойдов были утеряны во время войн. Хойды с самого начала и до конца входили в состав Ойратского союза и играли в нем важную роль. Во времена Союза четырех ойратских племен они составляли одну самостоятельную часть, однако в конце существования Джунгарского ханства Амурсана-нойон-хан этого племени стал оспаривать власть с Давачи-нойон-ханом. Заручившись поддержкой цинских войск, он уничтожил Джунгарское ханство. Затем желая стать ханом, Амурсана развернул борьбу против Цинского государства, но она не увенчалась успехом. Потомки хойдов были переселены из Синьцзяна в провинцию Хэйлунцзян».

[90] Бурад. Здесь речь идет о бурят-монголах. Название *буряад* изначально относилось к хори-туматам, баргутам, ойратам и другим соседним племенам, упоминаемым в «Тайной истории монголов»: «В год Зайца (1207) Чжочи был послан с войском правой руки к лесным народам. Проводником был Буха. Прежде всех явился с выражением покорности ойратский Худуха-Бэки со своими тумэн-ойратами. Явившись, он стал провожатым у Чжочи. Проводил его к своим тумэн-ойратам и ввел в Шихшит. Подчинив ойратов, бурятов, бархунов, урсутов, хабханасов, ханхасов и тобасов (тува), Чжочи подступил к тумэн-киргизам… Борохул же был послан против хори-туматского (хори-бурятского) племени» [§ 239–240]. Таким образом, предки бурят, кочевавшие по южной оконечности озера Байкал, являются одним из древних народов – лесных охотников. До XIII в. булагачины, хэрэмучины и горлосы проживали к северу от

Байкала в бассейне рек Хилугу (Уялгу), Зулхэ (Лена), в устье Селенги, у истоков и устья Ангары. Они были соседями с такими монгольскими племенами, как хори-туматы, баргуджин-баргуты, обитавшими у начала реки Енисей и около Байкала. Когда в начале XIII в. началось объединение многочисленных племен, в 1207 г. они стали подданными Монгольского ханства. С этих пор хори-туматы стали участвовать в военных походах. Во времена Монгольского ханства и Юаньской империи буряты находились в ведении Хабуту-Хасара и его потомков. Во время правления династии Северная Юань баргу-буряты вошли в Союз четырех ойратских племен (1437–1502), образовав одну из четырех ойратских ветвей. Когда в начале XVI в. ойраты начали кочевать на запад, баргу-буряты остались на своих исконных территориях и приняли подданство хана восточной Монголии. Во время правления внука Бату-Мунхэ-Даян-хана Боди-Алаг-хана центр Монгольского государства переместился в южную гоби, баргу-бурятский Туруй-нойон и Гэрэбалад-чинсан урянханского тумэна заняли северную часть гоби. С 1525 г. они дважды нападали на южную гоби, грабя народ Урэндэй-нойона и чахарского Боди-Алаг-хана. В ответ чахарский Боди-Алаг-хан трех восточных тумэнов объединил усилия с ордосским Мэргэн-джинонгом трех западных хошунов и тумэтским Алтан-ханом. На протяжении 13 лет (1525–1538) они четырежды нападали на баргу-бурят и в конце концов победили. Население урянханского тумэна, состоявшего из баргу-бурят, было распределено между остальными пятью тумэнами и хорчинами. Помимо того что были захвачены обширные территории в северной части гоби от халхаского тумэна, исконные земли баргу-бурят около Байкала попали под власть Российской империи (Нерчинский договор 1689 г.). Они находились в ведении халхаских Дзасагту-хана и Тушэту-хана. Буряты, жившие у Байкала, время от времени доставляли дань в ставку монгольских ханов.

[91] Арабджур – это сын Назар-Мамуда, младшего брата торгудского Аюки-хана, который укочевал в местность Ману-Тохой (кит. 玛努托海 *mǎ nǔ tuō hǎi*), расположенную в нижнем течении российской реки Волга. В 1698 г. по указанию Аюки-хана он взял свою мать, младшую сестру, 500 воинов и прибыл для поклонения в Тибет. Эта группа людей, прибывших во главе с Арабджуром, поклоняясь Далай-ламе в Лхасе в Ехэ-Джу, задержалась на пять лет. Правительство Цинского государства под предлогом ухудшения отношений между джунгарским Цэван-Рабданом и Аюки-ханом задержало Арабджура. Пытаясь найти выход из положения, Арабджур отправил посла в Пекин с изъявлением покорности. Энхэ-Амугулан-хан в 1704 г. пожаловал Арабджуру достоинство бэйсэ и земли за крепостью Цзяюйгуань Дан, Сэртэн (кит. 党河 *dǎng hé*, 色尔腾 *sè ěr tēng*, 马海一带 *mǎ hǎi yī dài*), находящиеся на территории нынешней монгольской автономной волости Субэй провинции Ганьсу. Так появился хошун бэйсэ Арабджура. В 1716 г. бэйсэ Арабджур вместе с 500 воинами был поселен в циньхайской местности Гас (кит. 噶斯 *gá sī*) с тем, чтобы защищать Энхэ-Амугулан-хана от Цэван-Рабдана. Вскоре Арабджур скончался, титул бэйсэ был передан его сыну Данджуну.

[92] Лже-Далай-лама – VI Далай-лама Цаньян-Джамсо, которого дэсрид Санджай-Джамсо возвел на трон Поталы в Лхасе 25 октября 1697 г. IV Панчен-лама пожаловал ему духовное имя Лубдзан-Ринчин-Цаньян-Джамсо. В «Шашин-у толи» отмечается причина того, почему его называют лже-Далай-ламой:

«… Лхавзан-хан заменил Санджай-Джамсо Лунсулом, при этом отправив в Пекин человека с сообщением об “измене” Санджай-Джамсо, а также о том, что возведенный им Цаньян-Джамсо не является настоящим Далай-ламой. Указывая на то, что тот ведет распутный образ жизни и не соблюдает обеты, он попросил снять его с престола хубилгана… Был дан приказ схватить Цаньян-Джамсо и доставить в столицу. В возрасте 24 лет он скончался на берегу Куку-нора. Лхавзан-хан вместе с дэсридом Лунсулом объявил VI Далай-ламой Бадгарзимба Ешиджамсо, которого тибетский народ не принимал за настоящего». В произведении «Монгул будда-ин союл» написано: «VI Далай-лама Лубдзан-Ринчин-Цаньян-Джамсо воссел на трон во дворце Потала, однако когда ему было 25 лет, из-за противоречий между дэсридом Санджай-Джамсо и Лхавзан-ханом по поводу Далай-ламы, ему было предписано прибыть в Пекин. По дороге на берегу Куку-нора при помощи людей ему удалось бежать под именем Агван-Чойдаг-Джамсо. Он много странствовал по Индии, Тибету и Монголии, проживал в Амдо под именем Дагбу-Шабрунг. В 1716 г. он впервые прибыл в Алаша, где выявил в качестве перерожденца дэсрида Санджай-Джамсо единственного сына Бандзарджаба-тайджи, заложив тем самым начало перерождений в Алаша. В 1719 г. он выбрал место и основал современный Барагун-хийд, в 1739 г. впервые в Алаша стал проводить заупокойные хуралы по традиции Лхасы. В 1746 г. скончался в Алаша в возрасте 64 лет. До сих пор сохранились созданные им в Алаша произведения «Арияабала-ин иругэл», «Алаша-ин тахилга хусэл-и хангагчи-ин ехэ сан». Его перерожденцем был признан самый почитаемый в Алаша святой Дагбу-хутугту». Эти сведения подтверждают то, что Цаньян-Джамсо, объявленный лже-Далай-ламой, не умер по дороге в Пекин, а провел вторую половину жизни в Алаша, занимаясь религиозными делами.

[93] Санджиджаб – третий сын торгудского Аюки-хана. Также известно написание Санджаб (кит. 散扎布 *sǎn zhā bù*). Когда в 1698 г. торгудский Аюки-хан выдал свою дочь за джунгарского хана Цэван-Рабдана, он отправил вместе с ней сына и 15000 человек. В 1701 г. Цэван-Рабдан также выдал свою дочь Дармабала за Аюки-хана. Однако из-за того что взгляды их разошлись, Цэван-Рабдан не позволил Санджиджабу вместе с 15000 подданных вернуться в кочевья на Волгу и надолго задержал их. Аюки-хан был сильно разгневан этим, тогда Санджиджаб вернулся, но 15000 человек намеренно были оставлены. После этого отношения между Аюки-ханом и Цэван-Рабданом окончательно испортились, противоречия обострились.

[94] Тулишан, или Тулишэн (кит. 图理琛 *tú lǐ chēn*), – человек из племени ехэ, рода аянь-гиоро (кит. 阿颜觉罗 *ā yán jué luó*), маньчжурского чисто желтого знамени, имя при рождении Яо Фу. В возрасте 18 лет (1685) он был принят на работу для перевода текста и комментариев к энциклопедическому словарю (кит. 通鉴纲目 *tōng jiàn gāng mù*). По словам Гобила (кит. 戈比尔 *gē bǐ ěr*), автора перевода на французский язык «Записок о чужеземных странах» (кит. 异域录 *yì yù lù*), Тулишэн владел не только монгольским, но и русским языком. В 1712–1715 гг. Тулишэн находился у Аюки-хана в качества посла, он должен был договориться о нападении на Джунгарию с двух сторон, однако переговоры не удались, и он вернулся. О той своей поездке, обо всем увиденном

и услышанном он написал в «Записках о чужеземных странах» на маньчжурском и китайском языках, за что получил одобрение Энхэ-Амугулана. Впоследствии это сочинение вошло в собрание «Сыкуцюаньшу» (кит. 四库全书 *sì kù quán shū*), которое составлялись группой ученых по разным направлениям. Оно было переведено на французский, русский, английский языки и привлекло внимание многих китайских и зарубежных исследователей. В 1715–1723 гг. Тулишэн много раз ездил в Россию в качестве китайского посла, решая вопросы о торговле, проведении границ между государствами, а также о перебежчиках. В 1723–1726 гг. по указу Тулишэн занимал должности управляющего чиновника в Гуандуне и Шэньси. При подписании 31 августа 1727 г. “Буринского китайско-российского договора” от китайской стороны присутствовали Сэрэн, бэ Сэгэ и Тулишэн, от русской – Савва, Иван и др. В апреле 1728 г. Тулишэн попал в опалу и был отправлен работать в город Дзаг-Байдараг. 18 октября 1735 г. на престол взошел Тнгри-Тэдхугсэн-хан (Айсиньгёро Хунли), который назначил Тулишэна академиком государственной канцелярии. В 1736 г. он вышел на пенсию, в 1740 г. скончался.

[95] Лубдзан-Данджин, согласно «Монгул-ун тэухэ-ин толи», предводитель племени куку-норских хошудов, внук Гуши-хана, сын хошуй-циньвана Даши-багатура. В 53-м году правления Энхэ-Амугулана (1714) унаследовал титул хошуй-циньвана. В 55-м году по указу стал управлять правым крылом Куку-нора вместе с Чаган-Данджином и Даяном. В 59-м году в качестве представителя хошудского племени сопровождал охрану Далай-ламы VI вместе с цинским войском. В 1-м году правления Найралту-Туба (1723) тайджи Куку-нора были собраны в Чаган-толугае, где были упразднены титулы вана, бэйлэ, бэйсэ, гуна и восстановлены прежние титулы. Сам он стал Далай-хун-тайджи и стремился поднять все племена Куку-нора против Цинской империи. Во 2-м году цинское войско вторглось в Куку-нор с трех сторон, он бежал к джунгарскому Цэван-Рабдану. Когда во 2-м году правления Тнгри-Тэдхугсэна (1755) войско Цинской империи напало на джунгарского Давачи, Лубдзан-Данджин был схвачен и доставлен в Пекин. Согласно указу, он избежал смертной казни, а дети его были удостоены наград».

[96] Земля Поталы – дворец Потала. В «Шашин-у толи» о нем написано следующее: «Находится на горе, расположенной в северо-западной части Лхасы. Строительство было начато в VII в. Сорондзон-Гомбо (Сонгцен-Гампо), в дальнейшем храм расширялся. Во 2-м году правления цинского Эе-бэр-Дзасагчи (1645) V Далай-лама Лубдзан-Джамсо продолжил расширение и довел до его настоящих размеров. Начиная с V Далай-ламы, все важнейшие церемонии проводились здесь. Здание имеет 13 этажей, высота 119 м, с запада на восток 420 м, с юга на север 300 м. Внутри около 10000 комнат, среди них мемориальные ступы, храмы, посвященные буддам, залы для религиозных ритуалов, комнаты хувараков, сцены, хозяйственные постройки и пр. Величественно выглядят пять дворцов с позолоченной крышей. В Потале хранятся многочисленные скульптуры, гравюры, картины, приказы императоров династий Мин и Цин, печати, дары, грамоты, религиозные книги. Также представлены 14-метровые статуи V и XIII Далай-лам, покрытые золотом».

[97] Земля Дам. Борджигидай Оюунбилиг в книге «Хошуд тобчиян» пишет: «При жизни Гуши-хана Даян проживал в районе Дам с монгольским войском, находящимся в Тибете». В «Уй-дзан гаджар-ун бугудэ ойлабури» отмечается: «Монгольский ван Куку-Нора Данджин во времена правления V Далай-ламы с монгольским войском отправился на защиту Тибета, оставив 538 дворов, обосновался в земле Дам. Монгольское войско Дама было одной из основных сил дворца хошудского хана, в его функции входили охрана ханского дворца в Лхасе и подавление тибетцев». По мнению некоторых исследователей, Дам находился к юго-западу от реки Джачу, к северу и северо-востоку от реки Нагчу. Однако большинство ученых считает, что он располагался южнее озера Тнгри, севернее Лхасы. Согласно «Полуна-ин намтар», наиболее верным является утверждение, что Дам находился к югу от озера Тнгри, в местности Дамсюн.

[98] Земли Кама, Вэй и Цзана. Кам (также известно написание Баркам) – это самая восточная из четырех областей Тибета (в древности Тибет делился на четыре области: Ари, Цзан, Вэй и Кам). Ныне область Чамдо (кит. 昌都 *chāng dū*). В тибетских источниках часто упоминаются шесть ганов Кама (тиб. *ган* ‘гористый, холмистый’), три племени Ари (во времена Чингис-хана следовали за монголами), Вэй и Цзан (так тибетцы называют южный и северный Тибет). В 1640 г. Гуши-хан, затеяв поход на Тибет, в первую очередь занял Кам, схватил главу религии бон Бари-Джалбу Доньёд-Дорджи, назначил крупных лам запрещенных главой религии бон школ Сакья, Гелугпа, Кармапа, Баругпа, Даглунг, найдя поддержку черной и желтой веры. Вэй – южная часть Тибета. С востока она граничит с Камом, на западе – с Цзаном, охватывает западную часть современного Тибетского автономного района с центром в городе Лхаса, центральную часть области Нагчу (кит. 那曲 *nà qū*), а также Шаньнань (кит. 山南 *shān nán*). В области Вэй находятся издревле прославленные монастыри Сэра, Брэйбун, Галдан. Цзан – северная часть Тибета, расположенная в долине верхнего течения реки Ялуцзанбу, находящейся между горами Кимали и Гандис. Протяженность с востока на запад составляет примерно 1200 км, с севера на юг – 300–500 км. Высота над уровнем 300-400 м, по берегам реки находятся многочисленные равнины (например, Лхасская равнина, равнина Шигацзе и пр.). В 1642 г. Гуши-хан захватил центр северного Тибета Шигацзе, свергнув Цанба-хана. Прежде чем стать правителем Тибета, Гуши-хан пригласил в Шигацзе V Далай-ламу, устроил большой хурал, на котором он «поставил перед Далай-ламой прах Шакьямуни, дарованный Пагба-ламой Хубилай-хану, и драгоценную чашу, передал ему перечень 130000 тибетских изображений». Это свидетельствует об отношениях между хошудским Гуши-ханом и Далай-ламой. В 1645 г. Гуши-хан пожаловал главному настоятелю северно-тибетского монастыря Ташилхунпо Лубдзан-Чойджи-Джалцану титул Панчен-богдо, который стал одним из двух передаваемых титулов в системе перерождений тибетского буддизма.

[99] Бага-Джу – это монастырь Рамоче (кит. 小昭寺 *xiǎo zhāo sì*), расположенный в северной части Лхасы. Согласно «Шашин-у толи», «этот монастырь построен фасадом на запад в 50-х гг. VII в. при Сорондзон-Гомбо принцессой Вэньчэн. В исторических памятниках отмечается, что он был похож на дуган, однако в связи с многочисленными пожарами трудно судить о его

первоначальном виде. В центральном дугане монастыря почиталось золотое изваяние Джово Микьё-Дордже в восьмилетнем возрасте, привезенное непальской принцессой со своей родины. Впоследствии монастырь стал местом для хуралов».

[100] Ехэ-Джу – Мунхэ-Джу, расположенный в центре Лхасы (кит. 大昭寺 *dà zhāo sì*). Согласно «Шашин-у толи», «в 40-х гг. VII в. принцесса Вэньчэн выбрала место и составила план его строительства. С тех пор его много раз перестраивали. Четырехэтажный храм выполнен в стиле династии Тан, покрыт позолоченной бронзой, имеет несколько десятков комнат. В главном дугане поклоняются изваянию Будды Шакьямуни, привезенному принцессой Вэньчэн из Чан-Аня. В многочисленных дуганах находятся статуи Сорондзон-Гомбо, принцесс Вэньчэн и Рхицзан, изображения бодхисатв, а также реликвии, хранящиеся с VII в. Со времен династий Мин и Цин здесь проводились хуралы по случаю наступления нового года. У внешних ворот монастыря находится "памятник, установленный в честь слияния Тибета и Китая", с надписью на двух языках: тибетском и китайском. Существует легенда, что старинная ива, растущая рядом с памятником, посажена принцессой Вэньчэн».

[101] Монастырь Ташилхунпо (п.-монг. *rasi lumbu*). Согласно «Шашин-у толи», «полное название этого монастыря Рашилумбу балджидэчин чоглайнамбарбарджалби лин. Это один из шести крупных монастырей школы Гелуг. Находится в северном уезде Тибета Шигадзе (кит. 日喀则 *rì kā zé*). Был основан в 1447 г. I Далай-ламой Гэндун-Дубпой, последним учеником Цзонхава-богдо. В нем находится четыре школы: Шарцзе-ровацан, Джилханг-ровацан, Дуйсамлинг-ровацан, Джодба-ровацан. Начиная с IV Панчен-богдо Лубдзан-Чойджи-Джалцана, стал резиденцией Панчен-лам». После завоевания Тибета Гуши-ханом в 1645 г. тот пожаловал титул Панчен-богдо главному настоятелю монастыря Ташилхунпо Лубдзан-Чойджи-Джалцану и передал ему в управление земли в окрестностях Шигадзе. После кончины Лубдзан-Чойджи-Джалцана в 1662 г. V Далай-лама выявил его перерожденца. Так в системе перерождений школы Гелуг появилась еще одна линия. В 1713 г. Энхэ-Амугулан-хан пожаловал V Панчен-богдо (Лубдзан-Еши) титул Панчен-эрдэни, наградив его грамотой и золотой печатью. Исходя из этого, можно заключить, что «Панчен-эрдэни относится к религии северного Тибета и является заместителем вана с резиденцией в монастыре Ташилхунпо».

[102] Галдан-Чэрин (1695–1745) – сын джунгарского хана Цэван-Рабдана, унаследовавший трон в 1727 г. В 1728 г. Найралту-Туб-хан решил вернуть бежавшего в Джунгарию куку-норского тайджи Лубдзан-Данджина (который поднял восстание против Цин с целью восстановления власти Хошудского ханства) и испортил отношения с Галдан-Чэрином. Взаимные нападения на протяжении пяти лет (1729–1733 гг.) нанесли большой урон обеим сторонам. Решив пойти на перемирие, с 1734 г. стороны стали направлять послов для переговоров о халхаско-ойратской границе. Галдан-Чэрин выдвинул требования «провести границу между Джунгарией и Халхой от Шира-Хулусуна до Бар-хула, вернуть алтайские земли, на которых ранее проживали огэлэды». Цинское правительство не соглашалось на данные требования, и переговоры затянулись. Наконец, в октябре 1739 г. посол Галдан-Чэрина Халиу снова прибыл в Пекин, договорился о проведении границы по Алтайским горам, и на

этом дело было завершено. В период правления Галдан-Чэрина отношения между Джунгарским ханством и Цинской империей вернулись в обычное русло. Земледелие и скотоводство достигли небывалого уровня развития, также наблюдался расцвет ткацкого, кожевенного и кузнечного ремесла. Изделия из конопли, производимые джунгарами в тот период, пользовались большим спросом. Рост кузнечного производства был обусловлен необходимостью в ножах, копьях, пушках и сельскохозяйственных орудиях. Галдан-Чэрин был высокообразованным человеком, он кочевал, загрузив книги на сотню верблюдов. Составленная им «Карта Джунгарии» сохранилась до наших времен и ныне хранится в библиотеке университета шведского города Уппсала. Судя по этой карте, Галдан-Чэрин боролся с набегами Российского государства с целью сохранить земли Джунгарского ханства.

Указатель личных имен

Аба, 117, 130, 134, 135, 158, 159, 161
Абдуришид, 58, 65, 66, 70, 73, 74, 97
Абида, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 56, 63, 66, 68, 69, 185, 204, 206, 227, 228, 239, 244, 247, 262, 269, 331, 419
Абулаг, 399
Абуу, 200, 244, 268, 274, 275, 290, 291, 292, 304, 307, 313, 372, 373, 375, 392, 403, 406, 407
Авалокитешвара, 388
Аван-Гончуг, 350
Аван-данджин, 83, 85, 118
Аван-Ламка, 348
Аван-Рабдан, 114
Авандаши, 149
Аганисда, 261, 268, 305, 319
Агчуби, 105
Адашири, 187, 192
Адай, 125
Аджар, 379
Аджи, 312
Аджуу, 105
Адзала, 398, 416
Ади, 13, 21, 49, 58, 83, 105, 109, 110, 173, 214
Адиша, 232, 269, 353
Адухули, 334
Ай Фанцэн, 299, 318
Айнту, 305
Ак-султан, 380
Алдал, 196
Алдар, 73, 202
Алдар-дзайсан, 92
Алдар-Магнай, 112
Алдар-омбу, 149
Алдар-хашиха, 111, 112
Али, 421, 422
Алим-ходжа, 399
Алимбуу, 375
Алинга, 177, 219
Алину, 57
Амбулу, 4, 10, 29, 54, 101, 107, 125, 129, 143, 181, 220
Амида, 17, 39, 43, 45
Амугулан, 97, 157
Ананда, 7, 49, 50, 54, 56, 60, 62, 75, 76, 84, 85, 91, 97, 99, 100, 102, 105, 106, 107, 109, 110, 111, 112, 120, 121, 122, 124, 125, 135, 137, 138, 143, 144, 146, 151, 158, 169, 170, 307, 316, 324
Андашири, 200
Ану, 50, 67, 68, 69, 71, 103, 111, 127
Ану-хатун, 106, 156
Арабдан, 39, 63, 71, 72, 75, 76, 105, 130, 131, 189, 229, 261, 264, 271, 275, 283, 297, 302, 327, 336, 347, 353, 365, 369, 377, 378, 381, 390, 397, 398
Арабдан-Гэлэг, 326, 327
Арабдан-Дорджи, 217, 254, 273
Арабдан-омбу, 234, 310, 316
Арабдан-эрхэ-дзайсан, 156
Арабджур, 207, 289, 314, 315
Аралбай, 114, 130, 134, 135, 159
Арампил, 146
Арана, 16, 17, 220, 263, 324, 326, 330, 331, 332, 335, 355, 373, 380, 395, 397, 400, 401, 403, 404, 405, 410, 411, 413, 415, 416
Арани, 39, 103, 141, 157
Арантай, 79, 98, 124, 144, 145, 147, 152
Аранту, 280
Арасай, 98
Арашан, 195, 216, 227, 259, 265
Арбай, 25, 47, 117
Арбидху, 27, 69, 103, 252

Арбуба, 392, 393, 398, 414
Аригун, 289, 329
Ария, 81, 82, 275, 302
Ария-дзасаг, 72
Арсалан, 365
Арсалан-уй-дзайсан, 58, 63, 81, 82, 104
Артай, 295
Ару, 92
Арфа, 60, 147
Архулин-бек, 97
Арши, 200, 218, 273
Асан, 43, 144
Ахай-Чэнбэл, 183
Ахана, 16, 22
Ахина, 109, 146
Ахуу, 111
Ачи-Гумбу-багатур, 213
Ачи-Гумбу-багатур-тайджи, 106, 107
Ачиту, 201, 287, 288, 289, 308, 310, 316, 317, 319, 323, 324, 327, 335, 339, 341, 342, 345, 346, 347, 355, 373
Ачиту-гэлунг, 145
Ачуулаг, 332, 333
Ашитан, 16, 17, 100, 133, 166, 234, 252
Аюки, 60, 145, 156
Аюки-тайджи, 89, 90
Аюки-хан, 295
Аюр, 263
Аюши, 13, 22, 58, 84, 88, 105, 121, 144, 171, 180, 182, 265, 378, 400
Ба Сан, 385
Бабай, 65, 155
Бабай-тайджи, 97
Бабахи, 97
Бабу, 267
Бабухи, 151
Багшигур, 248, 275, 282, 304, 369, 378, 390
Багшигур-бэйлэ, 41
Баданга, 128, 136, 144
Бадари, 216
Бадарху, 254
Баджар, 347
Баджи, 291, 303, 306, 310, 400
Бадма, 187, 201, 206, 222, 243, 248, 261, 267, 269, 297, 316, 318, 324, 330, 335, 347, 353, 366, 368, 378, 401, 402, 416, 418, 419
Бадма-Ванджал, 204, 275
Бадма-Гончуг, 283, 335, 351, 422
Бай Бинь, 19, 26, 31, 34, 36, 37, 38
Байгэ, 84
Баймбу, 218, 278, 285
Балда, 194
Балдар, 112
Балджур-Арабдан, 326
Балу, 306
Балчуху, 92
Балэ, 417
Баму, 259, 270
Банджур, 327, 351
Бандзар-рамджамба, 145
Банди, 4, 22, 26, 28, 30, 36, 42, 61, 81, 98, 114, 129, 155, 160, 169, 170, 171, 172, 179, 185, 186, 189, 192, 194, 196, 200, 201, 202, 205, 206, 215, 219, 222, 223, 227, 229, 232, 235, 240, 241, 243, 249, 251, 253, 254, 257, 258, 281, 283, 297, 331, 339, 398, 399
Бандиринчэн, 420
Бань Гу, 211
Барамид, 262
Баран, 255

Барин, 157
Басай, 17, 45, 133, 150, 287, 297, 309, 402
Басу, 354
Бату, 198, 205, 207, 228, 234, 243, 248, 306, 320
Бату-Тунумал, 353
Бафушоу, 365
Бахай, 14
Бахан-гэлунг, 239, 240, 246, 274
Бахи, 191, 261
Бахи-бек, 148
Бахундай, 16, 45, 77, 100, 139, 220, 259
Баши, 407
Баяндай, 146
Баянчаг, 197
Баярту, 274
Баясхулан, 114
Баясхуланту, 336
Би Цзы, 259
Бидурия, 206, 402
Билиг, 24
Билигту, 160, 185, 201, 206, 213, 216, 218, 236, 257, 305
Билигту-дзайсан, 112
Билигундалай, 160, 401
Бимали, 281
Бин, 182, 206, 228, 239, 261, 266, 285, 288, 306
Бинту, 61
Бирамид, 200
Бирува, 185, 269, 306, 368
Бичэчи, 70
Бо Инкуй, 327
Бог-дзайсан, 65
Боджу, 418
Боди, 225
Боймасун, 354
Бойхуну, 176
Болду, 274
Бонин, 206
Бонсэнгэ, 228
Бору, 99
Бору-Унаган, 21
Боругба, 333
Боручи, 130
Боручи-дзайсан, 135
Бошихи, 94, 114, 117, 118, 125
Бубэй, 217, 248, 302, 303, 308, 324, 325, 329, 335, 379, 398, 403
Бугтуу, 16, 79
Бугуду, 200
Буда, 49, 105, 113
Будаджаб, 229, 265, 271
Будари, 89, 316, 337
Будда-Абдай, 119
Буджи, 5, 7, 19, 35, 57, 64, 84, 92, 98, 105, 110, 114, 115, 119, 121, 124, 140, 146, 203
Буджуу, 137, 172, 215, 227, 238
Будин, 228
Буйхэн, 381
Буйхэн-дзайсан, 381
Бум, 333
Бумба, 169
Бумбу, 172, 175, 181, 202, 216, 228, 249, 261, 267, 281, 293, 303, 319, 335, 336, 368, 395, 402
Бундай, 262, 265
Бунди, 48
Буни, 215, 228, 275, 378, 420
Бурин, 150, 151
Бурни, 168
Бурсай, 148, 191, 194, 226
Бурхи, 78, 155
Бууджу, 27, 66, 69, 71, 103, 106, 108, 119, 121, 123, 157, 169, 291, 296,

303, 313, 314, 326, 329, 354, 359, 360
Буудэй, 423
Буусэ, 256, 258, 364
Буутай, 371
Бухи, 16
Бушан, 17
Буши, 148
Буян, 115
Буянту, 246
Бэгмэд, 308
Бэнши, 314
Вайшан, 252
Валда, 82, 92, 169, 212
Ван Гочан, 7, 54, 61, 99, 199
Ван Гуанмин, 175
Ван Жуцзай, 353
Ван Ицянь, 310, 324, 327, 335, 342
Ван Си, 144
Ван Хуасин, 19, 75, 113
Ван Цюаньчэн, 415, 417
Ван Юнъюй, 17, 45, 131, 133
Ванбу, 282
Вангури, 218, 364
Ванджал, 104, 182, 229, 261, 268, 277, 283, 306, 319, 338, 352, 368, 402
Ванджал-Дорджи, 261, 268, 283, 338
Ванчуг-Арабдан, 369, 416
Ваншуг, 25, 99, 109, 131, 158, 261, 408
Варан, 170
Вахари, 390
Вэй Фантай, 299, 339
Вэнь-ван, 162
Вэрэн, 108
Вэхэ, 5, 16, 17, 74, 80, 81, 113, 116, 124, 125, 132, 154, 190, 222, 252
Вэхэнэ, 146, 251
Гагарин, 332, 333
Галби, 16, 197, 214, 300, 362, 367, 369, 373, 376, 382, 383, 391, 394, 396, 400, 403
Галдамба, 60
Галдан, 5, 6, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 21, 24, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 78, 79, 80, 83, 84, 85, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 98, 99, 100, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 148, 149, 150, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 161, 164, 165, 171, 178, 185, 190, 198, 217, 220, 224, 230, 237, 238, 240, 250, 255, 256, 287, 293, 340, 393, 420, 423
Галдан-Дорджи, 84, 85, 92, 105, 111, 112, 120, 121, 143, 146, 147, 159
Галдан-тайджи, 123
Галдан-Чэрин, 403
Галдан-ширэту, 114
Гали, 30
Ганджур, 247, 261, 290, 353, 357, 402
Гансан, 197
Ганшэн, 205
Ганъюань, 249, 252
Гань Гоби, 394
Гарма, 16, 17, 45, 131, 133, 231
Гарса, 295

Гарсан, 369
Гаши, 394, 395
Гашиджамсу, 229
Гашиту, 356, 420
Гиешу, 17
Гиоро Арана, 254, 277
Гиоро Ату, 188
Гиоро Галту, 261
Гиоро Дуери, 297
Гиоро Идун, 285, 341
Гиоро Илибу, 399
Гиоро Инджу, 285, 385
Гиоро Самбуу, 144
Гиоро Тура, 263, 408
Гиоро Хуасянь, 17
Гиоро Монхуру, 176, 244
Гиоро Хувагиян, 203
Гиоро Чантай, 220
Гиоро Шуру, 285
Гиоро Шушу, 7, 25, 73, 130, 166
Гиоро Эрсэй, 376
Гисхан, 197
Гияламбуу, 169, 176
Голиян, 252, 306
Гоман-лама, 367
Гонир, 59
Гончуг, 151, 154, 160
Гохун, 108
Гу Цзао, 144
Гуаньинь, 388, 389
Губадай, 17
Гувалча, 169
Гувамбуу, 147, 259
Гуджисхи-дархан-хашиха, 97
Гуери, 247
Гумбу, 54, 97, 185, 206, 215, 233, 251, 263
Гумбу-Арабдан, 218
Гумбу-Чаган, 121, 137
Гумбуджаб, 201, 215, 222, 248
Гумудэ, 208
Гумэн-Дорджи, 92, 107
Гунгэ, 145, 223
Гунгэ-Рабдан, 305, 334, 350
Гунгэ-эрхэ, 136
Гунджан, 56, 79, 111, 126, 128, 130
Гунджи, 115
Гунджиджаб-мэргэн-ахай, 28
Гунджисджаб, 301, 379
Гунтай, 423
Гунчэн, 245, 248, 262, 273, 304, 338, 420
Гунчэн-Шагджа, 207
Гупа-бек, 99, 110, 147, 148, 154, 247
Гуру-мэргэн-тайджи, 70
Гурушихи, 104, 185, 201, 204, 213
Гурушихиб, 131, 204
Гуши-хан, 68, 152, 287, 337, 343, 405
Гэ Да, 175
Гэ Ло, 409
Гэлэг-Бампил, 284
Гэлэг-Ямпил, 270
Гэлэй-гуен, 78, 86, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 117, 118, 125, 126, 127, 129, 138
Гэлэй-гуен-дзайсан, 78, 91
Гэмпил, 335
Гэнгэй, 252
Гэнджаб, 320
Гэндун, 200, 216, 229, 269, 277, 307, 418
Гэндун-дайчин, 54, 56, 63, 64, 80, 125, 134, 151, 217
Гэндун-дайчин-бэйлэ, 13, 88
Гэндун-дзайсан, 70
Гэндун-дзасаг, 302
Гэндун-эрхэ-дайчин, 104
Гэндунджаб, 22, 346

Гэндун, 239
Гэндусхиб, 131, 156, 168, 247, 249
Гэнтэй, 289
Гэрэл, 168, 186, 192, 205, 221, 275, 291, 306
Гэрэлту, 214, 228
Дабаофаван, 389
Дава-рамджамба, 366
Дагба-дзанбу, 314, 344
Дагдза, 363, 382
Дадабу, 187, 206, 215, 221, 222, 226, 231
Даджи, 286, 402
Дадуху, 94
Дайбу, 160, 187, 222, 228, 235, 248, 254, 257
Даймина, 177, 305
Далай, 10, 319, 371
Далай-дайчин, 214, 215
Далай-лама, 12, 18, 19, 50, 52, 55, 59, 60, 61, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 76, 89, 103, 104, 108, 109, 114, 115, 119, 120, 123, 126, 128, 138, 145, 153, 155, 156, 157, 221, 223, 224, 244, 252, 258, 271, 279, 287, 318, 333, 334, 337, 338, 341, 347, 353, 370, 373, 383, 387, 389, 392, 398, 405, 406, 414, 419
Далай-хан, 18, 59, 66, 68, 71, 89, 92, 115, 169, 203, 382
Далишан, 16, 29, 45
Дамарин-Дорджи, 402
Дамаринджаб, 138, 182
Дамба, 79, 143, 144, 155, 259, 284
Дамба-Джамсу, 134
Дамба-нансу, 89
Дамба-Сэрджи, 123, 145, 193
Дамба-хашиха, 49, 51, 58, 60, 62, 67, 68, 70, 71, 74, 77, 88, 117, 137, 138, 144
Дамба-эрдэни-дзайсан, 97
Дамин, 218
Дангай, 108
Данджи, 73
Данджиджаб, 126, 127
Данджила, 41, 43, 45, 56, 61, 63, 71, 72, 77, 79, 80, 82, 85, 86, 88, 90, 91, 93, 94, 104, 114, 117, 118, 122, 123, 125, 126, 127, 130, 134, 135, 137, 138, 143, 144, 146, 147, 148, 149, 150, 158, 179, 218, 235, 238, 239
Данджин, 151, 187, 213, 218, 252, 261, 263, 302, 303, 320, 327, 354, 420
Данджин-Арабдан, 85, 87, 88, 104, 115, 116, 123, 124, 126, 138, 144, 149, 150, 155, 196, 198, 202
Данджин-Дорджи, 223, 268, 365, 398, 402
Данджин-омбу, 43, 45, 56, 61, 63, 71, 72, 76, 85, 87, 88, 104, 123, 130, 135, 138, 144, 149, 156, 159
Данджун, 357
Дандзан, 17, 142, 195
Дань Цзэн, 408
Даофуса, 273
Дараши, 110
Дарба, 185
Дарджа-начин-хашиха, 150
Дарджа-хашиха, 117
Дарджан, 200
Дари, 53, 156, 157
Дариджаб, 138, 216, 227, 248, 267, 277, 335, 351
Дарма, 209, 398
Дармагиридай, 202, 239, 248, 253

Дармашири, 228, 262, 368
Дармашири-гун, 135
Дарчан, 191
Дарчу, 234
Даса, 330
Дасэ, 252
Дахия, 218
Дацзе, 357
Дачунхэ, 387
Даши, 104, 130, 131, 346
Даши-багатур, 284
Даши-Дондуб, 268
Даши-омбу, 150
Даши-Рабдан, 158, 261, 331, 369
Даши-Ринчэн, 368
Даши-Чэмбил-тойн, 139
Даши-Чэрин, 416
Дашидарджа, 202, 212, 342
Даян, 310, 315, 316, 326, 327, 360, 366, 369
Даян-тайджи, 314
Джаб, 24, 102, 185, 349
Джагдан, 352, 354, 423
Джайсан, 62
Джалагту, 16, 17, 45, 173, 183, 220
Джамба, 248, 284, 286
Джамбалджаб, 306, 335, 368
Джамбала, 314
Джамби, 334, 342
Джамсу, 66, 103, 104, 120, 125, 160, 172, 186, 200, 201, 216, 222, 223, 229, 232, 243
Джамьян, 228
Джамьян-Шамбу, 367
Джангия-хутугту, 166
Джангэ, 175, 252, 278
Джандагуми, 232, 248, 286, 335, 420
Джанху, 197
Джанчуб-Дорджи, 262, 353
Джарда, 331, 401
Джарту, 301
Джахай, 169, 170
Джаши, 41, 65, 146, 159, 179, 182, 189, 192, 201, 204, 205, 230, 247, 341
Джаши-багатур, 65, 67, 105, 106, 131, 152, 153, 154, 203, 326
Джаши-багатур-тайджи, 65, 67, 120, 130, 152
Джаши-ван, 15
Джаши-Намтар, 268, 334, 351, 365
Джебдзундамба-хутугту, 39, 40, 54, 77, 89, 127, 139, 151, 153, 160, 165, 173, 180, 186, 197, 203, 210, 218, 223, 231, 249, 256, 263, 269, 277, 284, 291, 309, 313, 314, 322, 332, 334, 338, 349, 350, 357, 371, 382, 390, 407, 409, 410, 413
Джимба, 63, 66, 77, 82, 91, 97, 103, 104, 112, 120, 151, 155, 301
Джимба-Джамсан, 186
Джимба-чэрбэй, 121
Джимбуу, 321
Джинамида, 302
Джиндаг, 283
Джирун, 72
Джирун-хутугту, 59, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 103, 114, 115, 119, 136, 157, 193
Джуанту, 404
Джубай, 279
Джудуна, 22, 81, 85
Джулджага, 5
Джумара, 213, 245, 263
Джунда, 219
Джундуй, 232, 248, 261, 268, 319, 363, 369

Джуннэй, 313
Джунфубуу, 287, 288
Джунчихай, 111, 134, 135, 150, 158, 159, 161, 190
Джуншамбуу, 18, 57, 62
Джурмулун-хамбу, 89, 103, 120
Джуу, 234
Джуулай, 182, 194, 200
Джуушан, 131, 138, 144, 149, 194, 224, 263
Джэргунэ, 341
Джэрдэ, 378
Дзасагту-хан, 80, 88, 93, 115, 145, 318
Дзодба-багатур, 130
Дзоригту, 92, 354
Дзунджаб, 341, 355, 364, 397, 399
Дзунруй-гэлунг, 246
Диму-хутугту, 120
Дин По, 259
Диншоу, 408
Долун-хан, 406
Донруб, 131, 203, 204, 248, 290, 344, 352
Дондуб-Дорджи, 20, 152, 166, 175, 195, 216, 248, 260, 261, 268
Донруб-Дорджи, 147, 227
Донуй, 168
Дончуг, 169
Дорджи, 109, 111, 201, 235, 275, 354
Дорджи-Даши, 335
Дорджи-дзайсан, 153, 155
Дорджи-Рабдан, 229, 238, 247, 269, 284
Дорджи-Раши, 255, 335, 337, 346, 366, 368, 377
Дорджи-Сэбтэн, 147, 155, 158, 248, 274, 283, 289, 360
Дорджи-Сэрэн, 220, 228, 282, 284, 320, 336
Дорджи-чин-тайджи, 87
Дорджи-эрдэни-ахай, 195, 215, 258, 261
Дорджиджаб, 17, 64, 153, 155
Дорджиджал, 36
Дорджиджал-тайджи, 36
Дорджисхаб, 84
Дорму, 73
Дохи, 76
Дугар, 97, 130, 231, 333, 334, 353
Дугар-Арабдан, 43, 45, 125, 154
Дугурэн, 226, 232
Думбай, 411
Дун Дачэн, 19, 290, 297, 299, 300, 307, 309, 316
Дун Дяньбан, 107
Дунбуу, 173
Дунфан Шо, 393
Дурату, 229
Дурэн, 131, 154
Дусгар, 3, 10, 16, 45, 105, 135, 165
Дуубуу, 323
Духачан, 194
Духи, 79, 83
Дучан, 39, 40, 41, 44, 66, 68, 69, 75
Дэлгин, 400
Дэлэшэн, 264
Дэмчи-Сонум-дзанбу, 66
Дэмчуг, 105, 131, 200, 207, 274, 280, 286, 287, 302, 330, 350, 365, 369, 377, 399, 402, 416
Дэн Цзичжан, 399
Дэнин, 254
Дэрдун, 153, 155
Дэшихэн, 408
Ендзана, 41, 252, 361, 418
Ентэбу, 306, 311, 316

Ёндун-гэлунг, 159
Ибэгэл, 91
Иван, 182
Идамджаб, 334, 346, 348, 373, 377, 381, 401, 415
Идау, 5, 58, 128, 154, 155, 160, 178, 194, 220, 226
Идэ-шонхур-джайсан, 56
Идэхун, 184, 197
Илагугсан-хутугту, 63, 83, 95, 99, 118, 128, 130, 132, 137, 139, 144, 146, 149, 150, 151, 158
Илибу, 291, 364
Илэй, 207
Ингу, 13, 120, 123, 159
Инда, 210
Инджина, 30
Инджу, 419
Индза-хутугту, 61
Инхидзи, 258, 263
Иньсян, 254
Иньчжэнь, 9, 17, 242, 293
Ирхадай, 408
Ирэги, 217
Ирэшэн, 207
Исанга, 22, 28, 34, 35, 43, 50, 57, 59, 77, 103, 105, 114, 122, 125, 129, 131, 133, 144, 152
Ихэ-дархан-дзайсан, 111
Ишибанди, 231, 268, 275, 299, 318, 369, 377, 378
Ишитай, 400
Кадзун, 89
Кан Дяоюань, 49
Кан Тай, 310, 316, 323, 324, 335
Кан Хай, 343
Конфуций, 210, 211
Куй Сюй, 230
Лабтасун, 334
Ладжаб-Арабдан, 326
Ладзан, 224, 225, 244, 252, 318, 333, 334, 335, 336, 337, 341, 343, 346, 347, 349, 350, 370, 383, 405
Ладзан-хан, 258, 274, 279, 281, 283, 287, 296, 333, 334, 336, 338
Ладзи, 9
Ладухун, 166, 210, 220, 244, 262, 277
Лайду, 214, 279
Лайтуху, 293
Лайши, 7, 8, 280
Лалида, 255, 306
Ламаджаб, 177, 216, 261, 368, 395
Лантай, 325, 326, 329
Ланту, 252, 256, 285
Лань Ли, 133, 307
Ласа, 323
Ласджаб, 158
Ласурун, 130, 134, 135
Ласхиб, 206
Ли Бин, 53, 61, 99
Ли Ваньчжи, 260
Ли Гуанди, 250
Ли Линь, 375
Ли Линьлун, 6, 7, 76, 85, 122, 124
Ли Сюэшэн, 166
Ли Сяньфу, 299, 339, 340
Ли Тяньфу, 144
Ли Хун, 285
Ли Чжэнцзун, 17, 45
Ли Цзе, 176
Ли Эр, 259
Ли Юй, 243
Ли Яо, 322, 327, 328, 330, 331, 355
Ло Сэнь, 321
Лолэй, 247
Лоруй, 255, 351
Лоруй-эмчи, 70, 105

Лоча, 144, 221, 234, 345
Лу Чжэньшэн, 288, 289, 292, 294, 295, 297, 299, 300, 304, 308, 313, 314, 385, 395, 397, 414, 419
Лу Чжэньян, 341
Лубдзан, 117, 130, 146, 185, 201, 206, 232, 249, 263, 267, 269, 274, 279, 282, 289, 292, 302, 303, 304, 337, 343, 347, 366, 369, 377, 402
Лубдзан-Банджур, 88
Лубдзан-Ванджал, 114
Лубдзан-Гумбу, 257, 261, 268, 275, 281, 307, 320, 331, 346, 351, 368, 377
Лубдзан-гэцул, 130
Лубдзан-Дамба, 149, 255, 369, 420
Лубдзан-Данджин, 310, 316, 323, 326, 327, 333, 338
Лубдзан-Дарджа, 268, 396, 402
Лубдзан-Даши, 330
Лубдзан-Донруб, 146
Лубдзан-Дорджи, 151
Лубдзан-Кайдзун-нансу, 115
Лубдзан-Намджал, 369
Лубдзан-Пагба-гэлунг, 59
Лубдзан-Раши, 322, 353, 365, 369
Лубдзан-Ринчэн, 112
Лубдзан-Чаган, 258, 268
Лубдзан-Шираб, 112, 227, 339, 378
Лубдзанджаши, 247
Лубин, 17
Лубэхэ, 173, 176
Лумбу, 268
Лумбум, 329
Лунбунай, 392, 393, 398, 414
Лунхуду, 207, 230, 390, 423
Луншиху, 16, 17
Лууджэнгэ, 218, 289, 306, 335
Лэдэхун, 285, 287
Лэй Цзицзунь, 17, 45
Лэсэри, 205, 209, 277
Лэхинту, 360
Лэшихэн, 408
Лю Госин, 4
Лю Иньшу, 315, 321, 322, 339
Лю Сань, 175
Лю Сыся, 175
Лю Эр, 175
Лю Эрчи, 175
Люсян, 274
Лян Цзюгун, 243
Ма Лисань, 259
Ма Цзиньлян, 34, 36, 37, 38
Ма Хуйбо, 373
Ма Цзыюнь, 133
Ма Цзяньбо, 375
Ма Юньсяо, 92, 98
Мади, 102
Майту, 391
Малхун, 7, 8, 53, 56, 92
Мампи, 58, 73, 90, 91, 105, 106, 123, 124, 125, 130, 143, 155, 166, 167, 170, 173, 193, 194, 423
Маму-гуен-дзайсан, 70, 97
Мамуд, 106, 107
Мандарши, 145
Манджи, 85, 86, 94, 117, 118, 125, 295
Манджушири, 160
Манду, 65, 74, 107, 179, 181, 194, 236, 240, 245, 251, 418, 419
Мани, 200, 206, 214, 221, 222, 227, 264, 266, 270
Маниту, 87, 88, 116, 123, 149
Мансэ, 370
Мантай, 313, 329
Манха, 197, 200, 226, 295
Манчин, 219

Марантай, 207
Марсай, 263, 284
Мархан, 22, 184
Масаг, 45, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 60, 77, 100, 113, 122, 123, 124, 125, 131, 139, 143, 144, 145, 194, 195, 205
Масха, 29, 32
Мау, 25, 27, 33, 34, 36, 74, 87, 408
Мачи, 9, 19, 21, 62, 65, 74, 75, 78, 83, 92, 96, 99, 145, 174, 179, 217, 219, 251, 334, 359
Машин-кабчу, 239, 246, 274
Ми, 106
Мингай, 202
Мингия-кабчу, 239, 246, 274
Минджу, 48, 51, 53, 54, 55, 57, 114, 130, 131
Минджур, 273, 298, 320
Минту, 273
Монхуру, 194
Морибу, 276
Морухун, 16, 45
Му Син, 376, 385
Мугдэн, 260, 360, 398, 402, 404
Муд-Ухин, 97
Муджахар, 62, 112
Мули, 218, 238
Мунин, 209, 210, 214, 228, 230
Мунхэ, 140
Мунхэ-Улджэй, 298
Мунхэли, 150, 151
Мусай, 224, 277, 306, 310, 312, 317, 327, 329, 335, 345, 377
Мусэн, 15, 260, 264, 404, 419
Мутай, 48
Муухай, 238, 274, 289
Муухитад, 224, 258
Мухалиян, 346
Мухур, 217
Мухэрэн, 236, 276, 287
Мучэнгэ, 221
Мэй-дзайсан, 58, 70, 77, 97
Мэнгу, 277
Мэнду, 247, 255, 264, 266, 275, 282, 293, 318, 330, 338, 346, 364, 381, 397
Мэнцзы, 211
Мэргэн-чорджи, 145
Наймандай, 347
Намасун, 280
Намдаг, 186, 203
Намджа, 214, 402
Намджаб, 24, 82
Намджал, 62, 97, 173, 206, 222, 223, 229, 239, 248, 255, 262, 268, 346, 381, 402
Намджал-ван, 31, 42
Намджал-гэлунг, 166
Намджал-тойн, 21, 36, 39, 59, 66, 68, 86, 87, 93, 136, 142
Намджал-эрдэни, 153, 193, 203
Намджал-эрдэни-тайджи, 152
Намджалсэрэн, 273
Намка-рамджамба, 105
Намсай, 283, 304, 330, 348, 351, 367
Намсун, 201
Нангири, 91
Нанди, 245
Нантай, 221, 305
Нанчун, 135
Нарасу, 252, 375, 407
Нарашан, 74, 240
Нарин, 24
Нарсай, 423
Насун, 188, 195, 199
Насуту, 9
Нахири, 220
Начин, 16, 17, 382, 408

Наянту, 281, 285
Ниматан, 90, 119, 123
Ниматан-хутугту, 89, 103, 108, 109, 115, 120, 121, 126, 128
Нин Эрцзян, 141
Нинбуу, 214, 218
Нингури, 341, 352, 367
Ниуниу, 232
Нияндж аб, 350
Нияхачу, 285, 289
Ногундара, 111, 128
Ноинтуху, 213
Номджаши, 246
Номту, 17,
Номулабай, 218, 223, 232
Номун-Эрхэту, 257, 275, 303, 369, 401
Номусан, 274, 330, 398, 416
Номчи, 192
Номчидай, 251, 252
Нони, 213
Нонуй, 144, 185, 215, 226, 232
Норбу, 31, 32, 42, 43, 44, 89, 104, 155, 270, 337, 370
Норбу-банди, 89, 275
Норбу-дзайсан, 90, 122, 136
Норбу-Пунчуг, 279
Норбуджан, 275
Норбуринчэн, 330, 339
Норилду, 354
Норубу, 183, 190, 192, 200
Нохай, 121
Нунтуху, 230
Нэйчи-тойн-хутугту, 103, 157
Нянь Гэнъяо, 349, 352, 357, 358, 362, 363, 366, 367, 369, 370, 372, 373, 385, 389, 390, 391, 392, 394, 396, 403, 406, 407, 410, 414, 415, 416, 417, 418, 419
Обуй, 145
Огсун, 195
Ойруб-Джамсу, 357
Олбун, 185, 204
Олундай, 15, 17, 39, 77
Омбу, 105, 264, 285, 323, 348, 349, 362
Омбу-эрдэни, 146
Омугту-хашиха, 106, 110
Онгури, 184
Оргуг-тубшин-дзайсан, 70
Орус, 97
Очир, 21, 30, 39, 41, 179, 186, 187, 195, 200, 206, 207, 223, 229, 248, 262, 268, 270, 280, 288, 308, 330, 331, 347, 398, 414
Очир-дурал, 97
Очирсан, 224, 228, 268, 319, 358, 363, 368
Очирту, 140, 185, 255
Очирту-сэчэн-хан, 60, 84, 105, 147, 249
Очирту-хан, 65, 67
Пан Юйлун, 324
Панди, 313
Панхай, 281
Панчен, 18, 19, 66, 67, 71, 153, 155, 333, 334, 370, 405
Панчен-лама, 59
Панчен-хутугту, 12, 18, 52, 61, 67, 69, 70, 71, 103, 115, 119, 155, 157, 158, 161, 169, 170, 244, 252, 271, 280, 287, 288, 318
Панчен-эрдэни, 271, 341, 389, 405
Пань Чжишань, 290, 291, 292
Пань Юйлун, 19, 57, 301
Порпун, 194, 196

Пунчуг, 8, 22, 55, 56, 62, 140, 203, 214, 220, 229, 234, 239, 247, 261, 266, 270, 335, 402
Пунчуг-бэйсэ, 42
Пунчуг-Ванджал, 226, 310, 315, 324
Пунчуг-гэлунг, 42, 44, 66, 68, 69
Пунчуг-лама, 63, 145
Пунчуг-рамджамба, 153, 155
Пунчуг-сэчэн-бек, 149
Пунчуг-тайджи, 92, 152
Пунчун, 15
Пухи, 171, 191
Пэнцу-Дахи, 357
Рабдан, 129, 192, 221, 318, 322
Рагба-Пунчуг-гэлунг, 92
Радна, 243, 380
Рамджаб, 117, 125, 126
Раши, 30, 33, 36, 58, 63, 64, 72, 76, 79, 120, 122, 155, 158, 159, 174, 175, 176, 179, 207, 240, 245, 252, 416
Раши-Банджур, 380
Раши-Джамсу, 208, 215, 248, 254, 261, 267, 273
Раши-Сэрэн, 236
Римбу, 377, 397, 414, 420
Сабари, 191
Сабсу, 5, 9, 11, 24, 28, 48, 57, 58, 64, 65, 73, 75, 80, 86, 99, 122, 156, 157, 158, 182
Сагба, 352, 377, 380
Сайнчаг, 229
Сама-рамджамба, 343
Самади, 420
Самбил, 22
Самбуджу, 226
Самбуу, 17
Самджа, 24, 64, 73, 139, 157
Самтан-дархан-омбу, 156
Самудорджи, 89
Сангари, 191, 194
Сангувамбу, 312
Санджаб, 85
Санджи, 367
Санджиджаб, 156, 185, 187, 216, 229, 234, 248, 252, 275, 281, 295, 330
Сандуб, 145
Сандуг, 333, 334
Сарбушан, 267
Сарджи, 54
Сарджиджаб-дзайсан, 89
Сартай, 265
Сарту, 105
Сарчан, 280, 419
Саудаса, 400
Сахабу, 411
Сахалиян, 69, 109, 111, 112, 119
Сахулаг, 368
Сачу-мэргэн-тайджи, 55
Сиванму, 388
Син Юнчао, 38
Синчан, 194
Синь Юй, 183, 194, 196
Сифинэ, 194
Сонгуту, 28, 29, 30, 31, 34, 59, 74, 87, 114, 122, 133, 143, 144
Сонум, 82, 104, 105, 155, 223, 227, 234, 257, 259, 352, 400
Сонум-Балджур, 218, 335
Сонум-Исджаб, 77, 105, 154, 268, 327, 342
Сонум-Рабдан, 60, 156, 283, 288, 378, 381
Сонум-Чэрин, 97
Сонумдаши, 265, 279
Сонумраши, 220, 285, 318
Сонумшираб, 200
Сохундай, 301

Суантаэрбан, 408, 409
Субулугэ, 408, 409
Сугджун, 233, 256, 258
Сугдур, 244, 368
Сугэнэ, 172
Суда, 93
Судай, 24, 84, 201
Судан, 16, 27, 45
Суджуг, 380
Суйсэ, 22
Суйхэту, 92
Сулан, 225
Сулда, 32, 80
Сулдэй, 252, 278, 313, 321
Сули, 243, 248, 351
Сулфа, 16, 32, 182, 250, 372
Суман, 171, 205, 231, 252, 253
Сунджачи, 17, 45, 128, 191, 200, 218
Сунджин-Сэнгэ, 151, 201, 204, 217
Сунджу, 47, 197
Сунлиу, 184
Сунраб, 89, 92, 107, 116, 124, 125, 130, 131, 154, 185, 203, 236, 244, 247, 276, 282
Суну, 16, 17, 100, 188, 221, 228
Сунуху, 22, 72
Сунчжу, 16
Сунь Сыкэ, 4, 5, 6, 7, 19, 35, 49, 57, 64, 84, 98, 100, 105, 110, 111, 115, 119, 121, 124, 140, 145, 146, 154
Сунь Чжэнхао, 17, 45
Сурдза, 310, 341, 346, 347
Сурчэн, 221, 352
Сутай, 181, 227, 231
Сухэ, 17, 45, 133, 280, 285, 356
Суюндзу, 217, 252, 418, 421
Сыма Цянь, 211
Сэбтэн, 351, 379
Сэбтэн-Аджу, 366
Сэбтэн-Балджур, 92, 99, 100, 106, 107, 110, 121, 126, 127, 134, 136, 148, 149, 158, 190, 220
Сэбтэн-Ванбу, 352, 356, 397
Сэбтэнджаб, 207
Сэбтэнджал, 268, 308, 310
Сэбтэнджал-сэчэн-дайчин, 130
Сэгэсэ, 23, 131, 138, 144, 149
Сэдэндондуб, 156, 186, 206, 227, 247, 254, 261, 262, 266, 269, 275, 282, 294, 318, 320, 336, 354, 369, 396, 421
Сэлэнгэ, 77, 100, 267
Сэмба-Чэмбу-хутугту, 114
Сэнгунджаб, 334, 369, 377, 402, 416
Сэнгэ, 17, 39, 45, 90
Сэнгэраши-хутугту, 106
Сэнту, 99, 105
Сэрту, 252, 361, 419, 421
Сэрэн, 64, 73, 130, 134, 135, 158, 159, 161, 166, 189, 225, 239, 246, 254, 259, 260, 264, 266, 274, 280, 291, 293, 304, 330, 332, 334, 337, 343, 344, 345, 349, 350, 351, 353, 354, 356, 375
Сэрэн-ахай, 81, 137, 175, 177
Сэрэн-Намджал, 329, 338, 339
Сэрэн-эрхэ-тайджи, 130
Сэрэндаши, 150
Сэрэнджаб, 58, 70
Сэрэнраши, 232, 248, 268
Сэрэнтэр, 175
Сэфэр, 296, 297
Сэхэнту, 323
Сэчэн, 365
Сэчэн-хан, 75, 148, 165, 173, 174, 180, 198, 202, 210, 218, 220, 223, 230, 262, 277, 284, 309, 310, 321, 356, 358, 371, 382, 398, 404, 421

Сэчэн-Цанбу, 365
Сыма Цянь, 211
Сюн Сылю, 144
Ся Янь, 140
Сяо Чжуан, 8
Таджи, 104
Таджинтай, 274
Тай Цзя, 242
Тайбу, 216
Тайцзу, 271
Тайцзу Дэгэду-хуанди, 28, 235, 321
Тайцзу-хуанди, 151
Тайцзун, 389
Тайцзун Гэгэн-Ухагату-хуанди, 15, 28, 40, 152, 171, 235, 253, 321, 405
Тайцзун-хуанди, 151
Талин, 419
Танбуджуу, 79, 252
Тансэ, 355
Тар, 135
Тар-дзайсан, 130
Таулай, 283
Тиету, 193, 305
Тобуг, 150, 151
Тобучу, 340
Тобчи, 333, 334, 353
Тогтунай, 316, 327
Тогтуху, 223, 233
Толиу, 248, 351
Томуг, 398
Торун, 192
Тохучи, 176, 259
Ту И, 253
Туба, 271, 319, 398
Тубаджаб, 206
Тубашихиб, 139
Тубшин, 140
Тугту-Мамуд, 399, 400
Тугчи-дзайсан, 97
Тугчи-хашиха, 102
Тугшан, 191, 194
Тулай, 357
Тулишэн, 297
Тулу, 295
Тун Говэй, 23, 28, 29, 33
Туна, 4, 6, 7
Тунбуу, 183
Тунджу, 17, 33
Тунумал, 229
Тура, 408, 417, 418
Туру, 322
Туриу, 234, 332, 333, 376
Турхай, 205
Туса, 171
Тусату, 402
Тусхай, 299, 301, 304, 305, 314, 316, 318, 411
Тууджоу-хутугту, 246
Тушихи, 59, 101, 128, 132, 136, 175
Тушэту-хан, 36, 39, 40, 54, 81, 93, 124, 127, 139, 145, 153, 165, 181, 191, 197, 203, 212, 218, 223, 231, 256, 269, 277, 284, 298, 304, 309, 322, 332, 357, 371, 382, 407
Тэгуд, 332, 411
Тэгус, 199, 229, 248, 255, 357
Тэгшин, 171, 176, 180, 190
Тэмур, 308
Тэнгэтэй, 263, 277, 285
Тэухэ-хан, 156
У Кунь, 290, 297, 300
У Саньгуй, 102, 158
У Ци, 175
У-ван, 162
Убада, 254, 259
Убаши, 17, 84, 128, 129, 155, 265
Угджиха, 3, 16, 17, 22, 45, 128, 129, 132, 137, 172

Угчудба, 246, 274
Угэ, 230, 258, 259, 278, 367, 373, 376, 389, 394, 396, 403
Удай, 256, 266, 275
Удачан, 15, 31, 74, 107, 122, 155, 176, 193, 217, 218
Уджа, 16, 32
Уджи, 143
Улан, 139
Улджэйту, 115, 134, 229, 265, 267, 275, 281, 282, 294, 320, 353, 376
Ули, 104, 257
Улибу, 423
Улимпа, 348
Улиха, 139
Улэ, 258, 263
Улэбу, 372
Улэмджи, 88, 168, 235, 259
Умбари, 314
Умида, 341
Умэхэй, 53, 187, 188, 216, 229, 239, 245
Умэхэй-мэргэн-дзайсан, 76
Унага, 373, 394, 395
Унда, 16, 181, 251
Унчун-лама, 103
Унэн-багатур, 146, 155
Ургумал, 305
Ургун, 172, 186, 214, 228, 238, 245, 247, 254, 255, 282, 335, 360, 364, 414
Ургун-эфу, 245
Ургэдэй-багатур-тайджи, 156
Урджан, 17, 186, 219, 224
Урджанджаб, 117, 118, 130, 134, 135, 150, 158, 159, 161
Урджанкараб, 137, 172, 174, 185, 206, 221, 227, 248, 254, 260, 267, 277, 279, 283
Урдэхэй, 200, 213
Уртай, 423
Урту, 215
Уртунасуту, 189, 245
Усан, 396, 403
Уста, 117, 134
Уста-тайджи, 130, 135
Утачи, 259
Утунбуу, 143, 309, 316
Уфи, 17, 173, 182, 254
Ухай, 203, 279, 301, 305, 409, 416
Ухин, 77, 85, 145, 402
Учан, 112
Ушан, 191
Ушандай, 97
Уши, 214
Ушил, 334
Ушу, 240
Фабуу, 113
Фаду, 243
Фан Гуанчэнь, 321
Фан Шицзе, 276
Фануу, 289, 378, 401
Фань Чэнле, 99
Фань Шичун, 369
Фара, 282, 347, 361, 362, 366, 367, 373, 374, 391, 407
Фаса, 263
Фасянь, 388
Фафури, 263, 270
Фаха, 3, 16, 17, 191, 228
Фиянгу, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 17, 20, 22, 23, 24, 25, 27, 28, 30, 32, 33, 34, 35, 36, 41, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 57, 58, 62, 63, 64, 65, 67, 68, 69, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 82, 83, 84, 87, 88, 90, 91, 92, 95, 97, 98, 100, 105, 107, 109, 110, 111, 114, 115, 116, 122, 123, 125,

128, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 143, 144, 184, 231, 240, 252, 255, 256, 289, 290, 291, 293, 298, 299, 302, 303, 304, 306, 307, 340, 348, 360
Фиянту, 240, 249, 256, 263, 264
Фошань, 179
Фу Нинъань, 290
Фубуу, 195
Фудари, 201
Фуджибуу, 264, 274, 278
Фудзэн, 280
Фулата, 29
Фунджун, 274
Фунинга, 289, 293, 295, 297, 299, 300, 302, 305, 307, 308, 309, 311, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 324, 325, 327, 328, 330, 331, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 342, 345, 348, 356, 358, 363, 365, 371, 376, 377, 377, 378, 379, 380, 383, 384, 385, 390, 395, 396, 399, 400, 401, 403, 404, 408, 410, 413, 414, 415, 416, 417, 419, 420
Фурдан, 208, 245, 289, 305, 312, 317, 325, 328, 330, 331, 335, 336, 342, 343, 345, 347, 348, 354, 358, 359, 360, 364, 365, 368, 369, 377, 377, 381, 383, 384, 390, 391, 395, 400, 403, 408, 422
Фуцюань, 17, 38
Фушан, 21, 34, 97, 122
Фушэн, 304
Фэнбо, 163
Ха Юаньчэн, 389
Хабай, 53, 61, 99, 144, 191
Хавалда, 33, 39, 41, 43, 45, 48, 75
Хадай, 17, 39
Хаджу, 59
Хадиу, 41
Хадху, 9, 291
Хайлан, 29
Хаймбу, 75
Хайрату, 121
Хайшан, 254
Хайшоу, 356, 371, 376
Халба-дархан-дзайсан, 97
Халдзан, 146, 172, 200, 205, 205, 214, 219, 221, 230, 247, 255, 259
Халдзан-Саван, 342
Халдзан-эфу, 254
Хамар-дайчин, 203, 204
Хамир-дайчин-багатур, 154
Хамухан-Баясхуланту, 253, 263, 282, 353, 415
Хангай, 37, 38
Ханги, 280
Хангури, 9
Ханджинай, 392, 393
Ханду, 56, 70, 77, 154, 155, 158
Ханду-тайджи, 97
Ханчуха, 86
Хань Тань, 144
Харби, 207
Харду, 200
Хария-дзасаг, 63
Харса, 17, 39, 45
Хару, 240, 267
Харчин, 16,
Хатунджаб, 329
Хаши, 121
Хаярту, 125, 129, 166, 170, 180, 189, 194, 197
Хиджиг, 134
Хилидэй, 289, 292, 293, 298, 299, 301, 303, 306, 307, 310, 313, 322, 324, 326, 328, 345, 354, 377, 379, 383, 384, 390, 393, 395, 396, 398,

400, 403, 407, 408, 412, 413, 417, 418, 421, 422
Химбай, 285
Хиндиу, 316, 319, 323, 324
Хирса, 371
Хисаму, 30, 112
Хисаха, 184
Хитад, 170, 185
Хитай, 80
Хиухуту, 291
Хифэ, 284
Хичихэй-мэргэн-сату, 72
Хияту, 222
Хогтун, 264
Хойд-хошигучи, 158
Хори, 239, 264, 357
Хорулай, 227, 244
Хорулмай, 308
Хоу Сяоси, 175
Хошуту, 15
Хуа Сэ, 347
Хуаги, 252
Хуан Сань, 175
Хуанмуу, 130, 167, 179
Хуасэ, 23
Хубиту, 194, 370
Хувалча, 174, 176
Худай, 97, 176, 194
Худжи, 43
Худжигэн, 31, 62, 112
Хулахи, 341
Хулуг, 365
Хулухан, 308
Хумудэй, 169
Хун Шу, 375
Хунхай, 156
Хурина, 26
Хуушан, 26, 28, 327, 329, 335
Хуушанту, 37, 51
Хушиба, 16, 17, 43, 224, 234, 263, 285
Хушиту, 298, 342, 344, 345, 358
Хэ Ли, 376
Хэ Фан, 58
Хэда, 266, 274, 280
Хэйсэ, 115, 123, 149, 150
Хэсэг, 201, 215, 255
Хэту, 155
Хэшиту, 17, 69, 128, 296, 313, 314, 329, 378, 400, 404, 416
Хэшихэн, 364
Хэшоу, 244, 252, 332, 333, 372
Хэшусэ, 294
Хэяту, 258, 266
Цанбу, 334
Цанджиджаб, 121
Цанджин, 205, 206, 212, 221, 222, 230, 261, 266, 268, 270, 275, 282, 293, 304, 318, 319, 325, 330, 350, 364, 368, 381, 397, 402, 414
Цанлин, 373
Цао Шэньцзи, 321
Цзу Лянби, 64, 79, 80, 81, 82, 92
Цзы Сунда, 175
Цзя Кэ, 408, 409
Цзян Чэнси, 394
Цзяцзин, 141
Цонджу, 179
Цулчим-дзанбу, 418, 419
Цулчим-дзанбу-рамджамба, 341
Цэван-Банджур, 339
Цэван-Дорджи, 215, 220, 223, 371
Цэван-Норбу, 128, 144, 339, 342, 343, 344, 353, 364, 367, 371, 373, 375, 392, 394, 403, 418, 419
Цэван-Рабдан, 11, 13, 60, 66, 70, 72, 73, 76, 85, 88, 89, 90, 103, 104, 106, 110, 112, 120, 121, 122, 123, 126,

127, 128, 135, 140, 143, 146, 148, 149, 150, 154, 156, 158, 159, 160, 161, 178, 181, 190, 192, 218, 223, 224, 281, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 299, 301, 302, 303, 308, 309, 311, 312, 313, 314, 315, 317, 319, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 330, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 343, 345, 347, 349, 357, 363, 364, 366, 367, 370, 372, 373, 374, 377, 380, 382, 383, 384, 393, 395, 396, 397, 399, 400, 403, 404, 405, 407, 409, 410, 412, 413, 420, 423
Цэванджаб, 87, 166, 172, 185, 201, 229, 262, 268, 276, 295, 318, 319, 360
Чаган, 150, 151, 169, 175
Чаган-гуен-дзайсан, 130
Чаган-Данджин, 183, 287, 310, 316, 326, 341, 348, 349, 356, 370, 406
Чаган-Дорджи, 107
Чаган-хашиха, 78, 86
Чаган-шидар-хашиха, 49, 58, 67, 68, 70, 71, 77, 117
Чагун, 336
Чадхулан-дзайсан, 89
Чалимбуму, 202
Чалихун, 335, 336, 343
Чамбу, 17, 45, 218, 240, 252, 355
Чанбууджу, 290
Чандай, 47, 279
Чандари, 117
Чанджибу, 289
Чандзай, 131
Чанлин, 418
Чанлу, 140
Чанмин, 13, 155, 178
Чаннин, 17, 38
Чантай, 17, 38, 77, 288
Чанхувамбуу, 329, 368
Чанцэцзиле, 177
Чаншоу, 17, 94, 114, 117, 127, 128, 150, 178, 194, 210, 213, 294, 316, 324, 327, 346, 371, 373, 375, 378, 385, 397, 398, 399, 406, 407, 411, 419
Чаншу, 60
Часучи, 246
Чадхулан-дзайсан, 89
Чахадай, 77, 94, 117, 118, 127
Чахулай, 403
Чахун, 369, 402
Чжан Гучжэнь, 376
Чжан Да, 175
Чжан Ин, 60, 144
Чжан Миндэ, 245
Чжан Сань, 175
Чжан Сочжи, 17, 45
Чжан Хунъинь, 416
Чжан Юйшу, 50, 144
Чжан Юньи, 15
Чжан Чаоу, 17
Чжао Жу, 382
Чжао Кунь, 327, 357, 373
Чжао Сы, 259
Чжао Хунцзи, 348
Чжао Чунго, 178
Чжао Юэ, 17,
Чжиюн, 246, 280, 419
Чжоу Буши, 16
Чжоу Шихуан, 102
Чжужун, 163
Чжэньхэн, 254
Чи Вэйтай, 369
Чибагджаб, 186, 275, 369, 397, 416
Чибин-Арабдан, 218
Чибчинуд, 140

Чигтага, 17, 183, 190
Чигэ, 306
Чидагчи, 201
Чиданваншуг, 248, 253
Чиламбу, 15, 45, 152
Чилибу, 417
Чинабу, 168, 194, 197
Читан, 262
Чихир-дзайсан, 135, 138, 146
Чихула-гэлунг, 70
Чичиг, 140
Чиши, 16, 17, 45, 77, 100, 139, 197, 266, 290, 349
Чиянчибуу, 184
Чоглай-Намджал, 344
Чогту, 107, 176, 177, 183, 227
Чогту-багатур, 62
Чой, 173, 186, 204, 209
Чойджаб, 24, 234, 332, 333
Чойджамсу, 202, 204, 262, 351, 416
Чойджигунсурун, 157, 176, 185, 201, 206, 215, 223, 227, 254, 261, 275
Чойджун, 232, 235, 247, 255, 264, 275, 318, 351, 379
Чойдзан-хутугту, 129
Чоймпил, 266, 268, 282, 294, 330, 366, 369, 379, 380, 402
Чоймпил-дзайсан, 382
Чойраг-Джамсу-гэлунг, 44, 60, 63
Чойчун, 337
Чомджур-рамджамба, 202
Чорджи, 242, 267, 314
Чохи, 297, 300, 301, 312, 317, 319, 320, 342, 356, 361, 364, 384, 385, 401, 409, 410, 414, 417
Чой, 173, 186, 209
Чудзун, 277, 340, 364, 371, 373
Чунай, 104
Чунбуу, 169
Чунгури, 16, 17, 155, 156, 173, 193
Чунджаб, 375
Чунлин, 235
Чурхай, 417
Чушиги-багатур, 117
Чуян-тойн, 313, 314, 349
Чэбдэн, 73, 145, 220, 229, 254, 261, 271, 402, 420
Чэбдэн-бэйлэ, 82
Чэбэгджаб, 283
Чэгчу, 29, 30, 99, 105, 168
Чэгэлдэй, 380
Чэмбэл-Арабдан, 220
Чэмпил, 243
Чэмчуг-Намджал, 84, 268
Чэн Синь, 140
Чэн Фу, 56
Чэн Чжэнли, 310, 316
Чэнбэй-дзанбу, 135, 150, 151, 158
Чэнбэл, 135
Чэнбэн, 192
Чэнхуа, 389
Чэнь Жусянь, 279
Чэнь Шанъи, 271
Чэнэфу, 239
Чэримбал, 268
Чэрин, 95, 126, 139, 149, 155, 225, 303, 307, 402
Чэрин-Бум, 86, 104, 130, 134, 159, 229, 280, 284
Чэрин-Бум-дзайсан, 135
Чэрин-Ванбу, 202, 218, 249, 262, 274, 275, 289, 319, 338, 351, 360
Чэрин-Ванджал, 283
Чэрин-Дондуб, 267, 334, 336, 338, 341, 343, 347, 349, 355, 363, 366, 367, 370, 373, 375, 382, 383, 384, 385, 409, 421

Чэрин-Норбу, 97, 316
Чэрин-Санруб, 150, 151
Чэрин-тайджи, 136
Чэрин-эфу, 255
Чэриндаши, 78, 200
Чэринджаб, 36, 58, 72, 81, 397
Чэриндонруб, 138, 206, 215, 227, 248, 333
Чэриндорджи, 126, 128
Шаби-Дорджи, 402
Шагджа-дзайсан, 354
Шагджапэр, 380
Шагджум, 88, 117, 155
Шагдур, 190
Шагдурджаб, 346
Шаджи, 43, 312
Шаджин, 21, 42, 173, 188, 194, 195, 229, 237, 356, 368, 373
Шаджин-ван, 30
Шамба, 55, 56, 61, 91, 97, 144, 182, 226, 234
Шамба-ван, 52, 63, 64, 65, 72, 73, 74, 77, 90, 167
Шамбалин-хамбу, 64
Шамбараши, 165, 172, 182, 186, 192, 200, 201, 205, 214, 221, 235, 247, 257, 261, 266, 274, 281, 317, 330, 334
Шамбуу, 355
Шан Чжилун, 16
Шанахай, 181, 183
Шандан, 199, 223, 258
Шанджаб, 134
Шаннан-Дорджи, 13, 35, 65, 129, 130, 135, 152, 169, 170, 178, 195, 225
Шаншау, 270
Шаньцай, 388
Шари, 138, 200, 204
Шашин-сэчэн-дзайсан, 69
Ши Вэньин, 3, 16, 17, 45, 139
Ши Дахань, 175
Ши Идэ, 288, 290, 294, 297, 300, 301, 311, 312, 313, 339, 416
Ши Жуцзинь, 418, 419
Ши Цзян, 175
Ши Шифань, 190
Шибтуй, 174, 220, 226
Шибтуй-хатан-багатур, 212
Шибууджу, 27
Шиджабуу-Джагдан, 400
Шиджу, 3, 16, 194, 223, 224, 225, 234, 288, 290, 297, 299, 300, 305, 307, 308, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 320, 321
Шидишири, 201, 221, 223
Шидишири-бэйлэ, 36, 42
Шилда, 17, 177, 187, 191
Шилдэн, 17
Шимбуу, 54, 99
Шимиту, 76, 98
Шинтай, 218, 224, 231, 240, 252, 266, 290
Шира, 30, 51, 60, 130, 226
Шираб, 339, 418
Шири, 231, 239, 352, 400
Ширхада, 54, 58, 92, 98, 195
Шитун, 274
Шицзу Гэйгулугсэн-хуанди, 235, 321
Шицзу-хуанди, 267
Шосэ, 131
Шудай, 49
Шулэнгэ-омбу, 140
Шумин, 363
Шунай, 11, 15, 22, 42, 98, 139
Шуньчжи, 8
Шуру, 127

Шуту, 193
Шушу, 5, 58, 92, 124, 134, 143
Шэладжаб, 177
Шэрэн, 84
Шэхун, 194, 197
Эбэйдула, 110, 148
Эбэйдула-бек, 247
Эбэйдула-дархан-бек, 74, 96, 99, 100, 110, 111, 122, 147, 148, 181
Эдэлэху, 334
Эйту, 273, 280
Элгиен, 259, 264
Элгэ, 252
Элдэб-Очир, 146, 166, 170, 185, 206, 215, 221, 228, 260, 266, 275, 281, 283, 297
Элдэбту, 283
Элланбуу, 64, 67, 89, 90, 106, 169, 170, 265
Эмин, 269, 274, 291, 308, 311, 363, 371, 401
Эмчи, 123, 130
Эмчи-дзайсан, 401
Энгэсэн, 169
Энхэ, 128, 137
Энхэр, 209
Эрдэй, 423
Эрдэмту, 165
Эрдэни, 259, 284
Эрдэни-дзайсан
Эрдэни-Намджал, 258
Эрдэни-тайджи, 105
Эрдэни-эрхэ, 215
Эринчэн, 33, 47, 233, 249, 251, 254, 258
Эринчэн-хашиха, 70, 122, 123
Эринчэндаши, 29, 137, 172, 215, 248, 261, 277, 325, 327
Эрхэ, 97, 215
Эрхэ-Балдур, 222, 226
Эрхэ-султан, 66, 74
Эрэнтэй, 279, 323, 324, 327, 335, 337, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 349, 350, 353, 354, 356, 375
Эсуг, 109
Эсэн, 186
Этугэ, 63
Юань Цянь, 301
Юй Вэйбан, 17, 45
Юй Да, 175
Юй Чэнлун, 4, 7, 9, 11, 14, 25, 26, 29, 30, 33, 35, 39, 45, 47, 51, 52, 54, 58, 61, 65, 79, 87, 92, 99, 101, 102, 113, 116, 122, 124, 125, 130, 131, 135, 137, 144
Юй Янчжи, 75
Юмчум, 105, 143, 154, 187, 191, 271, 279
Юн Бэй, 376
Юнгин, 278, 285
Юндун-Ринчэн, 271, 325, 354
Юнлэ, 250
Юнтай, 288, 409
Юнхи, 86, 155
Юньжэн, 241, 242, 274, 377
Юньсы, 9, 78, 244
Юньтан, 249, 356
Юньтао, 205, 398
Юньти, 363, 364, 367, 369, 375, 383, 384, 392, 395, 396, 397, 398, 399, 401, 406, 407
Юньци, 9, 16, 195, 283
Юньчжи, 8, 17, 31, 33, 34, 53, 54, 59, 78, 189, 220, 228, 239, 241, 246, 293, 320, 373, 423
Юньэ, 205
Юнью, 9, 16, 195, 335
Юхи, 17, 179

Юэ Чжунци, 366, 367, 406, 407, 408
Юэ Шэнлун, 4, 30, 31, 37, 65, 350
Ябу, 17, 221
Ямбу, 270, 273, 310, 315, 316, 323, 330
Ямпил, 138, 186, 202, 206, 228, 283, 368
Ян Голинь, 74
Ян Данчжи, 143
Ян Дэчжи, 247, 274
Ян Жусун, 343
Ян Цзи, 143
Янбу, 228
Янда, 194, 222, 284
Яндай, 173
Янджуб-Дорджи, 220, 239, 269
Янду, 281, 297
Янтай, 144
Янфу, 152, 183, 188, 213, 244, 312
Яншоу, 345, 377
Янь Синь, 358, 363, 371, 373, 375, 383, 384, 391, 392, 394, 396, 398
Янь Хуан, 240, 246
Яргиянга, 217
Яту, 7, 8, 26, 155, 190, 218, 224, 239, 246, 274, 376, 379
Яшау, 266

Указатель географических названий

Абуу-хабчил, 379
Агта-ин-Чихи, 208
Агтас, 332, 378
Агушхи, 361
Аджай, 132
Аджи, 409
Аджир-Бадуна, 77
Адугун-Чилагу-Ару-булаг, 40
Адухай, 109
Айбиха-Шира-мурэн, 53, 56
Айли-Гэр-Чилагун, 248, 335, 402
Алаг-агула, 32, 35, 296, 412
Алаг-Мориту, 134
Алахуй-амасар, 412
Алашань, 106, 146, 150, 187, 191, 193, 227, 276
Алдар-гол, 188, 229
Алтай, 125, 295, 302, 323, 324, 328, 331, 340, 348, 359, 376, 403, 412, 415
Алтан-Эмэгэл, 302
Алхуй, 384
Амдо, 370
Ананда-дабаган-у-джаба, 283
Ангирту, 25, 55
Ангули-ин-хабирган, 217
Анджиян, 295
Аноудачи, 388
Аноудашань, 388
Аньбянь, 112, 113
Аньдин, 323
Аньлэ, 221
Аньсай, 323
Аньцзылин, 205, 207, 254
Ара-Шибартай, 137
Аргун-Гуджэ, 330
Ариг, 333, 334
Ару, 116
Ару-Хундулэн, 137, 189
Арши-Барши, 341
Асгату, 41
Ача-Амтатай, 134, 135
Ачилан-амасар, 189
Ашихан, 364
Бага-агула, 112, 116
Багши-Ин, 269, 338, 404

Бадуна, 147, 187, 213, 274, 322
Байбуха-амасар, 190, 201
Байдараг-гол, 304
Байту, 344, 351
Балджи, 30, 44, 167
Балхи-Улаган-хошигу, 22
Балчуд, 363
Баоань, 168, 323
Баоди, 423
Баодэ, 323
Баонин, 323
Бар-Буха, 208
Бар-Дайха, 33, 39, 42
Бар-толугай, 208
Бар-хул, 97, 99, 100, 105, 137, 138, 297, 299, 300, 302, 304, 308, 309, 311, 312, 313, 315, 316, 320, 321, 322, 323, 324, 326, 327, 328, 330, 331, 333, 335, 345, 348, 358, 360, 361, 363, 364, 371, 374, 376, 377, 379, 381, 384, 390, 396, 398, 399, 400, 402, 404, 405, 410, 414, 415, 417
Барагун-Турхан, 33
Баркам, 343, 363, 366, 370, 373, 376, 389
Барс-хада, 147
Барун-гол, 83
Батаг-гачаган, 179
Батан, 347, 348, 361, 362, 366, 367, 369, 372, 385, 392
Баха-элигэн, 64
Баян-агула, 136
Баян-джаба, 146, 216, 269, 336, 369, 379
Баян-джаба-ин-амасар, 255
Баян-джирухэ, 396, 398
Баян-обуга, 418
Баян-толугай, 146, 179, 256, 380
Баян-Улаган, 6, 8, 9, 12, 14, 21, 25, 30, 32, 33, 34, 35, 39, 43, 44, 45, 47, 48, 50, 71, 95, 187, 228
Баян-Улджэйту, 196, 222
Баян-Ундур, 135, 137, 138, 144
Баян-хада-хошигу, 187
Баян-Хара, 386
Биду-булаг, 147
Билэгуту, 333
Биньланцзян, 387, 388
Бог-Шаг, 351
Богдо-Эриен-хабирга, 138, 292, 302
Бодунту-амасар, 369
Бодха, 260, 291, 360
Бодха-ин-ула, 246, 260
Боли-ин-амасар, 238
Боло, 323
Болоин, 172
Бору, 56
Бору-Бургасу, 335
Бору-тала, 66, 178, 302
Бору-Унага, 80
Бору-хотан, 159, 180, 190, 206, 207, 214, 215, 216, 222, 223, 227, 248, 249, 255, 256, 262, 268, 275, 277, 283, 306, 307, 319, 320, 321, 368, 381, 402
Бору-хошигу, 344, 364
Бору-чунхаг, 346, 347
Бохайский залив, 388
Буг, 383
Бугтэ, 132
Бугуту, 134
Булган, 130, 302, 326, 328, 331, 349, 374, 411
Булган-у-амасар, 304

Булунгир, 62, 76, 85, 100, 121, 143, 146, 299, 300, 305, 313, 318, 324, 325, 363, 401, 414
Бумбату-хабчил, 26
Бурад, 56
Бургасутай, 139, 160, 256, 307, 336, 369
Бурул, 302, 328, 329, 331, 349, 374, 377, 411
Бурчаг, 47
Бурэл, 313
Бутэр, 385
Бухан, 412
Бухара, 142
Буху-Джурхэ, 208
Бухуту-амасар, 306
Буян-хошигун, 132
Буянту-гол, 116, 123, 130, 317
Бэгэр-Чаган-Урхэ, 104
Бэйчжуншань, 387
Бяньдукоу, 343
Ванцзяин, 274
Вэй, 343, 389, 406
Вэйу, 323
Габай-Чилагуту, 380
Галбай-Чаган-хутул, 13
Галдатай, 140
Галджагу-мурэн, 387
Ганга-мурэн, 388
Гандиша, 341, 387, 388
Ганьсу, 5, 6, 91, 92, 99, 108, 110, 122, 181, 191, 279, 288, 290, 293, 294, 295, 297, 299, 300, 301, 311, 315, 317, 319, 339, 342, 355, 361, 364, 384, 385, 407, 419
Ганьчжоу, 5, 6, 7, 98, 115, 124, 132, 181, 289, 300, 301, 305, 308, 309, 310, 317, 318, 325, 355, 374, 396, 409, 416, 417
Гаолиин, 381
Гаотай, 323
Гаочан, 423
Гарма-Тан, 208
Гарма-Чин, 208
Гарма-Чумран, 208
Гас, 137, 138, 143, 289, 292, 293, 297, 299, 300, 307, 309, 311, 314, 315, 316, 319, 323, 324, 326, 327, 329, 335, 340, 342, 343, 345, 355, 385
Гахайту, 180, 215
Гахайту-амасар, 249, 255, 268
Гашигун, 319, 323, 344, 345
Гашун, 361
Гирин, 200, 213, 260, 322, 358, 360, 398, 417
Гиу-джаба, 201
Гичигэнэ, 137, 274
Гогусутай, 257, 286
Гогэчжуан, 174
Годули, 145
Годули-балгасун, 13, 110, 113, 116, 124, 128, 137, 318, 411
Гол-гол, 187, 189, 228
Гом, 344, 345, 355, 375
Гунбу, 388
Гуандун, 62, 271
Гуанси, 62
Гуань, 386
Гуаньэръин, 180
Гуачжоу, 339, 414
Гуйдэ, 323
Гуйдэпу, 208, 386
Гуйлэр-гол, 188
Гуйчжоу, 315, 321
Гулан, 323
Гун-Галагутай, 27, 63
Гун-нагур, 24

Гунчан, 305
Гурбан-Обугту, 350
Гурбан-Сайхан, 130
Гурбан-Сулуму, 207, 208
Гурбан-Тамир, 65, 104, 167
Гурбан-Тулга, 186, 208
Гурбан-Турхан, 33, 39
Гурбан-Худэр, 216
Гургулдай-Хара-усун, 187, 189, 228, 229
Гутул-булаг, 48
Гуюань, 297, 299, 315, 317, 323, 324, 342, 345, 364, 371, 384, 416
Гуюн, 388
Гэгэд-Харангуд, 105, 121
Гэр-Урхэ, 381
Гэр-Чилагун, 138, 180, 187
Гэр-Чилагун-у-амасар, 216, 249
Гэрхи-Дзагар, 387
Дабасуту-нагур, 79, 301
Дабусун-гоби, 304, 319
Дадин, 416
Дакоу, 257
Далай-гол, 189, 228
Далай-нор, 182
Далан-туругу, 74
Даланшань, 271
Дам, 341, 346, 354, 383
Дамджу-Хабаб, 387
Дан-Сэртэн, 414
Дара-булун, 134
Дарай-булаг, 144
Дариту, 313, 319, 342, 365, 401
Дархан-агула, 30
Датанъай, 387
Датун, 4, 11, 25, 49, 57, 76, 79, 80, 83, 85, 86, 87, 90, 91, 96, 98, 99, 101, 107, 108, 305, 306, 316, 318, 323, 355, 374, 421
Датунхэ, 309, 343
Датуньчжуан, 219
Даха, 208
Дахи-амасар, 264
Дахитухай, 133
Дахуаншань, 122
Дацзяньлу, 76, 177, 193, 283, 343, 347, 348, 350, 361, 362, 366, 367, 389, 391, 392, 394, 421
Дациншань, 170
Даян-амасар, 201, 380
Даян-дабаган, 180
Даян-дабаган-у-амасар, 172
Джабхан, 104, 310, 321, 324, 325
Джабхан-гол, 304
Джагджай, 44
Джайр-ун-нам, 154
Джамагту-нагур, 217
Джанмиржун, 382
Джаргис, 346
Джарин, 207, 208, 386
Джаха-булаг, 112
Джахан-Джурумин, 188, 229
Джая, 369
Джибату, 187
Джигэсутэй, 91
Джидахун, 104
Джила-модун, 132
Джинхуртин, 341
Джираматай, 132, 346
Джирухэн-тала, 387
Джис-булун, 104
Джу, 341, 343, 346, 405
Джултус, 302, 326
Джунгария, 377, 392
Джунхур, 382
Джурхадай-Уда, 160
Джурхэн, 344

Джуу-модун, 49, 63, 83, 85, 154, 165, 250, 251, 255, 258, 292, 420
Джууха, 82
Джуушан-агула, 190
Джэгдэли, 297, 304
Джэгун-хундэй-джаба, 227
Джэрхунтэй, 146
Дзава, 391
Дзагу, 407
Дзайр-агула, 412
Дзандан-Джу, 145
Дзанчу, 387
Динбянь, 116, 233
Динхай, 133, 388
Долуган-нагур, 216, 277
Долуган-олум, 350
Долуган-салбури, 350, 351
Долуд, 55, 57
Дулан-нуху, 104
Дунсэгэй, 90, 92
Дуньхуанцзюнь, 414
Дурбэлджин, 76, 85, 313, 356, 371
Душикоу, 10, 19, 54, 55, 61
Дэбтэри, 309
Дэгэду-Хомурга, 262, 269, 307
Дэнчжоу, 250, 285
Дэнчжоуфу, 285
Дэчжоу, 258
Ехэ-агула, 105, 112, 116, 139, 167, 299
Ехэ-Тургэн-гол, 87
Ёлуту, 361
Жига-Гунгар-хотан, 387
Жони, 177
Жошуй, 250
Жунюшань, 386
Жэхэ, 196, 227, 235, 247, 266, 282, 306, 317, 352, 356, 368
Иджар, 30
Иджар-Эргинэг, 31
Илбур, 330
Илбур-хошигу, 378, 380, 396, 404, 405, 412, 413
Или, 295, 302, 343, 400, 409, 410, 411, 412, 413
Или-гол, 292
Имату-джаба, 202
Ин-гол, 206
Ин-джаба, 196
Инаха-булаг, 229
Инахан, 190
Ингэ-гол, 190
Индия, 388
Индостан, 272
Инту, 270
Инту-джаба, 179
Иртыш, 296, 349, 412
Иртыш-гол, 331
Итуд, 363
Ичжоу, 199, 260
Йисун-гол, 172, 180
Йисун-гол-ун-эхин, 202
Йисун-салбури, 222
Йисун-хабчил, 402
Йисун-хагалга, 250
Кам, 103, 244, 343, 386, 387, 389, 406
Кашгар, 141, 181
Керулен, 5, 11, 21, 24, 25, 28, 29, 30, 31, 33, 34, 35, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 46, 50, 51, 52, 55, 57, 59, 66, 68, 69, 70, 71, 72, 82, 86, 87, 88, 93, 95, 127, 142, 164, 165, 198, 224, 325, 358, 420
Керулен-булун, 42, 43
Китай, 108, 271, 386, 387, 389
Кобдо, 104, 142, 298, 312, 317, 350, 354, 359, 360, 412, 421, 422

Корея, 260
Куаньгоу, 343
Куйчжоу, 387
Куку-нор, 55, 61, 62, 64, 65, 67, 69, 103, 106, 107, 112, 119, 128, 129, 130, 154, 178, 181, 183, 193, 207, 214, 252, 279, 281, 284, 287, 288, 289, 297, 309, 316, 319, 323, 324, 333, 334, 335, 337, 339, 341, 343, 344, 345, 352, 355, 362, 364, 366, 370, 383, 384, 385, 396, 406, 407
Кунбу, 392
Куньлунь, 208, 250, 386
Лагчу, 387
Лайчжоуфу, 250
Лама-Дун, 180, 190, 195
Ланга-нагур, 388
Ланла, 353
Ланцзюйшань, 163, 165, 237
Ланчиян-Хабаб, 388
Ланьцанцзян, 386, 387
Ланьчжоу, 184, 187, 208, 301, 323, 364, 386, 391
Ланьян, 264
Лапи, 385
Лари, 382, 383, 384, 389, 421
Лидэн-Самба, 367
Линнин, 323
Линькаши, 392
Литан, 287, 288, 310, 347, 348, 349, 350, 361, 362, 366, 367, 372, 385
Лицзян, 376, 385, 386, 387
Лугоуцяо, 74
Лугчим, 399, 401
Лудинцяо, 403
Лунси, 191
Лунчуаньцзян, 387
Лухэ, 221
Луцзян, 387
Лхаса, 341
Лэг-Чаган-гол, 330
Люгоусо, 342
Людун, 276
Люша, 423
Лянланшань, 131
Лянцзяньфан, 404
Лянчжоу, 289, 294, 297, 300, 315, 317, 325, 342, 343, 364, 398
Мабгия-Хабаб, 388
Магу-Тара, 334
Мадакоу, 257
Малджа-ин-амасар, 186
Маи, 323
Мандзан-Шириг, 353
Маниту, 189
Мапин-далай, 388
Мин-Ниягцу, 386
Мингай, 304
Мингуд, 56
Миньцзян, 386, 387
Миньшань, 250, 386
Мичжи, 323
Могайту, 144
Модай, 360, 369, 421, 422
Моли, 350
Молтуши, 4, 16, 19, 21, 24, 25, 31, 37, 168, 174, 286, 369
Морухун, 24
Мукден, 12, 24, 31, 34, 40, 44, 48, 58, 62, 100, 166, 183, 188, 226, 228, 237, 278, 322, 324, 357, 358, 360, 405, 423
Мулсун-агула, 208
Муна-хошигу, 132
Муннар, 43
Муруй-усун, 349, 351, 372, 373, 375, 384
Муруй-Харагчин, 147

Муруй-Харагчин-у-амасар, 180, 201, 215, 255, 268, 275
Муруй-Харагчин-у-джаба, 215
Мурус-усун, 333, 344, 350, 355, 386
Муу-дабаган, 335
Мушихия, 188
Мэнъинь, 199
Мэргэн, 4
Мэчу-Гунхэ, 382
Мьянма, 387, 388
Награ-Сумду, 388
Нагчан, 336
Найчушань
Намалджиху, 330
Намсан-Хашиян, 256, 269
Намсан-хэрэм, 179
Наньчжэн, 387
Нарад, 54, 57, 64
Нарад-дабаган, 412
Нарасун-хабар, 249
Нарасутай, 255, 269
Нарасутай-дабаган, 269
Нау, 408
Начин, 363
Начушань, 386
Нгари, 386, 387, 392
Нерчинск, 182, 332
Нингута, 12, 24, 31, 40, 44, 181, 183, 188, 200, 228, 244, 324, 358
Нинся, 4, 6, 7, 19, 32, 57, 58, 62, 88, 96, 97, 98, 99, 102, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 119, 124, 125, 128, 129, 132, 137, 140, 141, 152, 153, 154, 168, 181, 184, 208, 233, 235, 241, 258, 276, 279, 282, 297, 300, 315, 317, 323, 361, 364
Нинцян, 387, 391
Номухан-гол, 137
Номухан-Убаши, 333, 386, 387
Нохай-хошигу, 217
Нохудай-джаба, 179
Нохудай-ин-эхин, 179
Нохудай-ин-амасар, 196
Нуи, 387
Нуцзян, 387
Нэмэргэн, 188
Нэмэхэту-Ясуту, 139
Одун-тала, 207, 386
Олан-хада-хошигу, 189
Олан-худдуг-хада-хошигу, 187
Олбун-аму, 134
Олухуй, 73, 153
Олухуй-нагур, 115
Омчу, 387
Онгин, 4, 24, 25, 32, 34, 54, 58, 62, 63, 64, 79, 80, 81, 82, 91, 97, 167, 293
Онон, 30, 44, 167
Оргиху-булаг, 185
Ордос, 114, 184, 233, 237, 282, 304
Орин, 207, 208, 386
Ортунг-ун-эхин, 186
Орхон, 41, 63, 298
Орчуг-хада, 255, 402, 420
Оршун, 140
Паньму, 423
Пинло, 323
Пинлучэн, 116
Пинлян, 323
Пинъян, 355, 374
Пицянь, 299
Пичань, 380
Полай, 172, 182
Потала, 389
Пулэй, 423
Путуошань, 388
Пэнду, 392

Россия, 60, 251, 255, 271, 333, 393
Рэйдун, 392
Сагса-тугуриг, 97, 105, 107, 110, 114, 115, 116, 117, 120, 122, 125, 130, 139
Сайн-Тара, 334
Сайрам, 141
Самарканд, 133, 141
Самдун, 391
Саннань, 388
Санъаба, 392
Саньвэй, 389, 423
Саньтуньин, 174
Саньцзядянь, 145, 171, 179
Саньчакоу, 180
Саньшэн, 389
Сариг-гол, 186
Сархай, 397
Сарху-тохуй, 95
Сахир-балгасун, 134
Сачуг, 208
Селенга, 30, 56, 64, 104, 167
Сиань, 7, 49, 54, 57, 58, 62, 84, 98, 99, 105, 110, 113, 124, 132, 143, 176, 184, 195, 203, 214, 233, 234, 267, 288, 293, 295, 297, 299, 300, 308, 309, 310, 313, 315, 316, 323, 327, 336, 338, 340, 345, 355, 375, 399, 416, 419
Сивэй, 389
Сигим, 146, 294, 305, 313, 342, 365
Синин, 18, 59, 62, 89, 90, 106, 129, 225, 288, 289, 305, 308, 309, 310, 316, 317, 323, 324, 327, 329, 335, 336, 337, 342, 343, 344, 345, 348, 355, 362, 363, 364, 367, 370, 372, 373, 374, 375, 386, 389, 390, 391, 394, 396, 398, 399, 406, 407, 418, 419
Синсухай, 207, 208, 386
Синхань, 416
Синьтай, 199
Синьцзинь, 386
Синъань, 168
Сифань, 386, 387
Сифэнкоу, 174, 286
Сихэ, 191, 276
Союлджи, 48, 49, 57, 184, 188, 358
Союлджи-агула, 31
Суаньцыхэ, 343
Судэту, 30, 52, 53
Суйдэ, 323
Суйхэ-гол, 186
Султун, 299
Сулуму, 364, 370, 386, 406
Сунпань, 289, 310, 316, 335, 336, 339, 341, 343, 357, 362, 367, 390, 406, 407
Суншань, 208
Сухай, 116
Сучжоу, 6, 57, 76, 84, 85, 92, 98, 99, 146, 148, 181, 288, 289, 294, 295, 297, 300, 304, 305, 307, 309, 313, 315, 318, 319, 320, 325, 327, 328, 342, 355, 396, 407, 415, 416
Сучжэн, 323
Сычуань, 5, 62, 70, 74, 75, 80, 81, 97, 125, 133, 176, 177, 191, 221, 289, 305, 310, 316, 323, 333, 337, 341, 348, 349, 350, 352, 357, 358, 362, 363, 366, 367, 369, 370, 372, 373, 383, 385, 386, 387, 389, 390, 391, 392, 394, 396, 403, 406, 407, 408, 416, 417, 418, 419, 421
Сэбид, 330, 401
Сэгуджи, 308, 361, 378
Сэдэрхэй, 138
Сэнгур, 42, 51, 208

Сэнгэ-Хабаб, 388
Сэнджиту-агула, 201
Сэнджиту-амасар, 201
Сэнджиту-хада, 239
Сэртэн, 143, 146, 314, 319
Сюаньфу, 411
Сюаньхуа, 4, 7, 16, 19, 25, 26, 27, 31, 37, 43, 56, 75, 76, 79, 98, 105, 306, 316, 318
Сюэшань, 321
Сюйчжоу, 386, 387
Сядянь, 263
Сяншуй, 323
Сяосиян, 272
Сяпу, 313
Сяхуаюань, 79
Табана, 132
Табин-Гэр, 264, 310, 368
Табун-толугай, 217
Тай-Хурэ, 63, 65
Тайаньчжоу, 199
Тайвань, 5, 142, 255, 393
Тайшань, 250
Тайюань, 91, 336, 337
Тал-нагур, 286
Тал-Начин, 85, 294, 295, 300, 356, 371
Тала-булаг, 91
Тала-толугай, 418
Талхи, 302
Тамир, 63, 64, 72, 73
Тансаньин, 286
Таньчэн, 199
Таочжоу, 323
Таочжоувэй, 202
Тархилджи, 32, 42, 51
Тархира, 53
Тархун-чайдам, 38, 48
Таулай-гачага, 187
Тахарчи, 399
Тахуту-Хара-Модун, 196
Тачэнгуань, 386
Тебигуань, 388
Темэньгуань, 219
Тибет, 75, 103, 178, 244, 252, 309, 319, 338, 340, 343, 344, 345, 346, 348, 349, 352, 355, 363, 367, 370, 372, 373, 375, 376, 382, 385, 389, 392, 393, 405, 406, 418, 421
Тобча, 61
Тола, 11, 24, 25, 27, 30, 32, 33, 35, 40, 41, 47, 48, 50, 51, 52, 56, 60, 64, 68, 72, 95, 127, 136, 298
Тону, 57, 96, 240
Тону-агула, 45, 48, 164
Ториг-ун-нагур, 217
Торин, 34, 35, 45, 47, 49, 51, 53, 54, 59, 95
Торин-булаг, 31, 37
Торхуй, 160
Тоур-гол, 229
Тохумту, 378
Тохучи, 297, 304
Туй, 85, 218, 289, 291, 293, 298, 301, 302, 303, 304, 305
Тулгату, 351
Туму, 22
Тумэн-цзян, 260
Тунгалаг, 112, 113
Тунгу-баши, 334
Тунхин, 97
Туншан, 417
Тура, 403
Тургэн-иджар, 186
Туруту, 89
Турфан, 65, 66, 73, 133, 141, 148, 272, 292, 296, 299, 302, 309, 326, 327, 328, 330, 331, 358, 372, 374,

376, 377, 380, 383, 384, 396, 399, 400, 401, 403, 404, 405, 407, 409, 410, 412, 413, 415, 416, 417, 419
Тухуриг, 313, 356, 371, 417, 418
Тучэн, 202, 223
Тэгис, 347
Тэли, 408, 421
Тэмэгэн-у-Худжу, 189, 228
Тэрэлджи, 48, 49, 51, 56, 63, 66, 68, 69, 71
Тэс-гол, 304, 408
Тяньцзинь, 4, 258
Тяньшуй, 323
Убао, 323
Убсу-нагур, 408
Убэр-Хундулэн, 187
Удин, 387
Удинхэ, 111
Удэ, 133
Ула, 34, 48, 200, 213, 260, 322, 358, 360, 398, 417, 418
Улаган-Бутун, 6, 12, 14, 50, 59, 60, 66, 67, 68, 69, 71, 82, 86, 87, 93, 102, 103, 136, 141, 142, 154, 157, 186, 237, 238, 240, 255, 256, 292, 420
Улаган-гачаган, 190
Улаган-гом, 298, 304, 312, 317, 350, 354, 396, 408, 418, 421, 422
Улаган-нагур, 217
Улаган-толугай, 185
Улаган-усун, 299, 330, 332, 346, 358, 360, 378, 381, 396, 401
Улаган-Ухулджату, 361
Улаган-хагалга, 269
Улаган-хагалган-у-джаба, 216
Улаган-хагалган-у-амасар, 239
Улаган-хада, 189
Улаган-худжир, 381
Улаган-эрги, 32, 35
Уладай, 180, 276, 306
Уладай-ин-амасар, 172
Уладай-ин-джаба, 207, 215
Уладай-Нарасутай-дабаган, 249
Улархи, 52
Улджэйту-гол, 359, 360, 369, 422
Улиясутай, 248, 255, 262, 269, 283, 322, 353
Улиясутай-дабаган, 180
Улиясутай-дабаган-у-амасар, 172
Улхуй, 10, 62 , 141
Унанги-хабчил, 189
Ундур-хошигу, 186
Уни, 177
Уние-усу, 386
Уран-Души, 208
Ургэн-гуу, 255, 262, 269, 306
Урту, 308, 378
Урту-хабирга, 361
Урту-Чаган-агула, 250, 260
Урумчи, 327, 328, 330, 331, 332, 333, 334, 338, 345, 346, 348, 372, 374, 376, 380, 410, 412, 413, 414, 415, 419
Урунхи, 361, 401, 403, 405, 414, 415
Уту, 331, 348
Уту-булаг, 308
Ухана-гол, 188
Ухэг, 304
Учан, 387
Фаньчжоу, 177
Фугу, 323
Фуцзянь, 62
Фучэн, 323
Фэнтянь, 183, 201, 244, 246, 248
Фэнхуанчэн, 260
Хабирга, 26
Хабирга-дабаган-у-амасар, 222
Хабчил, 190, 420

Хагурай-Дэннэгустэй, 186
Хагури, 272
Хада-хамар, 336
Хада-хошигу, 186
Хадаули, 403
Хайлан-гол, 161
Хайласутай, 188
Халагун-усун, 180, 188, 214, 266, 352, 371
Халбагату, 188
Халигуту, 81
Халигуту-гол, 111
Халха, 292, 295, 417
Халха-ин-гол, 28, 188, 358
Хами, 60, 63, 65, 71, 72, 74, 84, 85, 88, 96, 97, 99, 100, 102, 104, 105, 106, 110, 121, 122, 127, 128, 141, 142, 143, 147, 148, 150, 181, 272, 273, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 299, 300, 301, 302, 304, 305, 308, 312, 313, 314, 315, 317, 318, 322, 328, 339, 340, 363, 364, 371, 380, 382, 401, 412, 413, 417, 418, 420
Хамиту-булаг, 118
Хан, 60
Хан-агула, 56, 63, 72
Хан-Тэмур-дабаган, 147, 248, 268, 355
Хан-Тэмур-дабаган-у-амасар, 180, 207, 248, 261, 420
Хангай, 298
Ханчжоу, 200, 246, 273, 285, 391, 394
Ханькоу, 387
Ханьлунгуань, 387
Ханьсин, 176
Ханьсиньлин, 250
Ханьцзян, 387
Ханьцзячжуан, 219
Ханьшуй, 387
Ханьян, 387
Хара-Аджирга, 97, 125
Хара-балгасун, 80, 185
Хара-магнай, 52
Хара-магнай-хабирга, 31
Хара-мурэн, 4, 5, 9, 12, 24, 28, 31, 34, 40, 44, 48, 64, 65, 72, 77, 80, 83, 86, 87, 92, 98, 99, 122, 124, 131, 137, 147, 157, 158, 183, 188, 201, 228, 243, 244, 246, 260, 291, 312, 322, 350, 351, 356, 358, 365, 376, 376, 398
Хара-нагур, 387
Хара-субаг, 136
Хара-тохуй, 160
Хара-усун, 146, 178, 190, 304, 313, 353, 354, 356, 363, 366, 387, 389
Хара-хотан, 195, 205, 377, 207, 227, 234, 257, 270, 377
Хара-хошигу, 83
Хара-Шар, 399, 403, 410
Харайн-тохуй, 89, 90
Харату, 132
Харги, 208
Хархира, 418
Хасагту, 125
Хасалджар, 403
Хатау, 361
Хатун-гол, 81, 89, 90, 95, 113, 128, 129, 131, 132, 133, 136, 207, 208, 233, 235, 250, 258, 276, 286, 386
Хахир-гол, 187
Хашиха, 380
Хиика, 408
Химсэ, 143
Хинган, 185
Хобуг-сайр, 348

Ходуду, 132
Холбу, 34, 54
Холбус, 401
Хонгур-Аджирган, 121, 137, 198, 274
Хонгуру, 13, 60, 88, 104, 116, 121, 125, 126, 131, 136, 149, 403
Хор, 366
Хохир-гол, 189
Хошимуй, 24
Хояр-нагур, 82
Хуа-толугай, 90
Хуайжэнь, 323
Хуайлай, 79
Хуайцин, 4
Хуайюань, 323
Хуалинь, 348, 362
Хуалиньин, 177, 221
Хуамачи, 113, 114, 116, 233
Хуантукан, 352
Хуаншэнгуань, 386
Хуаюйкоу, 175, 214
Хуб, 91
Хубатар-Сайхан, 105
Хугуан, 62, 176, 279, 387
Хуйсу, 308
Хуйсу-булаг, 24, 25
Хуйтусу, 325
Хуйтэн-булаг, 139
Хуйтэн-эхин, 187
Хулгун, 208, 386
Хулуг, 406, 407, 408
Хулун-Буир, 167
Хулун-нур, 274
Хулусутай, 83
Хулусутай-Чаган-нагур, 30
Хунгуй, 324, 325
Хундулэн, 62, 76, 85, 421, 422
Хунфань, 343
Хунхуй-Джабха, 76, 80
Хунхэй, 310
Хуньтунцзян, 260
Хурдала, 372
Хуриету-Ин, 190
Хурхирэ, 196, 216, 304, 304
Хурхирэ-гол, 179
Хурхирэ-ин-амасар, 196
Хурэмту, 308, 361
Хурэн-бэлчир, 85, 96, 167
Хутан-хошигу, 57, 86, 87, 89, 94, 115, 132, 233, 258, 282, 286, 298, 299, 301, 303, 304, 305, 310, 311, 318
Хуту, 28, 58, 63, 64, 65, 72
Хухэ-булаг, 207
Хухэ-ин-гачаган, 201, 207, 215, 222, 223, 227, 255
Хухэ-Сай, 344, 351
Хухэ-толугай, 208
Хухэ-усун, 132
Хухэ-хото, 7, 8, 10, 11, 53, 56, 57, 58, 72, 79, 80, 81, 82, 83, 86, 87, 88, 91, 92, 105, 107, 109, 110, 122, 125, 137, 173, 175, 183, 195, 208, 214, 217, 218, 220, 222, 231, 246, 247, 252, 261, 266, 284, 289, 290, 291, 301, 303, 304, 316, 317, 320, 340, 345, 347, 349, 365, 379
Хухэ-чэгэл, 41, 66, 68, 360, 361
Хухэ-Шагша, 414
Хуча, 159
Хушиету, 401, 405, 414, 415
Хушиету-дабаган, 317
Хэгэрэ-ин-эхин, 223, 369
Хэгэрэ-Улиясутай, 180, 268, 306
Хэдун, 293
Хэйшуй, 250, 386, 389
Хэли, 357

Хэнань, 8, 62, 250, 299, 303, 304, 310, 320
Хэнгэр, 379
Хэнхэ, 388
Хэнчэн, 112, 116, 282
Хэнчэнкоу, 113
Хэрие, 366, 385
Хэрие-хошигу, 32, 35, 38, 43, 44, 45, 46, 48, 57, 63, 156
Хэрсу, 160
Хэрэ-гол, 190
Хэрэмутэй, 269, 284, 320
Хэрэмутэй-джаба, 229, 255
Хэрэмутэй-ин-амасар, 239
Хэтао, 140, 282
Хэухэн-амасар, 188
Хэцзянь, 327
Хэчжоу, 323
Хэшуй, 387
Цава, 369
Цадао, 177
Цанвэй, 387
Цзан, 343, 344, 345, 347, 349, 355, 357, 362, 366, 367, 370, 372, 373, 374, 375, 376, 383, 384, 385, 386, 389, 390, 391, 392, 394, 396, 398, 403, 406, 409, 418, 419, 421, 423
Цзеши, 250, 258
Цзинчжоу, 200, 218, 232, 233, 336, 337, 340, 352, 387
Цзиншань, 11
Цзиньтасы, 319, 342
Цзиньчжоу, 226, 357
Цзиньшацзян, 386
Цзиши, 250
Цзишигуань, 386
Цзишуй, 250
Цзотунь, 323
Цзыяхэ, 258
Цзюлунцзян, 387
Цзяннань, 11, 62
Цзяннин, 195, 218, 391, 394
Цзянси, 62
Цзяньчан, 350
Цзяцинь, 177
Цзяюйгуань, 65, 66, 88, 97, 105, 110, 288, 307, 312, 316, 319, 324, 414
Циннивэй, 342
Цинпин, 323
Цинъян, 323
Цицикар, 4, 158, 303, 306, 310, 356, 376
Цюэли, 141, 163
Цяньвэй, 323
Чаган-булаг, 34, 35, 95
Чаган-Гэр, 304
Чаган-Джадагай, 109
Чаган-нагур, 25, 26, 54, 65, 144, 167, 286
Чаган-субурган, 83, 122, 124, 125, 129, 131, 140
Чаган-сэгул, 304, 360, 369, 411, 421, 422
Чаган-толугай, 64, 120
Чаган-толугай-дабаган, 217
Чаган-тохуй, 89, 122, 154, 236, 276, 304, 304, 319, 361
Чаган-усун, 319, 329
Чаган-хотан, 257
Чаган-хошигу, 35
Чаган-Чилагун, 164
Чаган-Чилагуту, 314
Чайдам, 309, 314, 346, 355, 364, 372, 373
Чамдау, 348, 362, 369, 387, 419
Чамхаг, 139
Чанлэ, 323
Чанмар, 146, 307

Чанпинчжоу, 78, 102
Чанчуньюань, 214, 221, 284
Чжансаньин, 206, 255, 268, 275
Чжанхэси, 177
Чжанцзякоу, 19, 20, 22, 25, 51, 58, 62, 65, 74, 75, 77, 83, 100, 101, 105, 107, 137, 139, 145, 168, 286, 304, 316, 361
Чжаобэкоу, 272
Чжили, 4, 8, 62, 279, 298, 301, 303, 310, 320, 341, 416
Чжуанлан, 103, 104, 305, 323, 364
Чжунвэй, 323
Чжунгуань, 262, 306, 355, 368
Чжундянь, 367, 376, 386
Чжэнжун, 323
Чжэцзян, 62, 272, 340, 388
Чигдам, 380
Чилагуту, 269
Чилагуту-джаба, 147
Чинуа-ин-гол, 353, 383
Чинуа-хошигу, 304
Чинуа-Хуа-джалга, 228
Чисхиб, 13, 88
Чисхид-Хэмчиг, 54
Чичиргана, 122, 139, 386
Чицзиньвэй, 342
Чонум-гол, 187, 189
Чуаньчжань, 129, 131, 132, 133, 140, 144
Чумара, 383
Чунду, 387
Чуху-байшин, 297
Чухур, 134
Чухур-гоби, 144
Чэгэн-гол
Чэгэн-мурэн, 132
Чэн, 172
Чэнду, 336, 337, 352, 357, 358, 362, 367, 391
Чэрбуху, 402
Чэрин-тала, 116
Шалтан-агула, 186
Шанду, 55, 186
Шанду-толугай, 186
Шанпу, 313
Шаньдань, 323
Шаньдун, 4, 62, 199, 250, 266, 279, 285, 299, 304, 310, 320, 388
Шаньси, 5, 62, 91, 102, 107, 108, 170, 176, 298, 301, 305, 310, 311, 319, 320, 323, 355, 374, 416, 422
Шанъин, 227
Шахэ, 21
Шацзаоцюань, 304
Шачжоу, 339, 414
Швеция, 271
Шибари-Уши, 330
Шибартай, 32, 41, 58, 185, 402
Шибуу-нагур, 369
Шибэ-гол, 230
Шидзуу, 254
Шилутай, 118
Шинэ-байшин, 95
Шинэ-булаг, 227
Шира-буриду, 52
Шира-гол, 342, 365
Шира-джаба, 196
Шира-Мору, 190
Шира-мурэн, 228
Шира-Нохай, 248, 402
Шира-Нохай-амасар, 249
Шира-Нохай-джаба, 262
Шира-тала, 97, 193
Шира-усун, 270
Шира-Хулусутай, 297
Шира-хутэл, 208

Ширга, 97, 125, 130
Ширга-ин-хуриен, 15, 197, 284
Ширигтай-дабаган, 229
Ширга-Улиясутай, 337
Ширху, 97
Шися, 327
Шицао, 234, 404
Шочжоу, 323
Шуаншань, 323
Шуйси, 423
Шуньтянь, 196
Шур, 92
Шургэ, 7, 83, 91, 100, 129, 170, 293, 304, 354, 359, 361
Шурэту, 304
Шухур-джаба, 420
Шухур-джаба-ин-амасар, 180
Шэньму, 109, 176, 323
Шэньси, 3, 4, 5, 6, 9, 57, 62, 70, 74, 80, 81, 97, 99, 108, 125, 177, 181, 191, 203, 250, 311, 313, 323, 342, 343, 387, 403, 407, 416, 417, 418
Шэньцунь, 221
Эгудэ, 23
Эгудэ-хагалга, 31, 38
Эгэмур, 48
Эджинэй, 76, 85
Эджэдту-хабчил, 5
Эдэр-Чилагуту, 167, 298
Элдэмур, 292
Элэсуту-дабаган, 201, 354
Эмил-гол, 302
Эрдэни-толугай, 42, 43
Эриен-хабирга, 326, 328, 329, 331, 384
Эхэ-арал, 88, 125, 134, 149, 298
Юаньцзякоу, 272
Ювэй, 323
Юйгун, 386, 387, 389
Юйлинь, 7, 102, 109, 113, 176, 323
Юйхэ, 323
Юн-Тэмур-амасар, 379, 402
Юнбэй, 387
Юнгабай-амасар, 216, 223, 239, 255, 262, 269, 307
Юнгабай-дабаган, 202
Юнгабай-джаба, 173
Юнгучэн, 309
Юннин, 362
Юнчан, 387
Юньнань, 70, 221, 263, 362, 367, 373, 376, 383, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 394
Ял-Джичин, 24
Ялу, 408
Ялуцзян, 260
Янгуань, 272, 339
Яни, 392
Янлю, 169
Янту-Хуриету, 39, 41, 42, 75
Янцзы, 250
Яншуй, 387
Яньан, 416
Яньсуй, 322, 327, 330
Яотин, 180
Яочи, 388
Яркенд, 65, 66, 73, 133, 141, 148, 272, 366
Яруцанбу, 387
Ясэ, 392

Перечень титулов, званий и должностей

академик-придворный чтец, 5
амур-болган-сахигчи-цзянцзюнь, 301
амур-цзюньван, 7
артиллерист, 124
асхани-хафань второй степени, 228
асхани-хафань первой степени, 226
багатур-тайджи, 70
багуншэн, 134
баньшичжуншу, 171
бацзун, 125
биширэлту-циньван, 17
болгумджиту-цзюньван, 17
бошогту-дайчин, 234
бошогту-джинонг, 55
бэ, 4
бэйлэ, 10
бэйсэ, 10
ван, 6
военнослужащий запаса, 124
гвардеец, 3
гвардеец роты придворных крепостных, 15
гвардейский стрелок, 15
гвардейский ординарец, 15
гвардейский придворный музыкант, 162
глава ведомства, 354
главный инспектор, 285
главный цензор, 4
гуен-дзайсан, 69
гуен-убаши, 70
гун, 8
гунг-ун-охин, 182
гэлунг, 42
гэцул, 114
дайчин-бэйлэ, 13
далай-чорджи-лама, 129
даоли, 176
дархан, 109
дархан-бэйсэ, 138
дархан-бек, 269
дархан-дзайсан, 78
дархан-омбу, 92
дархан-тушэту-циньван, 173
дархан-циньван, 30
деба, 177
десятник, 20
джудхэгсэн-итэгэлту, 205
дзайсан-хошигучи, 92
дзанги, 10
дзанги авангарда, 59
дзанги гвардейского полка, 29
дзанги кавалерийского полка, 195
дзанги левого фланга, 400
дзанги правого фланга, 400
дзанги фланга, 3
дзанги штандарта, 3
дзасаг, 10
дзасаг первой степени, 148
дзасаг второй степени, 148
дзасаг-ун мэргэн-джинонг, 77
дзасаг-ун тайджи, 36
дзоригту-дархан, 63
диба, 19
дулгэн-циньван, 17
дурал, 137
дусы, 56
ехэ-цзянцзюнь, 4
ехэмсуг-эрхим принцесса, 165
заведующий складом, 158
заведующий канцелярией, 13
заместитель дзанги штандарта, 17
заместитель командира авангардного фланга, 49
заместитель начальника департамента по гражданским и финансовым делам, 419
заместитель правителя канцелярии, 119
заместитель управляющего флангом, 143
знаменный бэйсэ, 73
илдэн-джинонг, 53
илэдтэ-фэй, 359
илэдтэ-циньван, 17

императорский конюший, 177
императорский телохранитель, 8
императорский телохранитель авангарда, 30
императорский телохранитель второй степени, 22
императорский телохранитель первой степени, 25
императорский телохранитель-проводник, 112
императорский телохранитель с синим пером, 30
ингуань, 362
ингуань-лама, 347
инспектор на государственных экзаменах, 265
итэгэлту-цзюньван, 16
кавалерийский стрелок, 15
калун, 346
канонир, 12
канонир-латник, 123
командир авангардного фланга, 11
командир левого авангардного фланга, 193
командир правого авангардного фланга, 192
командир знамени, 3
командир объединенных знамен, 352
командир пехотного отряда, 157
командир пехотного фланга, 270
комендант двора принцессы, 39
комендант княжеского двора, 31
лама-оракул, 71
лама-помощник учителя, 193
лама-чиновник, 75
латник, 16
лектор императора по каноническим книгам, 179
минчжэн, 177
младший помощник управляющего, 7
младший чиновник по делам знаменных войск, 16
мэргэн-ахай, 28
мэргэн-джинонг, 88
мэргэн-тайджи, 55
мэргэн-чорджи, 123
нансу, 12
начальник гарнизона, 147
начальник знаменного гарнизона, 188
начальник императорских телохранителей, 3
начальник охраны городской стены, 360
начальник придворных крепостных, 94
начин-хашиха, 150
низший служащий, 27
нирба-кабчу, 135
нойон-гэлунг, 117
орун-э-дахин-и-дайлагчи цзянцзюнь, 377
орун-э-дахин-и-тогтагагчи цзянцзюнь, 382
писарь, 7
полковой командир, 20
помощник главного цензора, 194
помощник канцлера, 105
помощник коменданта двора, 167
помощник начальника императорских телохранителей, 16
помощник тайджи, 84
помощник управляющего, 4
помощник цзянцзюня, 405
помощник чиновника по делам знаменных войск, 26
правитель канцелярии, 27
правитель области, 176
президент академии наук, 60
приближенный императорский телохранитель первой степени, 99
придворный чтец, 13
проводник первой степени, 109
резервист, 3
секретарь государственной канцелярии, 39

сопровождающий латник, 156
старший помощник главного цензора, 43
старший помощник управляющего, 61
стрелок, 3
стрелок в ватных доспехах, 16
сюньфу, 5
тайджи, 10
тайджи второй степени, 24
тайджи первой степени, 39
тиду, 6
тубшин-дзайсан, 70
тувашара-хафань, 32
тунпань, 342
тунчжи, 342
туру-ин амур-цзюньван, 252
туру-ин аригун-цзюньван, 260
туру-ин бинту-цзюньван, 187
туру-ин бэйлэ, 49
туру-ин дархан-бэйлэ, 200
туру-ин дархан-дайчин-бэйлэ, 206
туру-ин дархан-дзасагту-цзюньван, 185
туру-ин дзасагту-цзюньван, 206
туру-ин дзоригту-цзюньван, 138
туру-ин дугурэн-цзюньван, 138
туру-ин дулгэн-цзюньван, 252
туру-ин тубшин-цзюньван, 323
туру-ин хунду-цзюньван, 259
туру-ин цзюньван, 24
туру-ин шидургу-цзюньван, 189
туру-ин эбту-цзюньван, 169
туру-ин эрдэни-бэйлэ, 202
туру-ин эрдэни-джинонг-цзюньван, 268
туру-ин эфу, 75
тусы, 76, 177
тушэту-дайчин, 97
тушэту-циньван, 21
тэрслэгсэн-и-арилгагчи цзянцзюнь, 328
тэригун-лама, 66
уй-дзайсан, 58
уйджэн-нойон, 84
улус-тур-тусалагчи гун, 7
улус-тур-тусалагчи гун-дархан, 286
улус-ун тушэ-гун, 165
улус-ун тушэ-гунг-ун хургэн, 182
улус-ун тушэ-дзанги третьей степени, 221
улус-ун сэчэн-эрхин принцесса, 172
улус-ун эрхим-хэмджиету принцесса, 268
умар-а-дахин-и-тубшидгэгчи ехэ-цзянцзюнь, 45
управляющий министерством, 4
управляющий министерством двора, 16
урядник, 7
фэй-пинь, 359
хамбу, 64
хатан-багатур, 79
хашиха, 42
хинамагай, 195
хола-дахин-и-дагугулугчи ехэ-цзянцзюнь, 5
хонгур-эрхэ-дзайсан, 70
хошигучи, 99
хошуй-гэгэ, 176
хошуй-дархан-циньван, 160
хошуй-дзасагту-циньван, 87
хошуй-дзоригту-циньван, 187
хошуй-дулгэн-хичиенгуй принцесса, 222
хошуй-дулгэн-хэмджиету принцесса, 196
хошуй-илэдтэ-хинамагай-циньван, 263
хошуй-илэдтэ-циньван, 142
хошуй-найралту-циньван, 293
хошуй-орушилту-циньван, 283
хошуй-оюту принцесса, 160
хошуй-сэчэн-циньван, 186
хошуй-туб-амулингуй принцесса, 230
хошуй-туб-дулгэн принцесса, 160
хошуй-тушэту-циньван, 194

хошуй-улэмджи-хэмджиету принцесса, 222
хошуй-унэнху-циньван, 293
хошуй-ухаганту принцесса, 172
хошуй-хичиенгуй-амур принцесса, 152
хошуй-хунду-хичиенгуй принцесса, 252
хошуй-хэмджиету-джасагсан-циньван, 221
хошуй-шилугун-болгумджиту принцесса, 172
хошуй-шилугун-унэн принцесса, 225
хошуй-эрхим-хэмджиету принцесса, 172
хоу, 16
хоу третьей степени, 190
хундэлэн-бошогту, 54
хэмджиету-циньван, 17
хэшиг-и-сахигчи дзанги, 9
цензор, 18
циньван, 56
цзиньши, 265
цзунбин, 289
цзунбингуань, 4
цзунду, 5
цзюйжэнь, 62
цзюньван,
цзянцзюнь, 4
цзяньшэн, 62
цяньцзун, 125
чжинкини-хафань второй степени, 228
чжинкини-хафань первой степени, 82
чжинкини-хафань третьей степени, 228
чжуаньвэньчжуншу, 171
чиновник палаты цензорского контроля, 253
чиновник по делам знаменных войск, 65
чиновник резерва, 17
чин-тайджи, 87
чог-и-алдаршигулугчи цзянцзюнь, 7
чог-и-бадарагулугчи цзянцзюнь, 6
чог-и-илэдхэгчи цзянцзюнь, 123
чог-и-тархагагчи цзянцзюнь, 231
чэрбэй, 121
шашин-и-тэдхугчи-хичиенгуй-эету-хан, 225
шидусюэши, 17
ширэгэту,
шоубэй, 125
шусай, 62
щитоносец, 133
элбэг-циньван, 17
эмиссар юстиции в провинции, 91
эмчи, 70
эрдэни-багатур-тайджи, 130
эрдэни-дзайсан, 97
эрдэни-урджад-лама, 135
эрхэ-багатур-тайджи, 89
эрхэ-тайджи, 70
эрхэту-эхэ, 35

Литература

Большой академический монгольско-русский словарь / Отв. ред. Г. Ц. Пюрбеев. М.: Academia, 2001. Т. 1. А-Г. 520 с.
Большой академический монгольско-русский словарь / Отв. ред. Г. Ц. Пюрбеев. М.: Academia, 2001. Т. 2. Д-О. 536 с.
Большой академический монгольско-русский словарь / Отв. ред. Г. Ц. Пюрбеев. М.: Academia, 2001. Т. 3. Ө-Ф. 440 с.
Большой академический монгольско-русский словарь / Отв. ред. Г.Ц. Пюрбеев. М.: Academia, 2002. Т. 4. Х-Я. 532 с.
Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс] // Режим доступа: bkrs.info
Захаров И. Полный маньчжурско-русский словарь. СПб.: Типография Императорской академии наук, 1875. 1129 с.
Функционирование языковых феноменов в системе дискурса / Под общ. ред. Е. В. Вохрышевой. Самара: СФ ГАОУ ВО МГПУ, 2017. 180 с.
Дайчин гүрний дотоод яамны монгол бичгийн гэрийн данс. Дагалга боть. Улаанбаатар: Соёмбо принтинг, 2017. 146 с.
Монгол хэлний их тайлбар толь // URL: mongoltoli.mn
Урангуа Ж. Хэргэм, зэрэг цол өргөмжлөхүй (XVII–XX зууны эхэн). Улаанбаатар, 2000. 59 с.
Hucker Ch. O. A Dictionary of Official Titles in Imperial China. Taipei, 1985. 676 p.
Kowalewski J. E. Dictionnaire mongol-russe-français. Kasan: Imprimerie de l'Université, 1849. 2690 p.
Lessing F. D. Mongolian-English dictionary. Berkeley – Los Angeles: University of California Press, 1960. 1217 p.

Источники

Dayičing ulus-un mongγul-un maγad qauli. Nigedüger emkitgel. Köke-qota: Öbür mongγul-un suryan kümüǰil-ün keblel-ün qoriy-a, 2013. 1236 p.
齐木德道尔吉，黑龙，宝山，哈斯巴根，任爱君。清朝圣祖朝实录蒙古史史料抄（上）。呼和浩特: 内蒙古大学出版社， 2003。Pp. 3–842.
齐木德道尔吉，黑龙，宝山，哈斯巴根，任爱君。清朝圣祖朝实录蒙古史史料抄（下）。呼和浩特: 内蒙古大学出版社， 2003。Pp. 843–1399.

СОДЕРЖАНИЕ

ШЭНЦЗУ ОРУШИЕЛТУ-ХУАНДИ 3
КОММЕНТАРИИ 424
УКАЗАТЕЛЬ ЛИЧНЫХ ИМЕН 432
УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ 454
ПЕРЕЧЕНЬ ТИТУЛОВ, ЗВАНИЙ И ДОЛЖНОСТЕЙ 469
ЛИТЕРАТУРА 473

Научное издание

Правдивые записи о монголах Цинской империи

Том 3

Правление Шэнцзу (1696–1722 гг.)

Утверждено к печати Ученым советом

Федерального государственного бюджетного учреждения науки

Институт монголоведения, буддологии и тибетологии

Сибирского отделения Российской академии наук

Редактор *Г. В. Кашина*

Авторы вспомогательного перевода:
к.и.н. *М. В. Аюшеева* (80 стр.)
д.филол.н. *Б. Д. Цыренов* (30 стр.)
к.филол.н. *А. Д. Жамсоев* (20 стр.)
к.филол.н. *Н. Н. Николаева* (10 стр.)
к.филол.н. *Ж. Ш. Санжанов* (10 стр.)
к.и.н. *Б. Д. Цыбенов* (10 стр.)
С. В. Чимитова (10 стр.)

Издательство «Оттиск».
Лицензия ЛР № 066064 от 10.08.1998.
Подписано в печать 31.05.2021 г.
Формат 62×94 1/8.

Отпечатано в типографии «Оттиск»
Гарнитура Cambria.
Печать офсетная. Бумага офсетная.
Усл. печ. л. 54.98. Уч.-изд. л. 34.17.
Тираж 500 экз. Заказ № 089.
664025, г. Иркутск, ул. 5-й Армии, 26.
Тел./факс: (3952) 34-32-34, 241-242.
E-mail: ottisk@irmail.ru
www.ottisk-irk.ru